

*S

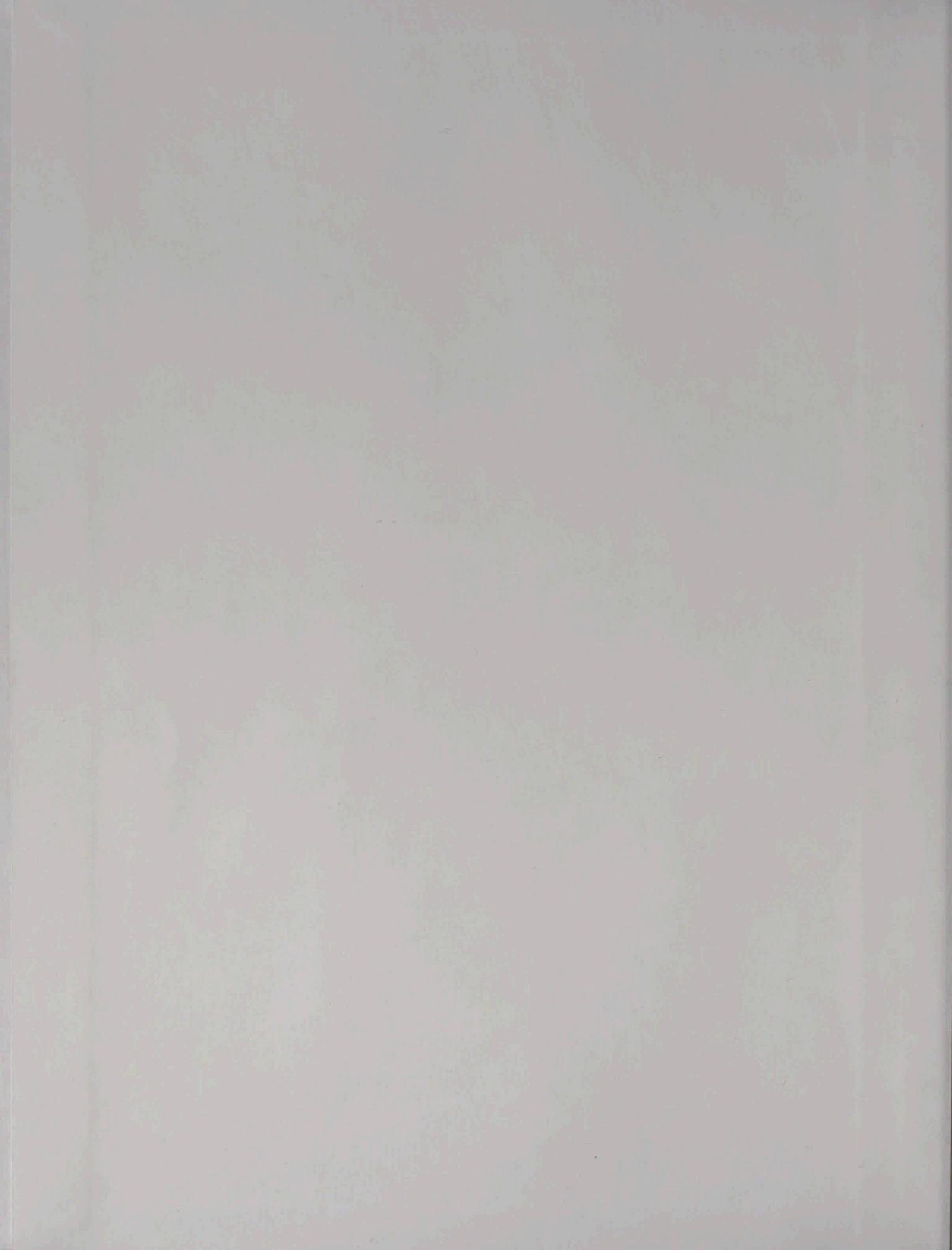
*E

72

C36

32-1

C271-C582





C-271

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-271

Première Session, trente-deuxième Législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-271

An Act respecting the televised advertisement of beer
and ale

BILL C-271

Loi concernant la publicité télévisée de la bière
et de la bière

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. FRIESEN

M. FRIESEN

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{ère} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-271

BILL C-271

An Act respecting the televised
advertisement of beer and ale

Loi concernant la publicité télévisée de la
bière

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Truth in
Advertising (Beer and Ale) Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur la véracité de la publicité de la
bière*.

Titre abrégé

Warning
message

2. Every advertisement for beer or ale
broadcast by a television transmitting under-
taking shall contain, during the concluding
five seconds thereof, a visual caption in clear-
ly legible characters consisting of the follow-
ing message: "*Excessive use may lead to
addiction or degenerative disease.*"

2. Toute annonce publicitaire de bière dif-
fusée par une entreprise de transmission de
télévision doit présenter, au cours de ses cinq
dernières secondes, une inscription en carac-
10 tères nettement lisibles portant le message
suivant: «*Un usage excessif peut entraîner
l'alcoolisme ou des maladies de dégénéres-
cence.*»

Message
d'avertissement

Enforcement

3. Where a television transmitting under-
taking broadcasts an advertisement in con-
15 travention of section 2, the person licensed to
carry on that undertaking under the *Broad-
casting Act* is guilty of an offence and is
liable on summary conviction to a fine not
exceeding five thousand dollars.

3. Lorsqu'une entreprise de transmission
15 de télévision diffuse une annonce publicitaire
en contravention de l'article 2, la personne
autorisée à exploiter cette entreprise en vertu
de la *Loi sur la radiodiffusion* est coupable
20 d'une infraction et passible, sur déclaration
sommaire de culpabilité, d'une amende ne
dépassant pas cinq mille dollars.

Mise en vigueur

C-273

C-73

First Session, Thirty-Second Parliament,
of Elizabeth II, 1980

Première session, trentième deuxième législature,
de Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to counter the effect of "life-style" advertising of beer and ale, associating the product with youth, health and good times rather than conveying any real information about it. Such advertising can be an invitation to abuse, particularly for younger viewers who have not been alerted to the long-term hazards of alcohol consumption.

Ce bill vise à combattre l'effet de la publicité qui présente la consommation de la bière comme étant «à la mode», et qui l'associe à la jeunesse, à la santé et aux bons moments plutôt que de fournir de véritables renseignements à son sujet. Une telle publicité peut être une incitation à abuser de la boisson, en particulier pour les jeunes spectateurs qui ne sont pas encore au courant des dangers à long terme que présente la consommation d'alcool.

MR. LAMBERT (Conservative Party)

M. LAMBERT (Action libérale)

First column of faint text in the middle section.

Second column of faint text in the middle section.

Third column of faint text in the middle section.

Fourth column of faint text in the middle section.

Fifth column of faint text in the middle section.

Sixth column of faint text in the middle section.

Seventh column of faint text in the middle section.

Eighth column of faint text in the middle section.

Ninth column of faint text in the middle section.

Tenth column of faint text in the middle section.

C-273

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-273

An Act to amend the House of Commons Act

First reading, May 2, 1980

MR. LAMBERT (Edmonton West)

C-273

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-273

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes

Première lecture le 2 mai 1980

M. LAMBERT (Edmonton-Ouest)

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-273

BILL C-273

An Act to amend the House of Commons
Act

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des
communes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. H-9

1. (1) Subsection 16(1) of the *House of
Commons Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 16(1) de la *Loi sur* S.R., c. H-9
la Chambre des communes est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit:

Speaker and
five other
commissioners
to act

“**16.** (1) The Governor in Council shall
appoint five members of the House of
Commons, who, with the Speaker of the
House of Commons, shall be commission- 10
ers for the purposes of this section and
sections 17 and 18.”

«**16.** (1) Le gouverneur en conseil dési-
gne cinq députés à la Chambre des com-
munes, lesquels, avec l'Orateur de la
Chambre des communes, sont commissai- 10
res pour les objets du présent article et des
articles 17 et 18.»

L'Orateur et
cinq autres
commissaires
agissent

(2) Subsections 16(3) and (4) of the said
Act are repealed and the following substitut-
ed therefor:

(2) Les paragraphes 16(3) et (4) de ladite
loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

15

Quorum

“(3) Four of the commissioners, where-
of the Speaker of the House of Commons
shall be one, may carry the said provisions
into execution, or, in the event of delega- 20
tion by the Speaker pursuant to subsection
16(5), any three of them, whereof the
Chairman shall be one.

«(3) Quatre de ces commissaires, dont 15
l'Orateur de la Chambre des communes,
ou, en cas de délégation faite par l'Orateur
conformément au paragraphe 16(5), trois
d'entre eux, dont leur président, peuvent 20
exécuter lesdites dispositions.

20

Death or
absence of
Speaker

(4) In the event of the death, disability
or absence from Canada of the Speaker
during any dissolution or prorogation of 25
Parliament, any three of the commis-
sioners, of whom the Chairman shall be one,
may carry the said provisions into execu-
tion.”

(4) Si l'Orateur décède, devient incapa-
ble de remplir ses fonctions ou s'absente
du Canada pendant que le Parlement est
dissous ou prorogé, trois des commissaires,
dont leur président, peuvent exécuter lesdi- 25
tes dispositions.»

Décès ou
absence de
l'Orateur

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this amendment is to increase the number of commissioners on internal economy to six from the present five. It allows for the commissioners to be chosen from the House at large rather than solely from the ranks of Privy Councillors. The bill further provides for delegation by the Speaker of any or all of his administrative powers under sections 16-18 so that his presence would not necessarily be required for the purpose of carrying out those sections. A Chairman would in that case assume the role previously undertaken by the Speaker.

Subsection 16(1) at present read as follows:

"16. (1) The Governor in Council shall appoint four members of the Queen's Privy Council for Canada who are also members of the House of Commons, who with the Speaker of the House of Commons, shall be commissioners for the purposes of this section and sections 17 and 18."

Subsections 16(3) and (4) at present read as follows:

"(3) Three of the commissioners, whereof the Speaker of the House of Commons shall be one, may carry the said provisions into execution.

(4) In the event of the death, disability, or absence from Canada of the Speaker during any dissolution or prorogation of Parliament, any three of the commissioners may carry the said provisions into executions."

Section 18 at present read as follows:

"18. All sums of money voted by Parliament upon such estimates or payable to members of the House of Commons under the Senate and House of Commons Act, are subject to the order of the commissioners, or any three of them, of whom the Speaker shall be one."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à faire passer de cinq à six le nombre des commissaires à l'économie interne. Il permet de choisir les commissaires parmi l'ensemble des députés et non pas seulement parmi les conseillers privés. Le bill permettrait en outre à l'Orateur de déléguer les pouvoirs que lui confèrent les articles 16 à 18, afin que sa présence ne soit pas indispensable pour l'application de ces articles. Un président remplirait en ce cas la fonction précédemment remplie par l'Orateur.

Voici le texte actuel du paragraphe 16(1):

«16. (1) Le gouverneur en conseil désigne quatre membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui sont en même temps membres de la Chambre des communes, lesquels, avec l'Orateur de la Chambre des communes, doivent être commissaires pour les objets du présent article et des articles 17 et 18.»

Voici le texte actuel des paragraphes 16(3) et (4):

«(3) Trois de ces commissaires, dont l'un est l'Orateur de la Chambre des communes, peuvent exécuter lesdites dispositions.

(4) Si l'Orateur décède, devient incapable de remplir ses fonctions ou s'absente du Canada pendant que le Parlement est dissous ou prorogé, trois des commissaires peuvent exécuter lesdites dispositions.»

Voici le texte actuel de l'article 18:

«18. Toutes sommes votées par le Parlement d'après ces états estimatifs, ou payables aux membres de la Chambre des communes, en vertu de la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes, sont assujetties à l'ordre des commissaires ou de trois d'entre eux, dont l'un doit être l'Orateur de la Chambre.»

(3) Section 16 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Speaker may delegate

“(5) The Speaker shall have the power to delegate any or all of his administrative powers to the commissioners for the purposes of this section and sections 17 and 18, and in respect thereof, may designate one member, who may be a member of the Queen’s Privy Council for Canada, to act as Chairman of the said commissioners.”

(3) L’article 16 de ladite loi est en outre modifié par l’adjonction du paragraphe suivant:

Délégation par l’Orateur

«(5) L’Orateur est habilité à déléguer tout ou partie de ses pouvoirs administratifs aux commissaires aux fins du présent article et des articles 17 et 18 et, à cet égard, il peut désigner un député, qui peut être un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, pour faire fonction de président desdits commissaires.»

2. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Money payable for member’s indemnity

“18. All sums of money voted by Parliament upon such estimates or payable to members of the House of Commons under the Senate and House of Commons Act, are subject to the orders of the Commissioners, or any four of them, of whom the Speaker shall be one, or, in the event of delegation by the Speaker pursuant to Subsection 16(5), any three of them, whereof the Chairman shall be one.”

2. L’article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Sommes votées pour l’indemnité des membres

«18. Toutes sommes votées par le Parlement d’après ces états estimatifs, ou payables aux membres de la Chambre des communes, en vertu de la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes, sont assujetties à l’ordre des commissaires ou de quatre d’entre eux, dont l’Orateur de la Chambre, ou, en cas de délégation faite par l’Orateur conformément au paragraphe 16(5), de trois d’entre eux, dont leur président.»

C-276

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-276

An Act to stabilize the representation in the House of
Commons

First reading, May 2, 1980

MR. ELLIS

C-276

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-276

Loi visant à stabiliser la représentation à la Chambre
des communes

Première lecture le 2 mai 1980

M. ELLIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-276

BILL C-276

An Act to stabilize the representation in the
House of Commons

Loi visant à stabiliser la représentation à la
Chambre des communes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Representa-
tion Act, 1980*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi de 1980 sur la représentation*.

Titre abrégé

30-31 Vict., c. 3
(U.K.);
1974-75-76, c.
13 (Can.)

2. (1) All that portion of subsection 51(1)
of the *British North America Act, 1867*, as
enacted by the *British North America Act,
1974*, that precedes Rule 1 thereof is
repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Toute la partie du paragraphe
51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord bri-
tannique, 1867* précédant la règle 1, dans la
version qu'en donne l'*Acte de l'Amérique du
10 Nord britannique, 1974*, est abrogée et rem-
10 placée par ce qui suit:

30-31 Vict., c. 3
(R.U.);
1974-75-76, c.
13 (Can.)

Redistribution
of seats in
Commons

“51. (1) The number of members of the
House of Commons and the representation
of the provinces therein shall upon the
completion of each decennial census, com-
mencing with the census taken in the year
1991, be readjusted by the authority, in
the manner, and at the time provided by
the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, subject and according to the following
Rules respecting the relative representa-
tion of the provinces:”

“51. (1) Le nombre des députés et la
représentation des provinces à la Chambre
des communes sont rajustés, après chaque
recensement décennal, à compter de celui
de 1991, par l'autorité, selon les modalités
et à la date prévues par la *Loi sur la
revision des limites des circonscriptions
électorales*, sous réserve et en conformité
des règles suivantes en ce qui concerne la
représentation relative des provinces:»

Redistribution
des sièges aux
Communes

(2) Rule 1 of the said subsection is
repealed and the following substituted
therefor:

(2) La règle 1 dudit paragraphe est abro-
gée et remplacée par ce qui suit:

25

Rules

“1. There shall be assigned to Quebec
seventy-five members in each readjust-
ment.”

«1. Sont attribués au Québec soixante-
quinze députés lors de chaque rajuste-
ment.»

Règles

R.S., c. E-2;
1974-75-76, cc.
10, 28;
1978-79, c. 13

3. (1) Subsection 2(1) of the *Electoral
Boundaries Readjustment Act* is amended in 30

3. (1) Dans la version française du para-
graphe 2(1) de la *Loi sur la revision des*

S.R., c. E-2;
1974-75-76, c.
10, 28;
1978-79, c. 13

EXPLANATORY NOTE

Section 51 of the *British North America Act* at present begins as follows:

“51. (1) The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall upon *the coming into force of this subsection and thereafter* on the completion of each decennial census be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as *the Parliament of Canada from time to time provides*, subject and according to the following Rules:

1. There shall be assigned to Quebec seventy-five members in the readjustment following the completion of the decennial census taken in the year 1971, and thereafter four additional members in each subsequent readjustment.”

Clause 2: (1) This amendment would dispense with the necessity of a readjustment of federal electoral districts based upon the 1981 census. The most recent readjustment, based on the census of 1971, did not finally come into effect until the election of 1979. The adoption of a revised representation formula in the year 1974, after an initial readjustment had taken place, required the whole process to be repeated a second time. The amendment would spare the public from further confusion and expense on this account during the 1980s.

(2) This amendment would maintain the size of the House of Commons at approximately its present strength. The relative representation of the various provinces is determined by a formula found in Rules 1 through 6 of section 51 in which one province, Quebec, serves as the reference point. Quebec's representation now stands at 75, but is to increase by four with each successive readjustment of electoral districts, producing a corresponding increase for other provinces through application of the formula,

NOTE EXPLICATIVE

Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 51 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*:

«51. (1) Le nombre des députés et la représentation des provinces à la Chambre des communes sont rajustés, dès l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, après chaque recensement décennal, par l'autorité, selon les modalités et à la date prévues par le Parlement du Canada, sous réserve et en conformité des règles suivantes:

1. Par suite du rajustement consécutif au recensement décennal de 1971, sont attribués au Québec soixante-quinze députés, auxquels s'ajouteront quatre députés par rajustement.»

Article 2 du bill. — (1) Cette modification éviterait la nécessité d'un rajustement des circonscriptions électorales fédérales fondé sur le recensement de 1981. Le dernier rajustement, fondé sur le recensement de 1971, n'est finalement entré en vigueur que lors de l'élection de 1979. L'adoption d'une formule de représentation modifiée en 1974, après un rajustement initial, a obligé à tout recommencer ensuite. La modification épargnerait au public un supplément de confusion et de frais à ce titre au cours des années 1980.

(2) Cette modification maintiendrait à peu près à son niveau actuel le nombre des députés à la Chambre. La représentation relative des diverses provinces est déterminée par une formule que donnent les règles 1 à 6 de l'article 51 et dans laquelle une province, le Québec, sert de facteur de référence. La représentation du Québec est actuellement de 75 députés, mais doit augmenter de quatre députés lors de chaque rajustement des circonscriptions électorales, ce qui entraînerait une augmentation correspondante pour les autres provinces par application de la formule qui tient

the French version by the arrangement of the definitions in alphabetical order.

limites des circonscriptions électorales la disposition des définitions est modifiée de façon à respecter l'ordre alphabétique.

(2) The said subsection is further amended by adding thereto, immediately after the definition "commission", the following definition:

(2) Ledit paragraphe est en outre modifié par l'insertion de la définition suivante à la suite de celle de «rapport»:

"decennial census"

" "decennial census" means the decennial census taken in the year 1991 and any subsequent decennial census;"

« recensement décennal » désigne le recensement décennal de 1991 et tout recensement décennal subséquent;»

«recensement décennal»

Transitional

4. For greater certainty, the representation order declared in force by Proclamation of June 11, 1976 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the dissolution of the Thirtieth Parliament on March 26, 1979, shall continue in force until the effective date of the representation order made under that Act following the decennial census taken in the year 1991.

4. Pour plus de certitude, l'ordonnance de représentation déclarée, par proclamation du 11 juin 1976 faite en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, être en vigueur à compter de la dissolution du trentième Parlement, survenue le 26 mars 1979, restera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'ordonnance de représentation rendue en vertu de ladite loi à la suite du recensement décennal de l'année 1991.

Disposition transitoire

which takes into account relative populations among other factors.

By virtue of this arbitrary increment, it is estimated that the number of members will rise from 282 to over 300 at the next redistribution. However, if, as proposed by the Bill, the figure for Quebec were held constant at 75, the figures for the other provinces would also remain steady under the formula, unless their population grew at a rate significantly higher than Quebec's.

The amendment would leave intact the formula itself, which was arrived at after extended negotiations among members of all parties in Parliament. At the same time, it would avert the expansion of the House of Commons to unwieldy proportions by the year 2001.

Clauses 3 and 4: Consequential upon the amendment proposed in subclause 2(1).

compte, entre autres facteurs, des chiffres relatifs de la population.

On estime que cette augmentation arbitraire porterait le nombre des députés de 282 à plus de 300 lors de la prochaine répartition. Si cependant, comme le propose ce bill, on maintenait à 75 députés la représentation du Québec, les chiffres pour les autres provinces resteraient aussi les mêmes en application de la formule, à moins que leur population n'ait augmenté à un rythme nettement plus élevé que celle du Québec.

La modification garderait intacte la formule elle-même, qui a été adoptée après de longues négociations entre parlementaires de tous les partis. Elle empêcherait aussi un gonflement exagéré de la Chambre des communes d'ici à l'an 2001.

Articles 3 et 4 du bill. — Ils découlent de la modification proposée par le paragraphe 2(1).

which were not...
 the number of...
 the next...
 will the...
 figures for...
 under the...
 significant...
 The...
 which was...
 member of...
 would have...
 and...
 and...
 it is...
 (1) ...
 proposed...
 which...
 of...

C-283

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-283

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-283

BILL C-283

An Act to amend the Canada Pension Plan
(disability pension)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(pension d'invalidité)

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. CACCIA

M. CACCIA

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-283

BILL C-283

An Act to amend the Canada Pension Plan
(disability pension)

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada
(pension d'invalidité)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des Communes
du Canada, décrète:

R.S., c. C-5;
1974-75-76, c.
4; 1976-77,
c. 36

1. (1) Paragraph 44 (1)(b) of the *Canada
Pension Plan* is repealed and the following
substituted therefor:

1. (1) L'alinéa 44(1)b) du *Régime de
pensions du Canada* est abrogé et remplacé 5
par ce qui suit:

S.R., c. C-5;
1974-75-76, c.
4; 1976-77,
c. 36

“(b) a disability pension shall be paid to
a contributor who has made any contri-
bution and is disabled;”

«(b) une pension d'invalidité doit être
payée à un cotisant qui a versé une
cotisation quelconque et qui est inva-
lide;» 10

(2) Subsection 44 (2) of the said Act is 10
repealed and the following substituted
therefor:

(2) Le paragraphe 44(2) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

Calculation of
minimum
qualifying
period

“(2) For the purposes of paragraph
(1)(f), a contributor shall be considered to
have made contributions for not less than 15
the minimum qualifying period only if he
has made contributions

«(2) Aux fins de l'alinéa (1)f), un coti-
sant n'est réputé avoir versé des cotisations
pendant au moins la période minimum 15
d'admissibilité que s'il a versé des cotisa-
tions

Calcul de la
période
minimum
d'admissibilité

(a) for at least 5 calendar years and at
least 1/3 of the total number of calen-
dar years included either wholly or 20
partly within his contributory period,
and where the number of calendar years
included either wholly or partly within
his contributory period exceeds 10, for a
least 5 of the last 10 calendar years so 25
included, or

a) pendant au moins 5 années civiles et
au moins 1/3 du nombre total d'années
civiles entièrement ou partiellement 20
comprises dans sa période cotisable et,
lorsque le nombre d'années civiles entiè-
rement ou partiellement comprises dans
sa période cotisable est supérieur à 10,
pendant au moins 5 des 10 dernières 25
années civiles comprises dans cette
période, ou

(b) for at least 10 calendar years and at
least 5 of the last 10 calendar years

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to permit contributors who have paid into the Canada Pension Plan Account for less than the required five years to receive a disability pension proportional to the number of months during which they have made contributions, where such contributors become disabled within the meaning of the *Canada Pension Plan* and regulations thereunder.

Clause 1: (1) The relevant portions of subsection 44(1) at present read as follows:

“44. (1) Subject to this Part,

(b) a disability pension shall be paid to a contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period and is disabled;”

(2) Subsection 44(2) at present reads as follows:

“(2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (f),

(a) a contributor shall be considered to have made contributions for not less than the minimum qualifying period only if he has made contributions

(i) for at least 5 calendar years and at least 1/3 of the total number of calendar years included either wholly or partly within his contributory period, and where the number of calendar years included either wholly or partly within his contributory period exceeds 10, for at least 5 of the last 10 calendar years so included, or

(ii) for at least 10 calendar years and at least 5 of the last 10 calendar years included either wholly or partly within his contributory period; and

(b) the contributory period of a contributor shall be the period

(i) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

(ii) ending with the third month following the month in which he is determined to have become disabled

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan and on or after January 1, 1978, that period does not include any month for which he was a family allowance recipient in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à permettre aux cotisants qui ont cotisé au compte du Régime de pensions du Canada pendant moins des cinq années exigées de recevoir une pension d'invalidité au prorata du nombre de mois pendant lesquels ils ont cotisé lorsque ces cotisants deviennent invalides au sens du *Régime de pensions du Canada* et de ses règlements d'application.

Article 1 du bill. — (1) Voici le texte actuel des parties pertinentes du paragraphe 44(1):

«44. (1) Sous réserve de la présente Partie,

b) une pension d'invalidité doit être payée à un cotisant qui a versé des cotisations pendant au moins la période minimum d'admissibilité et qui est invalide;»

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 44(2):

«(2) Aux fins des alinéas (1)b) et f),

a) un cotisant n'est censé avoir versé des cotisations pendant au moins la période minimum d'admissibilité que s'il a versé des cotisations

(i) pendant au moins 5 années civiles et au moins 1/3 du nombre total d'années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable et, lorsque le nombre d'années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable est supérieur à 10, pendant au moins 5 des 10 dernières années civiles comprises dans cette période, ou

(ii) pendant au moins 10 années civiles et au moins 5 des 10 dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable; et

b) la période cotisable d'un cotisant doit

(i) commencer le 1^{er} janvier 1966 ou au moment où celui-ci atteint l'âge de 18 ans, en choisissant celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, et

(ii) se terminer le troisième mois qui suit le mois depuis lequel il est déclaré invalide,

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions; à compter du 1^{er} janvier 1978, doivent être exclus de cette période les mois à l'égard desquels il était bénéficiaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année.»

included either wholly or partly within his contributory period.

Contributory
period

(2.1) For the purposes of subsection (2), the contributory period of a contributor shall be the period

(a) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

(b) ending with the third month following the month in which he is determined to have become disabled,

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan and on or after January 1, 1978, that period does not include any month for which he was a family allowance recipient in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year.”

1976-77, c. 36

2. Paragraph 54(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) subsection 48(1) shall be read as follows:

“48. (1) Subject to subsection (1.1), (2) and (3), the average monthly pensionable earnings of a contributor are an amount calculated by dividing

(a) the total of his pensionable earnings for all months for which he made contributions, calculated as provided in section 51,

by

(b) the total number of months for which he made contributions, or, if he made contributions for less than 60 months, the number 60.”

b) pendant au moins 10 années civiles et au moins 5 des 10 dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable.

(2.1) Aux fins du paragraphe (2), la période cotisable d'un cotisant doit

a) commencer le 1^{er} janvier 1966 ou au moment où celui-ci atteint l'âge de 18 ans, en choisissant celle des deux dates qui est postérieure à l'autre, et

b) se terminer le troisième mois qui suit le mois depuis lequel il est déclaré invalide,

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions; à compter du 1^{er} janvier 1978, doivent être exclus de cette période les mois à l'égard desquels il était bénéficiaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année.»

2. L'alinéa 54(3)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) Le paragraphe 48(1) doit se lire comme il suit:

«48. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1), (2) et (3), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant est un montant obtenu en divisant

a) l'ensemble de ses gains ouvrant droit à pension pour tous les mois pour lesquels il a cotisé, calculés comme l'indique l'article 51,

par

b) soit le nombre total des mois pour lesquels il a cotisé, soit, s'il a cotisé pour moins de 60 mois, le nombre 60.»

C-286

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-286

An Act respecting National Heritage Day

First reading, May 2, 1980

C-286

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-286

Loi concernant le jour du Patrimoine national

Première lecture le 2 mai 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-286

BILL C-286

An Act respecting National Heritage Day

Loi concernant le jour du Patrimoine
national

Preamble

WHEREAS, pursuant to an order of refer-
ence in the First Session of the Twenty-
Ninth Parliament, the Standing Committee
on Justice and Legal Affairs considered the
subject matter of a national holiday in the
period January, February and March, and on
December 18, 1973 recommended, *inter alia*,

- (a) the advisability of introducing legisla-
tion to establish the third Monday of Feb-
ruary as a new legal holiday,
- (b) that this holiday be kept and observed
under the name of National Heritage Day,
and
- (c) that the particular aspect of our herit-
age to be honoured on this day should be
varied by proclamation from year to year
and that the focal point of the celebration
for the first year should be the Canadian
Flag, for the second year our first Prime
Minister, Sir John A. Macdonald, and for
the third year, our native peoples;

AND WHEREAS in the First Session of the
Thirtieth Parliament, on April 9, 1975, the
Standing Committee recommended that the
Canadian Bill of Rights should be the focal
point of the celebration for the fourth year;

Préambule

CONSIDÉRANT QUE, conformément à un
ordre de renvoi de la première session de la
vingt-neuvième Législature, le Comité per-
manent de la justice et des questions juridi-
ques a étudié l'objet de l'établissement d'un
jour de congé national au cours des mois de
janvier, février ou mars, et que, le 18 décem-
bre 1973, le Comité a notamment recom-
mandé

- a) qu'il était opportun de présenter une
mesure législative tendant à établir que le
troisième lundi de février est un nouveau
jour férié,
- b) que ce jour férié soit observé sous le
nom de jour du Patrimoine national, et
- c) qu'il faudrait, par proclamation, établir
d'année en année l'aspect particulier de
notre patrimoine à commémorer ce jour-là
et que la première année il faudrait fêter le
drapeau canadien, la deuxième année,
rendre hommage à notre premier premier
ministre, Sir John A. Macdonald, et la
troisième année, honorer nos autochtones;

ET CONSIDÉRANT QUE, au cours de la
première session de la trentième législature,
le Comité permanent a recommandé, le 9
avril 1975, que la Déclaration canadienne
des droits soit l'aspect particulier de la com-
mémoration la quatrième année;

EXPLANATORY NOTE

Since the government to date has not done so, the purpose of this Bill is to give effect to most of the recommendations of the Standing Committee on Justice and Legal Affairs respecting establishing and observing the third Monday of February as a legal holiday under the name Heritage Day.

NOTE EXPLICATIVE

Puisque le gouvernement ne l'a pas encore fait, le présent bill veut donner effet à la plupart des recommandations du Comité permanent de la justice et des questions juridiques concernant l'établissement et l'observation du troisième lundi de février comme jour férié sous le nom de jour du Patrimoine canadien.

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title 1. This Act may be cited as the *National Heritage Day Act.* 5 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le jour du Patrimoine national.* 5 Titre abrégé

R.S., c. H-7 2. The *Holidays Act* is amended by adding, immediately after section 4 thereof, the following heading and section: 2. La *Loi établissant des jours fériés* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 4, de la rubrique et l'article suivants: S.R., c. H-7

“HERITAGE DAY

«JOUR DU PATRIMOINE

National Heritage Day 5. (1) Throughout Canada in each and 10 every year, the third Monday of February is a legal holiday and shall be kept and observed as such under the name of “National Heritage Day”. 5. (1) Chaque année, dans toute l'étendue 10 du Canada, le troisième lundi de février est jour férié et doit être observé comme tel sous le nom de «jour du Patrimoine national.» 10 Jour du Patrimoine national

Aspect of heritage to be commemorated (2) The Governor in Council may by proclamation establish a particular aspect of the national heritage of Canada to be commemorated on National Heritage Day in any year.” 15 (2) Le gouverneur en conseil peut désigner par voie de proclamation un aspect particulier du patrimoine national à commémorer le jour du Patrimoine national de n'importe quelle année.» 15 L'aspect du patrimoine à commémorer

C-293

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-293

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-293

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

First reading, May 2, 1980

BILL C-293

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Première lecture le 2 mai 1980

MR. BEATTY

M. BEATTY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-293

BILL C-293

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(abortion)

(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 251(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 251(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

Exceptions

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

Exceptions

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

if the qualified medical practitioner is of the opinion that the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a

si le médecin qualifié est d'avis que la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière et si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Criminal Code* to restrict the use of abortion procedures to those instances where the continuation of the pregnancy would or would be likely to endanger the life of the female person, exclusive of social or economic conditions affecting the female person or her family unit.

Section 251(4) at present reads as follows:

"(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier le *Code criminel* de façon à limiter l'utilisation des méthodes d'avortement aux cas où la continuation de la grossesse mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de la personne de sexe féminin sans tenir compte des conditions d'ordre social ou économique qui affectent la personne de sexe féminin ou sa famille.

Le paragraphe 251(4) se lit présentement comme suit:

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne de sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.”

2. Subsection 251(6) of the said Act is amended by inserting, immediately after the definition “board”, the following:

“ “endanger her life” means actual physical or mental danger to life but does not include consideration of social or economic conditions affecting the female person or her family unit;”

membres du comité et lors d’une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu’à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

2. Le paragraphe 251(6) de ladite loi est en outre modifié par l’insertion, immédiatement après la définition de «médecin qualifié», de ce qui suit:

« «mettre en danger la vie» signifie exposer la vie à un réel danger physique ou mental, mais ne comprend pas la prise en considération de conditions d’ordre social ou économique affectant la personne de sexe féminin ou sa famille;»

C-295

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-295

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-295

BILL C-295

An Act to establish a Sunset Law for Canada

Loi établissant le droit canadien régissant la dissolution
des organismes fédéraux

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-295

BILL C-295

An Act to establish a Sunset Law for
Canada

Loi établissant le droit canadien régissant la
dissolution des organismes fédéraux

Preamble

WHEREAS it is desirable to evaluate the performance and impact of federal bodies and to inquire into the need for continuing the operation of such bodies;

ATTENDU qu'il est souhaitable d'évaluer le rendement et les résultats obtenus par les organismes fédéraux et de rechercher si le maintien de ces organismes est nécessaire;

Préambule

AND WHEREAS it is desirable to establish a regular review process for federal bodies, so as to provide expressly for their dissolution or continuance, and generally to ensure that federal bodies are held accountable to Parliament and continue to operate in the public interest;

5 ET ATTENDU qu'il est souhaitable d'établir une procédure d'examen régulier des organismes fédéraux afin de prévoir des dispositions expresses en vue de leur dissolution ou de leur maintien et, d'une façon générale, 5
10 pour faire en sorte que les organismes fédéraux soient tenus responsables envers le Parlement et continuent de fonctionner dans l'intérêt public;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

15 EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la 15
Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Sunset Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi canadienne sur la dissolution des organismes fédéraux*.

Titre abrégé

Definition

2. In this Act, "federal body" means any ministry, department, board, commission, regulatory agency, tribunal, advisory council or other body exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of the Parliament of Canada, other than a body constituted or established by or under a law of a province or a person appointed under or in accordance with a law of a province or

20 2. Dans la présente loi, «organisme fédéral» désigne un ministère, un ministère d'État, un département, un conseil consultatif ou autre conseil, un bureau, une agence, un comité, une commission, une administration, un office, un organisme régulateur, un tribunal administratif ou un autre organisme qui exerce ou est censé exercer une juridiction ou des pouvoirs conférés aux termes ou en vertu d'une loi du Parlement du

20 Définition

«organisme fédéral»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to subject all federal boards and agencies, as well as the programs and operations of all public service departments, to regular review and scrutiny by an all-party committee of the House of Commons.

In order to accomplish this purpose, the American concept of "Sunset Law" is adapted to the Canadian context. The scheme, as a rule, would deem all government programs and operations to come to an end after eight years of existence or, roughly, after two Parliaments unless, before that time, the House of Commons, on the recommendation of the committee, resolves in a particular case to continue the programs and operations or to modify them to make them more effective or economical.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à soumettre tous les organismes fédéraux, ainsi que les programmes et opérations de tous les ministères fédéraux, à l'examen et l'investigation d'un comité de la Chambre des communes comprenant des représentants de tous les partis.

Pour atteindre ce résultat, le principe du «Sunset Law» des États-Unis y est adapté au contexte canadien. La règle consisterait à déclarer que tous les programmes et opérations du gouvernement prennent fin huit ans après leur début ou, *grosso modo*, à l'expiration de la durée de deux législatures, à moins que la Chambre des communes, sur la recommandation du comité ne décide, avant l'expiration de ce délai, de prolonger dans certains cas particuliers les programmes et opérations ou de les modifier pour les rendre plus efficaces ou plus économiques.

under section 96 of the *British North America Act, 1867*, and includes a body enumerated in a schedule to this Act.

Canada et qui n'est pas constitué ou établi aux termes ou en vertu d'une règle de droit d'une province ni par une personne nommée en vertu ou en conformité d'une règle de droit d'une province ou en vertu de l'article 5 96 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, et s'entend également d'un organisme dont le nom figure à l'une des annexes de la présente loi.

PART I

DISSOLUTION OF FEDERAL BODIES

Eight year life

3. (1) Notwithstanding any other Act, every federal body shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated eight years after the federal body is established or eight years after the coming into force of this Act, whichever occurs last, unless pursuant to this Act, the federal body is dissolved or deemed to be dissolved and its programs and operations terminated at an earlier date.

Earlier dissolution

(2) The Governor in Council may, by regulation subject to affirmative resolution of the House of Commons, dissolve a federal body on a date earlier than that prescribed by subsection (1).

Scheduled federal bodies

4. (1) Every federal body enumerated in Schedule I to this Act shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated on October 31, 1980.

Idem

(2) Every federal body enumerated in Schedule II to this Act shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated on October 31, 1982.

Idem

(3) Every federal body enumerated in Schedule III to this Act shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated on October 31, 1984.

Idem

(4) Every federal body enumerated in Schedule IV to this Act shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated on October 31, 1986.

PARTIE I

DISSOLUTION DES ORGANISMES FÉDÉRAUX

3. (1) Nonobstant toute autre loi, tout 10 organisme fédéral est censé être dissous et ses programmes et opérations sont censés prendre fin huit ans après sa création ou huit ans après la date d'entrée en vigueur de la présente loi s'il existe déjà à cette date, à moins 15 qu'en application de la présente loi l'organisme fédéral ne soit dissous ou censé l'être et que ses programmes et opérations n'aient pris fin plus tôt.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par 20 règlement fait sous réserve de résolution affirmative de la Chambre des communes, dissoudre un organisme fédéral plus tôt que ne le prévoit le paragraphe (1).

4. (1) Chacun des organismes fédéraux 25 figurant à l'annexe I de la présente loi sera censé être dissous et ses programmes et opérations seront censés prendre fin le 31 octobre 1980.

(2) Chacun des organismes fédéraux figu- 30 rant à l'annexe II de la présente loi sera censé être dissous et ses programmes et opérations seront censés prendre fin le 31 octobre 1982.

(3) Chacun des organismes fédéraux figu- 35 rant à l'annexe III de la présente loi sera censé être dissous et ses programmes et opérations seront censés prendre fin le 31 octobre 1984.

(4) Chacun des organismes fédéraux figu- 40 rant à l'annexe IV de la présente loi sera censé être dissous et ses programmes et opé-

Durée de huit ans

Dissolution antérieure

Organismes fédéraux figurant à l'annexe

Idem

Idem

Idem

1980

1980

(2) The Government or agency may, by regulation subject to affirmative resolution of the House of Commons, delete from or add to a schedule to this Act the name of any federal body.

1980

(2) The Government in Council may, by regulation subject to affirmative resolution of the House of Commons, delete from or add to a schedule to this Act the name of any federal body.

PART II

PROGRAMS OF EXAMEN

(1) The Government in Council may, by regulation, subject to affirmative resolution of the House of Commons, delete from or add to a schedule to this Act the name of any federal body.

1980

PART II

REVIEW PROCESS

(1) Notwithstanding the provisions of Part I, a federal body shall not dissolve or be dissolved on the day of dissolution otherwise determined under Part I, the House of Commons resolve pursuant to the motion that it is in the public interest for the body to be continued.

1980

(2) Where a report of the Committee established or designated under section 21 recommends that a federal body be continued and the House of Commons resolves in favour of the federal body, the report shall be continued for a period not longer than the period determined under section 21, and the federal body shall be deemed to be continued and its functions and operations to be continued subject to the motion.

1980

(2) Where a report of the Committee established or designated under section 21 recommends that a federal body be continued and the House of Commons resolves in favour of the federal body, the report shall be continued for a period not longer than the period determined under section 21, and the federal body shall be deemed to be continued and its functions and operations to be continued subject to the motion.

1980

(3) Where a report of the Committee established or designated under section 21 recommends that a federal body be continued and the House of Commons resolves in favour of the federal body, the report shall be continued for a period not longer than the period determined under section 21, and the federal body shall be deemed to be continued and its functions and operations to be continued subject to the motion.

1980

(3) Where a report of the Committee established or designated under section 21 recommends that a federal body be continued and the House of Commons resolves in favour of the federal body, the report shall be continued for a period not longer than the period determined under section 21, and the federal body shall be deemed to be continued and its functions and operations to be continued subject to the motion.

1980

(4) For the purpose of this Part, the term "program" includes any program, project, or activity of a federal body, and the annual and special reports of the federal body, and the House of Commons shall stand adjourned until the House of Commons has passed a motion in favour of the continuation of the federal body.

1980

(4) For the purpose of this Part, the term "program" includes any program, project, or activity of a federal body, and the annual and special reports of the federal body, and the House of Commons shall stand adjourned until the House of Commons has passed a motion in favour of the continuation of the federal body.

1980

Deletions and additions to schedules

(5) The Governor in Council may, by regulation subject to affirmative resolution of the House of Commons, delete from or add to a schedule to this Act the name of any federal body.

rations seront censés prendre fin le 31 octobre 1986.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement fait sous réserve de résolution affirmative de la Chambre des communes, ajouter ou retrancher dans une annexe de la présente loi un nom d'organisme fédéral.

Retranchements et adjonctions de noms dans les annexes

PART II

REVIEW PROCESS

PARTIE II

PROCÉDURE D'EXAMEN

Continuance of federal bodies

5. (1) Notwithstanding the provisions of Part I, a federal body shall not dissolve where, prior to the day of dissolution otherwise determined under Part I, the House of Commons resolves, pursuant to this section, that it is in the public interest for the body to be continued.

5. (1) Nonobstant les dispositions de la Partie I, un organisme fédéral ne sera pas dissous si, avant la date de dissolution prévue par la Partie I, la Chambre des communes adopte, conformément au présent article, une résolution à l'effet que son maintien est d'intérêt public.

Maintien des organismes fédéraux

Report of Committee for continuance

(2) Where a report of the Committee established or designated under section 6 recommends that it is in the public interest for a federal body to be continued and the House of Commons resolves to concur therein, the federal body thereupon continues to operate for a period no longer than the period determined, *mutatis mutandis*, under Part I, at the expiration of which the federal body shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated, subject again this section.

(2) Lorsqu'un rapport du Comité créé ou désigné en vertu de l'article 6 recommande le maintien d'un organisme fédéral dans l'intérêt public et que la Chambre des communes adopte une résolution approuvant cette recommandation, l'organisme fédéral continue dès lors à fonctionner pendant une période qui n'est pas plus longue que celle qui serait fixée par la Partie I pour un organisme fédéral créé à la date de la résolution, période à l'expiration de laquelle l'organisme fédéral est, sous réserve de réapplication du présent article, censé être dissous et ses programmes et opérations sont censés prendre fin.

Rapport du Comité en faveur du maintien

Report of Committee for dissolution

(3) Where a report of the Committee established or designated under section 6 recommends that a federal body be dissolved and the House of Commons concurs therein, the federal body shall thereupon be wound up within six months of the day the report is concurred in.

(3) Lorsqu'un rapport du Comité créé ou désigné en vertu de l'article 6 recommande la dissolution d'un organisme fédéral et que la Chambre des communes adopte une résolution approuvant cette recommandation, l'organisme fédéral doit être dissous dans les six mois de la date d'approbation de la recommandation.

Rapport du Comité en faveur de la dissolution

Programs, etc. referred to Committee of House of Commons

6. (1) For the purposes of this Part, the programs, operations, budgets and expenditures of every federal body, and the annual and special reports of the Auditor General of Canada shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons

6. (1) Aux fins de la présente Partie, l'examen des programmes, opérations, budgets et dépenses de tout organisme fédéral, ainsi que des rapports annuels et spéciaux du vérificateur général du Canada, est renvoyé en permanence au comité de la Chambre des communes créé ou désigné dans ce but.

L'examen des programmes, etc., est confié à un comité de la Chambre des communes

...the Commission ...

...the Commission ...

EFFECT OF DISREGARDING

EFFECT DE L'INCONSIDERATION

ARTICLE III

ARTICLE III

...the Commission ...

that may be established or designated for the purpose of reviewing and scrutinizing them.

Duties of Committee

(2) The Committee of the House of Commons established or designated under this section (hereinafter referred to as "the Committee") shall review the public need for the continuance of every federal body and shall make its report thereon to the House of Commons no later than one year before the date that the federal body would otherwise be dissolved pursuant to Part I.

(2) Le comité de la Chambre des communes créé ou désigné en vertu du présent article (ci-après appelé «le Comité») doit rechercher, pour chaque organisme fédéral, dans quelle mesure son maintien est d'utilité publique et doit faire son rapport à ce sujet à la Chambre des communes au moins un an avant la date à laquelle l'organisme serait autrement dissous en application de la Partie I.

Fonctions du Comité

Lines of inquiry and recommendation

7. (1) In assessing the public need for the continuance of a federal body, the Committee shall

7. (1) Pour évaluer l'utilité publique du maintien d'un organisme fédéral, le Comité doit

Directives aux fins de la recherche et de la recommandation

- (a) examine the purpose for the establishment of the body under review, including its mandate and objectives; and
- (b) assess the degree to which the body has fulfilled its mandate and achieved its objectives;

- a) étudier l'objet de la création de l'organisme en question, notamment son mandat et ses buts;
- b) évaluer la mesure dans laquelle l'organisme s'est acquitté de son mandat et a atteint ses buts;

and in making its report to the House of Commons, the Committee may recommend

et dans son rapport à la Chambre des communes, le Comité peut recommander

- (c) alternative methods of fulfilling the mandate or achieving the objectives of the body that the Committee considers more effective or economical;
- (d) a reduction or increase in the programs or operations of the body; or
- (e) the dissolution of the body.

- c) d'autres méthodes d'exécution du mandat ou de réalisation des buts de l'organisme que le Comité considère plus efficaces ou plus économiques;
- d) une réduction ou une augmentation du nombre ou de l'importance des programmes ou opérations de l'organisme; ou
- e) la dissolution de l'organisme.

Social impact statement

(2) In any report on a federal body made pursuant to this Part, the Committee shall provide an analysis, including their number, of the clients of the federal body and the persons benefiting from its programs or operations at the time of the report.

(2) Dans tout rapport sur un organisme fédéral fait en application de la présente Partie, le Comité doit présenter une analyse relative aux clients de l'organisme fédéral et aux personnes qui bénéficient de ses programmes ou opérations au moment du rapport, et y indiquer notamment leur nombre.

Indication de la portée sociale

PART III

PARTIE III

EFFECT OF DISSOLUTION

EFFET DE LA DISSOLUTION

Time to wind up

8. A federal body dissolved pursuant to this Act ceases to exist upon dissolution; however, it shall be allowed a reasonable amount of time to conclude its affairs and wind up its operations.

8. Un organisme fédéral dissous en application de la présente loi cesse d'exister dès sa dissolution; toutefois, il doit lui être accordé un délai raisonnable pour terminer ses affaires et liquider ses opérations.

Délai de liquidation

9. (1) *When a federal body is dissolved, the Government shall be liable to pay the Government of Canada the amount of the consolidated revenues of the Government of Canada for the period of the term of the body, but such payment may be made up to six months after the dissolution in order to liquidate the obligations of the federal body incurred prior to such dissolution.*

(2) *Where a federal body is dissolved pursuant to this Act, the Government of Canada may, subject to subsection (1), refuse to order or sign a warrant authorizing expenditure mentioned in section 21 of the Parliament Administration Act.*

10. *The dissolution of a federal body pursuant to this Act shall not affect any contract in respect of which the rights held by a person against the federal body prior to such dissolution.*

9. (1) Lorsque un organisme fédéral est dissous en application de la présente loi, le gouvernement du Canada doit être tenu de verser au gouvernement du Canada le montant des revenus consolidés de ce gouvernement au cours de la période de validité de l'organisme fédéral, mais ce paiement peut être fait dans les six mois qui suivent la dissolution aux fins de liquidation des obligations de l'organisme fédéral contractées avant sa dissolution.

(2) Lorsque un organisme fédéral est dissous en application de la présente loi, le gouvernement du Canada peut, sous réserve de la sous-section (1), refuser d'ordonner ou de signer un mandat autorisant les dépenses mentionnées à l'article 21 de la Loi sur l'Administration des Parlements.

10. La dissolution d'un organisme fédéral en application de la présente loi ne doit en aucune façon être affectée par un contrat quel qu'il soit de sorte que les droits d'un particulier en vertu d'un tel contrat ne soient pas affectés par la dissolution.

**PARTIE IV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

11. Lorsque en vertu d'une présente loi ou en application de l'article 28.1 de la Loi sur l'interprétation un règlement est adopté à l'initiative d'un ministre ou d'un sous-ministre, un avis de dépôt au sein du Sénat ou du Conseil privé, précédé d'un avis de dépôt au sein de la Chambre ou d'un avis de dépôt au sein de la Chambre et devant être lu en présence du Sénat ou de la Chambre, doit être lu en présence de la Chambre des députés, dans les quinze jours de la date de dépôt, et à l'issue de ce délai, le règlement est réputé avoir été adopté.

12. La présente loi entre en vigueur à une date fixe par proclamation.

**PART IV
GENERAL**

11. Where under this Act any provision in section 28.1 of the Interpretation Act is subject to affirmative resolution and before the House of Commons, a notice or motion in the name of the President of the Senate or in accordance with the rules of the House and praying that the resolution be adopted shall be taken on and recorded at the first convenient opportunity within the first sitting day next after the day the motion is made in the House, and all questions in connection with the resolution shall be debated without interruption and decided not later than the third sitting day next after the day the motion is first so taken up and considered.

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Expenditures after dissolution

9. (1) Where a federal body is dissolved pursuant to this Act, no payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund or pursuant to any Act to further the programs or operations of the federal body, but such payment may be made up to six months after the dissolution in order to liquidate the obligations of the federal body incurred prior to such dissolution.

9. (1) Lorsqu'un organisme fédéral est dissous en application de la présente loi, aucun paiement ne doit être fait sur le Fonds du revenu consolidé ni en application d'une loi pour prolonger les programmes ou opérations de l'organisme fédéral, mais un tel paiement peut être fait dans les six mois qui suivent la dissolution aux fins de liquider les obligations que l'organisme fédéral a contractées avant sa dissolution.

Dépenses postérieures à la dissolution

Governor General may not act

(2) Where a federal body is dissolved pursuant to this Act, the Governor General may, subject to subsection (1), refuse to order or sign a warrant authorizing expenditures mentioned in section 21 of the *Financial Administration Act*.

(2) Lorsqu'un organisme fédéral est dissous en application de la présente loi, le gouverneur général peut, sous réserve du paragraphe (1), refuser d'ordonner la préparation d'un mandat autorisant les dépenses mentionnées à l'article 21 de la *Loi sur l'administration financière* ou de signer un tel mandat.

Le gouverneur général peut s'abstenir d'agir

Rights preserved

10. The dissolution of a federal body pursuant to this Act shall not in any way be construed as abrogating, abridging or diminishing the rights held by a person against the federal body prior to such dissolution.

10. La dissolution d'un organisme fédéral en application de la présente loi ne doit en aucune façon être interprétée comme ayant pour effet de supprimer ou réduire les droits que possédait une personne à l'encontre de l'organisme fédéral avant sa dissolution.

Protection des droits acquis

PART IV

PARTIE IV

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Affirmative resolutions procedure R.S., c. I-23; c. 29 (2nd Supp.)

11. Where, under this Act and pursuant to section 28.1 of the *Interpretation Act*, a regulation subject to affirmative resolution is laid before the House of Commons, a notice of motion in the name of the President of the Privy Council, made in accordance with the rules of the House and praying that the regulation be affirmed, shall be taken up and considered at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion is made in the House, and all questions in connection with the motion shall be debated without interruption and decided not later than the third sitting day next after the day the motion is first so taken up and considered.

11. Lorsque, en vertu de la présente loi et en application de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*, un règlement soumis à résolution affirmative est déposé à la Chambre des communes, un avis de motion au nom du président du Conseil privé, présenté selon le Règlement de la Chambre et sollicitant la confirmation du règlement, doit être mis en délibération et à l'étude dès qu'il est loisible de le faire dans les quatre premiers jours de séance qui suivent la présentation de la motion à la Chambre, et toutes les questions relatives à la motion doivent être débattues sans interruption et tranchées dans les trois premiers jours de séance qui suivent celui du début de la mise en délibération et à l'étude de la motion.

Procédure des résolutions affirmatives S.R., c. I-23; c. 29 (2^e Supp.)

Coming into force

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

12. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

SCHEDULE 1

Agence d'examen de l'investissement étranger	Advisory Bureau for Computing
Bureau des conseils en investissement	Foreign Investment Review Agency
Ministère d'Innovation des Affaires urbaines	Ministry of State for Science and Technology
Ministère d'État aux Sciences et à la Technologie	Ministry of State for Urban Affairs

SCHEDULE I

- Advisory Bureau for Computing
- Foreign Investment Review Agency
- Ministry of State for Science and Technology
- Ministry of State for Urban Affairs

ANNEXE I

- Agence d'examen de l'investissement étranger
- Bureau des conseils en informatique
- Ministère d'État chargé des Affaires urbaines
- Ministère d'État aux Sciences et à la Technologie

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

11. Lorsque, en vertu de la présente loi et en application de l'article 287 de la Loi d'interprétation, un règlement adopté à résolution affirmative est déposé à la Chambre des communes, un avis de motion ou note au président du Conseil privé, publiée sous le Régimeur de la Chambre et montrant la confirmation du règlement, doit être en circulation et à l'étude dès qu'il est possible de le faire dans les quatre premiers jours de séance qui suivent la présentation de la motion à la Chambre, et toutes les procédures relatives à la motion doivent être effectuées sans interruption et immédiatement, les seuls changements de séance qui peuvent intervenir de la motion sont ceux mentionnés à l'article 287 de la Loi d'interprétation.

12. Les amendements adoptés en vertu de la présente loi ne sont pas applicables.

25
Prévisions de
révisions
affirmatives
S.S. c. 103
§ 28 (2) Suppl.

26
Prévisions de
révisions
affirmatives
S.S. c. 103
§ 28 (2) Suppl.

ANNEXE II

ANNEXE II

- Agence canadienne de développement international
- Commission de textile et du vêtement
- Conseil consultatif de la machinerie et de l'équipement
- Office national du film

- Canadian International Development Agency
- Machinery and Equipment Advisory Board
- National Film Board
- Textile and Clothing Board

Document communiqué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information
 Document released pursuant to the Access to Information Act

SCHEDULE II

ANNEXE II

Canadian International Development Agency

Machinery and Equipment Advisory Board

National Film Board

Textile and Clothing Board

Agence canadienne de développement international

Commission du textile et du vêtement

Conseil consultatif de la machinerie et de l'équipement

Office national du film

ANNEXE III

SCHEDULE III

Comité parlementaire canadien des noms géographiques
 Commission du nom géographique
 Conseil canadien des noms
 Conseil des sciences de l'Ontario
 Ministère de l'Énergie et des ressources
 Secrétariat de coopération intergouvernementale cana-
 dienne

Canadian Intergovernmental Co-operation Secretariat
 Canadian Parliament Committee on Geographical
 Names
 Economic Council of Canada
 Marine Commission
 Ministry of State for Provinces and Amateur Sport
 Science Council of Canada

SCHEDULE III

ANNEXE III

Canadian Intergovernmental Conference Secretariat

Comité permanent canadien des noms géographiques

Canadian Permanent Committee on Geographical Names

Commission du système métrique

Economic Council of Canada

Conseil économique du Canada

Metric Commission

Conseil des sciences du Canada

Ministry of State for Fitness and Amateur Sport

Ministère d'État, Santé et Sport amateur

Science Council of Canada

Secrétariat de conférences intergouvernementales canadiennes

1979-C

1979-C

SCHEDULE IV

ANNEXE IV

Continued on next page (continued)

Continued on next page (continued)

Canadian Human Rights Commission

Administration du pape-las du Nord

Canadian Livestock Feed Board

Commission canadienne des droits de la personne

Ministry of State for Central Provinces

Commission des droits de la personne

National Bilingual Commission

Commission de l'équité de l'emploi

Northern Pipeline Agency

Ministère des Pêches et des Océans

BILL C-197

BILL

Tax Review Board

Office des études des provinces

Continued on next page (continued)

Continued on next page (continued)

1981, 2, 1980

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié en vertu de l'autorité de l'Assemblée législative du Québec

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Ottawa

Disponible chez le Centre de diffusion du gouvernement du Québec

SCHEDULE IV

Canadian Human Rights Commission
Canadian Livestock Feed Board
Ministry of State for Small Business
National Battlefields Commission
Northern Pipeline Agency
Tax Review Board

ANNEXE IV

Administration du pipe-line du Nord
Commission canadienne des droits de la personne
Commission des champs de bataille nationaux
Commission de revision de l'impôt
Ministère d'État, petite entreprise
Office canadien des provendes

C-297

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-297

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-297

An Act to amend the Public Service Employment Act
and the Public Service Staff Relations Act
(political rights)

BILL C-297

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction
publique et la Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique
(droits politiques)

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. BENJAMIN

M. BENJAMIN

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-297

BILL C-297

An Act to amend the Public Service Employment Act and the Public Service Staff Relations Act

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique et la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

(political rights)

(droits politiques)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S. 1970, c.
P-32

1. Subsection 12(2) of the *Public Service Employment Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R. 1970, c.
P-32

No discrimination

"12. (2) The Commission, in prescribing or applying selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of sex, race, national origin, colour, religion, marital status, age or political allegiance or activity."

«12. (2) En prescrivant ou en appliquant des normes de sélection aux termes du paragraphe (1), la Commission ne doit prendre contre qui que ce soit aucune mesure discriminatoire fondée sur le sexe, la race, l'origine nationale, la couleur, la religion, l'âge, la situation de famille, l'appartenance ou activité politique.»

Aucune discrimination

2. The heading preceding section 32 and section 32 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 32 de ladite loi et la rubrique 15 le précédant sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"Political Rights

"Droits politiques

Political rights

32. (1) Notwithstanding any other Act, an employee, may
(a) engage or refuse to engage in work for, on behalf of or against a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province or a member of the Council of the Yukon Territory or the

32. (1) Nonobstant toute autre loi, un employé peut
a) travailler ou refuser de travailler pour ou contre un candidat à une élection à la Chambre des communes, à la Législature d'une province ou au Conseil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, ou travailler ou

Droits politiques

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide public servants with the right to engage in political activity and to be a candidate at federal, provincial and territorial elections.

Clause 1: The amendment would add "political allegiance and activity" to the list of matters in respect of which the commission shall not discriminate when prescribing or applying selection standards.

Section 12(2) of the Act at present reads as follows:

"(2) The Commission, in prescribing or applying selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of sex, race, national origin, colour, religion, marital status or age."

Clause 2: The amendment would provide the right for a public servant to engage in political activity after working hours.

Section 32 of the Act at present reads as follows:

"Political Partisanship

32. (1) No deputy head and, except as authorized under this section, no employee, shall

(a) engage in work for, on behalf of or against a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province or a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories, or engage in work for, on behalf of or against a political party; or

(b) be a candidate for election as a member described in paragraph (a).

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à accorder aux fonctionnaires le droit d'avoir une activité politique et d'être candidats aux élections fédérales, provinciales et territoriales.

Article 1 du bill. — La modification ajouterait «l'appartenance et l'activité politiques» à la liste des motifs de discrimination interdite dans la prescription ou l'application des normes de sélection par la Commission.

Voici le texte actuel du paragraphe 12(2) de la loi:

«(2) En prescrivant ou en appliquant des normes de sélection aux termes du paragraphe (1), la Commission ne doit prendre contre qui que ce soit aucune mesure discriminatoire fondée sur le sexe, la race, l'origine nationale, la couleur, la religion, l'âge ou la situation de famille.»

Article 2 du bill. — La modification donnerait aux fonctionnaires le droit d'avoir une activité politique après les heures de travail.

Voici le texte actuel de l'article 32 de la loi et de la rubrique le précédant:

«Activités politiques

32. (1) Il est interdit à tout sous-chef et, sauf selon que l'autorise le présent article, à tout employé

a) de travailler pour ou contre un candidat à une élection à la Chambre des communes, à la Législature d'une province ou au Conseil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, ou de travailler au nom d'un tel candidat, ainsi que de travailler pour ou contre un parti politique ou de travailler au nom d'un tel parti; ou

b) d'être candidat à une élection mentionnée à l'alinéa a).

Northwest Territories, or engage or refuse to engage in work for, on behalf of or against a political party; or
 (b) be a candidate for election as a member described in paragraph (a).

5

refuser de travailler au nom d'un tel candidat, ainsi que travailler ou refuser de travailler pour ou contre un parti politique ou travailler ou refuser de travailler au nom d'un tel parti; ou
 b) être candidat à une élection mentionnée à l'alinéa a).

5

Leave of absence

(2) Upon application made to the Commission by an employee the Commission shall, grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee if he has ceased to be a candidate.

(2) Sur demande présentée par un employé, la Commission doit lui accorder un congé sans traitement pour lui permettre de demander à se faire présenter comme candidat et d'être candidat à une élection visée à l'alinéa (1)a), pour une période se terminant le jour où les résultats de l'élection sont officiellement déclarés ou à la date antérieure comme peut le demander l'employé s'il a cessé d'être un candidat.

Congé

Notice

(3) Forthwith upon granting any leave of absence under subsection (2), the Commission shall cause notice of its action to be published in the *Canada Gazette*.

20

(3) Dès qu'elle a accordé un congé en vertu du paragraphe (2), la Commission doit faire publier un avis à ce sujet dans la *Gazette du Canada*.

Avis

Effect of election

(4) An employee who is declared elected as a member described in paragraph (1)(a) thereupon becomes an employee on leave of absence without pay for a period not to exceed five years.

25

(4) Un employé déclaré élu à une élection visée à l'alinéa (1)a) devient dès lors un employé en congé sans traitement pendant une période qui ne doit pas dépasser cinq ans.

Effet de l'élection

Not during working hours

(5) Nothing in this section permits an employee to engage in activity described in subsection (1) during working hours.

(5) Aucune disposition du présent article ne permet à un employé de s'adonner à une activité visée au paragraphe (1) pendant les heures de travail.

Pas pendant les heures de travail

Deputy head

(6) Nothing in this section permits a deputy head to engage in the activities described in subsection (1)."

30

(6) Aucune disposition du présent article ne permet à un sous-chef de s'adonner à une activité visée au paragraphe (1).»

Sous-chef

R.S. 1970 c. P-33; 1974-75-76, c. 66, s. 10

3. Subsection 39(2) of the *Public Service Staff Relations Act* is repealed.

3. Le paragraphe 39(2) de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est abrogé.

S.R. 1970 c. P-33; 1974-75-76, c. 66, art. 10

(2) A person does not contravene subsection (1) by reason only of his attending a political meeting or contributing money for the funds of a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a) or money for the funds of a political party.

(3) Notwithstanding any other Act, upon application made to the Commission by an employee the Commission may, if it is of the opinion that the usefulness to the Public Service of the employee in the position he then occupies would not be impaired by reason of his having been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election as such a member, for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee if he has ceased to be a candidate.

(4) Forthwith upon granting any leave of absence under subsection (3), the Commission shall cause notice of its action to be published in the *Canada Gazette*.

(5) An employee who is declared elected as a member described in paragraph (1)(a) thereupon ceases to be an employee.

(6) Where any allegation is made to the Commission by a person who is or has been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), that a deputy head or employee has contravened subsection (1), the allegation shall be referred to a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the person making the allegation and the deputy head or employee concerned, or their representatives, are given an opportunity of being heard, and upon being notified of the board's decision on the inquiry the Commission,

(a) in the case of a deputy head, shall report the decision to the Governor in Council who may, if the board has decided that the deputy head has contravened subsection (1), dismiss him; and

(b) in the case of an employee, may, if the board has decided that the employee has contravened subsection (1), dismiss the employee.

(7) In the application of subsection (6) to any person, the expression "deputy head" does not include a person for whose removal from office, otherwise than by the termination of his appointment at pleasure, express provision is made by this or any other Act."

Clause 3: This amendment would permit an employee organization to collect money from its members for activities carried on by or on behalf of a political party.

Subsection 39(2) of the Act at present reads as follows:

"(2) The Board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit, any employee organization that

(a) receives from any of its members who are employees,

(b) handles or pays in its own name on behalf of members who are employees, or

(c) requires as a condition of membership therein the payment by any of its members of,

any money for activities carried on by or on behalf of any political party."

(2) Une personne ne contrevient pas au paragraphe (1) pour le seul motif qu'elle assiste à une réunion politique ou qu'elle verse, à titre de contribution, de l'argent pour la caisse d'un candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a) ou qu'elle verse de l'argent à la caisse d'un parti politique.

(3) Nonobstant toute autre loi, sur demande que lui a présentée un employé, la Commission peut, si elle est d'avis que, par rapport à la Fonction publique, l'efficacité de l'employé, dans le poste qu'il occupe alors, n'aura pas à souffrir du fait qu'il aura été candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a), accorder à l'employé un congé sans traitement pour lui permettre de demander à se faire présenter comme candidat et d'être candidat à cette élection, pour une période se terminant le jour où les résultats de l'élection sont officiellement déclarés ou à la date antérieure comme peut le demander l'employé s'il a cessé d'être un candidat.

(4) Dès qu'elle a accordé un congé en vertu du paragraphe (3), la Commission doit faire publier un avis à ce sujet dans la *Gazette du Canada*.

(5) Un employé déclaré élu à une élection décrite à l'alinéa (1)a) cesse dès lors d'être un employé.

(6) Lorsqu'une personne qui est ou a été candidat à une élection décrite à l'alinéa (1)a) allègue à la Commission qu'un sous-chef ou un employé a contrevenu au paragraphe (1), l'allégation doit être déférée à un comité établi par la Commission pour tenir une enquête au cours de laquelle la personne qui fait l'allégation et le sous-chef ou l'employé en cause ou leurs représentants ont la possibilité de se faire entendre. Après avoir été informé de la décision du comité en ce qui concerne l'enquête, la Commission

a) doit, lorsqu'il s'agit d'un sous-chef, soumettre la décision au gouverneur en conseil qui peut, si le comité a décidé que le sous-chef a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer ce sous-chef; et

b) peut, lorsqu'il s'agit d'un employé, si le comité a décidé que l'employé a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer cet employé.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), l'expression «sous-chef» ne comprend pas une personne, pour laquelle la destitution, autrement que par cessation des fonctions auxquelles elle a été nommée à titre amovible, est expressément prévue par la présente loi ou quelque autre loi.»

Article 3 du bill. — Cette modification permettrait au syndicat des employés de percevoir des fonds de ses membres pour les activités poursuivies par ou pour un parti politique.

Voici le texte actuel du paragraphe 39(2) de la loi:

«(2) La Commission ne doit accréditer à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation aucune association d'employés qui

a) reçoit de certains de ses membres qui sont des employés,

b) a en main ou paie en son propre nom pour le compte de membres qui sont des employés, ou

c) exige de certains de ses membres, comme condition de leur affiliation à l'association, qu'ils lui versent

de l'argent pour l'activité poursuivie par un parti politique ou pour le compte d'un tel parti.»

C-302

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-302

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-302

BILL C-302

An Act to amend the Canada Labour Code
(eleven general holidays with pay)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(onze jours fériés payés)

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. KNOWLES

M. KNOWLES

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-302

BILL C-302

An Act to amend the Canada Labour Code
(eleven general holidays with pay)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(onze jours fériés payés)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. L-1;
1977-78, c. 27

1. The definition "general holiday" con-
tained in section 26 of the *Canada Labour
Code* is repealed and the following substitut-
ed therefor:

1. La définition de «jour férié» que ren-
5 ferme l'article 26 du *Code canadien du tra-
vail* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. L-1;
1977-78, c. 27

"general
holiday"

““general holiday” means New Year’s
Day, a day in February to be fixed by
proclamation, Good Friday, Victoria Day, 10
Dominion Day, a day in August to be
fixed by proclamation, Labour Day,
Thanksgiving Day, Remembrance Day,
Christmas Day and Boxing Day and
includes any day substituted for any such 15
holiday pursuant to section 51;”

««jour férié» désigne le jour de l’an, un
jour de février qui sera fixé par proclama-
tion, le vendredi saint, le jour de Victoria,
la fête du Dominion, un jour d’août qui 10
sera fixé par proclamation, la fête du tra-
vail, le jour de l’Action de grâce, le jour du
Souvenir, le jour de Noël et le lendemain
de Noël et s’entend également de tout jour
remplaçant l’un de ceux-ci conformément 15
à l’article 51;»

«jour férié»

2. Subsection 51(2) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

2. Le paragraphe 51(2) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

Existing
collective
agreements

“(2) Where a collective agreement that 20
is in effect on the 1st day of July, 1980
provides for at least eleven holidays with
pay in each year, exclusive of any annual
vacation, the employer who is bound by
the collective agreement may designate a 25
holiday specified in the agreement as a
holiday in lieu of a specified general hol-

“(2) Lorsqu’une convention collective,
en vigueur le 1^{er} juillet 1980 prévoit au 20
moins onze congés payés chaque année, en
sus des vacances, l’employeur lié par la
convention collective peut désigner un
congé spécifié dans la convention en tant
que congé au lieu d’un jour férié prévu par 25
la présente Division et, sur notification de

Conventions
collectives en
vigueur

EXPLANATORY NOTES

The *Canada Labour Code* now provides for nine general holidays with pay each year for all employees to whom the Code applies. This Bill would increase this number to eleven by adding a day in February and a day in August. The exact dates, and their designation, could be fixed by proclamation, or the Committee to which this Bill is referred could make these decisions and amend the Bill accordingly.

This Bill does not affect the provision of section 51 of the *Code* under which, to suit special or local conditions, some other holiday may be substituted for one of those listed in the statute. But it would provide for all employees covered by the *Canada Labour Code* to receive not less than eleven general holidays with pay during each year of employment.

Clause 1: The definition "general holiday" contained in section 26 of the *Canada Labour Code* at present reads as follows:

"general holiday" means New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 51;"

Clause 2: Subsection 51(2) at present reads as follow:

"(2) Where a collective agreement that is in effect on the 1st day of July, 1977 provides for at least *nine* holidays with pay in each year, exclusive of any annual vacation, the employer who is bound by the collective agreement may designate a holiday specified in the agreement as a holiday in lieu of a specified general holiday under this Division and, on notification thereof to the Minister, that designated holiday shall, for those employees of the employer who are mentioned in the collective agreement, be a general holiday for the purposes of this Part during the period the collective agreement is in effect."

NOTES EXPLICATIVES

Le *Code canadien du travail* prévoit actuellement neuf jours fériés payés chaque année pour tous les employés visés. Ce bill porterait ce nombre à onze, en ajoutant un jour en février et un autre au mois d'août. La date ainsi que la désignation des jours fériés pourraient être fixées par proclamation ou bien déterminées par le comité chargé d'étudier le bill, qui modifierait le bill en conséquence.

Ce bill ne touche pas les dispositions de l'article 51 du *Code* permettant, à cause de circonstances spéciales ou de préférences locales, la désignation d'un jour de congé à la place de l'un de ceux qu'énumère la loi. Toutefois, ceci permettrait à tous les employés visés par le *Code canadien du travail* de bénéficier au moins de onze jours fériés payés chaque année.

Article 1 du bill. — La définition de «jour férié» que renferme l'article 26 du *Code canadien du travail* est la suivante:

«jour férié» désigne le jour de l'an, le vendredi saint, le jour de Victoria, la fête du Dominion, la fête du travail, le jour de l'Action de grâce, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël et s'entend également de tout jour remplaçant l'un de ceux-ci conformément à l'article 51;»

Article 2 du bill. — Voici le texte actuel du paragraphe 51(2):

«(2) Lorsqu'une convention collective, en vigueur le 1^{er} juillet 1977, prévoit au moins *neuf* congés payés chaque année, en sus des vacances, l'employeur lié par la convention collective peut désigner un congé spécifié dans la convention en tant que congé au lieu d'un jour férié prévu par la présente Division et, sur notification de cette désignation au Ministre, ce congé désigné est réputé, pour les employés de cet employeur qui sont mentionnés dans la convention collective, être un jour férié aux fins de la présente Partie pendant la période où la convention collective est en vigueur.»

iday under this Division and, on notification thereof to the Minister, that designated holiday shall, for those employees of the employer who are mentioned in the collective agreement, be a general holiday for the purposes of this Part during the period the collective agreement is in effect.”

Coming into force

3. This Act shall come into force on the 1st day of July, 1980.

cette désignation au Ministre, ce congé désigné est réputé, pour les employés de cet employeur qui sont mentionnés dans la convention collective, être un jour férié aux fins de la présente Partie pendant la période où la convention collective est en vigueur.»

3. La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} 10 juillet 1980.

Entrée en vigueur

C-303

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-303

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-303

BILL C-303

An Act to amend the British North America Act, 1867
(tenure of Senators)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867
(durée du mandat des sénateurs)

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. HERBERT

M. HERBERT

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-303

BILL C-303

An Act to amend the British North America
Act, 1867

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867

(tenure of Senators)

(durée du mandat des sénateurs)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Canada,
enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

30-31 Vict., c.3
(U.K.)

1. Section 29 of the *British North America
Act, 1867* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'article 29 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867*, est abrogé et rem- 5
placé par ce qui suit: 5

Tenure of place
in Senate

“29. (1) A Senator shall hold his place
in the Senate until the day of the general
election next following his completion of
ten years as Senator.”

10

«29. (1) Un sénateur occupe sa place au
Sénat jusqu'au jour de la première élection
générale qui suit la date à laquelle il a
terminé une période de dix ans en qualité
de sénateur. 10

Durée du
mandat de
sénateur

Exception

(2) Where the application of subsection
(1) would result at any time in a greater
number of vacancies than thirty-four, the
Senators beyond that number who have
the least seniority shall not vacate their 15
seats but shall be deemed, for the purposes
of this section, to have been summoned to
the Senate exactly ten years prior to the
day of the general election.”

(2) Lorsque l'application du paragraphe
(1) laisserait plus de trente-quatre sièges
vacants, les sénateurs les moins anciens
continuent d'occuper leur place dans la 15
mesure nécessaire pour éviter que le
nombre des vacances dépasse trente-quatre,
mais ils sont réputés, aux fins du
présent article, avoir été nommés au Sénat
exactement dix ans avant l'élection générale. 20

Exception

C-368

C-368

First Session, Twentieth Parliament,
29 March 1964Première Session, vingtième législature,
29 Mars 1964

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this change in the *British North America Act* is to limit the tenure of Senators to a period not exceeding fifteen years.

Section 29 at present reads as follows:

“29. (1) Subject to subsection (2), a Senator shall, subject to the provisions of this Act, hold his place in the Senate for life.

(2) A Senator who is summoned to the Senate after the coming into force of this subsection shall, subject to this Act, hold his place in the Senate until he attains the age of seventy-five years.”

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique* vise à limiter à quinze ans au maximum la durée du mandat des sénateurs.

Voici le texte actuel de l'article 29:

«29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un sénateur occupe sa place au Sénat sa vie durant, sauf les dispositions de la présente loi.

(2) Un sénateur qui est nommé au Sénat après l'entrée en vigueur du présent paragraphe occupe sa place au Sénat, sous réserve de la présente loi, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-quinze ans.»

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

29. (1) A Senator shall hold his office in the Senate until the day of the general election next following his next session of his office as Senator.

29. (1) Un député occupe sa place au Sénat jusqu'au jour de la première élection générale qui aura lieu à compter de sa session suivante.

(2) Where the expiration of the term of office of a Senator shall occur at any time in a session, he shall be deemed to have resigned his office as Senator.

(2) Lorsque l'expiration de l'échéance de son mandat de Sénateur aura lieu pendant une session, le Sénateur sera réputé avoir démissionné de son mandat.

C-308

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-308

An Act to amend the Criminal Code
(punishment for murder)

First reading, May 2, 1980

MR. KUSHNER

C-308

Première Session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-308

Loi modifiant le Code criminel
(punition du meurtre)

Première lecture le 2 mai 1980

M. KUSHNER

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-308

BILL C-308

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(punishment for murder)

(punition du meurtre)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Capital Punishment Act, 1981*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi de 1981 sur la peine capitale.*

Titre abrégé
5

R.S., cc. C-34,
C-35; 1973-74,
c. 38; 1974-75-
76, c. 105

2. (1) Subsection 214(4) of the *Criminal Code* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), adding the word "or" at the end of paragraph (c), and adding the following paragraph thereto: 10

2. (1) Le paragraphe 214(4) du *Code criminel* est modifié par l'adjonction de l'alinéa suivant:

S.R., c. C-34,
C-35; 1973-74,
c. 38; 1974-
75-76, c. 105

"(d) an inmate of a prison in which the person accused of the murder is a fellow inmate."

«d) d'un détenu d'une prison dans laquelle la personne accusée du meurtre 10 est également détenue.»

(2) Subsection 214(5) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a), adding the word "or" at the end of paragraph (b), and adding the following paragraph thereto: 15

(2) Le paragraphe 214(5) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et l'adjonction de l'alinéa 15 suivant:

"(c) while committing or attempting to commit an offence under section 132 20 (prison breach) or paragraph 133(1)(a) (escape from custody)"

«c) concomitant de la perpétration, ou d'une tentative à cet effet, d'une infraction prévue à l'article 132 (bris de prison) ou à l'alinéa 133(1)a) (évasion)» 20

3. (1) Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

3. (1) L'article 218 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Punishment for first degree murder

"**218.** (1) Every one who commits first degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death."

"**218.** (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à 25 mort."

Peine pour meurtre au premier degré

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to impose the death penalty for all first-degree murder.

Clause 2: This amendment would expand the present definition of first-degree murder to include murder committed by a prisoner against a fellow inmate or during an attempt to escape from custody.

Section 214 at present reads as follows:

- "214. (1) Murder is first degree murder or second degree murder.
- (2) Murder is first degree murder when it is planned and deliberate.
- (3) Without limiting the generality of subsection (2), murder is planned and deliberate when it is committed pursuant to an arrangement under which money or anything of value passes or is intended to pass from one person to another, or is promised by one person to another, as consideration for that other's causing or assisting in causing the death of anyone or counselling or procuring another person to do any act causing or assisting in causing that death.
- (4) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder when the victim is
 - (a) a police officer, police constable, constable, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, acting in the course of his duties;
 - (b) a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard or other officer or a permanent employee of a prison, acting in the course of his duties; or
 - (c) a person working in a prison with the permission of the prison authorities and acting in the course of his work therein.
- (5) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à réinstaurer la peine de mort pour meurtre au premier degré.

Article 2 du bill. — Cette modification élargirait la définition actuelle de meurtre au premier degré en y incluant le meurtre commis par un détenu sur la personne d'un autre détenu ou au cours d'une tentative d'évasion.

Voici le texte actuel de l'article 214:

- "214. (1) Il existe deux catégories de meurtres: ceux du premier degré et ceux du deuxième degré.
- (2) Le meurtre au premier degré est le meurtre commis avec préméditation.
- (3) Sans restreindre la généralité du paragraphe (2), est assimilé au meurtre au premier degré quant aux parties intéressées, le meurtre commis à la suite d'une entente dont la contrepartie matérielle, notamment financière, était proposée ou promise en vue d'en encourager la perpétration ou la complicité par assistance, incitation ou fourniture de conseils.
- (4) Est assimilé au meurtre au premier degré, le meurtre, dans l'exercice de ses fonctions,
 - a) d'un officier ou d'un agent de police, d'un constable, d'un shérif, d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif ou d'une autre personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique;
 - b) d'un directeur, d'un sous-directeur, d'un instructeur, d'un gardien, d'un geôlier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison;
 - c) d'une personne travaillant dans une prison avec la permission des autorités de la prison.
- (5) Est assimilé au meurtre au premier degré, le meurtre
 - a) concomitant de la perpétration, ou d'une tentative à cet effet, d'une infraction prévue à l'article 76.1 (détournement d'un aéronef) ou 247 (enlèvement et séquestration); ou

Punishment for second degree murder

(2) Every one who commits second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served fifteen years of his sentence. 5

(2) Quiconque commet un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité, sans possibilité de libération conditionnelle avant d'avoir purgé quinze ans de sa peine. 5

Peine pour meurtre au deuxième degré

Reckoning period of imprisonment

(3) The period of fifteen years prescribed by subsection (2) shall include any time spent in custody between

(3) Dans la période de quinze ans prescrite par le paragraphe (2) est compris le temps passé en détention entre

Calcul de la durée de l'emprisonnement

(a) the day on which the person was first arrested in respect of the offence, and

a) la date à laquelle la personne a été 10 arrêtée pour la première fois pour l'infraction, et

(b) the day on which sentence was imposed in respect of the offence." 10

b) la date à laquelle a été imposée la sentence pour l'infraction.»

Transitional

(2) Where a murder is alleged by an indictment to have been committed on any day prior to the coming into force of this Act, or between any two days the earlier of which is prior thereto, that offence shall be tried and determined, and any punishment in respect thereof shall be imposed, according to the provisions of the *Criminal Code* as it read immediately prior to such coming into force. 20

(2) Lorsqu'il est allégué par mise en accusation qu'un meurtre a été commis à une date antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, ou entre deux dates dont la plus reculée est antérieure à cette entrée en vigueur, la cause doit être instruite et jugée, 20 et toute peine pour l'infraction doit être infligée, conformément aux dispositions du *Code criminel* existant à la veille de cette entrée en vigueur.

Disposition transitoire

4. (1) The definition "sentence" in section 601 of the said Act is amended by striking out the paragraph reference "218(6)" therein.

4. (1) La définition de «sentence» ou «condamnation» que donne l'article 601 de ladite loi est modifiée par le retranchement du numéro de paragraphe «218(6)» qui y figure. 25

(2) Subsection 621(1) of the said Act is amended by striking out the expression "or 604" therein. 30

(2) Le paragraphe 621(1) de ladite loi est modifié par le retranchement de l'expression 30 «ou 604» qui y figure.

5. The heading preceding section 669 of the said Act and sections 669 to 674 thereof are repealed and the following substituted therefor: 35

5. La rubrique qui précède l'article 669 de ladite loi ainsi que ses articles 669 à 674 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"Capital Punishment

«Peine capitale

Form of execution

669. A sentence of death shall be executed by the intravenous injection of sodium thiopental in a quantity and in a manner calculated to cause death.

669. Une sentence de mort est exécutée 35 par injection intraveineuse de thiopental de sodium en une quantité et d'une manière déterminées de façon à provoquer la mort.

Procédé d'exécution

Pronouncing sentence

670. Immediately after he discharges 40 the jury, the judge shall pronounce sentence of death against the accused and appoint a day for the execution of the sentence that is not less than thirty days

670. Dès qu'il a dissout le jury, le juge 40 doit prononcer la condamnation à mort de l'accusé et fixer la date de l'exécution de cette sentence qui doit être postérieure d'au moins trente et d'au plus soixante

Prononcé de la sentence

(a) while committing or attempting to commit an offence under section 76.1 (hijacking aircraft) or 247 (kidnapping and forcible confinement); or

(b) while committing an offence under section 144 (rape) or 145 (attempt to commit rape) or while committing or attempting to commit an offence under section 149 (indecent assault on female) or 156 (indecent assault on male).

(6) Murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person and that person has been previously convicted of either first degree murder or second degree murder.

(7) All murder that is not first degree murder is second degree murder."

Clause 3: Section 218 at present reads as follows:

"218. (1) Every one who commits *first degree murder* or *second degree murder* is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment."

Clause 4: This amendment would remove obsolete references to provisions already repealed.

Clause 5: This amendment would replace the existing provisions relative to life imprisonment with new ones relating to the death sentence.

The method of execution would be by intravenous injection of sodium thiopental, an anaesthetic which in correct doses leads directly to unconsciousness and death.

b) concomitant de la perpétration d'une infraction prévue à l'article 144 (viol) ou 145 (tentative de viol) ou à la perpétration, ou tentative à cet effet, de celles prévues aux articles 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin) ou 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin).

(6) Est assimilé au meurtre au premier degré celui commis par une personne qui a antérieurement été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré.

(7) Les meurtres qui n'appartiennent pas à la catégorie des meurtres au premier degré sont des meurtres au deuxième degré.»

Article 3 du bill. — Voici le texte actuel de l'article 218:

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

Article 4 du bill. — Cette modification ferait disparaître les mentions à des dispositions déjà abrogées.

Article 5 du bill. — Cette modification remplacerait les dispositions actuelles relatives à l'emprisonnement à perpétuité par d'autres relatives à la peine capitale.

L'exécution se ferait par injection intraveineuse de thio-pental de sodium, anesthésique qui, administré en doses suffisantes, provoque directement l'inconscience et la mort.

and not more than sixty days after the day the accused was found guilty.

jours à celle de la déclaration de culpabilité.

Appeal to court of appeal

671. (1) Where an accused is sentenced to death pursuant to a conviction,

671. (1) Lorsqu'une déclaration de culpabilité a entraîné la condamnation à mort d'un accusé,

Appel devant une cour d'appel

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or of an application for leave to appeal;

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou d'une demande d'autorisation d'appel;

(b) the period directed by any rules of court for giving notice of appeal or notice of an application for leave to appeal shall not be extended, notwithstanding subsection 607(2); and

b) le délai prévu par les règles de cour pour donner avis d'un appel ou d'une demande d'autorisation d'appel ne doit pas être prolongé, nonobstant le paragraphe 607(2); et

(c) any appeal or application for leave to appeal from the conviction shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after

c) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence ne doit être exécutée qu'après

(i) the final determination of the application for leave to appeal, where an application is made and refused, or (ii) the determination of the appeal.

(i) le jugement définitif de la demande d'autorisation d'appel, lorsqu'une telle demande a été faite et rejetée, ou (ii) le jugement d'appel.

Appeal to Supreme Court of Canada

(2) Where an appeal from a conviction for an offence punishable by death is dismissed by the court of appeal,

(2) Lorsqu'un appel d'une déclaration de culpabilité pour une infraction punissable de mort est rejeté par la cour d'appel,

Appel à la Cour suprême du Canada

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or for granting leave to appeal;

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou pour autoriser l'appel;

(b) the periods referred to in paragraph 618(1)(b) or 621(1)(b) and in section 622 for granting leave to appeal and for giving notice of appeal shall not be extended, notwithstanding anything in those provisions to the contrary;

b) les délais mentionnés à l'alinéa 618(1)b) ou 621(1)b) et à l'article 622 pour autoriser l'appel ou pour donner avis de l'appel ne doivent pas être prolongés, nonobstant toute disposition contraire contenue dans cet article ou ces alinéas;

(c) any appeal or application for leave to appeal from the judgment of the court of appeal shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after

c) un appel ou une demande d'autorisation d'appel du jugement de la cour d'appel doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence ne doit être exécutée qu'après

(i) leave to appeal is denied, where leave is sought, or (ii) the determination of the appeal.

(i) que l'autorisation d'appel a été refusée, lorsqu'une autorisation a été demandée, ou (ii) le jugement d'appel.

2000
1000000

(3) Lorsque l'exécution d'une condamnation à mort a été suspendue conformément au paragraphe (1) ou (2) et que la déclaration de culpabilité est entrée en vigueur, la condamnation est confirmée en appel, une nouvelle date d'exécution de la condamnation, date postérieure d'au moins trente et un jours, est fixée par le juge qui a imposé la condamnation au jour de l'appel, soit par le juge d'appel, soit par le juge qui a imposé la condamnation.

(3) Where the execution of a sentence of death has been suspended pursuant to subsection (1) or (2) and the conviction for which the sentence was imposed is affirmed on appeal, a new time for the execution of the sentence, not less than thirty days and not more than sixty days after the delivery of the judgment in appeal, shall be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court."

1000000
1000000

2000
1000000

La Loi sur le système pénitentiaire (1986) et la Loi sur le système pénitentiaire (1986) ont été amendées en conséquence de la Loi de 1986 sur le système pénitentiaire. Les amendements sont entrés en vigueur le 1er juillet 1987.

1976, are hereby re-enacted with respect to every person sentenced to death after the coming into force of this Act.

1000000
1000000

2000
1000000

(2) La Loi sur le système pénitentiaire (1986) et la Loi sur le système pénitentiaire (1986) ont été amendées en conséquence de la Loi de 1986 sur le système pénitentiaire. Les amendements sont entrés en vigueur le 1er juillet 1987.

(2) The Governor in Council may grant a free pardon or a conditional pardon to any person who has been convicted of an offence, other than an offence punishable by death.

1000000
1000000

2000
1000000

8. La présente loi entre en vigueur le 1er juillet 1987.

8. This Act comes into force on July 1, 1987.

1000000
1000000

Execution postponed

(3) Where the execution of a sentence of death has been suspended pursuant to subsection (1) or (2) and the conviction for which the sentence was imposed is affirmed on appeal, a new time for the execution of the sentence, not less than thirty days and not more than sixty days after the delivery of the judgment in appeal, shall be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.”

Execution of sentence 1974-75-76, c. 105

6. Former sections 672 to 681 and Forms 40 and 41 of the said Act, repealed by the *Criminal Law Amendment Act (No. 2), 1976*, are hereby re-enacted with respect to every person sentenced to death after the coming into force of this Act.

7. Subsection 683(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pardon by Governor in Council

“(2) The Governor in Council may grant a free pardon or a conditional pardon to any person who has been convicted of an offence, other than an offence punishable by death.”

Coming into force

8. This Act comes into force on July 1, 1981.

Sursis d'exécution

(3) Lorsque l'exécution d'une condamnation à mort a été suspendue conformément au paragraphe (1) ou (2) et que la déclaration de culpabilité qui a entraîné la condamnation est confirmée en appel, une nouvelle date d'exécution de la condamnation, date postérieure d'au moins trente et au plus soixante jours à celle du prononcé du jugement rendu en appel, doit être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou un juge ayant siégé à la même cour.»

Exécution de la sentence 1974-75-76, c. 105

6. Les anciens articles 672 à 681 et les formules 40 et 41 de ladite loi, abrogées par la *Loi de 1976 modifiant le droit pénal, n° 2*, sont rétablis et s'appliquent à toute personne condamnée à mort après l'entrée en vigueur de la présente loi.

7. Le paragraphe 683(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Pardon par le gouverneur en conseil

“(2) Le gouverneur en conseil peut accorder un pardon absolu ou un pardon conditionnel à toute personne déclarée coupable d'une infraction autre qu'une infraction punissable de mort.”

Entrée en vigueur

8. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 1981.

C-369

C-369

First Session, Third Parliament,
29 Elizabeth II, 1959

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1959

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Clause 6: This amendment would re-establish the necessary procedures leading up to and following the execution of the death sentence.

Article 6 du bill. — Cette modification rétablirait les dispositions régissant les mesures qui précèdent et qui suivent l'exécution de la peine capitale.

Clause 7: This amendment, which adds the underlined words, would remove the Cabinet's power to grant a pardon to persons convicted of capital offences.

Article 7 du bill. — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, supprimerait le pouvoir dont dispose le cabinet d'accorder le pardon à des personnes déclarées coupables d'infractions punissables de mort.

First meeting, May 2, 1959

Première séance le 2 mai 1959

M. HENRI

M. HENRI

C-309

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II, 1980
1980
First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-309

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

First reading, May 2, 1980

MR. HERBERT

C-309

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II, 1980
1980
Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-309

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Première lecture le 2 mai 1980

M. HERBERT

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-309

BILL C-309

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Paragraph 251(4)(c) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 251(4)c) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

“(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and”

«c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et»

10

2. Subsection 251(6) of the said Act is amended by inserting, immediately after the definition “board”, the following:

2. Le paragraphe 251(6) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «médecin qualifié», de ce qui suit:

“endanger”

““endanger” means expose to actual physical or acute mental danger, but not danger arising from the social or economic consequences of pregnancy or childbirth;”

«mettre en danger» signifie exposer à un danger physique réel ou à un danger mental sérieux, mais non pas à un danger dû aux conséquences sociales ou économiques de la grossesse ou de la maternité;»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to abolish the exception in the present law that allows an abortion where there is "danger to the health" of a pregnant woman should the pregnancy continue.

The proposed amendment is consistent with the intention expressed by the then Minister of Justice when the present provisions were first introduced in 1969. The government's intention was that the exception for "therapeutic abortions" would be strictly and sparingly invoked.

The Minister said: "The Bill has rejected the eugenic, sociological or criminal offence reasons. The Bill limits the possibility of therapeutic abortion to these circumstances: It is to be performed by a medical practitioner who is supported by a therapeutic abortion committee of medical practitioners in a certified or approved hospital, and the abortion is to be performed only where the health or life of the mother is in danger..... The word "endanger" as used in the Bill imports or connotes the elements of hazard, peril or risk." (Hansard, May 6, 1969, pp. 8397-8).

Section 251(4) of the *Criminal Code* at present reads as follows:

"(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à abolir l'exception de la loi actuelle qui permet l'avortement lorsque la continuation d'une grossesse constituerait un «danger pour la santé» de la femme enceinte.

La modification proposée correspond à l'intention exprimée en 1969, lorsque les présentes dispositions furent présentées pour la première fois par le ministre de la Justice. Le gouvernement visait à ce que l'exception des «avortements thérapeutiques» soit appliquée strictement et parcimonieusement.

Le ministre avait dit ceci: «Le bill a rejeté les motifs fondés sur l'eugénisme, la sociologie ou le crime. Le bill restreint la possibilité d'avortement thérapeutique aux circonstances suivantes: il doit être procuré par un médecin autorisé à le faire par un comité de l'avortement thérapeutique composé de médecins attachés à un hôpital certifié ou approuvé, et l'avortement ne peut être procuré que lorsque la santé ou la vie de la mère sont en danger..... Les mots «mettrait en danger» employés dans le projet de loi, impliquent ou suggèrent une idée de hasard, de péril ou de risque.» (Hansard du 6 mai 1969, pp. 8397 et 8398).

Le paragraphe 251(4) du *Code criminel* se lit présentement comme suit:

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

C-311

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-311

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-311

BILL C-311

An Act to amend the Broadcasting Act
(advertising on children's programs)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(annonces publicitaires au cours de programmes destinés
aux enfants)

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

Mr. McGRATH

M. McGRATH

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-311

BILL C-311

An Act to amend the Broadcasting Act

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

(advertising on children's programs)

(annonces publicitaires au cours de programmes destinés aux enfants)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. B-11

1. The *Broadcasting Act* is amended by adding thereto, immediately after section 47 thereof, the following:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 47, de ce qui suit:

S.R., c. B-11

"PART IV

CHILDREN'S PROGRAMS

«PARTIE IV

ÉMISSIONS DESTINÉES AUX ENFANTS

Advertising prohibited

48. (1) Notwithstanding anything in this Act, no one shall broadcast an advertisement during the broadcast of a program devoted to children under the age of ten years. 10

48. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, nul ne doit diffuser une annonce au cours de la radiodiffusion d'une émission destinée aux enfants de moins de dix ans. 10

Annonces prohibées

Definition

(2) In this section, "program devoted to children under the age of ten years" means such program or programs as the Commission may define by regulation.

(2) Au présent article, «émission destinée aux enfants de moins de dix ans» désigne une émission définie par règlement de la Commission. 15

Définition

Penalty

(3) Every one who contravenes this section is guilty of an offence punishable on summary conviction. 15

(3) Quiconque enfreint le présent article est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Peine

C-112

C-112

First Session, Thirty-ninth Parliament,
1965-1966

Presented in the House of Commons,
29th Elizabeth II, 1965

THE HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The object of this Bill, is to prohibit advertisements during the broadcast of a children's program.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'interdire les annonces au cours de la radiodiffusion d'un programme destiné aux enfants.

Bill C-112, An Act to amend the Radio-Television Act, relating to the prohibition of advertisements during the broadcast of a children's program.

Projet de loi C-112, Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion, en vue d'interdire les annonces au cours de la radiodiffusion d'un programme destiné aux enfants.

Presented by the Minister of the Crown

Presented by the Minister of the Crown

M. Nowlin

C-312

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-312

An Act respecting confidential communications
between elected representatives and their constituents

First reading, May 2, 1980

MR. HOWIE

24688

C-312

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-312

Loi relative aux communications confidentielles entre
les représentants élus et leurs électeurs

Première lecture le 2 mai 1980

M. HOWIE

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Service Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-312

BILL C-312

An Act respecting confidential
communications between elected
representatives and their constituents

Loi relative aux communications
confidentielles entre les représentants élus et
leurs électeurs

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Electors Privilege Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur le privilège des électeurs</i> .	Titre abrégé 5
Privilege established	2. Every one has a privilege to refuse to disclose and to prevent any other person, including his elected representative, from disclosing any communication between himself and his elected representative acting in such capacity.	2. Toute personne a le privilège de refuser de divulguer ou de défendre à quiconque, y compris son représentant élu, de divulguer toute communication entre elle et son repré- 10 sentant élu agissant à ce titre.	Institution du privilège 10
Idem	3. The privilege may be claimed by the person making the communication or, if deceased, by his personal representative.	3. Peut se prévaloir de ce privilège l'au- teur de la communication ou, s'il est décédé, son exécuteur testamentaire.	Idem

C-314

Printed in Canada, under the supervision of the Queen's Printer, Ottawa, Ontario, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

This Bill will assure improved communication between elected representatives and their constituents by giving constituents the right to require their communications to be held in confidence.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill améliorera la communication entre les représentants élus et leurs électeurs en donnant à ces derniers le droit d'exiger que leurs communications demeurent confidentielles.

An Act to amend the Communications Act

Loi modifiant la Loi sur l'électorat du Canada

First Session, 1970

1^{re} session, 1970

Mr. ROBINSON (Trablock - Lakeshore)

M. ROBINSON (Trablock - Lakeshore)

C-314

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-314

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-314

BILL C-314

An Act to amend the Canada Elections Act
(election posters)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(affiches)

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. ROBINSON (*Etobicoke—Lakeshore*)

M. ROBINSON (*Etobicoke—Lakeshore*)

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-314

BILL C-314

An Act to amend the Canada Elections Act
(election posters)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(affiches)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Sections 72 and 73 of the *Canada Elec-
tions Act* are repealed and the following
substituted therefor:

1. Les articles 72 et 73 de la *Loi électo-
rale du Canada* sont abrogés et remplacés 5
par ce qui suit:

“72. Every printed advertisement,
handbill or dodger having reference to an
election shall bear the name and address of
its printer or publisher, and every one 10
printing, publishing or distributing, or
causing to be printed, published or dis-
tributed, any such document unless it
bears such name and address is guilty of
an offence against this Act and, if he is a 15
candidate or the official agent of a candi-
date, is also guilty of an illegal practice.

“72. Tout imprimé de la nature d'une
annonce, d'un prospectus ou d'une circu-
laire ayant trait à une élection doit porter
les nom et adresse de l'imprimeur ou de 10
l'éditeur, et quiconque imprime, publie ou
distribue, ou fait imprimer, publier ou dis-
tribuer un imprimé de cette nature, sans
indiquer ces nom et adresse, est coupable
d'une infraction à la présente loi et, s'il est 15
candidat ou agent officiel d'un candidat,
est également coupable d'un acte illicite.

73. Everyone who posts up a placard,
poster or any printed advertisement having
reference to an election is guilty of an 20
offence against this Act and, if he is a
candidate, or the official agent candidate,
he is also guilty of an illegal practice.”

73. Quiconque affiche un placard, une
affiche ou une annonce imprimée ayant
trait à une élection est coupable d'une 20
infraction à la présente loi et, s'il est candi-
dat ou agent officiel d'un candidat, est
également coupable d'un acte illicite.»

Printed
documents to
bear name, etc.
of printer of
publisher

Les documents
imprimés
doivent porter
le nom, etc., de
l'imprimeur ou
de l'éditeur

Posting up
placards, etc.,
forbidden

Interdiction
d'afficher des
placards, etc.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prohibit the posting of election posters, placards or any other printed advertisement.

Sections 72 and 73 at present read as follows:

"72. Every printed advertisement, handbill, *placard*, *poster* or *dodger* having reference to an election shall bear the name and address of its printer or publisher, and every one printing, publishing, distributing or *posting up*, or causing to be printed, published, distributed or *posted up* any such document unless it bears such name and address is guilty of an offence against this Act and, if he is a candidate or the official agent of a candidate, is also guilty of an illegal practice.

73. Every one who without authority takes down, removes, covers up, mutilates, defaces or alters any printed advertisement, placard, poster or banner having reference to the election of a candidate is guilty of an offence against this Act."

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à interdire l'affichage des affiches, placards ou autres annonces imprimées ayant trait aux élections.

Voici le texte actuel des articles 72 et 73:

«72. Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un prospectus, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire ayant trait à une élection doit porter les nom et adresse de l'imprimeur ou de l'éditeur, et quiconque imprime, publie, distribue ou affiche, ou fait imprimer, publier, distribuer ou afficher un imprimé de cette nature, sans indiquer ces nom et adresse, est coupable d'une infraction à la présente loi et, s'il est un candidat ou l'agent officiel d'un candidat, il est également coupable d'un acte illicite.

73. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, sans autorisation, arrache, enlève, recouvre, mutile, lacère ou modifie tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'un étendard ayant trait à l'élection d'un candidat.»

C-315

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-315

An Act to amend the Resources and Technical Surveys
Act
(map quality control)

First reading, May 2, 1980

MR. CORBIN

C-315

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-315

Loi modifiant la Loi sur les ressources et les relevés
techniques
(contrôle de la qualité des cartes)

Première lecture le 2 mai 1980

M. CORBIN

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{ière} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-315

BILL C-315

An Act to amend the Resources and
Technical Surveys Act

Loi modifiant la Loi sur les ressources et les
relevés techniques

(map quality control)

(contrôle de la qualité des cartes)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. R-7

1. The *Resources and Technical Surveys
Act* is amended by adding thereto the follow-
ing section:

1. La *Loi sur les ressources et les relevés
5 techniques* est modifiée par l'adjonction de 5
l'article suivant:

S.R., c. R-7

Approval of
maps

“8. (1) The Queen's Printer shall
submit for the approval of the Minister
every map of Canada, and every publica-
tion containing a map of Canada, that is to
be published by or on behalf of any
department or agency of the Government
of Canada other than the Department of
Energy, Mines and Resources. 10

«8. (1) L'imprimeur de la Reine doit
soumettre à l'approbation du Ministre
toute carte du Canada et toute publication
contenant une carte du Canada devant
être publiée par ou pour un ministère ou
organisme du gouvernement du Canada
autre que le ministère de l'Énergie, des
Mines et des Ressources. 10

Approbation
des cartes

Quality control
of maps

(2) The Minister shall examine every 15
map submitted to him under subsection
(1) and make such changes, if any, as are
necessary to ensure that the map is geo-
graphically correct, especially having
regard to the scale of the map and the 20
information intended to be communicated
thereby.”

(2) Le ministre doit examiner toute 15
carte soumise à son attention en vertu du
paragraphe (1), et y apporter au besoin
toute modification nécessaire à son exacti-
tude géographique, eu égard en particulier
à l'échelle de la carte et aux renseigne- 20
ments qu'elle vise à fournir.»

Contrôle de la
qualité des
cartes

C-317

C-317

Printed in Canada
29 (1985) 1-10

Printed in Canada
29 (1985) 1-10

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide for uniform quality control of maps of Canada published in the name of the Government of Canada. This would help to eliminate embarrassing errors and oversights which have occurred, such as the omission of Prince Edward Island and the Magdalen Islands, and would curb artistic licence in the field of cartography.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à uniformiser le contrôle de la qualité des cartes du Canada publiées au nom du gouvernement du Canada. Il serait ainsi possible d'éviter à l'avenir les erreurs et omissions embarrassantes qui se sont produites, comme par exemple l'oubli de l'Île-du-Prince-Édouard ou des Îles-de-la-Madeleine. Le bill a aussi pour objet de supprimer la licence artistique du domaine cartographique.

C-317

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-317

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-317

An Act to amend the Canada Labour Code
(safety of employees)

BILL C-317

Loi modifiant le Code canadien du travail
(sécurité du personnel)

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. PARKER

M. PARKER

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-317

BILL C-317

An Act to amend the Canada Labour Code
(safety of employees)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(sécurité du personnel)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. L-1

1. Section 80 of the *Canada Labour Code*
is repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 80 du *Code canadien du tra-*
vail est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

S.R., c. L-1

Application of
Part

“**80.** Notwithstanding any other Act or
regulation, this Part applies

«**80.** Nonobstant toute autre loi ou tout
règlement, la présente Partie s'applique

Application de
la Partie

(a) to employment in connection with
the operation of any federal work, 10
undertaking or business; and

a) à l'emploi relatif à l'exploitation
d'une entreprise fédérale; et

(b) to employment by a corporation
established to perform any function or
duty on behalf of the Government of
Canada, including a corporation that is 15
a department under the *Financial
Administration Act*.”

b) à l'emploi par une corporation éta- 10
blie pour remplir une fonction ou une
attribution pour le compte du gouverne-
ment du Canada, y compris une corpo-
ration qui est un ministère ou un départe-
tement aux termes de la *Loi sur* 15
l'administration financière.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the *Canada Labour Code* to make the provisions of Part IV relating to safety of employees applicable to all federal undertakings, including the operation of trains, ships and aircraft, departmental corporations and private and local works in the territories.

Section 80 at present reads as follows:

“80. (1) *Subject to any other Act of the Parliament of Canada and any regulations thereunder, this Part applies*

(a) to and in respect of employment upon or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business *other than a work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory or Northwest Territories*; and

(b) to and in respect of employment by a corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada other than a corporation that is a department under the *Financial Administration Act*.

(2) *Notwithstanding subsection (1) and except as the Governor in Council may by order otherwise provide, nothing in this Part applies to or in respect of employment upon or in connection with the operation of ships, trains or aircraft.*”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier le *Code canadien du travail* afin de rendre les dispositions de la Partie IV relatives à la sécurité du personnel applicables à toutes les entreprises fédérales, y compris les services de trains, navires et aéronefs, les sociétés ministérielles et les entreprises locales et privées dans les territoires.

Voici le texte actuel de l'article 80:

«80. (1) *Sous réserve de toute autre loi du Parlement du Canada et des règlements établis sous son régime, la présente Partie s'applique*

a) à l'emploi relatif à une entreprise fédérale, à l'exception d'une entreprise d'un caractère local ou privé dans le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest; et

b) à l'emploi par une corporation établie pour remplir une fonction ou une attribution pour le compte du gouvernement du Canada, autre qu'une corporation qui est un ministère ou un département aux termes de la *Loi sur l'administration financière*.

(2) *Nonobstant le paragraphe (1) et sauf dans la mesure où le gouverneur en conseil en décide autrement par décret, rien dans la présente Partie ne s'applique à l'emploi à bord de navires, de trains ou d'aéronefs ou en rapport avec leur mise en service.*»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-118

BILL C-377

Act to amend the Labour Code

Bill to amend the Labour Code

Le but de ce projet de loi est de modifier le Code canadien du travail afin de rendre les dispositions de la partie IV relatives à la sécurité des entreprises applicable à toutes les entreprises fédérales, y compris les services de trains, navires et avions, les sociétés ministérielles et les entreprises locales et privées dans les territoires.

The purpose of this bill is to amend the Canada Labour Code to make the provisions of Part IV relating to safety of employees applicable to all federal undertakings, including the operators of trains, ships and aircraft, departmental corporations and private and local works in the territories.

490 (1) Every person who is employed in a business, industry, occupation, trade, profession, occupation, service or any other activity to which this Act applies is entitled to the benefit of the provisions of this Act and to the same extent as if he or she were employed in a business, industry, occupation, trade, profession, occupation, service or any other activity to which this Act applies and to the same extent as if he or she were employed in a business, industry, occupation, trade, profession, occupation, service or any other activity to which this Act applies.

Section 80 of the Canada Labour Code is amended to read as follows:

80 (1) Every person who is employed in a business, industry, occupation, trade, profession, occupation, service or any other activity to which this Act applies is entitled to the benefit of the provisions of this Act and to the same extent as if he or she were employed in a business, industry, occupation, trade, profession, occupation, service or any other activity to which this Act applies.

(1) Every person who is employed in a business, industry, occupation, trade, profession, occupation, service or any other activity to which this Act applies is entitled to the benefit of the provisions of this Act and to the same extent as if he or she were employed in a business, industry, occupation, trade, profession, occupation, service or any other activity to which this Act applies.

Printed and published by the Queen's Printer at Ottawa, Ontario

Published and printed by the Queen's Printer at Ottawa, Ontario

Supplementary to the Canada Labour Code, Part IV, Section 80

Supplementary to the Canada Labour Code, Part IV, Section 80

C-321

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-321

An Act respecting the political affiliation of members
of Parliament

First reading, May 2, 1980

Mr. MALONÉ

C-321

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-321

Loi concernant l'affiliation politique des députés

Première lecture le 2 mai 1980

M. MALONÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-321

BILL C-321

An Act respecting the political affiliation of
members of Parliament

Loi concernant l'affiliation politique des
députés

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. H-9

1. The *House of Commons Act* is amend-
ed by adding thereto, immediately after sec-
tion 9 thereof, the following heading and
section:

1. La *Loi sur la Chambre des communes* S.R., c. H-9
est modifiée par l'insertion, immédiatement 5
après l'article 9, de la rubrique et de l'article
suivants:

“PARTY AFFILIATION

«AFFILIATION POLITIQUE

Allegiance to
electoral
commitment

9.1 (1) A member of the House of
Commons who was endorsed at his most
recent election by a registered party in the 10
manner provided by paragraph 23(2)(h) of
the *Canada Elections Act*

9.1 (1) Un député parrainé lors de sa
plus récente élection par un parti enregis-
tré de la façon prévue à l'alinéa 23(2)h) de 10
la *Loi électorale du Canada*

Respect de
l'allégeance
politique

(a) shall not become a member of a
different party that was also a registered 15
party at that election, and

a) ne peut adhérer à aucun autre parti
qui était aussi enregistré lors de cette
élection,

(b) shall be assigned his place in the
House from among the places allocated
to members of the same registered party
for the duration of the Parliament that 20
follows such election.

b) obtiendra à la Chambre une des 15
places attribuées aux membres dudit
parti enregistré
pour la durée de la législature qui suit
cette élection.

Penalty

(2) A member of the House of Com-
mons who becomes a member of a differ-
ent party contrary to subsection (1) shall
forfeit his seat.

(2) Un député qui adhère à un autre 20 Pénalité
parti contrairement aux dispositions du
paragraphe (1) renonce à son siège.

Definitions

(3) In this section, the expressions “elec- 25
tion”, “at an election” and “registered
party” have the meanings assigned to
them by section 2 of the *Canada Elections
Act*.”

(3) Dans le présent article, les expres-
sions «élection», «à une élection» et «parti
enregistré» ont le sens que leur attribue 25
l'article 2 de la *Loi électorale du Canada*.»

Définitions

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to prevent members of Parliament from "crossing the floor" of the House of Commons to switch parties between elections, as happened on several occasions during the Thirtieth Parliament. When a candidate successfully campaigns for election with the endorsement of a particular party, the party and the voters alike are entitled to the assurance that he will not change allegiances before again submitting himself to the electoral process.

Clause 1: This amendment would vacate the seat of any member who changed parties without first resigning his seat, as long as the Parliament to which he was elected was still sitting. It would also prevent him from taking a place in the House removed from his colleagues. It would not affect the right of a member to speak freely and to vote with or against his party according his own judgment.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'empêcher les députés de changer de parti entre des élections, comme ce fut le cas à plusieurs reprises au cours de la trentième Législature. Lorsqu'un candidat est élu après une campagne où il était candidat officiel d'un parti, le parti et les électeurs ont le droit d'obtenir la certitude que ce député ne changera pas d'allégeance avant de se soumettre de nouveau au processus électoral.

Article 1 du bill. — Cette modification rendrait vacant le siège d'un député qui, au cours de la législature pour laquelle il a été élu, changerait de parti sans avoir au préalable donné sa démission. Elle l'empêcherait également de prendre place à la Chambre à l'écart de ses collègues mais laisserait intact le droit qu'a tout député de parler librement et de voter comme il l'entend en suivant ou non la ligne de son parti.

2. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“10. If a vacancy occurs in the House of Commons by the death of a member, by his accepting an office or commission in the service of the Government of Canada, or by his becoming a member of a different political party, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy.”

Warrant for election writ

2. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes à la suite du décès d'un député, parce qu'un député a accepté une charge ou commission du Gouvernement du Canada ou parce qu'il est devenu membre d'un autre parti politique, l'Orateur, étant informé de cette vacance par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les seings et sceaux de deux députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de remplir cette vacance.»

Mandat demandant la délivrance d'un bref d'élection

Clause 2: The amendment, which adds the underlined words, is consequential on Clause 1.

Article 2 du bill. — L'amendement, qui ajoute les mots soulignés, découle de l'article 1.

29 E.R. (2d) 11, 1959

THE HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-324

BILL C-324

AN ACT TO AMEND THE WAR CRIMINALS (CANADA) ACT

LA LOI EN MODIFICATION DE LA LOI SUR LES CRIMINELS DE GUERRE (CANADA)

1959, Chapter 2, 1959

1959, Chapitre 2, 1959

MR. DELOACH

MR. DELOACH

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

1950

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

1950

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

1950

C-324

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-324

An Act respecting the televised advertisement of beer
and ale

First reading, May 2, 1980

MR. McGRATH

24588

C-324

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-324

Loi concernant la publicité télévisée de la bière
et de l'ale

Première lecture le 2 mai 1980

M. McGRATH

Available from Canadian Government Publishing Centre, supply and
services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S8

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-324

BILL C-324

An Act respecting the televised
advertisement of beer and ale

Loi concernant la publicité télévisée de la
bière

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Truth in
Advertising (Beer and Ale) Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur la véracité de la publicité de la
bière*.

Titre abrégé

Warning
message

2. Every advertisement for beer or ale
broadcast by a television transmitting under-
taking shall contain, during the concluding
five seconds thereof, a visual caption in clear-
ly legible characters consisting of the follow-
ing message: "*Excessive use may lead to
addiction or degenerative disease.*"

2. Toute annonce publicitaire de bière dif-
fusée par une entreprise de transmission de
télévision doit présenter, au cours de ses cinq
dernières secondes, une inscription en carac-
tères nettement lisibles portant le message
suivant: "*Un usage excessif peut entraîner
l'alcoolisme ou des maladies de dégénéres-
cence.*"

Message
d'avertissement

Enforcement

3. Where a television transmitting under-
taking broadcasts an advertisement in con-
travention of section 2, the person licensed to
carry on that undertaking under the *Broad-
casting Act* is guilty of an offence and is
liable on summary conviction to a fine not
exceeding five thousand dollars.

3. Lorsqu'une entreprise de transmission
de télévision diffuse une annonce publicitaire
en contravention de l'article 2, la personne
autorisée à exploiter cette entreprise en vertu
de la *Loi sur la radiodiffusion* est coupable
d'une infraction et passible, sur déclaration
sommaire de culpabilité, d'une amende ne
dépassant pas cinq mille dollars.

Mise en vigueur

C-225

C-225

First Session, Thirty-ninth Parliament,
29th March 1980

Prezbitná rada, Tridsiaty deviaty kongres,
29. marca 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to counter the effect of "life-style" advertising of beer and ale, associating the product with youth, health and good times rather than conveying any real information about it. Such advertising can be an invitation to abuse, particularly for younger viewers who have not been alerted to the long-term hazards of alcohol consumption.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à combattre l'effet de la publicité qui présente la consommation de la bière comme étant «à la mode», et qui l'associe à la jeunesse, à la santé et aux bons moments plutôt que de fournir de véritables renseignements à son sujet. Une telle publicité peut être une incitation à abuser de la boisson, en particulier pour les jeunes spectateurs qui ne sont pas encore au courant des dangers à long terme que présente la consommation d'alcool.

First reading, May 2, 1980

Preziere lecture le 2 mai 1980

MR. FORBES

M. FORBES

Parlement du Canada

Parliament of Canada

BILL C-324

BILL C-324

NOTE EXPLICATIVE

Le but de ce projet de loi est de réduire l'impact de la publicité pré-... Ce bill vise à combattre l'effet de la publicité qui pré-... Ce bill vise à combattre l'effet de la publicité qui pré-

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to counter the effect of... "life-style" advertising of beer and ale... The purpose of this Bill is to counter the effect of

1. Tout avis de publicité de bière diffusé...

1. Every advertisement for beer or ale...

2. Every advertiser who has received... 2. Every advertiser who has received...

2. Every advertiser who has received... 2. Every advertiser who has received...

3. When a person is guilty of an offence... 3. When a person is guilty of an offence...

3. Any person who is guilty of an offence... 3. Any person who is guilty of an offence...

Bill C-324, 32^e législature, 2^e session, 1985

C-325

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-325

An Act to amend the Canada Council Act
(Killam-Dunn)

First reading, May 2, 1980

MR. FORRESTALL

C-325

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-325

Loi modifiant la Loi sur le Conseil des Arts du Canada
(Killam-Dunn)

Première lecture le 2 mai 1980

M. FORRESTALL

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-325

BILL C-325

An Act to amend the Canada Council Act
(Killam-Dunn)

Loi modifiant la Loi sur le Conseil des Arts
du Canada
(Killam-Dunn)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-2;
1976-77, c. 24

1. The long title of the *Canada Council Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-2;
1976-77, c. 24

Long title

“An Act for the establishment of the Killam-Dunn Council for the encouragement of the arts”

«Loi instituant le Conseil Killam-Dunn pour l'encouragement des arts»

Titre intégral

2. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

Short title

“**1.** This Act may be cited as the *Killam-Dunn Council Act*”.

«**1.** La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le Conseil Killam-Dunn.*»

Titre abrégé

3. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

Establishment of Council

“**3.** A Corporation is hereby established, to be known as the Killam-Dunn Council, (and in French, as le Conseil Killam-Dunn), in this Act called the “Council”, consisting of a Chairman and 20 Vice-Chairman and not more than nineteen other members, to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4.”

«**3.** Est par les présentes instituée une corporation portant la désignation de Conseil Killam-Dunn (en anglais Killam-Dunn Council) et, dans la présente loi, appelée «Conseil». Cette corporation se compose d'un président, d'un vice-président et d'au 20 plus dix-neuf autres membres, nommés par le gouverneur en conseil de la manière prévue à l'article 4.»

Institution d'un Conseil

Amendments

4. Whenever the expression “Canada Council” appears in any provision of any Act listed in the schedule, there shall in every

4. L'expression «Conseil des Arts du Canada», partout où elle figure dans une des lois citées à l'annexe, est remplacée par l'expression «Conseil Killam-Dunn». 25

Modifications

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to recognize the special and significant contribution that two Canadian industrialists and philanthropists, the late Sir Isaac Walton Killam and the late Sir James Dunn, made to the establishment of what is now the Canada Council.

This bill would change the name of the Canada Council to the "Killam-Dunn Council".

Clause 1: The long title at present reads as follows:

"An Act for the establishment of a Canada Council for the encouragement of the arts"

Clause 2: Section 1 at present reads as follows:

"1. This Act may be cited as the *Canada Council Act*."

Clause 3: Section 3 at present reads as follows:

"3. A corporation is hereby established, to be known as the *Canada Council*, (and in French, as le *Conseil des Arts du Canada*), in this Act called the "Council", consisting of a Chairman and Vice-Chairman and not more than nineteen other members, to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4."

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire reconnaître la contribution particulière et importante de deux industriels et philanthropes canadiens, feu Sir Isaac Walton Killam et de feu Sir James Dunn, qui a permis la création du Conseil des Arts du Canada.

Ce bill remplacerait le nom actuel du Conseil par «Conseil Killam-Dunn».

Article 1 du bill. — Actuellement, le titre intégral de la loi est le suivant:

«Loi instituant un Conseil canadien pour l'encouragement des arts»

Article 2 du bill. — Voici le texte actuel de l'article 1 de la Loi:

«1. La présente loi peut être citée sous le titre: Loi sur le *Conseil des Arts du Canada*».

Article 3 du bill. — Voici le texte actuel de l'article 3 de la loi:

«3. Est par les présentes instituée une corporation portant la désignation de *Conseil des Arts du Canada* (en anglais, *Canada Council*) et, dans la présente loi, appelée «Conseil». Cette corporation se compose d'un président, d'un vice-président et d'au plus dix-neuf autres membres, nommés par le gouverneur en conseil de la manière prévue à l'article 4.»

MR. KNOWLES

MR. KNOWLES

Printed and published by the Queen's Printer for the Government of Canada. En vente à l'imprimerie gouvernementale du Canada. Distribution en vente au Canada, aux États-Unis et ailleurs.

Printed and published by the Queen's Printer for the Government of Canada. En vente à l'imprimerie gouvernementale du Canada. Distribution en vente au Canada, aux États-Unis et ailleurs.

case be substituted the expression "Killam-Dunn Council".

Transitional:
other references

5. Upon the coming into force of this Act, a reference in any Act, other than this Act, or in any contract, document, instrument, regulation, proclamation or order in council to the Canada Council shall be deemed, as regards any transaction, matter or thing, to be a reference to the *Killam-Dunn Council*.

5. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, toute mention du Conseil des Arts du Canada, figurant dans une loi autre que la présente, dans un contrat, document, acte, règlement ou décret en conseil ou dans une proclamation sera réputée, en ce qui touche toute opération, question ou affaire, désigner le *Conseil Killam-Dunn*.

Disposition
transitoire
concernant
toute autre
mention

C-326

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-326

An Act to amend the Citizenship Act
(time off without loss of pay)

First reading, May 2, 1980

MR. KNOWLES

C-326

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-326

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté
(autorisation d'absence sans perte de salaire)

Première lecture le 2 mai 1980

M. KNOWLES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-326

BILL C-326

An Act to amend the Citizenship Act
(time off without loss of pay)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté
(autorisation d'absence sans perte de salaire)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1974-75-76, c.
108

1. The *Citizenship Act* is amended by adding immediately after section 11 thereof the following section:

1. La *Loi sur la citoyenneté* est modifiée 5 par l'insertion, immédiatement après l'article 11, de l'article suivant: 5

1974-75-76, c.
108

Time off for Court appearance

“11.1 (1) An applicant for a certificate of citizenship who is required under any of the provisions of this Act to appear before the Court, when such applicant is regularly employed during the time he is required to appear, shall be granted by his employer such time off work, up to a maximum of three hours for any one appearance, as may be necessary to enable the applicant 15 to appear before the Court. 10

«11.1 (1) L'employeur doit accorder au requérant d'un certificat de citoyenneté tenu, en vertu d'une disposition de la présente loi, de comparaître devant le tribunal 10 et qui occupe un emploi régulier au moment de cette comparution, une autorisation d'absence de trois heures au maximum pour chaque comparution, pour lui permettre de satisfaire à cette exigence. 15

Autorisation d'absence pour comparution

No loss of pay

(2) An employer shall not make any deduction from the pay of an employee nor exact from him any penalty by reason of his absence from his work for the length of 20 time specified in subsection (1) for the purpose specified therein.”

(2) L'employeur ne doit opérer aucune déduction sur le salaire d'un employé ni exiger de lui une compensation en raison de son absence du travail pendant le temps spécifié au paragraphe (1) si cette absence 20 est motivée par les fins mentionnées dans ledit paragraphe.»

Aucune perte de salaire

First Session, Thirty-second Parliament,
22 October 11, 1989

Première session, trente-deuxième législature,
22 Octobre 11, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to amend the *Citizenship Act* to make it possible for applicants for Canadian citizenship, in the case of all applicants who are regularly employed, to appear before a citizenship court without loss of pay for the time off work, up to a maximum of three hours for any one appearance, which it may be necessary to take in order to appear before the court as required by law. The requirement that an employer grant such time off work without loss of pay is similar to the requirement in the *Canada Elections Act* regarding time off for voting at federal elections. It is felt that persons seeking Canadian citizenship should be granted this recognition of the importance of the step they are taking.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de modifier la *Loi sur la citoyenneté* afin de permettre aux requérants de la citoyenneté canadienne qui occupent un emploi régulier de s'absenter de leur travail sans perdre de salaire pour comparaître devant le tribunal de la citoyenneté lorsqu'ils en sont requis par la loi; cette autorisation d'absence est de trois heures au maximum pour chaque comparution. L'obligation pour un employeur d'accorder cette autorisation d'absence sans perte de salaire est semblable à l'obligation énoncée dans la *Loi électorale du Canada* en vertu de laquelle on accorde l'autorisation de s'absenter pour aller voter lors d'une élection fédérale. On estime qu'il est opportun d'accorder cette autorisation aux personnes qui désirent obtenir la citoyenneté canadienne, reconnaissant par là même l'importance de la démarche qu'elles entreprennent.

C-329

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-329

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-329

BILL C-329

An Act to amend the Criminal Code
(reinstatement of capital punishment)

Loi modifiant le Code criminel
(rétablissement de la peine capitale)

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. GUAY

M. GUAY

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-329

BILL C-329

R.S., cc. C-34,
C-35, cc. 11, 44
(1st Suppl.); c. 2
(2nd Suppl.);
1972, cc. 13,
17; 1973-74, cc.
17, 38, 50;
1974-75-76, cc.
19, 48, 66, 86,
105

An Act to amend the Criminal Code
(reinstatement of capital punishment)

Loi modifiant le Code criminel
(rétablissement de la peine capitale)

S.R., c. C-34,
C-35; c. 11, 44
(1^{er} suppl.); c. 2
(2^e suppl.);
1972, c. 13, 17;
1973-74, c. 17,
38, 50;
1974-75-76, c.
19, 48, 66, 86,
105

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Criminal
Law Amendment Act (No. 1), 1980.*

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre *Loi de 1980 modifiant le droit pénal,*
n^o 1.

Titre abrégé

1974-75-76, c.
105, s. 2

2. Sections 46 and 47 of the *Criminal
Code* are repealed and the following sub-
stituted therefor:

2. Les articles 46 et 47 du *Code criminel*
sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c.
105, art. 2

Treason

“46. (1) Every one commits treason
who, in Canada, 10
(a) kills or attempts to kill Her Majes-
ty, or does her any bodily harm tending
to death or destruction, maims or
wounds her, or imprisons or restrains
her; 15
(b) levies war against Canada or does
any act preparatory thereto;
(c) assists an enemy at war with
Canada, or any armed forces against
whom Canadian Forces are engaged in 20
hostilities whether or not a state of war
exists between Canada and the country
whose forces they are;
(d) uses force or violence for the pur-
pose of overthrowing the government of 25
Canada or a province;
(e) without lawful authority, communi-
cates or makes available to an agent of a

«46. (1) Commet une trahison quicon-
que, au Canada, 10
a) tue ou tente de tuer Sa Majesté, ou
lui cause quelque lésion corporelle ten-
dant à la mort ou destruction, ou l'estro-
pie ou la blesse, ou l'emprisonne ou la
détient; 15
b) fait la guerre contre le Canada ou
accomplit un acte préparatoire à une
telle guerre;
c) aide un ennemi en guerre contre le
Canada, ou des forces armées contre 20
lesquelles les Forces canadiennes sont
engagées dans des hostilités, qu'un état
de guerre existe ou non entre le Canada
et le pays auquel ces autres forces
appartiennent; 25
d) recourt à la force ou à la violence en
vue de renverser le gouvernement du
Canada ou d'une province;

Trahison

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to reinstate capital punishment. The amendments contained in this Bill would re-enact the provisions of the *Criminal Code* as enacted before the amendments contained in 1974-75-76, c. 105.

Clause 2: New.

Sections 46 and 47 at present read as follows:

“46. (1) Every one commits high treason who, in Canada,

(a) kills or attempts to kill Her Majesty, or does her any bodily harm tending to death or destruction, maims or wounds her, or imprisons or restrains her;

(b) levies war against Canada or does any act preparatory thereto; or

(c) assists an enemy at war with Canada, or any armed forces against whom Canadian Forces are engaged in hostilities whether or not a state of war exists between Canada and the country whose forces they are.

(2) Every one commits treason who, in Canada,

(a) uses force or violence for the purpose of overthrowing the government of Canada or a province;

(b) without lawful authority, communicates or makes available to an agent of a state other than Canada, military or scientific information or any sketch, plan, model, article, note or document of a military or scientific character that he knows or ought to know may be used by that state for a purpose prejudicial to the safety or defence of Canada;

(c) conspires with any person to commit high treason or to do anything mentioned in paragraph (a);

(d) forms an intention to do anything that is high treason or that is mentioned in paragraph (a) and manifests that intention by an overt act; or

(e) conspires with any person to do anything mentioned in paragraph (b) or forms an intention to do anything mentioned in paragraph (b) and manifests that intention by an overt act.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de rétablir la peine capitale. Les modifications y contenues réinstaureraient les dispositions du *Code criminel* telles qu'elles existaient avant les modifications apportées par le chapitre 105 des statuts de 1974-75-76.

Article 2 du bill. — Nouveau.

Voici le texte actuel des articles 46 et 47:

«46. (1) Commet une haute trahison quiconque, au Canada,

a) tue ou tente de tuer Sa Majesté, ou lui cause quelque lésion corporelle tendant à la mort ou destruction, ou l'estropie ou la blesse, ou l'emprisonne ou la détient;

b) fait la guerre contre le Canada ou accomplit un acte préparatoire à une telle guerre;

c) aide un ennemi en guerre contre le Canada, ou des forces armées contre lesquelles les Forces canadiennes sont engagées dans des hostilités, qu'un état de guerre existe ou non entre le Canada et le pays auquel ces autres forces appartiennent.

(2) Commet une trahison quiconque, au Canada,

a) recourt à la force ou à la violence en vue de renverser le gouvernement du Canada ou d'une province;

b) sans autorisation légitime, communique à un agent d'un État autre que le Canada, ou met à la disposition d'un tel agent, des renseignements d'ordre militaire ou scientifique ou quelque croquis, plan, modèle, article, note ou document de nature militaire ou scientifique alors qu'il sait ou devrait savoir que ledit État peut s'en servir à des fins préjudiciables à la sécurité ou à la défense du Canada;

c) conspire avec qui que ce soit pour commettre une haute trahison ou accomplir une chose mentionnée à l'alinéa a);

d) forme le dessein d'accomplir une haute trahison ou une des choses mentionnées à l'alinéa a) et révèle ce dessein par un acte manifeste; ou

state other than Canada, military or scientific information or any sketch, plan, model, article, note or document of a military or scientific character that he knows or ought to know may be used by that state for a purpose prejudicial to the safety or defence of Canada;

(f) conspires with any person to do anything mentioned in paragraphs (a) to (d);

(g) forms an intention to do anything mentioned in paragraphs (a) to (d) and manifests that intention by an overt act; or

(h) conspires with any person to do anything mentioned in paragraph (e) or forms an intention to do anything mentioned in paragraph (e) and manifests that intention by an overt act.

(2) Notwithstanding subsection (1), a Canadian citizen or a person who owes allegiance to Her Majesty in right of Canada commits treason if, while in or out of Canada, he does anything mentioned in subsection (1).

(3) Where it is treason to conspire with any person, the act of conspiring is an overt act of treason.

47. (1) Every one who commits treason is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to be sentenced to death if he is guilty of an offence under paragraph 46(1)(a), (b) or (c);

(b) to be sentenced to death or to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(1)(d), (f) or (g);

(c) to be sentenced to death or to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(1)(e) or (h), committed while a state of war exists between Canada and another country; or

e) sans autorisation légitime, communique à un agent d'un État autre que le Canada, ou met à la disposition d'un tel agent, des renseignements d'ordre militaire ou scientifique ou quelque croquis, plan, modèle, article, note ou document de nature militaire ou scientifique alors qu'il sait ou devrait savoir que ledit État peut s'en servir à des fins préjudiciables à la sécurité ou à la défense du Canada;

f) conspire avec qui que ce soit pour accomplir une chose mentionnée aux alinéas a) à d);

g) forme le dessein d'accomplir une des choses mentionnées aux alinéas a) à d) et révèle ce dessein par un acte manifeste; ou

h) conspire avec qui que ce soit pour accomplir une chose mentionnée à l'alinéa e) ou forme le dessein d'accomplir une chose mentionnée à l'alinéa e) et révèle ce dessein par un acte manifeste.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), un citoyen canadien ou un individu qui doit allégeance à Sa Majesté du chef du Canada commet une trahison lorsque, se trouvant à l'intérieur ou hors du Canada, il accomplit une chose mentionnée au paragraphe (1).

(3) Lorsqu'une conspiration avec quelque personne constitue une trahison, le fait de conspirer est un acte manifeste de trahison.

47. (1) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et passible

a) d'une condamnation à mort, s'il est coupable d'une infraction aux termes de l'alinéa 46(1)a), b) ou c);

b) d'une condamnation à mort ou à un emprisonnement à perpétuité, s'il est coupable d'une infraction visée par l'alinéa 46(1)d), f) ou g);

c) d'une condamnation à mort ou à un emprisonnement à perpétuité, s'il est coupable d'une infraction tombant sous le coup de l'alinéa 46(1)e) ou h), commise pendant l'existence d'un état de guerre entre le Canada et un autre pays; ou

Canadian citizen or person owing allegiance

Overt act

Punishment

Citoyen canadien ou individu devant allégeance

Acte manifeste

Peine

(3) Notwithstanding subsection (1) or (2), a Canadian citizen or a person who owes allegiance to Her Majesty in right of Canada,

(a) commits high treason if, while in or out of Canada, he does anything mentioned in subsection (1); or

(b) commits treason if, while in or out of Canada, he does anything mentioned in subsection (2).

(4) Where it is treason to conspire with any person, the act of conspiring is an overt act of treason.

47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) Every one who commits treason is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(a), (c) or (d);

(b) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while a state of war exists between Canada and another country; or

(c) to be sentenced to imprisonment for fourteen years if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while no state of war exists between Canada and another country.

(3) No person shall be convicted of high treason or treason upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment."

e) conspire avec qui que ce soit pour accomplir une chose mentionnée à l'alinéa b) ou forme le dessein d'accomplir une chose mentionnée à l'alinéa b) et révèle ce dessein par un acte manifeste.

(3) Nonobstant le paragraphe (1) ou (2), un citoyen canadien ou un individu qui doit allégeance à Sa Majesté du chef du Canada et qui, se trouvant à l'intérieur ou hors du Canada, accomplit une chose mentionnée

a) au paragraphe (1) commet une haute trahison;

b) au paragraphe (2) commet une trahison.

(4) Lorsqu'une conspiration avec quelque personne constitue une trahison, le fait de conspirer est un acte manifeste de trahison.

47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et peut être condamné, en cas d'infraction

a) aux alinéas 46(2)a), c) ou d), à l'emprisonnement à perpétuité;

b) aux alinéas 46(2)b) ou e), à l'emprisonnement à perpétuité s'il existe un état de guerre entre le Canada et un autre pays;

c) aux alinéas 46(2)b) ou e), à un emprisonnement de quatorze ans en l'absence d'un tel état de guerre.

(3) Nul ne doit être déclaré coupable de haute trahison sur la déposition d'un seul témoin, à moins que ce témoignage ne soit corroboré, sous quelque rapport essentiel, par une preuve qui implique l'accusé.

(4) Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum.»

(d) to be sentenced to imprisonment for fourteen years if he is guilty of an offence under paragraph 46(1)(e) or (h), committed while no state of war exists between Canada and another country. 5

(2) No person shall be convicted of treason upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused." 10

1974-75-76, c. 105, s. 3

3. Subsection 75(2) of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

Punishment

"(2) Every one who commits piracy while in or out of Canada is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life, but if while committing or attempting to commit piracy he murders or attempts to murder another person or does any act that is likely to endanger the life of another person he shall be sentenced to death." 15 20

1973-74, c. 38, s. 2; 1974-75-76, c. 105, s. 4

4. Section 214 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

Classification of murder

"214. (1) Murder is punishable by death or is punishable by imprisonment for life.

Murder punishable by death

(2) Murder is punishable by death, in respect of any person, where such person by his own act caused or assisted in causing the death of 30

(a) a police officer, police constable, constable, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, acting in the course of his duties, or 35

(b) a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard or other officer or permanent employee of a prison, acting in the course of his duties, 40

or counselled or procured another person to do any act causing or assisting in causing the death. 45

d) d'une condamnation à un emprisonnement de quatorze ans, s'il est coupable d'une infraction visée par l'alinéa 46(1)e) ou h), commise lorsqu'il n'existe pas d'état de guerre entre le Canada et un autre pays. 5

(2) Nul ne doit être déclaré coupable de trahison sur la déposition d'un seul témoin, à moins que ce témoignage ne soit corroboré, sous quelque rapport essentiel, par une preuve qui implique l'accusé.» 10

3. Le paragraphe 75(2) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1974-75-76, c. 105, art. 3

1974-75-76, c. 105, art. 3

Peine

«(2) Quiconque commet une piraterie, pendant qu'il se trouve au Canada ou hors du Canada, est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, mais si, en commettant ou tentant de commettre une piraterie, il tue ou tente de tuer une autre personne ou accomplit un acte quelconque susceptible de mettre en danger la vie d'une autre personne, il doit être condamné à mort." 15 20

4. L'article 214 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

1973-74, c. 38, art. 2; 1974-75-76, c. 105, art. 4

Classification des meurtres

«214. (1) Le meurtre est punissable de mort ou est punissable d'emprisonnement à perpétuité.

(2) Le meurtre est punissable de mort, à l'égard de toute personne, lorsque cette personne, par son propre fait, a causé ou aidé à causer la mort 30

a) d'un officier de police, d'un agent de police, d'un constable, d'un shérif, d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif ou d'une personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique, agissant dans l'exercice de ses fonctions, ou 35

b) d'un directeur, d'un sous-directeur, d'un instructeur, d'un gardien, d'un geôlier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison, agissant dans l'exercice de ses fonctions, 40 45

Meurtre punissable de mort

Clause 3: The underlined words would make the offence of piracy punishable by death.

Subsection 75(2) at present reads as follows:

"(2) Every one who commits piracy while in or out of Canada is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life."

Clause 4: New. This amendment would make the murder of persons referred to in paragraphs 2(a) and (b) punishable by death; all other murder would be punishable by imprisonment for life.

Section 214 at present reads as follows:

"214. (1) Murder is first degree murder or second degree murder.

(2) Murder is first degree murder when it is planned and deliberate.

(3) Without limiting the generality of subsection (2), murder is planned and deliberate when it is committed pursuant to an arrangement under which money or anything of value passes or is intended to pass from one person to another, or is promised by one person to another, as consideration for that other's causing or assisting in causing the death of anyone or counselling or procuring another person to do any act causing or assisting in causing that death.

(4) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder when the victim is

(a) a police officer, police constable, constable, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, acting in the course of his duties;

(b) a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard or other officer or a permanent employee of a prison, acting in the course of his duties; or

(c) a person working in a prison with the permission of the prison authorities and acting in the course of his work therein.

(5) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person

Article 3 du bill. — Les mots soulignés rendraient l'infraction de piraterie punissable de mort.

Voici le texte actuel du paragraphe 75(2):

«(2) Quiconque commet une piraterie, pendant qu'il se trouve au Canada ou hors du Canada, est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.»

Article 4 du bill. — Cette modification rendrait le meurtre des personnes mentionnées aux alinéas 2a) et b) punissable de mort; tous les autres meurtres seraient punissables d'emprisonnement à perpétuité.

Voici le texte actuel de l'article 214:

«214. (1) Il existe deux catégories de meurtres: ceux du premier degré et ceux du deuxième degré.

(2) Le meurtre au premier degré est le meurtre commis avec préméditation.

(3) Sans restreindre la généralité du paragraphe (2), est assimilé au meurtre au premier degré quant aux parties intéressées, le meurtre commis à la suite d'une entente dont la contrepartie matérielle, notamment financière, était proposée ou promise en vue d'en encourager la perpétration ou la complicité par assistance, incitation ou fourniture de conseils.

(4) Est assimilé au meurtre au premier degré, le meurtre, dans l'exercice de ses fonctions,

a) d'un officier ou d'un agent de police, d'un constable, d'un shérif, d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif ou d'une autre personne employé à la préservation et au maintien de la paix publique;

b) d'un directeur, d'un sous-directeur, d'un instructeur, d'un gardien, d'un geôlier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison;

c) d'une personne travaillant dans une prison avec la permission des autorités de la prison.

(5) Est assimilé au meurtre au premier degré, le meurtre

Murder punishable by imprisonment for life

(3) All murder other than murder punishable by death is punishable by imprisonment for life."

ou a conseillé à une autre personne de commettre un acte quelconque qui cause ou aide à causer la mort, ou a incité cette autre personne à commettre un tel acte.

(3) Tout meurtre autre qu'un meurtre punissable de mort est punissable d'emprisonnement à perpétuité.»

5 Meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité

1973-74, c. 38, s. 3(1); 1974-75-76, c. 105, s. 5

5. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 218 de ladite loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 38, art. 3(1); 1974-75-76, c. 105, art. 5

Punishment for murder

"218. (1) Every one who commits murder punishable by death is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.

«218. (1) Quiconque commet un meurtre punissable de mort est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.

10 Peine pour meurtre

Idem

(2) Every one who commits murder punishable by imprisonment for life is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) Quiconque commet un meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Idem

Exception for person under age of eighteen years

(3) Notwithstanding subsection (1), a person who appears to the court to have been under the age of eighteen years at the time he committed a murder punishable by death shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be sentenced to imprisonment for life.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une personne qui paraît à la cour avoir moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre punissable de mort ne peut pas être condamnée à mort sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité.

Exception quant aux personnes de moins de dix-huit ans

Minimum punishment

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment."

(4) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

Peine minimum

1974-75-76, c. 105, s. 6

6. Section 511 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 511 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 105, art. 6

Capital murder to be specifically charged

"511. No person shall be convicted of murder punishable by death unless in the indictment charging the offence he is specifically charged with murder punishable by death."

«511. Nul ne peut être déclaré coupable de meurtre punissable de mort sauf si, dans l'acte d'accusation l'incriminant de meurtre, il est expressément accusé de meurtre punissable de mort.»

Le meurtre qualifié doit faire l'objet d'une accusation spécifique

1974-75-76, c. 105, s. 7

7. Section 534 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 534 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 105, art. 7

Pleas permitted

"534. (1) An accused who is not charged with an offence punishable by death and is called upon to plead may plead guilty or not guilty, or the special pleas authorized by this Part and no others.

«534. (1) Un prévenu qui n'est pas accusé d'une infraction punissable de mort et qui est appelé à plaider peut s'avouer coupable ou nier sa culpabilité, ou présenter les moyens de défense spéciaux qu'autorise la présente Partie, et nuls autres.

40 Plaidoyers permis

(a) while committing or attempting to commit an offence under section 76.1 (hijacking aircraft) or 247 (kidnapping and forcible confinement); or

(b) while committing an offence under section 144 (rape) or 145 (attempt to commit rape) or while committing or attempting to commit an offence under section 149 (indecent assault on female) or 156 (indecent assault on male).

(6) Murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person and that person has been previously convicted of either first degree murder or second degree murder.

(7) All murder that is not first degree murder is second degree murder”.

Clause 5: New. This amendment would make any person who committed murder punishable by death liable to be sentenced to death, except persons under the age of eighteen years.

Section 218 at present reads as follows:

“218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

Clause 6: This amendment would make it compulsory to have in the indictment a specific charge where a person is indicted with murder punishable by death.

Section 511 at present reads as follows:

“511. No person shall be convicted for the offence of high treason or first degree murder unless in the indictment charging the offence he is specifically charged with that offence.”

Clause 7: This amendment would provide for pleas where an accused is charged with an offence punishable by death.

Section 534 at present reads as follows:

“534. (1) An accused who is called upon to plead may plead guilty or not guilty, or the special pleas authorized by this Part and no others.

(2) Where an accused refuses to plead or does not answer directly, the court shall order the clerk of the court to enter a plea of not guilty.

a) concomittant de la perpétration, ou d'une tentative à cet effet, d'une infraction prévue à l'article 76.1 (détournement d'un aéronef) ou 247 (enlèvement et séquestration); ou

b) concomittant de la perpétration d'une infraction prévue à l'article 144 (viol) ou 145 (tentative de viol) ou à la perpétration, ou tentative à cet effet, de celles prévues aux articles 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin) ou 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin).

(6) Est assimilé au meurtre au premier degré celui commis par une personne qui a antérieurement été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré.

(7) Les meurtres qui n'appartiennent pas à la catégorie des meurtres au premier degré sont des meurtres au deuxième degré.»

Article 5 du bill. — Nouveau. Cette modification rendrait passibles de la peine de mort toutes les personnes ayant commis un meurtre punissable de mort, sauf celles de moins de dix-huit ans.

Voici le texte actuel de l'article 218:

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

Article 6 du bill. — Cette modification obligerait, lorsqu'une personne est accusée d'un meurtre punissable de mort, à nommer expressément l'infraction dans l'acte d'accusation.

Voici le texte actuel de l'article 511:

«511. Seules les personnes inculpées expressément dans l'acte d'accusation de haute trahison ou de meurtre au premier degré peuvent être déclarées coupables de ces infractions.»

Article 7 du bill. — Cette modification prévoirait les plaidoyers lorsque l'accusé est inculpé d'une infraction punissable de mort.

Voici le texte actuel de l'article 534:

«534. (1) L'accusé appelé à plaider peut s'avouer coupable ou nier sa culpabilité ou présenter les seuls moyens de défense spéciaux qu'autorise la présente Partie.

(2) En cas de refus de plaider ou de réponse indirecte de l'accusé, la cour ordonne au greffier d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité.

Refusal to plead	(2) Where an accused who is not charged with an offence punishable by death refuses to plead or does not answer directly, the court shall order the clerk of the court to enter a plea of not guilty. 5	(2) Lorsqu'un prévenu qui n'est pas accusé d'une infraction punissable de mort refuse de plaider ou ne répond pas directement, la cour doit ordonner à son greffier d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité. 5	Refus de plaider
Pleas where offence punishable by death	(3) An accused who is charged with an offence punishable by death and is called upon to plead may plead not guilty, or the special pleas authorized by this Part and no others. 10	(3) Un prévenu qui est accusé d'une infraction punissable de mort et qui est appelé à plaider peut nier sa culpabilité ou présenter les moyens de défense spéciaux qu'autorise la présente Partie, et nuls 10 autres.	Plaidoyers lorsque l'infraction comporte la peine de mort
Where no plea offered	(4) Where an accused who is charged with an offence punishable by death does not plead not guilty or one of the special pleas authorized by this Part or does not answer directly, the court shall order the 15 clerk of the court to enter a plea of not guilty.	(4) Lorsqu'un prévenu qui est accusé d'une infraction punissable de mort ne présente pas un plaidoyer de non-culpabilité ou un des moyens de défense spéciaux 15 qu'autorise la présente Partie ou ne répond pas directement, la cour doit ordonner à son greffier d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité.	Si aucun plaidoyer n'est présenté
Allowing time to plead	(5) An accused is not entitled as of right to have his trial postponed but the court may, if it considers that the accused 20 should be allowed further time to plead, move to quash, or prepare for his defence or for any other reason, adjourn the trial to a later time in the session or sittings of the court, or to the next or any subsequent 25 session or sittings of the court, upon such terms as the court considers proper.	(5) Un accusé n'est pas admis, de droit, 20 à faire remettre son procès; mais la cour, si elle estime qu'un plus long délai devrait être accordé à l'accusé pour plaider, pour proposer l'arrêt des procédures ou pour préparer sa défense ou pour tout autre 25 motif, peut ajourner le procès à une époque ultérieure de la session de la cour, ou à la prochaine session ou à toute session subséquente de la cour, aux conditions qu'elle juge appropriées. 30	Délai pour plaider
Plea of guilty to included or other offence	(6) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused pleads not guilty of the offence charged but guilty of 30 an included or other offence, the court may in its discretion with the consent of the prosecutor accept such plea of guilty and, where such plea is accepted, shall find the accused not guilty of the offence 35 charged."	(6) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'un prévenu plaide non coupable pour l'infraction dont il est accusé mais plaide coupable pour une 35 infraction incluse ou pour une autre infraction, la cour peut, à sa discrétion et avec le consentement du poursuivant, accepter ce plaidoyer de culpabilité et, lorsqu'un tel plaidoyer est accepté, elle doit déclarer le prévenu non coupable de 40 l'infraction dont il est accusé.»	Plaidoyer de culpabilité de l'infraction incluse ou d'une autre infraction
1974-75-76, c. 105, s. 8	8. Subsection 535(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	8. Le paragraphe 535(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	1974-75-76, c. 105, art. 8
Pleading over	“(4) When the pleas referred to in sub-40 section (3) are disposed of against the accused, he may plead guilty or not guilty, unless he is charged with an offence punishable by death, in which case the court	«(4) Lorsqu'il a été statué contre le pré-45 venu sur les défenses mentionnées au paragraphe (3), le prévenu peut s'avouer coupable ou nier sa culpabilité, à moins qu'il ne soit accusé d'une infraction punissable	Plaidoyers terminés

(3) An accused is not entitled as of right to have his trial postponed but the court may, if it considers that the accused should be allowed further time to plead, move to quash, or prepare for his defence or for any other reason, adjourn the trial to a later time in the session or sittings of the court, or to the next of any subsequent session or sittings of the court, upon such terms as the court considers proper.

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused pleads not guilty of the offence charged but guilty of an included or other offence, the court may in its discretion with the consent of the prosecutor accept such plea of guilty and, if such plea is accepted, shall find the accused not guilty of the offence charged."

(3) L'accusé n'est pas admis, de droit, à faire remettre son procès; mais la cour, si elle estime qu'il y a lieu de lui accorder un délai plus long pour plaider, proposer l'arrêt des procédures, préparer sa défense ou pour tout autre motif, peut ajourner le procès à une date ultérieure de la session ou à toute session subséquente, aux conditions qu'elle juge appropriées.

(4) Nonobstant la présente loi, la cour peut, avec le consentement du poursuivant, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé qui, tout en niant sa culpabilité dans l'infraction dont il est inculpé, s'avoue coupable d'une infraction incluse ou d'une autre infraction et doit alors conclure à sa non-culpabilité dans l'infraction dont il est inculpé.»

Clause 8: This amendment would permit a plea of not guilty in the case of an offence punishable by death.

Subsection 535(4) at present reads as follows:

"(4) When the pleas referred to in subsection (3) are disposed of against the accused, he may plead guilty or not guilty."

Article 8 du bill. — Cette modification permettrait un plaidoyer de non-culpabilité dans le cas d'une infraction punissable de mort.

Voici le texte actuel du paragraphe 535(4):

«(4) L'accusé contre lequel il a été statué sur les défenses mentionnées au paragraphe (3), peut s'avouer coupable ou nier sa culpabilité.»

shall order the clerk of the court to enter a plea of not guilty.”

1974-75-76, c.
105, s. 9

9. Subsection 538(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of
previous charge
of capital or
non-capital
murder

“(3) A conviction or acquittal on an indictment for murder punishable by death bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder punishable by imprisonment for life, and a conviction or acquittal on an indictment for murder punishable by imprisonment for life bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder punishable by death.”

1974-75-76, c.
105, s. 10

10. Subsections 562(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Peremptory
challenges by
accused

“562. (1) An accused who is charged with an offence punishable with death is entitled to challenge twenty jurors peremptorily.

Idem

(2) An accused who is charged with an offence other than an offence punishable with death, for which he may be sentenced to imprisonment for more than five years, is entitled to challenge twelve jurors peremptorily.”

1974-75-76, c.
105 s. 11

11. Subsection 589(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where capital
murder charged
and part only
proved

“(2) For greater certainty and without limiting the generality of subsection (1), where a count charges murder punishable by death and the evidence does not prove murder punishable by death, but proves murder punishable by imprisonment for life, or an attempt to commit murder punishable by imprisonment for life, the jury may find the accused not guilty of murder punishable by death but guilty of murder punishable by imprisonment for life or an

de mort, auquel cas la cour doit ordonner à son greffier d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité.»

9. Le paragraphe 538(3), de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
105, art. 9

«(3) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre punissable de mort constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre punissable de mort.»

Effet d'une
accusation
extérieure de
meurtre qualifié
ou non qualifié

10. Les paragraphes 562(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c.
105, art. 10

“562. (1) Un accusé inculpé d'une infraction punissable de mort a le droit de récuser péremptoirement vingt jurés.

Récusations
péremptoires
par l'accusé

(2) Un accusé inculpé d'une infraction autre qu'une infraction punissable de mort, pour laquelle il peut être condamné à un emprisonnement de plus de cinq ans, a droit de récuser péremptoirement douze jurés.»

Idem

11. Le paragraphe 589(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
105, art. 11

«(2) Pour plus de certitude et sans restreindre la généralité du paragraphe (1), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre punissable de mort et que les témoignages ne prouvent pas le meurtre punissable de mort, mais prouvent le meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité ou une tentative de commettre un meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre punissable de

Lorsque
l'accusation
porte sur le
meurtre qualifié
et que celui-ci
n'est prouvé
qu'en partie

Clause 9:

Subsection 538(3) at present reads as follows:

"(3) A conviction or acquittal on an indictment for first degree murder bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as second degree murder, and a conviction or acquittal on an indictment for second degree murder bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as first degree murder."

Clause 10: This amendment would provide for peremptory challenge in cases where the accused is charged with an offence punishable by death or an offence for which he may be sentenced to imprisonment for more than five years.

Subsections 562(1) and (2) at present read as follows:

"562. (1) An accused who is charged with high treason or first degree murder is entitled to challenge twenty jurors peremptorily.

(2) An accused who is charged with an offence, not being high treason or first degree murder, for which he may be sentenced to imprisonment for more than five years is entitled to challenge twelve jurors peremptorily."

Clause 11: This amendment would provide for cases where murder punishable by death is charged and subsequently proved only in part.

Subsection 589(2) at present reads as follows:

"(2) For greater certainty and without limiting the generality of subsection (1), where a count charges first degree murder and the evidence does not prove first degree murder but proves second degree murder or an attempt to commit second degree murder, the jury may find the accused not guilty of first degree murder but guilty of second degree murder or an attempt to commit second degree murder, as the case may be."

Article 9 du bill. —

Voici le texte actuel du paragraphe 538(3):

«(3) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre au premier degré constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre au deuxième degré et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre au deuxième degré constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre au premier degré.»

Article 10 du bill. — Cette modification permettrait à un accusé inculpé d'une infraction punissable de mort ou d'une infraction pour laquelle il peut être condamné à plus de cinq ans de prison de récuser péremptoirement 20 jurés.

Voici le texte actuel des paragraphes 562(1) et (2):

«562. (1) L'accusé inculpé de haute trahison ou de meurtre au premier degré a le droit de récuser péremptoirement vingt jurés.

(2) L'accusé inculpé d'une infraction autre que la haute trahison ou de meurtre au premier degré et punissable d'un emprisonnement d'au moins cinq ans a le droit de récuser péremptoirement douze jurés.»

Article 11 du bill. — Cette modification couvrirait les cas d'inculpation de meurtre punissable de mort lorsque ce dernier n'est subséquent prouvé qu'en partie.

Voici le texte actuel du paragraphe 589(2):

«(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre au premier degré et que les témoignages ne prouvent pas le meurtre au premier degré, mais prouvent le meurtre au deuxième degré ou une tentative de commettre un meurtre au deuxième degré, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre au premier degré, mais coupable de meurtre au deuxième degré ou de tentative de commettre un meurtre au deuxième degré, selon le cas.»

attempt to commit murder punishable by imprisonment for life, as the case may be.”

mort, mais coupable de meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité ou de tentative de commettre un meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, selon le cas.»

5

1974-75-76, c. 105, s. 12
12. Section 597 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1974-75-76, c. 105, art. 12
12. L'article 597 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Pregnancy

“**597.** (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.

«**597.** (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu'il soit sursis à son exécution pour le motif 10 qu'elle est enceinte.

Femme enceinte

(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.

(2) Lorsqu'une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assermenter pour examiner 15 cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered.”

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté sous le régime du paragraphe 20 (2), il apparaît à la cour qu'une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans 25 le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.»

1974-75-76, c. 105, s. 13
13. Subsection 603(1.1) of the said Act is repealed.

1974-75-76, c. 105, art. 13
13. Le paragraphe 603(1.1) de ladite loi est abrogé

1974-75-76, c. 105, s. 14
14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 603, the following section:

1974-75-76, c. 105, art. 14
14. Ladite loi est en outre modifiée pour 30 l'insertion, immédiatement après l'article 603, de l'article suivant:

Right of appeal of person sentenced to death

“**604.** (1) Notwithstanding any other provision of this Act a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal

«**604.** (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un 35 recours devant la cour d'appel

Droit d'appel du condamné à mort

(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and
 (b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait; et
 b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction

(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a pas donné l'avis prévu par l'article 607, avoir 45 donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sen-

Avis réputé donné

Notice deemed to have been given

Clause 12: New. This amendment would provide for cases where a female person who is sentenced to death is pregnant.

Article 12 du bill. — Nouveau. Cette modification couvrirait le cas d'une condamnée à mort enceinte.

Clause 13: Section 603(1.1) at present reads as follows:

“(1.1) A person who has been convicted of second degree murder and sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years in excess of ten may appeal to the court of appeal against the number of years in excess of ten of his imprisonment without eligibility for parole.”

Article 13 du bill. — Voici le texte actuel de l'article 603(1.1)

«(1.1) Le condamné à l'emprisonnement à perpétuité pour meurtre au deuxième degré peut interjeter appel, devant la cour d'appel, de tout délai préalable à sa libération conditionnelle supérieur à dix ans.»

Clause 14: New. This amendment would provide a special right of appeal for persons sentenced to death.

Article 14 du bill. — Nouveau. Cette modification accorderait un droit spécial d'appel aux condamnés à mort.

and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

Court of appeal may consider

(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall

(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and

(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be.”

1974-75-76, c. 105, s. 15

15. Subsection 605(4) of the said Act is repealed.

1972, c. 13, s. 53(1) and (2); 1974-75-76, c. 105, s. 16

16. Subsection 607(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Extension of time

“(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.

Delay in execution of sentence of death

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(ii) the determination of the appeal.

Effect of certificate

(4) The production of a certificate

(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or

tence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

(3) La cour d'appel, sur un appel prévu par le présent article, doit

a) considérer tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné, et

b) considérer le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas.»

Ce que la cour d'appel doit considérer

15. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c. 105, art. 15

16. Le paragraphe 607(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13, art. 53(1) et (2); 1974-75-76, c. 105, art. 16

«(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité.

Prolongation du délai

(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée,

Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort

a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; et

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant

(i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou

(ii) le jugement sur l'appel.

(4) La production d'un certificat

Effet du certificat

a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné, ou

45

Clause 15: Subsection 609(4) at present reads as follows:

"(4) The Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may appeal to the court of appeal in respect of a conviction for second degree murder, against the number of years of imprisonment without eligibility for parole, being less than twenty-five, that has been imposed as a result of that conviction."

Clause 16: This amendment would provide for an extension of time where notices of appeal or applications for appeal have been given except where a sentence of death has been imposed, for the delay and suspension of execution of sentence of death.

Subsection 607(2) at present reads as follows:

"(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given."

Article 15 du bill. — Voici le texte actuel du paragraphe 605(4):

«(4) Le procureur général, ou un avocat instruit à cette fin, peut interjeter appel, devant la cour d'appel, de tout délai préalable à la libération conditionnelle inférieur à vingt-cinq ans, en cas de condamnation pour meurtre au deuxième degré.»

Article 16 du bill. — Cette modification prévoirait une prorogation du délai de l'avis d'appel ou de l'avis de demande d'autorisation d'appel sauf en cas de condamnation à mort; elle prévoirait également le délai et le sursis d'exécution d'une condamnation à mort.

Voici le texte actuel du paragraphe 607(2):

«(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel.»

(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617,

is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court."

Suspension of execution of sentence of death

1974-75-76, c. 105, s. 17

Copies

17. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) A party to the appeal is entitled to receive

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3)."

1974-75-76, c. 105, ss. 18(1)

Appeal from conviction

18. (1) All that portion of subsection 618(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada."

b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617,

constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution, d'une condamnation à mort, et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.»

Sursis d'exécution d'une condamnation à mort

17. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir,

a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposé ou vise cette condamnation, ou

b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas.

une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

Copies

18. (1) Toute la partie du paragraphe 618(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel,

1974-75-76, c. 105, par. 18(1)

Appel d'une déclaration de culpabilité

Clause 17: This amendment would permit a party to an appeal to be entitled to receive a copy or transcript of material prepared under subsections 609(1), (2) or (3) without charge if the appeal is against a sentence of death or a conviction in respect of which such sentence has been imposed.

Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

Clause 18: (1) This amendment would permit an appeal on a question of law to the Supreme Court of Canada from a conviction affirmed by the court of appeal where a person is convicted of an offence other than an offence punishable by death.

Subsection 618(1) at present reads as follows:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada”

Article 17 du bill. — Cette modification donnerait à une partie à l'appel le droit de recevoir une copie ou transcription de tout document établi en application des paragraphes 609(1), (2) ou (3), sans frais en cas d'appel d'une condamnation à mort ou d'une déclaration de culpabilité qui a entraîné une telle condamnation.

Voici le texte actuel du paragraphe 609(4):

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

Article 18 du bill. — (1) Cette modification permettrait, en cas de déclaration de culpabilité confirmée par la cour d'appel pour une infraction non punissable de mort, d'en appeler à la Cour Suprême du Canada sur une question de droit.

Voici le texte actuel du paragraphe 618(1):

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour Suprême du Canada»

1974-75-76, c.
105, ss. 18(2)

(2) Paragraph 618(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) who is acquitted of an indictable offence other than
 (i) an offence punishable by death, or
 (ii) by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity,
 and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or”

1974-75-76, c.
105, s. 19

19. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 618, the following section:

“619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person
 (a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or
 (b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,
 may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact.”

Appeal on law
or fact or mixed
law and fact1972, c. 13, s.
57; 1974-75-76,
c. 105, s. 20

20. Subsection 662.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

Conditional and
absolute
discharge

peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada.»

(2) L'alinéa 618(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel
 (i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou
 (ii) autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,

et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou»

1974-75-76, c.
105, par. 18(2)

19. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 618, de l'article suivant:

«619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne
 a) qui a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel, ou
 b) qui est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel,
 peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.»

1974-75-76, c.
105, art. 19Appel sur une
question de
droit ou de fait
ou de droit et
de fait

20. Le paragraphe 662.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans, de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions

1972, c. 13, art.
57; 1974-75-76,
c. 105, art. 20Libération
conditionnelle
et inconditionnelle

(2) This amendment would bar any person who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal from appealing to the Supreme Court of Canada.

The relevant portion of subsection 618(2) at present reads as follows:

“(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or . . .

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

Clause 19: New. This amendment would permit an appeal to the Supreme Court of Canada on law or fact or mixed law and fact where the court of appeal has affirmed a sentence to death or has set aside an acquittal of an offence punishable by death.

Clause 20: This amendment would add offences punishable by death to the list of offences exempted from conditional or absolute discharge.

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

(2) Cette modification empêcherait une personne acquittée d'une inculpation d'infraction punissable de mort, et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, d'en appeler à la Cour Suprême du Canada.

Voici le texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 618(2):

«(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou . . .

peut interjeter appel devant la Cour Suprême du Canada sur une question de droit.»

Article 19 du bill. — Nouveau. Cette modification permettrait d'en appeler à la Cour Suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait lorsque la cour d'appel a confirmé une condamnation à mort ou a annulé un acquittement dans le cas d'une infraction punissable de mort.

Article 20 du bill. — Cette modification ajouterait à la liste des infractions pour lesquelles le tribunal ne peut accorder de libération conditionnelle ni inconditionnelle celles qui sont punissables de mort. Voici le texte actuel du paragraphe 662.1(1)

“662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

1974-75-76, c. 105, s. 21

21. The heading preceding section 669 and sections 669 to 674 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Capital Punishment

Form of sentence

669. The sentence to be pronounced against a person who is sentenced to death shall be that he shall be hanged by the neck until he is dead.

Recommendation by jury

670. (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or “the law provides that he may be sentenced to death”, as the case may be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Solicitor General of Canada and will be given due consideration.

Where jury is unable to agree on recommendation

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 671(1).

Sentence of death to be reported to the Solicitor General of Canada

671. (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Solicitor General of Canada for the information of the Governor General.

prescrites dans une ordonnance de probation.»

21. La rubrique précédant l'article 669 et les articles 669 à 674 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c. 105, art. 21

5

«Peine capitale

Forme de la sentence

669. La sentence à prononcer contre une personne condamnée à mort est que cette personne soit pendue par le cou jusqu'à ce que mort s'ensuive.

670. (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante:

Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la loi prévoit qu'il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au solliciteur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.

Recommandation par le jury

15
20
25

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 671(1).

Si le jury est incapable de s'entendre sur une recommandation

30
35

671. (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au solliciteur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.

Il est fait rapport de la sentence de mort au solliciteur général du Canada

40
45

Clause 21: New. This amendment would introduce capital punishment and deal with the form of sentence, recommendation for mercy by jury, reporting the sentence, confinement of accused so sentenced, place of execution, certificate of death, deputies, coroner's inquest, documentation, place of burial, etc.

Sections 669 to 674 at present read as follows:

"Imprisonment for Life

669. The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;

(b) in respect of a person who has been convicted of second degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served at least ten years of his sentence or such greater number of years, not being more than twenty-five years, as has been substituted therefor pursuant to section 671; and

(c) in respect of a person who has been convicted of any other offence, that he be sentenced to imprisonment for life with normal eligibility for parole.

670. Where a jury finds an accused guilty of second degree murder, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

"You have found the accused guilty of second degree murder and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against him. Do you wish to make any recommendation with respect to the number of years that he must serve before he is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining whether I should substitute for the ten year period, which the law would otherwise require the accused to serve before he is eligible to be considered for release on parole, a number of years that is more than ten but not more than twenty-five."

671. At the time of the sentencing of an accused under section 669 who is convicted of second degree murder, the judge presiding at the trial of the accused or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the accused, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to any recommendation made pursuant to section 670, by order, substitute for ten years a number of years of imprisonment, (being more than ten but not more than twenty-five) without eligibility for parole, as he deems fit in the circumstances.

672. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or

(b) in the case of a person convicted of second degree murder who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served more than fifteen years of his sentence,

he may apply to the appropriate Chief Justice in the province or territory in which the conviction took place for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.

Article 21 du bill. — Nouveau. Cette modification introduirait la peine capitale et couvrirait les questions de forme de la sentence, de recommandation de clémence par le jury, de rapport de la sentence, d'isolement du condamné, de lieu d'exécution, de certificat de décès, de substituts, d'enquête du coroner, de documentation, de lieu d'inhumation, etc.

Voici le texte actuel des articles 669 à 674:

«Emprisonnement à perpétuité

669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

b) pour meurtre au deuxième degré, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, délai que le juge peut porter à au plus vingt-cinq ans en vertu de l'article 671;

c) pour toute autre infraction, à l'application des conditions normalement prévues.

670. Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé coupable de meurtre au deuxième degré, lui poser la question suivante:

«Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au deuxième degré et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant au nombre d'années qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en examinant la possibilité de porter à au plus vingt-cinq ans ce délai qui, aux termes de la loi, s'élève normalement à dix ans?»

671. Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 669, le juge qui préside au procès de l'accusé déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêchement tout juge du même tribunal, peut, compte tenu du caractère de l'accusé, de la nature de l'infraction, des circonstances de cette dernière et de toute recommandation formulée conformément à l'article 670, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.

672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,

b) de meurtre au deuxième degré et condamnée à l'emprisonnement à perpétuité avec délai préalable à sa libération conditionnelle d'au moins à quinze ans,

peut demander au juge en chef compétent de la province ou du territoire où a eu lieu cette déclaration de culpabilité la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle.

(2) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), le juge en chef compétent doit charger un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de constituer un jury pour l'entendre et pour décider s'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, compte tenu de son caractère, de sa conduite durant l'exécution de sa peine, de la nature de l'infraction pour laquelle il a été condamné et de tout ce qu'il estime utile dans les circonstances, et cette décision doit être prise par les deux tiers au moins des membres de ce jury.

When judge may reprove

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers

(a) that the person should be recommended for the royal mercy, or

(b) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence,

the judge may, at any time, reprove the person for any period that is necessary for the purpose.

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime

a) que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou

b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence,

le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

Quand le juge peut accorder un sursis

Sentence of death in N.W.T. and Yukon

(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

Sentence de mort dans les t. du N.-O. et le Yukon

Prisoner to be confined apart

672. (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.

672. (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.

Le prisonnier est enfermé à part

Who to have access

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.

(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.

Qui a accès auprès d'un prisonnier condamné à mort

Place of execution

673. (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.

673. (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.

Lieu de l'exécution

Who shall attend

(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.

(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

Qui doit y être présent

(2) Upon receipt of an application under subsection (1), the appropriate Chief Justice shall designate a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear the application and determine whether the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced having regard to the character of the applicant, his conduct while serving his sentence, the nature of the offence for which he was convicted and such other matters as the judge deems relevant in the circumstances and such determination shall be made by no less than two-thirds of such jury.

(3) Where the jury hearing an application under subsection (1) determine that the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought not to be reduced, the jury shall set another time at or after which an application may again be made by the applicant to the appropriate Chief Justice for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.

(4) Where the jury hearing an application under subsection (1) determine that the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced, the jury may, by order,

(a) substitute a lesser number of years of imprisonment without eligibility for parole than that then applicable; or

(b) terminate the ineligibility for parole.

(5) The appropriate Chief Justice in each province or territory may make such rules in respect of applications and hearings under this section as are required for the purposes of this section.

(6) For the purposes of this section, the "appropriate Chief Justice" is

(a) in relation to

(i) the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, respectively, the Chief Justice of the Supreme Court,

(ii) the Provinces of Alberta, Nova Scotia and Newfoundland, respectively, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division,

(iii) the Provinces of Saskatchewan and Manitoba, respectively, the Chief Justice of the Court of Queen's Bench,

(iv) the Province of New Brunswick, the Chief Justice of the Supreme Court, Queen's Bench Division,

(v) the Province of Ontario, the Chief Justice of the High Court of Justice, and

(vi) the Province of Quebec, the Chief Justice of the Superior Court;

(b) in relation to the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal thereof; and

(c) in relation to the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal thereof.

(7) For the purposes of this section, when the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear an application in respect of a conviction that took place in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal or the Supreme Court of the Yukon Territory or Northwest Territories, as the case may be.

673. In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 669, 671 or 672, there shall be included any time spent in custody between,

(a) in the case of a sentence of imprisonment for life imposed after the commencement of the *Criminal Law Amendment Act (No. 2), 1976*, the day on which that person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to imprisonment for life and the day the sentence was imposed; or

(3) Le juge, s'il décide, conformément au paragraphe (1), qu'il n'y a pas lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, doit fixer un délai à l'expiration duquel il lui sera loisible de présenter une nouvelle demande au juge en chef compétent.

(4) Le juge, s'il décide, conformément au paragraphe (1), qu'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, peut, par ordonnance, en ce qui concerne ce délai,

a) en réduire le nombre d'années;

b) le supprimer.

(5) Le juge en chef compétent de chaque province ou territoire peut établir les règles applicables aux demandes et aux auditions prévues au présent article, qui sont nécessaires pour l'application de celui-ci.

(6) Pour l'application du présent article, l'expression «juge en chef compétent» désigne,

a) pour les provinces suivantes:

(i) en Colombie-Britannique et dans l'Île-du-Prince-Édouard, les juges en chef de la Cour suprême, respectivement,

(ii) en Alberta, en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve, les juges en chef de la Cour suprême, juridiction de première instance, respectivement,

(iii) en Saskatchewan et au Manitoba, les juges en chef de la Cour du banc de la Reine, respectivement,

(iv) au Nouveau-Brunswick, le juge en chef de la Cour suprême, division du banc de la Reine,

(v) en Ontario, le juge en chef de la haute Cour de justice, et

(vi) au Québec, le juge en chef de la Cour supérieure;

b) pour le territoire du Yukon, le juge en chef de la Cour d'appel;

c) pour les territoires du Nord-Ouest, le juge en chef de la Cour d'appel.

(7) Pour l'application du présent article, le juge en chef compétent peut désigner le juge de la Cour d'appel ou de la Cour suprême du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, qui entendra les demandes relatives aux déclarations de culpabilité prononcées dans ces territoires.

673. Est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée en application des articles 669, 671 ou 672, toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité

a) postérieure à l'entrée en vigueur de la *Loi de 1976 modifiant le droit pénal, n° 2*, de la condamnation;

b) consécutive à la commutation réelle ou présumée d'une peine de mort, de cette commutation.

674. (1) A moins que le Parlement du Canada ne légifère au contraire, avec renvoi exprès au présent article, il est interdit de libérer les condamnés à l'emprisonnement à perpétuité conformément aux modalités d'une libération conditionnelle ou d'examiner leur cas en vue de leur accorder une telle libération qui, autrement, pourrait être accordée en vertu des lois du Parlement du Canada, notamment en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, avant que ne soit expiré ou terminé le délai préalable à toute libération de ce genre auquel ils sont, par la présente loi, obligatoirement soumis pour le nombre d'années d'emprisonnement qu'elle prévoit expressément.

(2) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi d'un délai préalable à la libération conditionnelle, les absences sans escorte prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées et les libérations conditionnelles de jour prévues à la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* accordées que, par dérogation à ces lois, au cours des trois années précédant l'expiration du délai susmentionné.»

Who may attend	(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.	(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Qui peut y assister 5
Certificate of death	674. (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.	674. (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif un certificat selon la formule 40.	Certificat de mort 10
Declaration by sheriff and keeper	(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.	(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.	Déclaration du shérif et du gardien 15
Deputies may act	675. Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 673 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.	675. Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 673 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.	Les substituts peuvent agir 20
Coroner's inquest	676. (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.	676. (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.	Enquête du coroner 25
Identity and death	(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.	(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.	L'identité et la mort 30
Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.	Procès-verbal en double 35
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).	(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne doit être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).	Jurés 40
Where no coroner in Newfoundland	(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the dis-	(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district,	En l'absence d'un coroner à Terre-Neuve 45

(b) in the case of a sentence of death that has been or is deemed to have been commuted to a sentence of imprisonment for life, the day on which that person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to death and the day the sentence was commuted or deemed to have been commuted to a sentence of imprisonment for life.

674. (1) Unless the Parliament of Canada otherwise provides by an enactment making express reference to this section, no person who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act shall be considered for parole or released pursuant to the terms of a grant of parole under the *Parole Act* or any other Act of the Parliament of Canada until the expiration or termination of his specified number of years of imprisonment without eligibility for parole.

(2) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of his number of years of imprisonment without eligibility for parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*."

675. Where a sentence of death is commuted, the sheriff shall, as soon as possible, and the authorities mentioned in section 674 and the institution referred to in subsection 674(1) to the Solicitor General of Canada or to the person who from time to time is designated by the Governor in Council to receive them.

676. The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the Lieutenant Governor in Council, the Lieutenant Governor of the Yukon Territory or the Lieutenant Governor of the Northwest Territories, as the case may be, orders otherwise.

677. Every person who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole shall comply with sections 678 to 681 and shall be subject to the provisions of sections 679 and subsections (1), (2) and (3) of this section.

678. The Government in Council may, after consulting the National Parole Board, make regulations for the execution of persons who are sentenced to death.

679. Sections 671 to 676 do not apply in respect of a person who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole in Canada or in any other part of the Parliament of Canada.

680. The Government in Council may, after consulting the National Parole Board, make regulations for the execution of persons who are sentenced to death.

681. Where a person is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole, he shall be subject to the provisions of sections 678 to 681.

682. Where a person is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole, he shall be subject to the provisions of sections 678 to 681.

trict, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 677 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, *mutatis mutandis*.

comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 677 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*.

Documents to be sent to Solicitor General of Canada

677. Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 674 and the inquisition referred to in subsection 676(3) to the Solicitor General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.

677. Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 674 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 676(3) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.

5 Documents envoyés au solliciteur général du Canada

Place of burial

678. The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.

678. Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.

5 Lieu de l'inhumation

Saving

679. Failure to comply with sections 671 to 677 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.

679. L'omission de se conformer aux articles 671 à 677 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.

25 Réserve

Procedure under other Acts not affected

680. Sections 671 to 678 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.

680. Les articles 671 à 678 ne s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.

30 La procédure prévue par d'autres lois n'est pas atteinte

Regulations

681. The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this Act with respect to the execution of sentences of death.

681. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements non incompatibles avec la présente loi en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.

35 Règlements

1974-75-76, c. 105, s. 22

22. Subsection 682(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. Le paragraphe 682(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 105, art. 22

Public office vacated on conviction

682. (1) Where a person is convicted of treason or of an indictable offence for which he is sentenced to death or to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant."

682. (1) Lorsqu'une personne déclarée coupable de trahison ou d'un acte criminel pour lequel elle est condamnée mort ou à l'emprisonnement pendant plus de cinq ans, occupe, au moment où elle est déclarée coupable, une fonction relevant de la Couronne ou un autre emploi public, la fonction ou l'emploi devient immédiatement vacant.»

40 La condamnation d'un fonctionnaire public entraîne sa destitution

682. (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant.

682. (1) Toute fonction publique, notamment une fonction relevant de la Couronne, devient vacante dès que son titulaire a été déclaré coupable d'un acte criminel et condamné en conséquence à un emprisonnement de plus de cinq ans.

Clause 22: This amendment would add treason and an indictable offence for which a person is sentenced to death as cases where a public office is vacated on conviction.

Subsection 682(1) at present reads as follows:

“682. (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant.”

Article 22 du bill. — Cette modification ajouterait la trahison et les actes criminels pour lesquels une personne est condamnée à mort aux cas entraînant la vacance d'un emploi public occupé par le condamné

Voici le texte actuel du paragraphe 682(1):

“682. (1) Tout emploi public, notamment une fonction relevant de la Couronne, devient vacante dès que son titulaire a été déclaré coupable d'un acte criminel et condamné en conséquence à un emprisonnement de plus de cinq ans.”

684. (1) The Government may, by Order in Council, make such regulations as it may think fit for the purpose of giving effect to the provisions of this Act.

684. (1) Le gouvernement du Canada peut, par décret en conseil, faire de telles règlements qu'il lui paraîtra convenir en vue de donner effet aux dispositions de la présente loi.

1974-75-76, c.
105, s. 23

23. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 683, the following section:

23. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 683, de l'article suivant:

1974-75-76, c.
105, art. 23Commutation
of sentence

“684. (1) The Governor in Council may commute a sentence of death to imprisonment in the penitentiary for life, or for any term of years not less than two years, or to imprisonment in a prison other than a penitentiary for a period of less than two years.

«684. (1) Le gouverneur en conseil peut commuer une sentence de mort en emprisonnement au pénitencier à perpétuité, ou pour une période d'au moins deux ans, ou en incarcération dans une prison autre qu'un pénitencier pendant une période de moins de deux ans.

Commutation
de sentenceNotice to
authorities

(2) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effects to the commutation.

(2) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.

Avis aux
autoritésApproval by
Governor in
Council of
release after
commutation of
sentence

(3) Notwithstanding any other law or authority, a person

(3) Nonobstant toute autre loi ou autorité, une personne,

Le gouverneur
en conseil doit
approuver tout
élargissement
permis après
une commuta-
tion de peine de
mort

(a) in respect of whom a sentence of death has been commuted to imprisonment for life or a term of imprisonment,

a) à l'égard de qui une sentence de mort a été commuée en emprisonnement à perpétuité ou en un emprisonnement à

(b) upon whom a sentence of imprisonment for life has been imposed as a minimum punishment, or

b) à qui une sentence d'emprisonnement à perpétuité a été imposée comme peine minimum, ou

(c) upon whom a sentence of imprisonment for life is deemed by section 8 of the *Criminal Law Amendment (Capital Punishment) Act* to have been imposed, shall not be released during his life or such term, as the case may be, without the prior approval of the Governor in Council, but this subsection does not apply in respect of any absence authorized under section 26 of the *Penitentiary Act* or any day parole granted under section 10 of the *Parole Act*.”

c) à qui une sentence d'emprisonnement à perpétuité est, aux termes de l'article 8 de la *Loi modifiant le droit pénal (peine capitale)*, réputée avoir été imposée, ne doit pas être remise en liberté de son vivant ou pendant la durée de son emprisonnement, selon le cas, sans l'approbation antérieure du gouverneur en conseil; toutefois ce paragraphe ne s'applique pas à l'égard d'une absence autorisée en vertu de l'article 26 de la *Loi sur les pénitenciers* ou d'une libération conditionnelle de jour accordée en vertu de l'article 10 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*.”

1974-75-76, c.
105, s. 24

24. Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after form 39, the following forms:

24. La Partie XXV de ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après la formule 39, des formules suivantes:

1974-75-76, c.
105, art. 24

Clause 23: New. This amendment would commute a sentence of death to imprisonment in a penitentiary for life or any term of not less than two years or in a prison for less than two years.

Article 23 du bill. — Nouveau. Cette modification permettrait de commuer une sentence de mort en emprisonnement à perpétuité ou pour une durée d'au moins deux ans dans un pénitencier ou en incarcération de moins de deux ans dans une prison.

1. A.B. prison...
2. death was...
3. prison and...
4. was dead...
5. stated...
6. at...
7. A.D. ...

1. A.B. prison...
2. death was...
3. prison and...
4. was dead...
5. stated...
6. at...
7. A.D. ...

10. Métropole de la prison...
11. Form...
12. INFORMATION...
13. These amendments...
14. sentence of death...
15. in our prison...
16. in...
17. Date...
18. en l'an de 18...

10. Form...
11. Form...
12. INFORMATION...
13. These amendments...
14. sentence of death...
15. in our prison...
16. in...
17. Date...
18. en l'an de 18...

19. Date...
20. en l'an de 18...
21. Sheriff...
22. en l'an de 18...
23. en l'an de 18...
24. en l'an de 18...
25. en l'an de 18...
26. en l'an de 18...
27. en l'an de 18...
28. en l'an de 18...
29. en l'an de 18...
30. en l'an de 18...

19. Date...
20. en l'an de 18...
21. Sheriff...
22. en l'an de 18...
23. en l'an de 18...
24. en l'an de 18...
25. en l'an de 18...
26. en l'an de 18...
27. en l'an de 18...
28. en l'an de 18...
29. en l'an de 18...
30. en l'an de 18...

31. Lorsque...
32. en vigueur...
33. par le...
34. par vingt...
35. à moins...
36. à employer...
37. dans les...
38. de la...
39. de la...
40. de la...
41. de la...
42. de la...
43. de la...
44. de la...
45. de la...
46. de la...
47. de la...
48. de la...
49. de la...
50. de la...

31. Lorsque...
32. en vigueur...
33. par le...
34. par vingt...
35. à moins...
36. à employer...
37. dans les...
38. de la...
39. de la...
40. de la...
41. de la...
42. de la...
43. de la...
44. de la...
45. de la...
46. de la...
47. de la...
48. de la...
49. de la...
50. de la...

Clause 24: New. This amendment is consequential on the new section 674 proposed in clause 21 providing for a certificate of execution of death and a declaration of the sheriff and others as soon as sentence of death has been executed.

Article 24 du bill. — Nouveau. Cette modification découle du nouvel article 674 du Code proposé par l'article 21 du bill, qui prévoit un certificat d'exécution de la sentence, de mort et une déclaration du shérif et d'autres aussitôt après l'exécution de la sentence.

“FORM 40

“CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH” (Section 674)

I, A.B., prison doctor of the (prison), at , hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was this day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

Dated this day of A.D. , at

Prison doctor 10

FORM 41

“DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS” (Section 674)

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (prison) at

Dated this day 15 of A.D. , at

Sheriff of..... Gaoler of.....

Oth- 20

ers”

25. Where, at any time after the coming into force of this Act, a motion for the consideration of the House of Commons, signed by not fewer than twenty members of the House, is filed with Mr. Speaker on the method to be used to implement capital punishment, the House of Commons shall, within the first fifteen days next after the motion is filed that the House is sitting, in accordance with the Rules of the House, take up and consider the motion. All questions in connection with any motion taken up and considered by the House of Commons pursuant to this section shall be debated without interruption and decided not later than the end of the first sitting day next after the day the motion is first so taken up and considered.

40

«FORMULE 40

CERTIFICAT D’EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT (Article 674)

Je, A.B., médecin de la (prison), à , certifie par les présentes que j’ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j’ai constaté la mort dudit C.D.

Daté du jour de , en l’an de grâce , à

Médecin de la prison 10

FORMULE 41

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D’AUTRES (Article 674)

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (prison), à

Daté du jour de , en l’an de 15 grâce , à

Shérif de..... Geôlier de.....

Autres per- 20

sonnes»

25. Lorsque, n’importe quand après l’entrée en vigueur de la présente loi, une motion d’examen par la Chambre des communes, signée par vingt députés au moins, est présentée à monsieur l’Orateur au sujet de la méthode à employer pour l’application de la peine capitale, la Chambre des communes doit, dans les quinze premiers jours où elle siège après le dépôt de la motion, conformément au Règlement de la Chambre, et examiner la motion. Toutes les questions ayant rapport à une motion prendre en considération et examinée par la Chambre des communes en application du présent article doivent être débattues sans interruption et il doit en être décidé ou plus tard à la fin du premier jour de séance qui suit celui où la

Procédure lorsqu’une motion est présentée à monsieur l’Orateur

Procédure where motion filed with Mr. Speaker

pris en considération et l'examen de la motion ont débuté.

Dispositions correspondantes

26. Les dispositions des lois mentionnées à l'annexe sont modifiées de la façon qui est indiquée.

Annexe

27. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Corresponding

26. The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

Announcement

27. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

26. The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

27. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

26. Les dispositions des lois mentionnées à l'annexe sont modifiées de la façon qui est indiquée.

27. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

prise en considération et l'examen de la motion ont débuté.

Consequential

Dispositions corrélatives

Consequential amendments

26. The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

26. Les dispositions des lois mentionnées à l'annexe sont modifiées de la façon qui y est indiquée.

Modifications corrélatives

5

Commencement

Entrée en vigueur

Commencement

27. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

27. La présente loi entre en vigueur à la 5 date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

DECLARATION OF SHERIFF AND WITNESSES (Section 6/4)

DECLARATION DU SHERIFF ET D'AUTRES (Article 6/4)

We, the undersigned, do hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D. in our presence in the prison of

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la prison de

Dated this day of 1980 at Sheriff of

Dated du jour de 1980 au grâce Sheriff de

Witnesses

Witnesses

Provisions...

25. Where, at any time after the coming into force of this Act, a motion for the consideration of the House of Commons signed by not fewer than twenty members of the House, is filed with Mr. Speaker on the method to be used in implementing capital punishment, the House of Commons shall, within the first recess days after the motion is filed that the House is sitting in accordance with the Rules of the House, take up and consider the motion. All questions in connection with the matter taken up and considered by the House of Commons pursuant to this section shall be debated without interruption and during the day after the end of the first sitting day and when the day the motion is taken up and considered.

25. Lorsque, à n'importe quel moment après l'entrée en vigueur de la présente loi, une motion d'examen que le Chambre des communes a signée par vingt députés au moins est présentée à monsieur l'Orateur par l'un de la méthode à employer pour l'application de la peine capitale, la Chambre des communes doit, dans les quinze premiers jours où elle s'est réunie après le dépôt de la motion conformément au Règlement de la Chambre, se saisir de la motion. Toutes les questions en rapport avec une motion présentée en conséquence et examinée par la Chambre des communes en application de la présente section doivent être débattues sans interruption et doit en être décidé au cours du jour du premier jour de séance qui suit celui où la

Provisions...

SCHEDULE

Item	Bill Amended	Amendment
------	--------------	-----------

1.	Bill No. 11 of 1952 The Criminal Code (Amendment) Bill, 1952	(1) Section 17 is amended by deleting the words "high treason or before the word "treason". (2) The reference to "paragraph 46 (2)(a)" in subsection 48(1) is changed to "paragraph 46(1)(a)". (3) Paragraph 30(1)(a) is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason". (4) (5) Paragraph 13(6) is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason". (6) Subsection 32(8) is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason". (7) Subsection 41(1) is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason". (8) Subsection 53(4) is amended by substituting the word "treason" for the words "high treason" wherever they occur. Section 3 is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason".
2.	Bill No. 12 of 1952 The Criminal Code (Amendment) Bill, 1952	(1) Section 17 is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason". (2) The reference to "paragraph 46 (2)(a)" in subsection 48(1) is changed to "paragraph 46(1)(a)". (3) Paragraph 30(1)(a) is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason". (4) (5) Paragraph 13(6) is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason". (6) Subsection 32(8) is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason". (7) Subsection 41(1) is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason". (8) Subsection 53(4) is amended by substituting the word "treason" for the words "high treason" wherever they occur. Section 3 is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason".

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1.	Criminal Code R.S., cc. C-34, C-35	<p>(1) Section 17 is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason".</p> <p>(2) The reference to "paragraph 46 (2)(a)" in subsection 48(1) is changed to "paragraph 46(1)(d)".</p> <p>(3) Paragraph 50(1)(b) is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason".</p> <p>(4)</p> <p>(5) Paragraph 427(b) is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason".</p> <p>(6) Subsection 529(9) is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason".</p> <p>(7) Subsection 532(1) is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason".</p> <p>(8) Subsection 532(4) is amended by substituting the word "treason" for the words "high treason" wherever they occur.</p>
2.	Fugitive Offenders Act R.S., c. F-23; 1974-75-76, c. 105, s. 29	<p>Section 3 is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason".</p>

ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1.	Code criminel S.R., cc. C-34, C-35	<p>(1) L'article 17 est modifié par la suppression des mots «la haute trahison» devant les mots «la trahison».</p> <p>(2) Le renvoi à «l'alinéa 46(2)a)» au paragraphe 48(1) est remplacé par un renvoi à «l'alinéa 46(1)d)».</p> <p>(3) L'alinéa 50(1)b) est modifié par la suppression des mots «une haute trahison ou une trahison» partout où ils apparaissent et leur remplacement par les mots «une trahison» ou, selon le cas, les mots «la trahison».</p> <p>(4)</p> <p>(5) L'alinéa 427b) est modifié par la suppression des mots «d'une haute trahison,» devant les mots «d'une trahison».</p> <p>(6) Le paragraphe 529(9) est modifié par la suppression des mots «de haute trahison ou» devant les mots «de trahison».</p> <p>(7) Le paragraphe 532(1) est modifié par la suppression des mots «de haute trahison ou» devant les mots «de trahison».</p> <p>(8) Le paragraphe 532(4) est modifié par la substitution du mot «trahison» aux mots «haute trahison».</p>
2.	Loi sur les criminels fugitifs S.R., c. F-23; 1974-75-76, c. 105, art. 29	L'article 3 est modifié par la suppression des mots «à la haute trahison», devant les mots «à la trahison».

Item	Texte de l'original	Traduction
1	<p>(1) The words "to be convicted" in section 71 should read "to be found guilty".</p> <p>S.R. c. C-47, section 71</p>	<p>(1) L'article 71 est modifié par la suppression des mots «à être convaincu» devant les mots «à l'arrêt».</p>
2	<p>(2) The word "to be convicted" in section 71(1) should read "to be found guilty".</p>	<p>(2) Le terme «à être convaincu» au paragraphe 71(1) est remplacé par un terme «à être déclaré coupable».</p>
3	<p>(3) Paragraph 71(1)(b) of the Act should read "to be found guilty" instead of "to be convicted".</p>	<p>(3) L'article 71(1)b) est modifié par la suppression des mots «à être convaincu» et une expression «à être déclaré coupable» est ajoutée à la fin de la phrase.</p>
4	<p>(4) The word "to be convicted" in section 71(1) should read "to be found guilty".</p>	<p>(4) L'article 71(1) est modifié par la suppression des mots «à être convaincu» devant les mots «à l'arrêt».</p>
5	<p>(5) Paragraph 71(9) of the Act should read "to be found guilty" instead of "to be convicted".</p>	<p>(5) Le paragraphe 71(9) est modifié par la suppression des mots «à être convaincu» et une expression «à être déclaré coupable» est ajoutée à la fin de la phrase.</p>
6	<p>(6) The word "to be convicted" in section 71(1) should read "to be found guilty".</p>	<p>(6) Le paragraphe 71(1) est modifié par la suppression des mots «à être convaincu» et une expression «à être déclaré coupable» est ajoutée à la fin de la phrase.</p>
7	<p>(7) Paragraph 71(4) of the Act should read "to be found guilty" instead of "to be convicted".</p>	<p>(7) Le paragraphe 71(4) est modifié par la suppression des mots «à être convaincu» et une expression «à être déclaré coupable» est ajoutée à la fin de la phrase.</p>

C-330

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-330

An Act to amend the Canada Pension Plan
(survivor's pension)

First reading, May 2, 1980

MR. HOWIE

C-330

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-330

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(pension de survivant)

Première lecture le 2 mai 1980

M. HOWIE

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-330

BILL C-330

An Act to amend the Canada Pension Plan
(survivor's pension)

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada
(pension de survivant)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-5;
1974-75-76,
c. 4

1. Paragraph 44(1)(d) of the *Canada
Pension Plan* is repealed and the following
substituted therefor:

“(d) a survivor's pension shall be paid
to the surviving spouse, as determined
pursuant to section 63, of a deceased
contributor who has made contributions 10
for not less than the minimum qualify-
ing period;”

1. L'alinéa 44(1)d) du *Régime de pen-
sions du Canada* est abrogé et remplacé par
ce qui suit: 5

«d) une pension de survivant doit être
payée à la personne qui, d'après l'article
63, a la qualité de conjoint survivant
d'un cotisant qui a versé des contribu- 10
tions pendant au moins la période mini-
mum d'admissibilité;»

First Session, Thirty-ninth Parliament,
of Canada, 1982

Prezinta a Sesiunii Treize a Douzelegislaturii
de la Otava, 1982

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to eliminate from the *Canada Pension Plan* discrimination on the basis of age. A person in receipt of disability benefits under the *Plan* should have the assurance that, in the event of his or her death, the surviving spouse and dependants will receive whatever benefits are left in the *Plan* irrespective of the age of the surviving spouse.

Paragraph 44(1)(d) at present reads as follows:

“(d) a survivor’s pension shall be paid to the surviving spouse, as determined pursuant to section 63, of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period, if the surviving spouse

(i) has reached 65 years of age, or

(ii) in the case of a surviving spouse who has not reached 65 years of age,

(A) had at the time of the death of the contributor reached 35 years of age,

(B) was at the time of the death of the contributor a surviving spouse with dependent children, or

(C) is disabled;”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire disparaître du *Régime de pensions du Canada* la discrimination fondée sur l’âge. Une personne recevant des prestations d’invalidité en vertu du *Régime* devrait être assurée que, advenant son décès, son conjoint survivant et les personnes à sa charge recevront les prestations restant à recevoir du *Régime*, quel que soit l’âge du conjoint survivant.

Voici le texte actuel de l’alinéa 44(1)d):

«d) une pension de survivant doit être payée à la personne qui, d’après l’article 63, a la qualité de conjoint survivant d’un cotisant qui a versé des contributions pendant au moins la période minimum d’admissibilité, si le conjoint survivant

(i) a atteint 65 ans, ou

(ii) dans le cas d’un conjoint survivant qui n’a pas atteint 65 ans,

(A) avait à l’époque du décès du cotisant atteint 35 ans,

(B) était à l’époque du décès du cotisant un conjoint survivant avec enfant à charge, ou

(C) est invalide;»

C-332

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-332

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-332

An Act to provide for the accountability to Parliament
of Crown agencies

BILL C-332

Loi prévoyant la responsabilité des organismes de la
Couronne envers le Parlement

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. GAMBLE

M. GAMBLE

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{ère} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-332

BILL C-332

An Act to provide for the accountability to
Parliament of Crown agencies

Loi prévoyant la responsabilité des
organismes de la Couronne envers le
Parlement

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Crown
Agency Accountability Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur la responsabilité des organis- 5*
mes de la Couronne.

Titre abrégé

Definitions

2. In this Act,
“appropriate Minister” means such member
of the Queen’s Privy Council for Canada
who is by law designated to act as the
Minister for the purposes of the Crown 10
agency;
“Crown agency” means a corporation,
agency or public body that is ultimately
accountable through a Minister to Parliam-
ent for the conduct of its affairs and 15
includes Crown corporations referred to in
Part VIII of the Financial Administration
Act and, departments of the Government
of Canada;

2. Dans la présente loi,
«ministre compétent» désigne le membre du
Conseil privé de la Reine pour le Canada
qui est légalement désigné pour faire fonc- 10
tion de ministre aux fins de l’organisme de
la Couronne;
«organisme de la Couronne» désigne une cor-
poration, un organisme ou un corps public
qui doit en dernier ressort rendre compte 15
au Parlement, par l’intermédiaire d’un
ministre, de la conduite de ses affaires, et
l’expression s’entend également des socié-
tés de la Couronne mentionnées dans la
Partie VIII de la *Loi sur l’administration* 20
financière ainsi que des ministères et
départements du gouvernement du
Canada.

Définitions

Annual report

3. (1) Unless otherwise provided by law, 20
every Crown agency shall prepare and
submit to the appropriate Minister an annual
report which shall include an operating and
capital budget, a statement of account and, a
report on the administration and activities of 25
the Crown agency.

3. (1) Sauf disposition contraire prévue
par le droit, tout organisme de la Couronne 25
doit établir et soumettre au ministre compé-
tent un rapport annuel comprenant un
budget de fonctionnement et d’immobilisa-
tions, un état de compte et un rapport sur

Rapport annuel

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide that all Crown agencies submit an annual report to Parliament in the event they are not now required to do so and to refer that report to a committee of each House for examination and review. This will ensure a more effective accounting to Members of Parliament for their past and present activities, and allow Members to provide input in regard to future activities of the agency.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de faire en sorte que tous les organismes de la Couronne soumettent dorénavant un rapport annuel au Parlement au cas où ils ne seraient actuellement pas tenus de le faire, et que ce rapport soit renvoyé devant un comité pour examen et étude afin que ces organismes puissent être tenus de rendre compte de leurs opérations passées, présentes et futures aux parlementaires.

Report in Parliament

(2) A report under this section shall be laid by the appropriate Minister before Parliament within fifteen days next after he receives it or, if Parliament is not then in session, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session.

l'administration et les opérations de l'organisme de la Couronne.

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) doit être déposé par le ministre compétent devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception par ce ministre ou, s'il n'y a pas de session parlementaire à ce moment-là, dans les quinze jours du début de la session suivante.

Rapport au Parlement

Annual Reports to Committees of Parliament

4. Every report referred to in section 3 laid before Parliament shall stand permanently referred

4. Tout rapport mentionné à l'article 3 est, dès son dépôt devant le Parlement, renvoyé en permanence,

Rapports annuels aux comités du Parlement

(a) in the case of the Senate, to the Committee of the Senate which the Leader of the Opposition or the Deputy Leader of the Opposition in the Senate designates, from his place in the Senate, and

a) dans le cas du Sénat, au comité du Sénat que le chef ou chef adjoint de l'Opposition au Sénat désigne, de son siège au Sénat, et

(b) in the case of the House of Commons, to the Committee of the House of Commons which the Opposition House Leader or the Chief Opposition Whip designates, from his place in the House,

b) dans le cas de la Chambre des communes, au comité de la Chambre des communes que le chef ou whip en chef de l'Opposition à la Chambre désigne, de son siège à la Chambre,

to be best suited to examine and inquire into the report.

comme étant le plus approprié pour faire une étude et une enquête sur le rapport.

C-337

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-337

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-337

An Act to provide for the constitution of a Federal
Transport Commission of Inquiry
(impartial investigation of transport accidents)

First reading, May 2, 1980

MR. FORRESTALL

BILL C-337

Loi prévoyant l'établissement d'une Commission fédé-
rale d'enquête sur les transports
(enquêtes impartiales en matière d'accidents de
transport)

Première lecture le 2 mai 1980

M. FORRESTALL

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-337

BILL C-337

An Act to provide for the constitution of a
Federal Transport Commission of Inquiry

Loi prévoyant l'établissement d'une Commis-
sion fédérale d'enquête sur les transports

(impartial investigation of transport
accidents)

(enquêtes impartiales en matière
d'accidents de transport)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal
Transport Commission of Inquiry Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre *Loi sur la Commission fédérale d'en-
quête sur les transports*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

"Commission"

2. In this Act
(a) "Commission" means the Federal
Transport Commission of Inquiry con-
stituted by this Act;

2. Dans la présente loi,
a) «Commission» désigne la Commission
fédérale d'enquête sur les transports éta-
blie par la présente loi;

«Commission»

"Gas"

(b) "gas" means any hydrocarbon that, at 10
a temperature of 60 degrees Fahrenheit
and a pressure of 14.73 pounds per square
inch absolute, is in a gaseous state;

b) «gaz» désigne tout hydrocarbure qui, à
une température de 60 degrés Fahrenheit
et à une pression de 14.73 livres par pouce
carré absolu est à l'état gazeux;

10

«gaz»

"Motor vehicle
undertaking"

(c) "motor vehicle undertaking" means a
work or undertaking for the transport of 15
passengers or goods by any vehicle,
machine, tractor, trailer or semi-trailer, or
any combination thereof, propelled or
drawn by mechanical power and capable
of use upon a highway;

c) «entreprise de véhicules à moteur» dési- 15
gne un ouvrage ou une entreprise destinés
au transport de passagers ou de marchan-
dises par véhicule, machine, tracteur,
remorque, semi-remorque ou combinaison
de ces moyens, à propulsion ou traction 20
mécanique et pouvant être utilisé sur une
route;

«entreprise de
véhicules à
moteurs»

"Oil"

(d) "oil" means any hydrocarbon other
than gas; and

d) «huile» désigne tout hydrocarbure autre
qu'un gaz; et

«huiles»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to establish a permanent and impartial commission of inquiry to investigate transport accidents that are within federal jurisdiction. Under present laws, many of these transport accidents—perhaps resulting in loss of life—are investigated by the federal body that is responsible for making and enforcing the rules under which the transport operated when the accident occurred. There is an obvious conflict of interest in such case.

The Commission hereby proposed would have exclusive, but selective, authority—as against any other federal body—to investigate all accidents resulting in death, injury, or property loss occurring on any transport under federal authority. However, the Commission need not exercise this authority where it felt the public interest would be sufficiently served through an investigation by the appropriate federal regulatory body: that is, where the federal body would not be impeded by a conflict of interest in its investigations.

The Commission would also have authority to investigate safety standards and practices and to recommend changes.

The Commission would report its findings and recommendations, if any, to Parliament to provide opportunity for public debate.

Provision is also made for any person whose conduct or judgment becomes an issue during the investigation to appear and be heard; and, in the event of his death or other disability, to have his interests represented by a person appointed by the Commission.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill propose d'établir une Commission d'enquête permanente et impartiale pour enquêter sur les accidents de transport qui relèvent de la juridiction fédérale. En vertu du droit actuel, beaucoup de ces accidents de transport—qui peuvent entraîner des pertes de vie—font l'objet d'une enquête faite par l'organisme fédéral responsable de l'établissement et de l'application des règles qui régissaient le transport au moment de l'accident. Il y a, en pareil cas, conflit d'intérêt manifeste.

La Commission que le bill propose d'établir aurait autorité exclusive mais sélective, au lieu de tout autre organisme fédéral, pour enquêter sur tous les accidents entraînant la mort, des blessures ou pertes de biens, survenant à l'occasion de transports relevant de l'autorité fédérale. Toutefois, la Commission n'a pas besoin d'exercer son autorité lorsqu'elle estime que l'intérêt public serait suffisamment servi par une enquête de l'organisme fédéral investi du pouvoir de réglementation qui est compétent en l'espèce: cela se produirait lorsque l'organisme fédéral ne serait pas gêné dans ses enquêtes par un conflit d'intérêt.

La Commission aurait aussi le pouvoir d'enquêter sur les normes et pratiques de sécurité et de recommander des changements.

La Commission ferait, le cas échéant, part de ses conclusions et recommandations au Parlement pour fournir l'occasion d'un débat public.

Il est aussi prévu qu'une personne dont la conduite ou le jugement fait l'objet d'un litige durant l'enquête comparaisse et soit entendue; et, en cas de décès ou incapacité d'une telle personne, que ses intérêts soient représentés par une personne nommée par la Commission.

"Pipeline"	(e) "pipeline" means a line for the transmission of oil and gas or either.	e) «pipe-line» désigne un conduit pour le transport de l'huile ou du gaz ou des deux.	•pipe-line•
APPLICATION		APPLICATION	
3. This Act applies to the following modes of transport:		3. La présente loi s'applique aux modes de transport suivants:	
Rail transport	(a) transport by railways to which the <i>Railway Act</i> applies; 5	a) transport par chemin de fer auquel s'applique la <i>Loi sur les chemins de fer</i> ;	5 Transport par chemin de fer
Air transport	(b) transport by air to which the <i>Aeronautics Act</i> applies;	b) transport aérien auquel s'applique la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ;	Transport aérien
Water transport	(c) transport by water to which the <i>Transport Act</i> applies and all other transport by water to which the legislation authority of the Parliament of Canada extends; 10	c) transport par eau auquel s'applique la <i>Loi sur les transports</i> et tout autre transport par eau qui relève de la compétence législative du Parlement du Canada;	Transport par eau
Pipeline transport	(d) transport by a pipeline connecting a province with any other or others of the provinces or extending beyond the limits of a province; 15	d) transport par un pipe-line reliant une province avec une ou plusieurs autres provinces ou s'étendant au-delà des limites d'une province; 15	Transport par pipe-line
Motor vehicle transport	(e) transport for hire or reward by a motor vehicle undertaking connecting a province with any other or others of the provinces or extending beyond the limits of a province; and 20	e) transport moyennant un prix de louage ou une rétribution par une entreprise de véhicules à moteur reliant une province avec une ou plusieurs autres provinces ou s'étendant au-delà des limites d'une province; et	Transport par véhicules à moteur
Crown transport	(f) transport by aircraft, ship or motor vehicle used by Her Majesty in right of Canada. 25	f) transport par aéronef, navire ou véhicule à moteur utilisés par Sa Majesté du chef du Canada. 25	Transport de la Couronne
CONSTITUTION		CONSTITUTION	
Commission constituted	4. (1) There shall be a commission, to be known as the Federal Transport Commission of Inquiry, consisting of not less than three and not more than five members appointed by the Governor in Council, who shall serve 30 without remuneration.	4. (1) Est par les présentes établie une commission appelée la Commission fédérale d'enquête sur les transports formée de trois à cinq membres nommés par le gouverneur en conseil, qui rempliront ses fonctions sans 30 rémunération.	Établissement de la Commission
Court of record	(2) The Commission is a court of record and shall have an official seal which shall be judicially noticed.	(2) La Commission est une cour d'archives et a un sceau officiel admis d'office par les tribunaux.	Cour d'archives
Tenure of office	(3) Subject to subsection (4), the members 35 of the Commission hold office during good behaviour, but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), les 35 membres de la Commission demeurent en fonctions aussi longtemps qu'ils en sont dignes mais peuvent être révoqués par le Gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. 40	Durée du mandat
Age limit	(4) A member of the Commission ceases 40 to hold office upon attaining the age of sixty-five years.	(4) Un membre de la Commission cesse d'occuper ses fonctions à l'âge de soixante-cinq ans.	Limite d'âge

Oath of office	<p>(5) Every member of the Commission shall, before entering upon the duties of his office as a commissioner, take oath that he will duly and faithfully, and to the best of his skill and knowledge, execute impartially and conscientiously the powers and trusts reposed in him as a member of the Commission.</p>	<p>(5) Avant d'entrer en fonctions à titre de commissaire, chaque membre de la Commission s'engage par serment à exercer dûment, loyalement, impartialement, consciencieusement et au mieux de ses aptitudes et connaissances ses pouvoirs et devoirs de membre de la Commission.</p>	Serment
President & Vice-president	<p>(6) One of the commissioners shall be appointed by the Governor in Council to be President of the Commission and another of the commissioners shall be appointed by the Governor in Council to be Vice-president of the Commission.</p>	<p>(6) Le gouverneur en conseil nomme un des commissaires à titre de président de la Commission et un autre à titre de vice-président.</p>	Président et vice-président
Recruited from Public Service	<p>(7) Every Commissioner shall be a person who, at all times during his membership in the Commission, holds a fulltime position in the Public Service of Canada, the regular duties of which include the furnishing of advice to the Government of Canada on matters referred to in section 6.</p>	<p>(7) Ne peuvent être commissaires que des employés à plein temps de la Fonction publique du Canada dont les fonctions ordinaires comprennent celle de donner des avis au gouvernement du Canada sur un ou plusieurs des sujets énumérés à l'article 6.</p>	Employés de la Fonction publique
Conflict of interest	<p>5. (1) No member or officer of the Commission shall, directly or indirectly,</p> <p>(a) have any interest in, or in any undertaking of, any railway company, air transport company, pipelines company, shipping company or motor vehicle undertaking or have any interest in the obligations of any such company or undertaking;</p> <p>(b) engage in manufacturing or selling aircraft, ships, railway rolling stock, motor trucks, trailers or buses, or pipeline equipment, or in the transport of goods or passengers by any mode of transport for hire or reward; or</p> <p>(c) have any interest in any device, appliance, machine, patented process or article, or any part thereof that may be required or used as part of the equipment of any railway or rolling stock thereof, aircraft, ship, pipeline, motor truck, trailer or bus, or to any work or undertaking subject to this Act, the <i>Railway Act</i>, the <i>Aeronautics Act</i> or the <i>Motor Vehicle Transport Act</i>.</p>	<p>5. (1) Aucun membre ni cadre de la Commission ne doit, directement ou indirectement,</p> <p>a) avoir un intérêt dans une compagnie ou entreprise de compagnie de chemins de fer, de transport aérien, de pipelines, de navigation ou dans une entreprise de véhicules à moteur ni avoir un intérêt dans les obligations d'une telle compagnie ou entreprise;</p> <p>b) se livrer à la construction ou à la vente d'aéronefs, de navires, de camions à moteur, de remorques, d'autobus, de matériel roulant de chemins de fer ou de matériel de pipe-line ni au transport de marchandises ou de passagers par tout mode de transport moyennant un prix de louage ou une rétribution; ni</p> <p>c) avoir un intérêt dans tout ou partie d'un appareil, d'un instrument, d'une machine, d'un procédé ou article breveté qui peuvent être nécessaires ou utilisés comme partie de l'équipement d'un chemin de fer ou de son matériel roulant, d'un aéronef, navire, pipe-line, camion à moteur, autobus ou d'une remorque ou dans tout ouvrage ou entreprise soumis à la présente loi, à la <i>Loi sur les chemins de fer</i>, à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ou la <i>Loi sur le transport par véhicule à moteur</i>.</p>	Conflit d'intérêt

Divestment of conflicting interest

(2) Where any interest prohibited under subsection (1) vests in any member or officer of the Commission by will or succession for his own benefit, he shall, within three months thereafter, absolutely dispose of such interest.

(2) Lorsqu'un intérêt interdit en vertu du paragraphe (1) est dévolu par testament ou par succession au profit d'un membre ou cadre de la Commission, celui-ci doit, dans un délai de trois mois, se dessaisir de cet intérêt.

Dessaisissement de l'intérêt opposé

POWERS AND DUTIES

POUVOIRS ET FONCTIONS

Extent of jurisdiction

6. (1) Within the application of this Act, the Commission has full and primary jurisdiction to inquire into, hear, report upon, and make recommendations with respect to any matter

6. (1) Dans le domaine d'application de la présente loi, la Commission est pleinement et directement compétente pour faire enquête, procéder aux auditions, faire rapport et présenter des recommandations au sujet de toute affaire

Limite de juridiction

Post investigative

(a) where death, bodily injury, or property loss have occurred, or

a) dans laquelle il y a eu décès, blessures corporelles ou dommages matériels, ou

Post-investigative

Preventive investigative

(b) where, in the opinion of the Commission, an investigation into the standards prescribed and practices followed, or either of them, in the operation of any mode of transport may be necessary to better assure the safety of life and the protection of property.

b) dans laquelle la Commission estime qu'une enquête sur les normes prescrites et les pratiques suivies ou sur les unes ou les autres, dans l'exploitation d'un mode de transport, peut être nécessaire pour mieux garantir la sécurité de la vie et la protection des biens.

Investigation préventive

Jurisdiction exclusive where Commission elects to investigate

(2) Where the Commission assumes jurisdiction in any matter, its jurisdiction over such matter is exclusive; no person, agency, board, commission or other body empowered or required to inquire into such matter under an Act of the Parliament of Canada or by virtue of the prerogative of the Crown shall inquire or continue to inquire into such matter save and except as thereunto authorized by the Commission.

(2) Lorsque la Commission exerce sa compétence en une matière, sa compétence en cette matière est exclusive; les personnes, organismes, conseils, commissions ou autres corps constitués qui peuvent ou doivent faire enquête en la matière en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou en vertu de la prerogative de la Couronne ne doivent enquêter ou continuer à faire enquêter en la matière qu'avec et selon l'autorisation de la Commission.

Compétence exclusive de la Commission en cas d'enquête

Commission must investigate where public interest in issue

(3) It is the duty of the Commission to assume jurisdiction and to exercise its powers whenever, in the opinion of the majority of the members of the Commission, the public interest so requires.

(3) Il incombe à la Commission d'exercer sa compétence et ses pouvoirs chaque fois que, de l'avis de la majorité des membres de la Commission, l'intérêt public l'exige.

La Commission doit faire enquête lorsque l'intérêt public est en jeu

May make rules & orders

7. (1) The Commission, as it deems necessary, may make rules and orders respecting the exercise of its powers and the execution of its duties either generally or in particular case.

7. (1) La Commission, selon qu'elle le juge nécessaire, peut établir des règles et prendre des ordonnances concernant l'exercice de ses pouvoirs et fonctions soit en général soit dans un cas particulier.

Pouvoir d'établir des règles et des ordonnances

Gifts and loans

(2) The Commission may acquire money, securities or other property whatsoever by gift, loan or otherwise from any person, body corporate or body politic, and may expend, administer or dispose of any such money,

(2) La Commission peut acquérir des fonds, des titres ou tous autres biens par donation, prêt ou autrement de toute personne, corporation ou corps politique, et peut les administrer ou en disposer sous réserve, le

Dons et prêts

securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, lent or otherwise made available to the Commission.

cas échéant, des conditions auxquelles ces fonds, titres ou autres biens ont été donnés ou autrement mis à la disposition de la Commission.

Authority may borrow, and issue debentures

(3) The Commission may
(a) borrow money in Canada or elsewhere, and
(b) issue debentures for sums of not less than one hundred dollars, payable in not less than forty years.

5 (3) La Commission peut
a) emprunter de l'argent au Canada ou ailleurs, et
b) émettre des débentures d'au moins cent dollars, à échéance de quarante ans au minimum.

5 Pouvoir d'emprunter et d'émettre des débentures

Order filed in Federal Court

8. (1) An order of the Commission may be filed in the Federal Court of Canada.

8. (1) Les ordonnances de la Commission peuvent être déposées à la Cour fédérale du Canada.

Ordonnance déposée à la Cour fédérale

Effect of filing

(2) On filing in the Court under subsection (1), an order of the Commission has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the order were an order of the Court.

(2) Une fois déposée à la Cour en vertu du paragraphe (1), une ordonnance de la Commission a la même force et le même effet et permet d'engager les mêmes procédures que si l'ordonnance était une ordonnance de la Cour.

Effet du dépôt

Witnesses & papers

9. The Commission has power to summon witnesses, to require them to give evidence on oath or solemn affirmation either orally or in writing, and to produce such documents, papers and things as the Commission may require. Information gathered or given to the Commission including cockpit voice, parameter and other recordings should be regarded only as tools of the investigation and may not be made available for use in criminal, civil or enforcement proceedings.

9. La Commission a le pouvoir de citer des témoins, de les requérir de déposer sous serment ou affirmation solennelle soit verbalement, soit par écrit, et de produire les documents, papiers et choses que la Commission peut exiger. Les renseignements recueillis par la Commission ou qui lui sont donnés, notamment l'enregistrement des communications de la cabine de pilotage, les paramètres et autres enregistrements, doivent être considérés seulement comme moyens d'investigation et ne peuvent être communiqués pour servir dans des procédures criminelles, civiles ou d'exécution.

Témoins et documents

Evidence

10. The Commission has power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence by order filed under section 8.

10. La Commission a le pouvoir de contraindre les témoins à comparaître et de les obliger à témoigner par voie d'ordonnance déposée en vertu de l'article 8.

Preuve

Contempt: how dealt with

11. The Commission may refer a question of contempt of the Commission to the Federal Court of Canada where the question shall be heard and determined and such order made thereon as if the question of contempt had originated in that Court.

11. Toute question d'outrage à la Commission peut être déférée par celle-ci à la Cour fédérale du Canada qui entendra et jugera l'affaire et rendra une ordonnance à son sujet tout comme si la question d'outrage avait pris naissance dans cette Cour.

Outrage: procédure

Right of private person to make public defence

12. Where an issue arises during an investigation with respect to the conduct or judgment of any person, the Commission shall notify such person thereof and shall provide

12. Quand, au cours d'une enquête, il y a contestation au sujet de la conduite ou du jugement d'une personne, la Commission doit le notifier à cette personne et lui fournir

Droit des individus à une défense publique

him opportunity to make answer thereto by himself or his counsel either orally or in writing; and where such person is deceased or for other reason cannot make his answer, the Commission may appoint a person to represent him and to answer for him.

Report tabled in Parliament

13. (1) The Commission shall, within fifteen days after the completion of a report by it on any matter within the scope of the Commission, cause the report with its recommendations, if any, to be laid before both Houses of Parliament.

Report may be debated

(2) Where a report has been laid before Parliament pursuant to subsection (1), a notice of motion in either House signed by ten members thereof, and made in accordance with the rules of that House within seven days of the day the report was laid before that House, praying that the report be taken into consideration, shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House was made.

Public security

(3) The Commission may exclude from a report to be laid before Parliament pursuant to subsection (1), so much thereof as might, if published or otherwise communicated, be prejudicial to the safety or interests of the State or any person but nothing may be so excluded from a report except upon explanation made in the report as so laid before Parliament.

Canada Evidence Act applies

14. The provisions of the *Canada Evidence Act* apply to proceedings under this Act.

Crown bound

15. Her Majesty in right of Canada is bound by the provisions of this Act.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

la possibilité de présenter sa réponse en personne ou par son avocat soit verbalement soit par écrit; et lorsque cette personne est décédée ou n'est pas en mesure de présenter sa réponse pour une autre raison, la Commission peut nommer une personne pour la représenter et pour répondre à sa place.

5

13. (1) La Commission doit, dans les quinze jours qui suivent la rédaction d'un rapport sur toute question relevant de sa compétence, faire déposer le rapport avec ses recommandations, le cas échéant, devant les deux Chambres du Parlement.

Dépôt du rapport au Parlement

(2) Lorsqu'un rapport a été déposé devant le Parlement en application du paragraphe (1), un avis de motion dans l'une des deux Chambres, signé par dix membres de cette Chambre et établi en conformité des règles de cette Chambre dans les sept jours qui suivent la date du dépôt du rapport devant cette Chambre, demandant que le rapport soit pris en considération, sera débattu par cette Chambre à la première occasion convenable dans le courant des quatre premiers jours de session qui suivent la date de présentation de la motion à cette Chambre.

Le rapport peut faire l'objet d'un débat

(3) La Commission peut exclure d'un rapport devant être déposé devant le Parlement en application du paragraphe (1), tout ce qui, en cas de publication ou autre forme de communication pourrait porter préjudice à la sécurité ou aux intérêts de l'État ou de quelque personne, mais rien ne peut être ainsi exclu d'un rapport sans explication fournie dans le rapport déposé devant le Parlement.

Sécurité publique

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

14. Les dispositions de la *Loi de la preuve au Canada* s'appliquent aux procédures engagées en vertu de la présente loi.

La *Loi de la preuve au Canada* s'applique

15. Sa Majesté du chef du Canada est liée par les dispositions de la présente loi.

Responsabilité de la Couronne

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

First Session, Forty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

Première session, quatre-vingt-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

Clause 13: Compare section 225 of the *Railway Act*, which reads:

“ACCIDENTS

Notice to be Sent to Commission

225. (1) Every company shall, as soon as possible and immediately after the head officers of the company have received information of the occurrence upon the railway belonging to such company, of any accident attended with personal injury to any person using the railway, or to any employee of the company, or whereby any bridge, culvert, viaduct, or tunnel on or of the railway has been broken or so damaged as to be impassable or unfit for immediate use, give notice thereof, with full particulars, to the Commission.

(2) The conductor or other employee in charge of the train, place or structure in connection with which such accident occurred, shall as soon as possible after such accident notify the Commission of the accident by telegraph.

(3) The Commission may by regulation declare the manner and form in which such information and notice shall be given and the class of accidents to which this section shall apply, and may declare any such information so given to be privileged.”

and the judicial interpretation of subsection (3) in *Mitchell et al. v. Canadian National Railways* (1973), 38 D.L.R. (3d) 581, 5 N.S.R. (2d) 329 (N.S.S.C.).

“The word “privileged” as used in an order of the Board of Transport Commissioners for Canada made pursuant to this section, means “confidential”. If there is any real privilege it is that of the Commission and not that of the railway company which submitted the report. The purpose of the order is to provide that the accident report shall not be open to public inspection by action of the Commission or any of its employees, and that no copy of the accident report and no information respecting the same shall be given out or made public by the Commission or any of its employees, unless the Commission so orders.”

Article 13 du bill. — Aux fins de comparaison, voir l'article 225 de la *Loi sur les chemins de fer* dont voici le texte:

«ACCIDENTS

Information à donner à la Commission

225. (1) Toute compagnie, aussitôt que possible, et immédiatement après que ses fonctionnaires principaux ont été informés d'un accident, survenu sur le chemin de fer de la compagnie, qui a occasionné des contusions ou blessures à une personne se servant du chemin de fer ou à un employé de la compagnie, ou par suite de quoi un pont ou un ponceau, un viaduc ou tunnel sur le chemin de fer ou en dépendant, a été brisé ou endommagé de manière à devenir impraticable ou hors d'état de servir immédiatement, doit en informer la Commission et lui en fournir tous les détails.

(2) Le chef de train ou un autre employé ayant la direction du train, de l'endroit ou de la structure où s'est produit l'accident, doit, le plus tôt possible après que l'accident s'est produit, en avertir la Commission par télégramme.

(3) La Commission peut, par règlement, déclarer de quelle manière et dans quelle forme doivent être donnés ces renseignements et cette information, et à quelle catégorie d'accidents doit s'appliquer le présent article, et elle peut déclarer confidentiels les renseignements ainsi fournis.»

Voir également l'interprétation judiciaire du paragraphe (3) dans l'arrêt *Mitchell et al. c. Le Canadien National* (1973), 38 D.L.R. (3^e) 581, 5 N.S.R. (2^e) 329 (N.S.S.C.):

«Le mot «privileged» employé dans une ordonnance de la Commission des transports du Canada rendue en application du présent article signifie «confidentiel». S'il existe un privilège réel, il appartient à la Commission et non à la compagnie de chemin de fer qui a rédigé le rapport. L'ordonnance a pour objet de prévoir que le rapport sur l'accident ne soit pas accessible au public, que ce soit du fait de la Commission ou d'un de ses employés et qu'aucune copie de ce rapport et qu'aucun renseignement y afférent ne soit rendu public par la Commission ou un de ses employés sans une ordonnance de la Commission en ce sens.»

Mr. HENRY

M. HENRY

C-339

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-339

An Act respecting Crown corporations
(not agents of Her Majesty)

First reading, May 2, 1980

MR. HERBERT

C-339

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-339

Loi concernant les corporations de la Couronne
(non mandataires de Sa Majesté)

Première lecture le 2 mai 1980

M. HERBERT

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-339

BILL C-339

An Act respecting Crown corporations
(not agents of Her Majesty)

Loi concernant les corporations de la
Couronne
(non mandataires de Sa Majesté)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Not agents of
Her Majesty

1. Notwithstanding any other Act, the
Crown corporations specified in Schedule D
of the *Financial Administration Act* are not
agents of Her Majesty.

1. Nonobstant toutes autres lois, les cor-
porations de la Couronne mentionnées à l'an-
5 nexé D de la *Loi sur l'administration finan-*
cière ne sont pas mandataires de Sa Majesté.

Non mandatai-
res de Sa
Majesté

C-340

C-340

First Session, Twenty-second Parliament
29th November 1980

Première session (61^e législature)
29 novembre 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

The purpose of this Bill is to put Crown corporations on the same level as private companies, to render Crown corporations subject to private law and to take away their privileges under public law.

Ce bill a pour objet de mettre les sociétés de la Couronne sur un pied d'égalité avec les entreprises privées, vise à assujettir les sociétés de la Couronne au droit privé et à leur enlever leurs prérogatives de droit public.

An Act to amend the Canadian Business Corporations Act
(controlled company)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la
personne
(société contrôlée)

First reading, May 1, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

M. DICKSON

C-340

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-340

An Act to amend the Canadian Human Rights Act
(controlled illness)

First reading, May 2, 1980

MR. DICK

C-340

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-340

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la
personne
(maladie enrayée)

Première lecture le 2 mai 1980

M. DICK

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-340

BILL C-340

An Act to amend the Canadian Human
Rights Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les
droits de la personne

(controlled illness)

(maladie enrayée)

1976-77, c. 33

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1976-77, c. 33

1. Section 3 of the *Canadian Human
Rights Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'article 3 de la *Loi canadienne sur les
5 droits de la personne* est abrogé et remplacé 5
par ce qui suit:

Proscribed
grounds of
discrimination

“3. For all purposes of this Act, race,
national or ethnic origin, colour, religion,
age, sex, marital status, conviction for
which a pardon has been granted and, in 10
matters related to employment, physical
handicap or controlled illness, are prohib-
ited grounds of discrimination.”

«3. Pour l'application de la présente loi,
les motifs de distinction illicite sont ceux
qui sont fondés sur la race, l'origine natio-
nale ou ethnique, la couleur, le religion, 10
l'âge, le sexe, la situation de famille ou
l'état de personne graciée et, en matière
d'emploi, sur un handicap physique ou une
maladie enrayée.»

Motifs de
distinction
illicite

2. Section 20 of the said Act is amended
by adding thereto, immediately before the 15
definition “conviction for which a pardon has
been granted”, the following definition:

2. L'article 20 de ladite loi est modifié par 15
l'insertion de la définition suivante immédia-
tement après la définition de «l'état de per-
sonne graciée»:

“controlled
illness”

“ “controlled illness” means any illness or
non-contagious disease that, because of its
latent state or as a result of medical treat- 20
ment or diet, does not affect work
performance or capability”

« «maladie enrayée» désigne toute affection ou
maladie non-contagieuse qui, du fait de 20
son état latent ou grâce à l'application
d'un traitement médical ou d'un régime
alimentaire, n'affecte ni le rendement ni la
capacité de travail.»

«maladie
enrayée»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-343

C-343

First Reading, Third Session, Parliament, 20th November 1980

Première Session, Troisième session législative, 20 novembre 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to amend the *Canadian Human Rights Act* to expressly prevent discrimination against persons suffering from controlled illnesses.

Ce bill vise à modifier la *Loi canadienne sur les droits de la personne* de manière à empêcher expressément la discrimination contre les personnes atteintes de maladies enrayées.

An Act to amend the *Human Rights Act* (certain restricted provisions deleted)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des véhicules automobiles (certaines dispositions restreintes ont été supprimées)

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

Mr. Fergusson

M. Fergusson

C-343

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-343

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act
(crash restraint protection devices)

First reading, May 2, 1980

MR. FRIESEN

C-343

Première Session, trente-deuxième Législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-343

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des véhicules
automobiles
(dispositifs de protection en cas de collision)

Première lecture le 2 mai 1980

M. FRIESEN

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-343

BILL C-343

An Act to amend the Motor Vehicle Safety
Act
(crash restraint protection devices)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des
véhicules automobiles
(dispositifs de protection en cas de collision)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Motor
Vehicle Safety Amendment Act (crash
restraint protection devices)*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi modifiant la Loi sur la sécurité des
véhicules automobiles (dispositifs de protec-
tion en cas de collision)*.

Titre abrégé

R.S., c. 26 (1st
Supp.)

2. Section 2 of the *Motor Vehicle Safety
Act* is amended by adding thereto, immedi-
ately after the definition "safety standards",
the following definition:

2. L'article 2 de la *Loi sur la sécurité des
véhicules automobiles* est modifié par l'ad-
jonction de la définition suivante:

S.R., c. 26, (1^{er}
Supp.)

"school bus"
«autobus
d'écoliers»

10 "school bus" means a motor vehicle
having a seating capacity of eight or
more persons and designed to transport
children to and from school."

10 «autobus d'écoliers» désigne un véhicule
automobile pouvant asseoir huit person-
nes ou plus et destiné au transport des
écoliers.»

«autobus
d'écoliers»
"school bus"

3. Section 4 of the said Act is amended by
adding thereto, immediately after subsection
(1) thereof, the following subsection:

3. L'article 4 de ladite loi est modifié par
l'insertion, immédiatement après le para-
graphe (1), du paragraphe suivant:

Airbags

20 "(1.1) In addition to any other appli-
cable safety standards prescribed under
this section, it is a condition of the use of
the national safety marks, in relation to
any motor vehicle of a prescribed class
that is manufactured after December 31,
1980, that the vehicle is fitted with
impact-actuated airbags meeting pre-
scribed standards for vehicles of its class
and protecting each occupant seated in a
forward seating position of the vehicle."

20 «(1.1) En sus de toutes autres normes
de sécurité prescrites en vertu du présent
article auxquelles il doit répondre, tout
véhicule automobile d'une catégorie pres-
crite fabriqué après le 31 décembre 1980
doit aussi, pour que l'emploi des marques
nationales de sécurité soit permis à son
égard, être équipé de ballons à air se gon-
flant sous l'effet du choc, répondant aux
normes prescrites pour les véhicules de
cette catégorie et protégeant chaque occu-

Ballons à air

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to add to the present safety standards airbags which require no action by vehicle occupants and which provide surer protection to occupants since the possibility of malfunction is negligible. The purpose of this Bill is also to enforce the wearing of safety belts in government vehicles and to require that seats for school buses imported into Canada be equipped with approved safety belts.

Clause 2: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 6.

Clause 3: The Motor Vehicle Safety Act establishes as a national trade mark the words "Canada Motor Vehicle Safety Standard", the property to which is vested in the Crown. As a condition of use of the national mark, vehicles of a prescribed class must conform to certain safety standards prescribed by regulation. In turn, the application of the mark to a vehicle is a condition of its movement in interprovincial or export trade.

The amendment specifies that airbags shall be added to whatever other safety standards are prescribed, with respect to vehicles manufactured after December 31, 1980.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'ajouter aux normes de sécurité actuelles les ballons à air qui fonctionnent sans intervention des occupants du véhicule; de plus ils assurent une meilleure protection aux occupants puisque la possibilité de mauvais fonctionnement est minime. Le bill a aussi pour objet de rendre obligatoire le port de la ceinture de sécurité dans les véhicules du gouvernement et l'installation de ceintures approuvées aux sièges des autobus d'écoliers importés au Canada.

Article 2 du bill. — Nouveau. Cette modification découle de la modification proposée à l'article 6 du bill.

Article 3 du bill. — La Loi sur la sécurité des véhicules automobiles établit comme marque de commerce nationale les mots «Normes de Sécurité des Véhicules Automobiles du Canada», dont la propriété est dévolue à la Couronne. Pour que la marque nationale leur soit applicable, les véhicules d'une catégorie prescrite doivent être conformes aux normes de sécurité prescrites par règlement. L'application de la marque à un véhicule est en revanche nécessaire à son exportation ou son commerce sur le marché interprovincial.

La modification précise que les ballons à air doivent être ajoutés à toutes autres normes de sécurité prescrites, pour les véhicules fabriqués à partir du 31 décembre 1980.

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4, the following section:

pant assis sur le ou les sièges avant du véhicule.»

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 4, de l'article suivant:

5

“government vehicle”
«véhicule du gouvernement»

“4.1 (1) In this section, “government vehicle” means a motor vehicle belonging or supplied under contract to Her Majesty in right of Canada or to a corporation named in Schedule B, C or D of the *Financial Administration Act*.

5

«4.1 (1) Dans le présent article, «véhicule du gouvernement» s'entend d'un véhicule à moteur appartenant ou fourni par contrat à Sa Majesté du chef du Canada ou à une société mentionnée à l'annexe B, 10 C ou D de la *Loi sur l'administration financière*.

«véhicule du gouvernement»
“government vehicle”

Use of safety belts in government vehicles

(2) Every person who occupies a seat that is fitted with a safety belt in any government vehicle shall keep the safety belt fastened and properly adjusted while the vehicle is in motion.

10

(2) Quiconque occupe un siège doté d'une ceinture de sécurité dans un véhicule du gouvernement fédéral doit tenir la ceinture attachée et bien ajustée pendant que le véhicule est en mouvement.

Port des ceintures de sécurité dans les véhicules du gouvernement

15

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply to a person

15

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une personne

Exceptions

(a) who holds a valid exemption certificate exempting such person on medical grounds from the wearing of a safety belt,

20

a) qui détient un certificat en bonne et due forme la dispensant, pour des raisons de santé, de porter la ceinture de sécurité,

(b) who is driving a military vehicle of an exempted class,

b) qui conduit un véhicule militaire d'une catégorie exemptée,

25

(c) who is driving a truck of which the legal maximum loaded weight in its province of registration does not exceed ten thousand pounds, or

25

c) qui conduit un camion dont le poids limite, avec pleine charge, permis dans la province où il est enregistré ne dépasse pas dix mille livres, ou

(d) who is driving a vehicle at a speed not exceeding fifteen miles per hour in the course of making deliveries or pickups.

30

d) qui conduit un véhicule à une vitesse n'excédant pas quinze milles à l'heure pour faire des livraisons ou des cueillettes.

30

Regulations

(4) The Minister may make regulations

35

(4) Le Ministre peut édicter des règlements

Règlements

35

(a) respecting the issuing of exemption certificates under paragraph (3)(a), and

a) concernant l'émission des certificats de dispense visés à l'alinéa (3)a), et

(b) specifying exempted classes of military vehicles for the purpose of paragraph (3)(b).

35

b) précisant les catégories exemptées de véhicules militaires aux fins de l'alinéa (3)b).

40

Offence

(5) Every person who violates subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding one hundred dollars.”

40

(5) Quiconque enfreint le paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende n'excédant pas cent dollars.»

Infraction

45

Clause 4: This amendment would enforce the wearing of safety belts in vehicles employed in the service of the federal government and Crown corporations.

Article 4 du bill. — Cette modification rendrait obligatoire le port de ceintures de sécurité dans tous les véhicules utilisés par le gouvernement fédéral et les sociétés de la Couronne.

(2) Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) No person shall import into Canada a motor vehicle contrary to any regulation made under subsection (1) or (2) of section 1.1.

(3) No person shall import into Canada a motor vehicle contrary to any regulation made under subsection (1) or (2) of section 1.1.

(3) No person shall import into Canada a motor vehicle contrary to any regulation made under subsection (1) or (2) of section 1.1.

(4) No person shall import into Canada an automobile that is not fitted with a safety belt of prescribed design.

(4) No person shall import into Canada a seat intended for use on a school bus or a school bus every seat of which is not fitted with a safety belt of prescribed design.

(5) No person shall import into Canada a seat intended for use on a school bus or a school bus every seat of which is not fitted with a safety belt of prescribed design.

(5) No person shall import into Canada a seat intended for use on a school bus or a school bus every seat of which is not fitted with a safety belt of prescribed design.

(6) No person shall import into Canada a seat intended for use on a school bus or a school bus every seat of which is not fitted with a safety belt of prescribed design.

(6) No person shall import into Canada a seat intended for use on a school bus or a school bus every seat of which is not fitted with a safety belt of prescribed design.

5. (1) Section 7 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Airbags

“(1.1) In addition to any other applicable safety standards prescribed under this section, it is a condition of the importation into Canada of any motor vehicle of a prescribed class that is manufactured after December 31, 1980, that the vehicle is fitted with impact-actuated airbags meeting prescribed standards for vehicles of its class protecting each occupant seated in a forward seating position of the vehicle.”

(2) Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition

“(2) No person shall import into Canada a motor vehicle contrary to any regulation made under subsection (1) or contrary to subsection (1.1).”

6. The said Act is further amended by adding thereto immediately after section 7 thereof, the following section:

Safety belts on school bus seats

“7.1 No person shall import into Canada a seat intended for use on a school bus or a school bus every seat of which is not fitted with a safety belt of prescribed design.”

7. Section 15 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) prescribing standards of design, fabrication and installation of airbags, for motor vehicles of a prescribed class, which operate to prevent impact at greater than a prescribed velocity between occupants weighing up to two hundred and fifty pounds and any component of the vehicle, in a collision with a fixed plane barrier perpendicular to the path of the vehicle while travelling at any speed up to fifty miles per hour;”

8. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) L'article 7 de ladite loi est modifié par l'insertion immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Ballons à air

“(1.1) En sus de toutes autres normes de sécurité prescrites en vertu du présent article auxquelles il doit répondre, tout véhicule automobile d'une catégorie prescrite fabriqué après le 31 décembre 1980 doit aussi, pour pouvoir être importé au Canada, être équipé de ballons à air se gonflant sous l'effet du choc, répondant aux normes prescrites pour les véhicules de cette catégorie et protégeant chaque occupant assis sur le ou les sièges avant du véhicule.”

(2) Le paragraphe 7(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) Nul ne doit importer un véhicule automobile au Canada en contravention d'un règlement établi en vertu du paragraphe (1) ou en contravention du paragraphe (1.1).”

6. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 7, de l'article suivant:

Interdiction

“7.1 Nul ne doit importer au Canada un siège devant être installé dans un autobus d'écoliers ou un autobus d'écoliers dont tous les sièges ne sont pas dotés d'une ceinture de sécurité du type prescrit.”

Ceintures de sécurité dans les autobus scolaires

7. L'article 15 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:

“(b.1) prescrivant les normes de conception, de fabrication et d'installation, pour les véhicules automobiles d'une catégorie prescrite, de ballons à air empêchant les chocs, au-delà d'une vitesse prescrite, entre des occupants pesant jusqu'à deux cent cinquante livres et tout élément du véhicule, lors d'une collision avec une barrière plane fixe perpendiculaire à la direction du véhicule roulant à une vitesse pouvant aller jusqu'à cinquante milles à l'heure;”

8. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clause 5: Vehicles of a prescribed class manufactured outside Canada must conform to prescribed safety standards as a condition of their importation. The amendment adds airbags to the standards prescribed by regulation.

Article 5 du bill. — Les véhicules d'une catégorie prescrite fabriqués à l'extérieur du Canada doivent être conformes aux normes de sécurité prescrites pour pouvoir être importés. La modification ajoute les ballons à air aux normes prescrites par le gouverneur en conseil.

Clause 6: New. This amendment would require that seats for school buses imported into Canada be equipped with approved safety belts.

Article 6 du bill. — Nouveau. Cette modification rendrait obligatoire l'installation de ceintures approuvées aux sièges des autobus d'écoliers importés au Canada.

Clause 7: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 3.

Article 7 du bill. — Nouveau. Cette modification découle de la modification proposée à l'article 3 du bill.

The opening words of section 15 at present read as follows:

Voici les premiers mots du texte actuel de l'article 15:

"The Governor in Council may make regulations . . ."

«Le gouverneur en conseil peut établir des règlements. . . »

Clause 8: This amendment which adds the underlined number would make it an offence to import into Canada

Article 8 du bill. — Cette modification qui ajoute les mots soulignés créerait une nouvelle infraction, celle d'importer

Offence "16. Every person who, or whose employee or agent, violates subsection 4(2) or any provision of section 7.1, 11 or 12 is guilty of an offence."

«16. Commet une infraction toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient au paragraphe 4(2) ou à toute disposition de l'article 7.1, 11 ou 12.»

Infraction

5

(2) Subsection 4(2) of the said Act is amended to read as follows: "4(2) No person shall export or import a motor vehicle unless the person is registered under subsection 1(1) of the Act."

(2) Le paragraphe 4(2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: "4(2) Nul ne peut exporter ou importer un véhicule à moteur à moins qu'il soit inscrit en vertu de l'article 1(1) de la présente loi."

(3) Subsection 7(2) of the said Act is amended to read as follows: "7(2) No person shall export or import a motor vehicle unless the person is registered under subsection 1(1) of the Act."

(3) Le paragraphe 7(2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: "7(2) Nul ne peut exporter ou importer un véhicule à moteur à moins qu'il soit inscrit en vertu de l'article 1(1) de la présente loi."

(4) Subsection 11(2) of the said Act is amended to read as follows: "11(2) No person shall export or import a motor vehicle unless the person is registered under subsection 1(1) of the Act."

(4) Le paragraphe 11(2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: "11(2) Nul ne peut exporter ou importer un véhicule à moteur à moins qu'il soit inscrit en vertu de l'article 1(1) de la présente loi."

(5) Subsection 12(2) of the said Act is amended to read as follows: "12(2) No person shall export or import a motor vehicle unless the person is registered under subsection 1(1) of the Act."

(5) Le paragraphe 12(2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: "12(2) Nul ne peut exporter ou importer un véhicule à moteur à moins qu'il soit inscrit en vertu de l'article 1(1) de la présente loi."

seats for school buses or school buses the seats of which are not equipped with approved safety belts.

au Canada des sièges devant être installés dans un autobus d'écoliers ou des autobus d'écoliers dont tous les sièges ne sont pas dotés d'une ceinture de sécurité approuvée.

THE HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-344

BILL C-344

An Act respecting the international airport at Ottawa

La Loi relative à l'aéroport international d'Ottawa

First reading, May 2, 1980

première lecture, le 2 mai 1980

MR. BOURGESS

MR. DEARLE

C-344

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-344

An Act respecting the international airport at Ottawa

First reading, May 2, 1980

C-344

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-344

Loi concernant l'aéroport international d'Ottawa

Première lecture le 2 mai 1980

MR. ISABELLE

M. ISABELLE

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-344

BILL C-344

Act respecting the international airport
at Ottawa

Loi concernant l'aéroport international
d'Ottawa

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Ottawa-Hull
International
Airport

1. The name of the airport situated in the
National Capital Region of the provinces of
Ontario and Quebec, heretofore known as
Ottawa International Airport, is hereby
changed to Ottawa-Hull International Air-
port.

1. Le nom de l'aéroport situé dans la
région de la Capitale nationale, provinces
d'Ontario et de Québec, jusqu'ici appelé
Aéroport international d'Ottawa, est par les
présentes remplacé par celui d'Aéroport
international d'Ottawa-Hull.

Aéroport
international
d'Ottawa-Hull

C-346

First Session, Forty-second Parliament,
29th March 1980

Prémière session, quarante-deuxième législature,
29 mars 1980

THE HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to change the name of Ottawa International Airport to Ottawa-Hull International Airport serving as it does the National Capital Region which is situated in the provinces of Ontario and Quebec.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de remplacer le nom Aéroport international d'Ottawa par celui d'Aéroport international d'Ottawa-Hull, car il dessert la région de la Capitale nationale qui est située dans les provinces d'Ontario et de Québec.

An Act to amend the Public Service Employment Act and the Public Service Staff Relations Act (political rights)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique et la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique (droits politiques)

First reading, May 3, 1980

Présentation le 3 mai 1980



Mr. MURPHY

Mr. MURPHY

C-346

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-346

An Act to amend the Public Service Employment Act
and the Public Service Staff Relations Act
(political rights)

First reading, May 2, 1980

C-346

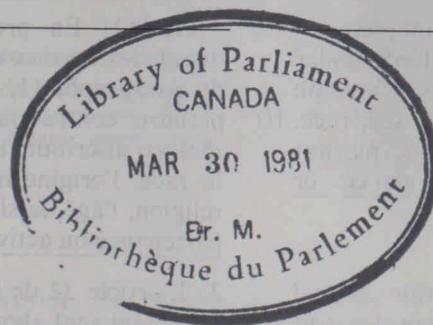
Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-346

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction
publique et la Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique
(droits politiques)

Première lecture le 2 mai 1980



MR. MURPHY

M. MURPHY

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-346

BILL C-346

An Act to amend the Public Service Employment Act and the Public Service Staff Relations Act

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique et la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

(political rights)

(droits politiques)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S. 1970, c.
P-32

1. Subsection 12(2) of the *Public Service Employment Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R. 1970, c.
P-32

No discrimination

“12. (2) The Commission, in prescribing or applying selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of sex, race, national origin, colour, religion, marital status, age or political allegiance or activity.”

«12. (2) En prescrivant ou en appliquant des normes de sélection aux termes du paragraphe (1), la Commission ne doit prendre contre qui que ce soit aucune mesure discriminatoire fondée sur le sexe, la race, l'origine nationale, la couleur, la religion, l'âge, la situation de famille, l'appartenance ou activité politique.»

Aucune discrimination

2. The heading preceding section 32 and section 32 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 32 de ladite loi et la rubrique 15 le précédant sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“Political Rights

«Droits politiques

Political rights

32. (1) Notwithstanding any other Act, an employee, may
(a) engage or refuse to engage in work for, on behalf of or against a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province or a member of the Council of the Yukon Territory or the

32. (1) Nonobstant toute autre loi, un employé peut
a) travailler ou refuser de travailler pour ou contre un candidat à une élection à la Chambre des communes, à la Législature d'une province ou au Conseil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, ou travailler ou

Droits politiques

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide public servants with the right to engage in political activity and to be a candidate at federal, provincial and territorial elections.

Clause 1: The amendment would add "political allegiance and activity" to the list of matters in respect of which the commission shall not discriminate when prescribing or applying selection standards.

Section 12(2) of the Act at present reads as follows:

"(2) The Commission, in prescribing or applying selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of sex, race, national origin, colour, religion, marital status or age."

Clause 2: The amendment would provide the right for a public servant to engage in political activity after working hours.

Section 32 of the Act at present reads as follows:

"Political Partisanship"

32. (1) *No deputy head and, except as authorized under this section, no employee, shall*

- (a) engage in work for, on behalf of or against a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province or a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories, or engage in work for, on behalf of or against a political party; or
- (b) be a candidate for election as a member described in paragraph (a).

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à accorder aux fonctionnaires le droit d'avoir une activité politique et d'être candidats aux élections fédérales, provinciales et territoriales.

Article 1 du bill. — La modification ajouterait «l'appartenance et l'activité politiques» à la liste des motifs de discrimination interdite dans la prescription ou l'application des normes de sélection par la Commission.

Voici le texte actuel du paragraphe 12(2) de la loi:

«(2) En prescrivant ou en appliquant des normes de sélection aux termes du paragraphe (1), la Commission ne doit prendre contre qui que ce soit aucune mesure discriminatoire fondée sur le sexe, la race, l'origine nationale, la couleur, la religion, l'âge ou la situation de famille.»

Article 2 du bill. — La modification donnerait aux fonctionnaires le droit d'avoir une activité politique après les heures de travail.

Voici le texte actuel de l'article 32 de la loi et de la rubrique le précédant:

«Activités politiques

32. (1) *Il est interdit à tout sous-chef et, sauf selon que l'autorise le présent article, à tout employé*

- a) de travailler pour ou contre un candidat à une élection à la Chambre des communes, à la Législature d'une province ou au Conseil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, ou de travailler au nom d'un tel candidat, ainsi que de travailler pour ou contre un parti politique ou de travailler au nom d'un tel parti; ou
- b) d'être candidat à une élection mentionnée à l'alinéa a).

	Northwest Territories, or engage or refuse to engage in work for, on behalf of or against a political party; or (b) be a candidate for election as a member described in paragraph (a). 5	refuser de travailler au nom d'un tel candidat, ainsi que travailler ou refuser de travailler pour ou contre un parti politique ou travailler ou refuser de travailler au nom d'un tel parti; ou 5 b) être candidat à une élection mentionnée à l'alinéa a).	
Leave of absence	(2) Upon application made to the Commission by an employee the Commission shall, grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee if he has ceased to be a candidate. 10 15	(2) Sur demande présentée par un employé, la Commission doit lui accorder un congé sans traitement pour lui permettre de demander à se faire présenter comme candidat et d'être candidat à une élection visée à l'alinéa (1)a), pour une période se terminant le jour où les résultats de l'élection sont officiellement déclarés ou à la date antérieure comme peut le demander l'employé s'il a cessé d'être un candidat. 10 15	Congé
Notice	(3) Forthwith upon granting any leave of absence under subsection (2), the Commission shall cause notice of its action to be published in the <i>Canada Gazette</i> . 20	(3) Dès qu'elle a accordé un congé en vertu du paragraphe (2), la Commission doit faire publier un avis à ce sujet dans la <i>Gazette du Canada</i> . 20	Avis
Effect of election	(4) An employee who is declared elected as a member described in paragraph (1)(a) thereupon becomes an employee on leave of absence without pay for a period not to exceed five years. 25	(4) Un employé déclaré élu à une élection visée à l'alinéa (1)a) devient dès lors un employé en congé sans traitement pendant une période qui ne doit pas dépasser cinq ans. 25	Effet de l'élection
Not during working hours	(5) Nothing in this section permits an employee to engage in activity described in subsection (1) during working hours.	(5) Aucune disposition du présent article ne permet à un employé de s'adonner à une activité visée au paragraphe (1) pendant les heures de travail. 30	Pas pendant les heures de travail
Deputy head	(6) Nothing in this section permits a deputy head to engage in the activities described in subsection (1).” 30	(6) Aucune disposition du présent article ne permet à un sous-chef de s'adonner à une activité visée au paragraphe (1).»	Sous-chef
R.S. 1970 c. P-33; 1974-75, c. 66, s. 10	3. Subsection 39(2) of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is repealed.	3. Le paragraphe 39(2) de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> est abrogé. 35	S.R. 1970 c. P-33; 1974-75-76, c. 66, art. 10

(2) A person does not contravene subsection (1) by reason only of his attending a political meeting or contributing money for the funds of a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a) or money for the funds of a political party.

(3) Notwithstanding any other Act, upon application made to the Commission by an employee the Commission may, if it is of the opinion that the usefulness to the Public Service of the employee in the position he then occupies would not be impaired by reason of his having been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election as such a member, for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee if he has ceased to be a candidate.

(4) Forthwith upon granting any leave of absence under subsection (3), the Commission shall cause notice of its action to be published in the *Canada Gazette*.

(5) An employee who is declared elected as a member described in paragraph (1)(a) thereupon ceases to be an employee.

(6) Where any allegation is made to the Commission by a person who is or has been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), that a deputy head or employee has contravened subsection (1), the allegation shall be referred to a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the person making the allegation and the deputy head or employee concerned, or their representatives, are given an opportunity of being heard, and upon being notified of the board's decision on the inquiry the Commission,

(a) in the case of a deputy head, shall report the decision to the Governor in Council who may, if the board has decided that the deputy head has contravened subsection (1), dismiss him; and

(b) in the case of an employee, may, if the board has decided that the employee has contravened subsection (1), dismiss the employee.

(7) In the application of subsection (6) to any person, the expression "deputy head" does not include a person for whose removal from office, otherwise than by the termination of his appointment at pleasure, express provision is made by this or any other Act."

(2) Une personne ne contrevient pas au paragraphe (1) pour le seul motif qu'elle assiste à une réunion politique ou qu'elle verse, à titre de contribution, de l'argent pour la caisse d'un candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a) ou qu'elle verse de l'argent à la caisse d'un parti politique.

(3) Nonobstant toute autre loi, sur demande que lui a présentée un employé, la Commission peut, si elle est d'avis que, par rapport à la Fonction publique, l'efficacité de l'employé, dans le poste qu'il occupe alors, n'aura pas à souffrir du fait qu'il aura été candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a), accorder à l'employé un congé sans traitement pour lui permettre de demander à se faire présenter comme candidat et d'être candidat à cette élection, pour une période se terminant le jour où les résultats de l'élection sont officiellement déclarés ou à la date antérieure comme peut le demander l'employé s'il a cessé d'être un candidat.

(4) Dès qu'elle a accordé un congé en vertu du paragraphe (3), la Commission doit faire publier un avis à ce sujet dans la *Gazette du Canada*.

(5) Un employé déclaré élu à une élection décrite à l'alinéa (1)a) cesse dès lors d'être un employé.

(6) Lorsqu'une personne qui est ou a été candidat à une élection décrite à l'alinéa (1)a) allègue à la Commission qu'un sous-chef ou un employé a contrevenu au paragraphe (1), l'allégation doit être déférée à un comité établi par la Commission pour tenir une enquête au cours de laquelle la personne qui fait l'allégation et le sous-chef ou l'employé en cause ou leurs représentants ont la possibilité de se faire entendre. Après avoir été informé de la décision du comité en ce qui concerne l'enquête, la Commission

a) doit, lorsqu'il s'agit d'un sous-chef, soumettre la décision au gouverneur en conseil qui peut, si le comité a décidé que le sous-chef a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer ce sous-chef; et

b) peut, lorsqu'il s'agit d'un employé, si le comité a décidé que l'employé a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer cet employé.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), l'expression «sous-chef» ne comprend pas une personne, pour laquelle la destitution, autrement que par cessation des fonctions auxquelles elle a été nommée à titre amovible, est expressément prévue par la présente loi ou quelque autre loi.»

Clause 3: This amendment would permit an employee organization to collect money from its members for activities carried on by or on behalf of a political party.

Subsection 39(2) of the Act at present reads as follows:

"(2) The Board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit, any employee organization that

(a) receives from any of its members who are employees,

(b) handles or pays in its own name on behalf of members who are employees, or

(c) requires as a condition of membership therein the payment by any of its members of,

any money for activities carried on by or on behalf of any political party."

Article 3 du bill. — Cette modification permettrait au syndicat des employés de percevoir des fonds de ses membres pour les activités poursuivies par ou pour un parti politique.

Voici le texte actuel du paragraphe 39(2) de la loi:

«(2) La Commission ne doit accréditer à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation aucune association d'employés qui

a) reçoit de certains de ses membres qui sont des employés,

b) a en main ou paie en son propre nom pour le compte de membres qui sont des employés, ou

c) exige de certains de ses membres, comme condition de leur affiliation à l'association, qu'ils lui versent

de l'argent pour l'activité poursuivie par un parti politique ou pour le compte d'un tel parti.»

C-347

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-347

An Act respecting the cost of publishing public reports

First reading, May 2, 1980

MR. HERBERT

C-347

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-347

Loi concernant le coût de publication des rapports
officiels

Première lecture le 2 mai 1980

M. HERBERT

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-347

BILL C-347

An Act respecting the cost of publishing
public reports

Loi concernant le coût de publication des
rapports officiels

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Public
Reports Cost Control Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur le contrôle du coût des rap-
ports officiels*.

Titre abrégé

"report"
defined

2. In this Act, "report" means any annual,
biennial, regular or special report or docu-
ment of which at least 500 copies are printed
and that may be distributed to the public.

2. Dans la présente loi, «rapport» désigne
tout rapport ou document annuel, semestriel,
périodique ou spécial imprimé à 500 exem-
plaires au moins et pouvant être distribué au
public.

Définition de
«rapport»

Statement of
cost and
purpose of
report

3. (1) Every person making a report that
is intended to be submitted to or laid before
either House of Parliament shall include in
the report under the imprint or catalogue
number a statement of the purpose and cost
of producing and publishing the report.

3. (1) Quiconque a l'intention de présen-
ter ou de soumettre un rapport à l'une ou
l'autre Chambre du Parlement doit indiquer,
sous le nom de l'imprimeur ou le numéro de
répertoire, l'objet et le coût de production et
de publication du rapport.

Indication du
coût et de
l'objet

Form of
statement

(2) The statement may be in the following
form:

(2) La déclaration peut avoir la forme
suivante:

Forme de la
déclaration

This report was produced and published at a total cost of \$,
or \$ per copy, to (statement of purpose).

Ce rapport a été produit et publié au coût total de \$, ou au
coût de \$ l'exemplaire, pour (indication de l'objet).

"person"
defined

(3) In this section, "person" includes a
Minister of the Crown, a commissioner
appointed under the *Inquiries Act*, a Crown
corporation as defined by subsection 66(1) of
the *Financial Administration Act*, a depart-
ment as defined by section 2 of the *Financial
Administration Act*, and a commission,
board or tribunal.

(3) Dans le présent article, «personne»
comprend un ministre de la Couronne, un
commissaire nommé en vertu de la *Loi sur
les enquêtes*, une corporation de la Cou-
ronne, selon la définition du paragraphe
66(1) de la *Loi sur l'administration finan-
cière*, un ministère, selon la définition de
l'article 2 de la *Loi sur l'administration
financière*, une commission, un comité ou un
tribunal administratif.

Définition de
«personne»

English text is
identical to
the main
text

4. Dans l'un des cas de production et de publication d'un rapport, toute dépense spéciale effectuée à des fins autres que normales de matériel, des fournitures ou des services par le fait d'un rapport public, à la composition, l'impression, la publication et la diffusion du rapport doit être prise en compte.

4. For the purpose of determining the cost of production and publishing a report, there shall be taken into account any special expenses for additional salaries, equipment, materials or services made necessary for the formulation, composition, printing, publication and distribution of the report.

English text is
identical to
the main
text

THE HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this bill is to ensure more adequate cost accountability in the production and dissemination of government and other public reports.

Le présent bill a pour objet d'obliger à mieux rendre compte des coûts de production et de diffusion des rapports officiels gouvernementaux et autres.

This Act amends the Official Languages Act (titles and advertisements)

Cet acte modifie la Loi sur les langues officielles (titres et annonces)

First reading, May 2, 1982

1^{re} lecture le 2 mai 1982

MR. GALTIER

M. GAUTHIER

Criteria in determination of cost

4. For the purpose of determining the cost of producing and publishing a report, there shall be taken into account any special expenditure for additional salaries, equipment, materials or services made necessary for the formulation, composition, printing, publication and distribution of the report.

4. Dans le calcul du coût de production et de publication d'un rapport, toute dépense spéciale afférente à des traitements supplémentaires, du matériel, des fournitures ou des services, qu'il a fallu faire pour l'élaboration, la composition, l'impression, la publication et la diffusion du rapport doit être prise en compte.

Critères dans la détermination du coût

5

BILL C-347

BILL C-347

The purpose of this bill is to ensure accountability in the production and distribution of government reports.

The purpose of this bill is to ensure accountability in the production and distribution of government reports.

En Membre du Parlement du Canada, de la Chambre des Communes, dit :

En Membre du Parlement du Canada, de la Chambre des Communes, dit :

1. This Act may be cited as the Public Reports Cost Control Act.

1. Le présent loi peut être citée sous le titre : Loi sur le contrôle du coût des rap-

2. In this Act, "report" means any special, regular or special report or document which at least 500 copies are printed and which may be distributed to the public.

2. Dans la présente loi, un rapport désigne tout rapport ou document annuel, semestriel, périodique ou spécial imprimé à 500 exemplaires au moins et pouvant être distribué au public.

3. (1) Every person making a report that is required to be submitted to or laid before either House of Parliament shall include in the report, under the heading or sub-heading, a statement of the purpose and cost of producing and publishing the report.

3. (1) Quiconque a l'intention de présenter ou de déposer un rapport à l'une ou l'autre des Chambres du Parlement doit indiquer, sous le nom de l'imprimé ou le numéro de l'imprimé, l'objet et le coût de production et de publication du rapport.

(2) The statement may be in the following form:

(2) La déclaration peut avoir la forme suivante :

"I, the undersigned, who prepared and prepared as a true and correct copy of the report, certify that the purpose of the report is as follows:

"Je soussigné, qui ai préparé et préparé comme une copie vraie et correcte de ce rapport, certifie que l'objet de ce rapport est le suivant :

(3) In this section, "person" includes a Minister of the Crown, a commissioner appointed under the *Inspector Act*, a Crown corporation as defined by subsection 60(1) of the *Financial Administration Act*, a department as defined by section 2 of the *Financial Administration Act*, and a commission, board or tribunal.

(3) Dans la présente section, l'expression désignant un ministre de la Couronne, un commissaire nommé en vertu de la Loi sur les enquêtes, une Corporation de la Couronne, selon la définition de paragraphe 60(1) de la Loi sur l'administration financière, un ministre selon la définition de l'article 2 de la Loi sur l'administration financière, une commission, un conseil d'administration

C-351

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-351

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-351

BILL C-351

An Act to amend the Official Languages Act
(notices and advertisements)

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles
(avis et annonces)

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. GAUTHIER

M. GAUTHIER

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{ière} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-351

BILL C-351

An Act to amend the Official Languages Act
(notices and advertisements)

Loi modifiant la Loi sur les langues
officielles
(avis et annonces)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète

R.S., c. O-2

1. Section 7 of the *Official Languages Act*
is repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 7 de la *Loi sur les langues*
officielles est abrogé et remplacé par ce qui 5
suit:

S.R., c. O-2

Printing of
notices and
advertisements

"7. Where, by or under the authority of
the Parliament or Government of Canada
or any judicial, quasi-judicial or adminis-
trative body or any company or association 10
established or continued by or pursuant to
an Act of the Parliament of Canada, any
notice, advertisement or other matter is to
be printed in a publication for the infor-
mation primarily of members of the 15
public, the matter shall be printed in one
of the official languages in at least one
such publication appearing wholly or
mainly in that language and in the other
official language in at least one such publi- 20
cation appearing wholly or mainly in that
other language, and shall be given as
nearly as reasonably may be equal promi-
nence in each such publication; and if 25
there is no such publication appearing
wholly or mainly in English or if there is
no such publication appearing wholly or
mainly in French, the notice, advertise-
ment or other matter shall be printed in
bilingual form." 30

«7. Lorsque, dans une publication, doi-
vent être imprimés, par le Parlement ou le
gouvernement du Canada, par tout orga-
nisme judiciaire, quasi-judiciaire ou admi- 10
nistratif, ou par toute corporation, société
ou association constitués ou dont l'exis-
tence se continue en vertu d'une loi du
Parlement du Canada, ou lorsque doivent
y être imprimés, sous leur autorité, un 15
avis, une annonce ou un autre texte princi-
palement dans le but d'informer le public,
ce texte doit être imprimé en l'une des
langues officielles dans au moins une
publication de ce genre paraissant entière- 20
ment ou principalement en cette langue et
être imprimé en l'autre langue officielle
dans au moins une publication de ce genre
paraissant entièrement ou principalement
en cette autre langue. On donnera au 25
texte, autant qu'il est raisonnablement
possible de le faire, la même importance
dans les deux publications. À défaut de
publication de ce genre paraissant entière- 30
ment ou principalement en français ou à

Impression
d'avis et
d'annonces

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this amendment is to extend the language requirements of the *Official Languages Act* concerning public notices and announcements to national companies and associations established or continued under an Act of Parliament.

Cette modification a pour but d'étendre aux corporations, sociétés et associations d'envergure nationale constituées ou dont l'existence se continue en vertu d'une loi du Parlement les obligations linguistiques de la *Loi sur les langues officielles* en fait d'avis et d'annonces au public.

Section 7 at present reads as follows:

Voici le texte actuel de l'article 7:

"7. Where, by or under the authority of the Parliament or Government of Canada or any judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, any notice, advertisement or other matter is to be printed in a publication for the information primarily of members of the public resident in the National Capital Region or a federal bilingual district established under this Act, the matter shall, wherever possible in publications in general circulation within that Region or district, be printed in one of the official languages in at least one such publication appearing wholly or mainly in that language and in the other official language in at least one such publication appearing wholly or mainly in that other language, and shall be given as nearly as reasonably may be equal prominence in each such publication."

"7. Lorsque, dans une publication, doivent être imprimés, par le Parlement ou le gouvernement du Canada, par tout organisme judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif ou par une corporation de la Couronne créés en vertu d'une loi du Parlement du Canada, ou lorsque doivent y être imprimés, sous leur autorité, un avis, une annonce ou autre chose principalement dans le but d'informer le public de la région de la Capitale nationale ou d'un district bilingue fédéral créé en vertu de la présente loi, ce texte doit, lorsque c'est possible dans des publications dont la circulation est générale dans cette région ou ce district, être imprimé en l'une des langues officielles dans au moins une publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en cette langue et être imprimé en l'autre langue officielle dans au moins une publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en cette langue. On donnera au texte, autant qu'il est raisonnablement possible de le faire, la même importance dans les deux publications."

défaut de publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en anglais, l'avis, l'annonce ou l'autre texte doivent être imprimés en format bilingue.»

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

The purpose of the amendment is to extend the language requirements of the Official Languages Act governing public notices and advertisements to national companies and associations established or continued under an Act of Parliament.

17. Where by or under the authority of the Parliament of Canada or any provincial government or municipality the publication of any notice, advertisement or other text in the French or English language is required for the information of consumers of goods or services in the Province of Ontario, the Province of Quebec or the Province of New Brunswick, the notice, advertisement or other text shall be printed in both the French and English languages.

18. Where by or under the authority of the Parliament of Canada or any provincial government or municipality the publication of any notice, advertisement or other text in the French or English language is required for the information of consumers of goods or services in the Province of Ontario, the Province of Quebec or the Province of New Brunswick, the notice, advertisement or other text shall be printed in both the French and English languages.

19. Where by or under the authority of the Parliament of Canada or any provincial government or municipality the publication of any notice, advertisement or other text in the French or English language is required for the information of consumers of goods or services in the Province of Ontario, the Province of Quebec or the Province of New Brunswick, the notice, advertisement or other text shall be printed in both the French and English languages.

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-352

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-352

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-352

An Act to amend the Criminal Code
(death sentence)

First reading, May 2, 1980

MR. MITGES

BILL C-352

Loi modifiant le Code criminel
(peine de mort)

Première lecture le 2 mai 1980

M. MITGES

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-352

BILL C-352

An Act to amend the Criminal Code
(death sentence)

Loi modifiant le Code criminel
(peine de mort)

R.S., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c.
105

1. (1) Subsection 47(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Punishment for
high treason

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.”

(2) Subsection 47(4) of the said Act is repealed.

2. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment for
first degree
murder

“218. (1) Every one who commits first degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.”

Punishment for
second degree
murder

(2) Every one who commits second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

Exception for
persons under
eighteen

(3) Notwithstanding subsection (1), a person who appears to the court to have been under the age of eighteen years at the time he committed first degree murder shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be sentenced to imprisonment for life.

Minimum
punishment

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

1. (1) Le paragraphe 47(1) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c.
105

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.»

Peine applicable à la haute trahison

(2) Le paragraphe 47(4) de ladite loi est abrogé.

2. L'article 218 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.”

Peine pour meurtre au premier degré

(2) Quiconque commet un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Peine pour meurtre au deuxième degré

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une personne qui paraît à la cour avoir moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre au premier degré ne peut pas être condamnée à mort, sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité.

Exception quant aux personnes de moins de dix-huit ans

(4) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

Peine minimum

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to impose the death sentence in all cases of first degree murder.

Clause 1: (1) Subsection 47(1) at present reads as follows:

"47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life."

(2) Subsection 47(4) at present reads as follows:

"(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment."

Clause 2: Section 218 at present reads as follows:

"218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre au premier degré.

Article 1 du bill: (1) Voici le texte actuel du paragraphe 47(1):

"47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité."

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 47(4):

"(4) Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum."

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 218:

"218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité."

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum."

3. The said Act is amended by inserting, immediately after section 596 thereof, the following:

3. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 596, de ce qui suit:

Pregnancy

"597. (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.

«597. (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte.

Femme enceinte

Examination

(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.

(2) Lorsqu'une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assermenter pour examiner cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.

Examen

Arresting execution

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered."

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu'une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.»

Sursis à l'exécution

4. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:

4. Ladite loi et en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 603, de ce qui suit:

Right of appeal of person sentenced to death

"604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal

«604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel

Droit d'appel du condamné à mort

(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and

a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait; et

(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

Notice deemed to have been given

(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

Avis réputé donné

Court of appeal may consider

(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall

(3) La cour d'appel, sur un appel prévu par le présent article, doit

Ce que la cour d'appel doit considérer

(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and

a) considérer tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné, et

Clauses 3, 4 and 5: These clauses would re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Articles 3, 4 et 5 du bill: Ces articles réinstaureraient des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

French text (left column)	English text (middle column)	Notes (right column)
<p>10 L'appelant qui propose un appel à la cour d'appel ou à la cour suprême doit donner avis de son appel au juge de la cour d'appel ou au juge de la cour suprême dans le délai de dix jours après la date de la prononciation de la sentence.</p>	<p>10 (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court.</p>	<p>Notice of appeal</p>
<p>11 La cour d'appel ou l'un des juges de la cour d'appel peut, à la demande de l'appelant, suspendre la sentence pendant un délai déterminé pour permettre à l'appelant de faire appel à la cour suprême.</p>	<p>11 (2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this extension does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.</p>	<p>Extension of time</p>
<p>12 La sentence de mort est imposée par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été prononcée.</p>	<p>12 (1) Where pursuant to a conviction a sentence of death has been imposed...</p>	<p>Delay in execution of sentence of death</p>
<p>13 La condamnation ne doit être exécutée que lorsque l'expiration du délai dans lequel peut être fait appel ou d'une demande de réexamen d'appel peut être donnée est intervenue.</p>	<p>(a) The sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section and</p>	
<p>14 Le régime du présent article est applicable à l'appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence qui a été prononcée en vertu de la loi sur la peine de mort.</p>	<p>(b) An appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after</p>	<p>Effect of section 14</p>

(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be.”

5

b) considérer le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas.»

5

5. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 606 thereof, the following:

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 606, de ce qui suit:

Notice of appeal

“607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court.

10

«607. (1) Un appelant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.

Avis d'appel

15

Extension of time

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.

20

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité.

Prolongation du délai

20

Delay in execution of sentence of death

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

25

(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée,

25

Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

30

a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; et

30

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or

35

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant

35

(ii) the determination of the appeal.

(i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou

40

Effect of certificate

(4) The production of a certificate

(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or

40

(4) La production d'un certificat

Effet du certificat

(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617,

45

a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné, ou

b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617,

45

contingent sur une suspension définitive de la peine à l'expiration d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce qui est mentionné dans son titre, elle peut être appliquée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui succède pu tout le même cas ou y réagit.

(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit établi sur l'appel prévu par l'article 604 que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.

101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120

Article 604 (1) (1) L'ordonnance de suspension de la peine...

(4) Une partie à l'appel a le droit de produire, sans frais, et l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou visé cette condamnation, ou (b) sur paiement des frais liés par les règles de cour, dans tout autre cas, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).

Article 604 (2) (1) Une personne déclarée coupable...

(1) Une personne déclarée coupable de meurtre est punissable de mort et doit être condamnée à mort. (2) Une personne déclarée coupable de meurtre est punissable de la peine de prison à perpétuité. (3) Une personne déclarée coupable de meurtre est punissable de la peine de prison à perpétuité. (4) Une personne déclarée coupable de meurtre est punissable de la peine de prison à perpétuité. (5) Une personne déclarée coupable de meurtre est punissable de la peine de prison à perpétuité. (6) Une personne déclarée coupable de meurtre est punissable de la peine de prison à perpétuité. (7) Une personne déclarée coupable de meurtre est punissable de la peine de prison à perpétuité. (8) Une personne déclarée coupable de meurtre est punissable de la peine de prison à perpétuité. (9) Une personne déclarée coupable de meurtre est punissable de la peine de prison à perpétuité. (10) Une personne déclarée coupable de meurtre est punissable de la peine de prison à perpétuité.

121
122
123
124
125
126
127
128
129
130

is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and without prejudice to such suspension, a new date is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

(2) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120

Article 604 (1) (1) L'ordonnance de suspension de la peine...

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or (b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).

Article 604 (2) (1) A person who is convicted of murder...

(1) A person who is convicted of murder is punishable by death and shall be sentenced to death. (2) A person who is convicted of murder is punishable by imprisonment for life. (3) A person who is convicted of murder is punishable by imprisonment for life. (4) A person who is convicted of murder is punishable by imprisonment for life. (5) A person who is convicted of murder is punishable by imprisonment for life. (6) A person who is convicted of murder is punishable by imprisonment for life. (7) A person who is convicted of murder is punishable by imprisonment for life. (8) A person who is convicted of murder is punishable by imprisonment for life. (9) A person who is convicted of murder is punishable by imprisonment for life. (10) A person who is convicted of murder is punishable by imprisonment for life.

121
122
123
124
125
126
127
128
129
130

is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

Suspension of execution of sentence of death

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court."

(5) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.»

Sursis d'exécution d'une condamnation à mort

6. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Copies to interested parties

"(4) A party to the appeal is entitled to receive

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir,

Copies aux parties intéressées

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation, ou

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas,

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3)."

une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

7. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 618 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Appeal from conviction

"618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

«618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

Appel d'une déclaration de culpabilité

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court

45

Clause 6: Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

Article 6 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 609(4):

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

Clause 7: Section 618 at present reads as follows:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

- (a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or
- (b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

(2) A person

Article 7 du bill: Voici le texte actuel de l'article 618:

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

- a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou
- b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire de la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt-et-un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

Appeal where acquittal set aside

(2) A person
 (a) who is acquitted of an indictable offence other than
 (i) an offence punishable by death, or
 (ii) by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity,
 and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or
 (b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,
 may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

(2) Une personne
 a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel
 (i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou
 (ii) autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,
 et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou
 b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel
 peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

10 Appel lorsque l'acquittement est annulé

8. The said Act is amended by inserting, immediately after section 618 thereof, the following:

8. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 618, de ce qui suit:

Appeal on law or fact or mixed law and fact

“619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person
 (a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or
 (b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,
 may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact.”

«619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne
 a) qui a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel, ou
 b) qui est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel,
 peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.»

30 Appel sur une question de droit ou de fait ou de droit et de fait

9. Subsection 662.1 (1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 662.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Conditional and absolute discharge

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an

«662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre

45 Libération inconditionnelle et sous condition

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law."

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquiescement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

Clause 8: This clause would also re-introduce a long-standing provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Article 8 du bill: Cet article réinstaurerait une disposition longtemps appliquée qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

Clause 9: Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

"662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the

Article 9 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 662.1(1):

"662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans

offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

10. The said Act is amended by inserting, immediately after section 667 thereof, the following:

“Death Sentence

668. The sentence to be pronounced against a person who is sentenced to death shall be that he shall be hanged by the neck until he is dead.

668.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or “the law provides that he may be sentenced to death”, as the case may be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Solicitor General of Canada and will be given due consideration.

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the

qu’une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d’un emprisonnement de quatorze ans ou de l’emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu’une telle mesure est dans l’intérêt public, au lieu de condamner l’accusé, prescrire par ordonnance qu’il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

10. Ladite loi est modifiée par l’insertion, immédiatement après l’article 667, de ce qui suit:

«Peine de mort

668. La sentence à prononcer contre une personne condamnée à mort est que cette personne soit pendue par le cou jusqu’à ce que mort s’ensuive.

668.1 (1) Lorsqu’un jury déclare un accusé coupable d’une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante:

Vous avez déclaré l’accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la loi prévoit qu’il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu’il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n’êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu’il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au solliciteur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu’il est incapable de s’entendre sur une recommandation portant qu’il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu’aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge

Form of sentence

Recommendation by jury

Where jury is unable to agree on recommendation

Forme de la sentence

Recommandation par le jury

Si le jury est incapable de s’entendre sur une recommandation

public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order."

nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

688.13 (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, au même moment, il doit permettre au gouverneur général de signifier son avis par écrit au juge, et il doit sans retard faire un rapport au solliciteur général du Canada.

688.13 (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure or dissent to the judge, and shall forthwith make a report of the case to the Solicitor General.

Clause 10: This clause would also re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Article 10 du bill: Cet article réinstaurerait lui aussi des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

688.13 (2) Lorsque le juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait le faire le même jour ou y avoir siégé...

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court...

688.13 (3) Le juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans la territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son avis par écrit au juge.

(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where pursuant to such subsection a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

688.13 (4) Le juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans la territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son avis par écrit au juge.

(4) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, request the person for any period that is necessary for the purpose.

688.13 (5) Le juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans la territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son avis par écrit au juge.

(5) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where pursuant to such subsection a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

688.13 (6) Une personne qui est condamnée à mort doit être exécutée en un lieu...

688.13 (6) A person who is sentenced to death shall be confined in a state place...

number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 668.12 (1).

doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 668.12 (1).

Sentence of death to be reported to the Solicitor General of Canada

668.12 (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Solicitor General of Canada for the information of the Governor General.

668.12 (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au solliciteur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.

Il est fait rapport de la sentence de mort au solliciteur général du Canada

When judge may reprieve

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime

Quand le juge peut accorder un sursis

- (a) that the person should be recommended for the royal mercy, or
 - (b) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence,
- the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.

- a) que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou
 - b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence,
- le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

Sentence of death in N.W.T. and Yukon

(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

Sentence de mort dans les t. du N.-O. et le Yukon

Prisoner to be confined apart

668.13 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place

668.13 (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu

Le prisonnier est enfermé à part

19	408.14 (1) Une sentence de mort doit être prononcée à l'instigation des ministres du	608.14 (1) A sentence of death shall be pronounced within the walls of a prison	Class of execution
20	(2) Pour éviter que le gardien de la prison et ses employés ne puissent se rendre compte de la date de l'exécution de la sentence de mort, le ministre du Procureur général ou une personne désignée par lui doit être présent à l'exécution de la sentence de mort.	(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.	Who shall attend
21	(3) Le sheriff, le gardien de la prison, le directeur de la prison et toutes autres personnes requises par le sheriff doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	(3) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.	Who shall attend
22	(4) Un membre du clergé ou ministre du culte qui doit être présent à une telle exécution doit être présent avant que le juge ait prononcé sa sentence de mort.	(4) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit to attend the execution of a sentence of death shall be present before the sheriff.	Who shall attend
23	(1) Le médecin de la prison doit, si possible après une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de sa mort et signer et remettre au sheriff une déclaration selon la formule 41.	(1) The sheriff shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and forward notice to the sheriff in accordance with Form 40.	Certificate of death
24	(2) Le sheriff, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent signer une déclaration selon la formule 42.	(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall sign a declaration in Form 41.	Declaration of death
25	408.16 Tout devoir imposé à un sheriff à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 408.14 peut, en son absence, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.	408.16 Any duty that is imposed upon the sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 408.14 may, in his absence, shall be performed by his deputy or assistant or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.	Deputy sheriff
26	(1) Le coroner d'un district donné ou lieu où une sentence de mort est exécutée doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, faire une déclaration sur le corps de la personne exécutée.	(1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.	Coroner's inquest
27	(2) Le jury doit à l'endroit mentionné au paragraphe (1), s'enquérir et s'enquérir	(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into	Inquiry and jury

within a prison apart from all other prisoners.

Who to have access

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.

sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.

(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.

Qui a accès auprès d'un prisonnier condamné à mort

Place of execution

668.14 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.

668.14 (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.

Lieu de l'exécution

Who shall attend

(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.

(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

Qui doit y être présent

Who may attend

(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.

(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

Qui peut y assister

Certificate of death

668.15 (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.

668.15 (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif, signer une déclaration selon la formule 41.

Certificat de mort

Declaration by sheriff and keeper

(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.

(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.

Déclaration du shérif et du gardien

Deputies may act

668.16 Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 668.14 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.

668.16 Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 668.14 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.

Les substituts peuvent agir

Coroner's inquest

668.17 (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.

668.17 (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.

Enquête du coroner

Identity and death

(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into

(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer

l'identité et la mort

and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.

de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.

Inquisition in duplicate

(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff. 5

(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif. 5

Procès-verbal en double

Jurors

(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1). 10

(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne doit être juré à l'enquête mentionnée au praragraphe (1). 10

Jurés

Where no coroner in Newfoundland

(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 668.18 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, *mutatis mutandis*. 15 20

(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant furidiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 668.18 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*. 15 20

En l'absence d'un coroner à Terre-Neuve

Documents to be sent to Solicitor General of Canada

668.18 Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 668.15 and the inquisition referred to in subsection 668.17(3) to the Solicitor General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them. 25

668.18 Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 668.15 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 668.17(3) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir. 25 30

Documents envoyés au solliciteur général du Canada

Place of burial

668.19 The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders. 30 35

668.19 Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement. 30 35

Lieu de l'inhumation

Saving

668.2 Failure to comply with sections 668.12 to 668.18 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal. 40

668.2 L'omission de se conformer aux articles 668.12 à 668.18 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale. 40 Réserve

Procedure under other Acts not affected

668.21 Sections 668.12 to 668.19 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death. 45

668.21 Les articles 668.12 à 668.19 ne s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort. 45 La procédure prévue par d'autres lois n'est pas atteinte

32

ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΑΤΑΡΤΙΣΜΟΝ ΤΗΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΗΣ

ΔΙΑΤΑΞΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΑΤΑΡΤΙΣΜΟΝ ΤΗΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΗΣ

ΟΙ ΚΑΤΑΡΤΙΣΜΟΙ ΤΗΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΗΣ

ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΑΤΑΡΤΙΣΜΟΝ ΤΗΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΗΣ

32

ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΑΤΑΡΤΙΣΜΟΝ ΤΗΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΗΣ

ΔΙΑΤΑΞΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΑΤΑΡΤΙΣΜΟΝ ΤΗΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΗΣ

ΟΙ ΚΑΤΑΡΤΙΣΜΟΙ ΤΗΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΗΣ

ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΑΤΑΡΤΙΣΜΟΝ ΤΗΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΗΣ

33

ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΑΤΑΡΤΙΣΜΟΝ ΤΗΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΗΣ

33

ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΑΤΑΡΤΙΣΜΟΝ ΤΗΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΗΣ

34

ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΑΤΑΡΤΙΣΜΟΝ ΤΗΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΗΣ

34

ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΑΤΑΡΤΙΣΜΟΝ ΤΗΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΗΣ

35

ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΑΤΑΡΤΙΣΜΟΝ ΤΗΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΗΣ

35

ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΑΤΑΡΤΙΣΜΟΝ ΤΗΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΗΣ

36

ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΑΤΑΡΤΙΣΜΟΝ ΤΗΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΗΣ

36

ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΑΤΑΡΤΙΣΜΟΝ ΤΗΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΗΣ

Regulations

668.22 The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this Act with respect to the execution of sentences of death."

668.22 Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements non incompatibles avec la présente loi en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.»

Règlements

11. Paragraph 669 (a) of the said Act is repealed.

11. L'alinéa 669a) de ladite loi est abrogé.

12. Paragraph 672(1)(a) of the said Act is repealed.

12. L'alinéa 672(1)a) de ladite loi est abrogé.

13. The said Act is amended by inserting, immediately after section 683 thereof, the following:

13. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 683, de ce qui suit:

Commutation of sentence

"684. (1) Where, pursuant to section 668.1, a jury makes a recommendation for clemency in relation to a person it finds guilty of an offence punishable by death or where the majority of the jurors are in favour of making such a recommendation, the Governor in Council may commute the sentence of death to imprisonment for life.

"684. (1) Lorsqu'en application de l'article 668.1 un jury recommande qu'il soit usé de clémence à l'endroit d'une personne qu'il déclare coupable d'une infraction punissable de mort ou lorsque la majorité des jurés favorise la présentation d'une telle recommandation, le gouverneur en conseil peut commuer la sentence de mort en emprisonnement à perpétuité.

Commutation de peine

Notice to authorities

(2) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation."

(2) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.»

Avis aux autorités

14. Part XXV of the said Act is amended by inserting, immediately after form 39 thereof, the following forms:

14. La Partie XXV de ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après la formule 39, des formules suivantes:

"FORM 40

«FORMULE 40

CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (section 668.15)

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT (article 668.15)

I, A.B., prison doctor of the (prison), at _____, hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was this _____ day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

Je, A.B., médecin de la (prison), à _____, certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.

Dated this day of _____ A.D., at _____

Daté du _____ jour de _____, en l'an de grâce _____, à _____

Prison doctor

Médecin de la prison

Clauses 11 and 12: These clauses are consequential.

Paragraph 669(a) at present reads as follows:

"669. The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence."

Paragraph 672(1)(a) at present reads as follows:

"672. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or"

Clause 13: This amendment would make commutation of a death sentence conditional on a recommendation of mercy by a majority of the jury. It also re-introduces a notice provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Clause 14: This clause would also re-introduce a consequential amendment.

Articles 11 et 12 du bill: Ces articles sont des modifications résultantes.

Voici le texte actuel de l'alinéa 669a):

«669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;»

Voici le texte actuel de l'alinéa 672(1)a):

«672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,»

Article 13 du bill: Cette modification subordonnerait la commutation d'une peine de mort à une recommandation de clémence faite par la majorité du jury. Elle réinstaurerait également une disposition d'avis qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

Article 14 du bill: Cet article réinstaurerait lui aussi des formules abrogées par une modification résultante.

FORM 41

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS
(section 668.15)

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (prison) at

Dated this _____ day of _____ A.D. _____, at Sheriff of Gaoler of

Others" }

FORMULE 41

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES
(article 668.15)

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (prison), à

Daté du _____ jour de _____, en l'an de 5 _____ grâce _____, à Shérif de Geôlier de

Autres } 10

_____ personnes"

FORM 40

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS
(section 668.15)

I, A.B., prisoner of the (prison), hereby declare that I was sentenced to death on C.D. on _____ day of _____ A.D. _____ at _____ prison and that I heard the said C.D. was dead.

Dated this day of _____ A.D. _____

FORMULE 40

DÉCLARATION D'UN CONDAMNÉ À LA MORT
(article 668.15)

Je, A.B., prisonnier de la (prison), déclare par les présentes que j'ai été condamné à mort sur C.D. le _____ jour de _____ A.D. _____ à _____ prison et que j'ai constaté le décès de C.D.

Daté de _____ jour de _____, en l'an de 5 _____ grâce _____

C-355

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-355

An Act to amend the Canada Elections Act
(deposit)

First reading, May 2, 1980

MR. DIONNE (*Northumberland—Miramichi*)

C-355

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-355

Loi portant modification de la Loi électorale du Canada
(dépôt)

Première lecture le 2 mai 1980

M. DIONNE (*Northumberland—Miramichi*)

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-355

An Act to amend the Canada Elections Act
(deposit)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S.C. 1970 c.
14 (1st) Supp.

1. Paragraph 23(2)(j) of the *Canada
Elections Act* is repealed and the following
substituted therefor:

“(j) a deposit of two thousand dollars in
legal tender or a certified cheque for
that amount made payable to the
Receiver General shall be handed to the
returning officer at the time the nomi-
nation paper is filed.”

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-355

Loi portant modification de la Loi électorale
du Canada
(dépôt)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R.C. 1970 c.
14 (1^{er} suppl.)

1. L'alinéa 23(2)j) de la *Loi électorale du
Canada* est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

«j) un dépôt de deux mille dollars en
monnaie légale ou un chèque visé pour
cette somme et payable au receveur géné-
ral doit être remis au président d'élection
au moment où le bulletin de présentation
est déposé.»

C-356

C-356

First Session, Thirty-second Parliament
2nd Elizabeth II, 1969

Première session, trente-deuxième législature
2^e Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this bill is to require a sufficient size deposit to be made by candidates to ensure that only serious candidates will come forward.

Ce bill a pour objet d'exiger que les députés déposent une somme suffisamment importante en vue de s'assurer que seuls les candidats sérieux se présenteront aux élections.

Paragraph 23(2)(j) at present reads as follows:

L'alinéa 23(2)(j) se lit actuellement comme suit:

"(j) a deposit of *two hundred* dollars in legal tender or a certified cheque for that amount made payable to the Receiver General shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed."

«j) un dépôt de *deux cents* dollars en monnaie légale ou un chèque visé pour cette somme et payable au receveur général doit être remis au président d'élection au moment où le bulletin de présentation est déposé.»

First reading, May 2, 1969

Première lecture le 2 mai 1969

Mr. [Name]

M. [Name]

1st Session, 22nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1960

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-355

Le but de ce projet de loi est de modifier la Loi sur les élections fédérales de façon à ce que les candidats sérieux se présentent aux élections.

L'article 23(2) de la Loi sur les élections fédérales est modifié de façon à ce que les candidats sérieux se présentent aux élections.

1960, 1960
14th October

1. Paragraph 23(2) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(2) A deposit of two thousand dollars in legal tender or a certified cheque for that amount, made payable to the Receiver General, shall be made in the returning officer's office at the time the nomination paper is filed."

1st Session, 22nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1960

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-355

Le but de ce projet de loi est de modifier la Loi sur les élections fédérales de façon à ce que les candidats sérieux se présentent aux élections.

L'article 23(2) de la Loi sur les élections fédérales est modifié de façon à ce que les candidats sérieux se présentent aux élections.

1960, 1960
14th October

1. L'article 23(2) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) Un dépôt de deux mille dollars en monnaie légale ou un chèque certifié pour ce montant, payable au receveur général, doit être remis au président d'élection au moment où le bulletin de présentation est déposé."

C-356

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-356

An Act to amend the Unemployment Insurance Act,
1971
(labour dispute)

First reading, May 2, 1980

C-356

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-356

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage
(conflit collectif)

Première lecture le 2 mai 1980

MR. ORLIKOW

M. ORLIKOW

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-356

BILL C-356

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

(labour dispute)

(conflit collectif)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1970-71-72,
c. 48

1. Subsections 44(1) and (2) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les paragraphes 44(1) et (2) de la *Loi de 1971 sur l'assurance chômage* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1970-71-72,
c. 48

Strikes

“44. (1) A claimant who has lost his employment by reason of a strike at the factory, workshop or other premises at which he was employed is not entitled to receive benefit until

«44. (1) Un prestataire qui a perdu son emploi du fait d'une grève à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait un emploi n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant que ne s'est pas réalisée l'une des éventualités suivantes, à savoir:

Grèves

(a) the termination of the strike,
(b) he becomes *bona fide* employed elsewhere in the occupation that he usually follows, or

a) la fin de la grève,
b) son engagement de bonne foi à un emploi exercé ailleurs dans le cadre de l'occupation qui est habituellement la sienne, ou

(c) he has become regularly engaged in some other occupation,
whichever event first occurs.

c) le fait qu'il s'est mis à exercer quelque autre occupation d'une façon régulière.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a claimant who proves that

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un prestataire qui prouve

Exception

(a) he is not participating in or financing or directly interested in the strike; and

a) qu'il ne participe pas à la grève, qu'il ne la finance pas et qu'il n'y est pas directement intéressé; et

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to remove the unfair provision of the Unemployment Insurance Act, 1971 which deprives an employee of benefits under the Act when he is locked out by an employer.

Section 44 at present reads as follows:

"44. (1) A claimant who has lost his employment by reason of a stoppage of work attributable to a labour dispute at the factory, workshop or other premises at which he was employed is not entitled to receive benefit until

- (a) the termination of the stoppage of work,
(b) he becomes bona fide employed elsewhere in the occupation that he usually follows, or
(c) he has become regularly engaged in some other occupation,

whichever event first occurs.

- (2) Subsection (1) is not applicable if a claimant proves that
(a) he is not participating in or financing or directly interested in the labour dispute that caused the stoppage of work; and
(b) he does not belong to a grade or class of workers that, immediately before the commencement of the stoppage, included members who were employed at the premises at which the stoppage is taking place and are participating in, financing or directly interested in the dispute.

(3) Where separate branches of work that are commonly carried on as separate businesses in separate premises are carried on in separate departments on the same premises, each department shall, for the purpose of this section, be deemed to be a separate factory or workshop.

(4) In this Act, "labour dispute" means any dispute between employers and employees, or between employees and employees, that is connected with the employment or non-employment, or the terms or conditions of employments, of any persons."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à supprimer, dans la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, l'injustice qui prive l'employé victime d'un lock-out du bénéfice des prestations prévues par la loi.

Voici le texte actuel de l'article 44:

"44. (1) Un prestataire qui a perdu son emploi du fait d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait un emploi n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant que ne s'est pas réalisée l'une des éventualités suivantes, à savoir:

- a) la fin de l'arrêt du travail,
b) son engagement de bonne foi à un emploi exercé ailleurs dans le cadre de l'occupation qui est habituellement la sienne,
c) le fait qu'il s'est mis à exercer quelque autre occupation d'une façon régulière.

(2) Le paragraphe (1) n'est pas applicable si le prestataire prouve
a) qu'il ne participe pas au conflit collectif qui a causé l'arrêt du travail, qu'il ne le finance pas et qu'il n'y est pas directement intéressé; et
b) qu'il n'appartient pas au groupe de travailleurs de même classe ou de même rang dont certains membres exerçaient, immédiatement avant le début de l'arrêt du travail, un emploi à l'endroit où s'est produit l'arrêt du travail et participent au conflit collectif, le finance ou y sont directement intéressés.

(3) Lorsque des branches d'activités distinctes qui sont ordinairement exercées en tant qu'entreprises distinctes dans des locaux distincts, sont exercées dans des services différents situés dans les mêmes locaux, chaque service est censé, aux fins du présent article, être une usine ou un atelier distincts.

(4) Dans la présente loi, «conflit collectif» désigne tout conflit, entre employeurs et employés ou entre employés, qui se rattache à l'emploi ou aux modalités d'emploi de certaines personnes ou au fait qu'elles ne sont pas employées.»

(b) he does not belong to a grade or class of workers that, immediately before the commencement of the strike, included members who were employed at the premises at which the strike is taking place and are participating in, financing or directly interested in the strike."

2. Subsection 44(4) of the said Act is repealed.

b) qu'il n'appartient pas au groupe de travailleurs de même classe ou de même rang dont certains membres exerçaient, immédiatement avant le début de la grève, un emploi à l'endroit où s'est produit la grève et participent à la grève, la finance ou y sont directement intéressés.»

2. Le paragraphe 44(4) de ladite loi est abrogé.

COPIED FROM THE ORIGINAL ACT, 1971. This bill is to amend the Act in relation to the Unemployment Insurance Act, 1971 which provides for the payment of benefits to an employee who is laid off by an employer.

The purpose of this bill is to amend the Act in relation to the Unemployment Insurance Act, 1971 which provides for the payment of benefits to an employee who is laid off by an employer.

Section 44 of present reads as follows: 44 (1) A person who has had his employment in any of the categories of work mentioned in subsection (2) or who is engaged in such work in any business or other activity shall be deemed to be an employee of the employer who last employed him, whether or not he is actually employed by that employer.

(2) The categories of work mentioned in subsection (1) are: (a) work in any industry, business or profession; (b) work in any occupation or trade; (c) work in any profession, trade or business; (d) work in any other occupation, trade or business.

(3) Section (1) does not apply to a person who is participating in or financing or directly interested in the strike.

(4) Where separate departments of a business or other activity are carried on in separate buildings or on separate premises, each department shall be deemed to be a separate business.

(2) Subsection (1) does not apply to a person who is participating in or financing or directly interested in the strike.

COPIED FROM THE ORIGINAL ACT, 1971. This bill is to amend the Act in relation to the Unemployment Insurance Act, 1971 which provides for the payment of benefits to an employee who is laid off by an employer.

The purpose of this bill is to amend the Act in relation to the Unemployment Insurance Act, 1971 which provides for the payment of benefits to an employee who is laid off by an employer.

Section 44 of present reads as follows: 44 (1) A person who has had his employment in any of the categories of work mentioned in subsection (2) or who is engaged in such work in any business or other activity shall be deemed to be an employee of the employer who last employed him, whether or not he is actually employed by that employer.

(2) The categories of work mentioned in subsection (1) are: (a) work in any industry, business or profession; (b) work in any occupation or trade; (c) work in any profession, trade or business; (d) work in any other occupation, trade or business.

(3) Section (1) does not apply to a person who is participating in or financing or directly interested in the strike.

(4) Where separate departments of a business or other activity are carried on in separate buildings or on separate premises, each department shall be deemed to be a separate business.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui participe à la grève, la finance ou y est directement intéressée.

C-359

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-359

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-359

BILL C-359

An Act to encourage the growth of the reserve force of
the Canadian Forces

Loi visant à encourager l'augmentation de la force de
réserve des Forces canadiennes

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

Mr. ROBINSON (Etobicoke—Lakeshore)

M. ROBINSON (Etobicoke—Lakeshore)

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-359

BILL C-359

An Act to encourage the growth of the
reserve force of the Canadian Forces

Loi visant à encourager l'augmentation de la
force de réserve des Forces canadiennes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Reserve force

1. In this Act,
“reserve force” means the component of the
Canadian Forces that is referred to in the
National Defence Act as the reserve force.

1. Dans la présente loi
«force de réserve» signifie l'élément constitu-
tif des Forces canadiennes que la *Loi sur
la défense nationale* désigne sous le nom
de force de réserve.

Force de
réserve

Leave of
absence

2. (1) Every employee of the Public Ser-
vice of Canada or of a federal Crown corpora-
tion may, in accordance with the terms and
conditions that the Governor in Council may
by regulation establish, take an annual leave
of absence from his employ of up to two
months for the purpose of undergoing train-
ing or drill or serving in the reserve force of the
Canadian Forces.

2. (1) Tout employé de la Fonction publi-
que du Canada ou d'une corporation fédérale
de la Couronne peut, conformément aux
modalités établies par règlement du gouver-
neur en conseil, prendre un congé annuel de
deux mois au maximum afin de suivre une
formation ou un entraînement dans la force
de réserve des Forces canadiennes ou d'y
servir.

Congé

Idem

(2) The Minister of National Defence may
encourage similar leave from outside of the
federal public sector and to this end may
enter into arrangements with employers in
the private and provincial public sectors.

(2) Le ministre de la Défense nationale
peut encourager l'octroi d'un semblable
congé ailleurs que dans le secteur public
fédéral et peut à cette fin conclure des
accords avec des employeurs du secteur privé
et du secteur public provincial.

Idem

Regulations

3. The Governor in Council may make
regulations for the purpose of carrying out
the intent of this Act.

3. Le gouverneur en conseil peut établir
des règlements afin de réaliser l'intention de
la présente loi.

Règlements

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-362

C-362

First Session, Thirty-second Parliament,
29 January 11, 1980

Première session, trente-deuxième législature,
29 Janvier 11, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to encourage support for the reserve force of the Canadian Forces.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à encourager le service dans la force de réserve des Forces canadiennes.

An Act to divide the calendar year
into three parliamentary semesters

Loi divisant l'année civile en
trois trimestres parlementaires

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

Mr. FORTSON

M. FORTSON

The House of Commons of Canada

Chambre des députés du Canada

BILL C-359

BILL C-359

As / Comme amendé par le Comité de la Chambre des députés
Le projet de loi C-359 a été amendé par le Comité de la Chambre des députés

The purpose of this bill is to encourage support for the
Le but de ce projet de loi est d'encourager le soutien en faveur de la force armée canadienne

This Bill is a part of a package of bills that the House of Commons of Canada is introducing.

This Bill is a part of a package of bills that the House of Commons of Canada is introducing.

Section 1

1. In this Act, "reserve force" means the component of the Canadian Forces that is referred to in the *National Defence Act* as the reserve force.

1. Dans le présent loi, l'expression de réserve signifie l'élément constitué de la Force canadienne que la Loi sur la défense nationale désigne sous le nom de force de réserve.

Page 10

Section 2

2. (1) Every employee of the Public Service of Canada or of a federal corporation may, in accordance with the terms and conditions that the Governor in Council may, by regulation establish, take a leave of absence from his employer for up to two months for the purpose of undergoing training or full or acting in the regular force of the Canadian Forces.

2. (1) Tout employé de la Fonction publique du Canada ou d'une corporation fédérale ou la Gendarmerie peut, conformément aux modalités établies par règlement du gouverneur en conseil, prendre un congé annuel de deux mois au maximum afin de suivre une formation ou un entraînement dans la force de réserve des Forces canadiennes ou d'y servir.

Page 11

Section 3

(2) The Minister of National Defence may encourage similar leave from outside of the federal public sector and in this case may enter into arrangements with employers in the private and provincial public sectors.

(2) Le ministre de la Défense nationale peut encourager l'accès d'un semblable congé annuel de deux mois par les employeurs qui ne sont pas fédéraux et pour ce faire conclure des accords avec des employeurs du secteur privé et du secteur public provincial.

Page 12

Section 4

3. The Governor in Council may make regulations for the purpose of carrying out the intent of this Act.

3. Le gouvernement en conseil peut établir des règlements afin de réaliser l'intention de la présente loi.

Page 13

Bill C-359 was introduced by the Minister of the House of Commons on 1987-05-11.

Bill C-359 was introduced by the Minister of the House of Commons on 1987-05-11.

Bill C-359 was introduced by the Minister of the House of Commons on 1987-05-11.

Bill C-359 was introduced by the Minister of the House of Commons on 1987-05-11.

C-362

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-362

An Act to divide the calendar year
into three parliamentary semesters

First reading, May 2, 1980

MR. FRIESEN

C-362

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-362

Loi divisant l'année civile en
trois trimestres parlementaires

Première lecture le 2 mai 1980

M. FRIESEN

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-362

BILL C-362

An Act to divide the calendar year into three
parliamentary semesters

Loi divisant l'année civile en trois trimestres
parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Parlia-
mentary Semesters Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur les trimestres parlementaires*.

Titre abrégé

5

Three semesters

2. For the purposes of this Act, the calen-
dar year shall be divided into three semes-
ters, and Parliament shall not sit between the
time fixed for the termination of one semes-
ter and the time fixed for the commencement
of the next semester.

2. Aux fins de la présente loi, l'année
civile est divisée en trois trimestres et le
Parlement ne siège pas entre la date fixée
pour la fin d'un trimestre et celle du début
10 du trimestre suivant.

Trois trimestres

10

Idem

3. The three semesters shall be designated
as follows:

3. Les trimestres sont déterminés de la
façon suivante:

Idem

(a) Semester I shall commence no earlier
than September 1, and terminate no later
than December 20;

a) le premier trimestre commence au plus
tôt le 1^{er} septembre pour se terminer au
plus tard le 20 décembre;

15

(b) Semester II shall commence no earlier
than January 15, and terminate no later
than the Wednesday preceding Good
Friday;

b) le deuxième trimestre commence au
plus tôt le 15 janvier pour se terminer au
plus tard le mercredi précédant le Ven-
dredi saint;

20

(c) Semester III shall commence no
sooner than the Monday following Easter
Monday, and terminate no later than
June 30.

c) le troisième trimestre commence au
plus tôt le lundi suivant le lundi de Pâques
pour se terminer au plus tard le 30 juin.

20

Session and
semesters

4. A session of Parliament may begin with
any semester, and may consist of any number
of semesters.

4. Une session du Parlement peut com-
mencer à tout trimestre et comprendre un
nombre indéterminé de trimestres.

Session et
trimestres

25

Extension or
early com-
mencement of
semesters

5. (1) Notwithstanding section 1, Parlia-
ment may continue beyond the termination
date set for a semester, or commence its

5. (1) Nonobstant l'article 1, les séances
du Parlement peuvent se prolonger au-delà
de la date fixée pour la fin d'un trimestre ou

Prolongation ou
début hâtif d'un
trimestre

30

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to provide for three fixed semesters of Parliament in each calendar year so that members of the House of Commons will know when Parliament will be sitting and thus can better organize their time to perform the related duties of members of Parliament.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à fixer trois trimestres de séances parlementaires pendant l'année civile. De cette manière, les députés à la Chambre des communes seraient en mesure de savoir quand le Parlement doit siéger et, de ce fait, pourraient mieux planifier l'exécution de leurs diverses fonctions à titre de membres du Parlement.

Printed in Canada, May 2, 1980

Imprimé au Canada le 2 mai 1980

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Quebec, Canada K1A 0S4

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Quebec, Canada K1A 0S4

sittings before the commencement date set for a semester, if a resolution for a continuation or early commencement is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House of Commons.

Vote on resolution

(2) Members shall have the opportunity to approve or disapprove of a continuation or early commencement of a semester, in the case of a continuation on the last day of the semester as described in section 3, and in the case of an early commencement on the first day of such commencement.

Length of extension

(3) Any extension of a semester, or early commencement, shall be for a period of not more than two weeks, but at the end of each period of two weeks, there may be an extension for a further two weeks if such action is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House.

commencer avant la date prévue pour le début d'un trimestre si une résolution tendant à la prolongation ou au début hâtif du trimestre obtient les deux tiers des voix des 5 députés à la Chambre des communes.

5

Vote d'une résolution

(2) Les députés ont l'occasion d'approuver ou de désapprouver la prolongation ou le début hâtif d'un trimestre, dans le cas d'une prolongation, le dernier jour du trimestre déterminé à l'article 3 et, dans le cas d'un 10 début hâtif, le premier jour du nouveau trimestre.

Longueur de la prolongation

(3) Un trimestre ne peut être prolongé ni devancé de plus de deux semaines, mais à la fin de cette période, deux autres semaines 15 peuvent être ajoutées si une telle mesure obtient les deux tiers des voix des députés.

1. This Act may be cited as the *Parliamentary Semesters Act*.

2. For the purposes of this Act, the calendar year shall be divided into three semesters, and Parliament shall not sit between the time fixed for the termination of one semester and the time fixed for the commencement of the next semester.

3. The three semesters shall be designated as follows:

- (a) Semester I shall commence on or after September 1 and terminate no later than December 20;
- (b) Semester II shall commence on or after January 15, and terminate no later than the Wednesday preceding Good Friday;
- (c) Semester III shall commence on or after the Monday following Easter Monday, and terminate no later than June 30.

4. A session of Parliament may begin with any number of semesters, and may consist of any number of semesters.

5. (1) Notwithstanding section 1, Parliament may continue beyond the termination

1. La présente loi peut être citée comme la *Loi sur les trimestres parlementaires*.

2. Aux fins de la présente loi, l'année civile est divisée en trois trimestres et le Parlement ne siège pas entre la date fixe pour la fin d'un trimestre et celle du début du trimestre suivant.

3. Les trimestres sont désignés de la façon suivante:

- a) le premier trimestre commence au plus tôt le 1^{er} septembre pour se terminer au plus tard le 20 décembre;
- b) le deuxième trimestre commence au plus tôt le 15 janvier pour se terminer au plus tard le mercredi précédant le Vendredi saint;
- c) le troisième trimestre commence au plus tôt le lundi suivant le lundi de Pâques pour se terminer au plus tard le 30 juin.

4. Une session du Parlement peut commencer à tout trimestre et comprendre un nombre indéterminé de trimestres.

5. (1) Nonobstant l'article 1, les séances du Parlement peuvent se prolonger au-delà

C-364

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-364

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-364

An Act respecting the recovery of alimony and
maintenance

First reading, May 2, 1980

MRS. HERVIEUX-PAYETTE

BILL C-364

Loi sur le recouvrement des pensions alimentaires

Première lecture le 2 mai 1980

MME HERVIEUX-PAYETTE

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-364

BILL C-364

An Act respecting the recovery of alimony
and maintenance

Loi sur le recouvrement des pensions
alimentaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1970-71-72, c.
63; 1979, c. 5,
s. 64

1. Section 220 of the *Income Tax Act* is
amended by adding the following subsection:

1. L'article 220 de la *Loi de l'impôt sur le*
revenu est modifié par l'adjonction du para-
graphe suivant:

1970-71-72, c.
63; 1979, c. 5,
art. 64

Enforcement of
an alimony or
maintenance
order

"(6) The Minister may enforce an
alimony or maintenance order, judgment
or agreement where an application is made
to him pursuant to section 224.2."

"(6) Le Ministre peut, lorsqu'une
demande lui est faite conformément à l'ar-
ticle 224.2, assurer l'exécution de l'ordon-
nance, de l'entente ou du jugement de 10
pension alimentaire.»

Exécution d'une
pension
alimentaire

2. The said Act is amended by adding, 10
immediately after section 224.1, the follow-
ing sections:

2. Ladite loi est modifiée par l'insertion,
immédiatement après l'article 224.1, des
articles suivants:

Remedy

"224.2 (1) Every person entitled, under
an order, judgment or agreement, to
receive alimony or maintenance may, 15
where the debtor fails to pay the amounts
owing, apply to the Minister for enforce-
ment of the order, judgment or agreement.

"224.2 (1) Toute personne éligible à 15 Recours
recevoir une pension alimentaire peut,
lorsque le débiteur fait défaut de payer les
sommes dues, s'adresser au Ministre afin
d'obtenir l'exécution de l'ordonnance, de
l'entente, ou du jugement de pension 20
alimentaire.

Affidavit

(2) A true copy of the alimony or main-
tenance order, judgment or agreement 20
shall be attached to every application to
the Minister, together with an affidavit
stating

(2) La demande au Ministre est accom-
pagnée d'une copie du jugement, de l'or-
donnance, de l'arrêt de pension alimentaire
ou de l'entente écrite ainsi que d'une 25
déclaration assermentée qui indique

Déclaration

(a) the surname and given name of the
creditor and his home address; 25

a) les nom et prénom du créancier et
l'adresse de sa résidence;

EXPLANATORY NOTES

In order to correct inefficiencies in the procedures that are at present available to obtain compliance with an order, judgment or agreement to pay alimony or maintenance, this bill proposes various amendments to existing Acts that are designed to provide simple and inexpensive procedures.

In the first place, individuals having a right to alimony or maintenance could apply directly to the Minister of National Revenue instead of instituting execution proceedings themselves. The Minister, where application is made to him, would be empowered to compel the employer to deduct from the gross earnings of a recalcitrant spouse, the alimony or maintenance amounts owing, subject to the rules of immunity from attachment applicable in the province of the debtor.

This legislative innovation would help to better the condition of women with dependant children, most of whom, according to the report of the National Welfare Council, live below the poverty line.

In its Working Paper on divorce published in 1975, the Canadian Law Reform Commission states that the main problem facing a divorced spouse is having a maintenance order enforced. The amendments to the *Divorce Act* proposed in this Bill would enable enforcement of alimony and maintenance orders throughout Canada. Also, in case of failure by a judgment debtor to comply with the court order, the court, through its officers, would have the duty to recover and pay the amounts owing to the judgment creditor.

If stronger action were necessary, it would be possible, by invoking the *Criminal Code*, to have the debtor charged with theft.

NOTES EXPLICATIVES

Afin de remédier à l'inefficacité des moyens disponibles actuellement pour assurer le respect de l'ordonnance, de l'arrêt, du jugement ou parfois de l'entente écrite de pension alimentaire, ce projet de loi propose diverses modifications à des lois existantes. Les changements proposés servent à établir des procédures qui se veulent simples et peu coûteuses.

En premier lieu, les créanciers de pensions alimentaires auraient l'option de s'adresser directement au Ministre du Revenu national au lieu d'entreprendre par eux-mêmes des procédures en exécution de jugement. Le Ministre, si demande lui est faite, serait habile à ordonner à l'employeur de prélever à même le salaire brut du conjoint récalcitrant, c'est-à-dire avant les déductions d'impôt, les sommes nécessaires pour satisfaire aux versements d'entretien impayés et ce, sujet aux règles d'insaisissabilité de la province du débiteur.

Cette innovation législative pourrait améliorer la situation des femmes, chefs de famille qui vivent pour la plupart, selon le rapport du Conseil national du Bien-être social, en deçà du seuil de la pauvreté.

Dans son document de travail sur le divorce, publié en 1975, la Commission canadienne de réforme du droit déclare que la principale difficulté à laquelle doit faire face un conjoint divorcé est celle de faire exécuter une ordonnance d'entretien. Les modifications à la *Loi sur le divorce* contenues dans ce projet de loi accorderaient une exécution des ordonnances de pension alimentaire partout au Canada et de plus, en cas de défaut du débiteur de respecter l'ordre du tribunal, ce dernier, par l'entremise de ses officiers serait tenu d'assumer la responsabilité de l'encaissement et des versements de deniers au créancier.

Si des mesures plus coercitives s'imposent, le recours au *Code criminel* serait possible et rendrait le débiteur passible d'être inculqué de vol.

(b) the surname and given name of the debtor and the business address of his employer; and

(c) the date of the debtor's default, the amount of the alimony or maintenance and of the arrears, as well as a detailed accounting of payments, if any, that are not yet due.

(3) The Minister may, by registered mail, compel the employer of a debtor to pay him the sums otherwise payable by the employer to the debtor for his services, for as long as he remains in default, up to an amount or amounts that the Minister may determine, subject to the rules of immunity from attachment applicable in the province of the debtor.

(4) The Minister shall serve notice to the employer, by registered or certified mail, of the transfer of rights from the creditor to the Minister.

(5) The employer shall, after receiving notice pursuant to subsection (4), deduct and retain the amounts of alimony or maintenance that the Minister determines under this section.

(6) The application to the Minister under subsection 224.2(2) shall transfer to the Minister all the rights of the creditor without any limitation; and notice of such transfer shall be transmitted to the clerk of the court that rendered the judgment or made the order by production of a certificate attesting that the Minister is subrogated in the rights of the creditor; the Minister shall thereafter have the right to seek enforcement of the judgment in his name.

(7) All moneys received by the Minister pursuant to this section shall be held in trust for the creditor and paid to him with all reasonable despatch.

224.3 In this Part,

“alimony or maintenance” means any amount of money payable

(a) pursuant to an order or judgment of a competent court;

b) les nom et prénom du débiteur et l'adresse de son employeur; et

c) la date du défaut du débiteur, le montant de la pension, celui des arriérés, ainsi que la description comptable des versements à échoir, s'il y a lieu.

(3) Le Ministre peut obliger l'employeur du débiteur à lui verser les fonds payables par ailleurs, par l'employeur au débiteur à titre de rémunération, tant qu'il n'a pas satisfait à ses obligations de pension alimentaire, selon le montant que le Ministre peut avoir fixé par lettre recommandée, et ce sujet aux règles d'insaisissabilité de la province du débiteur.

(4) Le Ministre signifie à l'employeur par courrier recommandé ou certifié, avis de la cession de droits du créancier au Ministre.

(5) Sur réception de cet avis dûment signifié, l'employeur est tenu de retenir les sommes de pension alimentaire que le Ministre peut avoir fixées par lettre recommandée.

(6) La demande au Ministre conformément au paragraphe 224.2(2) lui transporte tous les droits du créancier sans restriction. Cette cession est dénoncée au greffier de la Cour qui a rendu le jugement ou l'ordonnance, par la production d'un certificat attestant qu'il est subrogé aux droits du créancier et le Ministre a dès lors droit à l'exécution du jugement en son nom.

(7) Les sommes perçues par le Ministre conformément à la présente partie seront détenues à titre fiduciaire pour le compte du débiteur et elles lui seront remboursées avec diligence.

224.3 Dans la présente partie,

«créancier» signifie toute personne qui a droit de recevoir une pension alimentaire;

Satisfaction of debt

Service of notice

Duty of employer

Subrogation

Reimbursement

Definitions

“alimony or maintenance” “pension...”

Satisfaction de la dette

Signification d'avis

Obligation de l'employeur

Subrogation

Remboursement

Définitions

«créancier» “creditor”

5

15

20

25

30

35

40

45

5

15

20

25

30

35

40

(b) pursuant to a written agreement, as alimony or maintenance; or

(c) as an allowance payable from time to time to provide for the needs of the recipient, or of the children of the marriage, pursuant to a divorce, a judicial separation or a written agreement of separation;

“creditor”
«créancier»

“creditor” means any person who has a right to receive alimony or maintenance; 10

“debtor”
«débiteur»

“debtor” means any person who has an obligation to pay alimony or maintenance.”

DIVORCE ACT

R.S., c. D-8

3. Section 15 of the *Divorce Act* is repealed and the following substituted 15 therefor:

Registration of orders

“15. An order made under section 10 or 11 by any court may be registered in any other superior court in Canada and, upon registration, shall be deemed to have been 20 made by that superior court and to have the same force and effect as if it had been so made.

Execution

15.1 (1) Notwithstanding any law or practice, any court making an order under 25 section 10 or 11, and any court deemed under section 15 to have made an order, is responsible for its execution in the province of its jurisdiction subject to the applicable rules of immunity to attachment. 30

No special procedure in case of default

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the court shall not require a spouse to institute execution proceedings for the attachment of wages or the sale of goods or any other proceedings to enforce 35 an order referred to in subsection (1), but in case of default, the court shall, through its officers, make its order permanent and take such other action as it deems expedient. 40

«débiteur» signifie toute personne qui a l'obligation de payer une pension alimentaire;

«débiteur»
“debtor”

«pension alimentaire» signifie

«pension alimentaire»
“alimony...”

a) toute somme payable en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendu par un tribunal compétent;

b) toute somme payable en vertu d'un accord écrit, à titre de pension alimentaire; ou 10

c) toute autre allocation payable périodiquement pour subvenir aux besoins du bénéficiaire, ou des enfants issus du mariage, en vertu d'un divorce, d'une séparation judiciaire ou d'un accord 15 écrit de séparation.»

LOI SUR LE DIVORCE

S.R., c. D-8

3. L'article 15 de la *Loi sur le divorce* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“15. Une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11 par un tribunal peut 20 être enregistrée à toute autre cour supérieure au Canada et, après enregistrement, est réputée avoir été rendue par cette cour supérieure et avoir la même force exécutoire et le même effet que si elle l'avait été. 25

Enregistrement des ordonnances

15.1 (1) Nonobstant toute règle de droit ou pratique contraire, tout tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 10 ou 11, et tout tribunal qui en vertu de l'article 15, est réputé en avoir rendu 30 une, est responsable de son exécution dans la province de son ressort et ceci sujet aux règles d'insaisissabilité de cette province.

Exécution des ordonnances

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), le tribunal ne doit pas 35 exiger d'un conjoint qu'il engage une procédure de saisie-arrêt de salaires ou de saisie et vente de biens ni quelque autre procédure pour forcer l'exécution d'une ordonnance visée au paragraphe (1), mais, 40 à défaut de son exécution, il doit, par l'entremise de ses officiers, rendre l'ordonnance permanente et prendre les autres mesures qu'en l'espèce il juge nécessaires à son exécution. 45

Aucune procédure spéciale à défaut d'exécution

Payment into court

(3) In order to better ensure the execution of its orders, a court may require that all the amounts owing pursuant to an order made under section 10 or 11 be paid into court, which shall immediately be transferred to the spouse for whom and for the children of whom the order was made.

(3) Pour mieux assurer l'exécution de ses ordonnances, le tribunal peut exiger que toutes les sommes dues aux termes d'une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11 soient versées en cour et si les montants sont immédiatement transférés à l'époux pour lequel l'ordonnance a été rendue.

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

15. An order made under section 10 or 11 by any court may be registered in any other superior court in Canada and may be enforced in like manner as an order of that superior court or in such other manner as is provided by any rules of court or regulations made under section 19.

15. Une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11 par un tribunal peut être enregistrée à toute autre cour supérieure au Canada et peut être exécutée de la même manière qu'une ordonnance de cette cour supérieure ou de toute autre manière prévue par des règles de pratique ou des règlements adoptés en vertu de l'article 19.

Clause 3: Section 15 at present reads as follows:

Article 3 du bill. — Voici le texte actuel de l'article 15:

15. An order made under section 10 or 11 by any court may be registered in any other superior court in Canada and may be enforced in like manner as an order of that superior court or in such other manner as is provided by any rules of court or regulations made under section 19.

15. Une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11 par un tribunal peut être enregistrée à toute autre cour supérieure au Canada et peut être exécutée de la même manière qu'une ordonnance de cette cour supérieure ou de toute autre manière prévue par des règles de pratique ou des règlements adoptés en vertu de l'article 19.

Payment into court

(3) In order to better ensure the execution of its orders, a court may require that all the amounts owing pursuant to an order made under section 10 or 11 be paid into court, which shall immediately be transferred to the spouse for whom and for the children of whom the order was made."

(3) Pour mieux assurer l'exécution de ses ordonnances, le tribunal peut exiger que toutes les sommes dues aux termes d'une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11 soient versées en cour, et il doit alors immédiatement transmettre les sommes ainsi versées au conjoint pour lequel et pour les enfants duquel l'ordonnance a été rendue.»

Paiement en cour

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., c. C-34

4. Section 289 of the *Criminal Code* is amended by adding the following subsections:

4. L'article 289 du *Code criminel* est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

S.R., c. C-34

Theft of alimony or maintenance

"(4) Every person commits theft who, while living apart from his spouse, fraudulently takes or embezzles any money which, under an alimony order or judgment or under a separation agreement, belongs to the spouse or to the children in the custody of the spouse.

«(4) Commet un vol, tout mari ou femme qui, pendant qu'ils vivent séparément l'un de l'autre, prend ou détourne frauduleusement une somme qui, d'après une ordonnance, un arrêt ou un jugement de pension alimentaire ou un accord écrit, appartient à l'autre, ou à ses enfants.

Vol de pension alimentaire

Presumptions

(5) For the purpose of proceedings taken under subsection (4),

(5) Aux fins des procédures prévues au paragraphe (4):

(a) evidence that a person has cohabited with a person of the opposite sex or has in any way recognized that person as being his spouse is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that they are lawfully married; and

a) la preuve qu'une personne a cohabité avec une personne de sexe opposé ou qu'elle l'a de quelque manière reconnue comme son conjoint constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve qu'ils sont légitimement mariés; et

(b) evidence that a person has in any way acknowledged that a child is his child is, in the absence of any evidence to the contrary, evidence that the child is his child."

b) la preuve qu'une personne a de quelque façon reconnu un enfant comme son enfant, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve que cet enfant est le sien.»

First Session, Thirty-second Parliament
29th March 1980

Première session, trente-deuxième législature
29 Mars 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Clause 4: Section 289 at present reads as follows:

“289. (1) Subject to subsection (2), no husband or wife, during cohabitation, commits theft of anything that is by law the property of the other.

(2) A husband or wife commits theft who, intending to desert or on deserting the other or while living apart from the other, fraudulently takes or converts anything that is by law the property of the other in a manner that, if it were done by another person, would be theft.

(3) Every one commits theft who, during cohabitation of a husband and wife, knowingly,

(a) assists either of them in dealing with anything that is by law the property of the other in a manner that would be theft if they were not married, or

(b) receives from either of them anything that is by law the property of the other and has been obtained from the other by dealing with it in a manner that would be theft if they were not married.”

First reading, May 2, 1980

M. OLLIROW

Article 4 du bill. — Voici le texte actuel de l'article 289 de la loi:

«289. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucun mari ou femme ne commet, pendant la cohabitation, le vol d'une chose qui est, par la loi, la propriété de l'autre.

(2) Commet un vol, un mari ou une femme qui, voulant abandonner ou en abandonnant son conjoint, ou pendant qu'ils vivent séparément l'un de l'autre, prend ou détourne frauduleusement une chose qui, d'après la loi, appartient à l'autre, d'une manière qui constituerait un vol, de la part de toute autre personne.

(3) Commet un vol, quiconque, pendant la cohabitation d'un mari et d'une femme, sciemment

a) aide l'un d'entre eux à disposer de quelque chose qui, d'après la loi, appartient à l'autre, d'une manière qui, s'ils n'étaient pas mariés, constituerait un vol, ou

b) reçoit de l'un ou de l'autre une chose qui, d'après la loi, appartient à l'autre et a été obtenue de l'autre en en disposant d'une manière qui, s'ils n'étaient pas mariés, constituerait un vol.»

M. OLLIROW

Payment of
costs

(3) In order to better secure the execution of an order, a court may require that all the amounts owing pursuant to an order made under section 10 or 11 be paid into court, which shall immediately be transferred to the spouse for whom and for the children of whom the order was made.

5

(3) Pour mieux assurer l'exécution de ses ordonnances, le tribunal peut exiger que toutes les sommes dues aux termes d'une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11 soient versées en cour, et il doit immédiatement transmettre les sommes ainsi versées au conjoint ou au conjoint pour lequel et pour les enfants pour lesquels l'ordonnance a été rendue.

Payment of
costs

5

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

Section 159 - Criminal Damage

Article 159 - Destruction de biens

159. (1) Every one who wilfully or recklessly causes damage to any property, whether real or personal, is guilty of criminal damage to property.

159. (1) Toute personne qui cause volontairement ou par négligence grave des dommages à une propriété, qu'elle soit réelle ou personnelle, est coupable de destruction de biens.

(2) Every one who wilfully or recklessly causes damage to any property, whether real or personal, is guilty of criminal damage to property if the damage is caused by the use of fire.

(2) Toute personne qui cause volontairement ou par négligence grave des dommages à une propriété, qu'elle soit réelle ou personnelle, est coupable de destruction de biens si les dommages sont causés par l'usage du feu.

(3) Every one who wilfully or recklessly causes damage to any property, whether real or personal, is guilty of criminal damage to property if the damage is caused by the use of a dangerous weapon or explosive.

(3) Toute personne qui cause volontairement ou par négligence grave des dommages à une propriété, qu'elle soit réelle ou personnelle, est coupable de destruction de biens si les dommages sont causés par l'usage d'une arme dangereuse ou d'un explosif.

(4) Evidence that a person has in any way acknowledged that a child is his child is, in the absence of any evidence to the contrary, evidence that the child is his child.

(4) La preuve qu'une personne a de quelque façon reconnu un enfant comme son enfant, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve que cet enfant est le sien.

C-368

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-368

An Act respecting employment with the Government of
Canada not covered by the Public Service Employ-
ment Act

First reading, May 2, 1980

MR. ORLIKOW

C-368

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-368

Loi concernant les emplois au gouvernement du Canada
qui ne sont pas régis par la Loi sur l'emploi dans la
Fonction publique

Première lecture le 2 mai 1980

M. ORLIKOW

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-368

BILL C-368

An Act respecting employment with the
Government of Canada not covered by
the Public Service Employment Act

Loi concernant les emplois au gouvernement
du Canada qui ne sont pas régis par la
Loi sur l'emploi dans la Fonction
publique

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Disclosure of
contracts

1. There shall be published in full each
month in the *Canada Gazette*, every written
contract of employment, not covered by the
Public Service Employment Act, between
the Government of Canada and any person
contractually engaged by a department of
the Government of Canada or by the Office 10
of the Prime Minister.

Publication de
contrats

1. Doivent être publiés en entier, mensuel-
5 lement, dans la *Gazette du Canada*, tous les
contrats de travail qui ne sont pas régis par
la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publi-
que* et qui sont passés par écrit entre le
gouvernement du Canada et une personne
engagée par un ministère ou département du 10
gouvernement du Canada ou par le bureau
du Premier Ministre.

C-372

Prime Minister, Deputy Prime Minister,
Minister of the Privy Council

President of the Senate, Speaker of the House,
Minister of the Privy Council

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this bill is to provide information to the public as to what contracts of employment are entered into by the office of the Prime Minister or by government departments.

Ce bill a pour objet de renseigner le public sur les contrats d'embauche conclus par le bureau du Premier Ministre ou par les ministères.

An Act to amend the Canada Labour Code
(part-time public employees)

Bill to amend the Canada Labour Code
(part-time public employees)

First reading, May 2, 1960

Premier lecture le 2 mai 1960

Mr. [Name]

M. [Name]

C-372

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-372

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-372

An Act to amend the Canada Elections Act
(partisan poll officers)

BILL C-372

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(proposés au scrutin de partis différents)

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. DICK

M. DICK

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-372

BILL C-372

An Act to amend the Canada Elections Act
(partisan poll officers)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(préposés au scrutin de partis différents)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st Supp.)

1. Section 29 of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 29 de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit: S.R., c. 14 (1^{er} suppl.)

Deputy returning officers and poll clerks

“29. (1) As soon as convenient after the issue of the writ of election, a returning officer shall, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, appoint one deputy returning officer and one poll clerk for each polling station established in his electoral district. 10

«29. (1) Aussitôt que possible après l'émission du bref d'élection, le président d'élection doit, en la forme prescrite par le directeur général des élections, nommer un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin établi dans sa circonscription. 10
Scrutateurs et greffiers du scrutin

Two parties represented

(2) The returning officer shall, as far as possible, select and appoint the deputy returning officer and poll clerk so that they represent two different political interests, as provided in subsection (3). 15

(2) Le président d'élection doit, autant que possible, choisir et nommer le scrutateur et le greffier du scrutin de telle façon qu'ils représentent deux tendances politiques différentes, comme le prévoit le paragraphe (3). 15
Deux partis sont représentés

Appointment from lists of names provided

(3) Subject to subsection (4), the returning officer shall appoint a deputy returning officer from a list of names provided to him by the person who will apparently be the candidate at the election of the political interest represented by the Government of the day and shall appoint a poll clerk from a list of names provided to him by the person who apparently will be the candidate at the election of a different political interest, the candidate for which, 20

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le président d'élection doit nommer un scrutateur à partir d'une liste de noms que lui fournit la personne qui apparemment sera, à l'élection, le candidat de la tendance politique représentée par le gouvernement du moment et doit nommer un greffier du scrutin à partir d'une liste de noms que lui fournit la personne qui apparemment sera, à l'élection, le candidat de la tendance politique différente dont le candidat a 20
Nomination à partir de listes de noms

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to amend the *Canada Election Act* to ensure that officials at the polls represent at least two different political interests. The Bill would bring federal practice in the appointment of poll officers more into line with current provincial practice, and would promote the development of a fairer and more equitable era in modern politics.

Section 29 at present reads as follows:

"29. (1) As soon as convenient after the issue of the writ of election, a returning officer shall, *by writing in Form No. 33 executed under his hand*, appoint one deputy returning officer for each polling station established in his electoral district.

(2) Each deputy returning officer shall, before acting as such, take an oath in form No. 34.

(3) A returning officer shall furnish to each candidate or his agent, at least three days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers appointed to act in the electoral district with the number of the polling station at which each is to act.

(4) A returning officer may, at any time, relieve any deputy returning officer appointed by him of his duties and appoint another person to perform those duties.

(5) Any deputy returning officer who is relieved of his duties under subsection (4) or who refuses or is unable to act

(a) shall forthwith, upon receiving written notice from the returning officer of the appointment of a substitute for him, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the lists of electors and other papers in his possession as such deputy returning officer; and

(b) on default, is guilty of an offence against this Act.

(6) Each deputy returning officer shall, as soon as possible after his appointment, appoint by writing under his hand, in Form No. 35, a poll clerk, who before acting as such shall take the oath printed on Form No. 35.

(7) Form No. 35 shall be printed in the poll book.

(8) At least three days before polling day, each returning officer shall (a) post up in his office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district, with the numbers of their respective polling stations; and

(b) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that list by interested persons at any reasonable time.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à modifier la *Loi électorale du Canada* de sorte que les préposés au scrutin représentent, dans chacun des bureaux de scrutin, au moins deux tendances politiques différentes. Le bill rapprocherait la méthode fédérale de nomination des préposés au scrutin de celle suivie actuellement lors des élections provinciales, et il aiderait l'avènement d'une ère plus juste et équitable de la politique moderne.

Voici le texte actuel de l'article 29:

«29. (1) Aussitôt que possible après l'émission du bref d'élection, le président d'élection doit, *par écrit sous sa signature, suivant la formule n° 33*, nommer un scrutateur pour chaque bureau de scrutin établi dans sa circonscription.

(2) Chaque scrutateur doit, avant d'agir comme tel, prêter serment *suivant la formule n° 34*.

(3) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le président d'élection doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs nommés pour agir dans la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

(4) Le président d'élection peut toujours démettre de ses fonctions un scrutateur qu'il a nommé et en nommer un autre à cette charge.

(5) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions *selon que* le prévoit le paragraphe (4) ou qui refuse ou est incapable d'agir

a) doit, immédiatement après que le président d'élection lui a notifié par écrit la nomination de son remplaçant, remettre au président d'élection ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que les listes électorales et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur; et

b) *faute de quoi*, il est coupable d'une infraction à la présente loi.

(6) Chaque scrutateur doit, aussitôt que possible après sa nomination, nommer par écrit sous sa signature, suivant la formule n° 35, un greffier du scrutin qui, avant agir comme tel, doit prêter le serment imprimé sur la formule n° 35.

(7) La formule n° 35 est imprimée dans le cahier du scrutin.

(8) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque président d'élection doit

a) afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif; et

b) permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure raisonnable.

at the preceding federal election, received the highest number of votes, or the next highest number of votes, as the case may be.

obtenu, lors de l'élection fédérale précédente, le plus grand nombre de voix, ou celui qui s'en rapproche le plus, selon le cas.

Delivery of list

(4) The lists of names provided for in subsection (3) shall be received by the returning officer no later than the day fixed for the close of nominations. 5

(4) Les listes de noms mentionnées au paragraphe (3) doivent être reçues par le président d'élection au plus tard le jour fixé pour la clôture des présentations. 5

Remise des listes

Additional appointments where names are insufficient

(5) If, on the day fixed pursuant to subsection (4), the returning officer has received an insufficient number of names to provide a returning officer and a poll clerk representing two different and opposed political interests for each polling station, he shall make such additional appointments as are necessary so that they represent two different and opposed political interests. 10 15

(5) Si, le jour fixé conformément au paragraphe (4), le président d'élection n'a pas reçu assez de noms pour pouvoir nommer, pour chaque bureau de scrutin, un scrutateur et un greffier du scrutin représentant deux tendances politiques différentes et opposées, il doit faire les nominations complémentaires nécessaires de telle façon que les deux personnes nommées pour chaque bureau de scrutin représentent deux tendances politiques différentes et opposées. 10 15 20

Nominations complémentaires lorsqu'il n'y a pas assez de noms

Oath

(6) Each deputy returning officer and poll clerk shall, before acting as such, take an oath in the form prescribed by the Chief Electoral Officer. 20

(6) Chaque scrutateur ou greffier du scrutin doit, avant d'agir comme tel, prêter serment en la forme prescrite par le directeur général des élections. 20

Serment

Replacing deputies or clerks

(7) A returning officer may, at any time, relieve any deputy returning officer or poll clerk appointed by him of his duties and appoint another person to perform those duties. 25

(7) Le président d'élection peut toujours démettre de ses fonctions un scrutateur ou greffier du scrutin qu'il a nommé et en nommer un autre à cette charge. 25

Remplacement des scrutateurs ou greffiers

Two parties represented

(8) A returning officer shall appoint a deputy returning officer or poll clerk pursuant to subsection (7) so that they represent two different and opposed political interests. 30

(8) Tout scrutateur ou greffier du scrutin nommé par le président d'élection conformément au paragraphe (7) pour un bureau de scrutin doit représenter, par rapport à la tendance politique représentée par l'autre préposé au scrutin nommé pour ce bureau, une tendance politique différente et opposée. 30 35

Deux partis sont représentés

Duty of replaced deputy

(9) Any deputy returning officer who is relieved of his duties under subsection (7) or who refuses or is unable to act 35

(9) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions comme le prévoit le paragraphe (7) ou qui refuse ou est incapable d'agir 40

Devoirs du scrutateur remplacé

(a) shall forthwith, upon receiving written notice from the returning officer of the appointment of a substitute for him, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the lists of electors and other papers in his possession as such deputy returning officer; and 40

a) doit, immédiatement après que le président d'élection lui a notifié par écrit la nomination de son remplaçant, remettre au président d'élection ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que les listes électorales et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur, et 45

(9) Where a deputy returning officer dies or is unable to act, the returning officer may appoint another person in his place as deputy returning officer and, if no such appointment is made, the poll clerk, without taking another oath of office, shall act as deputy returning officer.

(10) Where a poll clerk acts as deputy returning officer, he shall, by a commission in Form No. 36, which shall be printed in the poll book, appoint a poll clerk to act in his place, who before acting as such shall take the oath printed on Form No. 35."

(9) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'agir d'un scrutateur, le président d'élection peut nommer une autre personne pour agir en qualité de scrutateur, et, si cette nomination n'est pas faite, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment d'office.

(10) Le greffier du scrutin, lorsqu'il exerce les fonctions de scrutateur, doit, par une commission libellée selon la formule n° 36, laquelle doit être imprimée dans le cahier du scrutin, nommer pour le remplacer un greffier du scrutin qui doit, avant d'agir à ce titre, prêter le serment imprimé sur la formule n° 35.»

(11) Where a deputy returning officer is appointed to act in the electoral district with the numbers of their respective polling stations and the poll clerk is appointed to act in the electoral district, the poll clerk shall, by a commission in Form No. 36, which shall be printed in the poll book, appoint a poll clerk to act in his place, who before acting as such shall take the oath printed on Form No. 35."

(11) Where a deputy returning officer is appointed to act in the electoral district with the numbers of their respective polling stations and the poll clerk is appointed to act in the electoral district, the poll clerk shall, by a commission in Form No. 36, which shall be printed in the poll book, appoint a poll clerk to act in his place, who before acting as such shall take the oath printed on Form No. 35."

(12) A returning officer who is appointed to act in the electoral district with the numbers of their respective polling stations and the poll clerk is appointed to act in the electoral district, the poll clerk shall, by a commission in Form No. 36, which shall be printed in the poll book, appoint a poll clerk to act in his place, who before acting as such shall take the oath printed on Form No. 35."

(12) A returning officer who is appointed to act in the electoral district with the numbers of their respective polling stations and the poll clerk is appointed to act in the electoral district, the poll clerk shall, by a commission in Form No. 36, which shall be printed in the poll book, appoint a poll clerk to act in his place, who before acting as such shall take the oath printed on Form No. 35."

(13) A returning officer who is appointed to act in the electoral district with the numbers of their respective polling stations and the poll clerk is appointed to act in the electoral district, the poll clerk shall, by a commission in Form No. 36, which shall be printed in the poll book, appoint a poll clerk to act in his place, who before acting as such shall take the oath printed on Form No. 35."

(13) A returning officer who is appointed to act in the electoral district with the numbers of their respective polling stations and the poll clerk is appointed to act in the electoral district, the poll clerk shall, by a commission in Form No. 36, which shall be printed in the poll book, appoint a poll clerk to act in his place, who before acting as such shall take the oath printed on Form No. 35."

(b) on default, is guilty of an offence against this Act.

b) est coupable d'une infraction à la présente loi s'il ne s'est pas conformé aux dispositions de l'alinéa a).

Posting up list of deputies and clerks

(10) At least three days before polling day, each returning officer shall

(10) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque président d'élection doit

Affichage de la liste des scrutateurs et greffiers

(a) post up in his office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district, with the numbers of their respective polling stations; and

a) afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif; et

(b) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that list by interested persons at any reasonable time.

b) permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure raisonnable.

When deputy or clerk dies or cannot act

(11) Where a deputy returning officer or a poll clerk dies or is unable to act, the returning officer may appoint another person in his place.

(11) En cas de décès ou d'incapacité d'agir d'un scrutateur ou greffier du scrutin, le président d'élection peut nommer une autre personne pour agir à sa place.

Si le scrutateur ou greffier décède ou ne peut agir

List of deputies and clerks to candidates

(12) A returning officer shall furnish to each candidate or his agent, at least three days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district with the number of the polling station at which each is to act.

(12) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le président d'élection doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

La liste des scrutateurs et greffiers est fournie aux candidats

C-373

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II, 1980
First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-373

An Act respecting the continental shelf

First reading, May 2, 1980

MR. McGRATH

C-373

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II, 1980
Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-373

Loi concernant le plateau continental

Première lecture le 2 mai 1980

M. McGRATH

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-373

BILL C-373

An Act respecting the continental shelf

Loi concernant le plateau continental

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Continental Shelf Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le plateau continental canadien*.

Titre abrégé

Territorial sea defined

2. Notwithstanding anything contained in any Act of Parliament or regulation thereunder, the territorial sea of Canada comprises the area of the sea from the low water mark of the shore line to the edge of the continental shelf for purposes of the conservation, protection and management of marine resources.

2. Nonobstant toute disposition contraire contenue dans les lois du Parlement ou leurs règlements d'application, la mer territoriale du Canada comprend, aux fins de la conservation, de la protection et de l'administration des ressources maritimes, la zone marine qui s'étend entre la laisse de basse mer du rivage et le bord du plateau continental.

Délimitation de la mer territoriale

C-374

C-374

First Session, Thirty-ninth Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

Première session, trente-neuvième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to extend Canadian jurisdiction of the sea to the extremities of the continental shelf for the purposes of the conservation, protection and management of marine resources.

Ce bill a pour objet d'étendre la juridiction canadienne sur la mer jusqu'aux extrémités du plateau continental aux fins de la conservation, de la protection et de l'administration des ressources maritimes.

An Act to amend the Longshore and Shortland Harbour Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-mer

First reading, May 2, 1980

Présentation le 2 mai 1980

MR. ORIEL

M. ORIEL

C-374

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-374

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-374

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971

First reading, May 2, 1980

BILL C-374

Loi modifiant la Loi de 1971 sur
l'assurance-chômage

Première lecture le 2 mai 1980

MR. OBERLE

M. OBERLE

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{ière} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-374

BILL C-374

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur
l'assurance-chômage

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1970-71-72,
c. 48

1. The *Unemployment Insurance Act, 1971* is amended by adding thereto, immedi-
ately after section 107 thereof, the following:

1. La *Loi de 1971 sur l'assurance-chô-*
mage est modifiée par l'adjonction, immédia-
tement après l'article 107, de ce qui suit:

1970-71-72,
c. 48

Job inventory

“107.1 Every employer shall supply to
the Commission a list of his total job
capacity, stating the type of position held
by every employee of such employer, and
shall notify the Commission immediately
as positions become vacant or any changes
in number and type of positions occur.”

Inventaire des
emplois

«107.1 Tout employeur doit fournir à la
Commission une liste complète de sa capa-
cité d'emploi, énonçant le genre de poste
détenu par chacun de ses employés, et il
doit aviser immédiatement la Commission
de tout poste devenu vacant ou de tous
changements du nombre et du genre de
postes.»

C-378

Printed in Canada
29 61100

Printed in Canada
29 61100

THE HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Act is to legislate the creation of a job inventory to be held by the Commission. The creation of such an inventory should enable the Commission to deal more efficiently and more quickly with the placement of unemployed persons in the job suited to their qualifications and experience. The proposed changes to the Act will take away the onus from the unemployed person to conduct his own job hunt and to prove to the Commission that he is actively seeking employment.

Ce bill vise à faire établir un inventaire d'emplois que tiendrait la Commission. L'établissement de cet inventaire devrait permettre à la Commission de procurer aux chômeurs, d'une façon plus efficace et plus rapide, un emploi convenant à leur compétence et à leur expérience. Les modifications proposées à la loi dégageraient la personne en quête d'emploi de l'obligation de diriger ses propres recherches et de démontrer à la Commission qu'elle recherche activement un emploi.

First reading, May 7, 1974

Parcours à l'ordre le 7 mai 1974

Mr. [Name]

M. [Name]

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-374

BILL C-374

1. The Commission shall have the authority to conduct an investigation into the activities of any person or organization in Canada who is engaged in the business of providing employment services to employers and employees.

2. The Commission shall have the authority to require any person or organization to produce any document or information in its possession or control that is relevant to the investigation.

3. The Commission shall have the authority to require any person or organization to appear before it and give evidence under oath.

4. The Commission shall have the authority to make such orders as it may deem fit to give effect to its powers.

5. The Commission shall have the authority to make such recommendations as it may deem fit to the Minister of Labour.

1. La Commission aura le pouvoir d'enquêter sur les activités de toute personne ou organisation au Canada qui s'engage dans le commerce de fournir des services d'emploi à des employeurs et des employés.

2. La Commission aura le pouvoir d'exiger qu'une personne ou organisation produise tout document ou information en sa possession ou sous son contrôle qui est pertinent à l'enquête.

3. La Commission aura le pouvoir d'exiger qu'une personne ou organisation se présente devant elle et fournisse des témoignages sous serment.

4. La Commission aura le pouvoir de rendre les ordres qu'elle juge appropriés pour donner effet à ses pouvoirs.

5. La Commission aura le pouvoir de faire de telles recommandations qu'elle juge appropriées au ministre du Travail.

107.1 Every employer shall submit to the Commission a list of his total job capacity, stating the type of position held and the number of employees, and shall notify the Commission immediately if positions become vacant or any change in number and type of positions occur.

107.1 Tout employeur doit fournir à la Commission une liste complète de sa capacité d'emploi, indiquant le genre de poste détenu par chacun de ses employés, et il doit aviser immédiatement la Commission de tout poste devenu vacant ou de tout changement de nombre et de type de postes.

C-375

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-375

An Act to amend the Canada Elections Act
(permanent voters list)

First reading, May 2, 1980

MR. BUCHANAN

C-375

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-375

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(liste électorale permanente)

Première lecture le 2 mai 1980

M. BUCHANAN

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{ère} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-375

BILL C-375

An Act to amend the Canada Elections Act
(permanent voters list)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(liste électorale permanente)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st Supp.)

1. Subsection 4(1) of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following paragraph thereto:

“(d) keep and maintain a permanent register of electors for every polling district and shall enter in such register the name of every person who in accordance with this Act is qualified as an elector.”

2. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“18. (1) The Chief Electoral Officer shall cause the permanent register of electors to be revised periodically.

(2) Whenever an election is to be held, the revision of the permanent register shall, for the purposes of that election be suspended fifteen days before polling day.

(3) The Chief Electoral Officer shall make such regulations as he thinks fit to govern the periodic revision of the permanent register of electors.”

3. Wherever the words “enumeration date” are found in the said Act there shall be substituted, the words “date that the revision of the permanent register of electors is suspended”.

Permanent register of electors

S.R., c. 14 (1^{er} suppl.)

1. Le paragraphe 4(1) de la *Loi électorale du Canada* est modifiée par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«d) tenir un registre électorale permanent de chaque section de vote et y inscrire le nom de toute personne qui a qualité d'électeur aux termes de ladite loi.»

2. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«18. (1) Le directeur général des élections doit faire réviser périodiquement le registre électorale permanent.

(2) Lorsqu'une élection doit avoir lieu, la révision du registre permanent doit être suspendue, aux fins de cette élection, quinze jours avant le jour du scrutin.

(3) Le directeur général des élections doit établir les règlements qu'il estime convenir pour la révision périodique du registre électorale permanent.»

Registre électorale permanent

3. Chaque fois que l'expression «date de l'énumération» est employée dans ladite loi, on doit y substituer l'expression «date de suspension de la révision du registre électorale permanent».

77-7

4 That part preceding paragraph (a) of section 106 and paragraph 106(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:
"106. Notwithstanding section 23(2), at a by-election"

4. Les parties qui précèdent le paragraphe (a) de l'article 106 et les paragraphes 106(a) et 106(b) de la Loi susmentionnée sont abrogées et les dispositions suivantes sont insérées à leur place:
"106. Notwithstanding le paragraphe 23(2), à une élection partielle"

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this bill is to provide for a permanent voters list.

Ce bill prévoit une liste électorale permanente.

An Act to amend the Canada Elections Act
(publication of the result of an election)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(publication des résultats d'une élection)

First reading, May 2, 1977

1^{re} lecture, le 2 mai 1977

MR. HENRY

MR. HENRY

4. That part preceding paragraph (a) of section 106, and paragraphs 106(a) and 106(d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“106. Notwithstanding subsection 22(5), at a by-election”

4. La partie qui précède l’alinéa a) de l’article 106 et les alinéas 106a) et 106d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«106. Nonobstant le paragraphe 22(5), 5 à une élection partielle.»

BILL C-375

BILL C-375

NOT EXCLUSIVE
Ce bill prévoit une liste électorale permanente.

the purpose of this bill is to provide for a permanent voters list.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

So Majesty, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. Subsection 4(1) of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following paragraph thereat:

1. Le paragraphe 4(1) de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'adjonction de l'alinéa suivant:

“(d) keep and maintain a permanent register of electors for every polling district and shall enter in such register the name of every person who in accordance with this Act is qualified to vote.”

“(d) tenir un registre électoral permanent de chaque section de vote et y inscrire le nom de toute personne qui a qualité d'électeur aux termes de ladite loi.”

2. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“18. (1) The Chief Electoral Officer shall cause the permanent register of electors to be revised periodically.”

“18. (1) Le directeur général des élections doit faire réviser périodiquement le registre électoral permanent.”

(2) Whenever an election is to be held, the revision of the permanent register shall, for the purposes of that election, be suspended fifteen days before polling day.”

(2) Lorsqu'une élection doit avoir lieu, la révision du registre permanent doit être suspendue, aux fins de cette élection, quinze jours avant le jour du scrutin.”

(3) The Chief Electoral Officer shall make such regulations as he thinks fit to govern the periodic revision of the permanent register of electors.”

(3) Le directeur général des élections doit établir les règlements qu'il estime convenir pour la révision périodique du registre électoral permanent.”

3. Whenever the words “commencement date” are found in the said Act there shall be substituted, the words “date that the revision of the permanent register of electors is suspended”

3. Chaque fois que l'expression «date de commencement» est employée dans ladite loi, on doit y substituer l'expression «date de suspension de la révision de registres électoraux permanents»

C-377

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-377

An Act to amend the Canada Elections Act
(publication of the result of opinion polls)

First reading, May 2, 1980

MR. HERBERT

C-377

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-377

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(publication de résultats de sondages d'opinion)

Première lecture le 2 mai 1980

M. HERBERT

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-377

BILL C-377

An Act to amend the Canada Elections Act
(publication of the result of opinion polls)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(publication de résultats de sondages
d'opinion)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

1. Section 105 of the *Canada Elections Act* is amended by inserting, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

1. L'article 105 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'insertion, immédia- 5
tement après le paragraphe (1), du para-
graphe suivant:

S.R., c. 14 (1^{er}
suppl.)

Publication of
opinion polls
forbidden

“(1.1) No person, company or corpora-
tion shall, once the writ is issued for an
election or a referendum and until the 10
polls are closed, publish by radio or televi-
sion broadcast, by newspaper, news-sheet,
poster, billboard, handbill, or in any other
manner, in any electoral district in which
such election or referendum is being held, 15
the result or purported result of a poll of
the political opinions of electors in relation
to the election or referendum.”

«(1.1) Entre l'émission du bref d'une
élection ou d'un référendum et la ferme- 10
ture des bureaux de scrutin, aucune per-
sonne, compagnie ou corporation ne doit
pas publier, par émission radiophonique ou
télévisée, ou par la voie d'un journal, d'un
bulletin, d'une affiche, d'une circulaire, ou
de toute autre manière, dans toute circons- 15
cription électorale dans laquelle l'élection
ou le référendum a lieu, le résultat ou
prétendu résultat d'un sondage des opi-
nions politiques des électeurs au sujet de
l'élection ou du référendum.» 20

La publication
de sondages
d'opinion est
interdite

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-378

C-378

First Session, Thirty-ninth Parliament,
1985-1986

Première session, trente-neuvième législature,
29 février 1985 à 11 mai 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this amendment is to prohibit, and to make punishable as an illegal practice, the publication in any manner before election day of the results of a poll of the political opinions of the electors. The proposed amendment does not prohibit the taking of such a poll for private purposes.

Cet amendement interdit toute publication, avant le jour de l'élection, des résultats d'un sondage portant sur les opinions politiques des électeurs, et rend ladite publication punissable à titre d'acte illicite. La modification proposée n'interdit pas un sondage de ce genre lorsque celui-ci tend à des fins privées.

First reading, May 2, 1985

Première lecture le 2 mai 1985

M. HENRY

M. HENRY

The House of Commons of Canada

Chambre des députés du Canada

BILL C-377

BILL C-377

An Act to amend the Canada Elections Act... (English text)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1981, c. 377

1. Section 105 of the Canada Elections Act is amended by inserting, immediately after subsection (1), the following subsection:

(1.1) No person, language or organization shall, once the vote is legal for an election or a referendum and until the polls are closed, publish by radio or television broadcast, by newspaper, newspaper, poster, billboard, handbill or any other means, in any electoral district in which such election or referendum is being held, the result or predicted result of a poll of the political opinions of electors in relation to the election or referendum.

1981, c. 377

The purpose of this amendment is to prohibit, and to take preventive as an illegal practice, the publication in any manner before election day of the results of a poll of the political opinions of the electors. The proposed amendment does not prohibit the taking of such a poll for private purposes.

Her Majesty, sur l'avis et le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1981, c. 377

1. L'article 105 de la Loi électorale du Canada est modifié en l'insérant, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

(1.1) Entre l'ouverture du vote d'une élection ou d'un référendum et la fermeture des bureaux de scrutin, aucune personne, organisation ou corporation ne doit, par radio, par émission radiophonique ou télévisée, ou par le moyen d'un journal, d'un bulletin, d'une affiche, d'une circulaire, ou de toute autre manière, dans toute circonscription électorale dans laquelle l'élection ou le référendum a lieu, le résultat ou le prédit résultat d'un sondage des opinions politiques des électeurs en sujet de l'élection ou du référendum.

1981, c. 377

C-378

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-378

An Act to amend the Criminal Code
(obscene broadcasting)

First reading, May 2, 1980

MR. HERBERT

C-378

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-378

Loi modifiant le Code criminel
(radiodiffusion obscène)

Première lecture le 2 mai 1980

M. HERBERT

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-378

BILL C-378

An Act to amend the Criminal Code
(obscene broadcasting)

Loi modifiant le Code criminel
(radiodiffusion obscène)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Section 163 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following:

1. L'article 163 du *Code criminel* est modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (2), de ce qui suit:

“(3) Every one commits an offence who, being a broadcasting undertaking or an officer or employee of a broadcasting undertaking, broadcasts or receives a broadcast signal for an immoral, indecent or obscene performance, entertainment or representation.

«(3) Commet une infraction toute entreprise de radiodiffusion ou tout agent ou employé d'une entreprise de radiodiffusion qui émet ou reçoit un signal de radiodiffusion pour un spectacle, un divertissement ou une représentation immorale, indécente ou obscène.

(4) In this section “broadcasting undertaking” includes a broadcasting transmitting undertaking and a broadcasting receiving undertaking.

(4) Dans le présent article, «entreprise de radiodiffusion» comprend une entreprise d'émission de radiodiffusion et une entreprise de réception de radiodiffusion.»

C-382

C-382

First Session, Thirty-second Parliament
29th March 1980

Trintiesme session, trentes-deuxieme Parlement
29 Mars 1980

THE HOUSE OF COMMONS (in English)

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to bring broadcasters and cable operators within the *Criminal Code* provisions respecting offences that tend to corrupt morals.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à assujettir les radiodiffuseurs et les exploitants d'entreprises de télévision par câble aux dispositions du *Code criminel* concernant les infractions qui portent atteinte à la moralité.

An Act to amend the *Communications Act* to provide for the standardization of broadcast and to define the minimum provisions thereof

Loi modifiant la Loi relative aux émissions sur les ondes et à l'exploitation de la communication de paratélévision et à définir les dispositions minimales

First reading, May 2, 1980

Preiere lecture, le 2 mai 1980

Mr. McKinnon

M. McKinnon

Bill C-378
 Criminal Code
 1980

1st session, 32nd Parliament, 1980

PARLIAMENT OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-378

BILL C-378

Loi modifiant le Code criminel

Loi modifiant le Code criminel

Ce bill vise à modifier les radiodiffusions et les opérations relatives de télévision par câble aux dispositions du Code criminel concernant les infractions qui portent atteinte à la moralité.

The purpose of this Bill is to bring broadcast and cable operations within the Criminal Code provisions respecting offences that tend to corrupt morals.

and amended accordingly by the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

So Majesty, par l'avis et le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 163 of the Criminal Code is amended by adding therein, immediately after subsection (2) thereof, the following:

(3) Every one commits an offence who, being a broadcaster or acting as an officer or employee of a broadcasting undertaking, transmits or receives a broadcast signal by an aural, visual or otherwise performance, advertisement or representation.

(4) In this section "broadcasting undertaking" includes a broadcasting receiving undertaking and a broadcasting receiving undertaking.

2. L'article 163 du Code criminel est modifié par l'ajout, immédiatement après le paragraphe (2), de ce qui suit:

(3) Commettre une infraction dans une entreprise de radiodiffusion ou tout agent ou employé d'une entreprise de radiodiffusion qui émet ou reçoit un signal de radio-émission par un spectacle, un divertissement ou une représentation sonore, visuelle ou autre.

(4) Dans le présent article, l'expression de radiodiffusion comprend une entreprise d'émission de radiodiffusion et une entreprise de réception de radiodiffusion.

C-382

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-382

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-382

An Act to amend the Combines Investigation Act to provide for the standardization of warranties and to define the minimum provisions thereof

BILL C-382

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions prévoyant la normalisation de garanties et en définissant les conditions minimales

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

**GARANTIES SUR LES PRODUITS
DE CONSOMMATION**

1980 (1) Dans le présent article,

«consommateur» désigne un acheteur de tout produit de consommation (au sens de la Loi sur le contrat) et toute personne à qui le produit est transféré pendant la période de validité d'une garantie écrite applicable au produit, ou à qui le produit est transféré ultérieurement;

MR. MCKENZIE

**CONSUMER PRODUCT
WARRANTIES**

2980 (1) In this section,

«consumer» means a buyer (other than for purposes of resale) of any consumer product and any person to whom such product is transferred during the duration of a written warranty applicable to the product or to whom the warranty is otherwise applicable;

M. MCKENZIE

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-382

BILL C-382

An Act to amend the Combines Investigation Act to provide for the standardization of warranties and to define the minimum provisions thereof.

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions prévoyant la normalisation de garanties et en définissant les conditions minimales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Consumer Product Warranties Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi relative aux garanties sur les produits de consommation*.

Titre abrégé

R.S., c. C-23;
1974-75-76,
c. 76

2. Paragraph 36(1)(c) of the *Combines Investigation Act* is repealed.

2. L'alinéa 36(1)c) de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est abrogé.

S.R., c. C-23;
1974-75-76,
c. 76

3. The said Act is further amended by adding thereto after section 36, the following heading and section:

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 36, de la rubrique 10 et de l'article suivants:

“CONSUMER PRODUCT WARRANTIES

«GARANTIES SUR LES PRODUITS DE CONSOMMATION

36.01 (1) In this section,

36.01 (1) Dans le présent article,

“consumer” means a buyer (other than for purposes of resale) of any consumer product, and any person to whom such product is transferred during the duration of a written warranty applicable to the product, or to whom the warranty is otherwise applicable;

«consommateur» désigne un acheteur de tout produit de consommation (non destiné à la revente) et toute personne à qui le produit est transmis pendant la période de validité d'une garantie écrite applicable au produit, ou à qui la garantie s'applique autrement;

“consumer product” means any tangible personal property which is distributed in commerce and which is normally used for personal, family or household purposes;

«fournisseur» désigne toute personne s'occupant de rendre un produit de consommation directement accessible aux consommateurs;

“consumer”
«consommateur»

«consommateur»
“consumer”

“consumer product”
«produit de consommation»

«fournisseur»
“supplier”

1. (1) The Commission shall have the following powers, namely:—

(a) to call for such information as it may require from any person for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(b) to require any person to produce such documents or records as it may require for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(c) to require any person to furnish such information as it may require for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(d) to require any person to attend before it or any member of it for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(e) to require any person to produce such documents or records as it may require for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(f) to require any person to furnish such information as it may require for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(g) to require any person to attend before it or any member of it for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(h) to require any person to produce such documents or records as it may require for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(i) to require any person to furnish such information as it may require for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(j) to require any person to attend before it or any member of it for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(k) to require any person to produce such documents or records as it may require for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(l) to require any person to furnish such information as it may require for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(m) to require any person to attend before it or any member of it for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(n) to require any person to produce such documents or records as it may require for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(o) to require any person to furnish such information as it may require for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(p) to require any person to attend before it or any member of it for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(q) to require any person to produce such documents or records as it may require for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(r) to require any person to furnish such information as it may require for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(s) to require any person to attend before it or any member of it for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(t) to require any person to produce such documents or records as it may require for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(u) to require any person to furnish such information as it may require for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(v) to require any person to attend before it or any member of it for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(w) to require any person to produce such documents or records as it may require for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(x) to require any person to furnish such information as it may require for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(y) to require any person to attend before it or any member of it for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

(z) to require any person to produce such documents or records as it may require for the purpose of ascertaining whether any person has contravened or is contravening any provision of this Act;

"supplier" means any person engaged in the business of making a consumer product directly available to consumers;

"warrantor" means any supplier or other person who gives or offers to give a written warranty;

"written warranty" means

(a) any written affirmation of fact or written promise made in connection with the sale of a consumer product by a supplier to a buyer, which relates to the nature of the material or workmanship and affirms or promises that such material or workmanship is defect free or will meet a specified level of performance over a specified period of time; or

(b) any written undertaking made in connection with the sale of a consumer product to a consumer to repair, replace, or take other remedial action with respect to such product in the event that such product fails to meet the specifications set forth in the undertaking;

which written affirmation, promise, or undertaking becomes part of the basis of the bargain between a supplier and a buyer for purposes other than the repair of such product.

(2) A warranty shall fully and completely disclose in simple and readily understandable language the terms and conditions of such warranty, and such terms and conditions shall include

(a) the clear identification of the name and address of the warrantor;

(b) the identity of the party or parties to whom the warranty is intended;

(c) the products or parts covered;

(d) a statement of what the warrantor will do in the event of a defect, repair, replacement or failure to conform with such written warranty, at whose expense, and for what period of time;

(e) a statement of what the consumer must do and expenses he must bear;

(f) exceptions and exclusions from the terms of the warranty;

"supplier" means any person engaged in the business of making a consumer product directly available to consumers;

"warrantor" means any supplier or other person who gives or offers to give a written warranty;

"written warranty" means

(a) any written affirmation of fact or written promise made in connection with the sale of a consumer product by a supplier to a buyer, which relates to the nature of the material or workmanship and affirms or promises that such material or workmanship is defect free or will meet a specified level of performance over a specified period of time; or

(b) any written undertaking made in connection with the sale of a consumer product to a consumer to repair, replace, or take other remedial action with respect to such product in the event that such product fails to meet the specifications set forth in the undertaking;

which written affirmation, promise, or undertaking becomes part of the basis of the bargain between a supplier and a buyer for purposes other than the repair of such product.

(2) A warranty shall fully and completely disclose in simple and readily understandable language the terms and conditions of such warranty, and such terms and conditions shall include

(a) the clear identification of the name and address of the warrantor;

(b) the identity of the party or parties to whom the warranty is intended;

(c) the products or parts covered;

(d) a statement of what the warrantor will do in the event of a defect, repair, replacement or failure to conform with such written warranty, at whose expense, and for what period of time;

(e) a statement of what the consumer must do and expenses he must bear;

(f) exceptions and exclusions from the terms of the warranty;

“supplier”
«fournisseur»

“supplier” means any person engaged in the business of making a consumer product directly available to consumers;

“warrantor”
«garant»

“warrantor” means any supplier or other person who gives or offers to give a written warranty;

“warranty”
«garantie»

“warranty” means
(a) any written affirmation of fact or written promise made in connection with the sale of a consumer product by a supplier to a buyer, which relates to the nature of the material or workmanship and affirms or promises that such material or workmanship is defect free or will meet a specified level of performance over a specified period of time, or
(b) any written undertaking made in connection with the sale by a supplier of a consumer product to refund, repair, replace, or take other remedial action with respect to such product in the event that such product fails to meet the specifications set forth in the undertaking;

which written affirmation, promise, or undertaking becomes part of the basis of the bargain between a supplier and a buyer for purposes other than the resale of such product.

Minimum warranty content

(2) A warranty shall fully and conspicuously disclose in simple and readily understandable language the terms and conditions of such warranty, and such terms and conditions shall include

- (a) the clear identification of the names and addresses of the warrantors;
- (b) the identity of the party or parties to whom the warranty is extended;
- (c) the products or parts covered;
- (d) a statement of what the warrantor will do in the event of a defect, malfunction, or failure to conform with such written warranty, at whose expense, and for what period of time;
- (e) a statement of what the consumer must do and expenses he must bear;
- (f) exceptions and exclusions from the terms of the warranty;

«garant» désigne tout fournisseur ou autre personne donnant ou offrant de donner une garantie écrite;

«garant»
“warrantor”

«garantie» désigne
a) toute promesse écrite ou affirmation de fait écrite, en rapport avec la vente d'un produit de consommation par un fournisseur à un acheteur, ayant trait à la nature de la matière ou de la fabrication et affirmant ou promettant que cette matière ou cette fabrication est sans défaut et donnera un certain rendement pendant une période déterminée, ou
b) tout engagement écrit, en rapport avec la vente d'un produit de consommation par un fournisseur, de rembourser, réparer, remplacer le produit ou autrement remédier à la situation si le produit ne répond pas aux spécifications énoncées dans l'engagement, affirmation, promesse ou engagement écrit qui devient partie de la base du marché conclu entre un fournisseur et un acheteur à des fins autres que la

«garantie»
“warranty”

«produit de consommation» désigne tout bien matériel offert dans le commerce et employé normalement à des fins personnelles, familiales ou ménagères.

«produit de consommation»
“consumer product”

(2) Une garantie doit indiquer explicitement et complètement, dans un langage clair et aisément compréhensible, les conditions de la garantie qui doivent comprendre

Teneur minimale de la garantie

- a) l'indication claire des noms et adresses des garants;
- b) l'identification de la ou des parties à qui la garantie s'applique;
- c) les produits ou parties de produits couverts par la garantie;
- d) une déclaration indiquant ce que fera le garant si le produit est défectueux, fonctionne mal ou n'est pas conforme à la garantie écrite, qui supportera les frais et pendant combien de temps;

(g) the procedure the consumer should follow to obtain performance of any obligation under the warranty, including the identification of any person or class of persons authorized to perform the obligations set forth in the warranty; 5

(h) information respecting the availability of any informal dispute settlement procedure offered by the warrantor and a recital, where the warranty so provides, that the purchaser may be required to resort to such procedure before pursuing any legal remedies in the courts; 10

(i) the duration of the warranty; 15

(j) the period of time within which, after notice of a defect, malfunction, or failure to conform with the warranty the warrantor will perform any obligations under the warranty; and 20

(k) the characteristics or properties of the product, or parts thereof, that are not covered by the warranty.

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, with respect to any class of consumer product, minimum standards which qualify a warranty as a "full warranty" in relation to products of that class. 25

(4) Where a warranty made in connection with the sale of a consumer product does not qualify under subsection (3) as a "full warranty" in relation to that product, the words "limited warranty" shall appear conspicuously upon the product or its packaging." 30 35

e) une déclaration de ce que doit faire le consommateur et des frais qu'il doit assumer;

f) les exceptions et exclusions des conditions de la garantie; 5

g) la marche à suivre par le consommateur pour obtenir l'exécution de toute obligation aux termes de la garantie, notamment l'identification de toute personne ou catégorie de personnes autorisée à exécuter les obligations énoncées dans la garantie; 10

h) des renseignements concernant la possibilité d'un règlement à l'amiable d'un conflit offerte par le garant et l'indication, si le garant en décide ainsi, que l'acheteur peut être tenu de recourir à cette procédure avant d'entreprendre des poursuites judiciaires; 15

i) la durée de la garantie; 20

j) la période accordée au garant pour exécuter les obligations prévues par la garantie, après avis de défaut, mauvais fonctionnement ou non-conformité à la garantie; et 25

k) les caractéristiques ou propriétés du produit ou de ses parties non couvertes par la garantie.

(3) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivants, pour toute catégorie de produits de consommation, les normes minimales permettant d'indiquer qu'une garantie est une «garantie complète» pour les produits de cette catégorie. 35

(4) Si une garantie en rapport avec la vente d'un produit de consommation ne répond pas, aux termes du paragraphe (3), aux critères d'une «garantie complète» pour ce produit, les mots «garantie limitée» doivent être inscrits bien en vue sur le produit ou son emballage.» 40

C-384

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-384

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-384

An Act respecting farm equipment emergency repair
parts

BILL C-384

Loi concernant les pièces de rechange pour réparation
d'urgence du matériel agricole

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. CARDIFF

M. CARDIFF

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-384

BILL C-384

An Act respecting farm equipment
emergency repair parts

Loi concernant les pièces de rechange pour
réparation d'urgence du matériel agricole

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Farm
Equipment Emergency Repair Parts Act.*

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur les pièces de rechange pour
réparation d'urgence du matériel agricole.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

Définitions

"air carrier"

"air carrier" has the meaning assigned to
it by section 9 of the *Aeronautics Act*;

«Comité» désigne le comité des transports
aériens de la Commission canadienne
des transports;

«Comité»

"Air Carrier
Regulations"

"Air Carrier Regulations" means chapter
3 of the Consolidated Regulations of 10
Canada, 1978, as amended from time to
time;

«matériel agricole» désigne tout matériel
ou toute machine mobile ou fixe, autre
qu'un véhicule conçu pour être utilisé
principalement sur une route, qui appar-
tient à un cultivateur ou qu'il loue pour 15
l'agriculture;

«matériel
agricole»

"Canadian air
carrier"

"Canadian air carrier" means an air carrier
that is a corporation incorporated by
or under an Act of Canada or of a 15
province;

«pièce désignée» désigne une pièce de
rechange de matériel agricole qui a été
désignée «P.R.M.A. — TRÈS
URGENT» conformément à l'article 4; 20

«pièce
désignée»

"Committee"

"Committee" means the air transport
committee of the Canadian Transport
Commission;

«pièce de rechange de matériel agricole» ou
«P.R.M.A.» désigne toute pièce de
rechange destinée au matériel agricole;

«pièce de
rechange de
matériel
agricole»

"designated
part"

"designated part" means a farm equip- 20
ment repair part that has been desig-
nated "F.E.R.P. — RUSH" pursuant to
section 4;

«prescrit» signifie prescrit par règlement
établi conformément à l'article 9; 25

«prescrit»

"farm
equipment"

"farm equipment" means any mobile or
stationary equipment or machinery, 25
other than a vehicle intended primarily
for use on a highway, that is owned,

«Règlement sur les transporteurs aériens»
désigne le chapitre 3 de la Codification
des règlements du Canada 1978, avec
ses modifications;

«Règlement sur
les transpor-
teurs aériens»

1. Les dispositions du Règlement sur les transports aériens relatives au dépôt, en tout ou en partie, de la substitution des pièces agricoles à tout tarif déposé en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'aérien, s'appliquent en vertu de l'article 10.

2. Les dispositions du Règlement sur les transports aériens relatives au dépôt, en tout ou en partie, de la substitution des pièces agricoles à tout tarif déposé en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'aérien, s'appliquent en vertu de l'article 10.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide a category of air freight specifically designed to provide protection for farmers requiring emergency replacement of farm machinery parts which must be shipped over great distances quickly if they are to be useful.

3. (1) The provisions of the Regulations on Air Transport relating to the deposit, in whole or in part, of the substitution of agricultural parts at any tariff deposited in accordance with section 9 of the Air Transport Act, shall apply in accordance with section 10.

(2) The provisions of the Regulations on Air Transport relating to the deposit, in whole or in part, of the substitution of agricultural parts at any tariff deposited in accordance with section 9 of the Air Transport Act, shall apply in accordance with section 10.

TABLI

3. (1) Les dispositions du Règlement sur les transports aériens relatives au dépôt, en tout ou en partie, de la substitution des pièces agricoles à tout tarif déposé en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'aérien, s'appliquent en vertu de l'article 10.

(2) Les dispositions du Règlement sur les transports aériens relatives au dépôt, en tout ou en partie, de la substitution des pièces agricoles à tout tarif déposé en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'aérien, s'appliquent en vertu de l'article 10.

AVIS ET PROCÉDURE SPÉCIALE

4. Lorsque un cultivateur, ou un marchand de matériel agricole opérant à la demande d'un cultivateur, place une commande aux pièces de rechange de matériel agricole qui doit être expédiées par avion.

1. Les dispositions du Règlement sur les transports aériens relatives au dépôt, en tout ou en partie, de la substitution des pièces agricoles à tout tarif déposé en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'aérien, s'appliquent en vertu de l'article 10.

2. Les dispositions du Règlement sur les transports aériens relatives au dépôt, en tout ou en partie, de la substitution des pièces agricoles à tout tarif déposé en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'aérien, s'appliquent en vertu de l'article 10.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour but de prévoir une catégorie de fret aérien spécifiquement conçue pour protéger les cultivateurs qui ont un besoin urgent, pour leur matériel agricole, de pièces de rechange qu'il est nécessaire de transporter rapidement sur de grandes distances si l'on veut qu'elles soient utiles.

3. (1) The provisions of the Regulations on Air Transport relating to the deposit, in whole or in part, of the substitution of agricultural parts at any tariff deposited in accordance with section 9 of the Air Transport Act, shall apply in accordance with section 10.

(2) The provisions of the Regulations on Air Transport relating to the deposit, in whole or in part, of the substitution of agricultural parts at any tariff deposited in accordance with section 9 of the Air Transport Act, shall apply in accordance with section 10.

TABLI

3. (1) The provisions of the Regulations on Air Transport relating to the deposit, in whole or in part, of the substitution of agricultural parts at any tariff deposited in accordance with section 9 of the Air Transport Act, shall apply in accordance with section 10.

(2) The provisions of the Regulations on Air Transport relating to the deposit, in whole or in part, of the substitution of agricultural parts at any tariff deposited in accordance with section 9 of the Air Transport Act, shall apply in accordance with section 10.

ADVANCE NOTIFICATION AND SPECIAL HANDLING

4. Where a farmer, or a dealer in farm equipment acting at the request of a farmer, places a purchase order for a farm equipment repair part that is to be shipped by air.

leased or hired by a farmer for use in farming;

“farm equipment repair part” or “F.E.R.P.” means any replacement part for farm equipment;

“initial air carrier” means,

(a) in relation to a F.E.R.P. that originates from a place outside Canada, the air carrier that effects entry of the F.E.R.P. into Canada, or

(b) in relation to a F.E.R.P. that originates from a place within Canada, the first air carrier to take delivery of the F.E.R.P.;

“international scheduled commercial air service” means a Class 8 service as defined in the *Air Carrier Regulations*;

“prescribed” means prescribed by regulations made pursuant to section 9.

“farm equipment repair part”

“initial air carrier”

“international scheduled commercial air service”

“prescribed”

«service aérien commercial international à horaire fixe» désigne un service de classe 8 tel que le définit le *Règlement sur les transporteurs aériens*;

«service aérien commercial international à horaire fixe»

5 «transporteur aérien» a le sens que lui donne l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

5 «transporteur aérien»

10 «transporteur aérien canadien» désigne une société de transports aériens constituée en corporation par une loi du Canada ou d'une province ou en vertu d'une telle loi;

«transporteur aérien canadien»

«transporteur aérien initial» désigne,

«transporteur aérien initial»

a) par rapport à une P.R.M.A. qui est expédiée de l'étranger, le transporteur 15 aérien qui effectue l'entrée au Canada de la P.R.M.A., ou

b) par rapport à une P.R.M.A. qui est expédiée d'un lieu situé au Canada, le premier transporteur aérien auquel la 20 P.R.M.A. est confiée.

TARIFFS

TARIFS

Carriers to file F.E.R.P. tariffs

3. (1) Not later than three months after 20 the coming into force of this Act, every Canadian air carrier that is licensed to operate an international scheduled commercial air service shall file with the Committee a special tariff specifying a percentage sur- 25 charge to be applied, in providing the service required by this Act, to the toll ordinarily applicable to farm equipment repair parts under any current goods tariff in effect from time to time.

3. (1) Trois mois au plus après l'entrée en 25 vigueur de la présente loi, tout transporteur aérien canadien ayant un permis d'exploitation d'un service aérien commercial interna- 30 tional à horaire fixe doit déposer au Comité un tarif spécial indiquant le pourcentage qui sera facturé, pour le service requis par la présente loi, en supplément du taux ordinairement applicable aux pièces de rechange de 30 matériel agricole en application de tout tarif marchandises en vigueur.

Dépôt d'un tarif de P.R.M.A.

Application of Air Carrier Regulations

(2) The provisions of the *Air Carrier Regulations* respecting the filing, disallowance, suspension and substitution of tariffs apply to every tariff filed pursuant to subsection (1).

(2) Les dispositions du *Règlement sur les 35 transporteurs aériens* relatives au dépôt, au rejet, à la suspension et à la substitution des tarifs s'appliquent à tout tarif déposé en application du paragraphe (1).

Application du Règlement sur les transporteurs aériens

ADVANCE NOTIFICATION AND SPECIAL HANDLING

AVIS ET PROCÉDURE SPÉCIALE

Notification to carrier and designation as F.E.R.P.

4. Where a farmer, or a dealer in farm equipment acting at the request of a farmer, (a) places a purchase order for a farm equipment repair part that is to be 40 shipped by air,

4. Lorsqu'un cultivateur, ou un marchand de matériel agricole agissant à la demande d'un cultivateur

Avis au transporteur et inscription P.R.M.A. 40

a) commande une pièce de rechange de matériel agricole qui doit être expédiée par avion,

of specific or substantially general nature in any single or consecutive session as Committee per se transportation session Canadian or

5 (7) Indiquer les transporteurs aériens indiqués sur ces listes, de la manière et dans le délai prescrits, la date de cette session et les factures, ainsi que les factures, etc.

10 Le transport aérien international doit comporter l'inscription "P.E.M.A. — URGENT" sur l'étiquette contenant le poids et doit porter une feuille d'itinéraire aux documents d'expédition de ce transport.

12 (8) Au moment où la pièce est confiée pour la première fois à un employé ou au transporteur aérien canadien, ou (9) au moment où la pièce est confiée pour la première fois à un employé ou à un agent du transporteur au Canada, s'il s'agit d'un transporteur aérien étranger

(8) specifies a routing that appears in a List of parts filed with the Customs by a Canadian air carrier and (9) notifies the initial air carrier under such routing in the prescribed manner and within the prescribed time of the date of such purchase order and of the routing so specified.

10 The initial air carrier shall affix the designation "P.E.M.A. — URGENT" to the message containing the part and shall also ensure that the shipping documents relating to it (a) when the part is first delivered to an employee or agent of that carrier in the case of a Canadian air carrier, or (c) when the part is first delivered to an employee or agent of the carrier in Canada, in the case of any other air carrier

2. Tout transporteur aérien qui transporte une pièce désignée d'un lieu à un autre à l'extérieur du Canada doit donner au transporteur qui assure le transport sur la partie désignée de l'itinéraire et au bureau des douanes du Canada qui reçoit la pièce, s'il y a lieu, le poids prescrit par règlement en vue d'assurer une manutention et une expédition rapides par ce transporteur ou ce bureau.

2. Every air carrier that transports a designated part within Canada shall give such advance notice to the subsequent conveying carrier and to the receiving Canada Customs office, if applicable, as is prescribed by regulation for the purpose of ensuring expeditious handling and forwarding by that carrier or office.

4. (1) Un fonctionnaire en charge d'un bureau des douanes du Canada qui reçoit d'un transporteur aérien un package indiquant qu'une pièce désignée doit arriver à un moment où il n'y a aucun fonctionnaire au bureau des douanes ou plusieurs fonctionnaires doit désigner un ou plusieurs fonctionnaires pour assurer le service à ce moment et jusqu'à ce que la pièce arrive et soit passée en douane.

4. (1) An officer in charge of a Canada Customs office who receives advance notice from an air carrier that a designated part is expected to arrive at a time when no staff would ordinarily be on duty at that office shall appoint one or more officers to be on duty at that time and until the part actually arrives and is cleared.

(2) Au cas où une pièce désignée serait normalement retenue au moment de paiement d'un droit, un fonctionnaire des douanes doit en droit les fonctionnaires des douanes doit être en mesure de faire passer les pièces aux fonctionnaires des douanes 1944-52, 10 en date du 27 novembre 1971.

(2) In circumstances where a designated part would ordinarily be detained pending payment of duty, customs officers shall be governed by the terms of instruction 22, Customs D-44-52, 10 dated November 27, 1971.

Transporteur aérien

Fonctionnaire des douanes

Fonctionnaire des douanes

Transporteur aérien

Fonctionnaire des douanes

Fonctionnaire des douanes

(b) specifies a routing that appears in a tariff or joint tariff filed with the Committee by a Canadian air carrier, and

(c) notifies the initial air carrier under such routing, in the prescribed manner and within the prescribed time, of the date of such purchase order and of the routing so specified,

the initial air carrier shall affix the designation "F.E.R.P. — RUSH" to the package containing the part and shall attach an itinerary form to the shipping documents relating to it

(d) when the part is first delivered to an employee or agent of that carrier, in the case of a Canadian air carrier, or

(e) when the part is first delivered to an employee or agent of the carrier in Canada, in the case of any other air carrier.

b) spécifie un acheminement figurant dans un tarif simple ou commun déposé au Comité par un transporteur aérien canadien, et

c) indique au transporteur aérien initial sur cet itinéraire, de la manière et dans le délai prescrits, la date de cette commande et de l'acheminement ainsi spécifié,

le transporteur aérien initial doit apposer l'inscription «P.R.M.A. — URGENT» sur l'emballage contenant la pièce et doit joindre une formule d'itinéraire aux documents d'expédition qui s'y rapportent

d) au moment où la pièce est confiée pour la première fois à un employé ou un agent du transporteur, si celui-ci est un transporteur aérien canadien, ou

e) au moment où la pièce est confiée pour la première fois à un employé ou à un agent du transporteur au Canada, s'il s'agit d'un transporteur aérien étranger.

Notice to subsequent carriers

5. Every air carrier that transports a designated part within Canada shall give such advance notice to the subsequent connecting carrier and to the receiving Canada Customs office, if applicable, as is prescribed by regulation for the purpose of ensuring expeditious handling and forwarding by that carrier or office.

5. Tout transporteur aérien qui transporte une pièce désignée d'un lieu à un autre à l'intérieur du Canada doit donner au transporteur qui assure le transport sur la partie suivante de l'itinéraire et au bureau des douanes du Canada qui reçoit la pièce, s'il y a lieu, le préavis prescrit par règlement en vue d'assurer une manutention et une expédition rapides par ce transporteur ou ce bureau.

Préavis aux transporteurs subséquents

Customs clearance

6. (1) An officer in charge of a Canada Customs office who receives advance notice from an air carrier that a designated part is expected to arrive at a time when no staff would ordinarily be on duty at that office shall appoint one or more officers to be on duty at that time and until the part actually arrives and is cleared.

6. (1) Un fonctionnaire en charge d'un bureau des douanes du Canada qui reçoit d'un transporteur aérien un préavis indiquant qu'une pièce désignée doit arriver à un moment où il n'y aurait normalement aucun membre du personnel en service à ce bureau doit désigner un ou plusieurs fonctionnaires pour assurer le service à ce moment et jusqu'à ce que la pièce arrive et soit passée en douane.

Expédition en douane

Expedited clearance

(2) In circumstances where a designated part would ordinarily be detained pending payment of duty, customs officers shall be governed by the terms of *Instructions to Port Officers D44-2/2-10* dated November 25, 1971.

(2) Au cas où une pièce désignée serait normalement retenue en attendant le paiement d'un droit, les fonctionnaires des douanes doivent agir selon les termes des *Instructions aux fonctionnaires des ports D44-2/2-10* en date du 25 novembre 1971.

Expédition douanière accélérée

7. Tout particulier auquel est confiée une pièce désignée au cours de son travail doit remettre au fabricant le certificat de réception en deux exemplaires, l'un pour le fabricant et l'autre pour le titulaire de la licence. Le certificat doit être rempli par le titulaire de la licence et doit être remis au fabricant dans un délai de dix jours après la date de la réception de la pièce.

7. Every individual who has custody of a designated part in the course of his employment shall submit to the manufacturer two copies of the receipt form accompanying the part, his name, occupation, employer and the date and time at which he accepted and surrendered such custody.

4. RECEPTION CERTIFICATE

ABANDONED RECEIPT FORM

8. En cas de conflit entre les dispositions de la présente loi et l'ordonnance de la Loi sur l'application de la Loi, l'ordonnance de la Loi sur l'application de la Loi prévaut.

8. In the event of a conflict between the Act and the Regulations, the Act prevails.

Conflict with other Act

9. Le gouvernement en conseil peut établir des règlements nécessaires à l'application de la présente loi.

9. The Governor in Council may make regulations for carrying the provisions of this Act into effect.

Regulation

10. Toute personne qui contrevient à une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommative de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas mille dollars.

10. Every person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Offence and penalty

11. Tout transporteur aérien qui retarde le transport d'une pièce désignée peut être tenu responsable des dommages subis par le titulaire de la licence si la pièce a été commandée 30 jours avant la date de l'accident et si le titulaire de la licence ne prouve pas qu'il n'était responsable.

11. Every transporter that causes any delay in the movement of a designated part is liable to the manufacturer who ordered the part if, when ordered, the part was ordered for the transport of such delay, unless the carrier proves that such delay could not reasonably have been avoided.

Liability of carrier for damage

M. KNOWLES

M. KNOWLES

Printed and published by the Queen's Printer at Ottawa, Ontario.

Printed and published by the Queen's Printer at Ottawa, Ontario.

For more information, contact the Department of Industry, Ottawa, Ontario.

For more information, contact the Department of Industry, Ottawa, Ontario.

F.E.R.P. itinerary

7. Every individual who has custody of a designated part in the course of his employment shall enter on the itinerary form accompanying the part his name, occupation, employer and the dates and times at which he accepted and surrendered such custody.

7. Tout particulier auquel est confiée une pièce désignée au cours de son travail doit inscrire, sur la formule d'itinéraire accompagnant la pièce, son nom, sa profession, le nom de son employeur ainsi que les dates et heures du début et de la fin de sa prise en charge de la pièce.

Formule d'itinéraire à compléter

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Conflict with other Acts

8. In the event of a conflict between this Act and the *Aeronautics Act*, the *Air Carrier Regulations* or any tariff filed pursuant thereto, the provisions of this Act shall apply.

8. Au cas où certaines dispositions de la présente loi iraient à l'encontre de la *Loi sur l'aéronautique*, du *Règlement sur les transporteurs aériens* ou d'un tarif déposé en application de ces textes, les dispositions applicables seraient celles de la présente loi.

Conflit avec d'autres lois

Regulations

9. The Governor in Council may make regulations for carrying the provisions of this Act into effect.

9. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements nécessaires à l'application des dispositions de la présente loi.

Règlements

ENFORCEMENT

APPLICATION

Offence and penalty

10. Every person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

10. Toute personne contrevenant à n'importe quelle disposition de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas mille dollars.

Infractions et peines

Liability of carrier for damages

11. Every air carrier that causes any delay in the movement of a designated part is liable to the farmer who ordered the part, or at whose request the part was ordered, for twice the damages suffered by the farmer in consequence of such delay, unless the carrier proves that such delay could not reasonably have been avoided.

11. Tout transporteur aérien qui retarde le transport d'une pièce désignée peut être tenu de payer au cultivateur qui a commandé la pièce ou pour qui la pièce a été commandée le double des dommages subis par le cultivateur du fait du retard, à moins que le transporteur ne prouve qu'il n'était raisonnablement pas possible d'éviter ce retard.

Responsabilité de transporteur pour les dommages

C-387

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-387

An Act to amend the Railway Act
(half-fare railway tickets for senior citizens)

First reading, May 2, 1980

MR. KNOWLES

C-387

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-387

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(billets de demi-tarif pour les personnes âgées)

Première lecture le 2 mai 1980

M. KNOWLES

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-387

An Act to amend the Railway Act

(half-fare railway tickets for senior
citizens)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. R-2

1. The *Railway Act* is amended by adding
thereto, immediately after paragraph
291(1)(b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) railways from issuing at half
rates passenger tickets for the use of
persons 65 years of age or over;”

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-387

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

(billets de demi-tarif pour les personnes
âgées)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. R-2

1. La *Loi sur les chemins de fer* est modi-
fiée par l'insertion, immédiatement après 5
l'alinéa 291(1)(b), de ce qui suit:

«b.1) les compagnies de chemin de fer
d'émettre des billets de transport à
demi-tarif pour les voyageurs âgés de 65
ans ou plus;» 10

C-383

C-388

First Session, Thirty-second Parliament
29 Elizabeth II, 1967

Première session, trente-deuxième législature
29 Elizabeth II, 1967

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to amend the *Railway Act* to permit railway companies operating in Canada to issue half-fare passenger tickets to persons 65 years of age or over.

Ce bill vise à modifier la *Loi sur les chemins de fer* en autorisant les compagnies de chemin de fer en service au Canada à émettre des billets de transport à demi-tarif pour les voyageurs âgés de 65 ans ou plus.

An Act to establish a press council for Canada

Loi sur le conseil de la presse au Canada

10

First reading, May 2, 1969

Première lecture le 2 mai 1969

MR. SCOTT (Victoria—Haliburton)

MR. SCOTT (Victoria—Haliburton)

C-388

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-388

An Act to establish a press council for Canada

First reading, May 2, 1980

MR. SCOTT (Victoria—Haliburton)

C-388

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-388

Loi établissant un conseil de la presse au Canada

Première lecture le 2 mai 1980

M. SCOTT (Victoria—Haliburton)

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-388

BILL C-388

An Act to establish a press council for
Canada

Loi établissant un conseil de la presse au
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canada Press Council Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur le conseil de la presse du Canada</i> .	Titre abrégé
Definitions	2. In this Act,	2. Dans la présente loi,	Définitions
"Council"	"Council" means the Press Council of Canada established under section 3;	«Conseil» désigne le conseil de la presse du Canada établi en vertu de l'article 3;	«Conseil»
"non-profes- sional representative"	"non-professional representative" means any person who is not a professional repre- sentative or an employee of the Govern- ment of Canada or of the Government of a province or an agent of either;	«presse» signifie la dissémination de l'infor- mation par le moyen des journaux, des périodiques, de la télévision et de la radio;	«presse»
"press"	"press" means the dissemination of informa- tion through the medium of newspapers, periodicals, television and radio.	«représentant non professionnel» désigne une personne qui n'est ni un représentant pro- fessionnel, ni un employé du gouvernement du Canada, du gouvernement d'une pro- vince ou d'un de leurs mandataires;	«représentant non profession- nel»
"professional representative"	"professional representative" means a person who is engaged or employed in the busi- ness of television, radio, newspaper or peri- odical as a journalist, reporter, editor or publisher, and includes a broadcaster, net- work and licensee as they are defined in the <i>Broadcasting Act</i> .	«représentant professionnel» désigne une per- sonne ayant une activité ou un emploi dans le domaine de la télévision, de la radio, des journaux ou périodiques en qualité de jour- naliste, reporter, rédacteur, éditeur ou pro- priétaire et comprend un radiodiffuseur, un réseau et un titulaire de licence au sens donné à ces expressions par la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> .	«représentant professionnel»
Council established	3. (1) There is hereby established the Press Council of Canada consisting of a Chairman and twenty-four members	3. (1) Par les présentes est établi le conseil de la presse du Canada formé d'un président et de vingt-quatre membres nommés par le gouverneur en conseil de la façon suivante:	Création du Conseil

EXPLANATORY NOTE

While freedom of the press is a necessity in a democracy, responsible reporting is also an essential ingredient. Regrettably, some media capitalize on sensationalism, often without a thorough investigation of the facts. While apologies and corrections are often later made, they are usually not given the same type or amount of coverage as the initial story. Thus, an erroneous report may be given front page coverage and a correction or modification later tucked away in the back pages of a paper or magazine. This Bill would stress and require a more equitable coverage of the facts in cases where initial news stories were later proved false or misleading. At the same time, while not restricting freedom of the press, this Bill would actually serve to increase the public's respect for that very concept.

NOTE EXPLICATIVE

Si la liberté de la presse est une nécessité démocratique, il est également essentiel que la presse prenne ses responsabilités. Il est regrettable que certains media cultivent le sensationnalisme à outrance, souvent sans vérification sérieuse des faits. Bien que des excuses et corrections soient souvent faites après coup, on ne leur accorde habituellement pas le même genre de traitement ni la même importance ou la même place qu'au reportage initial. Ainsi, un reportage erroné peut paraître en première page alors que la correction ou modification paraît plus tard dans les dernières pages d'un journal ou d'une revue et passe ainsi plus ou moins inaperçue. Ce bill insisterait sur un reportage plus équitable des faits dans les cas où le reportage initial de nouvelles se révèle ensuite faux ou trompeur, et exigerait dans ces cas un reportage plus équitable des faits. En outre, sans restreindre la liberté de la presse, ce bill contribuerait à augmenter le respect du public pour le principe même de cette liberté.

appointed by the Governor in Council in the following manner:

- (a) ten professional representatives shall be appointed for a period of two years, 5
- (b) fourteen non-professional representatives shall be appointed for a period of two years, and
- (c) a Chairman who is a non-professional representative shall be appointed 10 for ten years.

a) dix représentants professionnels sont nommés membres pour deux ans,

b) quatorze représentants non professionnels sont nommés membres pour deux ans, et 5

c) le président, qui est un représentant non professionnel, est nommé pour dix ans.

Eligibility for reappointment

(2) A member of the Council is eligible to be re-appointed for a further term.

(2) Un membre du Conseil peut être nommé pour un second mandat. 10

Droit d'être nommé de nouveau

Vice-Chairman

(3) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in 15 the event of the absence or incapacity of the Chairman.

(3) Le Conseil élit parmi ses membres un vice-président qui peut faire fonction de président en cas d'absence ou d'incapacité de ce dernier.

Vice-président

Chairman

(4) The Chairman has, on behalf of the Council, the supervision over and direction of the work and staff of the Council and 20 shall preside at meetings of the Council.

(4) Le président est chargé de surveiller 15 et diriger, pour le Conseil, les travaux et le personnel du Conseil et il préside les réunions du Conseil. 20

Président

Office

(5) The office of the Council shall be within the National Capital Region.

(5) Le siège social du Conseil est situé dans la Région de la capitale nationale. 20

Siège social

Staff

(6) The Council may employ such officers and staff as are necessary for the 25 proper conduct of the business of the Council.

(6) Le Conseil peut engager le personnel nécessaire à la bonne marche de ses travaux.

Personnel

Objects and duties

(7) The objects and duties of the Council are:

(7) Les objets et fonctions du Conseil sont les suivants: 25

Objets et fonctions

(a) to preserve the established freedom 30 of the press in Canada,

a) protéger la liberté reconnue à la presse au Canada,

(b) to maintain the character and integrity of the press in Canada in accordance with the highest professional and commercial standards, 35

b) maintenir le caractère et l'intégrité de la presse au Canada au niveau des plus hautes normes professionnelles et 30 commerciales,

(c) to consider complaints about the conduct of the press or the conduct of persons or organizations towards the press, to deal with these complaints in whatever manner might seem practical 40 and appropriate and to record resultant action, and

c) examiner les plaintes relatives à la conduite de la presse ou à la conduite de personnes ou organismes à l'égard de la presse, donner suite à ces plaintes de la 35 façon qui semble pratique et appropriée et enregistrer les mesures prises en conséquence, et

(d) to keep under review developments likely to restrict the supply of information of public interest and importance. 45

d) surveiller tout ce qui risque de restreindre la fourniture d'informations 40 d'intérêt et d'importance publics.

4 Nothing in this Act shall be construed as authorizing an expenditure of public money for the purpose of providing financial assistance to any person or organization.

5 All expenditures for salaries and administrative expenses shall be paid out of donations, which may be received by the Council, and out of subscriptions and fees.

6 The members of the Council shall be entitled to receive and network, owners of newspapers and periodicals, and on associations, unions, or guilds of journalists.

4 Toute disposition de la présente loi ne sera pas interprétée comme autorisant une dépense de fonds publics à l'égard d'une personne ou d'une organisation.

5 Tous les dépenses de salaires et d'administrations doivent être payées sur les fonds provenant des dons reçus par le Conseil ainsi que sur les fonds provenant des cotisations versées au Conseil par les journaux, les propriétaires et éditeurs de journaux, les associations, les syndicats et les guildes de journalistes.

BILL C-389

BILL C-389

An Act to amend the Criminal Code (Criminal Code)

Loi modifiant le Code criminel (Code criminel)

First reading May 2, 1980

Prezinta prima 2 mai 1980

Printed under authority of the Speaker of the House of Commons
 Imprimé sous l'autorité de la Présidente du Sénat
 Ottawa, Canada K1A 0S6

Printed under authority of the Speaker of the House of Commons
 Imprimé sous l'autorité de la Présidente du Sénat
 Ottawa, Canada K1A 0S6

Construction

4. Nothing in this Act shall be construed as permitting an expenditure of public revenue.

4. Aucune disposition de la présente loi ne doit s'interpréter comme entraînant une dépense de fonds publics.

Interprétation

Expenditures

5. All expenditures for salaries and administrative expenses shall be paid out of donations, which may be received by the Council, and out of subscriptions and fees, which may be levied by the Council on broadcasters and networks, owners of newspapers and periodicals, and on associations, unions, or guilds of journalists.

5. Toutes les dépenses de traitements et d'administration doivent être payées sur les fonds provenant des dons reçus par le Conseil ainsi que sur les fonds provenant des cotisations versées au Conseil par les radiodiffuseurs, les réseaux et périodiques et les associations, syndicats ou guildes de journalistes.

Dépenses

(3) A member of the Council is eligible to be re-elected for a further term.

(3) Un membre du Conseil peut être réélu pour un second mandat.

11

(3) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairman.

(3) Le Conseil élit parmi ses membres un vice-président qui peut agir à défaut du président en cas d'absence ou d'incapacité de ce dernier.

11

(4) The Chairman has, on behalf of the Council, the supervision over and direction of its work and staff of whom he may appoint and shall preside at meetings of the Council.

(4) Le président agit, au nom du Conseil, en tant que directeur et superviseur de son travail et de son personnel et préside les réunions du Conseil.

15

(5) The office of the Council shall be within the National Capital Region.

(5) Le siège social du Conseil est situé dans la Région de la capitale nationale.

20

(6) The Council may employ such officers and staff as are necessary for the proper conduct of the business of the Council.

(6) Le Conseil peut engager le personnel nécessaire à la tenue saine de ses affaires.

25

(7) The objects and duties of the Council are:

(7) Les objets et fonctions du Conseil sont les suivants:

25

(a) to preserve the established freedom of the press in Canada,

(a) protéger le libre exercice de la presse au Canada,

(b) to maintain the character and integrity of the press in Canada in accordance with the highest professional and commercial standards,

(b) maintenir le caractère et l'intégrité de la presse au Canada au plus haut niveau professionnel et commercial,

(c) to consider complaints about the conduct of the press or the conduct of persons or organizations towards the press, to deal with these complaints in whatever manner might seem practical and appropriate and to record complaints

(c) examiner les plaintes relatives à la conduite de la presse ou à la conduite de personnes ou d'organismes à l'égard de la presse, donner suite à ces plaintes de façon qui semble pratique et appropriée et enregistrer les plaintes

C-389

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-389

An Act to amend the Criminal Code
(death sentence)

First reading, May 2, 1980

MR. MCKNIGHT

C-389

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-389

Loi modifiant le Code criminel
(peine de mort)

Première lecture le 2 mai 1980

M. MCKNIGHT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-389

BILL C-389

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(death sentence)

(peine de mort)

R.S., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c.
105

1. (1) Subsection 47(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 47(1) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c.
105

Punishment for
high treason

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.”

“47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d’un acte criminel et doit être condamné à mort.”

Peine applicable à la haute trahison

(2) Subsection 47(4) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 47(4) de ladite loi est abrogé.

2. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L’article 218 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Punishment for
first degree
murder

“218. (1) Every one who commits first degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.”

“218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré est coupable d’un acte criminel et doit être condamné à mort.”

Peine pour meurtre au premier degré

Punishment for
second degree
murder

(2) Every one who commits second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) Quiconque commet un meurtre au deuxième degré est coupable d’un acte criminel et doit être condamné à l’emprisonnement à perpétuité.

Peine pour meurtre au deuxième degré

Exception for
persons under
eighteen

(3) Notwithstanding subsection (1), a person who appears to the court to have been under the age of eighteen years at the time he committed first degree murder shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be sentenced to imprisonment for life.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une personne qui paraît à la cour avoir moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre au premier degré ne peut pas être condamnée à mort, sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l’emprisonnement à perpétuité.

Exception quant aux personnes de moins de dix-huit ans

Minimum
punishment

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

(4) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d’emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.”

Peine minimum

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to impose the death sentence in all cases of first degree murder.

Clause 1: (1) Subsection 47(1) at present reads as follows:

"47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life."

(2) Subsection 47(4) at present reads as follows:

"(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment."

Clause 2: Section 218 at present reads as follows:

"218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre au premier degré.

Article 1 du bill. — (1) Voici le texte actuel du paragraphe 47(1):

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité».

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 47(4):

«(4) Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum.»

Article 2 du bill. — Voici le texte actuel de l'article 218:

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

3. The said Act is amended by inserting, immediately after section 596 thereof, the following:

3. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 596, de ce qui suit:

Pregnancy

"597. (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.

«597. (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte.

Femme enceinte

Examination

(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.

(2) Lorsqu'une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assermenter pour examiner cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.

Examen

Arresting execution

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered."

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu'une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.»

Sursis à l'exécution

4. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:

4. Ladite loi et en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 603, de ce qui suit:

Right of appeal of person sentenced to death

"604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal

«604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel

Droit d'appel du condamné à mort

(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and

a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait; et

(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

Notice deemed to have been given

(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

Avis réputé donné

Court of appeal may consider

(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall

(3) La cour d'appel, sur un appel prévu par le présent article, doit

Ce que la cour d'appel doit considérer

(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and

a) considérer tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné, et

Clauses 3, 4 and 5: These clauses would re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Articles 3, 4 et 5 du bill. — Ces articles réinstaureraient des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

2

2

2 L'acte loi est en outre modifiée par l'insertion immédiatement après l'article 608, de ce qui suit:

2 The said Act is further amended by inserting immediately after section 608 thereof, the following:

10 607. (1) Un appelant qui propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.

10 607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by the rules of court.

20 (2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité.

20 (2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.

30 (3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée,

30 (3) Where pursuant to a conviction a sentence of death has been imposed,

30 a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel l'avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné

30 (a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

30 b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant

30 (b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

40 (i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou

40 (i) the determination of the application for leave to appeal, where an application for leave to appeal is finally refused, or

40 (ii) le jugement sur l'appel.

40 (ii) the determination of the appeal.

42 (4) La production d'un certificat (a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné, ou

42 (4) The production of a certificate (a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or

(b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont l'exercice est prévu à l'article 617,

(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617,

42

42

(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be.”

5

b) considérer le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas.»

5

5. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 606 thereof, the following:

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 606, de ce qui suit:

Notice of appeal

“607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court.

10

«607. (1) Un appelant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.

Avis d'appel

15

Extension of time

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.

20

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité.

Prolongation du délai

Delay in execution of sentence of death

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

25

(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée,

25

Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

30

a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; et

30

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or

35

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant

35

(ii) the determination of the appeal.

(i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou
(ii) le jugement sur l'appel.

40

Effect of certificate

(4) The production of a certificate

(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or

40

(4) La production d'un certificat

Effet du certificat

(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617,

45

a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné, ou
b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617,

45

constitue une amercion suffisante de
 suite à l'exécution d'une condamnation à
 mort et lorsque, conformément à ce article,
 une nouvelle date doit être fixée pour
 l'exécution de la condamnation, cette date
 peut être arrêtée par le juge qui a imposé
 la condamnation ou par tout juge qui
 serait en tenir la même cour ou y siéger.

(2) Si, par suite d'une déclaration de
 culpabilité, une condamnation à mort a été
 imposée, il doit être exécuté à l'exécution de
 la condamnation jusqu'à ce qu'il soit
 établi sur l'appel prévu par l'article 604,
 que le certificat mentionné au paragraphe
 (1) ait été produit ou non, et si, en consé-
 quence de ce statut, une nouvelle date doit
 être fixée pour l'exécution de la condam-
 nation, elle peut être arrêtée par le juge
 qui a imposé la sentence ou par un juge
 qui pourrait avoir tenu la même cour ou y
 avoir siégé.

604. (1) L'arrêt de la Cour d'appel en matière de condamnation à mort est final et ne peut être révisé, révoqué ou révoqué en partie, sauf en ce qui concerne les amendes ou les frais de justice.

(2) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation, un exemplaire de la copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).

605. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel prévu par le présent Code est punissable de mort si elle est condamnée par le juge de première instance.

(2) A moins que la personne déclarée coupable ne soit condamnée à la prison à perpétuité, elle est punissable de la peine de mort si elle est condamnée par le juge de première instance.

is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

(2) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (1) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

(1) The order of the Court of Appeal in a case involving a conviction for a capital offence is final and shall not be subject to review, rescission or revocation in whole or in part, except in respect of costs or expenses.

(2) A party to the appeal is entitled to receive, without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, a copy of transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).

606. (1) A person who is convicted of the murder of another person is liable to be sentenced to death.

(2) Unless the person is sentenced to imprisonment for life, he is liable to be sentenced to death.

Government of Canada
 Le gouvernement du Canada

Appel
 Appeal
 Cour d'appel
 Court of Appeal

Appel
 Appeal
 Cour d'appel
 Court of Appeal

Appel
 Appeal
 Cour d'appel
 Court of Appeal

is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

Suspension of execution of sentence of death

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

6. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) A party to the appeal is entitled to receive

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

7. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave appeal is granted by the Supreme Court

Copies to interested parties

Appeal from conviction

constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.»

6. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir,

a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation, ou

b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

7. L'article 618 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

Sursis d'exécution d'une condamnation à mort

Copies aux parties intéressées

Appel d'une déclaration de culpabilité

Clause 6: Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

Clause 7: Section 618 at present reads as follows:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

- (a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or
 - (b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.
- (2) A person

Article 6 du bill. — Voici le texte actuel du paragraphe 609(4):

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

Article 7 du bill. — Voici le texte actuel de l'article 618:

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

- a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou
 - b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire de la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.
- (2) Une personne

of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt-et-un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) A person

(2) Une personne

- (a) who is acquitted of an indictable offence other than
 - (i) an offence punishable by death, or
 - (ii) by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity,

- a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel
 - (i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou
 - (ii) autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,

- and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or
- (b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

- et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou
- b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.

8. The said Act is amended by inserting, immediately after section 618 thereof, the following:

8. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 618, de ce qui suit:

"619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person

"619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne

- (a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or

- a) qui a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel, ou

- (b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

- b) qui est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact."

peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.

9. Subsection 662.1 (1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 662.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an

"662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre

10 Appel lorsque l'acquittement est annulé

30 Appel sur une question de droit ou de fait ou de droit et de fait

Libération inconditionnelle et sous condition

Appeal where acquittal set aside

Appeal on law or fact or mixed law and fact

Conditional and absolute discharge

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law."

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquiescement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

Clause 8: This clause would also re-introduce a long-standing provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Article 8 du bill. — Cet article réinstaurerait une disposition longtemps appliquée qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

Clause 9: Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

«662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the

Article 9 du bill. — Voici le texte actuel du paragraphe 662.1(1):

«662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans

offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

10. The said Act is amended by inserting, immediately after section 667 thereof, the following:

10. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 667, de ce qui suit:

“Death Sentence

«Peine de mort

668. The sentence to be pronounced against a person who is sentenced to death shall be that he shall be hanged by the neck until he is dead.

668. La sentence à prononcer contre une personne condamnée à mort est que cette personne soit pendue par le cou jusqu'à ce que mort s'ensuive.

668.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

668.1 (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante:

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or “the law provides that he may be sentenced to death”, as the case may be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Solicitor General of Canada and will be given due consideration.

Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la loi prévoit qu'il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au solliciteur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge

Form of sentence

Forme de la sentence

Recommendation by jury

Recommandation par le jury

Where jury is unable to agree on recommendation

Si le jury est incapable de s'entendre sur une recommandation

public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order."

nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

Clause 10: This clause would also re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Article 10 du bill. — Cet article réinstaurerait lui aussi des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

10. (1) The judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Solicitor General.

668.12 (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Solicitor General.

Provisions to be continued after amendment

(2) Where a judge who might have held or sat in the same court considers

(2) Where a judge who might have held or sat in the same court considers

Provisions to be continued after amendment

(a) that the person should be reconsidered for the royal mercy or

(a) that the person should be reconsidered for the royal mercy or

Provisions to be continued after amendment

(b) that for any reason it is necessary to delay the execution of the sentence

(b) that for any reason it is necessary to delay the execution of the sentence

Provisions to be continued after amendment

(3) A judge who sentences a person to death in the Yukon Territory or in the Yukon Territory shall after appointing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forth-

(3) A judge who sentences a person to death in the Yukon Territory or in the Yukon Territory shall after appointing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forth-

Provisions to be continued after amendment

with forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where pursuant to such suspension a new date is required to be fixed for

with forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where pursuant to such suspension a new date is required to be fixed for

Provisions to be continued after amendment

execution of the sentence it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

execution of the sentence it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

Provisions to be continued after amendment

668.13 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place

668.13 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place

Provisions to be continued after amendment

668.13 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place

668.13 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place

Provisions to be continued after amendment

number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 668.12 (1).

668.12 (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Solicitor General of Canada for the information of the Governor General.

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers

(a) that the person should be recommended for the royal mercy, or

(b) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence,

the judge may, at any time, relieve the person for any period that is necessary for the purpose.

(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

668.13 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place

doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 668.12 (1).

668.12 (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au solliciteur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime

a) que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou

b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence,

le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

668.13 (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu

Sentence of death to be reported to the Solicitor General of Canada

When judge may relieve

Sentence of death in N.W.T. and Yukon

Prisoner to be confined apart

Il est fait rapport de la sentence de mort au solliciteur général du Canada

Quand le juge peut accorder un sursis

Sentence de mort dans les t. du N.-O. et le Yukon

Le prisonnier est enfermé à part

est dans les limites d'une prison ou tout de
dans les autres prisons.

47) Tout autre que le gardien de la prison
et son assistant, le médecin de la prison et
un membre du corps ou ministre du culte
n'ont accès à une personne condamnée
à mort, à moins d'une permission
écrite qui est donnée par un juge de la
cour qui a prononcé la sentence ou par le
shérif.

48.14 (1) Une sentence de mort doit
être exécutée à l'intérieur des murs d'une
prison.

48.15 (1) Le shérif, le gardien de la prison, le
médecin de la prison et toutes autres per-
sonnes requises par la loi doivent être
présents à l'exécution d'une sentence de mort.

48.16 (1) Un membre du clergé ou ministre du
culte qui désire être présent et faire toute
procure que le shérif juge opportun d'ad-
mettre peuvent assister à l'exécution d'une
sentence de mort.

48.17 (1) Le médecin de la prison doit,
le plus tôt possible après qu'une sentence
de mort a été exécutée, examiner le corps
de la personne exécutée, constater le fait
de la mort et signer et remettre au shérif,
signant une déclaration selon la formule 41.

48.18 (1) Le shérif, le gardien de la prison et
toutes autres personnes qui assistent à
l'exécution d'une sentence de mort doi-
vent, s'ils en sont requis par le shérif,
signer une déclaration selon la formule 41.

48.19 Tout devoir imposé à un shérif,
à un gardien de la prison ou à un médecin
de la prison par l'article 48.14, 48.15, et en
son absence doit être accompli par son
substitué ou adjoint légal, ou par le fonc-
tionnaire ou la personne qui ordinairement
agit pour lui ou avec lui.

48.17 (1) Un coroner d'un district
comité ou l'un de ses adjoints doit, dans les vingt-quatre heures
qui suivent l'exécution de la sentence, faire
une vérification sur le corps de la personne
exécutée.

49) Le jury doit à l'égard de la mort
au paragraphe (1), l'insérer et l'insérer

within a prison other than the keeper of
prisons.

47) No person other than the keeper of
the prison and his assistant, the prison
doctor and a clergyman or minister shall
have access to a person who is sentenced to
death unless permission is given in writing
by a judge of the court by which the
sentence was imposed or by the sheriff.

48.14 (1) A sentence of death shall be
executed within the walls of a prison.

48.15 (1) The sheriff, the keeper of the prison,
the prison doctor and any other persons
required by the law shall be present at
the execution of a sentence of death.

48.16 (1) A clergyman or minister who desires
to attend and any other person whom the
sheriff considers it proper to admit may
attend the execution of a sentence of
death.

48.17 (1) The prison doctor shall, as
soon as possible after a sentence of death
has been executed, examine the body of
the executed person, ascertain the fact of
death, and sign and deliver to the sheriff a
certificate in form 40.

48.18 (1) The sheriff, the keeper of the prison
and any other persons who are present at
the execution of a sentence of death shall,
if required by the sheriff, sign a declara-
tion in form 41.

48.19 Any duty that is imposed upon a
sheriff, keeper of the prison or prison
doctor by section 48.14 may, and in his
absence shall, be performed by his lawful
deputy or assistant or by the officer or
person who ordinarily acts for him or with
him.

48.17 (1) A coroner of a district
court or place where a sentence of death
is executed shall, within twenty-four hours
after the execution of the sentence, hold an
inquest on the body of the executed
person.

49) The jury shall at the inquest
related to in subsection (1), inquire into

What is law

How is

How shall

What may

Who shall

Who shall

Who shall

Who shall

Who shall

Qui a accès

Line de

Qui doit être

Qui peut

Qui doit

Qui doit

Qui doit

Qui doit

Qui doit

within a prison apart from all other prisoners.

Who to have access

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.

sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.

(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.

Qui a accès auprès d'un prisonnier condamné à mort

Place of execution

668.14 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.

668.14 (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.

Lieu de l'exécution

Who shall attend

(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.

(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

Qui doit y être présent

Who may attend

(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.

(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

Qui peut y assister

Certificate of death

668.15 (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.

668.15 (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif, signer une déclaration selon la formule 41.

Certificat de mort

Declaration by sheriff and keeper

(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.

(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.

Déclaration du shérif et du gardien

Deputies may act

668.16 Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 668.14 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.

668.16 Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 668.14 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.

Les substituts peuvent agir

Coroner's inquest

668.17 (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.

668.17 (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.

Enquête du coroner

Identity and death

(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into

(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer

l'identité et la mort

and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.

(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff. 5

(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1). 10

(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted 15 without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 668.18 and subsections (1), (2) and (3) of 20 this section apply, *mutatis mutandis*.

668.18 Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 668.15 and the inquisition referred 25 to in subsection 668.17(3) to the Solicitor General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.

668.19 The body of a person who is 30 executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Com- 35 missioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.

668.2 Failure to comply with sections 668.12 to 668.18 does not make the execution of a sentence of death illegal where 40 the execution would otherwise have been legal.

668.21 Sections 668.12 to 668.19 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of 45 Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.

de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.

(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire 5 et en remettre un au shérif.

(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne doit être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1). 10

(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue 15 sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 668.18 et des paragraphes (1), (2) et (3) 20 du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*.

668.18 Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'arti- 25 cle 668.15 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 668.17(3) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir. 30

668.19 Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en 35 conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.

668.2 L'omission de se conformer aux 40 articles 668.12 à 668.18 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.

668.21 Les articles 668.12 à 668.19 ne 45 s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.

Inquisition in duplicate

Jurors

Where no coroner in Newfoundland

Documents to be sent to Solicitor General of Canada

Place of burial

Saving

Procedure under other Acts not affected

Procès-verbal en double

Jurés

En l'absence d'un coroner à Terre-Neuve

Documents envoyés au solliciteur général du Canada

Lieu de l'inhumation

Réserve

La procédure prévue par d'autres lois n'est pas atteinte

Επίσης, η επιλογή της Α.Δ. είναι

... η επιλογή της Α.Δ. είναι η επιλογή της Α.Δ. ...

OF DEATH (ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ Α.Δ.)
SCIENTIFIC OF EXECUTION OF DEATH

ΕΠΙΣΤΗΜΗ

... η επιλογή της Α.Δ. είναι η επιλογή της Α.Δ. ...

... η επιλογή της Α.Δ. είναι η επιλογή της Α.Δ. ...

... η επιλογή της Α.Δ. είναι η επιλογή της Α.Δ. ...

... η επιλογή της Α.Δ. είναι η επιλογή της Α.Δ. ...

... η επιλογή της Α.Δ. είναι η επιλογή της Α.Δ. ...

Επίσης, η επιλογή της Α.Δ. είναι

... η επιλογή της Α.Δ. είναι η επιλογή της Α.Δ. ...

OF DEATH (ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ Α.Δ.)
SCIENTIFIC OF EXECUTION OF DEATH

ΕΠΙΣΤΗΜΗ

... η επιλογή της Α.Δ. είναι η επιλογή της Α.Δ. ...

... η επιλογή της Α.Δ. είναι η επιλογή της Α.Δ. ...

... η επιλογή της Α.Δ. είναι η επιλογή της Α.Δ. ...

... η επιλογή της Α.Δ. είναι η επιλογή της Α.Δ. ...

... η επιλογή της Α.Δ. είναι η επιλογή της Α.Δ. ...

Regulations

668.22 The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this Act with respect to the execution of sentences of death."

668.22 Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements non incompatibles avec la présente loi en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.»

Règlements

11. Paragraph 669 (a) of the said Act is repealed.

11. L'alinéa 669a) de ladite loi est abrogé.

12. Paragraph 672(1)(a) of the said Act is repealed.

12. L'alinéa 672(1)a) de ladite loi est abrogé.

13. The said Act is amended by inserting, immediately after section 683 thereof, the following:

13. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 683, de ce qui suit:

Commutation of sentence

"**684.** (1) Where, pursuant to section 668.1, a jury makes a recommendation for clemency in relation to a person it finds guilty of an offence punishable by death or where the majority of the jurors are in favour of making such a recommendation, the Governor in Council may commute the sentence of death to imprisonment for life.

"**684.** (1) Lorsqu'en application de l'article 668.1 un jury recommande qu'il soit usé de clémence à l'endroit d'une personne qu'il déclare coupable d'une infraction punissable de mort ou lorsque la majorité des jurés favorise la présentation d'une telle recommandation, le gouverneur en conseil peut commuer la sentence de mort en emprisonnement à perpétuité.

Commutation de peine

Notice to authorities

(2) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation."

(2) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.»

Avis aux autorités

14. Part XXV of the said Act is amended by inserting, immediately after form 39 thereof, the following forms:

14. La Partie XXV de ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après la formule 39, des formules suivantes:

"FORM 40

«FORMULE 40

CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (section 668.15)

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT (article 668.15)

I, A.B., prison doctor of the (prison), at _____, hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was this _____ day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

Je, A.B., médecin de la (prison), à _____, certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.

Dated this day of _____ A.D., at _____

Daté du _____ jour de _____, en l'an de grâce _____, à _____

Prison doctor

Médecin de la prison

Clauses 11 and 12: These clauses are consequential.

Paragraph 669(a) at present reads as follows:

“669. The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

(a) *in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;”*

Paragraph 672(1)(a) at present reads as follows:

“672. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

(a) *in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or”*

Clause 13: This amendment would make commutation of a death sentence conditional on a recommendation of mercy by a majority of the jury. It also re-introduces a notice provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Clause 14: This clause would also re-introduce a consequential amendment.

Articles 11 et 12 du bill. — Ces articles sont des modifications résultantes.

Voici le texte actuel de l'alinéa 669a):

«669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;»

Voici le texte actuel de l'alinéa 672(1)a):

«672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,»

Article 13 du bill. — Cette modification subordonnerait la commutation d'une peine de mort à une recommandation de clémence faite par la majorité du jury. Elle réinstaurerait également une disposition d'avis qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

Article 14 du bill. — Cet article réinstaurerait lui aussi des formules abrogées par une modification résultante.

FORM 41

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS
(section 668.15)

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (prison) at

Dated this _____ day of _____ A.D. _____
, at
Sheriff of
Gaoler of

Others"

FORMULE 41

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES
(article 668.15)

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (prison), à

Daté du _____ jour de _____, en l'an de 5 _____
grâce _____, à
Shérif de
Geôlier de

Autres 10
personnes"

C-391

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-391

An Act respecting the national anthem of Canada

First reading, May 2, 1980

MR. HERBERT

C-391

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-391

Loi concernant l'hymne national du Canada

Première lecture le 2 mai 1980

M. HERBERT

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-391

BILL C-391

An Act respecting the national anthem of
Canada

Loi concernant l'hymne national du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>National Anthem Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur l'hymne national</i> .	Titre abrégé 5
National anthem	2. The words and music of the song "O Canada", as set out in the schedule, are designated as the national anthem of Canada.	2. Les paroles et la musique de l'hymne «O Canada», imprimées à l'annexe, consti- tuent l'hymne national du Canada.	Hymne national
Public domain	3. The words and music of the national 10 anthem of Canada are hereby declared to be in the public domain.	3. Les paroles et la musique de l'hymne national du Canada sont, en vertu des pré-10 sentes, du domaine public.	Domaine public

Can - a - da
 O - Canada
 O - Canada
 O - Canada

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to change in the English version only the word "native" to the word "cherished", in order to include the millions of Canadians who were not born in Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de remplacer, dans la version anglaise, le mot «native» par le mot «cherished», pour tenir compte des millions de Canadiens qui ne sont pas nés au Canada.

and with O - Canada
 and with O - Canada
 and with O - Canada
 and with O - Canada

God bless our land
 Et bénis nos terres
 God bless our land
 Et bénis nos terres

Can - a - da
 O - Canada
 O - Canada
 O - Canada

O Can - a - da! Our home and che - rished
O Can - a - da! Ter - re de nos aï -

land! True pa - triot love in
eux, Ton front est ceint de

all thy sons com - mand. With glow - ing hearts we
fleu - rons glo - ri - eux! Car ton bras sait por - ter l'é -

see thee rise, The True North strong and free! From
pé - é - e, Il sait por - ter la croix! Ton his -

far and wide, O Can - a - da, we stand on guard for thee.
toire est une é - po - pé - é - e Des plus bril - lants ex - ploits.

God keep our land glo - rious and free!
Et ta va - leur, de foi trem - pée,

O Can - a - da, we stand on guard for thee.
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

O Can - a - da, we stand on guard for thee.
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

C-394

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-394

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-394

An Act to amend the Bank Act
(sale advertisements)

First reading, May 2, 1980

MR. GAUTHIER

BILL C-394

Loi modifiant la Loi sur les banques
(annonces de vente)

Première lecture le 2 mai 1980

M. GAUTHIER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-394

BILL C-394

An Act to amend the Bank Act

Loi modifiant la Loi sur les banques

(sale advertisements)

(annonces de vente)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. B-1

1. (1) Paragraph 82(3)(d) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) L'alinéa 82(3)d) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. B-1

“(d) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made; and, wherever possible in newspapers in general circulation at that place, at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language; and if there is no newspaper published in English or if there is no newspaper published in French, the advertisement shall be printed in bilingual form in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.”

«d) qu'une annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant la vente, dans au moins deux journaux publiés à l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit; et, lorsque c'est possible dans des journaux dont la circulation est générale à cet endroit, au moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue française et un autre, en langue anglaise; à défaut de journal publié en français, ou à défaut de journal publié en anglais, l'annonce doit paraître en format bilingue dans au moins deux journaux publiés à l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit.»

(2) Subparagraph 89(4)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 89(4)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers pub-

«(ii) que l'annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant cette vente, dans au moins deux journaux publiés

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the requirement of the Bank Act, now applying only to banks in Québec, to all chartered banks wherever situate in Canada whereby banks must advertise their formal notices of sale in both official languages. At present, the Act restricts this practice to the province of Québec, where notices and advertisements are published in French language newspapers in English as well as in French.

(1) Paragraph 82(3)(d) at present reads as follows:

“(d) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made; and if the sale is in the Province of Québec at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language.”

(2) Subparagraph 89(4)(a)(ii) at present reads as follows:

“(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof; and if the sale is in the Province of Québec at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language;”

(3) Subparagraphs 89(4)(b)(i) and (ii) at present read as follows:

“(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in a newspaper, or in the Province of Québec in two newspapers, one in the English language and one in the French language, published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing, which notice shall, in the province of Québec, be in the English and the French languages, of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made;”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à étendre à toutes les banques à charte du Canada l'exigence, prévue par la Loi sur les banques et actuellement applicable uniquement aux banques du Québec, selon laquelle les banques sont tenues de publier leurs annonces de vente dans les deux langues officielles. Actuellement, la loi restreint cette pratique à la province de Québec où les avis et annonces sont publiés à la fois en français et en anglais dans les journaux de langue française.

(1) Voici le texte actuel de l'alinéa 82(3)d):

«d) qu'une annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant la vente, dans au moins deux journaux publiés à l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit; et si la vente a lieu dans la province de Québec, au moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue anglaise et un autre, en langue française.»

(2) Voici le texte actuel du sous-alinéa 89(4)a)(ii):

«(ii) que l'annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant cette vente, dans au moins deux journaux publiés dans l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit, énonçant les temps et lieu de ladite vente; et si la vente a lieu dans la province de Québec, au moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue anglaise, et un autre, en langue française;»

(3) Voici le texte actuel des sous-alinéas 89(4)b)(i) et (ii):

(i) la publication d'une annonce des temps et lieu de la vente dans un journal, ou dans la province de Québec, dans deux journaux, l'un publié en langue anglaise et l'autre en langue française, paraissant dans l'endroit où la vente doit avoir lieu ou le plus près de cet endroit, et

(ii) l'affichage d'un avis écrit, lequel dans la province de Québec, doit être dans les langues anglaise et française, énonçant les temps et lieu de cette vente, au bureau de poste le plus rapproché de l'endroit où la vente doit être faite;»

lished in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof; and, wherever possible in newspapers in general circulation at that place, at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language; and if there is no newspaper published in English or if there is no newspaper published in French, the advertisement shall be printed in bilingual form in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made."

(3) Subparagraphs 89(4)(b)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in two newspapers, one in the English language and one in the French language or, in the absence of either one of these newspapers, publication of an advertisement in English and in French, of the time and place of the sale in two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made, and
 (ii) posting of a notice in writing which notice shall be in the English and the French languages, of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made;”

dans l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit, énonçant les temps et lieu de ladite vente; et, lorsque c'est possible dans des journaux dont la circulation est générale dans cet endroit, au moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue française, et un autre, en langue anglaise; à défaut de journal publié en français, ou à défaut de journal publié en anglais, l'annonce doit paraître en format bilingue dans au moins deux journaux publiés dans l'endroit où la vente doit avoir lieu ou le plus près de cet endroit.»

(3) Les sous-alinéas 89(4)(b)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) la publication d'une annonce des temps et lieu de la vente dans deux journaux, l'un publié en langue française et l'autre en langue anglaise, ou à défaut de l'un ou de l'autre de ces journaux, la publication d'une annonce en français et en anglais des temps et lieu de la vente dans deux journaux, paraissant dans l'endroit où la vente doit avoir lieu ou le plus près de cet endroit, et
 (ii) l'affichage d'un avis écrit, lequel doit être dans les langues française et anglaise, énonçant les temps et lieu de cette vente, au bureau de poste le plus rapproché de l'endroit où la vente doit être faite;»

C-395

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-395

An Act to promote the electrification of railways

First reading, May 2, 1980

MR. ROBINSON (*Etobicoke-Lakeshore*)

C-395

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-395

Loi visant à promouvoir l'électrification des chemins de
fer

Première lecture le 2 mai 1980

M. ROBINSON (*Etobicoke-Lakeshore*)

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-395

BILL C-395

An Act to promote the electrification of
railways

Loi visant à promouvoir l'électrification des
chemins de fer

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Trunk
Line Electrification Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur l'électrification des grandes 5*
lignes.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,
"CN" means the Canadian National Rail-
way Company incorporated by chapter
13 of the Statutes of Canada, 1919 and
continued by the *Canadian National* 10
Railways Act, chapter C-10 of the
Revised Statutes of Canada, 1970;
"CP" means Canadian Pacific Limited in-
corporated as the Canadian Pacific
Railway Company by letters patent of 15
February 16, 1881, amended by supple-
mentary letters patent of July 3, 1971
pursuant to section 11.3 of the *Railway
Act*;
"VIA" means VIA Rail Canada Inc. in- 20
corporated by certificate of incorpora-
tion under the *Canada Business Corpo-
rations Act* on January 12, 1977 and
deemed by Transport Vote 52d of
Appropriation Act No. 1, 1977 to be a 25
railway company incorporated pursuant
to section 11 of the *Railway Act*.

2. Dans la présente loi,
«CN» désigne la Compagnie des chemins
de fer nationaux du Canada, société
constituée par le chapitre 13 des Statuts 10
du Canada, 1919 et maintenue en exis-
tence par la *Loi sur les Chemins de fer
nationaux du Canada*, le chapitre C-10
des Statuts révisés du Canada, 1970;
«CP» désigne le Canadien Pacifique Limi- 15
tée, société constituée sous le nom de
Compagnie du chemin de fer Canadien
du Pacifique par lettres patentes du 16
février 1881, modifiées par lettres
patentes supplémentaires du 3 juillet 20
1971 conformément à l'article 11.3 de la
Loi sur les chemins de fer;
«VIA» désigne VIA Rail Canada Inc.,
société constituée par certificat d'incor-
poration en vertu de la *Loi sur les cor- 25*
porations commerciales canadiennes le
12 janvier 1977 et réputée, par le crédit
52d des Transports de la *Loi n° 1 de*

Définitions

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to require the major railway companies to convert from diesel fuel to electricity as a source of propulsion over their most heavily travelled routes in central Canada, where secure hydro-electric power is available in abundance. The capital cost of such a project would be more than compensated for by savings in fuel and maintenance costs and by the superior performance and long life of electric locomotives. This is the conclusion of the Canadian Institute of Guided Ground Transport in its 1980 report to the government, *Alternatives to Air*. Substantial traffic would be attracted from less fuel-efficient modes of transport, resulting in significant economic benefits for Canada as well as enhanced mobility for all segments of society.

The most practical and direct route between each pair of cities would be used, combining segments of different railways where necessary. The double-tracked Montreal-Toronto-London route would be converted by January 1, 1985, Montreal-Ottawa and London-Windsor by January 1, 1987 and Montreal-Quebec City and Ottawa-Toronto by January 1, 1989.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à obliger les principales sociétés de chemins de fer à passer du combustible de diesel à l'électricité comme source de force motrice sur leurs itinéraires les plus achalandés du Canada central, où abondent les centrales hydroélectriques. Les dépenses d'immobilisation d'un tel projet seraient plus que compensées par les économies de combustible et de frais d'entretien et par le rendement supérieur et la longue durée d'utilisation des locomotives électriques. Telle est la conclusion à laquelle est parvenu l'«Institut canadien de transports terrestres guidés» dans le rapport intitulé *Alternatives to Air* qu'il a présenté au gouvernement en 1980. Il y aurait transfert d'une part considérable du trafic précédemment assuré par des modes de transport moins rentables du point de vue énergétique, d'où d'importants avantages économiques pour le Canada ainsi qu'une plus grande mobilité pour tous les segments de la société.

On suivrait l'itinéraire le plus pratique et le plus direct entre chaque couple de villes en combinant des tronçons de différentes compagnies en cas de besoin. L'itinéraire à double voie Montréal-Toronto-London serait électrifié d'ici au 1^{er} janvier 1985, les itinéraires, Montréal-Ottawa et London-Windsor d'ici au 1^{er} janvier 1987 et les itinéraires Montréal-Québec et Ottawa-Toronto d'ici au 1^{er} janvier 1989.

(3) Whenever a continuous route referred to in subsection (1) is declared by the Canadian Transport Commission to be

(3) Lorsque la Commission canadienne des transports déclare qu'une route ferroviaire continue mentionnée au paragraphe (1) est

1977 portant affectation de crédits, être compagnie de chemin de fer constituée conformément à l'article 11 de la Loi sur les chemins de fer.

CONVERSION OF TRUNK LINES

CONVERSION DES GRANDES LIGNES

Electrification of trackage

3. CN, CP and the Toronto Terminals Railway Company shall each equip for overhead electric power collection at 25 kilovolts alternating current their respective lines of railway designated in Column I of the Schedule between the corresponding places named in Columns II and III thereof no later than January 1 of the corresponding year fixed in Column IV thereof.

3. Les sociétés CN et CP ainsi que la Toronto Terminals Railway Company, doivent équiper de conducteurs électriques aériens de courant alternatif de 25 kilovolts leurs lignes de chemin de fer désignées à la colonne 1 de l'annexe entre les lieux indiqués en regard aux colonnes II et III et au plus tard au 1^{er} janvier de l'année indiquée en regard à la colonne IV de ladite annexe.

5 Électrification des voies

Conversion of motive power

4. (1) Until such time as it has purchased, leased or otherwise acquired a number of electric locomotives sufficient for exclusive electric operation over the lines of railway referred to in section 3 owned by it or over which it enjoys running rights, each of CN, CP and VIA shall fulfil its requirements for additional or replacement locomotives through the purchase, lease or acquisition of electric locomotives suitable for such operation, and until that time shall not acquire new diesel locomotives.

4. (1) Jusqu'à ce qu'elle ait acheté, loué ou autrement acquis un nombre de locomotives électriques suffisant pour le fonctionnement exclusivement électrique des lignes de chemin de fer mentionnées à l'article 3 qui lui appartient ou sur lesquelles elle a des droits de circulation, chacune des sociétés CN, CP et VIA doit satisfaire ses besoins de locomotives supplémentaires ou de remplacement par achat, location ou acquisition de locomotives électriques convenant à ce mode de fonctionnement et ne pas acquérir de nouvelles locomotives diesel.

Conversion de la force motrice

Rebuilt units

(2) Subsection (1) does not prevent the acquisition of diesel locomotives that have been assembled substantially from used components of locomotives previously in service on any railway.

(2) Le paragraphe (1) n'empêche pas l'acquisition de locomotives diesel construites en grande partie à partir de pièces d'occasion provenant de locomotives qui étaient antérieurement en service.

Locomotives reconstruites

Passenger services

5. (1) Where one or more segments of railway line equipped for electric operation pursuant to section 3 form a continuous route between the origin and the destination points of a rail passenger service that was operated by VIA on April 1, 1979, VIA shall employ that continuous route for the operation of all such services between those points, except such services if any as are necessary to maintain adequate and suitable accommodation to intermediate points on any other route connecting those points.

5. (1) Lorsqu'un ou plusieurs tronçons de ligne équipés pour la traction électrique conformément à l'article 3 constituent une ligne ferroviaire continue entre les lieux d'origine et de destination d'un service de transport ferroviaire de voyageurs qui était exploité par VIA le 1^{er} avril 1979, VIA doit utiliser cette ligne continue pour tous ses services entre ces lieux, à l'exception, le cas échéant, de ceux qui sont nécessaires pour assurer un service suffisant et approprié à des lieux intermédiaires situés sur quelque autre ligne reliant ces lieux.

Services voyageurs

Existing agreements and orders

(2) Whenever a continuous route referred to in subsection (1) is declared by the Canadian Transport Commission to be

(2) Lorsque la Commission canadienne des transports déclare qu'une ligne ferroviaire continue mentionnée au paragraphe (1) est

45 Accords en vigueur et ordonnances

équipés pour la traction électrique, tous ces
 trains en service d'entretien passés par VIA
 avec la C.N. le 1^{er} ou le 2^e mai au chef de
 Canada en vertu des services qui y sont men-
 tionnés et toutes obligations de la C.N. en
 vertu de ces services sont réputées
 transférées de la manière et dans la mesure
 nécessaire aux autres compagnies avec les
 approbations de la participation.

equipped for electric operation, any main-
 tenance contracts entered into by VIA with
 C.N. CP or other railway in right of Canada
 with respect to the services referred to in this
 subsection and any other of the C.N. in
 relation to these services shall be deemed
 to be awarded in the manner and to the
 extent necessary to conform with this
 subsection.

equipped for electric operation, any unexpired contracts entered into by VIA with CN, CP or Her Majesty in right of Canada with respect to the services referred to in that subsection, and any order of the Commission in relation to those services, shall be deemed to be amended in the manner and to the extent necessary to conform with that subsection.

équipée pour la traction électrique, tous contrats en cours d'exécution passés par VIA avec le CN, le CP ou Sa Majesté du chef du Canada au sujet des services qui y sont mentionnés et toutes ordonnances de la Commission au sujet de ces services sont réputés modifiés de la manière et dans la mesure nécessaires à les rendre compatibles avec les dispositions de ce paragraphe.

alternating current of not less than 25 kilovolts...
 Schedules I and II of the Regulations...
 Schedule I of the Regulations...
 Schedule II of the Regulations...

alternating current of not less than 25 kilovolts...
 Schedules I and II of the Regulations...
 Schedule I of the Regulations...
 Schedule II of the Regulations...

(1) Until such time as it has purchased, leased or otherwise acquired a number of electric locomotives sufficient for exclusive service on the lines of railway referred to in section 3 owned by it or over which it enjoys running rights, each of CN, CP and VIA shall fulfil its requirements for additional or replacement locomotives through the purchase, lease or acquisition of electric locomotives suitable for such operation, and until that time shall not acquire any diesel locomotives.

(1) Jusqu'à ce qu'elle ait acheté, loué ou autrement acquis un nombre de locomotives électriques suffisant pour le fonctionnement exclusif des lignes de chemins de fer mentionnées à l'article 3 ou lui appartient ou sur lesquelles elle a des droits de circulation, chacune des sociétés CN, CP et VIA doit satisfaire ses besoins de locomotives supplémentaires ou de remplacement par achat, location ou acquisition de locomotives électriques convenant à ce mode de fonctionnement et ne pas acquérir de nouvelles locomotives diesel.

(2) Subsection (1) does not prevent the acquisition of diesel locomotives that have been acquired substantially from used components of locomotives previously in service on any railway.

(2) Le paragraphe (1) n'empêche pas l'acquisition de locomotives diesel construites en grande partie à partir de pièces d'occasion provenant de locomotives qui étaient antérieurement en service.

(1) Where one or more segments of railway lines equipped for electric operation pursuant to section 3 form a continuous route between the origin and the destination points of a rail passenger service that was operated by VIA on April 1, 1979, VIA shall employ this continuous route for the operation of all such services between those points, except such services if any as are necessary to maintain adequate and suitable accommodations to intermediate points on any other route connecting those points.

(1) Lorsqu'un ou plusieurs tronçons de ligne équipés pour la traction électrique conformément à l'article 3 constituent une ligne ferroviaire continue entre les lieux d'origine et de destination d'un service de transport ferroviaire de voyageurs qui était exploité par VIA le 1^{er} avril 1979, VIA doit utiliser cette ligne continue pour tous ses services entre ces lieux, à l'exception, le cas échéant, de ceux qui sont nécessaires pour assurer des services suffisants et appropriés à des lieux intermédiaires situés sur quelque autre ligne reliant ces lieux.

(2) Whenever a continuous route referred to in subsection (1) is declared by the Canadian Transport Commission to be

(2) Lorsque la Commission canadienne des transports déclare qu'une ligne ferroviaire continue mentionnée au paragraphe (1) est

SCHEDULE — ANNEXE

I	II	III	IV
Subdivision	From/De	To/À	Date
<i>CP Rail</i>			
Trois-Rivières	Québec (Gare du Palais)	St-Martin Jct.	1989
Park Avenue	St-Martin Jct.	Jacques-Cartier Jct.	1989
M. & O.	Vaudreuil (Dorion)	Ottawa (M&O Jct.)	1987
Belleville	Smiths Falls	Leaside	1989
Don Branch	Leaside	Don	1989
Windsor	Chatham	Windsor	1987
<i>CN Rail</i>			
Saint-Laurent	Jacques-Cartier Jct.	Jonction de l'Est	1989
Mont-Royal	Jonction de l'Est	Montréal (Gare centrale)	1989
Montréal	Montreal (Central Station)	Dorval	1985
Kingston	Dorval	Toronto (Cherry St.)	1985
Alexandria	M&O Jct.	Ottawa (Station)	1987
Beachburg	Ottawa (Gare)	Federal	1989
Smiths Falls	Federal	Smiths Falls East	1989
Oakville	Toronto (Bathurst St.)	Hamilton (Bayview)	1985
Dundas	Hamilton (Bayview)	London	1985
Strathroy	London	Komoka	1987
Longwood	Komoka	Glencoe	1987
Chatham	Glencoe	Chatham	1987
<i>Toronto Terminals Railway</i>			
	Don	Cherry St.	1989
	Cherry St.	Union Station	1985
	Union Station	Bathurst St.	1985

C-398

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-398

An Act to amend the Official Languages Act

First reading, May 2, 1980

MR. JOYAL

C-398

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-398

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles

Première lecture le 2 mai 1980

M. JOYAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-398

BILL C-398

An Act to amend the Official Languages Act

Loi modifiant la Loi sur les langues
officielles

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. O-2

1. The *Official Languages Act* is amended
by adding thereto, immediately after section
1 thereof, the following heading and section:

1. La *Loi sur les langues officielles* est
modifiée par l'insertion, immédiatement 5
après l'article 1, de la rubrique et de l'article
qui suivent:

S.R., c. O-2

“LINGUISTIC AND CULTURAL OBJECTIVES
OF PARLIAMENT

«OBJECTIFS DU PARLEMENT EN MATIÈRE
LINGUISTIQUE ET CULTURELLE

1.1 (1) Whereas it is necessary

1.1 (1) Attendu la nécessité

a) to enrich and strengthen the cultural
and social fabric of Canada, taking into
account the federal and bilingual char- 10
acter of Canada;

a) d'enrichir et de consolider le patri-
moine culturel et social du Canada, 10
compte tenu de son caractère fédéral et
bilingue,

b) to ensure that Canadians wishing to
travel or settle in a region of Canada in
which their mother tongue, one of the
official languages, is not spoken by the 15
majority of Canadians resident in the
region are not subjected to discrimina-
tory practices by an institution of the Par-
liament or Government of Canada
because of their mother tongue; and 20

b) de s'assurer que les Canadiens dési-
reux de voyager ou de s'installer dans
une région du Canada où leur langue 15
maternelle, une des langues officielles,
n'est pas parlée par la majorité des
Canadiens y résidant ne soient pas assu-
jettis à des pratiques discriminatoires
par une institution du Parlement ou du 20
gouvernement du Canada en raison de
leur langue maternelle, et

c) to support the attainment of such
demographic goals in respect of the size,
rate of growth, structure and geographic
distribution of the Canadian population,
as tend to support and promote the prin- 25
ciple of equality between the two official
languages and linguistic groups,

c) de favoriser la poursuite d'objectifs
démographiques relatifs au chiffre, au
taux de croissance, à la composition et à 25
la répartition géographique de la popu-
lation canadienne qui tendent à appuyer
et promouvoir le principe d'égalité des

Linguistic and
cultural
objectives

Objectifs en
matière
linguistique et
culturelle

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to clarify and make more precise the principle of equality between the two official languages, in view of the fact that the proclamation of their equal status has proved to be insufficient for the achievement of such equality in the institutions and practices of government.

Clause 1: The purpose of this clause is to prompt the Parliament and Government of Canada, in the exercise of their powers, to take into consideration, in addition to the interest and welfare of the Canadian people generally, the fact that one of the essential purposes of the Canadian federation is to guarantee the security and development of the French language and of the culture based upon it.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à rendre plus clair et précis le principe d'égalité des deux langues officielles, compte tenu du fait qu'il s'est avéré insuffisant de proclamer l'égalité des langues pour qu'elle se réalise dans les institutions et pratiques du gouvernement.

Article 1 du bill. — Cet article vise à inciter le Parlement et le gouvernement du Canada dans l'exercice de leurs pouvoirs, à prendre en considération, outre le bien-être et l'intérêt du peuple canadien en général, le fait que l'un des buts essentiels de la fédération canadienne est de garantir la sauvegarde et l'épanouissement de la langue française et de la culture dont elle constitue l'assise.

it is hereby recognized and declared that the linguistic and cultural policy of Canada, and the rules and regulations made under this Act and any other law of Canada, shall be designed and administered in such a manner as to promote

- d) the equality of the two official languages as regards their use in the institutions of the Parliament and Government of Canada, considering their status as the Canadian languages of work; and
- e) the maintenance of an equitable balance between anglophone and francophone Canadians as regards their participation in the institutions, programs and initiatives of the Parliament and Government of Canada.

(2) It is further declared that, in the exercise of their respective powers, neither the Parliament nor the Government of Canada shall act in a manner that compromises the integrity or inhibits the development of the French language and culture."

2. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefore:

"4. (1) English and French are the languages of Canadian legislation.

(2) Bills shall be drafted in both official languages; they shall also be introduced in the Senate and in the House of Commons, passed and assented to in both languages.

(3) The Acts of the Parliament of Canada shall be printed and published in both official languages.

(4) All rules, orders, regulations, by-laws and proclamations that are required by or under the authority of any Act of the Parliament of Canada to be published in the official gazette of Canada shall be drafted and made or issued in both official languages and shall be published accordingly in both official languages.

(5) Any institution of the Parliament or Government of Canada communicating

deux langues officielles et des deux groupes linguistiques,

il est par les présentes reconnu et déclaré que la politique linguistique et culturelle du Canada, ainsi que les règles et règlements établis en vertu de la présente loi et toute autre loi du Canada, sont conçus et mis en oeuvre en vue de promouvoir

- d) l'égalité des deux langues officielles quant à leur emploi dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, vu qu'elles sont les langues de travail canadiennes, et
- e) le maintien d'un juste équilibre entre les Canadiens de chaque langue officielle quant à leur participation aux institutions, programmes et initiatives du Parlement et du gouvernement du Canada.

(2) Il est en outre déclaré que ni le Parlement ni le gouvernement du Canada n'agiront, dans l'exercice de leurs pouvoirs respectifs, de manière à compromettre l'intégrité ou l'épanouissement de la langue et de la culture française.»

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"4. (1) Le français et l'anglais sont les langues de la législation canadienne.

(2) Les projets de loi sont rédigés dans les deux langues officielles. Ils sont également déposés au Sénat et à la Chambre des communes, adoptés et sanctionnés dans ces deux langues.

(3) Les lois du Parlement du Canada sont imprimées et publiées dans les deux langues officielles.

(4) Les règles, ordonnances, décrets, règlements et proclamations, dont la publication au journal officiel du Canada est requise en vertu d'une loi du Parlement du Canada, sont rédigés, établis et publiés dans les deux langues officielles.

(5) Toute institution du Parlement ou du gouvernement du Canada communi-

Parliament, guardian of the French culture

Languages of legislation

Drafting and introduction of bills

Publication of Acts

Drafting and publication of regulations

Instructions to legislative drafters

Le Parlement, protecteur de la culture française

Langues de la législation

Rédaction et dépôt des bills

Publication des lois

Rédaction et publication des règlements

Instructions aux rédacteurs des lois

Clause 2: This clause would fill some gaps in the present Act and in section 133 of the *British North America Act*. It would make French a truly autonomous language of Canadian legislation, right from its initial drafting stage, instead of leaving it relegated to its present role as a mere language of translation. At the same time, this provision would ensure the implementation of French as a language of work in the legislative process.

Section 4 at present reads as follows:

"4. All rules, orders, regulations, by-laws and proclamations that are required by or under the authority of any Act of the Parliament of Canada to be published in the official gazette of Canada shall be made or issued in both official languages and shall be published accordingly in both official languages, *except that where the authority by which any such rule, order, regulation, by-law or proclamation is to be made or issued is of the opinion that its making or issue is urgent and that to make or issue it in both official languages would occasion a delay prejudicial to the public interest, the rule, order, regulation, by-law or proclamation shall be made or issued in the first instance in its version in one of the official languages and thereafter, within the time limited for the transmission of copies thereof or its publication as required by law, in its version in the other, each such version to be effective from the time the first is effective.*"

Section 133 of the *British North America Act* at present reads as follows:

"133. Either the English or the French Language may be used by any Person in the Debates of the Houses of the Parliament of Canada and of the Houses of the Legislature of Quebec; and both those Languages

Article 2 du bill. — Cet article comblerait certaines lacunes dans la *Loi* actuelle et dans l'article 133 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*. Il ferait du français, au lieu d'une simple langue de traduction, une langue autonome de la législation canadienne, à partir de sa rédaction. En même temps, cette disposition garantirait au français son statut de langue de travail dans le processus législatif.

Voici le texte actuel de l'article 4:

"4. Les règles, ordonnances, règlements et proclamations, dont la publication au journal officiel du Canada est requise en vertu d'une loi du Parlement du Canada, seront établis et publiés dans les deux langues officielles. *Toutefois, lorsque l'autorité qui établit une règle, une ordonnance, un décret, un règlement ou une proclamation estime qu'il est urgent de les établir et que leur établissement dans les deux langues officielles entraînerait un retard préjudiciable à l'intérêt public, la règle, l'ordonnance, le décret, le règlement ou la proclamation seront établis d'abord dans l'une des langues officielles, puis dans l'autre, en respectant le délai légal fixé pour la communication d'exemplaires de ces actes ou leur publication. La dernière version prendra effet à la même date que la première.*"

Voici le texte actuel de l'article 133 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*:

"133. Dans les chambres du parlement du Canada et les chambres de la législature de Québec, l'usage de la langue française ou de la langue anglaise, dans les débats, sera facultatif; mais dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux respectifs de ces chambres, l'usage de ces deux langues sera obligatoire; et dans toute plaidoirie ou pièce de

with the Department of Justice or any other institution for the purpose of having a Bill or other legislative instrument drafted shall do so in writing in both official languages, and any official document serving as instructions for the drafting of a Bill or other legislative instrument shall be furnished in both official languages.”

3. The heading preceding section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“DUTIES OF INSTITUTIONS IN RELATION TO OFFICIAL LANGUAGES

8.1 (1) English and French are the languages of work of the institutions of the Parliament and Government of Canada.

(2) Every department or other institution of the Parliament or Government of Canada has the duty to ensure the observance of an equitable balance in the number of positions reserved by it for anglophones and for francophones.

(3) In hiring new employees or granting new contracts of any kind, every department or other institution shall take into account the need to ensure an equitable balance between the two linguistic groups, anglophone and francophone, and the right of each group to work in its own language.

(4) At the time of promotion, such balance shall be achieved gradually and according to the needs of the various institutions.

(5) The safeguard of personal interests vested in employees employed at the coming into force of this section shall not impede its enforcement.

(6) In this section, “employee” means a person directly or indirectly employed by any institution of the Parliament or Government of Canada and includes any person whose services rendered to an institution are paid for under a contract of any kind.”

Languages of work

Equitable balance between anglophones and francophones

Methods for maintaining an equitable balance

Promotions subject to equity between the two groups

“Vested interests” affected

Definition: “employee”

quant avec le ministère de la Justice ou une autre institution en vue de faire rédiger un projet de loi ou autre texte législatif le fait par écrit bilingue, et tout document officiel servant d'instructions pour la rédaction d'un tel projet est en format bilingue.»

3. La rubrique précédant l'article 9 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«DEVOIRS DES INSTITUTIONS EN CE QUI A TRAIT AUX LANGUES OFFICIELLES

8.1 (1) Le français et l'anglais sont les langues de travail des institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.

(2) Il incombe aux ministères, départements et autres institutions du Parlement et du gouvernement du Canada d'assurer l'observation d'un juste équilibre dans le nombre d'emplois qu'ils réservent aux francophones et aux anglophones.

(3) Le recrutement de nouveaux employés et l'attribution de nouveaux contrats de toute nature par un ministère ou département ou une autre institution se font en tenant compte de la nécessité d'assurer un juste équilibre entre les deux groupes linguistiques, francophones et anglophones, et du droit qu'a chaque groupe de travailler en sa propre langue.

(4) A l'occasion des promotions, cet équilibre est réalisé progressivement et dans la mesure des besoins des diverses institutions.

(5) La sauvegarde des droits personnels acquis par les employés en service au moment de la mise en vigueur du présent article ne peut entraver l'application de celui-ci.

(6) Dans cet article, «employé» désigne une personne employée directement ou indirectement par une institution du Parlement ou du gouvernement du Canada, et comprend toute personne dont les services rendus à une

Les langues de travail

Juste équilibre entre franco-phones et anglophones

Méthodes pour observer un juste équilibre

Promotions soumises à l'équilibre des deux groupes

Les «droits acquis» sont affectés

Définition: «employé»

5

5

10

10

15

15

20

20

25

25

30

30

35

35

40

40

shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; and either of those Languages may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec.

The Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published in both those Languages."

Clause 3: The purpose of this clause is to have the principle stated in section 2 of the Act applied in concreto. Equality between the two official languages cannot be achieved without a balanced participation of both linguistic groups in the departments, agencies and corporations of the Crown.

The heading preceding section 9 at present reads as follows:

"DUTIES OF DEPARTMENTS ETC., IN RELATION TO OFFICIAL LANGUAGES"

procédure par-devant les tribunaux ou émanant des tribunaux du Canada qui seront établis sous l'autorité du présent acte, et par-devant tous les tribunaux ou émanant des tribunaux de Québec, il pourra être fait également usage, à faculté, de l'une ou de l'autre de ces langues.

Les actes du parlement du Canada et de la législature de Québec devront être imprimés et publiés dans ces deux langues.»

Article 3 du bill. — Cet article a pour but de faire appliquer in concreto le principe énoncé à l'article 2 de la Loi. On ne pourra jamais parvenir à l'égalité de statut des deux langues officielles sans une participation équilibrée des deux groupes linguistiques aux ministères, organismes et corporations de la Couronne.

Voici le texte actuel de la rubrique précédant l'article 9:

«DEVOIRS DES MINISTÈRES, ETC., EN CE QUI A TRAIT AUX LANGUES OFFICIELLES»

(3) The Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation submitted to the Clerk of the Privy Council for registration, pursuant to the Statutory Warrant, every Bill introduced in or every Act and every Bill introduced in or presented to the House of Commons, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the principles and objectives of this Act and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following heading and section:

“SUPREMACY OF THIS ACT

11.1 (1) Every law of Canada shall, unless it is expressly declared by an Act of the Parliament of Canada that it shall operate notwithstanding the *Official Languages Act*, be so construed and applied as not to abrogate, abridge or infringe the principles and objectives of this Act.

(2) Where it is deemed impossible, under the normal principles of construction, to apply any provision of a law of Canada so as not to abrogate, abridge or infringe the principles or objectives of this Act, such provision is null and void.

(3) The Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration, pursuant to the *Statutory Instruments Act*, and every Bill introduced in or presented to the House of Commons, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the principles and objectives of this Act and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.”

5. (1) Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“25. (1) It is the duty of the Commissioner to take all actions and measures within his authority with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act and, for that purpose, to conduct and carry out investigations either on his own initiative or pursuant to any complaint made to him, to hold hearings and to report and make

institution sont payés en vertu d'un contrat quelconque.»

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 11, de la rubrique et de l'article qui suivent:

«SUPRÉMATIE DE LA PRÉSENTE LOI

11.1 (1) Toute loi du Canada, à moins qu'une loi du Parlement du Canada ne déclare expressément qu'elle s'appliquera nonobstant la *Loi sur les langues officielles*, doit s'interpréter et s'appliquer de manière à ne pas supprimer, restreindre ou enfreindre les principes et objectifs de la présente loi.

(2) S'il est réputé impossible, d'après les principes d'interprétation acquis, d'appliquer une disposition d'une loi du Canada sans qu'elle supprime, restreigne ou enfreigne les principes ou objectifs de la présente loi, cette disposition est nulle pour toutes fins que de droit.

(3) Le ministre de la Justice doit, en conformité de règlements prescrits par le gouverneur en conseil, examiner tout règlement transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires*, comme tout projet ou proposition de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes, en vue de rechercher si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les principes et objectifs de la présente loi, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.»

5. (1) L'article 25 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«25. (1) Il incombe au Commissaire de prendre, dans les limites de ses pouvoirs, toutes les mesures propres à faire reconnaître le statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur. A cette fin, il procédera à des instructions, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes reçues par lui; il tiendra les audiences et fera les rapports et recom-

Construction of legislation

Provision void in case of conflict

Duties of the Minister of Justice

Duties of the Commissioner under Act

Interprétation de la législation

Conflit entraîne nullité

Devoirs du ministre de la Justice

Devoirs du Commissaire en vertu de la loi

Clause 4: This clause restates the binding nature of the Act and its supremacy over all other Acts and regulations of the Parliament and Government of Canada, so as to underline its character of fundamental Canadian law.

Article 4 du bill. — Cet article exprime de nouveau le caractère obligatoire de la Loi et sa primauté sur toutes les lois et règlements du Parlement et du gouvernement canadiens de manière à souligner son caractère de loi fondamentale du pays.

Clause 5: The provisions in this clause would introduce a quasi-judicial procedure, within the framework of public hearings, as the best possible technique for controlling the implementation of the Act. The decisions rendered by the Commissioner following such hearings would have the force of law, and any person failing to comply with such decisions would be liable to penal consequences.

Article 5 du bill. — Les dispositions sous cet article introduiraient une procédure quasi-judiciaire dans le contexte d'audiences publiques comme mécanisme de contrôle par excellence de l'application de la Loi. Les décisions rendues par le Commissaire à la suite de telles audiences auraient force de loi, et toute personne contrevenant à ses décisions serait sujette à des conséquences pénales.

(1) Section 25 at present reads as follows:

(1) Voici le texte actuel de l'article 25:

«25. It is the duty of the Commissioner to take all actions and measures within his authority with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act in the administration of the affairs of the institutions of the Parliament and Government of Canada and, for that purpose, to conduct and carry out investigations either on his own

«25. Il incombe au Commissaire de prendre, dans les limites de ses pouvoirs, toutes les mesures propres à faire reconnaître le statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur dans l'administration des affaires des institutions du Parlement et du gouvernement du Canada. A cette fin, il procédera à des instructions, soit de sa propre initiative, soit à la suite

recommendations with respect thereto as provided in this Act.

mandations prévus en l'occurrence par la présente loi.

Public hearings

(2) The Commissioner may hold a public hearing in connection with any matter concerning the official languages in respect of which he deems that it is in the public interest to hold such a hearing."

(2) Le Commissaire peut tenir une audience publique à propos de toute question se rapportant aux langues officielles pour laquelle il estime qu'une telle audience est dans l'intérêt public.»

Audiences publiques

(2) Subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 26(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Investigation of complaints

"26. (1) Subject to this Act, the Commissioner shall investigate any complaint made to him to the effect that, in any particular instance or case,

«26. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, le Commissaire instruira toute plainte reçue par lui et énonçant que, dans un cas particulier,

Instruction des plaintes

(a) the status of an official language was not or is not being recognized, or

a) le statut d'une langue officielle n'a pas été ou n'est pas reconnu, ou

(b) the spirit and intent of this Act was not or is not being complied with."

b) l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur n'ont pas été ou ne sont pas respectés.»

(3) Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Investigations to be conducted in private and hearings in public

"28. (1) Subject to this Act, every investigation by the Commissioner shall be conducted in private and all hearings by the Commissioner shall be held in public.

«28. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, les instructions effectuées par le Commissaire seront secrètes et les audiences tenues par le Commissaire seront publiques.

L'instruction est secrète, l'audience, publique

Opportunity to answer allegations and criticisms

(2) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing in carrying out an investigation where no adverse allegation or criticism is in dispute but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds for his making a report or recommendation that may adversely affect any individual or corporation or any department or other institution, before completing the investigation, he shall, by notice to that individual, corporation, department or institution, give a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism, and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

(2) Le Commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience lorsqu'il effectue une instruction tant que les plaintes, les allégations défavorables ou les critiques ne sont pas contestées. Toutefois, si au cours d'une instruction, le Commissaire estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier, à une corporation, ou à un ministère, un département ou une autre institution, avant de terminer l'instruction, il donnera, par avis à ce particulier, cette corporation, ce ministère, ce département ou cette institution pleine et entière possibilité de répondre aux allégations défavorables ou aux critiques et, à cette fin, de se faire assister ou représenter par un avocat.

Possibilité de répondre aux allégations et critiques

Decision of Commissioner where adverse allegations are not answered

(3) Where, within such time as the Commissioner may specify in a notice given under subsection (2), the individual, corporation, department or other institu-

(3) Si, dans le délai fixé par le Commissaire dans un avis qu'il donne en vertu du paragraphe (2), le particulier, la corporation, le ministère, le département ou l'au-

Décision du Commissaire en cas de défaut de répondre aux allégations

initiative or pursuant to any complaint made to him and to report and make recommendations with respect thereto as provided in this Act.”

(2) Subsection 26(1) at present reads as follows:

“26. (1) Subject to this Act, the Commissioner shall investigate any complaint made to him to the effect that, in any particular instance or case,

(a) the status of an official language was not or is not being recognized, or

(b) the spirit and intent of this Act was not or is not being complied with

in the administration of the affairs of any of the institutions of the Parliament or Government of Canada.”

(3) Section 28 at present reads as follows:

“28. (1) Every investigation by the Commissioner *under this Act* shall be conducted in private.

(2) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing *and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner*, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds for his making a report or recommendation that may adversely affect any individual or any department or other institution, he shall, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual, department or institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism, and to be assisted or represented by counsel for that purpose.”

(4) Subsection 29(1) at present reads as follows:

“29. (1) Subject to this Act, the Commissioner may regulate the procedure to be followed by him in carrying out any investigation under this Act.”

(5) These provisions are of a procedural nature.

(6) Sections 31, 32 and 33 at present read as follows:

“31. (1) *This section applies* where, after carrying out any investigation under this Act, the Commissioner is of the opinion that an act or omission that was the subject of the *investigation* is or was or appears to be or have been

(a) contrary to the provisions of this Act;

(b) contrary to the spirit *and intent* of this Act *but in accordance with the provisions of any other Act of the Parliament of Canada or any regulations thereunder, or in accordance with a practice that leads or is likely to lead to any involuntary contravention of this Act*; or

(c) *passed wholly or partly on mistake or inadvertence.*

(2) Where the Commissioner is of opinion

(a) that the act or omission that was the subject of the investigation should be referred to any department or other institution concerned for consideration and action if necessary,

(b) that any Act or regulations thereunder described in paragraph (1)(b) should be reconsidered or any practice described in that paragraph should be altered or discontinued, or

(c) that any other action should be taken,

the Commissioner shall report *his opinion and his reasons therefor* to the Clerk of the Privy Council and the deputy head or other administrative head of any department or other institution concerned *and may in his report make such recommendations with respect thereto as he thinks fit, and, in any such case, may request the department or other institution concerned to notify him within a specified time of the action, if any, that it proposes to take to give effect to his recommendations.*

des plaintes reçues par lui et fera les rapports et recommandations prévus en l'occurrence par la présente loi.»

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 26(1):

«26. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, le Commissaire instruira toute plainte reçue par lui et énonçant que, dans un cas particulier,

a) le statut d'une langue officielle n'a pas été ou n'est pas reconnu, ou

b) l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur n'ont pas été ou ne sont pas respectés

dans l'administration des affaires de l'une des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada.»

(3) Voici le texte actuel de l'article 28:

«28. (1) Toute instruction effectuée par le Commissaire *en vertu de la présente loi* sera secrète.

(2) Le Commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience, *et personne ne peut, de plein droit, exiger d'être entendu par lui*. Toutefois, si au cours d'une instruction, le Commissaire estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à un ministère, un département ou une autre institution, il *prendra* avant de terminer l'instruction *toute mesure raisonnable pour donner* à ce particulier, ce ministère, ce département ou cette institution pleine et entière possibilité de répondre aux allégations défavorables ou aux critiques et, à cette fin, de se faire assister ou représenter par un avocat.»

(4) Voici le texte actuel du paragraphe 29(1):

«29. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, le Commissaire peut établir les règles de procédure qu'il suivra lors de toute instruction faite en vertu de la présente loi.»

(5) Ces dispositions sont d'ordre procédural.

(6) Voici le texte actuel des articles 31, 32 et 33:

«31. (1) *Le présent article s'applique* lorsque, après avoir *procédé à une instruction* en vertu de la présente loi, le Commissaire est d'avis que l'acte ou l'omission qui ont fait l'objet de *l'instruction* sont, étaient ou paraissent être ou avoir été

a) contraires aux dispositions de la présente loi;

b) contraires à l'esprit de la présente loi *et à l'intention du législateur mais conformes aux dispositions de toute autre loi du Parlement du Canada ou de tout règlement y afférent, ou conformes à une pratique qui conduit ou risque de conduire à une contravention involontaire à la présente loi*; ou

c) *fondés en tout ou en partie sur l'erreur ou l'inattention.*

(2) Si le Commissaire est d'avis

a) que la question soulevée par l'acte ou l'omission qui ont fait l'objet de l'instruction doit être renvoyée à un ministère, un département ou une autre institution en cause pour examen et suite à donner si nécessaire,

b) qu'une loi ou des règlements y afférents, visés à l'alinéa (1)b), doivent être reconsidérés ou qu'une pratique visée dans cet alinéa doit être modifiée ou abandonnée, ou

c) qu'une autre mesure doit être prise,

le Commissaire fera, au greffier du Conseil privé et au sous-chef ou autre chef administratif du ministère, du département ou de toute autre institution en cause, un rapport dans lequel il donnera son avis et les raisons qui le motivent. Il pourra y faire les recommandations qu'il juge appropriées et, en l'occurrence, demander au ministère, au département ou à toute autre institution en cause de l'aviser, dans un délai

tion does not answer the adverse allegations or criticism contained in the notice, the Commissioner shall render such decision and make such report and recommendations to the Clerk of the Privy Council, the individual and the head, deputy head or other administrative head of any corporation, department or other institution as are warranted under the circumstances. 5

(4) Any person failing, within the time specified, to answer the adverse allegations or criticism contained in a notice referred to in subsection (2) shall forfeit his right to be heard by the Commissioner and any right of judicial redress that he may have against a decision made under subsection (3). 10 15

(5) Where, within the time specified, the individual, corporation, department or other institution answers the adverse allegations or criticism or notifies the Commissioner in writing of an intention to dispute them or to be heard, the Commissioner shall hold a public hearing concerning such allegations or criticism. 20 25

(6) The Commissioner shall give notice in the official gazette of Canada of any public hearing to be held by him under this Act.

(7) A notice given pursuant to subsection (6) shall also be published by the Commissioner in one or more anglophone and francophone newspapers of general circulation within the National Capital Region, the area where the matter to which the hearing relates was raised and any area normally served by the individual, corporation or institution concerned. 30 35

(8) Any person having an interest in matters raised in a notice of public hearing given under this Act has a right to be heard by the Commissioner. 40

(4) Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 45

tre institution ne répond pas aux allégations défavorables ou aux critiques contenues dans l'avis, le Commissaire rendra la décision et fera, au greffier du Conseil privé, au particulier et au chef, sous-chef ou autre chef administratif de la corporation, du ministère, du département ou de l'autre institution en cause, le rapport et les recommandations qui s'imposent. 5 10

(4) Quiconque ne répond pas dans les délais voulus aux allégations défavorables ou aux critiques contenues dans un avis mentionné au paragraphe (2) est déchu de son droit d'être entendu par le Commissaire ainsi que de tout droit de recours en justice qu'il peut avoir contre une décision rendue en vertu du paragraphe (3). 15

(5) Si, dans les délais voulus, le particulier, la corporation, le ministère, le département ou l'autre institution répond aux allégations défavorables ou aux critiques ou signifie par écrit au Commissaire son intention de les contester ou de se faire entendre, le Commissaire doit tenir une audience publique à propos desdites allégations ou critiques. 20 25

(6) Le Commissaire doit donner, dans le journal officiel du Canada, avis de toute audience publique qu'il tient en vertu de la présente loi. 30

(7) Un avis donné en vertu du paragraphe (6) doit aussi être publié par le Commissaire dans un ou plusieurs journaux francophones et anglophones ayant une circulation générale dans la région de la Capitale nationale, dans la région où la question faisant l'objet de l'audience a été soulevée et dans toute région qui est normalement desservie par le particulier, la corporation ou l'institution en cause. 35 40

(8) Toute personne ayant un intérêt aux questions soulevées dans un avis d'audience publique donné en vertu de la présente loi peut, de plein droit, être entendu par le Commissaire. 45

(4) Le paragraphe 29(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Forfeiture of rights

Public hearing

Notice of hearing

Publication of notice

Audi alteram partem

Déchéance de droits

Audience publique

Avis d'audience

Publication de l'avis

Audi alteram partem

32. In the case of an investigation carried out by the Commissioner pursuant to any complaint made to him, the Commissioner shall inform the complainant, and any individual, department or institution by whom or on whose behalf any answer relating to the complaint has been made pursuant to subsection 28(2), in such manner and at such time as he thinks proper, of the results of the investigation and, where any recommendations have been made by the Commissioner under section 31 but no action that seems to him to be adequate and appropriate is taken thereon within a reasonable time after the making of the recommendations, he may inform the complainant of his recommendations and make such comments thereon as he thinks proper and, in any such case, shall provide a copy of such recommendations and comments to any individual whom he is required by this section to inform of the results of the investigation.

33. (1) If within a reasonable time after the making of a report containing any recommendations under section 31, no action is taken thereon that seems to the Commissioner to be adequate and appropriate, the Commissioner, in his discretion and after considering any reply made by or on behalf of any department or other institution concerned, may transmit a copy of the report and recommendations to the Governor in Council and may thereafter make such report thereon to Parliament as he deems appropriate.

(2) The Commissioner may disclose in any report made by him under this section such matters as in his opinion ought to be disclosed in order to establish the grounds for his conclusions and recommendations, but in so doing shall take every reasonable precaution to avoid disclosing any matter the disclosure of which would or might be prejudicial to the defence or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

(3) The Commissioner shall attach to every report made by him under this section a copy of any reply made by or on behalf of any department or other institution concerned."

spécifié, des mesures qu'ils se proposent de prendre, le cas échéant, pour donner effet à ses recommandations.

32. Dans le cas d'une instruction à laquelle le Commissaire a procédé à la suite d'une plainte reçue par lui, le Commissaire communiquera au plaignant, et aux particuliers, ministères, départements ou institutions par lesquels ou pour lesquels une réponse relative à la plainte a été faite en conformité du paragraphe 28(2), les résultats de l'instruction, de la manière et au moment qu'il estime convenables et, lorsque des recommandations ont été faites par le Commissaire en vertu de l'article 31, mais qu'aucune mesure lui paraissant suffisante et appropriée n'est prise dans un délai raisonnable après la communication de ses recommandations, il peut communiquer au plaignant ses recommandations et faire à leur sujet les commentaires qu'il juge à propos et, en ce cas, il doit fournir une copie de ces recommandations et commentaires aux particuliers auxquels le présent article l'oblige à communiquer les résultats de l'instruction.

33. (1) Si aucune mesure lui paraissant suffisante et appropriée n'est prise dans un délai raisonnable après la communication d'un rapport contenant des recommandations faites en vertu de l'article 31, le Commissaire, à sa discrétion et après avoir examiné toute réponse faite par un ministère, un département ou une autre institution en cause, ou pour leur compte, peut transmettre au gouverneur en conseil, un exemplaire du rapport et des recommandations et il peut, par la suite, faire à ce sujet au Parlement le rapport qu'il juge approprié.

(2) Le Commissaire peut divulguer, dans tout rapport établi par lui en vertu du présent article, ce qui, à son avis, doit être divulgué pour fonder ses conclusions et recommandations mais il doit, ce faisant, prendre toutes précautions raisonnables pour éviter toute divulgation qui porterait ou pourrait porter préjudice à la défense ou à la sécurité du Canada ou de tout État allié ou associé.

(3) Le Commissaire joindra à tout rapport, établi par lui en vertu du présent article, une copie des réponses faites par un ministère, un département ou une autre institution en cause, ou pour leur compte."

31. Lorsque après avoir tenu une audience en vertu de la présente loi, le Commissaire est d'avis que l'acte ou l'omission par lui l'objet de l'audience, était ou paraissait être en violation de la Loi sur l'accès à l'information ou de la Loi sur l'accès à l'information, le Commissaire rendra la décision et fera au greffier du Conseil privé, au particulier ou au chef, sous-chef ou autre chef administratif de la corporation, le rapport et les recommandations qui s'imposent.

32. Une copie de toute décision du Commissaire rendue en vertu de la présente loi, accompagnée de l'énoncé par lui des motifs de la décision, doit être envoyée à la personne ou à la personne qui a été avisée par courriel, par lettre ou autrement de l'existence de la décision.

31. Where, after holding a hearing under this Act, the Commissioner is of the opinion that an act or omission that was the subject of the hearing is or was or appears to be or have been contrary to the provisions or spirit of the Act, the Commissioner shall render such decision and make such report and recommendations to the Clerk of the Privy Council, the individual and the head, deputy head or other administrative head of the corporation, department or other institution concerned as are warranted under the circumstances.

32. A copy of any decision of the Commissioner made under this Act together with written reasons for such decision shall, without upon the rendering of such decision, be (a) forwarded by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any representation in connection

Regulation of procedure

“29. (1) Subject to this Act, the Commissioner may regulate the procedure to be followed by him in carrying out any investigation or holding any hearing under this Act.”

«29. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, le Commissaire peut établir les règles de procédure qu'il suivra lors de toute instruction faite ou toute audience tenue en vertu de la présente loi.»

Règles de procédure

(5) Section 30 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

(5) L'article 30 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Powers in relation to hearings

“(2) The Commissioner has, in respect of any public hearing under this Act, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses thereat, the production and inspection of documents, the enforcement of his orders, the entry of and inspection of property and other matters necessary or proper in relation to such hearing, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court of record.”

“(2) Le Commissaire possède, quant à toute audience publique tenue en vertu de la présente loi, en ce qui a trait à la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins à cette audience, la production et l'examen de documents, l'exécution de ses ordonnances, l'accès aux biens et leur inspection et à toute autre chose nécessaire ou opportune concernant cette audience, tous les pouvoirs, droits et privilèges reconnus à une cour supérieure d'archives.”

Pouvoirs relatifs aux audiences

Hearings throughout Canada

(3) A public hearing under this Act may be held at such place in Canada as the Commissioner may designate.”

(3) Une audience publique aux termes de la présente loi peut être tenue en tout lieu du Canada désigné par le Commissaire.»

Audiences partout au Canada

(6) Sections 31, 32 and 33 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(6) Les articles 31, 32, et 33 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Decision of Commissioner after hearing

“31. Where, after holding a hearing under this Act, the Commissioner is of the opinion that an act or omission that was the subject of the hearing is or was or appears to be or have been contrary to the provisions or spirit of this Act, the Commissioner shall render such decision and make such report and recommendations to the Clerk of the Privy Council, the individual and the head, deputy head or other administrative head of the corporation, department or other institution concerned as are warranted under the circumstances.”

“31. Lorsque, après avoir tenu une audience en vertu de la présente loi, le Commissaire est d'avis que l'acte ou l'omission qui ont fait l'objet de l'audience sont, étaient ou paraissent être ou avoir été contraires aux dispositions ou à l'esprit de la présente loi, le Commissaire rendra la décision et fera, au greffier du Conseil privé, au particulier et au chef, sous-chef ou autre chef administratif de la corporation, du ministère, du département ou de toute autre institution en cause, le rapport et les recommandations qui s'imposent.”

Décision du Commissaire après audience

Publication of decision

32. A copy of any decision of the Commissioner made under this Act, together with written reasons for such decision shall, forthwith upon the rendering of such decision, be

32. Une copie de toute décision du Commissaire rendue en vertu de la présente loi, accompagnée de l'énoncé par écrit des motifs de la décision, doit, dès qu'elle a été rendue,

Publication de la décision

(a) forwarded by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any representation in connection

a) être adressée par courrier recommandé affranchi à toutes les personnes qui ont été entendues lors d'une

with any hearing held under this Act; and

(b) published in the official gazette of Canada and in one or more anglophone and francophone newspapers of general circulation within the regions where the notice of hearing was published pursuant to subsection 28(7).

audience tenue en vertu de la présente loi ou qui ont fait des observations en rapport avec cette audience; et

b) être publiée dans le journal officiel du Canada et dans un ou plusieurs journaux francophones et anglophones ayant une circulation générale dans les régions où l'avis d'audience a été publié en vertu du paragraphe 28(7).

Decisions of Commissioner are enforceable

33. (1) Upon publication, every decision of the Commissioner made under this Act has the same force and effect and may be enforced in like manner as a lawful order of a superior court of justice, and every individual, corporation and institution of the Parliament or Government of Canada affected by a decision of the Commissioner shall forthwith ensure that all such decisions are duly executed.

33. (1) Dès leur publication, les décisions du Commissaire rendues en vertu de la présente loi ont force exécutoire au même titre qu'un ordre légal d'une cour supérieure. Tout particulier, toute corporation et toute institution du Parlement ou du gouvernement du Canada visés par une décision du Commissaire doivent assurer sans délai la bonne exécution de celle-ci.

Les décisions du Commissaire ont force exécutoire

Penalty

(2) Every one who, without lawful excuse, fails to comply with a decision of the Commissioner published in the official gazette of Canada is guilty

(2) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à une décision du Commissaire publiée au journal officiel du Canada est coupable

Peine

(a) of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
(b) of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine in the discretion of the court."

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende à la discrétion du tribunal.»

Annual report

6. Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 34 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"34. (1) The Commissioner shall each year prepare and submit to Parliament a statement relating to the conduct of his office and the discharge of his duties under this Act during the preceding year including his recommendations, if any, for any proposed changes in this Act that he deems necessary or desirable in order that effect may be given to this Act according to its spirit and intent.

«34. (1) Le Commissaire établira et soumettra chaque année au Parlement une déclaration relative à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi au cours de l'année précédente. Il inclura, le cas échéant, les recommandations par lesquelles il propose d'apporter à la présente loi les modifications qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour permettre de donner effet à la présente loi conformément à son esprit et à l'intention du législateur.

Rapport annuel

Transmission of report

(2) Every report or statement to Parliament made by the Commissioner under this section shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses.

(2) La soumission des rapports et déclarations que le Commissaire fait au Parlement en vertu du présent article, se fera par transmission au président du Sénat et à l'Orateur de la Chambre des communes

Transmission des rapports

qui les déposent devant leurs Chambres respectives.

(2) Les rapports, déclarations et décisions de Commissaire sont renvoyés à un comité des deux Chambres du Parlement afin de leur être présentés. Ce comité a le droit de recommander des amendements à ces rapports et recommandations dans un délai de deux mois.

(3) Every report, statement and decision of the Commissioner shall be referred to a joint committee of both Houses of Parliament as may be established for that purpose, and the committee shall examine the report, statement or decision and make its recommendations within a period of two months.

Clause 6: The purpose of this amendment is to ensure an examination and implementation procedure for the recommendations of the Commissioner of Official Languages made in his reports and statements to Parliament. Section 34 at present reads as follows: "34. (1) In addition to any report that may be made by him under section 33, the Commissioner shall each year prepare and submit to Parliament a statement relating to the conduct of his office and the discharge of his duties under this Act during the preceding year including his recommendations, if any, for any proposed changes in this Act that he deems necessary or desirable in order that effect may be given to this Act according to its spirit and intent. (2) Every report or statement to Parliament made by the Commissioner under section 33 or this section shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses. (3) The Commissioner may, instead of making a separate report to Parliament under section 33 on the matter of any investigation carried out by him under this Act, include such report in his annual statement to Parliament made under this section unless, in his opinion, the nature of the report is such that it ought to be brought to the attention of Parliament without delay."

Article 6 du bill. — Cette modification vise à garantir une procédure d'examen et de mise en œuvre des recommandations du Commissaire aux langues officielles faites dans ses rapports et déclarations au Parlement. Voici le texte actuel de l'article 34: "34. (1) Outre les rapports faits par lui en vertu de l'article 33, le Commissaire établira et soumettra chaque année au Parlement une déclaration relative à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi au cours de l'année précédente. Il inclura, le cas échéant, les recommandations par lesquelles il propose d'apporter à la présente loi les modifications qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour permettre de donner effet à la présente loi conformément à son esprit et à l'intention du législateur. (2) La soumission des rapports et déclarations que le Commissaire fait au Parlement en vertu de l'article 33 ou du présent article, se fera par transmission au président du Sénat et à l'Orateur de la Chambre des communes qui les déposeront devant leurs Chambres respectives. (3) Au lieu de faire au Parlement, en vertu de l'article 33, un rapport sur chaque instruction à laquelle il a procédé en vertu de la présente loi, le Commissaire peut inclure ce rapport dans la déclaration annuelle qu'il fait au Parlement en vertu du présent article, sauf si, à son avis, la nature du rapport est telle qu'il y a lieu de le porter sans retard à l'attention du Parlement."

Clause 6: The purpose of this amendment is to ensure an examination and implementation procedure for the recommendations of the Commissioner of Official Languages made in his reports and statements to Parliament. Section 34 at present reads as follows:

Article 6 du bill. — Cette modification vise à garantir une procédure d'examen et de mise en œuvre des recommandations du Commissaire aux langues officielles faites dans ses rapports et déclarations au Parlement. Voici le texte actuel de l'article 34:

"34. (1) In addition to any report that may be made by him under section 33, the Commissioner shall each year prepare and submit to Parliament a statement relating to the conduct of his office and the discharge of his duties under this Act during the preceding year including his recommendations, if any, for any proposed changes in this Act that he deems necessary or desirable in order that effect may be given to this Act according to its spirit and intent.

"34. (1) Outre les rapports faits par lui en vertu de l'article 33, le Commissaire établira et soumettra chaque année au Parlement une déclaration relative à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi au cours de l'année précédente. Il inclura, le cas échéant, les recommandations par lesquelles il propose d'apporter à la présente loi les modifications qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour permettre de donner effet à la présente loi conformément à son esprit et à l'intention du législateur.

(2) Every report or statement to Parliament made by the Commissioner under section 33 or this section shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses.

(2) La soumission des rapports et déclarations que le Commissaire fait au Parlement en vertu de l'article 33 ou du présent article, se fera par transmission au président du Sénat et à l'Orateur de la Chambre des communes qui les déposeront devant leurs Chambres respectives.

(3) The Commissioner may, instead of making a separate report to Parliament under section 33 on the matter of any investigation carried out by him under this Act, include such report in his annual statement to Parliament made under this section unless, in his opinion, the nature of the report is such that it ought to be brought to the attention of Parliament without delay."

(3) Au lieu de faire au Parlement, en vertu de l'article 33, un rapport sur chaque instruction à laquelle il a procédé en vertu de la présente loi, le Commissaire peut inclure ce rapport dans la déclaration annuelle qu'il fait au Parlement en vertu du présent article, sauf si, à son avis, la nature du rapport est telle qu'il y a lieu de le porter sans retard à l'attention du Parlement."

Reference of reports, statements and decisions to a committee

(3) Every report, statement and decision of the Commissioner shall be referred to such committee of both Houses of Parliament as may be established for that purpose, and the committee shall examine the report, statement or decision and make its recommendations within a period of twelve months."

qui les déposeront devant leurs Chambres respectives.

(3) Les rapports, déclarations et décisions du Commissaire sont renvoyés à un comité des deux Chambres du Parlement établi à cet effet. Ce comité les étudie et présente ses recommandations dans un délai de douze mois.»

Renvoi des rapports, déclarations et décisions à un comité

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 34 thereof, the following:

7. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 34, de ce qui suit:

Right to institute proceedings

"34.1 Nothing in this Act shall be construed as abrogating or abridging any existing right to institute proceedings for judicial review; however, any court action shall be deemed premature so long as the petitioner or plaintiff has not submitted his complaint to the Commissioner for investigation and recommendation and so long as such complaint remains under consideration by the Commissioner."

"34.1 Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter de manière à supprimer ou limiter quelque droit de recours aux tribunaux qui peut exister. Cependant, tout recours aux tribunaux sera réputé prématuré tant que le requérant ou le demandeur n'a pas soumis sa plainte au Commissaire pour instruction et recommandation et tant que cette plainte est maintenue en délibéré par le Commissaire."

Recours aux tribunaux

8. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 35 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Regulations

"35. The Governor in Council may make such regulations as he deems necessary to effect compliance with this Act."

"35. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi."

Règlements

9. Subsection 36(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition of "enactment", the following definition:

9. Le paragraphe 36(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition «cour d'archives» de la définition suivante:

"law of Canada"

"law of Canada" means any Act of the Parliament of Canada, enacted before or after the coming into force of this Act, any order, rule or regulation thereunder, and any law in force in Canada or in any part of Canada at the commencement of this Act that is subject to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada."

«loi du Canada» désigne une loi du Parlement du Canada, édictée avant ou après la mise en vigueur de la présente loi, ou toute ordonnance, règle ou règlement établi sous son régime, et toute loi exécutoire au Canada ou dans une partie du Canada lors de l'entrée en application de la présente loi, qui est susceptible d'abrogation, d'abolition ou de modification par le Parlement du Canada.»

«loi du Canada»

10. Subsection 36(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 36(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Reference to institutions and agencies

"(3) For the purposes of this Act, but subject to its specific provisions, a refer-

«(3) Aux fins de la présente loi, mais sous réserve de ses dispositions particulières

Mention des institutions et organismes

Clause 7: The interpretation and application of the *Act* are subject to the general supervision of the courts, as any other Act, but without infringing upon the jurisdiction of the Commissioner who, except where judicial relief is sought, is responsible, together with the government, for the immediate enforcement of the *Act*.

Clause 8: This amendment is consequential to the others. It enables the Government to enforce all aspects of the *Act*. Section 35 at present reads as follows:

“35. The Governor in Council may make such regulations as he deems necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of the Government of Canada and departments and agencies of the Government of Canada.”

Clause 9: This definition is complementary to new section 11.1; its purpose is to ensure that no statutory instrument shall be exempt from the application of that section.

Clause 10: The purpose of this amendment is to clarify any possible doubt about the application of the *Official Languages Act* to Crown corporations. Subsection 36(3) at present reads as follows:

“(3) For the purposes of this Act, a reference to the institutions or any of the institutions of the Parliament or Government of Canada shall

Article 7 du bill. — L'interprétation et l'application de la *Loi* sont soumises à la surveillance générale des tribunaux, comme toute autre loi, mais sans empiéter sur la juridiction du Commissaire qui, sauf recours en justice, assure, de concert avec le gouvernement, l'exécution immédiate de la *Loi*.

Article 8 du bill. — Cette modification est consécutive aux autres. Elle permet au gouvernement d'exécuter la *Loi* sous tous ses aspects. Voici le texte actuel de l'article 35:

«35. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans la conduite des affaires du gouvernement du Canada et de ses ministères, départements et organismes.»

Article 9 du bill. — Cette définition complète le nouvel article 11.1 de façon à assurer que nul texte législatif n'échappera à l'application dudit article.

Article 10 du bill. — Cette modification vise à lever toute ambiguïté possible concernant l'application de la *Loi sur les langues officielles* aux corporations de la Couronne. Voici le texte actuel du paragraphe 36(3):

ence to any institution or institutions or to any agency or agencies relates to institutions or agencies of the Parliament or Government of Canada and shall be deemed to include the Canadian Forces, the Royal Canadian Mounted Police and all Crown corporations.”

res, la mention d'une institution ou d'institutions et la mention d'un organisme ou d'organismes se rapportent aux institutions et organismes du Parlement ou du gouvernement du Canada et sont censées inclure les Forces canadiennes, la Gendarmerie royale du Canada et toutes les corporations de la Couronne.»

11. Subsection 36(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 36(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Offence

“(4) Every person who, without lawful excuse, violates this Act by wilfully doing something that it prohibits or wilfully failing to do something that it prescribes, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

«(4) Quiconque, sans excuse légitime, contrevient à la présente loi en accomplissant volontairement une chose qu'elle défend ou en omettant volontairement de faire une chose qu'elle prescrit, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.»

Infraction

12. Subsection 39(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 39(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Duty in relation to appointment and advancement of personnel

“40. (1) In relation to the appointment and advancement in employment of personnel, it is the duty

“40. (1) En ce qui concerne la nomination et l'avancement du personnel, il incombe

Nomination et avancement du personnel

(a) of the Public Service Commission, in cases where it has the authority to make appointments, and

a) à la Commission de la Fonction publique, dans les cas où elle exerce l'autorité de faire des nominations, et,

(b) of the authority concerned, in all other cases,

b) dans tous les autres cas, à l'autorité intéressée,

to ensure that, in the exercise and performance of the powers, duties and functions conferred or imposed upon it by law, due account is taken of the purposes and provisions of this Act, any law of Canada to the contrary notwithstanding.

de veiller à ce que, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont imposés ou conférés par la loi, il est dûment tenu compte des objets et des dispositions de la présente loi, nonobstant toute autre loi du Canada contraire.

Appointments to be based on merit

(2) Without limiting the effect of subsection (1), appointments to or from within the Public Service shall be based on selection according to merit, as determined by the Commission, and shall be made by the Commission, at the request of the deputy head concerned, by competition or by such other process of personnel selection designed to establish the merit of candidates as the Commission considers is in the best interest of the Public Service.

(2) Sans restreindre l'application du paragraphe (1), les nominations à des postes de la Fonction publique, faites parmi des personnes qui en sont déjà membres ou des personnes qui n'en font pas partie, doivent être faites selon une sélection établie au mérite, ainsi que le détermine la Commission. La Commission les fait à la demande du sous-chef en cause, à la suite d'un concours, ou selon telle autre méthode de sélection du personnel établie afin de déterminer le mérite des candidats

Nominations faites au mérite

be deemed to include the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police.”

Clause 11: The repeal of this provision would render any violation of the *Official Languages Act* subject to the normal operation of the criminal process. Subsection 36(4) at present reads as follows:

“(4) For greater certainty it is hereby declared that section 115 of the *Criminal Code* does not apply to or in respect of any contravention or alleged contravention of any provision of this Act.”

Section 115 of the *Criminal Code* at present reads as follows:

“115. Every one who, without lawful excuse, contravenes an Act of the Parliament of Canada by wilfully doing anything that it forbids or by wilfully omitting to do anything that it requires to be done is, unless some penalty or punishment is expressly provided by law, guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

Clause 12: Subsection 39(4) at present reads as follows:

“(4) In relation to the appointment and advancement in employment of personnel *the duties of whose positions include duties relating to the provision of services by authorities to members of the public*, it is the duty

- (a) of the Public Service Commission, in cases where it has the authority to make appointments, and
- (b) of the authority concerned, in all other cases,

to ensure that, in the exercise and performance of the powers, duties and functions conferred or imposed upon it by law, due account is taken of the purposes and provisions of this Act, *subject always to the maintenance of the principle of selection of personnel according to merit as required by the Public Service Employment Act.*”

This amendment is consequential to the amendment proposed in clause 3. It clearly states that the linguistic ability of a candidate is a major criterium of merit that the Public Service Commission must take into account when hiring Public Service personnel. In addition, it makes it a duty for the Commission to pursue the general objectives of the *Official Languages Act*, namely to seek to achieve and maintain an equitable balance between the two linguistic groups within the Public Service.

Section 10 of the *Public Service Employment Act* at present reads as follows:

“10. Appointments to or from within the Public Service shall be based on selection according to merit, as determined by the Commission, and shall be made by the Commission, at the request of the deputy head concerned, by competition or by such other process of personnel selection designed to establish the merit of candidates as the Commission considers is in the best interests of the Public Service.”

«(3) Aux fins de la présente loi, la mention des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada est censée inclure les Forces canadiennes et la Gendarmerie royale du Canada.»

Article 11 du bill. — L’abrogation de cette disposition soumettrait toute violation de la *Loi sur les langues officielles* au régime normal du processus criminel.

Voici le texte actuel du paragraphe 36(4):

«(4) Pour plus de certitude, il est par les présentes déclaré que l’article 115 du *Code criminel* ne s’applique pas en ce qui concerne une infraction ou une infraction alléguée à toute disposition de la présente loi.»

Voici le texte actuel de l’article 115 du *Code criminel*:

«115. A moins qu’une peine ou un châtement ne soit expressément prévu par la loi, quiconque, sans excuse légitime, contrevient à une loi du Parlement du Canada en accomplissant volontairement une chose qu’elle défend ou en omettant volontairement de faire une chose qu’elle prescrit, est coupable d’une acte criminel et passible d’un emprisonnement de deux ans.»

Article 12 du bill. — Voici le texte actuel du paragraphe 39(4):

«(4) En ce qui concerne la nomination et l’avancement du personnel *dont les postes comportent des fonctions relatives à la fourniture de services au public par des autorités*, il incombe

- a) à la Commission de la Fonction publique, dans les cas où elle exerce l’autorité de faire des nominations, et,
- b) dans tous les autres cas, à l’autorité intéressée,

de veiller à ce que, dans l’exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont imposés ou conférés par la loi, il est dûment tenu compte des objets et des dispositions de la présente loi, *mais toujours sous réserve du maintien du principe de la sélection du personnel établie au mérite comme l’exige la Loi sur l’emploi dans la Fonction publique.*»

Cette modification découle de celle proposée à l’article 3 du bill. Elle établirait clairement que l’habileté linguistique chez un candidat est un critère important du mérite dont la Commission de la Fonction publique doit tenir compte lorsqu’elle recrute le personnel de la Fonction publique. Elle lui imposerait d’ailleurs l’obligation de poursuivre les objectifs de la *Loi sur les langues officielles*, notamment, de chercher et maintenir un juste équilibre entre les deux groupes linguistiques au sein de la Fonction publique.

Voici le texte actuel de l’article 10 de la *Loi sur l’emploi dans la Fonction publique*:

«10. Les nominations à des postes de la Fonction publique, faites parmi des personnes qui en sont déjà membres ou des personnes qui n’en font pas partie, doivent être faites selon une sélection établie au mérite, ainsi que le détermine la Commission. La Commission les fait à la demande du sous-chef en cause, à la suite d’un concours, ou selon toute autre méthode de sélection du personnel établie afin de déterminer

Language to be
criterion of
merit

(3) The deputy head concerned shall make his request and the Commission shall, in establishing the merit of a candidate in relation to another, take into account the principles and objectives of the present Act in order to ensure, at all levels of the Public Service, the maintenance of an equitable balance in the number of positions reserved for anglophones and for francophones.

que la Commission estime la mieux adaptée aux intérêts de la Fonction publique.

(3) Le sous-chef en cause formule sa demande et la Commission détermine le mérite d'un candidat par rapport à un autre en tenant compte des principes et objectifs de la présente loi en vue d'assurer à tous les échelons de la Fonction publique l'observation d'un juste équilibre numérique entre les emplois réservés aux francophones et ceux réservés aux anglophones.

La langue
comme critère
du mérite

Equality
between official
languages
prevails over
vested interests

(4) The safeguard of personal interests vested in employees employed at the coming into force of this section shall not impede its enforcement.

(4) La sauvegarde des droits personnels acquis par les employés en service au moment de la mise en vigueur du présent article ne peut entraver l'application de celui-ci.

L'égalité des
langues
officielles
l'emporte sur
les droits acquis

Contracts and
grants

41. (1) The award, by any institution of the Parliament or Government of Canada, of a grant or contract of any kind shall be subject to the undertaking by the recipient or contractor to comply with the provisions of this Act, and any breach of such undertaking may entail, after formal notice, the return of the grant or rescission of the contract.

41. (1) L'attribution, par une institution du Parlement ou du gouvernement du Canada, de contrats ou de subventions de toute nature est subordonnée à l'engagement pris par les adjudicataires desdits contrats ou les bénéficiaires desdites subventions de respecter les dispositions de la présente loi. Toute violation de cet engagement peut entraîner, après mise en demeure, la rescision du contrat ou la restitution de la subvention.

Contrats et
subventions

Progress report

(2) Every department and other institution of the Parliament or Government of Canada shall prepare and submit to Parliament a detailed annual statement on the progress achieved in the implementation of this Act according to its true spirit and intent in relation to all matters coming within its jurisdiction.

(2) Tout ministère ou département et toute autre institution du Parlement et du gouvernement du Canada établissent et soumettent chaque année au Parlement une déclaration détaillée sur les progrès réalisés dans la mise en application de la lettre et de l'esprit de la présente loi pour tout ce qui relève de leur compétence.

Rapport
d'activité

Idem

(3) Every government of a province receiving a grant from the Government of Canada for the purpose of promoting the English or the French language in the institutions or with regard to matters coming within the jurisdiction of the province shall also prepare and submit to Parliament a detailed annual statement on the utilization of the grant and, in particular, on the progress made by it in the promotion of the English or the French language as a result of the grant.

(3) Tout gouvernement d'une province qui reçoit une subvention du gouvernement du Canada destinée à promouvoir le français ou l'anglais dans les institutions ou à l'égard de matières relevant de cette province établit et soumet également chaque année au Parlement une déclaration détaillée sur l'utilisation de ladite subvention, notamment les progrès qu'il a réalisés dans la promotion du français ou de l'anglais cause de la subvention.

Idem

New section 41 would introduce progress reports as an additional technique for controlling the implementation of the *Official Languages Act*. It also imposes a duty on the Government to use its levers of power more extensively for the purpose of promoting the aims of the Act, especially when awarding new contracts and grants.

le mérite des candidats que la Commission estime la mieux adaptée aux intérêts de la Fonction publique.»

Le nouvel article 41 introduirait des rapports d'activité comme mécanisme de contrôle additionnel de l'application de la *Loi sur les langues officielles*. Il imposerait d'ailleurs au gouvernement l'obligation de se servir davantage de ses leviers de pouvoirs afin de promouvoir les objectifs de cette loi, notamment dans l'attribution de nouveaux contrats et subventions.

(2) Toute déclaration faite au Parlement en vertu de l'article 41 sera examinée par un comité d'enquête du Parlement établi à cet effet. Ce comité examinera et fera rapport sur les recommandations dans un délai de quatre mois.

(2) Every statement made to Parliament under this section shall be referred to a committee of inquiry of Parliament as may be established for that purpose and the committee shall examine the statement and make its recommendations within a period of four months.

First reading, May 2, 1980.

First reading, May 2, 1980.

MR. BROUEN
Published under authority of the Speaker of the House of Commons
in the House of Commons, Ottawa, Ontario, Canada K1A 0S2

MR. BROUEN
Published under authority of the Speaker of the House of Commons
in the House of Commons, Ottawa, Ontario, Canada K1A 0S2

Application to certain corporations

(4) Corporations incorporated or continued in existence by or under an Act of the Parliament of Canada, businesses having a monopoly in more than one province for providing services to the public and agencies of any kind that have been awarded a grant or a contract by any institution of the Parliament or Government of Canada shall be subject, *mutatis mutandis*, to the provisions of this Act.

(4) Les corporations constituées ou dont l'existence est continuée en vertu d'une loi du Parlement du Canada, les entreprises ayant dans plus d'une province le monopole de la fourniture de services au public et les organismes de toute nature auxquels a été attribué un contrat ou une subvention par une institution du Parlement ou du gouvernement du Canada sont soumis, *mutatis mutandis*, aux dispositions de la 10 présente loi.

Application à certaines entreprises

Reference of statements to a Committee

(5) Every statement made to Parliament under this section shall be referred to such committee of both Houses of Parliament as may be established for that purpose, and the committee shall examine the statement and make its recommendations within a period of twelve months."

(5) Toute déclaration faite au Parlement en vertu du présent article est renvoyée à un comité des deux Chambres du Parlement établi à cet effet. Ce comité l'étudie et présente ses recommandations dans un délai de douze mois.»

Renvoi des déclarations à un comité

41. (1) The award, by any institution of the Parliament or Government of Canada, of a grant or contract of any kind shall be subject to the undertaking by the recipient or contractor to comply with the provisions of this Act, and any breach of such undertaking may result, after formal notice, the receipt of the grant or retention of the contract.

41. (1) L'attribution, par une institution du Parlement ou du gouvernement du Canada, de contrats ou de subventions de toute nature est subordonnée à l'engagement des bénéficiaires desdits contrats ou des bénéficiaires desdites subventions de respecter les dispositions de la présente loi. Toute violation de cet engagement peut entraîner, après mise en demeure, la résiliation du contrat ou la révocation de la subvention.

Contrats et subventions

42. Every department and other institution of the Parliament or Government of Canada shall prepare and submit to Parliament a detailed annual statement on the progress achieved in the implementation of this Act according to its own plans and report in relation to all matters within its jurisdiction.

42. Tout ministère ou département et toute autre institution du Parlement et du gouvernement du Canada établissent et soumettent chaque année au Parlement une déclaration détaillée sur les progrès réalisés dans la mise en application de la loi et de l'esprit de la présente loi pour tout ce qui relève de leur compétence.

Rapport d'activités

43. Every government of a province receiving a grant from the Government of Canada for the purpose of promoting the English or the French language in the institutions of that regard to matters coming within the jurisdiction of the province shall also prepare and submit to Parliament a detailed annual statement on the utilization of the grant and, in particular, on the progress made by it in the promotion of the English or the French language.

43. Tout gouvernement d'une province qui reçoit une subvention du gouvernement du Canada destinée à promouvoir le français ou l'anglais dans les institutions ou à l'égard de matières relevant de cette province établit et soumet également chaque année au Parlement une déclaration détaillée sur l'utilisation de ladite subvention, notamment les progrès qu'il a réalisés dans la promotion du français ou de l'anglais.

1000

C-399

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-399

An Act to amend the Criminal Code
(cruelty to animals)

First reading, May 2, 1980.

MR. FRIESEN

C-399

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-399

Loi modifiant le Code criminel
(cruauté envers les animaux)

Première lecture le 2 mai 1980

M. FRIESEN

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{ière} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-399

BILL C-399

An Act to amend the Criminal Code
(cruelty to animals)

Loi modifiant le Code criminel
(cruauté envers les animaux)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 402(1) of the *Criminal Code* is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (f) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(h) uses leg traps to snare or trap any animal.”

1. Le paragraphe 402(1) du *Code criminel* est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l'alinéa f), en ajoutant le mot «ou» à la fin de l'alinéa g) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«h) utilise un piège pour capturer n'importe quel animal par les pattes.»

S.R., c. C-34

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent the use of steel leg traps in the trapping of animals, by prohibiting their use under section 402 of the Criminal Code, "Cruelty to animals", subsection (1) of which now reads as follows:

"402. (1) Every one commits an offence who

(a) wilfully causes or, being the owner, wilfully permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal or bird,

(b) by wilful neglect causes damage or injury to animals or birds while they are being driven or conveyed,

(c) being the owner or the person having the custody or control of a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is in captivity, abandons it in distress or wilfully neglects or fails to provide suitable and adequate food, water, shelter and care for it,

(d) in any manner encourages, aids or assists at the fighting or baiting of animals or birds,

(e) wilfully, without reasonable excuse, administers a poisonous or injurious drug or substance to a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is kept in captivity or being the owner of such an animal or bird, wilfully permits a poisonous or injurious drug or substance to be administered to it, or

(f) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for, or takes part in a meeting, competition, exhibition pastime, practice, display, or event at or in the course of which captive birds are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot when they are liberated, or

(g) being the owner, occupier, or person in charge of any premises, permits the premises or any part thereof to be used for a purpose mentioned in paragraph (f)."

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à empêcher le piégeage d'animaux au moyen de pièges d'acier destinés à les prendre par les pattes. L'utilisation de ces pièges serait interdite aux termes de l'article 402 du Code criminel, «Cruauté envers les animaux», dont le paragraphe (1) est actuellement libellé comme suit:

«402. (1) Commet une infraction, quiconque

a) volontairement cause ou, s'il en est le propriétaire, volontairement permet que soit causée, à un animal ou un oiseau, une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité,

b) par négligence volontaire cause une blessure ou lésion à des animaux ou à des oiseaux alors qu'ils sont conduits ou transportés,

c) étant le propriétaire ou la personne qui a la garde ou le contrôle d'un animal ou oiseau domestique ou d'un animal ou oiseau sauvage en captivité, l'abandonne en détresse ou volontairement néglige ou omet de lui fournir les aliments, l'eau, l'abri et les soins convenables et suffisants,

d) de quelque façon encourage à battre ou à harceler des animaux ou des oiseaux ou y aide ou assiste,

e) volontairement, sans excuse raisonnable, administre une drogue ou substance empoisonnée ou nocive à un animal ou oiseau domestique ou à un animal ou oiseau sauvage en captivité ou, étant le propriétaire d'un tel animal ou oiseau, volontairement permet qu'une drogue ou substance empoisonnée ou nocive lui soit administrée,

f) organise, prépare, dirige, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des oiseaux captifs sont mis en liberté avec la main ou par une trappe, un dispositif ou autre moyen pour essayer un coup de feu au moment de leur libération, ou y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard, ou

g) étant le propriétaire ou l'occupant, ou la personne ayant la charge de quelque local, permet que ce local soit utilisé en totalité ou en partie pour une fin mentionnée à l'alinéa f).»

ARTICLE 4

ARTICLE 4

Le but de cet article est de :

The purpose of this article is to :

1. garantir que les animaux et les produits d'élevage soient traités d'une manière humaine et respectueuse de la vie ;

2. améliorer les méthodes d'élevage ;

3. améliorer les méthodes de transport ;

4. améliorer les méthodes de mise à mort ;

5. améliorer les méthodes de vente ;

6. améliorer les méthodes de conservation ;

7. améliorer les méthodes de transformation ;

8. améliorer les méthodes de distribution ;

9. améliorer les méthodes de consommation ;

10. améliorer les méthodes de gestion ;

11. améliorer les méthodes de surveillance ;

12. améliorer les méthodes de recherche ;

13. améliorer les méthodes de développement ;

14. améliorer les méthodes de planification ;

15. améliorer les méthodes de suivi ;

16. améliorer les méthodes d'évaluation ;

17. améliorer les méthodes de reporting ;

18. améliorer les méthodes de communication ;

19. améliorer les méthodes de coopération ;

20. améliorer les méthodes de partenariat ;

21. améliorer les méthodes de concertation ;

22. améliorer les méthodes de médiation ;

23. améliorer les méthodes de négociation ;

24. améliorer les méthodes de dialogue ;

25. améliorer les méthodes de concertation ;

26. améliorer les méthodes de consultation ;

27. améliorer les méthodes de participation ;

28. améliorer les méthodes de collaboration ;

29. améliorer les méthodes de coopération ;

30. améliorer les méthodes de coopération ;

The purpose of this article is to protect the use of food and to ensure that the methods of raising, transporting, and slaughtering them are improved.

1. to improve the methods of raising animals; 2) to improve the methods of transporting animals; 3) to improve the methods of slaughtering animals; 4) to improve the methods of selling animals; 5) to improve the methods of preserving animals; 6) to improve the methods of transforming animals; 7) to improve the methods of distributing animals; 8) to improve the methods of consuming animals; 9) to improve the methods of managing animals; 10) to improve the methods of monitoring animals; 11) to improve the methods of research animals; 12) to improve the methods of development animals; 13) to improve the methods of planning animals; 14) to improve the methods of tracking animals; 15) to improve the methods of evaluation animals; 16) to improve the methods of reporting animals; 17) to improve the methods of communication animals; 18) to improve the methods of cooperation animals; 19) to improve the methods of partnership animals; 20) to improve the methods of consultation animals; 21) to improve the methods of participation animals; 22) to improve the methods of collaboration animals; 23) to improve the methods of cooperation animals; 24) to improve the methods of cooperation animals; 25) to improve the methods of cooperation animals; 26) to improve the methods of cooperation animals; 27) to improve the methods of cooperation animals; 28) to improve the methods of cooperation animals; 29) to improve the methods of cooperation animals; 30) to improve the methods of cooperation animals.

C-400

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-400

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-400

An Act to amend the Canada Shipping Act
(twin screws and double hulls on all vessels carrying oil
in Canadian waters)

BILL C-400

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande
(transport du pétrole dans les eaux canadiennes
uniquement par bâtiments à deux hélices et double
coque)

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. MANLY

M. MANLY

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-400

BILL C-400

An Act to amend the Canada Shipping Act
(twin screws and double hulls on all vessels
carrying oil in Canadian waters)

Loi modifiant la Loi sur la marine
marchande
(transport du pétrole dans les eaux
canadiennes uniquement par bâtiments à
deux hélices et double coque)

R.S., c. S-9; c.
27 (2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. S-9; c.
27 (2^e suppl.)

1. The *Canada Shipping Act* is amended
by adding immediately after section 730
thereof the following section:

1. La *Loi sur la marine marchande du*
Canada est modifiée par l'insertion, immé-
diatement après l'article 730, de l'article
suivant:

New oil tankers
to have double
bottoms

“730.1 No ship of more than seventy
thousand deadweight tons shall enter
Canadian waters carrying oil in bulk
unless it is a twin screw vessel and, unless 10
it is fitted throughout its cargo length with
a double bottom and the space between the
inner and outer plating thereof is not being
used for the carriage of oil.”

«730.1 Un navire de plus de soixante-
dix mille tonnes de chargement en lourd ne
doit entrer dans les eaux canadiennes avec 10
une cargaison d'huile en vrac que s'il a
deux hélices, s'il est muni de doubles fonds
sur toute sa longueur de chargement et si
l'espace entre le revêtement intérieur et le
revêtement extérieur ne sert pas au trans- 15
port d'huile.»

Les nouveaux
pétroliers
doivent avoir un
double fond

2. The said Act is further amended by 15
adding after section 755 thereof the follow-
ing section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par
l'insertion, après l'article 755, de l'article
suivant:

Carrying oil
without double
bottom

“755.1 Any ship that enters Canadian
waters in contravention of section 730.1 is
guilty of an offence and liable on summary 20
conviction to a fine not exceeding one hun-
dred thousand dollars.”

«755.1 Tout navire qui entre dans les 20
eaux canadiennes en contravention de l'ar-
ticle 730.1 est coupable d'une infraction et
passible, sur déclaration sommaire de cul-
pabilité, d'une amende de cent mille dol-
lars au plus.» 25

Transport
d'huile sans
doubles fonds

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to protect the Canadian marine and shore environment by improving the safety of vessels carrying oil in bulk.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à protéger l'environnement maritime et côtier du Canada en améliorant la sécurité des navires transportant du pétrole en vrac.

Clause 1: New. This amendment would exclude large oil tankers from Canadian internal and territorial waters unless equipped with double bottoms and twin screws.

Article 1 du bill. — Nouveau. Cette modification empêcherait les grands pétroliers d'entrer dans les eaux intérieures et territoriales du Canada s'ils ne sont pas munis de doubles fonds et de deux hélices.

Clause 2: New. This amendment would impose a penalty for the contravention of new section 730.1.

Article 2 du bill. — Nouveau. Cette modification infligerait une amende pour infraction du nouvel article 730.1.

Bill C-400, 1987-88, 39th Parliament, 1st Session

Bill C-400, 1987-88, 39th Parliament, 1st Session

The House of Commons of Canada

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-400

BILL C-400

The purpose of the Bill is to protect the Canadian marine and shore environment by improving the safety of vessels carrying oil in ballast tanks.

The purpose of the Bill is to protect the Canadian marine and shore environment by improving the safety of vessels carrying oil in ballast tanks.

Bill C-400 was introduced in the House of Commons on June 10, 1987.

Bill C-400 was introduced in the House of Commons on June 10, 1987.

Clause 1: New Class 1 vessels shall be required to have ballast tanks equipped with double hull construction.

Clause 1: New Class 1 vessels shall be required to have ballast tanks equipped with double hull construction.

Clause 2: New Class 2 vessels shall be required to have ballast tanks equipped with double hull construction.

Clause 2: New Class 2 vessels shall be required to have ballast tanks equipped with double hull construction.

Clause 3: New Class 3 vessels shall be required to have ballast tanks equipped with double hull construction.

Clause 3: New Class 3 vessels shall be required to have ballast tanks equipped with double hull construction.

Clause 4: New Class 4 vessels shall be required to have ballast tanks equipped with double hull construction.

Clause 4: New Class 4 vessels shall be required to have ballast tanks equipped with double hull construction.

C-402

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-402

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-402

BILL C-402

An Act to change the name of the electoral district of
Sarnia

Loi visant à changer le nom de la circonscription
électorale de Sarnia

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. CULLEN

M. CULLEN

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-402

BILL C-402

An Act to change the name of the electoral
district of Sarnia

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Sarnia

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Name changed
to "Sarnia—
Lambton"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of June 11, 1976,
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act*, effective upon the dissolution of
Parliament on March 26, 1979, paragraph
68 of that part relating to the province of
Ontario is amended by substituting the name
"SARNIA—LAMBTON" for the name
"SARNIA".

1. Dans l'ordonnance de représentation
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la dissolution du Parlement du 26
mars 1979, le paragraphe 68 de la partie
10 relative à la province d'Ontario est modifié
par la substitution du nom «SARNIA—
LAMBTON» au nom «SARNIA».

Nom modifié:
«Sarnia—
Lambton»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
15 entre temps, 15

Entrée en
vigueur

(a) the Chief Electoral officer publishes
a notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made
for the application of this Act to an
election, in which case this Act shall 20
come into force the day such notice is
published, or

a) le directeur général des élections
publie, dans la *Gazette du Canada*, un
avis annonçant que les préparatifs
nécessaires à la mise en application de la
présente loi à une élection ont été faits, 20
auquel cas la présente loi entre en
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from
the electoral district referred to in 25
section 1, in which case this Act shall
come into force the day immediately
following the publication of a notice in
the *Canada Gazette* of the election of
such member. 30

b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district éleitoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la 25
présente loi entre en vigueur le jour
suivant la parution, dans la *Gazette du
Canada*, de l'avis annonçant l'élection
de ce député.

C-403

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-403

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-403

BILL C-403

An Act respecting the termination and evaluation of
existing programs, regulations and agencies of the
Government of Canada

Loi concernant la suppression et l'évaluation de pro-
grammes, règlements et organismes du gouverne-
ment du Canada

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. BEATTY

M. BEATTY

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-403

BILL C-403

An Act respecting the termination and evaluation of existing programs, regulations and agencies of the Government of Canada

Loi concernant la suppression et l'évaluation de programmes, règlements et organismes du gouvernement du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. The *Sunset Act*.

1. *Loi de temporisation*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

Short title - Part I

2. The *Sunset and Program Evaluation Act*.

2. *Loi de temporisation et d'évaluation des programmes*.

5 Titre abrégé de la partie I

Definitions

3. In this Part,

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"committee"

"committee" means the joint committee of the Senate and the House of Commons established for the purposes of this Part;

«comité» Le comité mixte du Sénat et de la Chambre des communes constitué pour l'application de la présente partie.

«comité»

"program"

"program" means a provision of law, or a discrete group of provisions of law, constituting or forming part of, or enacted pursuant to, an Act of Parliament, directed to a particular goal or objective or set of goals or objectives and administered by a department or agency listed in a schedule to the *Financial Administration Act* or to any other Act by which a schedule or schedules to the *Financial Administration Act* are repealed;

«mesure de temporisation» Disposition législative portant abrogation, cessation d'effet ou d'application, ou réexamen obligatoire au Parlement, d'un programme. Cette disposition peut prendre la forme d'une des catégories définies à l'annexe.

«mesure de temporisation»

"responsible Minister"

"responsible Minister" means, in respect of a program, the Minister or Ministers responsible to Parliament for the administration of the program and, if no Minister is otherwise designated to be responsible to

«ministre responsable» Le ministre ou chacun des ministres responsables devant le Parlement de l'application d'un programme, ou, à défaut de désignation d'un ministre à cette fin, le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada que désigne le gouverneur en conseil pour l'application de la présente partie.

«ministre responsable»

25

programme

programmes sont assésés à un programme tout déposé en tout cas, les programmes de dépenses délégués en vertu d'une loi du Parlement ou en vertu d'une partie de la loi, il y a un cas où plusieurs des ministres ou organismes ligés à l'un des ministres ou organismes ligés à l'un des ministres ou à celle de tous ministres ligés, on a plusieurs de 10

la loi

4 (1) Le comité fait l'objet d'une saisie pour les questions suivantes:
 (a) l'identification des programmes qui l'impactent d'après les mesures de la législation, ainsi que de la catégorie de ces mesures applicables dans chaque cas;
 (b) l'identification des programmes à évaluer en application de la présente partie;
 (c) l'étude des rapports prévus au paragraphe 20 de la loi et à l'article 9.

la loi

(5) En cas des questions énumérées au paragraphe (1), le comité peut être saisi de toute question que l'un ou l'autre chambre du Parlement juge utile de lui renvoyer.

la loi

2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le comité peut faire déposer devant l'un ou l'autre chambre un rapport introduit en vertu de la loi.

la loi

6) Les critères dont il recommande l'adoption dans chaque cas d'évaluation.

la loi

(2) Le comité fixe les critères visés à l'article 25 de la loi de façon que l'évaluation à laquelle il s'applique s'effectue selon des modalités à un coût raisonnable et dans des délais raisonnables et qu'elle fournisse les données d'information nécessaires.

la loi

4) Le comité, dans la mesure où il le juge approprié, peut recommander des mesures de suivi ou de suivi des réalisations, avantages ou autres effets qui résultent de l'adoption.

Parliament for the administration of the program, each member or member of the Queen's Privy Council for Canada as designated by the Governor in Council for the purpose of this Part;
 "sanct clause" means a legislative provision providing for the repeal, termination or effect or operation of, or mandating the review in Parliament of, a program, and includes the class of legislative provisions described in the schedule.

4 (1) There is hereby permanently referred to the committee the following matters, namely:
 (a) the identification of programs that should be subject to sanct clauses and of the nature of the sanct clauses that are appropriate in each such case;
 (b) the identification of programs to be evaluated as provided in this Part; and
 (c) the review of reports laid before Parliament pursuant to subsection 20 and section 9.

(5) Either House of Parliament may refer to the committee such matters and questions as it deems appropriate.

2 (1) Subject to subsections (2) and (3), the committee may cause to be laid before a House of Parliament an introductory report on the following:

(a) the program that is proposed to be evaluated; and
 (b) the recommended terms of reference that it proposes to apply in carrying out the evaluation of each program set forth in 25

(2) The recommended terms of reference referred to in paragraph (1) shall be stated in the method and procedure to be used in the evaluation to which that reference relates, the cost of the evaluation and the time required to complete the evaluation and shall be stated in the view of the committee, will ensure that the evaluation will provide appropriate evidence as to:
 (a) the extent to which the relevant program is achieving the goals or objectives

la loi

la loi

la loi

la loi

la loi

Parliament for the administration of the program, such member or members of the Queen's Privy Council for Canada as are designated by the Governor in Council for the purposes of this Part;

"sunset clause"

"sunset clause" means a legislative provision providing for the repeal of, termination of the effect or operation of, or mandatory review in Parliament of, a program, and includes the classes of legislative provisions described in the schedule.

Permanent reference to committee

4. (1) There is hereby permanently referred to the committee the following matters, namely:

- (a) the identification of programs that should be subject to sunset clauses and of the nature of the sunset clause that is appropriate in each such case;
- (b) the identification of programs to be evaluated as provided in this Part; and
- (c) the review of reports laid before Parliament pursuant to subsection 8(3) and section 9.

Further references

(2) Either House of Parliament may refer to the committee such matters not referred to in subsection (1) as it deems appropriate.

Tabling of initiating report on program evaluation

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), the committee may cause to be laid before a House of Parliament an initiating report setting forth

- (a) any program that it proposes be evaluated; and
- (b) the recommended terms of reference that it proposes be followed in carrying out the evaluation of each program set forth in the report.

Content and objectives of terms of reference for program evaluation

(2) The recommended terms of reference referred to in paragraph (1)(b) shall set forth the method and procedures to be used in the evaluation to which they relate, estimate the cost of the evaluation and the time required to complete the evaluation and shall be such as, in the view of the committee, will ensure that the evaluation will provide appropriate evidence as to

- (a) the extent to which the relevant program is achieving the goals or objectives to

«programme» Sont assimilées à un programme toute disposition ou tout ensemble homogène de dispositions édictées en vertu d'une loi du Parlement ou en constituant une partie ou la totalité, visant un ou plusieurs objectifs particuliers et dont est chargé un ministère ou organisme figurant à l'une des annexes de la *Loi sur l'administration financière* ou à celle de toute autre loi qui abroge une ou plusieurs de ces annexes.

«programme»

5

5

4. (1) Le comité fait l'objet d'une saisine continue pour les questions suivantes:

Saisine continue du comité

- a) détermination des programmes qu'il importerait d'assujettir à des mesures de temporisation, ainsi que de la catégorie de ces mesures applicable dans chaque cas;
- b) détermination des programmes à évaluer en application de la présente partie;
- c) étude des rapports prévus au paragraphe 8(3) et à l'article 9.

15

15

20

20

(2) En sus des questions énumérées au paragraphe (1), le comité peut être saisi de toute question que l'une ou l'autre chambre du Parlement juge utile de lui renvoyer.

Autres questions

25

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le comité peut faire déposer devant l'une ou l'autre chambre un rapport introductif où il indique:

Rapport introductif

30

- a) le ou les programmes dont il propose l'évaluation;
- b) les critères dont il recommande l'observation dans chaque cas d'évaluation.

30

(2) Le comité fixe les critères visés à l'alinéa (1)b) de façon que l'évaluation à laquelle ils s'appliquent s'effectue selon des modalités, à un coût estimatif et dans des délais déterminés et qu'elle fournisse les éléments d'information nécessaires touchant:

Critères

35

35

45

- a) la mesure dans laquelle le programme en cause atteint ses objectifs ou risque de produire des résultats, avantageux ou regrettables, qui n'étaient pas voulus;

40

25

which it is directed and the extent to which it may be resulting in effects, either desirable or undesirable, that it was not intended to produce;

(b) the relevance of the program in the light of current social and economic conditions as compared with social and economic conditions at the time the program originated or was last reviewed;

(c) the consequences of discontinuing or substantially modifying or curtailing the program; and

(d) the relative advantages and disadvantages of alternative ways of achieving the goals or objectives to which the program is directed.

b) l'utilité du programme compte tenu de la conjoncture économique et sociale du moment par rapport à la conjoncture économique et sociale de l'époque de son lancement ou de son plus récent réexamen;

c) les conséquences de la suppression éventuelle du programme ou de toute modification ou réduction importante dont il ferait l'objet;

d) les avantages et inconvénients relatifs que comporterait l'emploi de moyens différents pour atteindre les objectifs du programme.

Restriction on number of programs in an initiating report

(3) No more than eight programs may be set forth in any one initiating report.

(3) Le nombre des programmes qui peuvent faire l'objet d'une proposition d'évaluation est limité à huit par rapport introductif.

Limitation

Restriction on tabling of initiating report

(4) An initiating report may be laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1) only on one of the first twenty days on which either House is sitting following the first day of November in each year and only one initiating report may be laid before Parliament pursuant to that subsection in any year.

(4) Il ne peut être déposé devant le Parlement qu'un rapport introductif par an. Le dépôt est à effectuer devant l'une ou l'autre chambre dans les vingt premiers jours de séance suivant le 1^{er} novembre.

Conditions de dépôt

Tabling of sunset report

6. The committee may, once in each year, cause to be laid before a House of Parliament a sunset report

(a) identifying any program to which it proposes that a sunset clause be attached; and

(b) setting forth the nature of the sunset clause that it proposes be attached to each program identified in the report.

6. Le comité peut, une fois par an, déposer devant l'une ou l'autre chambre un rapport de temporisation où il indique:

a) les programmes qu'il propose d'assujettir à des mesures de temporisation;

b) les catégories de ces mesures qui font l'objet de sa proposition.

Rapport de temporisation

Concurrence in report

7. (1) An initiating report or sunset report laid before a House of Parliament pursuant to section 5 or 6 may be concurred in with or without amendments by that House in accordance with the rules thereof.

7. (1) La chambre saisie d'un rapport introductif ou d'un rapport de temporisation peut, avec ou sans modification, lui donner son agrément.

Agrément du rapport

Procedure on concurrence in report

(2) If an initiating report or sunset report is concurred in with or without amendments by a House of Parliament, a message shall be sent from that House informing the other House that the report has been so concurred in and requesting that the report be concurred in by that other House.

(2) En cas d'agrément du rapport, la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son propre agrément.

Procédure en cas d'agrément

Procedure in
other House

(3) A House of Parliament receiving a request pursuant to subsection (2) may concur in the initiating report or sunset report that is the subject of the request with or without amendments in accordance with the rules of that House.

(3) L'autre chambre peut à son tour, avec ou sans modification, donner son agrément au rapport.

Procédure dans
l'autre chambre

Evaluation

8. (1) Where an initiating report is concurred in by both Houses of Parliament pursuant to section 7, each program set forth in the report shall be evaluated, and an evaluation report setting forth the results of such evaluation shall be prepared, under the direction of the responsible Minister.

8. (1) En cas d'agrément, selon les procédures prévues à l'article 7, d'un rapport introductif par les deux chambres, les programmes en cause font l'objet d'une évaluation, dont les résultats sont présentés dans un nouveau rapport, dit rapport d'évaluation, que fait établir le ministre responsable.

Évaluation

Recommended
terms of
reference

(2) In the course of evaluating a program and preparing an evaluation report thereon pursuant to subsection (1), the recommended terms of reference set forth in the initiating report in respect of the program shall be followed to the extent possible and, where any such terms of reference are not followed or are varied, the reasons for not following such terms of reference or for varying such terms of reference, as the case may be, shall be set out in the evaluation report.

(2) Lors de l'établissement du rapport d'évaluation, les critères recommandés dans le rapport introductif sont à observer dans la mesure du possible. Toute inobservation de ces critères ou tout écart à leur endroit doit faire l'objet d'une mention motivée dans le rapport d'évaluation.

Observation des
critères

Tabling of
evaluation
report

(3) The responsible Minister shall, forthwith after the completion thereof, cause an evaluation report prepared under his direction pursuant to subsection (1) to be laid before Parliament.

(3) Le ministre responsable fait déposer le rapport d'évaluation, dès son achèvement, devant le Parlement.

Dépôt du
rapport
d'évaluation

Annual report
including status
report

9. A member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of this section, shall cause to be laid before Parliament, not later than the thirtieth day after the end of each fiscal year that either House is sitting, a report including information on the status as at the end of that fiscal year of each evaluation initiated pursuant to this Part in respect of which no evaluation report has been laid before Parliament.

9. Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article fait déposer devant le Parlement, dans les trente premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant la fin de chaque année financière, un rapport donnant notamment l'état d'avancement, à la fin de cette année, de tous les travaux d'évaluation entrepris dans le cadre de la présente partie et dont il n'a été fait mention dans aucun des rapports d'évaluation déposés devant le Parlement.

Rapport annuel
et état
d'avancement
des travaux

Expiration of
Part

10. This Part expires eight years after the day this Act comes into force.

10. La durée d'application de la présente partie est de huit ans.

Durée
d'application

SCHEDULE

CLASSES OF SUNSET CLAUSES

—A “*termination clause*” is a legislative provision that repeals or renders inoperative a program or portion of a program, or that renders inoperative a body or bodies established by or pursuant to a program, on or after a determinable date.

example: The *Bank Act*, R.S., c. B-1, s. 6

—A “*lapsing clause*” is a legislative provision that causes an authority, such as a statutory appropriation or an authority to enter into contracts, or a liability, to expire on or after a determinable date.

example: The *Farm Improvement Loans Act*, R.S., c. F-3, s. 5

—A “*termination enabling clause*” is a legislative provision that enables a predetermined minimum number of members of a House of Parliament to introduce a motion in that House that, if adopted by that House, or if adopted thereby and concurred in by the other House, repeals or renders inoperative a program or portion of a program, or renders inoperative a body or bodies established by or pursuant to a program or has the result of requiring a Minister to take a legislative initiative in Parliament.

example: The *Anti-Inflation Act*, 1974-75-76, c. 75, s. 46 as amended by 1974-75-76, c. 98, s. 11

—A “*sunset review clause*” is a legislative provision that requires a Minister to table a report in Parliament that, in addition to describing the activities undertaken pursuant to the program to which the clause relates, provides adequate evidence as to

—the extent to which the program is achieving the goals or objectives to which it is directed and the extent to which it may be resulting in effects,

ANNEXE

CATÉGORIES DE MESURES DE TEMPORISATION

«*mesure de suppression*» Disposition législative qui, à une date ou à compter d'une date déterminée, supprime ou rend inapplicable la totalité ou une partie d'un programme ou fait cesser le fonctionnement d'un ou de plusieurs organismes constitués pour l'application d'un programme.

Exemple: *Loi sur les banques*, S.R., c. B-1, art. 6

«*mesure de caducité*» Disposition législative rendant périmés, à une date ou à compter d'une date déterminée, des textes habilitants, tels une loi d'affectation de crédits ou des textes portant autorisation de passer des marchés ou de contracter des engagements.

Exemple: *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, S.R., c. F-3, art. 5

«*mesure habilitante de suppression*» Disposition législative habilitant un nombre minimal prévu de sénateurs ou de députés à déposer devant la chambre à laquelle ils appartiennent une motion qui, après adoption seule ou adoption par cette chambre et agrément par l'autre chambre, produit les effets d'une mesure de suppression ou par laquelle il est demandé à un ministre de présenter un projet de texte législatif au Parlement.

Exemple: *Loi anti-inflation*, 1974-75-76, c. 75, art. 46 modifié par 1974-75-76, c. 98, art. 11

«*mesure de réexamen*» Disposition législative portant dépôt par un ministre devant le Parlement d'un rapport où, outre la présentation des activités entreprises en application du programme visé par la disposition, sont fournis des éléments d'information suffisants touchant:

—la mesure dans laquelle le programme en cause atteint ses objectifs ou risque de produire des résultats, avantageux ou regrettables, qui n'étaient pas voulus;

- either desirable or undesirable, that it was not intended to produce;
- the relevance of the program in the light of current social and economic conditions as compared with social and economic conditions at the time the program originated or was last reviewed;
- the consequences of discontinuing or substantially modifying or curtailing the program; and
- the relative advantages and disadvantages of alternative ways of achieving the goals or objectives to which the program is directed.

- l'utilité du programme compte tenu de la conjoncture économique et sociale du moment par rapport à la conjoncture économique et sociale de l'époque de son lancement ou de son plus récent réexamen;
- les conséquences de la suppression éventuelle du programme ou de toute modification ou réduction importante dont il ferait l'objet;
- les avantages et inconvénients relatifs que comporterait l'emploi de moyens différents pour atteindre les objectifs du programme.

PART II

PARTIE II

Short title - Part II

11. The *Sunset Provisions Act, 1980.*

11. *Loi de 1980 sur les mesures de temporisation.*

Titre abrégé de la partie II

R.S., c. I-23; c. 29 (2nd Supp.)

12. The *Interpretation Act* is amended by adding thereto, immediately after section 28.1 thereof, the following section:

12. La *Loi d'interprétation* est modifiée par l'insertion, après l'article 28.1, de l'article suivant:

S.R., c. I-23; c. 29 (2^e suppl.)

Sunset evaluation report

“28.2 In every Act, the expression “sunset evaluation report”, when used in relation to a report required to be tabled in Parliament or in either House of Parliament by a Minister of the Crown, means a report that meets the criteria referred to in the schedule to the *Sunset and Program Evaluation Act* in respect of the expression “sunset review clause”.”

«28.2 Le rapport de réexamen dont une loi prévoit le dépôt par un ministre de la Couronne devant le Parlement ou devant l'une ou l'autre chambre est le rapport visé par la définition de «mesure de réexamen» qui figure à l'annexe de la *Loi de temporisation et d'évaluation des programmes.*»

Rapport de réexamen

R.S., c. A-2; c. 33 (2nd Supp.)

13. The *Adult Occupational Training Act* is amended by adding thereto, immediately after Part I thereof, the following Part:

13. La *Loi sur la formation professionnelle des adultes* est modifiée par l'insertion, après la partie I, de la partie suivante:

S.R., c. A-2; c. 33 (2^e suppl.)

“PART II

«PARTIE II

SUNSET REVIEW

RÉEXAMEN

Sunset evaluation report

17. (1) On any of the first thirty days that either House of Parliament is sitting five years after the coming into force of the *Sunset Act*, the Minister of Employment and Immigration shall lay before Parliament a sunset evaluation report, within the meaning of section 28.2 of the *Interpretation Act*, in relation to this Act.

17. (1) Dans les trente premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre cinq ans après l'entrée en vigueur de la *Loi de temporisation*, le ministre de l'Emploi et de l'Immigration dépose devant le Parlement un rapport de réexamen — au sens de l'article 28.2 de la *Loi d'interprétation* — sur la présente loi.

Rapport de réexamen

Consultation with the provinces	(2) In preparing the report contemplated by subsection (1), the Minister of Employment and Immigration shall consult with the provinces to the extent and in the manner he considers appropriate.” 5	(2) Lors de l'établissement du rapport visé au paragraphe (1), le ministre de l'Emploi et de l'Immigration procède auprès des provinces à des consultations dont l'ampleur et les modalités sont laissées à son appréciation.» 5	Consultations avec les provinces
R.S., c. D-9	14. The <i>Dry Dock Subsidies Act</i> is amended by adding thereto the following section:	14. La <i>Loi sur les subventions aux bassins de radoub</i> est modifiée par l'adjonction de l'article suivant:	S.R., c. D-9
Sunset evaluation report	“22. On any of the first thirty days five years after the coming into force of the <i>Sunset Act</i> , and on any of the first thirty days in each fifth year thereafter, that either House of Parliament is sitting, the Minister shall lay before Parliament a sunset evaluation report, within the meaning of section 28.2 of the <i>Interpretation Act</i> , in relation to this Act.” 10 15	«22. Tous les cinq ans à compter d'une période de cinq ans après l'entrée en vigueur de la <i>Loi de temporisation</i> , le Ministre dépose devant le Parlement, dans les trente premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre, un rapport de réexamen — au sens de l'article 28.2 de la <i>Loi d'interprétation</i> — sur la présente loi.» 10 15	Rapport de réexamen
R.S., c. E-18	15. The <i>Export Development Act</i> is amended by adding thereto, immediately after section 22 thereof, the following section: 20	15. La <i>Loi sur l'expansion des exportations</i> est modifiée par l'insertion, après l'article 22, de l'article suivant: 20	S.R., c. E-18
Sunset evaluation report	“22.1 On any of the first thirty days that either House of Parliament is sitting five years after the coming into force of the <i>Sunset Act</i> , the Minister shall lay before Parliament a sunset evaluation report, within the meaning of section 28.2 of the <i>Interpretation Act</i> , in relation to this Act.” 25	«22.1 Cinq ans après l'entrée en vigueur de la <i>Loi de temporisation</i> , le Ministre dépose devant le Parlement, dans les trente premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre, un rapport de réexamen — au sens de l'article 28.2 de la <i>Loi d'interprétation</i> — sur la présente loi.» 25	Rapport de réexamen
R.S., c. L-3	16. The <i>Fair Wages and Hours of Labour Act</i> is amended by adding thereto the following section: 30	16. La <i>Loi sur les justes salaires et les heures de travail</i> est modifiée par l'adjonction de l'article suivant: 30	S.R., c. L-3
Sunset evaluation report	“8. On any of the first thirty days that either House of Parliament is sitting two years after the coming into force of the <i>Sunset Act</i> , the Minister shall lay before Parliament a sunset evaluation report, within the meaning of section 28.2 of the <i>Interpretation Act</i> , in relation to this Act.” 35	«8. Deux ans après l'entrée en vigueur de la <i>Loi de temporisation</i> , le Ministre dépose devant le Parlement, dans les trente premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre, un rapport de réexamen — au sens de l'article 28.2 de la <i>Loi d'interprétation</i> — sur la présente loi.» 35	Rapport de réexamen
1974-75-76, c. 14	17. The <i>Federal Business Development Bank Act</i> is amended by adding thereto, immediately after section 48 thereof, the following section: 40	17. La <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i> est modifiée par l'insertion, après l'article 48, de l'article suivant: 40	1974-75-76, c. 14
Sunset evaluation report	“48.1 On any of the first thirty days that either House of Parliament is sitting five years after the coming into force of the <i>Sunset Act</i> , the Minister shall lay 45	«48.1 Cinq ans après l'entrée en vigueur de la <i>Loi de temporisation</i> , le Ministre dépose devant le Parlement, dans les trente premiers jours de séance de l'une ou l'autre	Rapport de réexamen

before Parliament a sunset evaluation report, within the meaning of section 28.2 of the *Interpretation Act*, in relation to this Act.”

tre chambre, un rapport de réexamen — au sens de l'article 28.2 de la *Loi d'interprétation* — sur la présente loi.»

R.S., c. F-23

18. The *Fisheries Prices Support Act* is amended by adding thereto the following section:

18. La *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche* est modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

S.R., c. F-23

Sunset evaluation report

“12. On any of the first thirty days that either House of Parliament is sitting five years after the coming into force of the *Sunset Act*, the Minister shall lay before Parliament a sunset evaluation report, within the meaning of section 28.2 of the *Interpretation Act*, in relation to this Act and thereupon the report stands referred to the Standing Committee of the House of Commons on Fisheries and Forestry.”

«12. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la *Loi de temporisation*, le Ministre dépose devant le Parlement, dans les trente premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre, un rapport de réexamen — au sens de l'article 28.2 de la *Loi d'interprétation* — sur la présente loi, pour renvoi au Comité permanent des pêches et des forêts.»

Rapport de réexamen

1973-74, c. 46

19. The *Foreign Investment Review Act* is amended by adding thereto, immediately after section 30 thereof, the following section:

19. La *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* est modifiée par l'insertion, après l'article 30, de l'article suivant:

1973-74, c. 46

Sunset evaluation report

“30.1 On any of the first thirty days that either House of Parliament is sitting five years after the coming into force of the *Sunset Act*, the Minister shall lay before Parliament a sunset evaluation report, within the meaning of section 28.2 of the *Interpretation Act*, in relation to this Act.”

«30.1 Cinq ans après l'entrée en vigueur de la *Loi de temporisation*, le Ministre dépose devant le Parlement, dans les trente premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre, un rapport de réexamen — au sens de l'article 28.2 de la *Loi d'interprétation* — sur la présente loi.»

Rapport de réexamen

1974-75-76, c. 47

20. The *Petroleum Administration Act* is amended by adding thereto, immediately after section 94 thereof, the following section:

20. La *Loi sur l'administration du pétrole* est modifiée par l'insertion, après l'article 94, de l'article suivant:

1974-75-76, c. 47

Sunset evaluation report

“94.1 On any of the first thirty days that either House of Parliament is sitting five years after the coming into force of the *Sunset Act*, the Minister shall lay before Parliament a sunset evaluation report, within the meaning of section 28.2 of the *Interpretation Act*, in relation to this Act.”

«94.1 Cinq ans après l'entrée en vigueur de la *Loi de temporisation*, le Ministre dépose devant le Parlement, dans les trente premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre, un rapport de réexamen — au sens de l'article 28.2 de la *Loi d'interprétation* — sur la présente loi.»

Rapport de réexamen

R.S., c. 37 (1st Supp.)

21. The *Saltfish Act* is amended by adding thereto the following section:

21. La *Loi sur le poisson salé* est modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

S.R., c. 37 (1er suppl.)

Sunset evaluation report

“33. On any of the first thirty days that either House of Parliament is sitting five years after the coming into force of the *Sunset Act*, the Minister shall lay before Parliament a sunset evaluation report,

«33. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la *Loi de temporisation*, le Ministre dépose devant le Parlement, dans les trente premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre, un rapport de réexamen —

Rapport de réexamen

within the meaning of section 28.2 of the *Interpretation Act*, in relation to this Act and thereupon the report stands referred to the Standing Committee of the House of Commons on Fisheries and Forestry.” 5

au sens de l'article 28.2 de la *Loi d'interprétation* — sur la présente loi, pour renvoi devant le Comité permanent des pêches et des forêts.»

R.S., c. S-11

22. The *Small Loans Act* is amended by adding thereto the following section:

22. La *Loi sur les petits prêts* est modifiée 5 S.R., c. S-11 par l'adjonction de l'article suivant:

Sunset
evaluation
report

“22. On any of the first thirty days after the coming into force of the *Sunset Act*, and on any of the first thirty days in 10 each fifth year thereafter, that either House of Parliament is sitting, the Minister shall lay before Parliament a sunset evaluation report, within the meaning of section 28.2 of the *Interpretation Act*, in 15 relation to this Act.”

«22. Dans les trente premiers jours de 10 séance de l'une ou l'autre chambre après l'entrée en vigueur de la *Loi de temporisation* et tous les cinq ans après, le Ministre 10 dépose devant le Parlement un rapport de réexamen — au sens de l'article 28.2 de la *Loi d'interprétation* — sur la présente loi.»

Rapport de
réexamen

1977-78, c. 25

23. The *Tax Rebate Discounting Act* is amended by adding thereto the following section:

23. La *Loi sur la cession du droit au 1977-78, c. 25 remboursement en matière d'impôt* est modifiée par l'adjonction de l'article suivant: 15

Sunset
evaluation
report

“8. On any of the first thirty days after 20 the coming into force of the *Sunset Act*, and on any of the first thirty days in each fifth year thereafter, that either House of Parliament is sitting, the Minister shall lay before Parliament a sunset evaluation 25 report, within the meaning of section 28.2 of the *Interpretation Act*, in relation to this Act.”

«8. Dans les trente premiers jours de 20 séance de l'une ou l'autre chambre après l'entrée en vigueur de la *Loi de temporisation* et tous les cinq ans après, le Ministre 20 dépose devant le Parlement un rapport de réexamen — au sens de l'article 28.2 de la *Loi d'interprétation* — sur la présente loi.»

Rapport de
réexamen1970-71-72, c.
48; 1976-77,
c. 54

24. (1) Section 37 of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is amended by adding 30 thereto the following subsection:

24. (1) L'article 37 de la *Loi de 1971 sur 1970-71-72, c. 48; 1976-77, c. 54 l'assurance-chômage* est modifié par l'ad- 35 jonction du paragraphe suivant:

Lapsing of right
to pay benefit

“(5) No amount may be paid as benefit under this section five years after the coming into force of the *Sunset Act*.”

«(5) Les prestations prévues par le présent article ne peuvent être versées cinq ans après l'entrée en vigueur de la *Loi de temporisation*.» 30

Caducité du
pouvoir de
verser des
prestations

(2) Section 38 of the said Act is amended 35 by adding thereto, immediately after subsection (10) thereof, the following subsection:

(2) L'article 38 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (10), du paragraphe suivant:

Lapsing of right
to pay benefit

“(10.1) No amount may be paid as benefit under this section five years after the coming into force of the *Sunset Act*.” 40

«(10.1) Les prestations prévues par le présent article ne peuvent être versées cinq 35 ans après l'entrée en vigueur de la *Loi de temporisation*.»

Caducité du
pouvoir de
verser des
prestations

(3) Section 39 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 39 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Lapsing of right
to pay benefit

“(9) No amount may be paid as benefit under this section five years after the coming into force of the *Sunset Act*.” 45

«(9) Les prestations prévues par le pré- 40 sent article ne peuvent être versées cinq ans après l'entrée en vigueur de la *Loi de temporisation*.»

Caducité du
pouvoir de
verser des
prestations

under the meaning of section 28.2 of the Interpretation Act, in relation to this Act and throughout the report stands referred to the Standing Committee of the House of Commons on the Sunset Act and January 1977.

PART III

25. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Coming into force

26. On any of the first thirty days after the coming into force of the Sunset Act, and on any of the first thirty days in each fifth year thereafter, that either House of Parliament is sitting, the Minister shall lay before Parliament a sunset evaluation report, within the meaning of section 28.2 of the Interpretation Act, in relation to this Act.

27. The Tax Relief Directorate Act is amended by adding therein the following section:

28. On any of the first thirty days after the coming into force of the Sunset Act, and on any of the first thirty days in each fifth year thereafter, the either House of Parliament is sitting, the Minister shall lay before Parliament a sunset evaluation report, within the meaning of section 28.2 of the Interpretation Act, in relation to this Act.

29. (1) Section 37 of the Unemployment Insurance Act, 1971 is amended by adding therein the following subsection:

(5) No amount may be paid as benefit under this section five years after the coming into force of the Sunset Act.

(2) Section 38 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (19) thereof, the following subsection:

(19.1) No amount may be paid as benefit under this section five years after the coming into force of the Sunset Act.

(3) Section 39 of the said Act is amended by adding therein the following subsection:

(9) No amount may be paid as benefit under this section five years after the

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ans après l'entrée en vigueur de la Loi de temporisation.»

La présente loi, pour venir devant le Comité permanent des études et des politiques.

PARTIE III

25. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

26. Dans les trente premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre après l'entrée en vigueur de la Loi de temporisation et tous les cinq ans après, le Ministre dépose devant le Parlement un rapport de sunset — au sens de l'article 28.2 de la Loi d'interprétation — sur la présente loi.

27. La Loi sur la gestion au droit au remboursement en matière d'impôts est modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

28. Dans les trente premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre après l'entrée en vigueur de la Loi de temporisation et tous les cinq ans après, le Ministre déposant devant le Parlement un rapport de sunset — au sens de l'article 28.2 de la Loi d'interprétation — sur la présente loi.

29. (1) L'article 37 de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

(5) Les prestations prévues par le présent article ne peuvent être versées cinq ans après l'entrée en vigueur de la Loi de temporisation.

(2) L'article 38 de la même loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (19), du paragraphe suivant:

(19.1) Les prestations prévues par le présent article ne peuvent être versées cinq ans après l'entrée en vigueur de la Loi de temporisation.

(3) L'article 39 de la même loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

(9) Les prestations prévues par le présent article ne peuvent être versées cinq

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-405

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-405

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-405

An Act to amend the Unemployment Insurance Act,
1971
(benefits to adopting parent)

First reading, May 2, 1980

BILL C-405

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage
(prestations au parent adoptif)

Première lecture le 2 mai 1980

(2) Les prestations prévues au présent article sont payables à une prestation de première catégorie pour chaque semaine de chômage de la période qui débute le jour où l'enfant commence à résider avec cette prestataire et qui prend fin huit semaines plus tard, si cette semaine de chômage tombe dans la période de prestations.

(3) Aux fins de l'article 23, les dispositions de l'article 22 ne s'appliquent pas à la période de deux semaines qui précède immédiatement la prestation de première catégorie.

MR. BENJAMIN

benefits are payable to a major attachment claimant who has initiated proceedings to become an adopting parent, if the parent has had ten or more weeks of insurable employment in the twenty weeks immediately preceding the period the child commences to reside with her.

(2) Benefits under this section are payable for each week of unemployment that begins on the day the child commences to reside with the major attachment claimant and that ends eight weeks later, if such a week of unemployment falls in her benefit period.

(3) For purposes of section 23, the provisions of section 22 do not apply to the two week period that immediately precedes the first week of unemployment described in subsection 22.

M. BENJAMIN

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-405

BILL C-405

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur
l'assurance-chômage

(benefits to adopting parent)

(prestations au parent adoptif)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1970-71-72, c.
48; 1974-75-76,
cc. 66, 80;
1976-77, c. 54

1. The *Unemployment Insurance Act, 1971* is amended by adding thereto, immedi-
ately after section 30 thereof, the following:

1. La *Loi de 1971 sur l'assurance-chô-*
mage est modifiée par l'insertion, immédiate-
ment après l'article 30 de ce qui suit:

1970-71-72, c.
48; 1974-75-76,
c. 66, 80;
1976-77, c. 54

Adopting
parent

“30.1 (1) Notwithstanding section 25,
benefits are payable to a major attachment
claimant who has initiated proceedings to
become an adopting parent, if she has had 10
ten or more weeks of insurable employ-
ment in the twenty weeks immediately
preceding the period the child commences
to reside with her.

«30.1 (1) Nonobstant l'article 25, des
prestations sont payables à une prestataire
de la première catégorie qui a engagé des
procédures pour devenir un parent adoptif, 10
si elle a exercé un emploi assurable pen-
dant au moins dix semaines au cours de la
période de vingt semaines immédiatement
antérieure à celle où l'enfant commence à
résider avec elle. 15

Parent adoptif

Benefit period

(2) Benefits under this section are pay- 15
able for each week of unemployment that
begins on the day the child commences to
reside with the major attachment claimant
and that ends eight weeks later, if such a
week of unemployment falls in her benefit 20
period.

(2) Les prestations prévues au présent
article sont payables à une prestataire de
la première catégorie pour chaque semaine
de chômage de la période qui débute le
jour où l'enfant commence à résider avec 20
cette prestataire et qui prend fin huit
semaines plus tard, si cette semaine de
chômage tombe dans la période de
prestations.

Période de
prestations

Application of
s. 25

(3) For purposes of section 23, the
provisions of section 25 do not apply to the
two week period that immediately pre-
cedes the period described in subsection 25
(2).

(3) Aux fins de l'article 23, les disposi- 25
tions de l'article 25 ne s'appliquent pas à
la période de deux semaines qui précède
immédiatement la période décrite au para-
graphe (2). Application de
l'art. 25

(4) Si les prestations doivent être versées à une personne de la première catégorie en vertu des présentes, elle a droit à ces prestations pendant toute la période de prestations décrite au paragraphe (2), les dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas en ce qui concerne les prestations effectuées à cette personne.

(5) Une seule prestation de la première catégorie a droit à des prestations en vertu de la présente loi.

EXPLANATORY NOTE

An adopting parent should be entitled to benefits equivalent to pregnancy benefits, considering that problems faced in adoption are as great as or greater than those occurring during pregnancy.

(4) If benefits are payable to a person under this section and earnings are assessed progressively for any week in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 26(2) do not apply and all such earnings shall be deducted from the benefits paid for that week.

(5) Only one major attachment claimant is entitled to benefits under this section.

NOTE EXPLICATIVE

Un parent adoptif devrait avoir droit à des prestations équivalentes aux prestations de grossesse étant donné que les difficultés à surmonter par les parents adoptifs sont aussi grandes ou plus grandes que celles que rencontrent les autres parents.

Published under the authority of the Speaker of the House of Commons
 Imprimé sous l'autorité de la Présidente du Sénat du Canada
 Ottawa, Canada, 1987

Published under the authority of the Speaker of the House of Commons
 Imprimé sous l'autorité de la Présidente du Sénat du Canada
 Ottawa, Canada, 1987

Earnings deducted

(4) If benefit is payable to a major attachment claimant under this section and earnings are received by that claimant for any period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 26(2) do not apply and all such earnings shall be deducted from the benefits paid for that week.

5

(4) Si des prestations doivent être servies à une prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que cette prestataire reçoit une rémunération pour une période quelconque qui tombe dans une semaine comprise dans la période décrite au paragraphe (2), les dispositions du paragraphe 26(2) ne s'appliquent pas et cette rémunération doit être déduite des prestations afférentes à cette semaine.

5

Rémunération à déduire

One claim for child

(5) Only one major attachment claimant is entitled to benefits under this section for each child.

10

(5) Une seule prestataire de la première catégorie a droit à des prestations en vertu du présent article pour chaque enfant.

10

Droit pour un enfant limité à une seule personne

Un parent adoptif devient éligible à des prestations équivalentes aux prestations de chômage si les conditions de qualification sont satisfaites par les parents adoptifs, et si les conditions de plus grande partie sont remplies par les parents adoptifs.

An adopting parent should be entitled to benefits equivalent to those payable to a parent who has initiated proceedings to become an adopting parent, if the parent has had the necessary earnings in the twenty weeks immediately preceding the period the child commences to reside with her.

Bill C-45

La Loi de 1971 sur l'assurance-chômage est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 30 de la Loi, ce qui suit:

The Unemployment Insurance Act, 1971 is amended by adding thereto, immediately after section 30 thereof, the following:

1. La Loi de 1971 sur l'assurance-chômage est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 30 de la Loi, ce qui suit:

30.1 (1) Notwithstanding section 25, benefits are payable to a major attachment claimant who has initiated proceedings to become an adopting parent, if she has had the necessary earnings in the twenty weeks immediately preceding the period the child commences to reside with her.

30.1 (1) Notwithstanding article 25, des prestations sont payables à une prestataire de la première catégorie qui a engagé des procédures pour devenir un parent adoptif, si elle a eu les revenus nécessaires pendant au moins dix semaines au cours de la période de vingt semaines immédiatement antérieure à celle où l'enfant commence à résider avec elle.

(2) Benefits under this section are payable for each week of unemployment that begins on the day the child commences to reside with the major attachment claimant, and this week shall be a week if such a week is immediately followed by a benefit period.

(2) Les prestations prévues au présent article sont payables à une prestataire de la première catégorie pour chaque semaine de chômage de la période qui débute le jour où l'enfant commence à résider avec cette prestataire et qui prend fin huit semaines plus tard, si cette semaine de chômage tombe dans la période de prestations.

(3) For purposes of section 21, the provisions of section 25 do not apply to the first week period that immediately precedes the period described in subsection 30.1(1).

(3) Aux fins de l'article 21, les dispositions de l'article 25 ne s'appliquent pas à la période de deux semaines qui précède immédiatement la période décrite au paragraphe 30.1(1).

C-406

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-406

An Act to amend the Criminal Code
(sexual exploitation of children)

First reading, May 2, 1980

MR. FRIESEN

C-406

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-406

Loi modifiant le Code criminel
(exploitation sexuelle des enfants)

Première lecture le 2 mai 1980

M. FRIESEN

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-406

BILL C-406

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(sexual exploitation of children)

(exploitation sexuelle des enfants)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Section 166 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 166 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

Sexual exploitation of children

«166. (1) Every one commits an offence who

«166. (1) Commet une infraction quiconque

Exploitation sexuelle des enfants

(a) procures a child to engage in or to assist any person to engage in a sexually explicit act, or

a) amène un enfant à faire un acte sexuellement explicite ou à aider une personne à faire un tel acte, ou

(b) orders, is party to, or knowingly receives the avails of the defilement, seduction or prostitution of a child.

b) ordonne le défloremment, la séduction ou la prostitution d'un enfant, ou y est partie ou sciemment en reçoit le fruit.

Child pornography

(2) Every one commits an offence who knowingly produces, publishes, transmits, distributes, sells or receives for resale a film or publication of any kind that depicts a child engaged in a sexually explicit act.

(2) Commet une infraction quiconque sciemment produit, publie, transmet, distribue, vend ou reçoit pour la revente un film ou une publication quelconque qui représente un enfant faisant un acte sexuellement explicite.

Pornographie utilisant des enfants

Punishment

(3) Every one who commits an offence under this section is guilty of an indictable offence and is liable

(3) Quiconque commet une infraction prévue au présent article est coupable d'un acte criminel et passible

(a) to imprisonment for ten years or to a fine not exceeding ten thousand dollars, or to both, and

a) d'un emprisonnement de dix ans ou d'une amende ne dépassant pas dix mille dollars ou de l'une et l'autre peine, et

(b) to forfeit to the Crown any film or publication, or any part thereof, to which the offence relates and any ma-

b) de confiscation par la Couronne de tout film, toute publication ou toute partie de film ou publication faisant

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to protect children from sexual exploitation in general, and in particular, from sexual exploitation in "adult" magazines and films. At the same time, the bill would widen the scope of section 166 of the *Criminal Code*, which presently is limited to parental responsibility for certain acts or omissions in relation to female children.

Clause 1: Section 166 of the *Criminal Code* at present reads as follows:

"166. Every one who, being the parent or guardian of a female person,

(a) procures her to have illicit sexual intercourse with a person other than the procurer, or

(b) orders, is party to, permits or knowingly receives the avails of, the defilement, seduction or prostitution of the female person,

is guilty of an indictable offence and is liable to

(c) imprisonment for fourteen years, if the female person is under the age of fourteen years, or

(d) imprisonment for five years, if the female person is fourteen years of age or more."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à protéger les enfants de l'exploitation sexuelle en général et, en particulier, de l'exploitation sexuelle dans les publications et films «pour adultes». Le bill élargirait également la portée de l'article 166 du *Code criminel*, qui se limite actuellement à la responsabilité des parents pour certains actes ou certaines omissions à l'égard d'enfants de sexe féminin.

Article 1 du bill. — Voici le texte actuel de l'article 166 du *Code criminel*:

«166. Quiconque, étant le père, la mère ou le tuteur d'une personne du sexe féminin,

a) amène cette dernière à avoir des rapports sexuels illicites avec une personne autre que l'entremetteur, ou

b) ordonne le déflquement, la séduction ou la prostitution de la personne du sexe féminin, ou la permet, y est partie ou sciemment en reçoit le fruit,

est coupable d'un acte criminel et passible

c) d'un emprisonnement de quatorze ans, si la personne du sexe féminin est âgée de moins de quatorze ans, ou

d) d'un emprisonnement de cinq ans, si la personne du sexe féminin est âgée de quatorze ans ou plus.»

terial, instrument or equipment used in the production of such film or publication.

l'objet de l'infraction et de toute documentation ou tout instrument ou matériel servant à produire le film ou la publication.

Definitions

(4) In this section,

(4) Dans le présent article,

5 Définitions

"child"

"child" means a person who is or appears to be under the age of sixteen years; and

«enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de seize ans; et

«enfant»

"sexually explicit act"

"sexually explicit act" means any act of

«acte sexuellement explicite» signifie tout

«acte sexuellement explicite»

(a) masturbation,

a) acte de masturbation,

(b) sado-masochism, or

b) acte de sado-masochisme, ou

10

(c) anal, oral or vaginal intercourse, whether alone or with or upon another person, animal, dead body or inanimate object, and includes an attempted or simulated sexually explicit act."

c) rapport sexuel anal, oral, ou vaginal, qu'il soit accompli seul ou avec ou sur une autre personne, un animal, un cadavre ou un objet inanimé, et comprend une tentative ou simulation d'un tel acte.»

15

C-407

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-407

An Act to amend the Criminal Code
(cruelty to animals)

First reading, May 2, 1980

MR. CLARKE

C-407

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-407

Loi modifiant le Code criminel
(cruauté envers les animaux)

Première lecture le 2 mai 1980

M. CLARKE

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-407

An Act to amend the Criminal Code
(cruelty to animals)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34

1. Paragraphs 402(1)(a) to (c) of the
Criminal Code are repealed and the follow-
ing substituted therefor:

“(a) wilfully or negligently causes un-
necessary hardship, privation, suffering
or injury to any animal or bird,

(b) being the owner or a person having 10
custody or control of any animal or bird,
wilfully or negligently permits unneces-
sary hardship, privation, suffering or
injury to be caused to such animal or
bird, 15

(c) being the owner or a person having
custody or control of any animal or bird,
abandons it in distress or wilfully or
negligently fails to provide suitable and
adequate food, water, shelter and care 20
for it.”

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-407

Loi modifiant le Code criminel
(cruauté envers les animaux)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. C-34

1. Les alinéas 402(1)a) à c) du *Code cri-
minel* sont abrogés et remplacés par ce qui 5
suit:

«a) volontairement ou par négligence
fait subir sans nécessité à un animal ou
un oiseau des épreuves, privations, souff-
rances ou blessures, 10

b) étant le propriétaire ou une personne
qui a la garde ou le contrôle d'un animal
ou oiseau, volontairement ou par négli-
gence permet de lui faire subir sans
nécessité des épreuves, privations, souff- 15
rances ou blessures,

c) étant le propriétaire ou une personne
qui a la garde ou le contrôle d'un animal
ou oiseau, l'abandonne en détresse ou
volontairement ou par négligence omet 20
de lui fournir des aliments, de l'eau, un
abri et des soins convenables et suffi-
sants.»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to enlarge the scope of subsection 402(1) of the *Criminal Code* prohibiting cruelty to animals. This is done in three ways; first, it expands the application of these provisions to anyone who causes wilful or negligent injury to an animal. Second, it provides that an owner cannot permit negligent or wilful damage to an animal or bird and, third, it imposes a duty on the part of owners and those in control of animals to provide them with suitable maintenance.

This will mean that owners and others who are keeping animals will have to provide a standard of care such that the animals' health cannot be impaired by the actions of that person or of strangers. Moreover, this expansion of the subsection will make it more enforceable as it will clearly encompass negligent as well as wilful behaviour in regard to the care of animals or birds.

Subsection 402(1) at present reads as follows:

"Cruelty to Animals

402. (1) Every one commits an offence who

- (a) wilfully causes or, being the owner, wilfully permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal or bird,
- (b) by wilful neglect causes damage or injury to animals or birds while they are being driven or conveyed,
- (c) being the owner or the person having the custody or control of a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is in captivity, abandons it in distress or wilfully neglects or fails to provide suitable and adequate food, water, shelter and care for it,
- (d) in any manner encourages, aids or assists at the fighting or baiting of animals or birds,
- (e) wilfully, without reasonable excuse, administers a poisonous or injurious drug or substance to a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is kept in captivity or being the owner of such an animal or bird, wilfully permits a poisonous or injurious drug or substance to be administered to it,
- (f) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for, or takes part in a meeting, competition, exhibition, pastime, practice, display, or event at or in the course of which captive birds are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot when they are liberated, or
- (g) being the owner, occupier, or person in charge of any premises, permits the premises or any part thereof to be used for a purpose mentioned in paragraph (f)."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour but d'élargir la portée du paragraphe 402(1) du *Code criminel* qui interdit la cruauté envers les animaux. Ce but est atteint de trois façons; premièrement, le bill étend l'application de ces dispositions à quiconque maltraite volontairement ou par négligence un animal. En second lieu, il prévoit qu'un propriétaire ne peut permettre qu'on maltraite volontairement ni par négligence un animal ou un oiseau et, troisièmement, il prévoit que les propriétaires et ceux à qui sont confiés des animaux ont le devoir d'assurer convenablement leur entretien.

Cela signifie que les propriétaires ou autres personnes en charge d'animaux devront leur assurer une norme de soins telle que la santé des animaux ne puisse souffrir de leur fait ni du fait de tiers. En outre, cet élargissement du paragraphe rendra celui-ci plus facilement applicable étant donné qu'il englobera clairement la négligence aussi bien que les mauvais traitements volontaires à l'égard des animaux et des oiseaux.

Voici le texte actuel du paragraphe 402(1):

«Cruauté envers les animaux

402. (1) Commet une infraction, quiconque

- a) volontairement cause ou, s'il en est le propriétaire, volontairement permet que soit causée, à un animal ou un oiseau, une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité,
- b) par négligence volontaire cause une blessure ou lésion à des animaux ou à des oiseaux alors qu'ils sont conduits ou transportés,
- c) étant le propriétaire ou la personne qui a la garde ou le contrôle d'un animal ou oiseau domestique ou d'un animal ou oiseau sauvage en captivité, l'abandonne en détresse ou volontairement néglige ou omet de lui fournir les aliments, l'eau, l'abri et les soins convenables et suffisants.
- d) de quelque façon encourage à battre ou à harceler des animaux ou des oiseaux ou y aide ou assiste,
- e) volontairement, sans excuse raisonnable, administre une drogue ou substance empoisonnée ou nocive à un animal ou oiseau domestique ou à un animal ou oiseau sauvage en captivité ou, étant le propriétaire d'un tel animal ou oiseau, volontairement permet qu'une drogue ou substance empoisonnée ou nocive lui soit administrée,
- f) organise, prépare, dirige, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des oiseaux captifs sont mis en liberté avec la main ou par une trappe, un dispositif ou autre moyen pour essayer un coup de feu au moment de leur libération, ou y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard, ou
- g) étant le propriétaire ou l'occupant, ou la personne ayant la charge de quelque local, permet que ce local soit utilisé en totalité ou en partie pour une fin mentionnée à l'alinéa f).»

NOTES EN LA LEY

El propósito de esta Ley es ampliar el alcance de la Sección 403(1) del Código Penal que prohíbe cruelmente a los animales. Esto se hace de tres maneras: primero, la aplicación de estas disposiciones a quienes causan lesiones o negligencia intencional a los animales, cuando el propietario no puede hacer nada para evitar el daño; segundo, al incluir a los propietarios que por negligencia en el cuidado de sus animales causan lesiones a otros animales o a personas que son conscientes de ello.

Esto significa que los propietarios de otros animales que no son conscientes de las lesiones que causan a sus animales al permitir que los animales se dañen o sufran lesiones, también serán responsables de las lesiones. En otras palabras, el propietario debe tomar medidas razonables para evitar que los animales sufran lesiones. Si el propietario no toma estas medidas, será responsable de las lesiones.

Sección 403(1) del Código Penal

403(1) Cualquier persona que intencionalmente o negligentemente cause lesiones a un animal o a otro animal, o que permita que un animal sufra lesiones, será responsable de las lesiones.

403(2) Cualquier persona que intencionalmente o negligentemente cause lesiones a un animal o a otro animal, o que permita que un animal sufra lesiones, será responsable de las lesiones.

403(3) Cualquier persona que intencionalmente o negligentemente cause lesiones a un animal o a otro animal, o que permita que un animal sufra lesiones, será responsable de las lesiones.

403(4) Cualquier persona que intencionalmente o negligentemente cause lesiones a un animal o a otro animal, o que permita que un animal sufra lesiones, será responsable de las lesiones.

403(5) Cualquier persona que intencionalmente o negligentemente cause lesiones a un animal o a otro animal, o que permita que un animal sufra lesiones, será responsable de las lesiones.

403(6) Cualquier persona que intencionalmente o negligentemente cause lesiones a un animal o a otro animal, o que permita que un animal sufra lesiones, será responsable de las lesiones.

403(7) Cualquier persona que intencionalmente o negligentemente cause lesiones a un animal o a otro animal, o que permita que un animal sufra lesiones, será responsable de las lesiones.

403(8) Cualquier persona que intencionalmente o negligentemente cause lesiones a un animal o a otro animal, o que permita que un animal sufra lesiones, será responsable de las lesiones.

403(9) Cualquier persona que intencionalmente o negligentemente cause lesiones a un animal o a otro animal, o que permita que un animal sufra lesiones, será responsable de las lesiones.

403(10) Cualquier persona que intencionalmente o negligentemente cause lesiones a un animal o a otro animal, o que permita que un animal sufra lesiones, será responsable de las lesiones.

403(11) Cualquier persona que intencionalmente o negligentemente cause lesiones a un animal o a otro animal, o que permita que un animal sufra lesiones, será responsable de las lesiones.

403(12) Cualquier persona que intencionalmente o negligentemente cause lesiones a un animal o a otro animal, o que permita que un animal sufra lesiones, será responsable de las lesiones.

403(13) Cualquier persona que intencionalmente o negligentemente cause lesiones a un animal o a otro animal, o que permita que un animal sufra lesiones, será responsable de las lesiones.

403(14) Cualquier persona que intencionalmente o negligentemente cause lesiones a un animal o a otro animal, o que permita que un animal sufra lesiones, será responsable de las lesiones.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to expand the scope of subsection 403(1) of the Criminal Code prohibiting cruelty to animals. This is done in three ways: first, it expands the application of these provisions to anyone who causes willful or negligent injury to an animal, when the owner cannot prevent negligent or willful damage to an animal or bird and, therefore, appears unable on the part of owners and those in control of animals to provide them with suitable maintenance.

This will mean that owners and others who are keeping animals will have to provide a standard of care such that the animal's health cannot be impaired by the actions of that person or other person. However, this expansion of the subsection will make it more enforceable as it will encompass negligent as well as willful behavior in regard to the care of animals or birds. A list of results set forth in the present notes is as follows:

Cruelty to animals

403(1) Any person who intentionally or negligently causes injury to an animal or to another animal, or who permits an animal to suffer injury, shall be liable to the same extent as if he or she had intentionally or negligently caused the injury.

(a) by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird.

(b) by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird.

(c) by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird.

(d) by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird.

(e) by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird.

(f) by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird.

(g) by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird.

(h) by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird.

(i) by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird.

(j) by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird.

(k) by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird.

(l) by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird.

(m) by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird.

(n) by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird, or by willful or negligent injury to an animal or bird.

C-408

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-408

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-408

An Act respecting the international maritime boundary
between Canada and the State of Alaska

BILL C-408

Loi concernant la frontière maritime internationale
entre le Canada et l'État de l'Alaska

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. FULTON

M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-408

BILL C-408

An Act respecting the international maritime boundary between Canada and the State of Alaska

Loi concernant la frontière maritime internationale entre le Canada et l'État de l'Alaska

Preamble

WHEREAS the Canada-Alaska boundary, commonly known as the "A-B line", was settled in 1903 by an international tribunal;

Préambule

CONSIDÉRANT que la frontière séparant le Canada de l'Alaska, communément appelée «ligne A-B», a été fixée en 1903 par un tribunal international;

AND WHEREAS since that time there is evidence to indicate an attempt by the United States to expand its *de facto* maritime control in the Alaska Panhandle region;

CONSIDÉRANT que depuis cette époque 5 certains faits montrent que les États-Unis cherchent à étendre leur contrôle maritime de fait dans la région de l'Alaska;

AND WHEREAS the Parliament of Canada recognizes the importance of protecting Canadian interests on land and at sea by asserting Canadian authority along its boundaries;

ET CONSIDÉRANT que le Parlement du Canada reconnaît qu'il est important de pro- 10 téger les intérêts canadiens sur terre et sur mer en faisant valoir les droits du Canada le long de ses frontières;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consente- 15 ment du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Canada-Alaska boundary

1. It is hereby recognized and declared that the Canada-Alaska maritime boundary is the boundary established in 1903 by the Alaska Boundary Tribunal.

Frontière Canada-Alaska

1. Il est par la présente reconnu et déclaré que la frontière maritime séparant le Canada de l'Alaska est celle fixée en 1903 par le 20 tribunal chargé de cette tâche.

Idem

2. For greater certainty, the Canada-Alaska boundary includes the "A-B line" running from Cape Muzon to Cape Chacon to the mouth of the Portland Canal, and a line running headland-to-headland from Cape Muzon to Langara Island.

Idem

2. Pour préciser, la frontière séparant le Canada de l'Alaska est constituée par la «ligne A-B» qui va du Cap Muzon au Cap Chacon et à l'embouchure du Canal de Portland, et par une ligne qui va de la pointe du 25 Cap Muzon à celle de Ile Langara.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to enshrine in law the maritime boundary established in 1903 between Canada and the United States by the international Alaska Boundary Tribunal.

Ce bill a pour objet de transposer dans la législation la décision rendue en 1903 par le tribunal international chargé de fixer la frontière maritime séparant le Canada de l'Alaska.

An Act to amend the Canada Elections Act (campaigning by non-residents)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (campagne électorale faite par des non-résidents)

First reading, May 2, 1968

Première lecture le 2 mai 1968

Mr. Power

Power

Mr. Power: I have the honour to acknowledge the receipt of the Bill for the purpose of the House of Commons.

Power: I have the honour to acknowledge the receipt of the Bill for the purpose of the House of Commons.

Mr. Power: I have the honour to acknowledge the receipt of the Bill for the purpose of the House of Commons.

Power: I have the honour to acknowledge the receipt of the Bill for the purpose of the House of Commons.

Canadian
sovereignty
asserted

3. Canada hereby asserts her sovereignty over the waters south and east of the lines described in section 2.

3. Le Canada affirme par la présente sa souveraineté sur les eaux situées au sud et à l'est des lignes indiquées à l'article 2.

Affirmation de
la souveraineté
canadienne

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-408

BILL C-408

AND WHEREAS the Canada-Alaska boundary, commonly known as the "A-B line", was established in 1903 by an international tribunal;

Et attendu que la frontière séparant le Canada de l'Alaska, communément appelée ligne A-B, a été fixée en 1903 par un tribunal international;

AND WHEREAS since that time there is evidence to indicate an attempt by the United States to expand its *de facto* maritime control in the Alaska Panhandle region;

Et attendu que depuis cette époque certains faits tendent à indiquer que les États-Unis cherchent à étendre leur contrôle maritime de fait dans la région de l'Alaska;

AND WHEREAS the Parliament of Canada recognizes the importance of protecting Canadian interests on land and at sea by asserting Canadian authority along its boundaries;

Et attendu que le Parlement du Canada reconnaît qu'il est important de protéger les intérêts canadiens sur terre et sur mer en faisant valoir les droits du Canada le long de ses frontières;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

En conséquence, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Her Majesty hereby recognizes and declares that the Canada-Alaska maritime boundary is the boundary established in 1903 by the Alaska Boundary Tribunal.

1. Il est par la présente reconnu et déclaré que la frontière maritime séparant le Canada de l'Alaska est celle fixée en 1903 par le Tribunal chargé de cette tâche.

2. For greater certainty, the Canada-Alaska boundary includes the "A-B line" running from Cape Muzon to Cape Chisno to the south of the Portlock Canal, and a line running northwards from Cape

2. Pour préciser la frontière séparant le Canada de l'Alaska, est constituée par le ligne A-B qui va de Cap Muzon au Cap Chisno et à l'embouchure du Canal de Portlock, et par une ligne qui va de la pointe de

C-412

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-412

An Act to amend the Canada Elections Act
(campaigning by non-residents)

First reading, May 2, 1980

MR. ROSE

C-412

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-412

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(campagne électorale faite par des non-résidents)

Première lecture le 2 mai 1980

M. ROSE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-412

BILL C-412

An Act to amend the Canada Elections Act
(campaigning by non-residents)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(campagne électorale faite par des
non-résidents)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

1. Section 76 of the *Canada Elections Act*
is repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 76 de la *Loi électorale du*
Canada est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

S.R., c. 14 (1^{er}
suppl.)

Non-residents
of Canada
forbidden to
canvass

“76. (1) Every one who resides outside
Canada and who, to secure the election of
any candidate, canvasses for votes or in
any way endeavours to induce electors to
vote for any candidate at an election, or to
refrain from voting, is guilty of an offence
against this Act.

(2) Every candidate who authorizes any
act in contravention of subsection (1) is
guilty of an offence against this Act.”

«76. (1) Quiconque réside à l'étranger
et, pour assurer l'élection d'un candidat,
sollicite des votes ou cherche de quelque
manière à inciter les électeurs à voter pour
un candidat à une élection ou à s'abstenir
de voter, est coupable d'une infraction à la
présente loi.

(2) Tout candidat qui autorise la com-
mission d'une infraction visée au paragra-
phe (1) est coupable d'une infraction à la
présente loi.»

Interdiction aux
non-résidents
du Canada de
solliciter des
votes

C-413

C-413

Third Session, Thirty-ninth Parliament
20 Elizabeth II, 1960

Première session, trente-neuvième législature
20 Elizabeth II, 1960

THE HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

This Bill would make a candidate responsible for authorizing a non-resident of Canada to campaign on his behalf during a federal election. Under the present Act only the non-resident would be guilty of the offence.

Ce bill rendrait un candidat responsable d'avoir autorisé un non-résident à faire campagne en sa faveur durant une élection fédérale. La loi ne prévoit actuellement de culpabilité que pour le non-résident.

An Act to amend the Broadcasting Act
(equal time to opposition party)

Loi visant le 1er sur la redistribution
des temps de diffusion égal aux partis de l'opposition

First reading, March 1960

Présentation le 1er mars 1960

Mr. Ouellette

Mr. Ouellette

C-413

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-413

An Act to amend the Broadcasting Act
(equal time to opposition parties)

First reading, May 2, 1980

MR. ORLIKOW

C-413

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-413

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(temps de diffusion égal aux partis de l'opposition)

Première lecture le 2 mai 1980

M. ORLIKOW

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-413

BILL C-413

An Act to amend the Broadcasting Act
(equal time to opposition parties)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(temps de diffusion égal aux partis de
l'opposition)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. B-11

S.R., c. B-11

1. The *Broadcasting Act* is amended by
adding thereto, immediately after section 16
thereof, the following section:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modi-
fiée par l'adjonction, immédiatement après 5
l'article 16, de l'article suivant: 5

Equal time

Période égale

“16.1 A broadcaster who broadcasts a
program or announcement in which the
Prime Minister of Canada is the principal
shall afford equal time for reply in the 10
same medium to the leader of any opposi-
tion party represented in the House of
Commons that received at least fifteen
percent of the popular vote at the last
general election.” 15

«16.1 Un radiodiffuseur qui diffuse une
émission ou une annonce dans laquelle le
premier ministre du Canada tient la
vedette, doit accorder une période égale de 10
réplique, par le même organe de diffusion,
au chef de tout parti d'opposition repré-
senté à la Chambre des communes qui a
obtenu au moins quinze pour cent des voix
à la dernière élection générale.» 15

C-416

C-416

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The Prime Minister seems to be a frequent guest on radio or T.V. programs for the purpose of making an announcement or explaining some announcement made earlier in the House of Commons. The purpose of this Bill is to require broadcasting companies to afford equal media time to the leaders of opposition parties in order for them to reply.

Le premier ministre semble fréquemment invité à des émissions radiophoniques ou télévisées dans le but de faire une déclaration ou d'expliquer une déclaration faite précédemment à la Chambre des communes. Ce bill a pour objet d'exiger que les compagnies de radiodiffusion accordent un temps de diffusion égal aux chefs des partis d'opposition leur permettant de répondre.

First reading, May 2, 1980

Présentation, le 2 mai 1980

Mr. Ferguson

M. Ferguson

C-416

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-416

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-416

**An Act to amend the Canada Shipping Act
(discharge of pollutants)**

BILL C-416

**Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du
Canada
(déversement de polluants)**

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. FRIESEN

M. FRIESEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-416

BILL C-416

An Act to amend the Canada Shipping Act
(discharge of pollutants)

Loi modifiant la Loi sur la marine
marchande du Canada
(déversement de polluants)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. S-9; c.
27 (2nd Supp.)

1. Section 752 of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 752 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. S-9; c.
27 (2^e Supp.)

Discharge of
pollutants by
persons or ships

"752. Any person who and any ship that discharges a pollutant in contravention of any regulation made pursuant to section 728 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three times the combined value of the ship and its cargo."

"752. Toute personne ou tout navire qui déverse un polluant en contravention de tout règlement établi en application de l'article 728 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas le triple de la valeur du navire et de sa cargaison."

Déversement de
polluants par
des personnes
ou des navires

2. Subsection 753(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 753(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Additional
offences by
person

"753. (1) Any person who
(a) fails to make a report as and when required under subsection 728(2) or as and when required under any regulation made for the purposes of that subsection, or
(b) fails to provide evidence of financial responsibility as and when required under subsection 736(1)
is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding

"753. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas le triple de la valeur du navire et de sa cargaison, quiconque
a) omet de faire un rapport dans les conditions et au moment où il en est requis en vertu du paragraphe 728(2) ou d'un règlement établi aux fins de ce paragraphe, ou
b) omet de fournir la preuve de sa solvabilité dans les conditions et au

Autres
infractions
commises par
des personnes

EXPLANATORY NOTES

This bill recognizes that modern bulk carriers can carry millions of dollars worth of oil or other potential pollutants and that the damage from a massive oil spill can run into the tens of millions of dollars. Its purpose is to make the penalties for operating a vessel in such a way that it poses a threat to the environment commensurate with the damage such action can cause. It is hoped that the significant deterrent provided in this bill will more fully ensure that Canadian regulations designed to prevent pollution are obeyed completely.

Clause 1: Section 752 at present reads as follows:

"752. Any person who and any ship that discharges a pollutant in contravention of any regulation made pursuant to section 728 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars."

Clause 2: Subsection 753(1) at present reads as follows:

"753. (1) Any person who

- (a) fails to make a report as and when required under subsection 728(2) or as and when required under any regulation made for the purposes of that subsection, or
(b) fails to provide evidence of financial responsibility as and when required under subsection 736(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill tient compte du fait que les vraquiers modernes peuvent transporter du pétrole ou d'autres polluants éventuels en quantités valant plusieurs millions de dollars et que les dégâts causés par les déversements massifs de pétrole peuvent atteindre des dizaines de millions de dollars. Le bill vise à imposer aux exploitants de navires qui mettent en danger l'environnement des amendes du même ordre que les dommages que peuvent causer leurs actes. On peut espérer que l'importance des amendes prévues dans ce bill sera un élément de dissuasion suffisant pour faire respecter davantage les règlements canadiens de prévention de la pollution.

Article 1 du bill. — Voici le texte actuel de l'article 752:

"752. Toute personne ou tout navire qui déverse un polluant en contravention de tout règlement établi en application de l'article 728 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent mille dollars au plus."

Article 2 du bill. — Voici le texte actuel du paragraphe 753(1):

"753. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent mille dollars au plus, quiconque

- a) omet de faire un rapport dans les conditions et au moment où il en est requis en vertu du paragraphe 728(2) ou d'un règlement établi aux fins de ce paragraphe, ou
b) omet de fournir la preuve de sa solvabilité dans les conditions et au moment où il en est requis en vertu du paragraphe 736(1)."

three times the combined value of the ship and its cargo.”

moment où il en requis en vertu du paragraphe 736(1).»

3. Section 754 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 754 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Additional offences by ships

“754. (1) Any ship that fails to comply with any reasonable requirement of a pollution prevention officer made under paragraph 732(1)(a) or with any order or direction of a pollution prevention officer given under paragraph 732(1)(c), (d) or (e) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three times the combined value of the ship and its cargo.”

«754. (1) Tout navire qui omet de se conformer à une exigence raisonnable d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution imposée en vertu de l'alinéa 732(1)a) ou à un ordre ou une directive d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution donné en vertu des alinéas 732(1)c), d) ou e) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas le triple de la valeur du navire et de sa cargaison.

Autres infractions commises par des navires

Failure to carry certificate

(2) Any ship in respect of which a certificate may be issued pursuant to regulations made under subsection 730(2) and that enters or proceeds within any waters to which this Part applies without having such a certificate on board is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three times the combined value of the ship and its cargo.”

(2) Tout navire relativement auquel un certificat peut être délivré en application de règlements établis en vertu du paragraphe 730(2) et qui entre ou poursuit sa route dans des eaux auxquelles s'applique la présente Partie sans avoir à bord un tel certificat est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas le triple de la valeur du navire et de sa cargaison.»

Défaut de conserver le certificat à bord

4. Section 755 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 755 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Additional offences by persons or ships

“755. Any person who and any ship that contravenes any regulation made under any of paragraphs 730(1)(c) to (o) that is applicable to him or it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three times the combined value of the ship and its cargo.”

«755. Toute personne ou tout navire qui contrevient à un règlement établi en vertu de l'un des alinéas 730(1)c) à o) qui lui est applicable est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas le triple de la valeur du navire et de sa cargaison.»

Autres infractions commises par des personnes ou par des navires

Clause 3: Section 754 at present reads as follows:

"754. (1) Any ship that fails to comply with any reasonable requirement of a pollution prevention officer made under paragraph 732(1)(a) or with any order or direction of a pollution prevention officer given under paragraph 732(1)(c), (d) or (e) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*.

(2) Any ship in respect of which a certificate may be issued pursuant to regulations made under subsection 730(2) and that enters or proceeds within any waters to which this Part applied without having such a certificate on board is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*."

Article 3 du bill. — Voici le texte actuel de l'article 754:

«754. (1) Tout navire qui omet de se conformer à une exigence raisonnable d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution imposée en vertu de l'alinéa 732(1)a) ou à un ordre ou une directive d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution donné en vertu des alinéas 732(1)c), d) ou e) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende *de cent mille dollars au plus*.

(2) Tout navire relativement auquel un certificat peut être délivré en application de règlements établis en vertu du paragraphe 730(2) et qui entre ou poursuit sa route dans des eaux auxquelles s'applique la présente Partie sans avoir à bord un tel certificat est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende *de cent mille dollars au plus*».

Clause 4: Section 755 at present reads as follows:

"755. Any person who and any ship that contravenes any regulation made under any of paragraphs 730(1)(c) to (o) that is applicable to him or it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*."

Article 4 du bill. — Voici le texte actuel de l'article 755:

«755. Toute personne ou tout navire qui contrevient à un règlement établi en vertu de l'un des alinéas 730(1)c) à o) qui lui est applicable est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende *de cent mille dollars au plus*».

C-418

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-418

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-418

BILL C-418

An Act to establish a universal emergency
telephone number

Loi visant à établir un numéro de téléphone universel
à composer en cas d'urgence

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. ROBINSON (*Etobicoke-Lakeshore*)

M. ROBINSON (*Etobicoke-Lakeshore*)

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-418

BILL C-418

An Act to establish a universal emergency
telephone number

Loi visant à établir un numéro de téléphone
universel à composer en cas d'urgence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and the House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1974-75-76,
c. 49

1. The *Canadian Radio-television and
Telecommunications Act* is amended by
adding thereto, immediately after subsection
14(3), the following subsection:

1. La *Loi sur le Conseil de la radiodiffu-
sion et des télécommunications canadiennes* 5
est modifiée par l'adjonction, immédiatement
après le paragraphe 14(3), du paragraphe
suivant:

1974-75-76,
c. 49

“(4) The Commission shall provide for
the establishment by all Canadian tele-
phone companies of a universal emergency 10
reporting telephone number.”

«(4) La Commission doit prévoir l'éta-
blissement, par toutes les compagnies de 10
téléphone canadiennes, d'un numéro de
téléphone universel pour signaler les
urgences.»

C-419

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-419

An Act to amend the Immigration Act, 1976
(admission of entrepreneur trainees)

First reading, May 2, 1980

C-419

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-419

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976
(admission de stagiaires d'entreprise)

Première lecture le 2 mai 1980

Printed and published by the Queen's Printer for Canada.
Available from the Canadian Government Publishing Centre,
Ottawa, Ontario, Canada K1A 0S8.

Printed and published by the Queen's Printer for Canada.
Available from the Canadian Government Publishing Centre,
Ottawa, Ontario, Canada K1A 0S8.

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-419

BILL C-419

An Act to amend the Immigration Act, 1976
(admission of entrepreneur trainees)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de
1976
(admission de stagiaires d'entreprise)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1976-77, c. 52

1. The *Immigration Act, 1976* is amended
by adding, immediately after section 18
thereof, the following heading and sections:

1. La *Loi sur l'immigration de 1976* est
modifiée par l'insertion, à la suite de l'article
18, de la rubrique et des articles suivants: 1976-77, c. 52

“Entrepreneur Trainees

«Stagiaires d'entreprise

Exception:
entrepreneur
trainees

18.1 Subject to section 18.2, a Canadi-
an citizen residing in Canada who, being
at least eighteen years of age, is the owner
of a business employing at least three full-
time workers, may offer employment in
the business to any person, (hereinafter
called an “entrepreneur trainee”) who is
his or his spouse's son or daughter, brother
or sister, niece or nephew or aunt or uncle,
and is at least eighteen years of age.

18.1 Sous réserve de l'article 18.2, un
citoyen canadien, âgé d'au moins dix-huit
ans et résidant au Canada, qui est proprié-
taire d'une entreprise employant au moins
trois personnes à plein temps, peut offrir
un emploi dans l'entreprise à une personne
âgée d'au moins dix-huit ans (ci-après
appelée «stagiaire d'entreprise») qui est
fils, fille, frère, soeur, nièce, neveu, tante
ou oncle dudit citoyen ou de son conjoint.

Exception:
stagiaires
d'entreprise

Eligibility for
employment
authorization

18.2 (1) An entrepreneur trainee shall
be deemed to be eligible to obtain an
employment authorization for a manage-
ment-related or confidential position in a
business described in section 18.1 for a
period of five years, subject only to subsec-
tion 19(1).

18.2 (1) Sous réserve du paragraphe
19(1), un stagiaire d'entreprise est réputé
pouvoir obtenir une autorisation d'emploi
valable cinq ans pour un poste en rapport
avec la gestion ou un poste de confiance
dans une entreprise mentionnée à l'article
18.1.

Possibilité
d'obtenir une
autorisation de
travail

Eligibility to be
granted landing

(2) Where an entrepreneur trainee has
been continuously employed for a period of
five years in a business described in section
18.1, he shall be deemed, subject to sub-
section 19(1), to be eligible to be granted
landing.”

(2) Lorsqu'un stagiaire d'entreprise a
été employé sans interruption pendant cinq
ans dans une entreprise mentionnée à l'ar-
ticle 18.1, il est, sous réserve du paragra-
phe 19(1), réputé pouvoir obtenir le droit
d'établissement.»

Possibilité
d'obtenir le
droit d'établis-
sement

C-421

C-421

From Hansard, The Parliament of Canada,
29 Elizabeth II, 1980

From Hansard, The Parliament of Canada,
29 Elizabeth II, 1980

HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to assist in the development of the Canadian economy by greater reliance, through immigration, on the natural confidence existing within the family.

Ce bill vise à contribuer au développement de l'économie canadienne par une plus large utilisation, grâce à l'immigration, de la confiance naturelle qui existe entre membres d'une même famille.

An Act respecting the preservation and public consultation records

Loi concernant la préservation et la remise des dossiers de consultation

First reading, May 2, 1980

Présenté le 2 mai 1980

C-421

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-421

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-421

BILL C-421

An Act respecting the preservation and surrender of
constituency records

Loi concernant la préservation et la remise des dossiers
de circonscription

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. DICK

M. DICK

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{ère} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-421

BILL C-421

An Act respecting the preservation and
surrender of constituency records

Loi concernant la présentation et la remise
des dossiers de circonscription

Preamble WHEREAS it is desirous to provide for continuity in the management of constituency affairs by members of the House of Commons and to ensure the preservation and maintenance of all constituency records that are relevant to and necessary for the better servicing of constituency needs, and generally to promote and to improve public confidence in their day-to-day dealings with elected representatives;

Préambule ATTENDU qu'il est souhaitable d'assurer une continuité dans l'administration des affaires de la circonscription par les députés à la Chambre des communes, d'assurer la présentation et la tenue de tous les dossiers de la circonscription pertinents et nécessaires pour mieux répondre aux besoins de la circonscription et, de façon générale, de favoriser et accroître la confiance du public dans ses rapports quotidiens avec les représentants élus:

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title 1. This Act may be cited as the *Constituency Records Act*.

Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le titre de: *Loi sur les dossiers de circonscription*.

Definitions 2. In this Act, "constituency" "constituency" means an electoral district; "constituency record" means any record, file, correspondence or other document concerning constituency matters but does not include any such material that pertains to matters of a purely personal or political nature.

Définitions 2. Dans la présente loi, «circonscription» désigne une circonscription électorale; «dossier de circonscription» désigne tout dossier, toute archive, correspondance ou autre document concernant les affaires de la circonscription, mais ne comprend pas ce qui touche des questions de nature purement personnelle ou politique.

Surrender of constituency records 3. (1) Every member of the House of Commons who vacates office shall, within three months of the office being filled by a

Remise des dossiers de la circonscription 3. (1) Tout député qui quitte son poste doit, dans les trois mois de l'entrée en fonction de son successeur, remettre à ce dernier

records in his possession and intended to him any information he may have to reveal in the recovery of constituency records not in his possession.

(2) In this section "vacant office" means to cease to represent a particular constituency or portion thereof for any reason, including death, retirement, resignation, death or electoral redistribution.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à obliger les députés à remettre à leurs successeurs les dossiers qu'ils possèdent au sujet des affaires de la circonscription.

Le bill, en effet, stipule qu'un député détient tout dossier, document ou correspondance en dépôt pour le commettant auquel cela appartient.

Le bill prévoit également le règlement des contestations provoquées par l'application de la loi et fixe les amendes appropriées en cas de désobéissance à la loi.

EXPLANATORY NOTE

The intent of this Bill is to require Members of Parliament to pass on to their successors any files they possess dealing with matters relating to constituency problems.

The Bill, in effect, provides that a Member of Parliament is holding any records, documents or correspondence in trust for the constituent to whom they pertain.

The Bill also provides for the arbitration of disputes arising out of the operation of the Act and imposes appropriate fines for non-compliance.

(1) La conduite d'une personne tenue en vertu de la présente loi de remettre au député de la circonscription, doit être tenue à un état de trois personnes, nommées de la manière prescrite par la présente loi.

(2) Lorsque les parties à la contestation sont d'allégeance politique différentes, le Whip de chaque parti nomme une personne et l'autre en nomme une.

(3) Lorsque les parties à la contestation sont de même allégeance politique, le Whip de ce parti nomme une personne et l'autre en nomme deux.

(4) Lorsque l'une des parties à la contestation n'a pas d'allégeance politique, c'est le Whip qui nomme les trois personnes.

(5) Le comité doit rendre la contestation par une décision de la majorité, laquelle décision est finale et absolue.

6. Tout membre électoralement contesté à la suite d'une contestation par un autre membre, qui ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible d'une amende de cinq cents à mille dollars.

(c) The conduct of a person regulated under this Act to arrange a constituency record shall be referred to a committee of three persons, who shall be appointed in the manner prescribed by this section.

(2) Where the parties to the dispute have different political affiliations, the Whip of each political party concerned shall appoint one person and the Speaker shall appoint one person.

(3) Where the parties to the dispute have the same political affiliation, the Whip of that political party shall appoint one person and the Speaker shall appoint two persons.

(4) Where one of the parties to the dispute has no political affiliation, the Speaker shall appoint all three persons.

(5) The committee shall render the decision by a majority decision, which decision is final and absolute.

6. Every person who knowingly contravenes this Act or who fails to comply with a decision made pursuant to subsection (2) is guilty of an offence and liable to a fine of not more than one thousand dollars and not less than five hundred dollars.

successor, surrender to him all constituency records in his possession and transmit to him any information he may have to assist in the recovery of constituency records not in his possession.

tous les dossiers de la circonscription qu'il a en main et lui transmettre tout renseignement qui peut l'aider à retrouver les dossiers de la circonscription qu'il n'a pas en main.

Definition

(2) In this section, "vacate office" means to cease to represent a particular constituency or portion thereof for any reason, including death, retirement, resignation, defeat or electoral redistribution.

5 (2) Dans le présent article, «quitter son poste» signifie cesser de représenter une circonscription donnée ou une partie de circonscription pour quelque raison que ce soit, y compris le décès, la retraite, la démission, la défaite ou le remaniement des circonscriptions. 10 15 20 25 30 35 40

5 Définition

Illegal acts

4. No person shall alter, obliterate, mutilate or destroy a constituency record.

4. Personne ne doit altérer, oblitérer, mutiler ou détruire un dossier de circonscription.

Actes illégaux

Arbitration of disputes

5. (1) Any dispute relating to
(a) the personal or political nature of a document, 15
(b) the lawful possession of a constituency record, or
(c) the conduct of a person required under this Act to surrender a constituency record shall be referred to a committee of three 20 persons, who shall be appointed in the manner prescribed by this section.

5. (1) Toute contestation ayant trait à 15
a) la nature personnelle ou politique d'un document,
b) la possession légale d'un dossier de circonscription, ou
c) la conduite d'une personne tenue en 20 vertu de la présente loi de remettre un dossier de circonscription, doit être renvoyée à un comité de trois personnes, nommées de la manière prescrite par le présent article. 25

15 Arbitrage des conflits

Appointment of committee

(2) Where the parties to the dispute have different political affiliations, the Whip of each political party concerned shall appoint 25 one person and the Speaker shall appoint one person.

(2) Lorsque les parties à la contestation sont d'allégeances politiques différentes, le Whip de chaque parti nomme une personne et l'Orateur en nomme une. 25

Nomination du comité

Idem

(3) Where the parties to the dispute have the same political affiliation, the Whip of that political party shall appoint one person 30 and the Speaker shall appoint two persons.

(3) Lorsque les parties à la contestation 30 sont de même allégeance politique, le Whip de ce parti nomme une personne et l'Orateur en nomme deux. 35

Idem

Idem

(4) Where one of the parties to the dispute has no political affiliation, the Speaker shall appoint all three persons.

(4) Lorsque l'une des parties à la contestation n'a pas d'allégeance politique, c'est 35 l'Orateur qui nomme les trois personnes.

Idem

Majority decision

(5) The committee shall resolve the dis- 35 pute by a majority decision, which decision is final and absolute.

(5) Le comité doit résoudre la contestation par une décision de la majorité, laquelle décision est finale et absolue.

Décision de la majorité

Offences and penalty

6. Every person who knowingly contravenes this Act or who fails to comply with a decision made pursuant to subsection 5(5) is 40 guilty of an offence and liable to a fine of not more than one thousand dollars and not less than five hundred dollars.

6. Quiconque sciemment contrevient à la 40 présente loi ou ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 5(5) est coupable d'une infraction et passible d'une amende de cinq cents à mille dollars.

40 Infractions et peines

Information
en français

Il n'est pas possible de donner un avis sur le projet de loi C-422, car il n'est pas encore en discussion.

Nothing in this Act shall be construed to deprive a person of any right he may have.

THE HOUSE OF COMMONS CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-422

BILL C-422

An Act respecting old age security benefits in the Northwest Territories

Loi sur les prestations de sécurité de la vieillesse dans les Territoires du Nord-Ouest

First reading, May 2, 1980

1^{re} lecture, le 2 mai 1980

Information en français sur le projet de loi C-422 est disponible dans le document de consultation publique C-422-1.

Additional copies of the French text of the Bill are available from the Canadian Government Printing Centre, Ottawa, Ontario, Canada K1A 0S9.

Rights preserved

7. Nothing in this Act shall be construed to deprive a person of any right he may have apart from this Act.

7. Rien dans la présente loi ne doit être interprété comme privant une personne de tout droit qu'elle peut avoir indépendamment de la présente loi.

Préservation des droits

(2) Where the parties to the dispute have different political affiliations, the Whip of each political party concerned shall appoint one person and the Speaker shall appoint one person.

(2) Dans le présent article, lorsque les parties à une contestation ont des affiliations politiques différentes, le Whip de chaque parti concerné doit nommer une personne et l'Orateur en nomme une.

4. No person shall, under this Act, mutilate or destroy a constituency record.

4. Personne ne doit altérer, mutiler ou détruire un dossier de circonscription.

5. (1) Any dispute regarding (a) the personal or political nature of a document, (b) the legal possession of a constituency record, or (c) the conduct of a person required under this Act to create a constituency record shall be referred to a committee of three persons, who shall be appointed in the manner provided by this section.

5. (1) Toute contestation ayant trait à (a) la nature personnelle ou politique d'un document, (b) la possession légale d'un dossier de circonscription, ou (c) la conduite d'une personne tenue en vertu de la présente loi de remettre un dossier de circonscription, doit être renvoyée à un comité de trois personnes, nommées de la manière prescrite par la présente section.

(2) Where the parties to the dispute have different political affiliations, the Whip of each political party concerned shall appoint one person and the Speaker shall appoint one person.

(2) Lorsque les parties à la contestation sont d'affiliations politiques différentes, le Whip de chaque parti concerné doit nommer une personne et l'Orateur en nomme une.

(3) Where the parties to the dispute have the same political affiliation, the Whip of that political party shall appoint one person and the Speaker shall appoint one person.

(3) Lorsque les parties à la contestation ont la même affiliation politique, le Whip de ce parti nomme une personne et l'Orateur en nomme une.

(4) Where one of the parties to the dispute has no political affiliation, the Speaker shall appoint all three persons.

(4) Lorsque l'un des parties à la contestation n'a pas d'affiliation politique, c'est l'Orateur qui nomme les trois personnes.

(5) The committee shall resolve the dispute by a majority decision, which decision is final and absolute.

(5) Le comité doit résoudre la contestation par une décision de la majorité, laquelle décision est finale et absolue.

6. Every person who knowingly contravenes this Act or who fails to comply with

6. Quelqu'un qui sciemment contrevient à la présente loi ou qui ne se conforme pas à une

C-422

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-422

An Act respecting old age security benefits in the
Northwest Territories

First reading, May 2, 1980

MR. ITTINUAR

C-422

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-422

Loi concernant les prestations de sécurité de la vieillesse
dans les Territoires du Nord-Ouest

Première lecture le 2 mai 1980

M. ITTINUAR

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-422

BILL C-422

An Act respecting old age security benefits
in the Northwest Territories

Loi concernant les prestations de sécurité de
la vieillesse dans les Territoires du
Nord-Ouest

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. O-6

1. Section 20 of the *Old Age Security Act*
is amended by adding, immediately after
paragraph (j) thereof, the word "and" and
the following:

"(k) for determining, by means of a
census, those persons in the Northwest
Territories who are eligible to receive 10
benefits".

S.R., c. O-6

1. L'article 20 de la *Loi sur la sécurité de*
la vieillesse est modifié par l'adjonction, à la
suite de l'alinéa j), du mot «et» et de l'alinéa
suivant:

«k) visant à déterminer, par recensement,
quelles sont, dans les Territoires du Nord-
Ouest, les personnes admissibles à recevoir 10
des prestations.

C-425

C-425

First Session, Thirty-Ninth Parliament, 1965

Prezvezna sesija, Trideset deveta zakonodajna skupščina, 1965

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to provide for the taking of a census in the Northwest Territories to determine the age of its residents and consequently their eligibility to receive Old Age Security benefits.

Ce bill prévoit un recensement dans les Territoires du Nord-Ouest pour déterminer l'âge des résidents de ces territoires et en conséquence leur admissibilité à recevoir des prestations de sécurité de la vieillesse.

A. Act respecting the age of residents

Zakon o starosti prebivalcev

Clause 1: This amendment is an extension of the Governor in Council's power to make regulations.

Article 1 du bill. — Cette modification élargit le pouvoir réglementaire du gouverneur en conseil.

1st Session, 1st Parliament, 1980-81
1980

1st Session, 1st Parliament, 29 Elizabeth II
1980

The House of Commons of Canada

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-422

BILL C-422

As Amended
Ce bill prévoit un rattachement dans les Territoires du Nord-Ouest pour déterminer l'âge des résidents de ces territoires et en conséquence leur admissibilité à recevoir des prestations de sécurité de la vieillesse.

The purpose of this bill is to provide for the setting of a course in the Northwest Territories to determine the age of its residents and consequently their eligibility to receive Old Age Security benefits.

The Majesty of Canada, with advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enact as follows:

So Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. The Government of Canada shall have the power to do all things necessary or advisable for the purpose of giving effect to the provisions of this Act.

2. The Government in Executive Council shall have the power to do all things necessary or advisable for the purpose of giving effect to the provisions of this Act.

3. The Government of Canada shall have the power to do all things necessary or advisable for the purpose of giving effect to the provisions of this Act.

4. The Government in Executive Council shall have the power to do all things necessary or advisable for the purpose of giving effect to the provisions of this Act.

C-425

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-425

An Act respecting the age of retirement

First reading, May 2, 1980

MR. MITGES

C-425

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-425

Loi concernant l'âge de la retraite

Première lecture le 2 mai 1980

M. MITGES

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-425

BILL C-425

An Act respecting the age of retirement

Loi concernant l'âge de la retraite

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) Subsection 9(2) of the *Canadian Human Rights Act* is repealed.

1. (1) Le paragraphe 9(2) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé.

(2) Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“14. It is not a discriminatory practice if

«14. Ne constituent pas des actes discriminatoires

(a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils sont fondés sur des exigences professionnelles normales;

(b) employment of an individual is refused or terminated because that individual has not reached the minimum age that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu qui n'a pas atteint l'âge minimal prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

(c) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*; or

c) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*; ni

(d) an individual is discriminated against, otherwise than in employment,

d) le fait qu'un individu soit, ailleurs qu'en matière d'emploi, l'objet de distinctions fondées sur l'âge et reconnues

1976-77, c. 33;
ss. 9(2)
repealed

1976-77, c. 33;
par. 9(2)
abrogé

Exceptions

Exceptions

if

10

15

15

20

25

30

30

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to institute a scheme of voluntary retirement for employees of federal institutions, within the constraints of the procedural restrictions that parliamentary tradition imposes on private members' initiatives.

At present, employees of most federal institutions are forcibly retired at the age of sixty-five without due regard to their ability or desire to continue working or the fact that the "useful" life of most people now extends well beyond that age.

This Bill would eliminate present exceptions to proscribed forms of discrimination relating to the age of retirement found in the *Canadian Human Rights Act*. Similar changes are made in the *Public Service Superannuation Act* to eliminate the power of the Governor in Council to set a compulsory retirement age.

Clause 1: (1) Subsection 9(2) at present reads as follows:

"(2) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice for an employee organization to exclude, expel or suspend an individual from membership in the organization because that individual has reached the normal age of retirement for individuals working in positions similar to the position of that individual."

(2) Section 14 at present reads as follows:

"14. It is not a discriminatory practice if

- (a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;
- (b) employment of an individual is refused or terminated because that individual

- (i) has not reached the minimum age, or
- (ii) has reached the maximum age

that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

(c) an individual's employment is terminated because that individual has reached the normal age of retirement for employees working in positions similar to the position of that individual;

(d) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à établir un plan de retraite volontaire pour les employés des institutions fédérales, dans les limites imposées par les restrictions procédurales que la tradition parlementaire impose aux initiatives des députés.

Actuellement, les employés de la plupart des institutions fédérales sont obligés de prendre leur retraite à soixante-cinq ans sans qu'il soit tenu compte de leur capacité ou de leur désir de continuer à travailler ni du fait que la plupart des gens peuvent maintenant se rendre «utiles» bien au-delà de cet âge.

Ce bill éliminerait les exceptions aux actes discriminatoires interdits que prévoit actuellement la *Loi canadienne sur les droits de la personne* en ce qui concerne l'âge de la retraite. Le bill apporte des modifications analogues à la *Loi sur la pension de la Fonction publique* pour supprimer le pouvoir que possède le gouverneur en conseil de fixer l'âge de la retraite obligatoire.

Article 1 du bill. — (1) Voici le texte actuel du paragraphe 9(2):

«(2) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) le fait pour l'association d'employés d'empêcher une adhésion ou d'expulser ou de suspendre un adhérent en appliquant la règle de l'âge normal de la retraite en vigueur pour le genre de poste occupé par l'individu concerné.»

(2) Voici le texte actuel de l'article 14:

«14. Ne constituent pas des actes discriminatoires

- a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils sont fondés sur des exigences professionnelles normales;
- b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu
 - (i) qui n'a pas atteint l'âge minimal, ou
 - (ii) qui a atteint l'âge maximal

prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

c) le fait de mettre fin à un emploi en appliquant la règle de l'âge de la retraite en vigueur dans le secteur professionnel concerné;

d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou détermi-

on the basis of age in a manner that is prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable.”

comme raisonnables par ordonnance de la Commission des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).»

5

R.S., c. P-36; par. 32(1)(y) repealed

2. (1) Paragraph 32(1)(y) of the *Public Service Superannuation Act* is repealed.

2. (1) L'alinéa 32(1)y) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est abrogé.

S.R., c. P-36; al. 32(1)y) abrogé

Repeal

(2) Subsection 32(11) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 32(11) de ladite loi est abrogé.

Abrogation

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*; or

(e) an individual is discriminated against, otherwise than in employment, on the basis of age in a manner that is prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable.”

Clause 2: (1) Paragraph 32(1)(y) at present reads as follows:

“(The Governor in Council may make regulations. . .)

(y) notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, but subject to subsection (11), providing that, upon attaining such age as is fixed by the regulations, a contributor shall cease to be employed in the Public Service unless his continued employment therein is authorized in accordance with such regulations, and prescribing the circumstances under which and the conditions upon which he may continue to be employed in the Public Service after he has attained that age but saving all rights and privileges of either House of Parliament in respect of the control, removal or continuance in office of its officers, clerks and employees;”

(2) Subsection 32(11) at present reads as follows:

“(11) Where the Governor in Council is of opinion that a person, without fraud, continued to render services to the Crown after attaining the age at which he automatically ceased to be employed pursuant to regulations made under paragraph (1)(y), such person shall be deemed, notwithstanding anything in those regulations, to have been employed in the Public Service during such period after attaining that age as the Governor in Council determines.”

nables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*; ni

e) le fait qu'un individu soit, ailleurs qu'en matière d'emploi, l'objet de distinctions fondées sur l'âge et reconnues comme raisonnables par ordonnance de la Commission des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).»

Article 2 du bill. — (1) Voici le texte actuel de l'alinéa 32(1)y):

«(Le gouverneur en conseil peut établir des règlements. . .)

y) par dérogation à toute autre loi du Parlement du Canada, mais sous réserve du paragraphe (11), stipulant que, lorsqu'il atteint l'âge fixé par les règlements, un contributeur doit cesser d'être employé dans la Fonction publique, à moins que la continuation de son emploi ne soit autorisée en conformité de ces règlements, et prescrivant les circonstances où il peut continuer d'être employé dans la Fonction publique après avoir atteint cet âge, ainsi que les conditions auxquelles il peut continuer d'être ainsi employé, mais en sauvegardant tous droits et privilèges de l'une ou l'autre Chambre du Parlement quant à la direction, à la révocation ou à la continuation d'emploi de ses fonctionnaires, commis et employés; et»

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 32(11):

«(11) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'une personne, sans intention de frauder, a continué de rendre des services à la Couronne après avoir atteint l'âge auquel elle cesse automatiquement d'être en emploi sous l'empire du règlement adopté en conformité de l'alinéa (1)y), une telle personne est censée, nonobstant toute disposition de ces règlements, avoir été en emploi dans la Fonction publique pendant telle période après avoir atteint ledit âge que détermine le gouverneur en conseil.»

C-436

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-436

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-436

An Act to amend the Indian Act
(loss of status)

First reading, May 2, 1980

BILL C-436

Loi modifiant la Loi sur les Indiens
(perte de statut)

Première lecture le 2 mai 1980

MISS MACDONALD (*Kingston and the Island*)

Mlle MACDONALD (*Kingston et les Iles*)

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-436

BILL C-436

An Act to amend the Indian Act
(loss of status)

Loi modifiant la Loi sur les Indiens
(perte de statut)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. I-6
Repeal

1. Paragraph 12(1)(b) of the *Indian Act* is
repealed.

1. L'alinéa 12(1)b) de la *Loi sur les*
5 Indiens est abrogé.

S.R., c. I-6
5 Abrogation

C-431

C-431

First Session, Twenty-second Parliament,
29 June 1960

Première session, vingt-deuxième législature,
29 juin 1960

THE HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to allow Indian women to retain full Indian status after marrying a non-Indian.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet de ce bill est de permettre aux femmes Indiennes de conserver leur statut de femmes Indiennes suite à leur mariage à un non-Indien.

Approved by the House of Commons on the 29th day of June 1960.

Adopted by the House of Commons on the 29th day of June 1960.

Clause 1: This relevant part of subsection 12(1) at present reads as follows:

"12(1) The following persons are not entitled to be registered, namely,

.....
(b) a woman who married a person who is not an Indian, unless that woman is subsequently the wife or widow of a person described in section 11."

Article 1 du bill. — Voici le texte actuel de la disposition pertinente du paragraphe 12(1):

«12(1) Les personnes suivantes n'ont pas le droit d'être inscrites, savoir:

.....
b) une femme qui a épousé un non-Indien, sauf si cette femme devient subséquemment l'épouse ou la veuve d'une personne décrite à l'article 11.»

C-438

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-438

An Act respecting the designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for the Electoral District of Parliament Hill

First reading, May 2, 1980

MR. KNOWLES

C-438

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-438

Loi concernant la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la circonscription électorale de la Colline du Parlement

Première lecture le 2 mai 1980

M. KNOWLES

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-438

BILL C-438

An Act respecting the Designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for the Electoral District of Parliament Hill

Loi concernant la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la circonscription électorale de la Colline du Parlement

30 and 31 Vict.,
c. 3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

30 et 31 Vict.,
c. 3

Short title

1. This Act may be cited as the *Designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for Parliament Hill Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la Colline du Parlement*.

Titre abrégé

2. Section 44 of the *British North America Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 44 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Election of Speaker after general election

«44. (1) The House of Commons on its first assembling after a general election shall proceed with all practicable speed to elect one of its members to be Speaker.

«44. (1) La Chambre des communes, à sa première réunion qui suit une élection générale, procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection de l'un de ses membres à la charge d'Orateur.

Élection de l'Orateur après une élection générale

Designation of member who has been Speaker for two sessions

(2) In the case of a member who has been Speaker for at least two complete sessions of Parliament, the House of Commons may by resolution designate such person as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL.

(2) Lorsqu'un député a exercé la charge d'Orateur pendant au moins deux sessions complètes du Parlement, la Chambre des communes peut, par résolution, le nommer député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT.

Nomination du député qui a été Orateur pendant deux sessions

Designation vacates seat

(3) The seat of a member who is designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL shall thereby be declared vacated.

(3) Le siège d'un député nommé représentant de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT est, de ce fait, déclaré vacant.

La nomination rend le siège vacant

Becomes additional member

(4) A person designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL is thereby a member of the

(4) Une personne nommée député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT est, de ce fait, député

Député supplémentaire

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to meet the generally accepted desire to provide for continuity in the case of the person who occupies the chair as Speaker of the House of Commons.

The bill provides that, in the first instance, a person must have been elected in the normal way as a Member of the House of Commons in order to be eligible for election as Mr. Speaker. However, in the case of one who has held that post for two complete sessions of Parliament (whether two sessions of the same Parliament or one in each of two Parliaments), it provides that the House of Commons, if it wishes to do so, may by resolution designate such a person as the Member for Parliament Hill. Such action would increase by one the number of seats in the House of Commons, and the Member for Parliament Hill would have all the rights and privileges of being a Member of the House of Commons. The seat he formerly held would be declared vacant and could forthwith be filled by a by-election.

A Speaker who had been designated as the Member for Parliament Hill would continue, at the dissolution of Parliament, to be such Member, and would be eligible for re-election to the chair at the first meeting of the House of Commons following the ensuing general election, without his having to contest the said general election.

This bill thus makes continuity in the chair possible, when the House so desires. It makes it necessary for a Speaker to have been elected to Parliament by a constituency in the first place, but it gives back to his constituency, within a reasonable time, the right to elect another Member. It underlines the independence of the chair, by making it possible for a Speaker to be continued in office, when the House so wishes, without his having to contest a succeeding general election. At the same time, the bill preserves the principle set out in the constitution, that each new Parliament shall elect the Speaker of its choice.

S. 44 of the British North America Act, 1867 at present reads as follows:

“44. The House of Commons on its first assembling after a General Election shall proceed with all practicable Speed to elect One of its Members to be Speaker.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de répondre au désir généralement exprimé d'assurer la continuité de la charge d'Orateur à la Chambre des communes.

Le bill prévoit, en premier lieu, qu'une personne doit avoir été élue, par la voie normale, député de la Chambre des communes pour être éligible à la charge d'Orateur. Toutefois, dans le cas d'une personne qui a occupé ce poste durant deux sessions complètes du Parlement (que ces deux sessions complètes du Parlement (que ces deux législatures différentes), il prévoit que la Chambre des communes peut, si elle le désire, adopter une résolution nommant cette personne député de la Colline du Parlement. Une telle mesure ajouterait un nouveau siège au nombre des sièges de la Chambre des communes et le député de la Colline du Parlement jouirait de tous les droits et privilèges d'un député à la Chambre des communes. Le siège qu'il occupait auparavant serait déclaré vacant et il pourrait y être immédiatement pourvu au moyen d'une élection partielle.

L'Orateur nommé député de la Colline du Parlement le demeurerait jusqu'à la dissolution du Parlement et deviendrait rééligible à la présidence de la Chambre des communes lors de la première séance suivant l'élection générale, sans avoir à poser sa candidature à ladite élection générale.

Ce bill rend possible, la continuité de la présidence lorsque la Chambre le désire. Il exige que l'Orateur ait été au préalable élu au Parlement dans une circonscription, mais il donne à cette circonscription le droit d'élire un autre député dans un délai raisonnable. Il souligne l'indépendance de la présidence en permettant à un Orateur de conserver sa charge lorsque la Chambre le désire, sans avoir à poser sa candidature à l'élection générale suivante. En outre, le bill maintient le principe énoncé dans la constitution selon lequel toute législature nouvelle doit élire l'Orateur de son choix.

Voici le texte actuel de l'article 44 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867:

«44. La Chambre des communes, à sa première réunion après une élection générale, procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection de l'un de ses membres comme orateur.»

House of Commons, and he shall, notwithstanding any other Act, be in addition to the number of members of the House of Commons established according to the provisions of section 51 of this Act.

à la Chambre des communes et nonobstant les dispositions de toute autre loi, s'ajoute aux députés de la Chambre des communes dont le nombre est fixé conformément aux dispositions de l'article 51 de cette loi.

Member of Parliament Hill eligible for re-election as Speaker

(5) A person who has been designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL, and who was Speaker at the time of the dissolution of a Parliament, shall continue to be the member for the said electoral district until the House of Commons first assembles after the general election following such dissolution, and he shall be eligible for re-election as speaker under the provisions of subsection (1) of this section.

(5) Une personne nommée député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT, qui exerçait la charge d'Orateur à la dissolution du Parlement, demeure député de ladite circonscription électorale jusqu'à la première réunion de la Chambre des communes qui suit l'élection générale consécutive à la dissolution, et elle peut être réélu Orateur en vertu des dispositions du paragraphe (1) du présent article.

Le député de la Colline du Parlement peut être réélu Orateur

Description of electoral district

(6) The electoral district of PARLIAMENT HILL, referred to in this section, shall not form part of any other electoral district and shall consist of that part of the City of Ottawa bounded as follows: commencing at the intersection of the north-westerly production of the Rideau Canal with the Interprovincial Boundary; thence southeasterly along said production to the Rideau Canal; thence southeasterly along the Rideau Canal to Wellington Street; thence westerly along Wellington Street to Bank Street; thence northerly along the easterly production of Bank Street to the north limit of the City of Ottawa; thence easterly following the north limit of the City of Ottawa to the point of commencement.

(6) La circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT mentionnée au présent article ne doit faire partie d'aucune autre circonscription électorale et correspond à la partie de la cité d'Ottawa délimitée comme suit: commençant au point d'intersection du prolongement nord-ouest du canal Rideau et de la limite interprovinciale; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement jusqu'au canal Rideau; de là, vers le sud-est le long du canal Rideau jusqu'à la rue Wellington; de là, vers l'ouest le long de la rue Wellington jusqu'à la rue Bank; de là, vers le nord le long du prolongement est de la rue Bank jusqu'à la limite nord de la cité d'Ottawa; de là, vers l'est en suivant la limite nord de la cité d'Ottawa jusqu'au point de départ.

Délimitation de la circonscription électorale

May only be designated by House of Commons

(7) Notwithstanding any other Act, a person may become the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL only by being so designated by a resolution of the House of Commons."

(7) Nonobstant les dispositions de toute autre loi, nul ne peut devenir député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT s'il n'est nommé à cette charge par une résolution de la Chambre des communes.»

Nomination par la Chambre des communes seule

R.S., c. H-9

3. Section 10 of the House of Commons Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 10 de la Loi sur la Chambre des communes est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. H-9

When vacancy occurs in House of Commons

"10. If any vacancy happens in the House of Commons by the death of any member, or by his accepting any office or by a member being designated the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL, the Speaker, on being

"10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes par suite du décès d'un député, ou parce qu'un député a accepté une charge ou a été nommé député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT, l'Orateur de la

Vacance à la Chambre des communes

Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

...informed of the vacancy by any member of the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy, and a new writ shall issue accordingly.

...informé de cette vacance par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les seings et sceaux de deux députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de pourvoir à cette vacance, et un nouveau bref est émis en conséquence.

THE HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-339

BILL C-339

An Act to amend the Electoral Act

Loi visant à modifier la Loi sur l'élection

Section 10 at present reads as follows:

"10. If any vacancy happens in the House of Commons by the death of any member, or by his accepting any office, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy; and a new writ shall issue accordingly."

Voici le texte actuel de l'article 10 qui se lit présentement comme suit:

"10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes par le décès d'un député, ou parce qu'un député a accepté une charge, l'Orateur de la Chambre, étant informé de cette vacance par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les seings et sceaux de deux députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de pourvoir à cette vacance, et un nouveau bref est émis en conséquence."

informed of the vacancy by any member of the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy; and a new writ shall issue accordingly.”

Chambre, étant informé de cette vacance par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les seings et sceaux de deux députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de pourvoir à cette vacance, et un nouveau bref est émis en conséquence.»

... of the House of Commons shall continue to be the 10 members for the said electoral district until the House of Commons next assembled after the general election of such electoral district, and thereafter in default of such election, until the expiration of the term of the session (1) of the next Parliament.

... député de la Chambre des communes jusqu'à la première réunion de la Chambre des communes qui suit l'élection générale susdite de la circonscription, et elle peut être renouvelée par le parti des députés de la circonscription en vertu de son article.

(6) The electoral district of PARLIAMENT HILL, referred to in this section, shall not form part of any other electoral district and shall consist of that part of the City of Ottawa bounded as follows: commencing at the intersection of the north-westerly prolongation of the Rideau Canal with the prolongation of Parkway, thence southerly along said prolongation to the Rideau Canal, thence westerly along the Rideau Canal to Wellington Street, thence southerly along Wellington Street to Bank Street, thence westerly along the southerly prolongation of Bank Street to a point south of the City of Ottawa, thence southerly following the north line of the City of Ottawa to the point of commencement.

(6) Le district électoral de la Colline du Parlement, mentionné dans ce paragraphe, ne formera pas partie d'aucun autre district électoral et sera limité à la partie de la ville d'Ottawa délimitée comme suit: observant d'abord le prolongement du canal Rideau et de la limite sud-occidentale de la ville d'Ottawa, de là, vers le sud, le long dudit prolongement jusqu'au canal Rideau, de là, vers le sud-est, le long du canal Rideau jusqu'à la rue Wellington, de là, vers l'est, le long de la rue Wellington jusqu'à la rue Bank, de là, vers l'ouest, le long du prolongement sud de la rue Bank jusqu'à la limite nord de la ville d'Ottawa, de là, vers l'est, en suivant la ligne méridienne de la ville d'Ottawa jusqu'au point de départ.

(7) Notwithstanding any other Act, a person may become the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL, only by being designated by a resolution of the House of Commons.

(7) Nonobstant les dispositions de toute autre loi, nul ne peut devenir député de la circonscription électorale de la Colline du Parlement, qu'il n'ait été nommé à cette charge par une résolution de la Chambre des communes.

C-439

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-439

An Act to amend the Interest Act

First reading, May 2, 1980

MR. ROBINSON (*Etobicoke—Lakeshore*)

C-439

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-439

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

Première lecture le 2 mai 1980

M. ROBINSON (*Etobicoke—Lakeshore*)

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-439

An Act to amend the Interest Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. I-18

1. The *Interest Act* is amended by adding thereto, immediately after section 10, the following section:

“10.1 Notwithstanding anything contained in this or any other Act, a mortgagor may, during the term of the mortgage, redeem the mortgage for the amount of principal and interest then due, plus three months further interest.”

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-439

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. I-18

1. La *Loi sur l'intérêt* est modifiée par l'insertion, après l'article 10, de l'article 5 suivant:

«10.1 Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi, un débiteur hypothécaire peut, pendant la durée du prêt hypothécaire, purger l'hypothèque en remboursant la somme alors due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel.»

First Session, Thirty-second Parliament,
29th March 1980

Première session, trente-deuxième législature,
29 mars 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to enable a mortgagor to redeem the mortgage by paying the amount of principal and interest then due, plus three months further interest. In this way, unscrupulous mortgagees will be deterred from introducing excessively severe penalty clauses in small print.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de permettre à un débiteur hypothécaire de purger l'hypothèque en remboursant la somme alors due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel. Ceci empêcherait les prêteurs sur hypothèques sans scrupules d'assujettir l'hypothèque à des clauses pénales très sévères rédigées en petits caractères.

First reading, May 27 1980

Première lecture, le 27 mai 1980

Mr. Maxwell

M. MAXWELL

C-440

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-440

An Act to amend the Criminal Code
(right to counsel)

First reading, May 2, 1980

MR. HOWIE

C-440

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-440

Loi modifiant le Code criminel
(droit d'avoir un avocat)

Première lecture le 2 mai 1980

M. HOWIE

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-440

BILL C-440

An Act to amend the Criminal Code
(right to counsel)

Loi modifiant le Code criminel
(droit d'avoir un avocat)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsections 29(2) and (3) of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les paragraphes 29(2) et (3) du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

S.R., c. C-34

Rights of persons detained or under arrest

“(2) A person who has been detained or arrested has the right to retain and instruct counsel prior to being interrogated.

10

«(2) Une personne qui a été détenue ou arrêtée a le droit de retenir les services d'un avocat et lui donner ses instructions avant d'être interrogée.

10

Droits des personnes détenues ou arrêtées

Notice

(3) It is the duty of every one who detains or arrests a person, whether with or without warrant, to give notice to that person, where it is feasible to do so,

(a) of the process or warrant under 15 which he makes the arrest, if any,

(b) of the reason for the detention or the arrest, as the case may be,

(c) that he has the right to retain and instruct counsel prior to being interrogated, and 20

(d) that in furtherance of the right to retain and instruct counsel he may, without delay, complete two telephone calls. 25

(3) Quiconque garde en détention ou arrête une personne avec ou sans mandat, est tenu de donner à cette personne, si la chose est possible, avis

a) de l'acte judiciaire ou du mandat aux 15 termes duquel il opère l'arrestation, s'il s'agit d'une arrestation,

b) du motif de la détention ou de l'arrestation, selon le cas,

c) de son droit de retenir les services 20 d'un avocat et lui donner ses instructions avant d'être interrogée, et

d) de ce qu'en raison de son droit de retenir les services d'un avocat et lui donner ses instructions elle peut, sans 25 retard, faire deux appels téléphoniques.

Avis

Offence

(4) Every one who detains or arrests a person and who

(4) Quiconque garde en détention ou arrête une personne et

Infraction

EXPLANATORY NOTE

Subsections 29(2) and (3) at present read as follows:

“29. (2) It is the duty of every one who arrests a person, whether with or without warrant, to give notice to that person, where it is feasible to do so, of

- (a) the process or warrant under which he makes the arrest, or
- (b) the reason for the arrest.

(3) Failure to comply with subsection (1) or (2) does not of itself deprive a person who executes a process or warrant, or a person who makes an arrest, or those who assist them, of protection from criminal responsibility.”

NOTE EXPLICATIVE

Voici le texte actuel des paragraphes 29(2) et (3):

«29. (2) Quiconque arrête une personne avec ou sans mandat, est tenu de donner à cette personne, si la chose est possible, avis

- a) de l'acte judiciaire ou du mandat aux termes duquel il opère l'arrestation, ou
- b) du motif de l'arrestation.

(3) L'omission de se conformer au paragraphe (1) ou (2) ne prive pas, d'elle-même, une personne qui exécute un acte judiciaire ou un mandat, ou une personne qui opère une arrestation, ou celles qui lui prêtent main-forte, de la protection contre la responsabilité criminelle.»

(a) fails to give notice to that person of the right to retain and instruct counsel, or

(b) impedes, obstructs or otherwise prevents that person from completing the telephone calls referred to in paragraph 3(d),

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

a) ne donne pas à cette personne avis de son droit de retenir les services d'un avocat et lui donner ses instructions, ou

b) empêche de quelque façon cette personne de faire les deux appels téléphoniques mentionnés à l'alinéa 3d)

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Failure to comply

(5) Failure to comply with subsection (1) or paragraph 3(a) or (b) does not deprive a person who executes a process or warrant, or a person who makes an arrest, or those who arrest them, of protection from criminal responsibility.”

(5) L'omission de se conformer au paragraphe (1) ou à l'alinéa 3a) ou b) ne prive pas une personne qui exécute un acte judiciaire ou un mandat, ou une personne qui opère une arrestation, ou celles qui lui prêtent main-forte, de la protection contre la responsabilité criminelle.»

Inobservation

10

15

15

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

C-445

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

An Act to amend the Canada Labour Code

BILL C-445

An Act to amend the Canada Labour Code

First reading, May 2, 1980

MR. HERBERT

C-445

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

An Act to amend the Canada Labour Code

BILL C-445

Loi modifiant le Code canadien du travail

Première lecture le 2 mai 1980

M. HERBERT

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-445

BILL C-445

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. L-1;
1972, c. 18

1. The *Canada Labour Code* is amended by inserting, immediately after section 186 thereof, the following:

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 186, de ce qui suit:

S.R., c. L-1;
1972, c. 18

Compulsory deductions to support a political party

“186.1 (1) Any provision in a collective agreement requiring an employer to make a deduction from the remuneration paid to an employee and to credit the deduction to a trade union, is invalid if any part thereof is, or is intended to be, contributed to or used to support a political party, unless the employee has expressly so authorized in writing.”

«186.1 (1) Toute disposition d'une convention collective exigeant que l'employeur retienne sur le traitement de l'employé une somme et la porte au crédit du syndicat est nulle si une part quelconque de la retenue est versée à un parti politique ou utilisée pour l'appuyer ou est destinée à l'être sans l'autorisation écrite de l'employé.»

Retenues obligatoires pour appuyer un parti politique

15

C-446

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-446

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-446

BILL C-446

An Act to amend the Canada Evidence Act
(incriminating statements)

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada
(déclarations incriminantes)

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. ORLIKOW

M. ORLIKOW

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-446

BILL C-446

Act to amend the Canada Evidence Act
(incriminating statements)

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada
(déclarations incriminantes)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. The *Canada Evidence Act* is amended
by adding thereto, immediately after section
51 thereof, the following:

1. La *Loi sur la preuve au Canada* est
modifiée par l'insertion, immédiatement 5
après l'article 51, de ce qui suit:

R.S., c. E-10

S.R., c. E-10

“PART IV

«PARTIE IV

52. This Part applies to all criminal
proceedings and any other matter over
which the Parliament of Canada has juris-
diction in this respect. 10

52. La présente Partie s'applique à
toutes les procédures criminelles ainsi qu'à
toutes les autres matières de la compétence
du Parlement du Canada. 10

53. In this Part,
“counsel” means counsel as defined in sec-
tion 2 of the *Criminal Code*;
“court” means court of criminal jurisdic-
tion as defined in section 2 of the 15
Criminal Code;

53. Dans la présente Partie,
«agent de la paix» désigne un agent de la
paix défini à l'article 2 du *Code
Criminel*;
«conseil» signifie un conseil défini à l'arti- 15
cle 2 du *Code criminel*;

“peace officer” means peace officer as
defined in section 2 of the *Criminal
Code*;

«cour» désigne une cour de juridiction cri-
minelle définie à l'article 2 du *Code
criminel*;

“person in authority” includes a peace 20
officer as defined in paragraph (c) and
any person whose promise or threat
would be likely to influence a person
charged and induce him to make a
statement against his interest from fear 25
or hope;

«déclaration» signifie une admission, orale 20
ou écrite, faite à toute époque par une
personne interrogée au sujet d'un crime
ou accusée d'un crime, énonçant ou sug-
gérant la conclusion qu'elle a commis le
crime; 25

«déclaration volontaire» s'entend de tout ce
qui n'a pas été obtenu par la crainte

«déclaration
volontaire»
voluntary
statement»

Definitions

“Counsel”
“conseil”

“Court”
“cour”

“Peace officer”
“agent de la
paix”

“Person in
authority”
“personne
exerçant
l'autorité”

Définitions

«agent de la
paix»
«peace officers»

«conseil»
«Counsel»

«cour»
«Court»

«déclaration»
«statement»

à l'espérance ou l'espoir d'un avantage
ou à l'espérance ou l'espoir d'un avantage
ou à l'espérance ou l'espoir d'un avantage

personne exerçant l'autorité comprend
personne exerçant l'autorité comprend
personne exerçant l'autorité comprend

EXPLANATORY NOTES

There has been a profound movement in this country and
elsewhere to maintain the principle of civil rights of those
people who are questioned by persons in authority during
the course of investigations into alleged breaches of the
criminal law. Up to the present time, in Canada, police
officers have been guided by well known legal propositions
when eliciting criminating statements from accused persons
not however without infrequent accusations directed to the
police that such statements were obtained by coercion, etc.

This Bill is therefore intended to avoid such controversy
by making certain that the rights of an individual in these
circumstances are always considered, if not paramount.

(1) ...
(2) ...
(3) ...
(4) ...
(5) ...

36. ...
37. ...

37. (1) ...
38. ...

statement means an admission orally or
in writing made at any time by a person
being interrogated about a crime or
charged with a crime, stating or sug-
gesting the inference that he committed
the crime;

voluntary statement means anything
that has not been obtained by fear of
punishment or hope of advantage conferred
or held out by a person in authority or
by oppression.

NOTES EXPLICATIVES

On s'est vivement préoccupé, dans ce pays et ailleurs, de
la sauvegarde des droits civils des individus interrogés par
des personnes exerçant l'autorité au cours d'enquêtes sur
d'éventuelles infractions au droit pénal. Jusqu'à présent, au
Canada, les policiers se sont inspirés de propositions légales
bien connues pour arracher aux prévenus des déclarations
incriminantes et ont été souvent accusés d'obtenir de telles
déclarations par contrainte, etc.

Le présent bill tente d'apporter une solution à ce problè-
me en garantissant qu'en de telles circonstances il sera
toujours tenu compte des droits du prévenu.

(1) ...
(2) ...
(3) ...
(4) ...
(5) ...

36. ...
37. ...

37. (1) ...
38. ...

“statement”
“déclaration”

“statement” means an admission, orally or in writing, made at any time by a person being interrogated about a crime or charged with a crime, stating or suggesting the inference that he committed the crime; 5

“voluntary statement” means anything that has not been obtained by fear of prejudice or hope of advantage exercised or held out by a person in authority or by oppression. 10

54. No statement shall be admissible in evidence against its author in any criminal proceeding unless it is a voluntary statement. 15

55. No statement shall be admissible in evidence against its author in any criminal proceeding if such statement was made while its author was in the custody of a person in authority unless prior to making such statement its author was duly warned by a person in authority that 20

- (i) he was not obliged to make any statement,
- (ii) if he voluntarily chose to make a statement, it would be taken down in writing and may be given in evidence, and 25
- (iii) he was entitled to counsel and that if he could not afford counsel, one would be assigned to act on his behalf if he so desired. 30

56. If a request for counsel is made, the person in authority shall give the person who made the request an opportunity to contact his counsel or advise the local legal aid office director in the event the person who made the request cannot afford counsel. 35

57. (1) No person shall be interrogated by any person in authority after that person has requested counsel until he has had a reasonable opportunity to confer with his counsel. 40

d'un préjudice ou l'espoir d'un avantage qu'a fait naître la personne exerçant l'autorité ni par oppression;

«personne exerçant l'autorité» comprend un agent de la paix défini à l'alinéa c) et toute personne dont la promesse ou la menace serait vraisemblablement de nature à influencer une personne accusée et à l'amener à faire une déclaration à l'encontre de son intérêt par crainte ou espoir. 5 10

«personne exerçant l'autorité»
«person in authority»

54. Aucune déclaration ne doit être admise en preuve à l'encontre de son auteur dans toute procédure criminelle à moins qu'il ne s'agisse d'une déclaration volontaire. 15

Nature volontaire exigée

55. Aucune déclaration ne doit être admise en preuve à l'encontre de son auteur dans toute procédure criminelle si cette déclaration a été faite pendant que son auteur était sous la garde d'une personne exerçant l'autorité à moins qu'avant de faire cette déclaration son auteur n'ait été dûment averti par une personne exerçant l'autorité 20 25

Avertissement exigé

- (i) qu'il n'était pas obligé de faire cette déclaration,
- (ii) que s'il choisissait volontairement de faire une déclaration, elle serait prise par écrit et pourrait servir de preuve, et 30
- (iii) qu'il avait droit d'être représenté par un avocat et que si ses moyens ne le lui permettaient pas, on désignerait un avocat pour agir en son nom s'il le désirait. 35

56. Lorsqu'une personne demande un avocat, la personne exerçant l'autorité doit accorder à l'auteur de la demande l'occasion d'entrer en rapport avec son avocat ou aviser le directeur du bureau local d'assistance judiciaire au cas où les moyens de l'auteur de la demande ne lui permettent pas d'avoir un avocat. 40

Lorsqu'un avocat est demandé

57. (1) Une personne qui a demandé un avocat ne doit pas être interrogée par une personne exerçant l'autorité avant d'avoir obtenu une possibilité raisonnable d'entrer en consultation avec son avocat. 45

Présence de l'avocat aux interrogatoires

“voluntary statement”
“déclaration volontaire”

Voluntariness required

Warning required

When counsel requested

Counsel to be present during interrogation

Idem

(2) Every person is entitled to the presence of counsel during all interrogations by a person in authority.

(2) Toute personne a le droit d'exiger la présence d'un avocat à tous les interrogatoires auxquels procède une personne exerçant l'autorité.

Idem

Waiving right to counsel

58. No statement shall be admissible in evidence against its author in any criminal proceeding if he was without the benefit of counsel at the time the statement was made unless the author knowingly and voluntarily waived his right to counsel."

58. Aucune déclaration ne peut être admise en preuve à l'encontre de son auteur dans toute procédure criminelle si ce dernier était privé de l'assistance d'un avocat à l'époque où la déclaration a été faite, à moins qu'il n'ait sciemment et volontairement renoncé à son droit d'être représenté par un avocat.»

5 Renonciation au droit à un avocat

59. No statement shall be admissible in evidence against its author in any criminal proceeding unless it was a voluntary statement.

59. Aucune déclaration ne doit être admise en preuve à l'encontre de son auteur dans toute procédure criminelle à moins qu'il ne s'agisse d'une déclaration volontaire.

Finale volontaire

59. No statement shall be admissible in evidence against its author in any criminal proceeding if such statement was made while the author was in the custody of a person in authority, unless prior to making such statement the author was fully advised by a person in authority that:

59. Aucune déclaration ne doit être admise en preuve à l'encontre de son auteur dans toute procédure criminelle si cette déclaration a été faite pendant que son auteur était sous la garde d'une personne exerçant l'autorité à moins qu'avant de faire cette déclaration son auteur n'ait été pleinement averti par une personne exerçant l'autorité:

Finale

(i) he was not obliged to make any statement;

(i) qu'il n'était pas obligé de faire cette déclaration;

(ii) if he voluntarily chose to make a statement, it would be taken down in writing and may be given in evidence; and

(ii) s'il choisissait volontairement de faire une déclaration, elle serait prise par écrit et pourrait servir de preuve; et

(iii) he was entitled to counsel and that if he could not afford counsel, one would be assigned to act on his behalf if he so desired.

(iii) qu'il avait droit d'être représenté par un avocat et que si ses moyens ne le lui permettaient pas, on désignerait un avocat pour agir en son nom s'il le désirait.

Finale

56. If a request for counsel is made, the person in authority shall give the person who made the request an opportunity to consult his counsel or advise the legal counsel and police officer in the event the person who made the request cannot afford counsel.

56. Lorsqu'une personne demande un avocat, la personne exerçant l'autorité doit accorder à l'auteur de la demande l'occasion d'entrer en rapport avec son avocat ou avec le directeur du bureau local d'assistance judiciaire au cas où les moyens de l'auteur de la demande ne lui permettraient pas d'avoir un avocat.

Finale

57. (1) No person shall be interrogated by a person in authority after that person has requested counsel until he has had a reasonable opportunity to confer

57. (1) Une personne qui a demandé un avocat ne doit pas être interrogée par une personne exerçant l'autorité avant d'avoir obtenu une possibilité raisonnable d'entrer

Finale

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-449

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-449

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-449

BILL C-449

An Act to amend the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. STEWART

M. STEWART

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-449

BILL C-449

An Act to amend the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 12 (1st Supp.)

1. Section 3 of the *Criminal Records Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 3 de la *Loi sur le casier judiciaire* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 12 (1^{er} Supp.)

Entitlement to pardon

“3. (1) A person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder is entitled to a pardon 10 where the offence was an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*.

«3. (1) Une personne déclarée coupable d'une infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle a droit au pardon lorsqu'il s'agit d'une infraction punissable 10 sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*.

Droit à un pardon

Application for pardon

(2) A person who has been convicted of 15 any other offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence.”

(2) Une personne déclarée coupable de 15 toute autre infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l'égard de cette infraction.» 20

Demande de pardon

2. Section 4 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Recommendation for pardon

“4. (1) The Board shall recommend to the Minister that a pardon be granted to any person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* where the person has not subsequently been convicted of any other offence under an Act of the Parliament of Canada or regulation made 30

«4. (1) La Commission doit présenter au Ministre une recommandation préconisant l'octroi du pardon à toute personne 25 déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* si la personne n'a pas par 30 la suite été déclarée coupable d'une nou-

Recommandation d'un pardon

EXPLANATORY NOTES

This bill is aimed particularly at those young offenders who have been convicted once of an offence such as possession of marijuana or driving while impaired and go on to lead useful lives but whose progress is marred by having a criminal record.

Clause 1: The purpose of this clause is to amend the procedure by which a pardon may be obtained so that a person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* is now entitled to a pardon and is no longer required to proceed by way of application.

Section 3 at present reads as follows:

"3. A person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence."

Clause 2: The purpose of this clause is to shift the onus of responsibility from the person convicted to the Board with the result that it will become mandatory for the Board to recommend that a person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* be granted a pardon after a two year "crime free" period following completion of sentence. It will not be necessary for the Board to conduct inquiries beyond determining whether or not there has been a subsequent conviction.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise surtout les jeunes contrevenants déclarés coupables d'une infraction, du genre possession de marijuana ou de conduite d'un véhicule alors que leurs facultés sont affaiblies, et qui ont une existence saine mais dont les progrès sont gênés par leur casier judiciaire.

Article 1 du bill. — Cet article a pour objet de modifier la procédure d'octroi du pardon de sorte qu'une personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* a maintenant droit au pardon et n'est plus tenue de procéder par voie de demande de pardon.

Voici le texte actuel de l'article 3:

«3. Une personne déclarée coupable d'une infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l'égard de cette infraction.»

Article 2 du bill. — Cet article a pour objet d'enlever à la personne déclarée coupable les obligations qui lui incombaient et de les transmettre à la Commission de telle sorte que la Commission serait tenue de présenter une recommandation préconisant l'octroi du pardon à une personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* lorsqu'elle n'a fait l'objet d'aucune condamnation pendant les deux années suivant l'expiration de la peine. La Commission ne sera pas tenue de faire d'enquête si ce n'est pour déterminer s'il y a eu une condamnation postérieure.

thereunder, but such recommendation shall not be made until, in the case of the imposition on the person convicted of

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition on the person convicted of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be.

Making of application

(2) In all other cases, an application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board.

Inquiries by Board

(3) Where an application is made to the Board, the Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction but such inquiries shall not be made until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in subsection (1) would have been computed, if that subsection had been applicable to the applicant.

Calculation of period of sentence

(4) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentence of imprisonment by virtue of subsections (1) or (3), there shall be included, in addition to any time spent in custody pursuant to that sentence, any period of statutory remission granted in respect thereof.

velle infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle, mais cette recommandation ne doit pas être présentée, au cas où la personne déclarée coupable s'est vu infliger

- (i) une peine d'emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si la personne s'est vu infliger

- (iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus d'une amende, ou
- (vi) une amende en plus d'une peine d'emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s'est produit le dernier.

(2) Dans tous les autres cas une demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission.

Production de la demande

(3) Lorsqu'une demande est présentée à la Commission, celle-ci doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé au paragraphe (1) aurait été calculé si ce paragraphe avait été applicable au requérant.

Enquête par la Commission

(4) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d'une peine d'emprisonnement, que ce soit sous le régime des paragraphes (1) ou (3), en plus du temps passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui a été accordée relativement à cette peine.

Calcul de la durée de la peine

Section 4 at present reads as follows:

"4. (1) An application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board.

(2) The Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction, but such inquiries shall not be made

(a) where the applicant was convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*, until, in the case of the imposition on the applicant of

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition on the applicant of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be; or

(b) in any other case, until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in paragraph (a) would have been computed, if that paragraph had been applicable to the applicant.

(3) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentences of imprisonment imposed on an applicant there shall be included, in addition to any time spent by him in custody pursuant to that sentence, any period of statutory remission granted to him in respect thereof.

(4) Upon completion of its inquiries, the Board shall report the result thereof to the Minister with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant; and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

(5) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted, the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the schedule."

Voici le texte actuel de l'article 4:

"4. (1) Une demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission.

(2) La Commission doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête,

a) lorsque le requérant a été déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*, au cas où le requérant s'est vu infliger

- (i) une peine d'emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si le requérant s'est vu infliger

- (iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus d'une amende, ou
- (vi) une amende en plus d'une peine d'emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s'est produit le dernier; ou

b) dans tout autre cas, avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé à l'alinéa a) aurait été calculé si cet alinéa avait été applicable au requérant.

(3) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d'une peine d'emprisonnement infligée à un requérant, en plus du temps qu'il a passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui lui a été accordée relativement à cette peine.

(4) A la fin de son enquête, la Commission doit faire part de ses résultats au Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l'opportunité de l'octroi d'un pardon; toutefois, si la Commission se propose de recommander qu'un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l'informer qu'il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu'il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu'un tel avis a été donné et avant qu'un rapport ait été fait en vertu du présent paragraphe.

(5) Au reçu d'une recommandation de la Commission préconisant l'octroi du pardon, le Ministre doit transmettre ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l'annexe.»

Report by Board

(5) Upon completion of its inquiries, pursuant to subsection (3), the Board shall report the result thereof to the Minister with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant; and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

(5) A la fin de son enquête effectuée en conformité du paragraphe (3), la Commission doit faire part de ses résultats au Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l'opportunité de l'octroi d'un pardon; toutefois, si la Commission se propose de recommander qu'un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l'informer qu'il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu'il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu'un tel avis a été donné et avant qu'un rapport ait été fait en vertu du présent paragraphe.

Rapport de la Commission

Grant of pardon

(6) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted pursuant to subsections (1) or (5), the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the schedule."

(6) Au reçu d'une recommandation de la Commission faite en conformité des paragraphes (1) ou (5) préconisant l'octroi du pardon, le Ministre doit transmettre ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l'annexe.»

Octroi du pardon

3. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Effect of grant

"5. The grant of a pardon (a) is evidence of the fact that the Board was satisfied that an applicant was of good behaviour and that the conviction in respect of which the pardon is granted should no longer reflect adversely on his character; and (b) unless the pardon is subsequently revoked, vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of such conviction, subject by virtue of any Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder."

«5. L'octroi d'un pardon a) est la preuve du fait que la Commission est convaincue que le requérant a eu une bonne conduite et que la condamnation à l'égard de laquelle le pardon est accordé ne devrait plus nuire à sa réputation; et b) à moins que le pardon ne soit révoqué par la suite, annule la condamnation pour laquelle il est accordé et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, élimine toute déchéance que cette condamnation entraîne, pour la personne ainsi déclarée coupable, en vertu de toute loi du Parlement du Canada ou d'un règlement établi sous son régime.»

4. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clause 3: Section 5 at present reads as follows:

"5. The grant of a pardon

(a) is evidence of the fact that the Board, after making proper inquiries, was satisfied that an applicant was of good behaviour and that the conviction in respect of which the pardon is granted should no longer reflect adversely on his character; and

(b) unless the pardon is subsequently revoked, vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of such conviction, subject by virtue of any Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder."

Clause 4: The purpose of this clause is to amend the grounds for which a pardon may be revoked so that the

Article 3 du bill. — Voici le texte actuel de l'article 5:

«5. L'octroi d'un pardon:

a) est la preuve du fait que la Commission, après avoir effectué une enquête suffisante, est convaincue que le requérant a eu une bonne conduite et que la condamnation à l'égard de laquelle le pardon est accordé ne devrait plus nuire à sa réputation; et

b) à moins que le pardon ne soit révoqué par la suite, annule la condamnation pour laquelle il est accordé et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, élimine toute déchéance que cette condamnation entraîne, pour la personne ainsi déclarée coupable, en vertu de toute loi du Parlement du Canada ou d'un règlement établi sous son régime.»

Article 4 du bill. — Cet article a pour objet de modifier les motifs de révocation du pardon de sorte que la conduite

Revocation of pardon

"7. A pardon may be revoked by the Governor in Council upon evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council that the person to whom it was granted knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to such application."

"7. Un pardon peut être révoqué par le gouverneur en conseil sur preuve établissant à la satisfaction du gouverneur en conseil que la personne à qui il a été accordé a sciemment fait une déclaration inexacte ou trompeuse relativement à sa demande de pardon, ou a sciemment dissimulé un détail important relativement à cette demande."

Révocation du pardon

subsequent behaviour of the person to whom a pardon has been granted will no longer constitute grounds for the revocation of that pardon.

Section 7 at present reads as follows:

"7. A pardon may be revoked by the Governor in Council

(a) if the person to whom it is granted is subsequently convicted of a further offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder; or

(b) upon evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council

(i) that the person to whom it was granted is no longer of good conduct, or

(ii) that such person knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to such application."

ultérieure de la personne à qui un pardon a été octroyé ne constituera plus un motif de révocation de ce pardon.

Voici le texte actuel de l'article 7:

«7. Un pardon peut être révoqué par le gouverneur en conseil

a) si la personne à laquelle il est accordé est par la suite déclarée coupable d'une nouvelle infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle; ou

b) sur preuve établissant, à la satisfaction du gouverneur en conseil,

(i) que la personne à laquelle il a été accordé a cessé de se bien conduire, ou

(ii) que cette personne a sciemment fait une déclaration inexacte ou trompeuse relativement à sa demande de pardon, ou a sciemment dissimulé un détail important relativement à cette demande.»

C-450

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-450

An Act respecting the disclosure of financial interests
by Senators, Members of the House of Commons
and certain other persons

First reading, May 2, 1980

MR. KNOWLES

C-450

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-450

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts finan-
ciers par les sénateurs, les députés et certaines
autres personnes

Première lecture le 2 mai 1980

M. KNOWLES

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-450

BILL C-450

An Act respecting the disclosure of financial interests by Senators, Members of the House of Commons and certain other persons

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts financiers par les sénateurs, les députés et certaines autres personnes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

		Titre abrégé
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Disclosure of Interests Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur la divulgation des intérêts.</i> 5
Annual report	2. (1) A report containing the information set out in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the House of Commons before April 30 each year by: (a) each Member of the House of Commons, (b) each person earning in excess of \$25,000 as an executive, special or legislative assistant to a Minister of the Crown or 15 to a member of Parliament, and (c) each public servant or employee of a Crown corporation holding the rank of Assistant Deputy Minister or higher. (2) A report containing the information in 20 section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the Senate before April 30 each year by each Member of the Senate.	2. (1) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier de la Chambre des communes chaque année avant 10 le 30 avril, par 10 a) chaque député, b) quiconque reçoit une rémunération dépassant \$25,000 à titre de chef de cabinet, adjoint spécial ou législatif d'un 15 Ministre de la Couronne ou d'un parlementaire, et 15 c) chaque employé de la fonction publique ou d'une société de la Couronne qui occupe au moins le rang de sous-ministre adjoint. 20 (2) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier du Sénat chaque année avant le 30 avril, par 25 chaque sénateur. 25
Contents of report	3. The report filed by each Member of 25 Parliament or other person pursuant to sec-	3. Le rapport remis par chaque parlementaire ou autre personne conformément à l'ar-

Contenu du rapport

10 (b) le nom et l'adresse de chaque personne de qui un intérêt a été reçu, ou en cas où l'intérêt est de \$100 ou plus, on en ait été bénéficiaire, y compris l'acquisition d'un droit au cours de l'année civile précédente;

11 (c) le nom et l'adresse de chaque personne de qui un intérêt a été reçu, ou en cas où l'intérêt est de \$100 ou plus, on en ait été bénéficiaire, y compris l'acquisition d'un droit au cours de l'année civile précédente;

12 (d) le nom et l'adresse de chaque personne de qui un intérêt a été reçu, ou en cas où l'intérêt est de \$100 ou plus, on en ait été bénéficiaire, y compris l'acquisition d'un droit au cours de l'année civile précédente;

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require that Senators, Members of the House of Commons and certain other persons make an annual declaration of their outside financial interests so that the public will be able to judge whether a conflict of interest is involved in the formulation or the support of any particular piece of legislation.

10 (b) the name and address of each person from whom he, his spouse or his child received or received the benefit of gifts in aggregate value of \$100 or more, including any discharge of indebtedness during the preceding calendar year;

11 (c) the name and address of each person from whom someone other than himself, his spouse or his child received or received the benefit of gifts referred to in paragraph 10;

12 (d) the name and address of each person from whom someone other than himself, his spouse or his child received or received the benefit of gifts referred to in paragraph 10;

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'exiger des sénateurs, des députés et de certaines autres personnes une déclaration annuelle de leurs intérêts financiers marginaux de façon que le public puisse juger s'il y a un conflit d'intérêts lors de la rédaction ou du parrainage d'une mesure législative.

13 (i) dans l'intérêt, sans compter son conjoint ou son partenaire, associé ou partenaire;

14 (ii) dans l'intérêt, sans compter son conjoint ou son partenaire, associé ou partenaire, son conjoint ou son partenaire, associé ou partenaire, son conjoint ou son partenaire, associé ou partenaire, son conjoint ou son partenaire, associé ou partenaire;

15 (iii) dans l'intérêt, sans compter son conjoint ou son partenaire, associé ou partenaire, son conjoint ou son partenaire, associé ou partenaire, son conjoint ou son partenaire, associé ou partenaire;

16 (iv) dans l'intérêt, sans compter son conjoint ou son partenaire, associé ou partenaire, son conjoint ou son partenaire, associé ou partenaire, son conjoint ou son partenaire, associé ou partenaire;

17 (v) dans l'intérêt, sans compter son conjoint ou son partenaire, associé ou partenaire, son conjoint ou son partenaire, associé ou partenaire, son conjoint ou son partenaire, associé ou partenaire;

18 (vi) dans l'intérêt, sans compter son conjoint ou son partenaire, associé ou partenaire, son conjoint ou son partenaire, associé ou partenaire, son conjoint ou son partenaire, associé ou partenaire;

19 (vii) dans l'intérêt, sans compter son conjoint ou son partenaire, associé ou partenaire, son conjoint ou son partenaire, associé ou partenaire, son conjoint ou son partenaire, associé ou partenaire;

(i) of which he, his spouse or his child is an employer, officer, director, trustee, partner or consultant;

(ii) in which he, his spouse or his child has any continuing financial interest, through a pension or retirement plan, shared income or otherwise, as a result of any current or prior employment or business or professional association; or

(iii) in which he, his spouse or his child, through the ownership of stocks, bonds or other securities has an interest in excess of \$5,000;

(iv) a list of the names of his, his spouse's or his child's creditors, other than those to whom they are indebted by reason only of (i) a mortgage on property occupied by any of them as a residence, (ii) the purchase of an automobile, or (iii) indebtedness for current and ordinary household and living expenses not in excess of \$1,000, and the amount of indebtedness in each category;

tion 2 shall disclose in respect of the previous calendar year

(a) the name and address of each person from whom he, his spouse or his child received, or received the benefit of gifts in aggregate value of \$100 or more, including any discharge of indebtedness during the preceding calendar year,

(b) the name and address of each person from whom someone other than himself, his spouse or his child received, or received the benefit of, gifts referred to in paragraph (a) on his behalf,

(c) the amount and occasion of any fee, honorarium, expenses or payment in kind received by him in connection with the preparation and delivery of any speech or address, attendance at any convention or other assembly of individuals or the preparation of any article or other composition for publication,

(d) a list of all corporations, partnerships or other business enterprises

(i) of which he, his spouse or his child is an employee, officer, director, trustee, partner, or consultant;

(ii) in which he, his spouse or his child has any continuing financial interest, through a pension or retirement plan, shared income or otherwise, as a result of any current or prior employment or business or professional association; or

(iii) in which he, his spouse or his child, through the ownership of stocks, bonds or other securities has an interest in excess of \$2,500,

(e) a list of the names of his, his spouse's or his child's creditors, other than those to whom they are indebted by reason only of

(i) a mortgage on property occupied by any of them as a residence,

(ii) the purchase of an automobile employed for his or their personal use, or

(iii) indebtedness for current and ordinary household and living expenses not in excess of \$1,500, and the amount of indebtedness to each creditor,

ticle 2 doit indiquer pour l'année civile précédente

a) le nom et l'adresse de chaque personne de qui l'intéressé, son conjoint ou son enfant ont reçu des dons dont la valeur globale est de \$100 ou plus, ou en ont été les bénéficiaires, y compris l'acquittement d'une dette au cours de l'année civile précédente;

b) le nom et l'adresse de chaque personne de qui une personne autre que l'intéressé, son conjoint ou son enfant ont reçu des dons mentionnés à l'alinéa a) en son nom, ou en ont été les bénéficiaires;

c) le montant et l'occurrence de frais, honoraires, dépenses ou paiement en nature que l'intéressé a reçus pour rédiger ou prononcer des discours ou adresses, assister à des congrès ou autres réunions ou rédiger des articles ou autres écrits destinés à être publiés;

d) une liste de toutes les sociétés, associations ou autres entreprises commerciales

(i) dont l'intéressé, son conjoint ou son enfant sont employé, fonctionnaire, administrateur, associé ou consultant;

(ii) dans lesquelles l'intéressé, son conjoint ou son enfant ont un intérêt financier permanent sous forme de pension ou de retraite, de participation ou autrement, résultant d'un emploi ou d'une association d'affaires ou professionnelle actuels ou antérieurs; ou

(iii) dans lesquelles l'intéressé, son conjoint ou son enfant ont un intérêt dépassant \$2,500 du fait qu'ils sont propriétaires d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs;

e) une liste des noms des créanciers de l'intéressé, de son conjoint ou de son enfant autres que ceux envers lesquels ils sont débiteurs en raison

(i) d'une hypothèque sur une propriété occupée par l'un d'eux comme résidence, ou

(ii) de l'achat d'une automobile utilisée pour son ou leur usage personnel; ou

(iii) d'une dette de \$1,500 au plus pour frais courants et ordinaires de ménage et

C-451

C-451

de subsistance et la somme due à chaque

étranger.

1) une liste des intérêts payés, le montant, le

cas, de son conjoint ou de son enfant;

2) autres que la propriété que l'un d'eux 2

occupe comme résidence personnelle;

3) chaque remboursement de frais reçu

par l'impatrié au cours de son séjour au Canada

de qui lui-même ou une personne agissant 10

en son nom a reçu ce remboursement, ainsi

que son montant ou, s'il ne s'agit pas

d'espèces, la valeur marchande raisonnable

de ce remboursement, le nom et l'adresse

de chaque personne à qui un service a été 15

fourni ainsi qu'une description détaillée

de ce service.

4) Chaque impatrié doit déposer un rapport

comme l'exige la présente loi, dans un délai

de 30 jours après l'expiration de la déclaration

de son impatriation, et par laquelle il

certifie qu'il n'a pas de dette envers le

Canada en vertu de la présente loi.

(1) a list of his, his spouse's or his child's

interests in lands other than property

which he or she occupies as a personal

residence;

(2) other than the property that one of them 2

owns or occupies as his or her personal

residence, together with the name and address of

each person from whom he or she has received

such reimbursement, and the amount or, if not money, the fair 10

market value thereof, and the name and

address of each person for whom service

was performed and a description of the

service performed;

(3) Every person who is liable to file a report 15

as required by this Act is guilty of an offence

if he or she is liable on summary conviction to a fine

of not less than one hundred dollars and not

more than five hundred dollars for each day

that the failure continues.

(f) a list of his, his spouse's or his child's interests in lands other than property which any of them occupies as a personal residence,

(g) each item of reimbursement for expenses received by him or on his behalf together with the name and address of each person from whom he or anyone on his behalf received such reimbursement, and the amount or, if not money, the fair market value thereof, and the name and address of each person for whom service was performed and a description of the service performed, if any.

de subsistance et la somme due à chaque créancier;

f) une liste des intérêts fonciers de l'intéressé, de son conjoint ou de son enfant, autres que la propriété que l'un d'eux occupe comme résidence personnelle;

g) chaque remboursement de frais reçu par l'intéressé ou pour son compte, ainsi que le nom et l'adresse de chaque personne de qui lui-même ou une personne agissant en son nom a reçu ce remboursement, ainsi que son montant ou, s'il ne s'agit pas d'espèces, la valeur marchande raisonnable de ce remboursement; le nom et l'adresse de chaque personne à qui un service a été fourni ainsi qu'une description dudit service, s'il y a lieu.

Offence and penalty

4. Every person who fails to file a report as required by this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than one hundred dollars and not more than five hundred dollars for each day that the failure continues.

Infraction et punition

4. Quiconque ne remet pas un rapport comme l'exige la présente loi est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent à cinq cents dollars pour chaque jour que dure cette infraction.

(a) in which he, his spouse or his child is an employee, officer, director, trustee, partner or consultant;

(b) in which he, his spouse or his child has any continuing financial interest, through a pension or retirement plan, insured income or otherwise, as a result of any current or prior employment or business or professional association, or

(c) in which he, his spouse or his child, through the ownership of stocks, bonds or other securities, has an interest in excess of \$2,500.

(f) a list of the names of his, his spouse's or his child's creditors, other than those to whom they are indebted by reason only of

(i) a mortgage on property occupied by any of them as a residence,

(ii) the purchase of an automobile employed for his or their personal use, or

(iii) indebtedness for current and ordinary household and living expenses in excess of \$1,500, and the amount of indebtedness to each creditor.

(i) dont l'intéressé, son conjoint ou son enfant sont employés, fonctionnaires, administrateurs, associés ou consultants;

(ii) dans laquelle l'intéressé, son conjoint ou son enfant ont un intérêt financier permanent sous forme de pension ou de retraite, de participation ou autre résultat d'un emploi ou d'une association d'affaires ou professionnelles actuels ou antérieurs; ou

(iii) dans lesquelles l'intéressé, son conjoint ou son enfant ont un intérêt dépassant 2,500 dollars fait qu'ils sont propriétaires d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs;

f) une liste des noms des créanciers de l'intéressé, de son conjoint ou de son enfant autres que ceux envers lesquels ils sont débiteurs en raison

(i) d'une hypothèque sur une propriété occupée par l'un d'eux comme résidence, ou

(ii) de l'achat d'une automobile utilisée pour son ou leur usage personnel, ou

(iii) d'une dette de 1,500 au plus pour frais courants et ordinaires de ménage et

C-451

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-451

An Act to amend the Criminal Code
(gun control)

First reading, May 2, 1980

MR. ALLMAND

C-451

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-451

Loi modifiant le Code criminel
(contrôle des armes à feu)

Première lecture le 2 mai 1980

M. ALLMAND

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-451

BILL C-451

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(gun control)

(contrôle des armes à feu)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1976-77, c.53

1. The definition "firearms acquisition certificate" in subsection 82(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following definition is inserted immediately after the definition "firearms officer":

1. La définition de «autorisation d'acquisition d'armes à feu», à l'article 82(1) du *Code criminel* est abrogée et remplacée par la définition suivante:

1976-77, c. 53

"firearms possession certificate" "autorisation..."

"firearms possession certificate" means a firearms possession certificate issued by a firearms officer under section 104, a firearms acquisition certificate issued under that section as it read before the coming into force of this definition, or a hunting licence, certificate, permit or other document issued under the authority of a law of a province that, by virtue of an order issued under section 105, is deemed to be a firearms possession certificate;"

«autorisation de possession d'armes à feu» désigne l'autorisation que délivrent les préposés aux armes à feu en vertu de l'article 104, l'autorisation d'acquisition d'armes à feu délivrée en vertu de cet article tel qu'il se lisait avant l'entrée en vigueur de la présente définition, de même qu'un permis de chasse, un certificat, une licence et toute autre forme d'autorisation écrite dont la délivrance est régie par le droit provincial qui, en vertu d'un décret pris en application de l'article 105, sont réputés être des autorisations de possession d'armes à feu;»

«autorisation de possession d'armes à feu» "firearms possession certificate"

References substituted

2. Whenever the expression "firearms acquisition certificate" appears in any of sections 98 to 106.9 of the said Act, or in any regulation, order or form made or prescribed pursuant thereto, the expression "firearms possession certificate" shall be substituted therefor.

2. Dans les articles 98 à 106.9 de ladite loi, ou dans les règlements, décrets ou formulaires y afférents, l'expression «autorisation d'acquisition d'armes à feu» est remplacée par «autorisation de possession d'armes à feu».

Remplacement d'expressions

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the present law relating to firearms acquisition certificates to the ownership, possession and use of firearms and to change the name "firearms acquisition certificate" to "firearms possession certificate".

Since January 1, 1978, the *acquisition* of firearms has been subject to the issue of a firearms acquisition certificate. However, a person may own, possess and use firearms acquired prior to 1978 without any public scrutiny of the person's suitability to own, possess or use one based on his behaviour, criminality or mental health. A person who possesses a rifle or shotgun without a certificate cannot be convicted of an offence unless there is proof of acquisition since 1978. Moreover, any one can acquire or possess ammunition with or without a certificate unless specifically barred by a previous court order.

This Bill would apply all the criteria presently stipulated for a firearms acquisition certificate to firearms ownership, possession and use.

These criteria, as they appear in section 104 of the *Criminal Code*, prohibit the issue of a certificate where the applicant

"(a) has been convicted within five years immediately preceding the date of his application, in proceedings on indictment, of

- (i) an offence in the commission of which violence against another person was used, threatened or attempted, or
- (ii) an offence under this Part;

(b) within five years immediately preceding the date of his application, has been treated for a mental disorder, whether in a hospital, mental institute or psychiatric clinic or otherwise and whether or not he was, during that period, confined to such a hospital, institute or clinic, where the disorder for which he was so treated was associated with violence or threatened or attempted violence on the part of the applicant against himself or any other person; or

(c) has a history of behaviour occurring within five years immediately preceding the date of his application, that included violence or threatened or attempted violence on the part of the applicant against himself or any other person."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à étendre la portée du droit actuel relatif aux autorisations d'acquisition d'armes à feu à la propriété, la possession et l'utilisation des armes à feu et à changer le nom de «autorisation d'acquisition d'armes à feu» qui devient «autorisation de possession d'armes à feu».

Depuis le 1^{er} janvier 1978, l'acquisition d'armes à feu est subordonnée à l'obtention d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu. Cependant, une personne peut avoir en propriété, posséder et utiliser des armes à feu acquises avant 1978 sans aucun examen public de l'aptitude de cette personne à en avoir, en posséder ou en utiliser compte tenu de son comportement, de sa criminalité ou de sa santé mentale. Une personne qui possède une carabine ou un fusil de chasse sans autorisation ne peut être déclarée coupable d'une infraction que sur preuve que l'arme a été acquise après 1977. En outre, n'importe qui peut acquérir ou posséder des munitions sans autorisation si une ordonnance judiciaire ne le lui interdit pas expressément.

Le bill appliquerait tous les critères actuellement stipulés à la propriété, la possession et l'utilisation.

Ces critères, qui figurent à l'article 104 du *Code criminel*, interdisent de délivrer une autorisation lorsque

«a) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a été déclaré coupable, sur mise en accusation, de l'une ou l'autre des infractions suivantes:

- (i) une infraction commise avec emploi, menace ou tentative d'emploi de violences contre autrui,
- (ii) une infraction à la présente Partie;

b) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a été traité pour déséquilibre mental dans un hôpital, un institut pour malades mentaux, une clinique psychiatrique ou ailleurs, qu'il ait ou non été interné, lorsque étaient associés au déséquilibre pour lequel il fut traité, des emplois, menaces ou tentatives d'emploi de sa part de violence contre lui-même ou contre autrui; ou

c) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a eu un comportement associé à des emplois, menaces ou tentatives d'emploi de sa part de violence contre lui-même ou contre autrui.»

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 89 thereof, the following section:

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, à la suite de l'article 89, de l'article suivant:

Possession of firearm

“89.1 (1) Every one who, not being the holder of a firearms possession certificate, possesses, owns or uses a firearm or ammunition

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Firearm in motor vehicle

(2) Every one who is an occupant of a motor vehicle in which he knows there is a firearm or ammunition is, unless some occupant of the motor vehicle is the holder of a firearms possession certificate, or unless he establishes that he had reason to believe that some occupant of the motor vehicle was the holder of such certificate,

- (a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for five years; or
- (b) guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to a person

- (a) who has applied for a firearms possession certificate and whose application has been neither granted nor rejected;
- (b) who comes into possession or ownership of a firearm or ammunition by operation of law and thereafter, with reasonable despatch and without sooner firing the firearm or ammunition, lawfully disposes thereof or obtains a firearms possession certificate;
- (c) who comes into possession or ownership of a firearm or ammunition in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) or (2);
- (d) who has a firearm or ammunition in his possession while he is under the immediate supervision of a person who may lawfully possess it;

Possession d'armes à feu

«89.1 (1) Est coupable
a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque a en sa possession ou propriété ou utilise une arme à feu ou des munitions sans être titulaire d'une autorisation de possession d'armes à feu.

Arme à feu dans un véhicule automobile

(2) Est coupable
a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou
b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque occupe un véhicule automobile qu'il sait renfermer une arme à feu ou des munitions, à moins qu'un occupant du véhicule automobile ne soit titulaire d'une autorisation de possession d'armes à feu ou qu'il n'établisse qu'il avait de bonnes raisons de croire qu'un occupant du véhicule était titulaire d'une telle autorisation.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes:

- a) le requérant d'une autorisation de possession d'armes à feu dont la demande est en instance;
- b) celui qui, de par la loi, devient possesseur ou propriétaire d'une arme à feu ou de munitions et, en faisant raisonnablement diligence et sans s'en servir au préalable, s'en défait légalement ou obtient une autorisation de possession d'armes à feu;
- c) celui qui devient possesseur ou propriétaire d'une arme à feu ou de munitions dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite au paragraphe 103(1) ou (2);
- d) le possesseur d'une arme à feu ou de munitions assujetti à la surveillance immédiate d'une personne pouvant légalement les avoir en sa possession;

Clause 3: This amendment would prohibit the ownership, possession or use of any firearm or ammunition without a certificate, subject to certain specified exceptions. Present legislation regulating possession per se is limited to hand guns and other "restricted weapons".

Article 3 du bill. — Cette modification interdirait, sous réserve de certaines exceptions spécifiées, la possession, la propriété ou l'utilisation sans autorisation de toute arme à feu ou munition. La législation réglementant actuellement la possession elle-même ne concerne que les revolvers, pistolets et autres «armes à autorisation restreinte».

10 (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'arme à feu ou à la munition appartenant à une personne ou à un membre de sa famille, ou

10 (1) who is the holder of a permit under subsection 106.2(6) or (7) and who lawfully possesses ammunition in compliance with such permit from a person who has lawful possession of the firearm or ammunition.

14 (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'arme à feu ou à la munition appartenant à une personne ou à un membre de sa famille, ou

14 (1) who is the holder of a permit under subsection 106.2(6) or (7) and who lawfully possesses ammunition in compliance with such permit from a person who has lawful possession of the firearm or ammunition.

18 (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'arme à feu ou à la munition appartenant à une personne ou à un membre de sa famille, ou

18 (1) who is the holder of a permit under subsection 106.2(6) or (7) and who lawfully possesses ammunition in compliance with such permit from a person who has lawful possession of the firearm or ammunition.

(e) who borrows a firearm or acquires ammunition from a person who has lawful possession of it

(i) for use, while in his company and under his supervision or guidance, in the same manner in which that person may lawfully use it, or

(ii) for the purpose of hunting or trapping in order to sustain himself or his family; or

(f) who is the holder of a permit under subsection 106.2(6) or (7) and who borrows a firearm or acquires ammunition in conformity with such permit from a person who has lawful possession of the firearm or ammunition.

e) celui qui emprunte une arme à feu ou acquiert des munitions d'une personne qui en a la possession légale

(i) pour s'en servir en sa compagnie et sous sa surveillance de la manière dont cette personne peut elle-même s'en servir légalement, ou

(ii) pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille, ou

f) le titulaire d'un permis en vertu du paragraphe 106(6) ou (7) qui emprunte une arme à feu ou acquiert des munitions conformément à ce permis d'une personne qui en a la possession légale.

Idem (4) Subsection (2) does not apply to the occupant of a motor vehicle in which there is a firearm where, by virtue of subsection (3) or section 90, subsection (1) does not apply to the person who is in possession of that firearm."

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'occupant d'un véhicule automobile où se trouve une arme à feu, lorsque, en vertu du paragraphe (3) ou de l'article 90, le paragraphe (1) ne s'applique pas au possesseur de l'arme.» Idem

4. Section 90 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 90 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"90. (1) Notwithstanding anything in this Act,

«90. (1) Par dérogation à la présente loi, 25 Membre des forces armées, agents de la paix, etc.

(a) a member of the Canadian Forces or of the armed forces of a state other than Canada that are lawfully present in Canada,

(b) a peace officer or a public officer of a class from time to time prescribed by the regulations for the purposes of this Part, or

(c) a person who, under the authority of the Canadian Armed Forces or a police force that includes peace officers or public officers of a class referred to in paragraph (b), imports, manufactures, repairs, alters, modifies or sells weapons for or on behalf of the Canadian Armed Forces or such a police force,

a) les membres des Forces canadiennes ou des forces armées d'un État étranger stationnées légalement au Canada,

b) les agents de la paix ou les fonctionnaires publics d'une catégorie prévue par les règlements d'application de la présente Partie, ou

c) les personnes qui, sous les ordres des Forces armées canadiennes ou d'une force policière incluant des agents de la paix ou des fonctionnaires publics d'une catégorie visée à l'alinéa b), importent, fabriquent, réparent, modifient ou vendent des armes pour le compte de ces forces armées ou policières,

is not guilty of an offence under this Act by reason only that, in the case of a person described in paragraph (a) or (b), he has in his possession a firearm or a restricted or prohibited weapon for the purpose of his duties or employment and, in the case of a person described in paragraph (c), he has

ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'ils ont en leur possession une arme à feu, une arme prohibée ou une arme à autorisation restreinte, pour les fins de leurs fonctions ou emploi, dans le cas des personnes visées à l'alinéa a) ou b), ou, dans le cas de celles visées à l'alinéa c), dans le cours ordinaire de leur

Members of Forces, peace officers, etc.

12. (1) The definition of "prohibited weapon" in section 84(1) of the Act shall be amended to read as follows:

(2) The definition of "prohibited weapon" in section 84(1) of the Act shall be amended to read as follows:

(3) The definition of "prohibited weapon" in section 84(1) of the Act shall be amended to read as follows:

(4) The definition of "prohibited weapon" in section 84(1) of the Act shall be amended to read as follows:

(5) The definition of "prohibited weapon" in section 84(1) of the Act shall be amended to read as follows:

12. (1) Notwithstanding anything in this Act, no operator of or person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated is guilty of an offence under this Act by reason only that he has in his possession a firearm or restricted or prohibited weapon for the purpose of exhibiting that weapon or of making repairs, restoring, maintaining or conserving that weapon for the purpose of exhibiting it.

(2) Notwithstanding anything in this Act, no operator of or person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated is guilty of an offence under this Act by reason only that he has in his possession a firearm or restricted or prohibited weapon for the purpose of exhibiting that weapon or of making repairs, restoring, maintaining or conserving that weapon for the purpose of exhibiting it.

Clause 4: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed in Clause 3.

Article 4 du bill. — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de la modification proposée par l'article 3 du bill.

(1) The definition of "prohibited weapon" in section 84(1) of the Act shall be amended to read as follows:

(2) The definition of "prohibited weapon" in section 84(1) of the Act shall be amended to read as follows:

(3) The definition of "prohibited weapon" in section 84(1) of the Act shall be amended to read as follows:

(4) The definition of "prohibited weapon" in section 84(1) of the Act shall be amended to read as follows:

(5) The definition of "prohibited weapon" in section 84(1) of the Act shall be amended to read as follows:

(1) Notwithstanding anything in this Act, no operator of or person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated is guilty of an offence under this Act by reason only that he has in his possession a firearm or restricted or prohibited weapon for the purpose of exhibiting that weapon or of making repairs, restoring, maintaining or conserving that weapon for the purpose of exhibiting it.

(2) Notwithstanding anything in this Act, no operator of or person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated is guilty of an offence under this Act by reason only that he has in his possession a firearm or restricted or prohibited weapon for the purpose of exhibiting that weapon or of making repairs, restoring, maintaining or conserving that weapon for the purpose of exhibiting it.

in his possession a firearm or a restricted or prohibited weapon in the course of his business on behalf of the Canadian Armed Forces or a police force referred to in that paragraph.

5

(2) Notwithstanding anything in this Act, no operator of or person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated is guilty of an offence under this Act by reason only that he has in his possession a firearm or a restricted or prohibited weapon for the purpose of exhibiting that weapon or of storing, repairing, restoring, maintaining or transporting that weapon for the purpose of exhibiting it."

1978-79, c. 10

5. Section 95 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Delivery of firearm to person without certificate

"95. (1) Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any firearm or ammunition to a person who does not, at the time of such sale, barter, giving, lending, transfer or delivery or, in the case of a mail order sale, within a reasonable time prior thereto, produce a firearms possession certificate for inspection by the person selling, bartering, giving, lending, transferring or delivering the firearm or ammunition, that that person has no reason to believe is invalid or was issued to a person other than the person so producing it,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to a person

(a) lawfully in possession of a firearm or ammunition who lends the firearm or sells, barter or gives the ammunition

(i) to a person for use by that person while in his company and under his guidance or supervision, in the same manner in which he may lawfully use it,

entreprise exercée pour le compte des forces armées ou policières visées à cet alinéa.

(2) Par dérogation à la présente loi, ni le conservateur, ni aucun employé d'un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé n'est coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'il a en sa possession une arme à feu, une arme à autorisation restreinte ou une arme prohibée pour fins d'exposition ou pour entreposage, réparation, restauration, conservation ou transport à des fins d'exposition.»

15

5. L'article 95 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1978-79, c. 10

«95. (1) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

20

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu ou des munitions sans que celui qui les reçoit ne lui présente, pour examen au moment de la transaction ou, au préalable, dans un délai raisonnable, dans le cas d'une vente postale, une autorisation de possession d'armes à feu qu'il n'a aucune raison de croire invalide ni délivrée à une autre personne que celle qui la lui présente.

Livraison d'armes à feu à une personne non autorisée

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes:

Exceptions

a) à celui qui, en possession légale d'une arme à feu ou de munitions, prête l'arme à feu ou vend, échange ou donne les munitions

(i) pour que l'emprunteur s'en serve en sa compagnie et sous sa surveillance de la manière dont il peut lui-même s'en servir légalement, ou

Clause 5: Section 95 at present prohibits the transfer of firearms to, and their acquisition by, any person who does not hold a valid certificate (subject to certain specified exceptions). This clause would amend subsections 95(1) and (2) to prohibit the transfer of ammunition as well as firearms to such persons. It would repeal subsections 95(3) and (4) relating to acquisition, inasmuch as new section 89.1 regulating the possession of firearms and ammunition (*clause 3*) would render them redundant.

Subsections (3) and (4) at present read as follows:

"(3) Every one who imports or otherwise acquires possession in any manner whatever of a firearm while he is not the holder of a firearms acquisition certificate

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Subsection (3) does not apply to a person who

- (a) acquires a firearm in circumstances such that, by virtue of subsection (2), subsection (1) does not apply to the person from whom he acquires the firearm;
- (b) reacquires a firearm from a person to whom he lent the firearm;
- (c) imports a firearm at a time when he is not a resident of Canada;
- (d) comes into possession of a firearm by operation of law and thereafter, with reasonable despatch, lawfully disposes thereof or obtains a firearms acquisition certificate under which he could have lawfully acquired the firearm; or
- (e) comes into possession of a firearm in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) or (2)."

Article 5 du bill. — L'actuel article 95 interdit le transfert d'armes à feu à des personnes n'ayant pas d'autorisation ainsi que l'acquisition de telles armes par ces personnes (sous réserve de certaines exceptions). L'article 5 du bill modifierait les paragraphes 95(1) et (2) de façon à y ajouter le transfert de munitions. Il abrogerait les paragraphes 95(3) et (4), étant donné que l'acquisition serait dorénavant comprise dans le nouvel article 89.1 (*l'article 3*) qui traite de la possession d'armes à feu et munitions.

Voici le texte actuel des paragraphes (3) et (4):

«(3) Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque importe ou obtient de quelque autre façon la possession d'une arme à feu sans être titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes suivantes:

- a) à l'emprunteur d'une arme à feu dans les cas où, vu le paragraphe (2), le paragraphe (1) n'est pas applicable au prêteur;
- b) au prêteur auquel l'emprunteur remet l'arme à feu prêtée;
- c) à celui qui importe une arme à feu alors qu'il n'est pas résident du Canada;
- d) à celui qui de par la loi vient à posséder une arme à feu et qui s'en départit légalement ou obtient, avec diligence raisonnable, une autorisation d'acquisition d'armes à feu qui aurait permis de l'acquérir; ou
- e) à celui qui vient à posséder une arme à feu dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite aux paragraphes 103(1) ou (2).»

(ii) to a person who requires the firearm or ammunition to hunt or trap in order to sustain himself or his family, or
 (iii) to a person who is the holder of a permit under subsection 106.2(6) or (7) under which he may lawfully possess the firearm or ammunition; or

(ii) parce que l'emprunteur a besoin de l'arme ou des munitions pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille, ou
 (iii) à une personne titulaire d'un permis en vertu du paragraphe 106.2(6) ou (7) en autorisant la possession légale; ou

(b) who comes into possession of a firearm or ammunition in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) and who returns that firearm or ammunition to the person from whom he received it."

b) à celui qui vient à posséder une arme à feu ou des munitions dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite au paragraphe 103(1) et qui les rend à la personne dont il les a reçues.»

6. All that part of subsection 96(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

6. La partie du paragraphe 96(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"96. (1) Notwithstanding sections 93 and 94,"

«96. (1) Par dérogation aux articles 93 et 94,»

Firearms amnesty period

7. No person who, during the period of one year ending May 1, 1983, delivers a firearm to a peace officer, local registrar of firearms or firearms officer for destruction is, by reason only that he was in possession of such firearm prior to such delivery, guilty of an offence under section 89.1 of the *Criminal Code* as enacted by section 3 of this Act.

7. Quiconque livre, au cours de la période d'un an se terminant le 1^{er} mai 1983, une arme à feu à un agent de la paix, à un registraire local d'armes à feu ou à un préposé aux armes à feu, aux fins de destruction, n'est pas, du seul fait que l'arme était en sa possession avant cette livraison, coupable d'une infraction prévue par l'article 89.1 du *Code criminel* tel que l'édicté l'article 3 de la présente loi.

Délai d'amnistie pour livraison d'armes à feu

Coming into force

8. (1) Sections 1 and 2 come into force the day this Act is assented to.

8. (1) Les articles 1 et 2 entrent en vigueur à la date de sanction de la présente loi.

Entrée en vigueur

(2) Sections 3 to 7 come into force on May 2, 1982.

(2) Les articles 3 à 7 entrent en vigueur le 2 mai 1982.

C-454

C-454

First Session, 29th Parliament, 1985

Première session, 29^e législature, 1985

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-454

BILL C-454

Clause 6: Consequential on the amendment proposed in Clause 5. The corresponding text at present reads as follows:

“(1) Notwithstanding sections 93 to 95,”

Clause 7: On the coming into force of the Bill, persons in possession of firearms who had not previously obtained a certificate would be liable to prosecution. This transitional provision would allow a period of one year during which anyone who turned in a non-restricted firearm would be exempt from such prosecution.

Article 6 du bill. — Découle de la modification proposée par l'article 5 du bill. Voici le texte actuel:

«(1) Par dérogation aux articles 93 à 95,»

Article 7 du bill. — Lors de l'entrée en vigueur du bill, les personnes en possession d'armes à feu n'ayant pas préalablement obtenu d'autorisation seraient passibles de poursuites. Cette disposition transitoire prévoirait un délai d'un an pendant lequel quiconque remettant une arme à feu, sauf une arme à autorisation restreinte, serait exempt de telles poursuites.

C-454

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-454

An Act respecting a national park on Moresby Island
and its adjacent islands

First reading, May 2, 1980

MR. WADDELL

24726

C-454

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-454

Loi portant création d'un parc national dans l'île
Moresby et les îles adjacentes

Première lecture le 2 mai 1980

M. WADDELL

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-454

BILL C-454

An Act respecting a national park on
Moresby Island and its adjacent islands

Loi concernant le Parc national de l'Île
Moresby et des îles voisines

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.C. 1974, c. 11

1. Subsection 10(1) of *An Act to amend
the National Parks Act* is amended by strik-
ing out the word "or" at the end of para-
graph (d) thereof, adding the word "or" at
the end of paragraph (c), and by adding the
following paragraph thereto:

"(f) on Moresby Island and its adjacent 10
islands, in the Cowichan District in the
province of British Columbia."

S.C. 1974, c. 11

1. Le paragraphe 10(1) de la *Loi modi-*
fiant la Loi sur les parcs nationaux est 5
modifié par le retranchement du mot «ou» à
la fin de l'alinéa d), par l'insertion du mot
«ou» à la fin de l'alinéa e) et par l'insertion, à
la suite de l'alinéa e) de l'alinéa suivant:

«f) sur l'Île Moresby et les îles adjacen- 10
tes, dans le district de Cowichan dans la
province de Colombie-Britannique.»

EXPLANATORY NOTES

This bill would authorize the Governor in Council to set aside, as a National Park of Canada, any lands on Moresby Island.

The southern portion of Moresby Island is internationally recognized as an outstanding biological, geographical, and cultural area.

The coastline has exposure to both Hecate Strait and the open Pacific, with a rich variety of shorelines including sea caves, sandy beaches, tidal falls, hidden coves, shallow reefs, and safe anchorages. The area contains a remarkable variety of intact ecological systems ranging from the San Cristoval alpine environment to the fresh water Victoria Lakes and from the Skincuttle Inlet marine gardens to the bonsai forest of Gowgaia Bay.

Moresby Island is home of the world's largest subspecies of black bear and the rare Peale's Peregrine Falcon. The unusual salt marshes are part of the migratory flyway of the Pacific Coast, and there are numerous highly productive salmon streams. The virgin rain forests of the area have Canada's largest and tallest Red Cedar, Sitka Spruce and Western Hemlock.

Moresby Island was inhabited by the Haida Indians until the last century, and includes numerous archaeological and village sites. Most remarkable is the assemblage of carved cedar totems found on Anthony Island, the best remaining example of a traditional west coast native village.

Clause 1: Subsection 10(1) at present reads as follows:

"10. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by proclamation, set aside as a National Park of Canada, under a name designated therein, any lands

- (a) in the Renfrew, Barclay and Clayoquot Land Districts on the west coast of Vancouver Island in the Province of British Columbia,
- (b) in the County of Kent in the Province of New Brunswick,
- (c) in the Counties of Champlain and St. Maurice in the Province of Quebec,
- (d) in the Districts of St. Barbe and Humber West on the west coast of the Island of Newfoundland, in the Province of Newfoundland, or
- (e) in the Thunder Bay District in the Province of Ontario,

and upon the issue of a proclamation under this subsection, notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada the *National Parks Act* applies to the National Park of Canada so set aside as it applies to a park as therein defined."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill autoriserait le gouverneur en conseil à réserver tout ou partie de l'Île Moresby pour en faire un parc national du Canada.

La partie sud de l'Île Moresby est internationalement reconnue comme exceptionnelle du point de vue biologique, géographique et culturel.

Son littoral donne sur le Détroit d'Hécate de même que sur le Pacifique et est très varié, avec des grottes marines, des plages de sable, des marées et des barres, des criques cachées, des récifs à fleur d'eau et des ancrages sûrs. La région contient une grande variété de systèmes écologiques intacts, depuis le paysage alpin de San Cristoval jusqu'aux eaux douces des Lacs Victoria et depuis les jardins marins de Skincuttle Inlet jusqu'à la forêt d'arbres nains de la Baie de Gowgaia.

L'Île Moresby est l'habitat de la plus grande sous-espèce d'ours noir et du rare faucon pèlerin de Peale. Des marais salants inhabituels constituent des étapes sur l'itinéraire des migrations d'oiseaux de la côte du Pacifique, et il y a de nombreuses rivières à saumons très poissonneuses. Les forêts vierges de la zone abritent les cèdres rouges, les épinettes de Sitka et les pruches de l'Ouest les plus grands du Canada.

L'Île Moresby était habitée par les Indiens Haida jusqu'au siècle dernier, et elle contient de nombreux sites archéologiques et sites de villages. L'ensemble des totems de cèdre sculpté trouvé dans l'Île Anthony est absolument remarquable et constitue le meilleur spécimen de village indien traditionnel de la côte ouest qui nous reste.

Article 1 du bill. — Voici le texte actuel du paragraphe 10(1):

«10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, mettre à part à titre de parc national du Canada, sous un nom indiqué dans la proclamation, des terres situées

- a) dans les districts de Renfrew, Barclay et Clayoquot Land, sur la côte ouest de l'Île de Vancouver, dans la province de la Colombie-Britannique,
- b) dans le comté de Kent dans la province du Nouveau-Brunswick,
- c) dans les comtés de Champlain et de St-Maurice dans la province de Québec,
- d) dans les districts de St-Barbe et de Humber Ouest, sur la côte ouest de l'Île de Terre-Neuve, dans la province de Terre-Neuve, ou
- e) dans le district de Thunder Bay dans la province d'Ontario,

et sur proclamation faite en vertu du présent paragraphe, nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada la *Loi sur les parcs nationaux* s'applique au parc national du Canada ainsi mis à part comme elle est applicable à un parc qui y est défini.»

C-456

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-456

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-456

An Act to amend the British North America Act, 1867
(national capital of Canada)

BILL C-456

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867
(capitale nationale du Canada)

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. HERBERT

M. HERBERT

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-456

BILL C-456

An Act to amend the British North America
Act, 1867 (national capital of Canada)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (capitale nationale du
Canada)

WHEREAS section 16 of the *British North
America Act* provides that the seat of the
Government of Canada shall be Ottawa,
until the Queen otherwise directs;

CONSIDÉRANT que, selon l'article 16 de
l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*,
Ottawa sera le siège du gouvernement jus-
qu'à ce que la Reine en ordonne autrement;

AND WHEREAS pursuant to head 1 of
section 91 of the *British North America Act*
the Parliament of Canada may amend from
time to time the Constitution of Canada;

5 ET CONSIDÉRANT que, conformément à la 5
rubrique 1 de l'article 91 de l'*Acte de l'Amé-
rique du Nord britannique*, le Parlement du
Canada peut à l'occasion modifier la Consti-
tution canadienne;

AND WHEREAS it is desirable to include
in the National Capital of Canada the City 10
of Hull and its surrounding area, and to
amend the Constitution of Canada accord-
ingly;

10 ET CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable 10
d'inclure dans la Capitale nationale la cité de
Hull et ses environs, et de modifier en consé-
quence la Constitution canadienne;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and
with the advice and consent of the Senate 15
and House of Commons of Canada, enacts as
follows:

15 EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis
et du consentement du Sénat et de la Cham-
bre des communes du Canada, décrète:

1. Section 16 of the *British North Ameri-
ca Act, 1867* is repealed and the following
substituted therefor:

20 1. L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

“16. It is hereby declared that the Na-
tional Capital of Canada and the seat of
the Federal Government of Canada shall
comprise the City of Ottawa, in the Pro-
vince of Ontario, and the City of Hull, in 25
the Province of Quebec, and such sur-
rounding area as is prescribed from time
to time by the Parliament of Canada.”

20 «16. Il est par les présentes déclaré que 20
la Capitale nationale du Canada et le siège
du gouvernement fédéral du Canada com-
prendront la cité d'Ottawa, dans la pro-
vince d'Ontario, et la cité de Hull, dans la
province de Québec, ainsi que la région 25
environnante prescrite à l'occasion par le
Parlement du Canada.»

2. This act may be cited as the *British
North America Act, 1980*, and the *British* 30
North America Acts, 1867 to 1975, and this

30 2. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Acte de l'Amérique du Nord britanni-
que 1980*. Les *Actes de l'Amérique du Nord* 30

National
Capital of
Canada

Capitale
nationale du
Canada

Short title and
citation

Titre abrégé et
citation

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to extend the limits of the capital of Canada so as to include therein the City of Hull and additional area as defined from time to time by the Parliament of Canada.

Ce bill a pour objet de modifier les limites de la capitale nationale du Canada de façon à y inclure Hull ainsi que toute autre région que le Parlement du Canada pourra à l'occasion délimiter.

This amendment to the Constitution will authorize Parliament to legislate so as to include in the national capital all areas now included in the National Capital Region.

Cette modification de la Constitution autorise le Parlement, au moyen d'un texte législatif, à inclure dans la Capitale nationale tous les secteurs déjà compris dans la région de la Capitale nationale.

Section 16 of the *British North America Act, 1867*, at present reads as follows:

L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, se lit maintenant comme suit:

"16. Until the Queen otherwise directs, the Seat of Government of Canada shall be Ottawa."

«16. Jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement, Ottawa sera le siège du gouvernement du Canada.»

Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1980.*

britannique, 1867 à 1975 et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1980.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LE CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-456

BILL C-456

Section 11 of the *British North America Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

11. It is hereby declared that the National Capital of Canada and the seat of the Federal Government of Canada shall comprise the City of Ottawa, in the Province of Ontario, and the City of Hull, in the Province of Quebec, and such surrounding areas as is prescribed from time to time by the Parliament of Canada.

Section 11 of the *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

11. Il est par les présentes déclaré que la Capitale nationale du Canada et le siège du gouvernement fédéral du Canada comprennent la cité d'Ottawa, dans la province d'Ontario, et la cité de Hull, dans la province de Québec, ainsi que la région environnante prescrite à l'occasion par le Parlement du Canada.

15. Section 11 of the *British North America Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

15. It is hereby declared that the National Capital of Canada and the seat of the Federal Government of Canada shall comprise the City of Ottawa, in the Province of Ontario, and the City of Hull, in the Province of Quebec, and such surrounding areas as is prescribed from time to time by the Parliament of Canada.

15. Section 11 of the *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15. Il est par les présentes déclaré que la Capitale nationale du Canada et le siège du gouvernement fédéral du Canada comprennent la cité d'Ottawa, dans la province d'Ontario, et la cité de Hull, dans la province de Québec, ainsi que la région environnante prescrite à l'occasion par le Parlement du Canada.

National Capital of Canada

Capitale nationale du Canada

C-458

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-458

An Act to amend the Canada Labour Code
(three weeks annual vacation after three years)

First reading, May 2, 1980

MR. KNOWLES

C-458

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-458

Loi modifiant le Code canadien du travail
(vacances annuelles de trois semaines après trois ans)

Première lecture le 2 mai 1980

M. KNOWLES

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-458

BILL C-458

An Act to amend the Canada Labour Code
(three weeks annual vacation after three
years)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(vacances annuelles de trois semaines après
trois ans)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. L-1; c.
17 (2nd Supp.);
1976-77, c. 28,
s. 49; 1977-78,
c. 27

1. The definition "vacation pay" con-
tained in Section 39 of the *Canada Labour
Code* is repealed and the following substitut-
ed therefor:

1. La définition de «indemnité de vacan-
ces» contenue à l'article 39 du *Code canadien
du travail*, est abrogée et remplacée par ce
qui suit:

S.R., c. L-1; c.
17 (2^e Supp.);
1976-77, c. 28,
art. 49;
1977-78, c. 27

"vacation pay"

"vacation pay" means four per cent or,
after three consecutive years of employ-
ment by one employer, six per cent of the
wages of an employee during the year of
employment in respect of which he is en-
titled to the vacation;"

«indemnité de vacances» signifie quatre
pour cent ou, si l'employé est au service du
même employeur depuis trois ans, six pour
cent du salaire d'un employé durant l'an-
née de service à l'égard de laquelle il a
droit aux vacances;»

«indemnité de
vacances»

2. Section 40 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 40 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

Annual
vacation with
pay

"40. Except as otherwise provided by or
under this Division, every employee is en-
titled to and shall be granted a vacation of
at least two weeks, with vacation pay and,
after three consecutive years of employ-
ment by one employer, at least three weeks
with vacation pay in respect of every year
of employment by that employer."

«40. Sauf les dispositions contraires pré-
vues par la présente Division ou sous son
régime, tout employé a droit à, et se verra
accorder, au moins deux semaines de
vacances payées, et après trois années de
service consécutives avec le même
employeur, à trois semaines de vacances
payées durant chaque année de service
avec cet employeur.

Vacances
annuelles

Coming into
force

3. This Act shall come into force on the
first day of July, 1981.

3. La présente loi entrera en vigueur le
25 premier juillet 1981.

Entrée en
vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-461

C-461

From Standing Order 100, 1970-71
29 Elizabeth II, 1970

From Standing Order 100, 1970-71
29 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to improve the annual vacation provisions of the *Canada Labour Code* by providing three weeks annual vacation with pay after three years of employment with the same employer.

An Act to amend the Broadcasting Act
(advertising on children's programs)

Clause 1: The definition "vacation pay" contained in section 39 at present reads as follows:

"vacation pay" means four per cent or, after six consecutive years of employment by one employer, six per cent of the wages of an employee during the year of employment in respect of which he is entitled to the vacation;"

Clause 2: Section 40 at present reads as follows:

"40. Except as otherwise provided by or under this Division, every employee is entitled to and shall be granted a vacation of at least two weeks, with vacation pay, and, after six consecutive years of employment by one employer, at least three weeks with vacation pay in respect of every year of employment by that employer."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à améliorer les dispositions du *Code canadien du travail* relatives aux vacances annuelles en y stipulant des vacances de trois semaines avec indemnité après trois ans d'emploi au service du même employeur.

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(annonces publicitaires et autres programmes destinés
à l'enfance)

Article 1 du bill. — Voici la définition actuelle de «indemnité de vacances» énoncée à l'article 39:

«indemnité de vacances» désigne l'indemnité égale à quatre pour cent ou, si l'employé est au service du même employeur depuis six ans, à six pour cent du salaire de l'employé gagné au cours de l'année de service lui donnant droit à ces vacances;»

Article 2 du bill. — Voici le texte actuel de l'article 40:

«40. Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Division ou sous son régime, tout employé a droit et se verra accorder au moins deux semaines de vacances payées, et après six années de service consécutives avec le même employeur, à trois semaines de vacances payées durant chaque année de service avec cet employeur.»

C-461

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-461

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-461

An Act to amend the Broadcasting Act
(advertising on children's programs)

BILL C-461

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(annonces publicitaires au cours de programmes destinés
aux enfants)

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. FRIESEN

M. FRIESEN

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{ère} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-461

BILL C-461

An Act to amend the Broadcasting Act
(advertising on children's programs)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(annonces publicitaires au cours de
programmes destinés aux enfants)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. B-11

1. The *Broadcasting Act* is amended by
adding thereto, immediately after section 47
thereof, the following:

S.R., c. B-11

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modi-
fiée par l'insertion, immédiatement après 5
l'article 47, de ce qui suit:

“PART IV

«PARTIE IV

CHILDREN'S PROGRAMS

ÉMISSIONS DESTINÉES AUX
ENFANTS

Advertising
prohibited

48. (1) Notwithstanding anything in this
Act, no one shall broadcast an advertisement
during the broadcast of a program devoted to
children under the age of thirteen years.

48. (1) Nonobstant toute autre disposition
de la présente loi, nul ne doit diffuser une
annonce au cours de la radiodiffusion d'une
émission destinée aux enfants de moins de 10
treize ans.

Annonces
prohibées

Definition

(2) In this section, “program devoted to
children under the age of thirteen years”
means such program or programs as the
Commission may define by regulation.

(2) Au présent article, «émission destinée
aux enfants de moins de treize ans» désigne
une émission définie par règlement de la
Commission.

Définition

Penalty

(3) Every one who contravenes this section 15
is guilty of an offence punishable on sum-
mary conviction.”

(3) Quiconque enfreint le présent article 15
est coupable d'une infraction punissable sur
déclaration sommaire de culpabilité.»

Peine

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

Children's programs have a captive audience. Although many of these programs are excellent and serve a useful purpose, they usually contain commercial messages directed at a highly impressionable and very susceptible audience.

The object of this Bill, therefore, is to prohibit advertisements during the broadcast of a children's program.

NOTE EXPLICATIVE

Les émissions destinées aux enfants captivent leur auditoire. Bien que bon nombre de ces émissions soient excellentes et servent des fins utiles, elles comportent habituellement des messages publicitaires qui touchent un auditoire fortement impressionnable et très sensible.

Ce bill a donc pour objet d'interdire les annonces au cours de la radiodiffusion d'une émission destinée aux enfants.

C-463

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-463

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-463

An Act to amend the Criminal Code
(pornography)

BILL C-463

Loi modifiant le Code criminel
(pornographie)

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-463

BILL C-463

An Act to amend the Criminal Code
(pornography)

Loi modifiant le Code criminel
(pornographie)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 159(8) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 159(8) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34
5

Definitions

“(8) In this Act,

«(8) Dans la présente loi,

Définitions

“obscene thing”

“obscene thing” includes any explicit representation or detailed description of a sexual act and any pictorial representation tending to solicit partners for a sexual act;

«acte sexuel» désigne

«acte sexuel»

“sexual act”

“sexual act” means

a) la masturbation,
b) tout acte de sado-masochisme, et
c) tout rapport sexuel anal, oral ou vaginal,

(a) masturbation,
(b) any act of sado-masochism, and
(c) any act of anal, oral or vaginal intercourse,

accompli par une personne, soit seule, soit avec ou sur une autre personne, un animal, un cadavre ou un objet inanimé, et comprend une tentative ou simulation d'acte sexuel;

whether alone or with or upon another person, animal, dead body or inanimate object, and includes an attempted or simulated sexual act.”

«chose obscène» comprend toute représentation explicite ou description détaillée d'un acte sexuel et toute représentation par image tendant à solliciter des partenaires pour un acte sexuel.»

«chose obscène»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 166 thereof, the following new section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 166, du nouvel article suivant:

Child
pornography

“166.1 (1) Every one commits an offence who photographs, produces, publishes, imports, exports, distributes, sells, advertises or displays in a public place anything that depicts a child performing a

“166.1 (1) Commet une infraction qui consiste à photographier, produire, publier, importer, exporter, distribuer ou exposer dans un lieu public quelque chose qui représente un enfant accomplissant un acte sexuel ou

Pornographie
représentant
des enfants

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to outlaw child pornography and to spell out clearly the term "obscene" so that the courts may apply a more objective test than the present one that relates to the "undue exploitation" of sex.

Clause 1: Subsection 159(8) at present reads as follows:

"(8) For the purposes of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de bannir la pornographie représentant des enfants et de définir plus clairement le terme «obscène» pour permettre aux tribunaux d'appliquer un critère plus objectif que le critère actuel qui a trait à «l'exploitation indue» de la sexualité.

Article 1 du bill. — Voici le texte actuel du paragraphe 159(8):

«(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir: le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.

sexual act or assuming a sexually suggestive pose while in a state of undress.

un enfant déshabillé dans une pose sexuellement suggestive.

Punishment

(2) Every one who commits an offence under this section is guilty of

(2) Quiconque commet une infraction au présent article est

Peine

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans,

(b) an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine in the discretion of the court.

ou
(b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende à la discrétion du tribunal.

Forfeiture of offensive material

(3) Every one convicted of an offence under this section is liable to forfeit to the Crown any matter or thing, or part thereof, to which the offence relates.

(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction au présent article est passible de confiscation par la Couronne de tout ou partie de ce qui fait l'objet de l'infraction.

Confiscation de l'objet de l'infraction

"Child" defined

(4) In this section, "child" means a person who is or appears to be under the age of sixteen years."

(4) Dans le présent article, «enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de seize ans.»

Définition: «enfant»

C-464

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-464

An Act to provide for the establishment of the office of
Parliament Hill Curator

First reading, May 2, 1980

MR. WATSON

C-464

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-464

Loi portant la création du poste de conservateur de la
colline du Parlement

Première lecture le 2 mai 1980

M. WATSON

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-464

BILL C-464

An Act to provide for the establishment of
the office of Parliament Hill Curator

Loi portant la création du poste de
conservateur de la colline du Parlement

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Parliament Hill Curator Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
Titre abrégé
5 titre: *Loi sur le conservateur de la colline du
Parlement.*

"Parliament Hill" defined

2. In this Act "Parliament Hill" means
the area of land in the City of Ottawa
bounded by

2. Dans la présente loi, «colline du Parle-
ment» désigne l'étendue de terrain sise en la
Définition de
«colline du
Parlement»

- (a) Wellington Street,
- (b) the Rideau Canal,
- (c) the Ottawa River, and
- (d) a line flush with the western wall of
the Confederation Building.

- a) la rue Wellington,
- b) le canal Rideau,
- c) la rivière Outaouais, et
- d) une ligne droite passant au ras du mur
ouest de l'Édifice Confédération.

Appointment of
Curator

3. The Governor in Council may, with the
approval of the Speaker of the House of
Commons and the Speaker of the Senate,
appoint a member of the staff of the House
of Commons or the Senate to be the Parlia-
ment Hill Curator, to hold office during
pleasure without additional remuneration.

3. Le gouverneur en conseil peut, avec
l'approbation de l'Orateur de la Chambre
des communes et du Président du Sénat,
nommer une personne à l'emploi de la
Chambre des communes ou du Sénat pour
occuper, à titre amovible et sans rémunéra-
tion supplémentaire, le poste de conservateur
de la colline du Parlement.

Powers of
Curator

4. The Parliament Hill Curator
(a) may compile and maintain an inven-
tory of all items on Parliament Hill,
including buildings and their contents, that
in his opinion have historic value, and
(b) may advise the Governor in Council in
relation to

4. Le conservateur de la colline du
Parlement
a) peut dresser et tenir à jour une liste de
toutes choses, et notamment des édifices et
de leur contenu, qui, sur la colline du
Parlement, présentent à son avis un intérêt
historique, et

C-466

C-466

(b) pour donner au gouverneur en conseil des avis

(1) physical changes to Parliament Hill or to buildings on Parliament Hill or (2) architectural buildings for the city of Ottawa and Hill areas at the protection or enhancement of the setting of Parliament Hill

(i) sur toute modification de la colline du Parlement, des édifices qui s'y trouvent ou de leur contenu et notamment sur les travaux de restauration, ainsi que (ii) sur les normes architecturales concernant les villes d'Ottawa et de Hill et visant à protéger et mettre en valeur le cadre de la colline du Parlement

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

This Bill is aimed at protecting all aspects of the appearance and setting of Parliament Hill.

Ce bill vise à protéger à tous points de vue l'esthétique et le cadre de la colline du Parlement.

An Act to amend the Statute Book (Parliament Hill)

Loi modifiant la Loi sur le Statute Book (Parliament Hill)

Printed in Canada

Imprimé au Canada

Printed in Canada by the Queen's Printer at Ottawa

Printed in Canada by the Queen's Printer at Ottawa

(i) physical changes to Parliament Hill or to buildings on Parliament Hill or their contents, including restoration, and
 (ii) architectural guidelines for the cities of Ottawa and Hull aimed at the protection or enhancement of the setting of Parliament Hill.

b) peut donner au gouverneur en conseil des avis

(i) sur toute modification de la colline du Parlement, des édifices qui s'y trouvent ou de leur contenu, et notamment sur les travaux de restauration, ainsi que
 (ii) sur les normes architecturales concernant les villes d'Ottawa et de Hull et visant à protéger et mettre en valeur le cadre de la colline du Parlement.

(Faint mirrored text bleed-through from the reverse side of the page)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Le Roi, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. This Act may be cited as the *Parliament Hill Curator Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le conservateur de la colline du Parlement*.

2. In this Act "Parliament Hill" means the area of land in the City of Ottawa bounded by

2. Dans le présent loi, colline du Parlement désigne l'endroit de terrain situé en la ville d'Ottawa et comprise entre

- (a) Wellington Street,
- (b) the Rideau Canal,
- (c) the Ottawa River, and
- (d) a line flush with the western wall of the Confederation Building.

- a) la rue Wellington,
- b) le canal Rideau,
- c) la rivière Outaouais, et
- d) une ligne droite parallèle au ras de mur ouest de l'Édifice Confédération.

3. The Governor in Council may, with the approval of the Speaker of the House of Commons and the Speaker of the Senate, appoint a member of the staff of the House of Commons or the Senate to be the Parliament Hill Curator, to hold office during pleasure without additional remuneration.

3. Le gouverneur en conseil peut, avec l'approbation de l'Orateur de la Chambre des communes et du Président du Sénat, nommer une personne à l'emploi de la Chambre des communes ou du Sénat pour occuper, à titre honorifique et sans rémunération supplémentaire, le poste de conservateur de la colline du Parlement.

4. The Parliament Hill Curator

4. Le conservateur de la colline du Parlement

- (a) may examine and maintain an inventory of all items on Parliament Hill, including buildings and their contents, that in his opinion have historic value, and
- (b) may advise the Governor in Council

- a) peut dresser et tenir à jour une liste de 25 objets choisis, et notamment des bâtiments et de leur contenu, qui, au vu de la colline du Parlement, présentent à son avis un intérêt

C-466

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-466

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-466

An Act to amend the Federal Business Development
Bank Act
(corporate objects)

First reading, May 2, 1980

BILL C-466

Loi modifiant la Loi sur la Banque fédérale de
développement
(objets de la Corporation)

Première lecture le 2 mai 1980

MR. DICK

M. DICK

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-466

An Act to amend the Federal Business
Development Bank Act

(corporate objects)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Federal Business De-
velopment Bank Act* is amended by adding
thereto, immediately after the definition
“Board”, the following definition:

““business enterprise in Canada” means
an enterprise carried on for profit in
Canada by
(a) a Canadian citizen,
(b) a landed immigrant within the
meaning of the *Immigration Act* who is
ordinarily resident in Canada and has
not been eligible to apply for Canadian
citizenship for more than one year,
(c) a British subject who has not ceased
to be ordinarily resident in Canada since
the twenty-fifth day of June 1967, or
(d) a business incorporated in Canada
with or without share capital, a coopera-
tive or a partnership, neither of which is
less than fifty-one per cent beneficially
owned by a person described in para-
graph (a), (b) or (c).”

1974-75-76,
c. 14

“business
enterprise in
Canada”

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-466

Loi modifiant la Loi sur la Banque fédérale
de développement

(objets de la Corporation)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'article 2 de la *Loi sur la banque
fédérale de développement* est modifié par
l'insertion, immédiatement après la défini-
tion de «corporation», de la définition
suivante:

««entreprise commerciale au Canada» dési-
gne une entreprise à but lucratif menée
au Canada par
a) un citoyen canadien,
b) un immigrant reçu, au sens de la *Loi
sur l'immigration*, résidant ordinaire-
ment au Canada et n'ayant pas acquis
depuis plus d'un an le droit de demander
la citoyenneté canadienne,
c) un sujet britannique n'ayant pas
cessé de résider ordinairement au
Canada depuis le 25 juin 1967, ou
d) une entreprise constituée en corpora-
tion au Canada, avec ou sans capital-
actions, une coopérative ou une associa-
tion, lorsqu'une personne décrite aux ali-
néas a), b) ou c) est propriétaire bénéfi-
ciaire d'au moins cinquante-et-un pour
cent des intérêts de cette entreprise, coopé-
rative ou société.»

1974-75-76
c. 14

«entreprise
commerciale au
Canada»

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-471

C-471

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

Première session, trente-deuxième législature
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this amendment to the *Federal Business Development Bank Act* is to encourage the development of Canada by Canadians and to ensure adequate assistance for this effort by providing financial assistance, management counselling, management training, information and advice to Canadian citizens, landed immigrants under the *Immigration Act*, and Canadian companies of which 51 per cent of the equity voting shares are beneficially owned by Canadians.

This bill, in effect, will provide assistance and encouragement for Canadian ownership of the Canadian economy.

First reading, May 2, 1980

Cette modification à la *Loi sur la banque fédérale de développement* vise à promouvoir le développement du Canada par les Canadiens et assurer un soutien adéquat à leur effort grâce à un concours financier, des conseils de gestion, des programmes de formation des cadres, des services d'information et de consultation aux citoyens canadiens, aux immigrants reçus aux termes de la *Loi sur l'immigration* et aux sociétés canadiennes dont des Canadiens sont propriétaires bénéficiaires de 51 pour cent des actions ordinaires donnant droit de vote.

Ce bill, en effet, aidera et encouragera les Canadiens à devenir propriétaires des entreprises de l'économie canadienne.

MR. HERBERT

MR. HERBERT

C-471

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-471

An Act to amend the Interest Act

First reading, May 2, 1980

MR. HERBERT

C-471

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-471

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

Première lecture le 2 mai 1980

M. HERBERT

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-471

BILL C-471

An Act to amend the Interest Act

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. I-18

1. The *Interest Act* is amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following:

1. La *Loi sur l'intérêt* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 10, de ce qui suit:

S.R., c. I-18

Redemption of mortgage

“10.1 Notwithstanding anything contained in this Act or any other Act, a mortgagor may, during the term of the mortgage, redeem the mortgage for the amount of principal and interest then due, plus three months further interest.”

«10.1 Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi, un débiteur hypothécaire peut, pendant la durée du prêt hypothécaire, purger l'hypothèque en remboursant la somme alors due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel.»

Purge de l'hypothèque

C-472

C-472

First Session, Thirty-third Parliament,
1968-69 (October 12, 1968)

Première session, trente-troisième législature,
23^e Elizabeth II, 1968

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to enable a mortgagor to redeem the mortgage by paying the amount of principal and interest then due, plus three months further interest.

Le présent bill a pour objet de permettre à un débiteur hypothécaire de purger l'hypothèque en remboursant la somme alors due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel.

Amended to amend the Criminal Code
(Bill C-472)

Amendement au Code canadien de droit pénal
(projet de loi C-472)

Printed by the Queen's Printer,
Ottawa, May 2, 1968

Printed by the Queen's Printer,
Ottawa, May 2, 1968

Mr. Justice

Mr. Justice

C-472

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-472

An Act to amend the Canada Labour Code
(strike or lockout)

First reading, May 2, 1980

Mr. JELINEK

C-472

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-472

Loi modifiant le Code canadien du travail
(grève ou lock-out)

Première lecture le 2 mai 1980

M. JELINEK

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-472

BILL C-472

An Act to amend the Canada Labour Code
(strike or lockout)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(grève ou lock-out)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. L-1;
1972, c. 18

1. The *Canada Labour Code* is amended
by adding, immediately after section 181
thereof, the following:

1. Le *Code canadien du travail* est modi-
fié par l'adjonction, immédiatement après
l'article 181, de ce qui suit:

S.R., c. L-1;
1972, c. 18

Dispute or
difference may
be referred to
Commission

“181.1 (1) Where

(a) a strike or lockout not prohibited by
this Part is apprehended or has
occurred, and

(b) the strike or lockout would, in the
opinion of the Governor in Council,
adversely affect the national or public
interest if it occurred or continued,

the Governor in Council may refer the
dispute or difference that may cause or has
caused the strike or lockout to a commis-
sion, to be designated as an Industrial
Inquiry Commission, for investigation,
report and recommendation.

(2) Forthwith upon the appointment of
an Industrial Inquiry Commission,

(a) the strike or lockout, apprehended
or occurring in respect of such dispute
or difference, is prohibited;

(b) no employee shall strike and no
employer shall lock out his employees;
and

«181.1 (1) Quand

a) une grève ou un lock-out que la pré-
sente Partie n'interdit pas est appré-
hendé ou s'est produit, et

b) le gouverneur en conseil est d'avis
que la grève ou le lock-out serait préju-
diciable à l'intérêt national s'il se pro-
duisait ou se poursuivait,

le gouverneur en conseil peut déférer le
conflit ou différend qui peut causer ou a
causé la grève ou le lock-out à une com-
mission, appelée «commission d'enquête
industrielle», pour enquête, rapport et
recommandations.

(2) Dès la nomination d'une commission
d'enquête industrielle,

a) la grève ou le lock-out, appréhendé
ou en cours relativement à ce conflit ou
différend, est interdit;

b) aucun employé ne doit faire la grève
et aucun employeur ne doit provoquer
de lock-out; et

Un conflit ou
différend peut
être déferé à
une commission

Cas où une
commission est
nommée

Where
Commission is
appointed

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the "Industrial Relations" Part of the Canada Labour Code to provide that, where a strike or lockout is against the national or public interest, the government may appoint an Industrial Inquiry Commission to make a final and binding settlement subject to government variation and adoption.

Section 198 of the Code, to which reference is made in the amendment, reads as follows:

"198. (1) Pursuant to section 196 or where, in any industry, a dispute or difference between any employer and employee exists or is apprehended, the Minister

(a) may refer the matter under consideration to a commission, to be designated as an Industrial Inquiry Commission, for investigation and report to the Minister;

(b) in such case, shall furnish to the Commission a statement of the matter concerning which the inquiry is to be made; and

(c) where the inquiry will involve any particular person or organization, shall inform the person or organization of the appointment.

(2) An Industrial Inquiry Commission shall consist of one or more members to be appointed by the Minister.

(3) Forthwith upon its appointment, an Industrial Inquiry Commission

(a) shall inquire into the matters referred to it by the Minister and endeavour to carry out its terms of reference; and

(b) where the Commission is inquiring into a dispute or difference between any employer and employees and a settlement of the dispute or difference is not effected during the inquiry, shall make its report and recommendations to the Minister within fourteen days from its appointment or within such longer period as the Minister may allow.

(4) Upon receipt of a report of an Industrial Inquiry Commission relating to any dispute or difference between any employer and employees, the Minister shall

(a) furnish a copy of the report to each employer and trade union involved in the dispute or difference; and

(b) publish the report in such manner as he considers advisable.

(5) An Industrial Inquiry Commission has and may exercise all of the powers of a person appointed as a Commissioner under Part I of the *Inquiries Act*."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent Bill a pour objet de modifier la Partie du Code canadien du travail relative aux relations industrielles de façon à prévoir que, lorsqu'une grève ou un lock-out est préjudiciable à l'intérêt national ou public, le gouvernement peut nommer une commission d'enquête industrielle pour apporter un règlement final et exécutoire sous réserve des modifications apportées par le gouvernement et de son adoption par le gouvernement.

L'article 198 dont il est fait mention dans la présente modification se lit présentement comme suit:

«198. (1) En application de l'article 196 ou lorsque dans une industrie quelconque, un différend ou un conflit a surgi ou risque de surgir entre un employeur et des employés, le Ministre

a) peut déférer les questions en jeu à une commission appelée «commission d'enquête industrielle», pour qu'elles fassent l'objet d'une enquête ainsi que d'un rapport au Ministre;

b) doit, dans ce cas, fournir à la commission un relevé des questions sur lesquelles l'enquête doit porter; et,

c) lorsque l'enquête intéressera une personne ou une organisation déterminée, doit lui notifier cette nomination.

(2) Une commission d'enquête industrielle se compose d'un ou plusieurs membres nommés par le Ministre.

(3) Immédiatement après sa nomination, une commission d'enquête industrielle

a) doit faire enquête sur les questions qui lui sont déférées par le Ministre et s'efforcer d'exécuter son mandat; et,

b) lorsqu'elle enquête sur un différend ou un conflit entre un employeur et des employés et qu'un règlement du différend ou du conflit n'intervient pas pendant l'enquête, doit présenter son rapport et ses recommandations au Ministre dans les quatorze jours de sa nomination ou dans le délai plus long que le Ministre peut accorder.

(4) Sur réception d'un rapport d'une commission d'enquête industrielle concernant un différend ou un conflit entre un employeur et des employés, le Ministre doit

a) fournir une copie du rapport à chaque employeur et syndicat partie au différend ou au conflit; et

b) publier le rapport de la manière qu'il juge opportune.

(5) Une commission d'enquête industrielle détient et peut exercer tous les pouvoirs des commissaires nommés en application de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.»

Commission shall report to Governor in Council	<p>(c) a strike or lockout that has occurred shall cease.</p> <p>(3) Where a settlement of the dispute or difference is not effected during the investigation, the Industrial Inquiry Commission shall make its report and recommendations to the Governor in Council within fourteen days from its appointment or within such longer period as the Governor in Council may allow. 5 10</p>	<p>c) une grève ou un lock-out en cours doit cesser.</p> <p>(3) Lorsqu'un règlement du conflit ou du différend n'intervient pas pendant l'enquête, la commission d'enquête industrielle doit présenter son rapport et ses recommandations au gouverneur en conseil dans les quatorze jours de sa nomination ou dans le délai plus long que le gouverneur en conseil peut accorder. 10</p>	La commission présente son rapport au gouverneur en conseil
Order adopting recommendations	<p>(4) The Governor in Council may by order adopt the recommendations of the Industrial Inquiry Commission with such variations as he deems expedient, and the order so made is final and binding upon the parties to the dispute or difference except to the extent that the parties agree to vary the order. 15</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, adopter les recommandations de la commission d'enquête industrielle avec les modifications qu'il estime utiles; le décret ainsi pris est final et lie les parties au conflit ou au différend sauf dans la mesure où les parties conviennent de modifier le décret. 15</p>	Décret adoptant les recommandations
Expiration of order	<p>(5) An order made under this section expires upon the execution of a collective agreement by the parties to the dispute or difference. 20</p>	<p>(5) Un décret pris en vertu du présent article prend fin dès la signature d'une convention collective par les parties au conflit ou au différend. 20</p>	Expiration du décret
Powers and duties 1976-77, c. 28	<p>(6) To the extent consistent with and necessary for the purposes of this section, the Governor in Council and the Industrial Inquiry Commission shall have, respectively, the same powers and duties as are granted a Minister and imposed upon an Industrial Inquiry Commission under section 198." 30</p>	<p>(6) Dans la mesure où ceci est conforme et nécessaire aux buts du présent article, le gouverneur en conseil et la commission d'enquête industrielle détiennent respectivement les pouvoirs et fonctions que l'article 198 confère et impose au Ministre et à une commission d'enquête industrielle.» 25 30</p>	Pouvoirs et fonctions 1976-77, c. 28

C-473

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-473

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-473

BILL C-473

An Act to amend the Canada Labour Code
(increased minimum hourly wage)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(augmentation du salaire horaire minimum)

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. KNOWLES

M. KNOWLES

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-473

BILL C-473

An Act to amend the Canada Labour Code
(increased minimum hourly wage)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(augmentation du salaire horaire minimum)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. L-1; c.
22 (1st Supp.);
c. 17 (2nd
Supp.)

1. Subsection 35(1) of the *Canada Labour
Code* is repealed and the following substitut-
ed therefor:

1. Le paragraphe 35(1) du *Code canadien
du travail* est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

S.R., c. L-1; c.
22 (1^{er} Supp.);
c. 17 (2^e Supp.)

Minimum
hourly wage

“35. (1) Except as otherwise provided
by or under this Division, an employer
shall pay to each employee of the age of
seventeen years and over a wage at the
rate of not less than four dollars and fifty
cents an hour or not less than the equiva-
lent of that rate for the time worked by
him where the wages of the employee are
paid on any basis of time other than
hourly.”

«35. (1) Sauf les dispositions contraires
prévues par la présente Division ou sous
son régime, un employeur doit payer à
chaque employé âgé de dix-sept ans ou
plus un salaire d'au moins quatre dollars et
cinquante cents l'heure ou d'au moins
l'équivalent de ce taux pour la durée de
son travail si l'employé est payé au temps
sans que ce soit à l'heure.»

Salaire horaire
minimum

Coming into
force

2. This Act shall come into force on the
first day of July, 1981.

2. La présente loi entrera en vigueur le
premier juillet 1981.

Entrée en
vigueur

C-473

C-474

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to increase the federal minimum hourly wage from \$1.75 to \$4.50.

Subsection 35(1) at present reads as follows:

“35. (1) Except as otherwise provided by or under this Division, an employer shall pay to each employee of the age of seventeen years and over a wage at the rate of not less than *one dollar and seventy-five cents* an hour or not less than the equivalent of that rate for the time worked by him where the wages of the employee are paid on any basis of time other than hourly.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à remplacer le salaire horaire minimum fédéral de \$1.75 par \$4.50.

Voici le texte actuel du paragraphe 35(1):

«35. (1) Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Division ou sous son régime, un employeur doit payer à chaque employé âgé de dix-sept ans ou plus un salaire d'au moins *un dollar soixante-quinze cents* l'heure ou d'au moins l'équivalent de ce taux pour la durée de son travail si l'employé est payé au temps sans que ce soit à l'heure.»

C-475

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-475

An Act concerning the exportation of the growth and
produce of Canada

First reading, May 2, 1980

MR. GAMBLE

C-475

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-475

Loi concernant l'exportation des denrées cultivées et
produites au Canada

Première lecture le 2 mai 1980

M. GAMBLE

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-475

BILL C-475

An Act concerning the exportation of the
growth and produce of Canada

Loi concernant l'exportation des denrées
cultivées et produites au Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Primary Product Export Act</i> .	1. Cette loi peut être citée sous le titre: <i>5 Loi sur l'exportation des produits primaires.</i> 5	Titre abrégé
Licences required	2. Except as provided in the regulations, no person shall export from Canada any primary product except under the authority of and in accordance with a licence issued under this Act.	2. Sauf dans les cas prévus par les règlements, nul ne doit exporter du Canada un produit primaire à moins d'y être autorisé par un permis délivré en vertu de la présente loi et de se conformer aux conditions que 10 prévoit ce permis. 10	Nécessité d'un permis
Issue of licences	3. (1) The Tariff Board may issue licences, upon such terms and conditions as are prescribed by the regulations, for the exportation of primary products.	3. (1) La Commission du tarif peut délivrer des permis, aux conditions prévues par les règlements, en ce qui concerne l'exportation des produits primaires. 15	Délivrance de permis
Restrictions	(2) A licence may be restricted or limited 15 as to area, quantity or time or as to class or kind of product.	(2) Tout permis peut comporter des restrictions ou limitations quant au territoire, à la quantité ou à la durée, ou quant aux catégories ou genres de produits.	Restrictions
Considerations applicable to issue of licences	4. Upon application for a licence, the Tariff Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant 20 and, without limiting the generality of the foregoing, the Tariff Board shall satisfy itself that (a) the quantity of the primary product to be exported does not exceed the surplus 25 remaining after due allowance has been made for the reasonably foreseeable	4. En examinant une demande de permis, 20 la Commission du tarif doit tenir compte de tout facteur qui lui semble pertinent et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, elle doit s'assurer (a) que la quantité exportée de ce produit 25 primaire ne dépasse pas l'excédent qui reste après qu'il a été dûment tenu compte des quantités dont on peut raisonnablement prévoir que le Canada aura besoin,	Facteurs dont il faut tenir compte dans la délivrance des permis

en regard au progrès de la production et de la consommation au Canada, et

si, dans les circonstances, il est nécessaire, l'exportation de base l'intérêt public.

5 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, le ministre peut, par décret, suspendre ou suspendre tout permis et cette suspension ne s'applique à la personne à qui elle a été accordée à moins que des conditions n'aient été prescrites par le ministre.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to limit, license and regulate the exportation of basic and primary resources. No license will be granted until the authority has ascertained that the national interest of Canada now and in the foreseeable future can best be served by such export permit.

No primary product can be exported until every effort is expended to insure the growth of its secondary manufacturing potential in Canada.

30 Le ministre peut, par décret, suspendre ou suspendre tout permis et cette suspension ne s'applique à la personne à qui elle a été accordée à moins que des conditions n'aient été prescrites par le ministre.

35 Le ministre peut, par décret, suspendre ou suspendre tout permis et cette suspension ne s'applique à la personne à qui elle a été accordée à moins que des conditions n'aient été prescrites par le ministre.

requis pour le développement de la production et de la consommation au Canada, et

(A) s'il est nécessaire, l'exportation de base l'intérêt public.

5 (1) Subject to subsection (2) and the regulations, the Minister may, by order, suspend or suspend any permit and this suspension shall not apply to the person to whom it was issued unless the Minister has prescribed any conditions.

NOTE EXPLICATIVE

Cette proposition de loi prévoit des limites, des permis et une réglementation applicables à l'exportation des ressources primaires. Aucun permis ne sera délivré tant que l'autorité n'aura pas bien établi que l'intérêt national du Canada, présent et raisonnablement prévisible, trouvera son profit dans la délivrance d'un semblable permis d'exportation.

Aucun produit primaire ne pourra être exporté tant qu'on aura pas épuisé toutes les possibilités de développer, au Canada, une éventuelle industrie de fabrication secondaire greffée sur ce produit.

30 Le ministre peut, par décret, suspendre ou suspendre tout permis et cette suspension ne s'applique à la personne à qui elle a été accordée à moins que des conditions n'aient été prescrites par le ministre.

35 Le ministre peut, par décret, suspendre ou suspendre tout permis et cette suspension ne s'applique à la personne à qui elle a été accordée à moins que des conditions n'aient été prescrites par le ministre.

requirements for use in Canada having regard to the development of production and consumption in Canada; and
 (b) upon the balance of convenience and necessity, the exportation is in the public interest.

eu égard au progrès de la production et de la consommation au Canada; et
 b) que, une fois établi l'équilibre entre les commodités et les nécessités économiques, l'exportation est dans l'intérêt public.

Revocation and suspension of licences

5. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, the Tariff Board may by order revoke or suspend a licence if, in the opinion of the Board, the person to whom it was issued has violated or failed to comply with any term or condition thereof.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, la Commission du tarif peut, par décret, révoquer ou suspendre tout permis si elle estime que la personne à qui elle l'a accordé a enfreint une des conditions de ce permis ou ne s'y est pas conformée.

Révocation et suspension des permis

Notice and hearing

(2) No order shall be made under this section unless notice has been given to the holder of the licence who is alleged to have violated or failed to comply with any term or condition thereof and an opportunity has been afforded to him of being heard.

(2) Un décret ne doit être rendu en vertu du présent article que si le détenteur de permis accusé d'avoir enfreint une condition dudit permis ou ne s'y est pas conformé a reçu un avis à cet égard et obtenu la possibilité de se faire entendre.

Avis et audition

Economic Council to assist Board

6. The Economic Council of Canada shall on its own initiative, or if directed to do so by the Tariff Board, conduct such studies as may be necessary to aid and assist the Tariff Board to carry out its duties under this Act, and shall report to, advise or make recommendations to the Board with respect thereto, as the circumstances require.

6. Le Conseil économique du Canada doit, de sa propre initiative ou d'ordre de la Commission du tarif, entreprendre les études qui peuvent être nécessaires pour aider la Commission du tarif à s'acquitter des responsabilités que lui confère la présente loi et doit communiquer à la Commission les rapports, les conseils et les recommandations qui ont trait à ces responsabilités, selon que l'exigent les circonstances.

Le Conseil économique doit aider la Commission

Regulations

7. The Governor in Council may make regulations
 (a) defining "primary product" for the purposes of this Act,
 (b) exempting classes of persons or classes of primary products from the provisions of section 2, and
 (c) specifying the terms and conditions of licenses for the exportation of any class of primary products.

7. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements
 a) définissant aux fins de la présente loi l'expression «produit primaire»
 b) exceptant de la portée des dispositions de l'article 2 certaines catégories de personnes ou de produits primaires, et
 c) spécifiant les conditions des permis d'exportation de toute catégorie de produits primaires.

Règlements

C-477

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-477

An Act to amend the Canada Evidence Act
(evidence not lawfully obtained)

First reading, May 2, 1980

MR. HOWIE

Parlé en français de l'Assemblée de la Chambre des Communes du Canada

En vente à la Commission des publications de la Chambre des Communes, Ottawa, Canada K1A 0S8

C-477

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-477

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada
(preuve illégalement obtenue)

Première lecture le 2 mai 1980

M. HOWIE

Parlé en français de l'Assemblée de la Chambre des Communes

En vente à la Commission des publications de la Chambre des Communes, Ottawa, Canada K1A 0S8

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-477

BILL C-477

An Act to amend the Canada Evidence Act
(evidence not lawfully obtained)

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada
(preuve illégalement obtenue)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. The *Canada Evidence Act* is amended
by inserting, immediately after section 2
thereof, the following:

1. La *Loi sur la preuve au Canada* est
modifiée par l'insertion, immédiatement 5
après l'article 2, de ce qui suit:

"Inadmissible Evidence

«Preuve irrecevable

Inadmissible
evidence

2.1 (1) Subject to the *Criminal Code*
and subsection (2), evidence that is not
lawfully obtained is inadmissible.

2.1 (1) Sous réserve des dispositions
contraires du *Code criminel* et du paragra-
phe (2), les preuves illégalement obtenues
ne sont pas admissibles. 10

Preuve pas
admissible

Exception

(2) Where in any proceedings the court 10
is of the opinion that any evidence that is
inadmissible pursuant to subsection (1)
was obtained in circumstances directly
relating to national security or the life and
death of an innocent person, the court may 15
admit such evidence as evidence in the
proceedings."

(2) Lorsque dans des procédures la cour
est d'avis qu'une preuve inadmissible en
vertu du paragraphe (1) a été obtenue
dans des circonstances qui sont en rapport
direct avec la sécurité nationale ou avec la 15
vie ou la mort d'une personne innocente,
elle peut admettre cette preuve dans les
procédures.»

Exception

C-481

C-481

First Session, Thirty-seventh Parliament,
29 Elizabeth II, 1960

Première session, trente-septième législature,
29 Elizabeth II, 1960

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to prevent the use of unlawfully obtained evidence save in the case of national security or where it is a matter of life and death.

Ce bill vise à empêcher l'utilisation de preuves illégalement obtenues sauf lorsqu'il s'agit d'une question de sécurité nationale ou d'une question de vie ou de mort.

Attesté par le Secrétaire parlementaire

Attesté par le Secrétaire de la famille

Printed in Canada

Imprimé au Canada

Mr. [Name]

Mr. [Name]

C-481

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-481

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-481

An Act respecting Family Week

BILL C-481

Loi relative à la Semaine de la famille

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. CORBIN

M. CORBIN

181-C
1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

C-481
1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA
BILL C-481

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA
BILL C-481

An Act respecting Family Week

Loi relative à la Semaine de la famille

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Family Week Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur la semaine de la famille</i> .	Titre abrégé 5
Family Week	2. (1) The Governor in Council shall, by order, declare the second week of May, in each and every year, to be Family Week throughout Canada.	2. (1) Le gouverneur en conseil doit, par décret, désigner la deuxième du mois de mai à titre de semaine nationale de la famille dans tout le Canada.	Semaine nationale de la famille
Topics or issues to be discussed	(2) The Governor in Council may, in the order referred to in subsection (1), suggest any topics or issues related to the family in Canada that may be discussed during Family Week.	(2) Le gouverneur en conseil peut, dans le décret mentionné au paragraphe (1), proposer l'étude, au cours de la semaine de la famille, de sujets ou questions concernant la famille au Canada.	Sujets ou questions à étudier

C-483

C-483

First Session, Thirty-second Parliament,
29 March 11, 1980

Première session, trente-deuxième législature,
29 mars 11, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of the Bill is to underline the importance of the family unit as a basis for society. The bill will also be a means to discuss related questions such as the rights of children.

Le bill a pour but de souligner l'importance de la famille comme unité de base dans la société et servirait de cadre pour débattre les questions relatives, par exemple, aux droits de l'enfant.

Bill introduced in the House of Commons
(Session of March 11, 1980)

Bill introduced in the Chamber of Commons
(Session of March 11, 1980)

Bill introduced in the House of Commons
(Session of March 11, 1980)

Bill introduced in the Chamber of Commons
(Session of March 11, 1980)

M. STEWART

M. STEWART

C-483

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-483

An Act to amend the constitution of Canada
(duration of House of Commons)

First reading, May 2, 1980

(1) L'Assemblée législative de la Chambre des communes est dissoute le jour qui précède le jour de la dissolution de la Chambre des communes.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le gouverneur général peut dissoudre une législature de la Chambre des communes à n'importe quel moment si le gouvernement est dissout.

(3) Une motion de confiance ou de défiance présentée devant la Chambre des communes ne peut être adoptée si elle est présentée avant le jour de la dissolution de la Chambre des communes.

(4) Une motion de confiance ou de défiance présentée devant la Chambre des communes ne peut être adoptée si elle est présentée avant le jour de la dissolution de la Chambre des communes.

(5) Une motion de confiance ou de défiance présentée devant la Chambre des communes ne peut être adoptée si elle est présentée avant le jour de la dissolution de la Chambre des communes.

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

MR. STEWART

C-483

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-483

Loi modifiant la constitution du Canada
(durée de la Chambre des communes)

Première lecture le 2 mai 1980

(1) L'Assemblée législative de la Chambre des communes est dissoute le jour qui précède le jour de la dissolution de la Chambre des communes.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le gouverneur général peut dissoudre une législature de la Chambre des communes à n'importe quel moment si le gouvernement est dissout.

(3) Une motion de confiance ou de défiance présentée devant la Chambre des communes ne peut être adoptée si elle est présentée avant le jour de la dissolution de la Chambre des communes.

(4) Une motion de confiance ou de défiance présentée devant la Chambre des communes ne peut être adoptée si elle est présentée avant le jour de la dissolution de la Chambre des communes.

(5) Une motion de confiance ou de défiance présentée devant la Chambre des communes ne peut être adoptée si elle est présentée avant le jour de la dissolution de la Chambre des communes.

CANADA ELECTIONS ACT

M. STEWART

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-483

BILL C-483

An Act to amend the constitution of Canada
(duration of House of Commons)

Loi modifiant la constitution du Canada
(durée de la Chambre des communes)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

BRITISH NORTH AMERICA ACT

ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD
BRITANNIQUE

30-31 Vict., c. 3
(U.K.)

1. Section 50 of the *British North Ameri-
ca Act, 1867* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'article 50 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit: 5 (R.-U.)

Term of
Parliament

“50. (1) A House of Commons shall
continue until dissolved by the Governor
General, which shall be not sooner than
four years less forty days, nor later than
four years plus forty days, from the day
that the last preceding Parliament was
dissolved. 10

«50. (1) Une législature de la Chambre
des communes durera jusqu'à sa dissolu-
tion par le gouverneur général qui aura
lieu au plus tôt quatre ans moins quarante
jours et au plus tard quatre ans plus qua-
rante jours après la date de dissolution de
la précédente. 10

Durée d'une
législature

Vote of
non-confidence

(2) Notwithstanding subsection (1), the
Governor General may dissolve a House of
Commons at any time if the Government
is defeated on a motion for the approval of
its budgetary policy, a motion to concur in
interim supply or main estimates, or a
motion expressing loss of confidence in the
Government by the House. 20

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le
gouverneur général peut dissoudre une
législature de la Chambre des communes
n'importe quand si le gouvernement est
défait lors d'un vote sur une motion d'ap-
probation de sa politique budgétaire, sur
une motion portant adoption des crédits
provisaires ou du budget principal des
dépenses, ou sur une motion indiquant
qu'il a perdu la confiance de la Chambre. 20

Vote de
non-confiance

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

2. Section 6 of the *Canada Elections Act*
is amended by inserting therein, immediately
after subsection (1), the following subsection:

2. L'article 6 de la *Loi électorale du
Canada* est modifié par l'insertion, immédia-
tement après le paragraphe (1), du paragra-
phe suivant: 25 (S.R., c. 14 (1^{er}
suppl.))

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide an element of predictability in the calling of federal general elections. At present, there is almost total discretion in the Prime Minister to choose a time that is convenient to the Government. Under the Bill, elections would be held regularly at four-year intervals, except where a term was cut short by the defeat of a Government on a matter of confidence. In the latter event, the newly-elected Government would start with a fresh four-year mandate.

Nothing in the Bill would prevent the Governor General, where a Government lost the confidence of the House of Commons, from calling upon the opposition to form a new Government, in circumstances where the Governor General already has such power.

Clause 1: Section 50 of the British North America Act at present reads as follows:

"50. Every House of Commons shall continue for Five Years from the Day of the Return of the Writs for choosing the House (subject to be sooner dissolved by the Governor General), and no longer."

Clause 2: This amendment would enshrine in the statute law the constitutional convention that writs for an election are to be issued immediately upon dissolution of a Parliament.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à introduire dans la constitution un élément permettant de prévoir l'époque des élections générales fédérales. Actuellement, le premier ministre a à peu près toute liberté de choisir un moment qui convient au gouvernement. En vertu du bill, les élections auraient lieu à intervalles réguliers de quatre ans sauf si la durée d'une législature se trouvait diminuée par suite de la défaite du gouvernement sur une question de confiance. En ce cas, le nouveau gouvernement suivant aurait lui aussi un mandat de quatre ans.

Aucune disposition du bill n'empêcherait le gouverneur général de demander à l'opposition, dans les circonstances où il peut actuellement le faire, de former un nouveau gouvernement pour remplacer un gouvernement qui aurait perdu la confiance de la Chambre des communes.

Article 1 du bill. — Voici le texte actuel de l'article 50 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique:

"50. La durée de la Chambre des Communes ne sera que de cinq ans, à compter du jour du rapport des brefs d'élection, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute par le gouverneur général."

Article 2 du bill. — Cette modification insérerait dans le droit statutaire la disposition constitutionnelle selon laquelle ne doit, dès la dissolution d'une législature, émettre les brefs de l'élection suivante.

Issued at dissolution

“(1.1) Writs of election for a general election shall be issued on the day that a Parliament is dissolved.”

«(1.1) Les brefs d'une élection générale sont émis le jour de la dissolution d'une législature.»

Brefs émis dès la dissolution

3. Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 22(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

Polling day

“(1) The Governor in Council shall fix the day on which the poll shall be held at any election, which shall be not later than eighty days after the day that the writ of election was issued, and that day shall be named in the writ of election.”

«(1) Le gouverneur en conseil fixe le jour du scrutin d'une élection, à une date qui n'est pas postérieure de plus de quatre-vingts jours à celle de l'émission du bref d'élection, et cette date est indiquée dans le bref d'élection.»

Jour du scrutin

Citation

4. Section 1 may be cited as the *British North America Act, 1980*, and the *British North America Acts, 1867 to 1975* and section 1 may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1980*.

4. L'article 1 peut être cité sous le titre d'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1980, et les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975 et l'article 1 peuvent être cités sous le titre d'Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1980.

Citation

Vote of non-confidence

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor General may dissolve a House of Commons at any time if it is in motion to pass a motion expressing loss of confidence in the Government by the House.

(2) Notwithstanding the paragraph (1), le gouverneur général peut dissoudre une législature de la Chambre des communes à tout moment si elle est en mouvement de passer une motion exprimant la perte de confiance en le gouvernement par la Chambre.

Vote de non-confiance

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II, 1969

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Clause 3: This amendment, which adds the underlined words, would ensure that general elections and by-elections are always held within a reasonable time from the day the writs are issued.

Article 3 du bill. — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, assurerait la tenue des élections générales et partielles dans un délai raisonnable après la date d'émission des brefs y afférents.

An Act to change the name of the electoral district of Montreal-Rimouski

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Rimouski

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Elle Sa Majesté, sur l'avis et le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte ce qui suit:

1. In the representation order declared in force by Proclamation of June 11, 1969, under the Electoral Amendment Act, effect to give the dissolution of Parliament on August 20, 1979, paragraph 57 of that order relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "RIMOUSKI - PRINCE-GEORGES" for the name "MONTREAL-RIMOUSKI."

1. Dans l'ordonnance de représentation en vigueur en vertu de la proclamation du 11 juin 1969, en vertu de la Loi sur la modification de la Loi électorale, le paragraphe 57 de l'ordonnance en ce qui concerne la province de Québec est modifié par la substitution du nom de RIMOUSKI - PRINCE-GEORGES au nom de MONTREAL-RIMOUSKI.

2. This Act shall come into force on the day it is assented to unless, during those six months,

1. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, dans ce laps,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election, in which case the day shall be ascertained, or

(a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada* un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, ou (b) un avis est émis pour l'annonce d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la date précitée lui sera, en vertu de la présente loi, soumise la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection électorale.

(b) notice is issued for the registration of a member of the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, or which case the day shall be ascertained, or the publication of a notice in the *Canada Gazette* in the manner of such member.

Printed under authority of the Speaker of the House of Commons, Ottawa: Printer for Canada. © 1969 by the Queen's Printer for Canada. 1100, Queen's Printer for Canada. Ottawa, Canada K1A 0P2

Imprimé en vertu de l'autorité de l'Écuyer de la Chambre des communes, Ottawa: Imprimeur de la Reine pour le Canada. © 1969 par l'Écuyer de la Reine pour le Canada. 1100, Imprimeur de la Reine pour le Canada. Ottawa, Canada K1A 0P2

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-488

BILL C-488

An Act to change the name of the electoral
district of Rimouski

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Rimouski

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of June 11, 1976
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act*, effective upon the dissolution of
Parliament on March 26, 1979, paragraph
57 of that part relating to the Province of
Quebec is amended by substituting the name
"RIMOUSKI—TEMISCOUATA" for the
name "RIMOUSKI."

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 11
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la dissolution du Parlement du 26
mars 1979, le paragraphe 57 de la partie
relative à la province de Québec est modifié 10
par la substitution du nom «RIMOUSKI—
TÉMISCOUATA» au nom «RIMOUSKI».

Nom modifié:
«Rimouski—
Témiscouata»

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
15 entre temps, 15

Entrée en
vigueur

(a) the Chief Electoral officer publishes
a notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made
for the application of this Act to an
election, in which case this Act shall 20
come into force the day such notice is
published, or

a) le directeur général des élections
publie, dans la *Gazette du Canada*, un
avis annonçant que les préparatifs
nécessaires à la mise en application de la
présente loi à une élection ont été faits, 20
auquel cas la présente loi entre en
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from
the electoral district referred to in sec- 25
tion 1, in which case this Act shall come
into force the day immediately following
the publication of a notice in the
Canada Gazette of the election of such
member. 30

b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la 25
présente loi entre en vigueur le jour
suivant la parution, dans la *Gazette du
Canada*, de l'avis annonçant l'élection
de ce député.

C-488

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-488

An Act to change the name of the electoral district of
Rimouski

First reading, May 2, 1980

MRS. CÔTÉ

C-488

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-488

Loi visant à changer le nom de la circonscription
électorale de Rimouski

Première lecture le 2 mai 1980

MME CÔTÉ

C-490

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-490

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-490

BILL C-490

An Act to amend the Aeronautics Act and the Railway
Act

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et la Loi sur les
chemins de fer

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. HOWIE

M. HOWIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-490

BILL C-490

An Act to amend the Aeronautics Act and
the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et la
Loi sur les chemins de fer

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. A-3

1. The *Aeronautics Act* is amended by
adding thereto, immediately after section 16
thereof, the following section:

1. La *Loi sur l'aéronautique* est modifiée
5 par l'insertion, à la suite de l'article 16, de 5
l'article suivant:

S.R., c. A-3

Report to
Minister on
discontinuance

“16.1 (1) No air carrier shall discontin-
ue or reduce the frequency of any regular-
ly scheduled commercial air service oper-
ated by the carrier pursuant to a licence 10
issued under section 16 until six months
after it has submitted a report to the Min-
ister of Regional Economic Expansion on
the effects of the discontinuance or reduc-
tion on regional development, notwith- 15
standing anything to the contrary in its
licence.

«16.1 (1) Nul transporteur aérien ne
doit supprimer un service aérien commer-
cial à horaire régulier qu'il assure confor-
mément à un permis délivré en vertu de 10
l'article 16, ni en réduire la fréquence,
dans les six mois qui suivent la date à
laquelle il a soumis au ministre de l'Ex-
pansion économique régionale un rapport
concernant les effets de la suppression ou 15
réduction sur l'expansion régionale, nonob-
stant toute disposition contraire de son
permis.

Rapport au
Ministre au
sujet d'une
suppression

Further
extension

(2) At any time before the expiration of
the period of six months referred to in
subsection (1), the Minister of Regional 20
Economic Expansion may order the dis-
continuance or reduction to be delayed or
modified for an additional period not
exceeding one year.”

(2) Tant que le délai de six mois men-
tionné au paragraphe (1) n'est pas expiré, 20
le ministre de l'Expansion économique
régionale peut ordonner de retarder ou
modifier la suppression ou la réduction
pendant un délai supplémentaire n'excé-
dant pas un an.» 25

Prorogation du
délai

R.S., c. R-2

2. (1) Subsection 260(7) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted
therefor:

2. (1) Le paragraphe 260(7) de la *Loi sur
les chemins de fer* est abrogé et remplacé par
le suivant:

S.R., c. R-2

Discontinuance
of service

“(7) If the Commission determines that
the operation of an uneconomic passenger-
train service or parts thereof should be 30

“(7) Si la Commission décide que l'ex-
ploitation de tout ou partie d'un service 30
non rentable de trains de voyageurs doit

Suppression de
service

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to require Canada's rail and air carriers to report to the Minister of Regional Economic Expansion on the effect of their operations on regional development before discontinuing or reducing any service provided by them.

Clause 1: Under this amendment, applying to scheduled flights of commercial airlines, a delay of six months to any proposed discontinuance would allow the Minister to study the report and consider alternatives, including a further delay of one year.

Clause 2: This amendment would provide for a similar six month delay in the case of train services to be discontinued by order of the Canadian Transport Commission. The Minister, after studying the report by the railway company, could recommend that Cabinet overrule the C.T.C. under section 64 of the National Transportation Act.

NOTES EXPLICATIVES

L'objet de ce bill est d'exiger que les transporteurs ferroviaires et aériens du Canada fassent au ministre de l'Expansion économique régionale un rapport concernant l'effet de leurs opérations sur le développement régional avant de supprimer ou réduire un service assuré par eux.

Article 1 du bill. — Cette modification relative aux vols réguliers des compagnies aériennes commerciales donnerait au Ministre un délai de six mois pour étudier le rapport et examiner d'autres solutions, dont un délai supplémentaire d'une année.

Article 2 du bill. — Cette modification prévoit aussi un délai de six mois pour les services de trains dont la Commission canadienne des transports a autorisé la suppression. Le Ministre, après avoir étudié le rapport de la compagnie de chemins de fer, pourrait recommander que le Cabinet renverse la décision de la C.C.T. en vertu de l'article 64 de la Loi nationale sur les transports.

discontinued the Commission shall make an order to that effect, but no passenger-train service shall be discontinued pursuant to this section until six months after the company has submitted a report in accordance with subsection (10).”

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 260(9) thereof, the following subsection:

“(10) Where, following the conclusion of proceedings on any application under this section, including proceedings on any review or appeal of an order of the Commission, the company is authorized to discontinue a passenger-train service or parts thereof, the company shall submit to the Minister of Regional Economic Expansion a report on the effects of such discontinuance on regional development.”

Report to Minister on discontinuance

cesser elle doit rendre une ordonnance à cet effet, mais nul service de trains de voyageurs ne doit cesser en application du présent article dans les six mois qui suivent la date à laquelle la compagnie a présenté un rapport conformément au paragraphe (10).»

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, à la suite du paragraphe 260(9), du paragraphe suivant:

«(10) Lorsque, après la fin des procédures relatives à une demande en vertu du présent article, y compris les procédures de révision ou d'appel d'une ordonnance de la Commission, la compagnie est autorisée à supprimer tout ou partie d'un service de trains de voyageurs, elle doit soumettre au ministre de l'Expansion économique régionale un rapport concernant les effets de cette suppression sur le développement régional.»

Rapport au Ministre au sujet d'une suppression

C-492

Subsection 260(7) at present reads as follows:

“(7) If the Commission determines that the operation of an uneconomic passenger-train service should be discontinued, the Commission shall by order fix such date or dates for the discontinuance of the operation of the service or parts thereof as to the Commission appears to be in the public interest; but a discontinuance date shall be

- (a) not earlier than thirty days from the date of the order; or
- (b) not later than one year from the date of the order.”

C-492

Voici le texte actuel du paragraphe 260(7):

«(7) Si la Commission décide que l'exploitation d'un service non rentable de trains de voyageurs doit cesser, elle doit fixer par ordonnance la ou les dates qui lui semblent être d'intérêt public pour l'arrêt de l'exploitation du service ou de parties de celui-ci; mais une date de cessation ne doit tomber

- a) ni avant le trentième jour qui suit la date de l'ordonnance;
- b) ni après qu'un an s'est écoulé à compter de la date de l'ordonnance.»

BILL C-492

BILL C-492

AN ACT TO AMEND THE PASSENGER TRAIN SERVICE ACT

Loi visant l'amélioration des départs
des trains de voyageurs

100. (1) The Commission may, in the exercise of its powers,

(a) make such orders as it may see fit for the purpose of giving effect to the provisions of this Act, and

(b) make such orders as it may see fit for the purpose of giving effect to the provisions of this Act, and

(1) The Commission may, in the exercise of its powers, by adding thereto, immediately after subsection 200(9) hereof, the following subsection:

(10) Where, following the conclusion of proceedings on any application under this section, including proceedings on any review or appeal of an order of the Commission, the company is authorized to discontinue a passenger train service or parts thereof, the company shall submit to the Minister of Regional Economic Expansion a report on the effects of such discontinuance on regional development.

100. (1) La Commission peut, dans l'exercice de ses pouvoirs,

(a) prendre de telles ordonnances qu'elle croit appropriées en vue de donner effet aux dispositions de la présente loi, et

(b) prendre de telles ordonnances qu'elle croit appropriées en vue de donner effet aux dispositions de la présente loi, et

(2) Leditte loi est en outre modifiée par l'insertion, à la suite du paragraphe 200(9), du paragraphe suivant:

(10) Lorsque, après la fin des procédures relatives à une demande en vertu du présent article, y compris les procédures de révision ou d'appel d'une ordonnance de la Commission, la compagnie est autorisée à supprimer tout ou partie d'un service de trains de voyageurs, elle doit soumettre au ministre de l'Expansion économique régionale un rapport concernant les effets de cette suppression sur le développement régional.

English
Version

Report to
Minister of
Regional
Economic
Expansion

C-492

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-492

An Act to register lobbyists

First reading, May 2, 1980

MR. FRIESEN

C-492

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-492

Loi prévoyant l'enregistrement des démarcheurs
parlementaires

Première lecture le 2 mai 1980

M. FRIESEN

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-492

BILL C-492

An Act to register lobbyists

Loi prévoyant l'enregistrement des
démarcheurs parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Lobby
Registration Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre de *Loi sur l'enregistrement des démar-
cheurs parlementaires*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act

2. Dans la présente loi,

Définitions

“legislation”
«mesure
législative»

“legislation” means a bill, motion or any
matter pertaining thereto, before the
Senate or the House of Commons, or any
other matter which may be the subject of
action or discussion by either Chamber;

«démarcheur parlementaire» désigne toute
personne qui tente, moyennant paiement,
d'influer directement ou indirectement sur

«démarcheur
parlementaire»
“lobbyist”

“lobbyist”
«démarcheur
parlementaire»

“lobbyist” means any person, who for pay-
ment attempts to influence, directly or
indirectly

a) la présentation, l'adoption, le rejet ou
la modification de toute mesure législa-
tive devant l'une des deux Chambres, ou
b) une décision à prendre au sujet d'une
question qui relève de la compétence
administrative d'un Ministre de la Cou-
ronne, qu'il s'agisse ou non d'une ques-
tion dont l'une des deux Chambres a été
ou sera probablement saisie en vue
d'une mesure législative;

20

(a) the introduction, passage, defeat or
amendment of any legislation before
either House of Parliament, or

(b) a decision to be taken on any matter
coming within the administrative jurisdic-
tion of a Minister of the Crown,
whether or not that matter has come or
is likely to come before either House of
Parliament for legislative action;

«mesure législative» désigne un bill, une
motion ou toute question s'y rapportant,
dont est saisi le Sénat ou la Chambre des
communes, ou toute autre question pou-
vant faire l'objet d'une action ou d'un
débat par l'une ou l'autre Chambre;

«mesure
législative»
“legislation”

“payment”
«paiement»

“payment” means a gift, subscription, loan,
advance, commission or deposit of money

personnes désigné au titre d'un démarcheur
 un prêt, une avance, une commission ou
 un autre avantage en vertu de son statut de
 valeur et comparé au montant des gains
 prévus en un accord, l'évaluation applicable
 au dit démarcheur en paiement,
 personnes comparées avec disposition, une
 institution ou un groupe;
 registre des démarcheurs parlementaires ou
 régularité de la loi sur le statut de la
 l'acte par les profits du statut et de la
 l'acte des

EXPLANATORY NOTE

This bill provides for the registration of lobbyists, and a declaration by them stating in whose interest they are working. It imposes a fine and disqualification from lobbying for those convicted of evading these provisions.

1. L'objet de la présente loi est de réglementer
 l'activité des démarcheurs parlementaires
 et de leur imposer de déclarer en son
 nom et à leur profit les mandats en leur
 faveur et les renseignements relatifs à
 l'acte 4

2. Tous les renseignements visés au
 présent article doivent être
 déclarés conformément à la présente loi
 avant leur utilisation pour la promotion de
 quelque mesure ou demande écrite à
 l'un des deux profets.

4. (1) Toute personne qui sollicite
 personnellement, de façon directe ou
 indirecte, un député ou un sénateur pour
 qu'il agisse en faveur de son mandat ou
 de son profit, ou pour qu'il agisse en
 faveur des mandats ou renseignements
 relatifs à son mandat ou à son profit, ou
 d'un démarcheur parlementaire.

(2) Les renseignements visés au
 présent article doivent être
 déclarés conformément à la présente loi
 avant leur utilisation pour la promotion de
 quelque mesure ou demande écrite à
 l'un des deux profets.

11. Toute personne qui sollicite
 personnellement, de façon directe ou
 indirecte, un député ou un sénateur pour
 qu'il agisse en faveur de son mandat ou
 de son profit, ou pour qu'il agisse en
 faveur des mandats ou renseignements
 relatifs à son mandat ou à son profit, ou
 d'un démarcheur parlementaire.

12. Toute personne qui sollicite
 personnellement, de façon directe ou
 indirecte, un député ou un sénateur pour
 qu'il agisse en faveur de son mandat ou
 de son profit, ou pour qu'il agisse en
 faveur des mandats ou renseignements
 relatifs à son mandat ou à son profit, ou
 d'un démarcheur parlementaire.

or anything of value and includes a loan,
 credit, promise or agreement, whether or
 not legally enforceable, to make a pay-
 ment.
 person, includes a corporation, institution
 or group.
 Registry of Lobbyists or "Registry" means
 the registry maintained jointly by the
 Clerk of the Senate and the Clerk of the
 House of Commons pursuant to section 210
 of this Act.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill prévoit l'enregistrement des démarcheurs parlementaires et l'indication par eux de ceux pour qui ils travaillent. Il impose une amende et interdit d'agir comme démarcheur parlementaire à ceux qui sont reconnus coupables d'infraction à ces dispositions.

1. L'objet de la présente loi est de réglementer
 l'activité des démarcheurs parlementaires
 et de leur imposer de déclarer en son
 nom et à leur profit les mandats en leur
 faveur et les renseignements relatifs à
 l'acte 4

2. Tous les renseignements visés au
 présent article doivent être
 déclarés conformément à la présente loi
 avant leur utilisation pour la promotion de
 quelque mesure ou demande écrite à
 l'un des deux profets.

4. (1) Any person who solicits
 personally, in any way, directly or
 indirectly, a member of Parliament to
 act in favour of his or her mandate or
 for his or her profit, or to act in
 favour of the mandate or information
 relating to his or her mandate or to his or
 her profit, or of a parliamentary lobbyist.

(2) All information that is
 required to be declared pursuant to this
 Act shall be fully available
 to any person making a request in writing to
 either of the Clerks.

11. Any person who solicits
 personally, in any way, directly or
 indirectly, a member of Parliament to
 act in favour of his or her mandate or
 for his or her profit, or to act in
 favour of the mandate or information
 relating to his or her mandate or to his or
 her profit, or of a parliamentary lobbyist.

12. Any person who solicits
 personally, in any way, directly or
 indirectly, a member of Parliament to
 act in favour of his or her mandate or
 for his or her profit, or to act in
 favour of the mandate or information
 relating to his or her mandate or to his or
 her profit, or of a parliamentary lobbyist.

or anything of value and includes a contract, promise, or agreement, whether or not legally enforceable, to make a payment;

«paiement» désigne un don, une souscription, un prêts, une avance, une commission ou un dépôt d'argent ou de tout objet de valeur et comprend un contrat, une promesse ou un accord, légalement applicable ou non, prévoyant un paiement;

«paiement»
"payment"

"person"
«personne»

"person" includes a corporation, institution or group;

«personne» comprend une corporation, une institution ou un groupe;

«personne»
"person"

"Registry of Lobbyists"
«registre des démarcheurs parlementaires»

"Registry of Lobbyists" or "Registry" means the registry maintained jointly by the Clerk of the Senate and the Clerk of the House of Commons, pursuant to section 3 of this Act.

«registre des démarcheurs parlementaires» ou «registre» désigne le registre tenu conjointement par les greffiers du Sénat et de la Chambre des communes conformément à l'article 3 de la présente loi.

«registre des démarcheurs parlementaires»
"Registry of lobbyists"

LOBBYISTS

DÉMARCHEURS PARLEMENTAIRES

Clerks to maintain Registry

3. (1) The Clerk of the Senate and the Clerk of the House of Commons shall jointly maintain a Registry of Lobbyists, and it shall be the duty of the said Clerks to keep in an orderly fashion the information enumerated in section 4.

3. (1) Les greffiers du Sénat et de la Chambre des communes doivent tenir ensemble un registre des démarcheurs parlementaires et il leur incombe de maintenir en bon ordre les renseignements énumérés à l'article 4.

Les greffiers doivent tenir un registre

Freedom of information

(2) All information filed in the Registry pursuant to this Act shall be freely available to any person making a request in writing to either of the Clerks.

(2) Tous les renseignements versés au registre conformément à la présente loi doivent être gratuitement mis à la disposition de quiconque présente une demande écrite à l'un des deux greffiers.

Liberté d'information

Information Required in Registry

4. (1) Any person who undertakes for payment to act as a lobbyist shall, before doing so, supply to either the Clerk of the Senate or the Clerk of the House of Commons, the following information for inclusion in the Registry of Lobbyists:

4. (1) Toute personne qui entreprend, moyennant paiement, de faire fonction de démarcheur parlementaire doit d'abord fournir au greffier du Sénat ou à celui de la Chambre des communes les renseignements suivant, qui seront versés au registre des démarcheurs parlementaires:

Renseignements devant figurer au registre

- (a) his name and business address;
- (b) the name and address of the person by whom he is employed, and in whose interest he intends to appear and work;
- (c) the intended or contracted duration of any action on behalf of the person listed pursuant to paragraph (b).

- a) son nom et son adresse d'affaires;
- b) les nom et adresse de la personne par qui il est employé et dans l'intérêt de laquelle il entend se présenter et travailler;
- c) la durée prévue ou convenue de toute action au nom de la personne nommée aux termes de l'alinéa b).

Annual registration

(2) Each person so registering shall file a report with either Clerk containing the information enumerated in subsection (1) at the beginning of each calendar year.

(2) Toute personne qui s'enregistre comme démarcheur parlementaire doit présenter à l'un ou l'autre greffier un rapport contenant les renseignements énumérés au paragraphe (1) au début de chaque année civile.

Enregistrement annuel

Supplementary Registry information

(3) Each person so registering shall further enter on the Register, at the time he undertakes to act as a lobbyist for any person

(3) Toute personne qui s'enregistre ainsi doit en outre faire figurer au registre, au moment où elle entreprend de faire fonction

Renseignements supplémentaires à verser au registre

de la Chambre des députés, le 15 mai 1983, à la page 1011.

Le 15 mai 1983, à la page 1011.

Le 15 mai 1983, à la page 1011.

for which he is not already registered as a lobbyist, shall be deemed to be a lobbyist for the purposes of this Act.

1983, May 15, at page 1011.

1983, May 15, at page 1011.

3. There is no person who is not a lobbyist for the purposes of this Act who is not a lobbyist for the purposes of this Act.

1983, May 15, at page 1011.

1983, May 15, at page 1011.

2. Any person who violates the provisions of this Act is guilty of an offence punishable by imprisonment and a fine not exceeding \$2,500 for every month in which he is in violation, and shall be prohibited from acting as a lobbyist for a period of three years.

1983, May 15, at page 1011.

1983, May 15, at page 1011.

BILL C-493
REGISTRATION

BILL C-493
REGISTRATION

4. The Governor in Council may make regulations necessary for the administration of this Act.

1983, May 15, at page 1011.

1983, May 15, at page 1011.

4. The Governor in Council may make regulations necessary for the administration of this Act.

1983, May 15, at page 1011.

Published under the authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada, Ottawa, 1983.

Published under the authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada, Ottawa, 1983.

for whom he has not already registered as a lobbyist, all details required by paragraphs (1)(b) and (c).

de démarcheur parlementaire pour une personne pour laquelle elle ne s'est pas déjà enregistrée comme démarcheur parlementaire, tous les détails exigés aux alinéas (1)b) et c).

5

PENALTIES

PEINES

Fine and prohibition

5. Any person who violates the provisions of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of \$5,000 for every month in which he is in violation, and shall be prohibited from acting as a lobbyist for a period of three years.

5. Toute personne qui contrevient aux dispositions de la présente loi commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende de \$5,000 pour tout mois pendant lequel il y a contravention de la loi, et il lui est interdit pendant trois ans d'agir comme démarcheur parlementaire.

Amende et interdiction

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

6. The Governor in Council may make regulations necessary for the administration of this Act.

6. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements nécessaires à l'application de la présente loi.

Règlements

C-493

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-493

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-493

BILL C-493

An Act to protect individuals, companies and businesses
from the consequences of foreign boycotts

Loi visant à protéger les particuliers, les compagnies et
les entreprises des conséquences de boycottages
étrangers

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. ORLIKOW

M. ORLIKOW

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-493

BILL C-493

An Act to protect individuals, companies and
businesses from the consequences of foreign
boycotts

Loi visant à protéger les particuliers, les
compagnies et les entreprises des
conséquences de boycottages étrangers

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Foreign
Boycotts Act, 1980.*

1. La présente loi peut être citée sous le
titre *Loi de 1980 sur les boycottages
étrangers.*

Titre abrégé

Definitions

2. In this Act,
“foreign boycott” means any policy adopted
or any action taken by one or more foreign
governments or foreign persons in relation
to international trade or business for the
purpose of discriminating against any
other nation or any other nation’s citizens
on the basis of race, colour, religion, sex,
national origin, political affiliation, geo-
graphical location or lawful business
relationship;
“foreign boycott request or condition” means
any request or condition made or imposed,
whether directly or indirectly, by one or
more foreign governments or persons for
the purpose of implementing or furthering
a foreign boycott;
“Minister” means the Minister of Industry,
Trade, Commerce.

2. Dans la présente loi
«boycottage étranger» désigne toute politique
adoptée ou action prise par un ou plusieurs
gouvernements étrangers ou une ou plu-
sieurs personnes étrangères, en matière de
commerce international dans un but discri-
minatoire contre toute autre nation ou des
citoyens de toute autre nation, et qui se
fonde sur la race, la couleur, la religion, le
sexe, l’origine nationale, l’affiliation politi-
que, la situation géographique ou l’associa-
tion commerciale légale;
«demande ou condition de boycottage étran-
ger» désigne toute demande ou condition
faite ou imposée, directement ou non, par
un ou plusieurs gouvernements étrangers
ou une ou plusieurs personnes étrangères
dans le but de mettre en œuvre ou de
poursuivre un boycottage étranger;
«Ministre» désigne le ministre de l’Industrie
et du Commerce.

Définitions

Offences

3. (1) Every one is guilty of an offence
punishable on summary conviction who, by

3. (1) Est coupable d’une infraction punis-
sable sur déclaration sommaire toute per-

Infractions

10/20/2008 10:20:08 AM

2 10/20/2008 10:20:08 AM

2 10/20/2008 10:20:08 AM

himself or by the intermediary of any person controlled by him,

- (a) discriminates against or refuses to do business with any other person in furtherance of a foreign boycott or in response to a foreign boycott request or condition, 5
- (b) engages in any business, activity or practice whose purpose is to further a foreign boycott or which is in acceptance of a foreign boycott request or condition, 10
- (c) alters his normal course of business for the purpose of furthering a foreign boycott or accepting a foreign boycott request or condition,
- (d) seeks or provides any information concerning any person's religion, racial or national origin, geographic location, business connections or activities or membership in or connection with any organization, if such information is sought or provided for the purpose of furthering a foreign boycott or in consequence of a foreign boycott request or condition, 15
- (e) pays, confirms, or processes any letter of credit or shipping document which contains or is otherwise subject to any condition or requirement whose fulfilment or performance would be an offence under this Act, or 25
- (f) provides or demands a certificate of origin of goods that excludes one or more specified countries. 30

sonne qui, personnellement ou par l'intermédiaire de toute personne sous son contrôle,

- a) discrimine contre une autre personne ou refuse de faire des affaires avec elle pour participer à un boycottage étranger ou en réponse à une demande ou une condition d'un boycottage étranger, 5
- b) s'engage dans toute affaire, activité ou pratique ayant pour but de participer à un boycottage étranger ou constituant l'acceptation d'une demande ou condition d'un boycottage étranger, 10
- c) modifie le cours normal de ses affaires afin de participer à un boycottage étranger ou d'accepter une demande ou condition d'un boycottage étranger, 15
- d) cherche à obtenir ou fournit des renseignements concernant la religion, l'origine raciale ou nationale, le lieu de résidence, les relations ou activités commerciales d'une personne ou son affiliation à une organisation ou ses rapports avec une organisation, lorsque ces renseignements sont recherchés ou fournis afin de participer à un boycottage étranger ou par suite d'une demande ou condition d'un boycottage étranger, 20
- e) paie, confirme ou prend en compte une lettre de crédit ou un document d'expédition qui contient ou qui est autrement subordonné à une condition ou exigence dont la réalisation constituerait une infraction à la présente loi, ou 25
- f) fournit ou demande un certificat d'origine de marchandises qui exclut un ou plusieurs pays désignés. 35

Boycott requests

4. (1) Every person who receives a request or requirement to contravene any provision of this Act shall within thirty days provide to the Minister the text thereof and the response given thereto, as well as all such information concerning the request or requirement and the transaction, if any, with which it was connected as the Minister may require.

4. (1) Lorsqu'il est demandé ou exigé d'une personne qu'elle contrevienne à une disposition de la présente loi, cette personne doit, dans les trente jours, fournir au Ministre le texte de la demande ou de l'exigence et celui de la réponse ou suite qui lui a été donnée, de même que tous les renseignements exigés par le Ministre au sujet de la demande ou de l'exigence et, éventuellement, de l'opération à laquelle elle se rattachait.

Demandes de boycottage

Reports to Parliament

(2) The Minister shall, six months after the coming into force of this Act and every three months thereafter, or if Parliament is not then sitting on any of the first five days

(2) Le Ministre doit, six mois après l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les trois mois par la suite, ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des cinq pre-

Rapports au Parlement

1980

2 (2) ...

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

...

...

...

...

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

1980

...

...

...

...

thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report which includes the names of persons, associations, organizations or firms contravening any of the provisions of this Act, together with a detailed evaluation of all data received by him under this Act.

miers jours où il siège par la suite, soumettre au Parlement un rapport contenant les noms des personnes, associations, organisations ou firmes contrevenant à l'une ou plusieurs des dispositions de la présente loi, ainsi qu'une évaluation détaillée de toutes les données obtenues par lui en vertu de la présente loi.

Disqualification

5. (1) Every person convicted of an offence under section 3 is ineligible

5. (1) Toute personne déclarée coupable d'une infraction aux termes de l'article 3 perd le droit

Exclusion

(a) for any Government trade assistance, support or facilities for the activity involved, and for any other activities for a period of five years from the date of such contravention; and

a) d'obtenir du gouvernement une aide commerciale, un appui ou des installations pour l'activité en question ou pour toute autre activité pendant une période de cinq ans à compter de la date de cette infraction; et

(b) to enter into any contract to provide goods or services to the Crown, any agency of the Crown or any Crown corporation for a period of five years from the date of such contravention.

b) de conclure un contrat de fourniture de biens ou services à la Couronne ou à tout organisme ou toute corporation de la Couronne pendant une période de cinq ans à compter de la date de cette infraction.

Penalty, individuals

(2) Every individual who is guilty of an offence under section 3 is, for a first offence, liable to a fine not exceeding \$10,000 and, for a second or subsequent offence, liable to a fine not exceeding \$25,000 or imprisonment for a period not exceeding two years, or both.

(2) Tout particulier coupable d'une infraction à l'article 3 est, pour la première infraction, passible d'une amende de \$10,000 au maximum et, pour la seconde infraction ou toute infraction subséquente, passible d'une amende de \$25,000 au maximum ou de l'emprisonnement pour une période de deux ans, ou de l'une et l'autre peine.

Peine pour les particuliers

Penalty, corporations

(3) Every corporation that is guilty of an offence under section 3 is liable to a fine not exceeding \$50,000.

(3) Toute corporation coupable d'une infraction à l'article 3 est passible d'une amende de \$50,000 au maximum.

Peine pour les corporations

Directors and officers

(4) Where a corporation has been convicted of an offence under this Act,

(4) Lorsqu'une corporation a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi,

Administrateurs et dirigeants

(a) each director of the corporation, and

a) chaque administrateur de la corporation et

(b) each officer, servant or agent of the corporation who was in whole or in part responsible for the conduct of that part of the business of the corporation that gave rise to the offence,

b) chaque dirigeant, employé ou agent de la corporation qui était responsable en totalité ou en partie de la conduite de la partie des affaires de la corporation qui a donné lieu à l'infraction,

is presumed to be a party to the offence unless he satisfies the court that he did not authorize, permit or acquiesce in the offence.

est présumé être partie à l'infraction à moins qu'il ne convainque le tribunal qu'il n'a ni autorisé ni permis l'infraction et qu'il n'y a pas consenti.

Failure to report

(5) Any person who fails to report a request or requirement or to provide any

(5) Toute personne qui ne fait pas de rapport sur une demande ou une exigence, ou

Défaut de rapport

Section 104 of the Copyright Act, 1976
The Copyright Clearance Center, Inc.
222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923
Tel: (978) 750-8400 Fax: (978) 750-4744
www.copyright.com

Section 104 of the Copyright Act, 1976
The Copyright Clearance Center, Inc.
222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923
Tel: (978) 750-8400 Fax: (978) 750-4744
www.copyright.com

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]

Section 104 of the Copyright Act, 1976

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]

other information required of him under subsection 4(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding \$10,000 for each such offence.

ne fournit pas tous les autres renseignements exigés d'elle en vertu du paragraphe 4(1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire et est passible d'une amende de \$10,000 au maximum pour 5 chaque infraction de ce genre.

Application

6. This Act does not apply to

- (a) the withholding of services or employment in the course of a lawful strike, lock-out, or other labour dispute; or
- (b) a boycott engaged in, in accordance with a policy of the Government of Canada, directed towards trade with a country other than Canada or persons in a country other than Canada.

Application

6. La présente loi ne s'applique pas

- a) au défaut de fournir des services ou de l'emploi au cours d'une grève, de travail sur-10 lock-out ou d'un autre différend du travail venant dans des conditions légales; ni
- b) à un boycottage conforme à une politique du gouvernement du Canada et dirigé contre le commerce avec un pays autre que le Canada ou des personnes dans un pays 15 autre que le Canada.

Penalty

(2) Every individual who is guilty of an offence under section 3 is, for a first offence, liable to a fine not exceeding \$10,000 and for a second or subsequent offence, liable to a fine not exceeding \$25,000 or imprisonment for a period not exceeding two years, or both.

Penalty

(2) Tout particulier coupable d'une infraction à l'article 3 est, pour la première infraction, passible d'une amende de \$10,000 au maximum ou de la seconde infraction ou d'une amende de \$25,000 au maximum ou de l'emprisonnement pour une période de deux ans, ou les deux ensemble.

Penalty

(3) Every corporation that is guilty of an offence under section 3 is liable to a fine not exceeding \$20,000.

Penalty

(3) Toute corporation coupable d'une infraction à l'article 3 est passible d'une amende de \$20,000 au maximum.

Corporate officers

(4) Where a corporation has been convicted of an offence under this Act,

- (a) each director of the corporation, and
- (b) each officer, servant or agent of the corporation who was in whole or in part responsible for the conduct of that part of the business of the corporation that gave 35 rise to the offence,

Administrators

(4) Lorsqu'une corporation a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi,

- a) chaque administrateur de la corporation et
- b) chaque dirigeant, employé ou agent de la corporation qui était responsable en totalité ou en partie de la conduite de la 40 partie des affaires de la corporation qui a donné lieu à l'infraction,

is presumed to be a party to the offence, unless he satisfies the court that he did not, in fact, permit or acquiesce in the offence.

est présumé être partie à l'infraction à moins qu'il ne convainque le tribunal qu'il n'a ni autorisé ni permis l'infraction et qu'il n'y a 45 participé.

Reporting

(5) Any person who fails to report an offence under this Act or to provide any

Reporting

(5) Toute personne qui ne fait pas de rapport sur une infraction ou qui ne fournit pas

C-494

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-494

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-494

An Act to provide for the establishment of a Canada—
Alaska and Canada—Maine corridors authority

BILL C-494

Loi créant une administration des corridors Canada—
Alaska et Canada—Maine

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. WATSON

M. WATSON

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-494

BILL C-494

An act to provide for the establishment of a
Canada—Alaska and Canada—Maine
corridors authority

Loi créant une administration des corridors
Canada—Alaska et Canada—Maine

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canada—Alaska and Canada—Maine Corridors Authority Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur l'administration des corridors Canada—Alaska et Canada—Maine</i> .	Titre abrégé
Authority established	2. (1) A corporation is hereby established, to be known as the Canada—Alaska and Canada—Maine Corridors Authority (hereinafter referred to as the "Authority"), consisting of six members to be appointed by the Governor in Council.	2. (1) Est par les présentes créée une corporation, portant le nom d'Administration des corridors Canada—Alaska et Canada—10 Maine (ci-après appelée l'«Administration»), 10 formée de six membres nommés par le gouverneur en conseil.	Création de l'Administration
Members from the Public Service	(2) The members of the Authority shall be selected from among full-time employees of the Public Service whose regular duties include providing advice on international transport policy, and shall serve without additional remuneration.	(2) Les membres de l'Administration sont choisis des employés à plein temps de la 15 Fonction publique dont les fonctions ordinaires 15 comprennent celle de donner des avis sur la politique de transport international, et ils rempliront leurs fonctions sans rémunération supplémentaire.	Membres de la Fonction publique
Tenure of members	(3) Each member of the Authority shall hold office during pleasure.	(3) Les membres de l'Administration sont 20 amovibles.	Durée du mandat des membres
Chairman and Vice-Chairman	(4) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman and one of the members to be Vice-Chairman.	(4) Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres, un président et un vice-président.	Président et vice-président
Purpose of Authority	3. The Authority shall advise the Governor in Council on the feasibility of an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America under which (a) the Government of the United States would undertake to construct and main-30 tain a highway of interstate highway standards through the State of Maine join-	3. L'Administration avise le gouverneur 25 en conseil sur la possibilité de conclure, entre le gouvernement du Canada et celui des États-Unis d'Amérique, un accord selon lequel a) le gouvernement des États-Unis s'enga- 30 gerait à construire, suivant les normes des routes nationales des États-Unis, et à entretenir une route traversant l'État du	Objet de l'Administration

EXPLANATORY NOTE

This Bill is aimed at solving two major road transport problems affecting Canada, by means of an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America. Under the agreement the United States Government would pay for the construction and maintenance of a highway across the northern part of Maine linking the Quebec Eastern Townships Autoroute with the New Brunswick highway system. In return, the Canadian Government would spend an equal amount for the improvement and maintenance of the part of the Alaska Highway that lies in Canada.

Maine's voters have twice voted against spending State money for a highway project that would principally benefit Canadians. Maine objections would cease if this highway were paid for out of United States federal funds.

While the economy of the State of Alaska would benefit enormously from the improvement of the Alaska Highway, there would also be major benefits for the Canadian communities along that route.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de résoudre, par un accord entre le gouvernement du Canada et celui des États-Unis d'Amérique, deux importants problèmes de transport routier au Canada. Aux termes de l'accord, le gouvernement des États-Unis supporterait les frais de construction et d'entretien d'une route traversant le nord du Maine et reliant l'autoroute des Cantons de l'Est du Québec au réseau routier du Nouveau-Brunswick. En contrepartie, le gouvernement canadien dépenserait une somme équivalente pour l'amélioration et l'entretien du tronçon de la route de l'Alaska qui traverse le Canada.

Les électeurs du Maine se sont prononcés à deux reprises contre cette dépense de fonds de l'État pour une route qui avantagerait surtout les Canadiens. L'opposition du Maine cesserait si les frais de cette route étaient couverts par des fonds fédéraux des États-Unis.

D'une part l'économie de l'État de l'Alaska bénéficierait énormément de l'amélioration de la route de l'Alaska mais, d'autre part, les collectivités canadiennes bordant cette route en retireraient-elles aussi d'importants avantages.

ing the Provinces of Quebec and New Brunswick,

(b) the Government of Canada would undertake to spend an amount equal to that to be spent by the Government of the United States under paragraph (a), for the improvement of those portions of the Alaska Highway that lie within the Provinces of Alberta and British Columbia and the Yukon Territory, and

(c) the Department of Public Works of Canada would be responsible for carrying out the undertaking mentioned in paragraph (b).

4. The portions of highway mentioned in paragraph 3(b) are hereby declared to be for the general advantage of Canada.

Maine et qui joindrait le Québec au Nouveau-Brunswick,

b) le gouvernement du Canada s'engagerait à dépenser une somme égale à celle que devrait dépenser le gouvernement des États-Unis en vertu de l'alinéa a), pour améliorer les tronçons de la route de l'Alaska sis dans les provinces d'Alberta et de Colombie-Britannique et dans le territoire du Yukon, et

c) le ministère des Travaux publics du Canada serait chargé de l'exécution de l'engagement mentionné à l'alinéa b).

4. Les tronçons de la route mentionnés à l'alinéa 3b) sont par les présentes déclarés être à l'avantage général du Canada.

(3) Each member of the Authority shall hold office during pleasure.

(4) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman and one of the members to be Vice-Chairman.

3. The Authority shall advise the Governor in Council on the feasibility of an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America under which

(a) the Government of the United States

(3) Les membres de l'Administration

(4) Le gouverneur en conseil désignera

3. L'Administration avisera le gouverneur en conseil sur la possibilité de conclure un accord entre le gouvernement du Canada et celui des États-Unis d'Amérique, un accord sous lequel

(a) le gouvernement des États-Unis

C-495

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-495

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-495

BILL C-495

An Act respecting the registration of lobbyists

Loi concernant l'enregistrement des démarcheurs
parlementaires

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. ROBINSON (Etobicoke—Lakeshore)

M. ROBINSON (Etobicoke—Lakeshore)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-495

BILL C-495

An Act respecting the registration of
lobbyists

Loi concernant l'enregistrement des
démarcheurs parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Registration of Lobbyists Act</i> .	Titre abrégé
Definitions	2. In this Act,	Définitions
"lobbyist"	"lobbyist" means any person who attempts to influence, directly or indirectly (a) the introduction, passage, defeat or amendment of any legislation or budgetary estimates before either House of Parliament, or (b) a decision to be taken on any matter coming within the administrative jurisdiction of a Minister of the Crown, 15 whether or not that matter has come or may come before either House of Parliament for legislative action;	«démarcheur parlementaire» désigne toute personne qui tente d'influer directement ou indirectement sur 10 a) la présentation, l'adoption, le rejet ou la modification de toute mesure législative ou budgétaire devant l'une des deux Chambres, ou b) une décision à prendre au sujet d'une 15 question qui relève de la compétence administrative d'un Ministre de la Couronne, qu'il s'agisse ou non d'une question dont l'une des deux Chambres a été ou pourra être saisie en vue d'une 20 mesure législative;
"payment"	"payment" means a gift, subscription, loan, advance, commission or deposit of money 20 or anything of value and includes a contract, promise, or agreement, whether or not legally enforceable, to make a payment;	«paiement» désigne un don, une souscription, un prêt, une avance, une commission ou un dépôt d'argent ou de tout objet de valeur et comprend un contrat, une promesse ou 25 un accord, légalement applicable ou non, prévoyant un paiement;
"Registry"	"registry" means the registry of lobbyists 25 maintained pursuant to section 3.	«registre» désigne le registre des démarcheurs parlementaires tenu conformément à l'article 3. 30

1. (1) The Clerk of the Parliament shall maintain a registry of lobbyists and it shall keep in an orderly manner the information connected with the registration of lobbyists in accordance with section 4.

(2) The registry shall be open to inspection by any Senator, member of the House of Commons or accepted member of the parliamentary press gallery.

4 (1) Any person who undertakes for payment to act as a lobbyist shall submit to the Clerk of the Parliament a declaration in the prescribed form and shall also submit to the Clerk of the Parliament a statement of the persons in whose interest he or she is acting as a lobbyist.

(2) The Clerk of the Parliament shall maintain a registry of lobbyists and it shall keep in an orderly manner the information connected with the registration of lobbyists in accordance with section 4.

(3) The registry shall be open to inspection by any Senator, member of the House of Commons or accepted member of the parliamentary press gallery.

4 (1) Any person who undertakes for payment to act as a lobbyist shall submit to the Clerk of the Parliament a declaration in the prescribed form and shall also submit to the Clerk of the Parliament a statement of the persons in whose interest he or she is acting as a lobbyist.

(2) The Clerk of the Parliament shall maintain a registry of lobbyists and it shall keep in an orderly manner the information connected with the registration of lobbyists in accordance with section 4.

(3) The registry shall be open to inspection by any Senator, member of the House of Commons or accepted member of the parliamentary press gallery.

1. (1) The Clerk of the Parliament shall maintain a registry of lobbyists and it shall keep in an orderly manner the information connected with the registration of lobbyists in accordance with section 4.

(2) The registry shall be open to inspection by any Senator, member of the House of Commons or accepted member of the parliamentary press gallery.

4 (1) Any person who undertakes for payment to act as a lobbyist shall submit to the Clerk of the Parliament a declaration in the prescribed form and shall also submit to the Clerk of the Parliament a statement of the persons in whose interest he or she is acting as a lobbyist.

(2) The Clerk of the Parliament shall maintain a registry of lobbyists and it shall keep in an orderly manner the information connected with the registration of lobbyists in accordance with section 4.

(3) The registry shall be open to inspection by any Senator, member of the House of Commons or accepted member of the parliamentary press gallery.

4 (1) Any person who undertakes for payment to act as a lobbyist shall submit to the Clerk of the Parliament a declaration in the prescribed form and shall also submit to the Clerk of the Parliament a statement of the persons in whose interest he or she is acting as a lobbyist.

(2) The Clerk of the Parliament shall maintain a registry of lobbyists and it shall keep in an orderly manner the information connected with the registration of lobbyists in accordance with section 4.

(3) The registry shall be open to inspection by any Senator, member of the House of Commons or accepted member of the parliamentary press gallery.

EXPLANATORY NOTE

This bill provides for the registration of lobbyists, and a declaration by them stating in whose interest they are working. It imposes a fine and disqualification from lobbying for those convicted of evading these provisions.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill prévoit l'enregistrement des démarcheurs parlementaires et l'indication par eux de ceux pour qui ils travaillent. Il impose une amende et interdit d'agir comme démarcheur parlementaire à ceux qui sont reconnus coupables d'infraction à ces dispositions.

1. (1) The Clerk of the Parliament shall maintain a registry of lobbyists and it shall keep in an orderly manner the information connected with the registration of lobbyists in accordance with section 4.

(2) The registry shall be open to inspection by any Senator, member of the House of Commons or accepted member of the parliamentary press gallery.

4 (1) Any person who undertakes for payment to act as a lobbyist shall submit to the Clerk of the Parliament a declaration in the prescribed form and shall also submit to the Clerk of the Parliament a statement of the persons in whose interest he or she is acting as a lobbyist.

(2) The Clerk of the Parliament shall maintain a registry of lobbyists and it shall keep in an orderly manner the information connected with the registration of lobbyists in accordance with section 4.

(3) The registry shall be open to inspection by any Senator, member of the House of Commons or accepted member of the parliamentary press gallery.

4 (1) Any person who undertakes for payment to act as a lobbyist shall submit to the Clerk of the Parliament a declaration in the prescribed form and shall also submit to the Clerk of the Parliament a statement of the persons in whose interest he or she is acting as a lobbyist.

(2) The Clerk of the Parliament shall maintain a registry of lobbyists and it shall keep in an orderly manner the information connected with the registration of lobbyists in accordance with section 4.

(3) The registry shall be open to inspection by any Senator, member of the House of Commons or accepted member of the parliamentary press gallery.

1. (1) The Clerk of the Parliament shall maintain a registry of lobbyists and it shall keep in an orderly manner the information connected with the registration of lobbyists in accordance with section 4.

(2) The registry shall be open to inspection by any Senator, member of the House of Commons or accepted member of the parliamentary press gallery.

4 (1) Any person who undertakes for payment to act as a lobbyist shall submit to the Clerk of the Parliament a declaration in the prescribed form and shall also submit to the Clerk of the Parliament a statement of the persons in whose interest he or she is acting as a lobbyist.

(2) The Clerk of the Parliament shall maintain a registry of lobbyists and it shall keep in an orderly manner the information connected with the registration of lobbyists in accordance with section 4.

(3) The registry shall be open to inspection by any Senator, member of the House of Commons or accepted member of the parliamentary press gallery.

4 (1) Any person who undertakes for payment to act as a lobbyist shall submit to the Clerk of the Parliament a declaration in the prescribed form and shall also submit to the Clerk of the Parliament a statement of the persons in whose interest he or she is acting as a lobbyist.

(2) The Clerk of the Parliament shall maintain a registry of lobbyists and it shall keep in an orderly manner the information connected with the registration of lobbyists in accordance with section 4.

(3) The registry shall be open to inspection by any Senator, member of the House of Commons or accepted member of the parliamentary press gallery.

Clerks to
maintain
Registry

3. (1) The Clerk of the Parliaments shall maintain a registry of lobbyists, and it shall be the duty of the said Clerk to keep in an orderly fashion the information enumerated in section 4.

3. (1) Le greffier des Parlements doit tenir un registre des démarcheurs parlementaires et il leur incombe de maintenir en bon ordre les renseignements énumérés à l'article 4.

Les greffiers
doivent tenir un
registre

Inspection

(2) The registry shall be open to inspection by any Senator, member of the House of Commons or accredited member of the parliamentary press gallery.

(2) Tout sénateur, député ou membre de la tribune de la presse au Parlement peut examiner le registre.

Inspection

Information
required in
Registry

4. (1) Any person who undertakes, for 10 payment, to act as a lobbyist shall submit to the registry of lobbyists

4. (1) Toute personne qui entreprend, moyennant paiement, de faire fonction de 10 démarcheur parlementaire doit fournir au registre des démarcheurs parlementaires,

Renseignements
devant
figurer au
registre

- (a) his name and business address,
- (b) the name and business address of each person by whom he is employed or 15 retained as a lobbyist, and
- (c) a description of the subject matters in reference to which he is so employed or retained,

- a) son nom et son adresse d'affaires,
- b) les nom et adresse d'affaires de chaque personne qui l'emploie ou retient ses servi- 15 ces à titre de démarcheur parlementaire, et
- c) une indication des questions au sujet desquelles on l'emploie ou retient ses services,

at the beginning of each calendar year on a 20 form prescribed by the Clerk of the Parliaments.

au début de chaque année civile sur une 20 formule prescrite par le greffier des Parliaments.

Identification
card

(2) The Clerk of the Parliaments shall issue an identification card to each person who registers under subsection (1).

(2) Le greffier des Parlements doit fournir une carte d'identité à chaque personne qui 25 s'enregistre en vertu du paragraphe (1).

Carte d'identité

Supplementary
Registry
information

(3) Each person so registering shall further submit, at the time he undertakes to act as a lobbyist for any person for whom he has not already registered as a lobbyist, all details required by paragraphs (1)(b) and 30 (c).

(3) Toute personne qui s'enregistre ainsi doit en outre faire figurer au registre, au moment où elle entreprend de faire fonction de démarcheur parlementaire pour une personne pour laquelle elle ne s'est pas déjà 30 enregistrée comme démarcheur parlementaire, tous les détails exigés aux alinéas (1)b) et c).

Renseignements
supplémentaires
à verser au
registre

Fine

5. Every one who contravenes this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of one hundred dollars for every day in which he is 35 in violation.

5. Toute personne qui contrevient aux dispositions de la présente loi commet une 35 infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende de cent dollars pour toute journée pendant laquelle il y a contravention de la loi.

Amende

C-496

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-496

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

First reading, May 2, 1980

MR. YURKO

C-496

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-496

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Première lecture le 2 mai 1980

M. YURKO

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-496

BILL C-496

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(abortion)

(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

S.R., c. C-34

1. Subsection 251(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 251(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

Exceptions

Exceptions

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

if the qualified medical practitioner is of the opinion that the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a

si le médecin qualifié est d'avis que la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière et si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Criminal Code* to restrict the use of abortion procedures to those instances where the continuation of the pregnancy would or would be likely to endanger the life of the female person, exclusive of social or economic conditions affecting the female person or her family unit.

Section 251(4) at present reads as follows:

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.”

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier le *Code criminel* de façon à limiter l'utilisation des méthodes d'avortement aux cas où la continuation de la grossesse mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de la personne de sexe féminin sans tenir compte des conditions d'ordre social ou économique qui affectent la personne de sexe féminin ou sa famille.

Le paragraphe 251(4) se lit présentement comme suit:

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.”

2. Subsection 251(6) of the said Act is amended by inserting, immediately after the definition “board”, the following:

“ “endanger her life” means actual physical or mental danger to life but does not include consideration of social or economic conditions affecting the female person or her family unit;”

membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

2. Le paragraphe 251(6) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «médecin qualifié», de ce qui suit:

« «mettre en danger la vie» signifie exposer la vie à un réel danger physique ou mental, mais ne comprend pas la prise en considération de conditions d'ordre social ou économique affectant la personne de sexe féminin ou sa famille;»

C-499

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-499

An Act to amend the Canada Shipping Act
(pollution)

First reading, May 2, 1980

Mr. McKINNON

C-499

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-499

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du
Canada
(pollution)

Première lecture le 2 mai 1980

M. McKINNON

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-499

BILL C-499

An Act to amend the Canada Shipping Act
(pollution)

Loi modifiant la Loi sur la marine
marchande du Canada
(pollution)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. S-9; c.
27 (2nd Supp.)

1. Section 752 of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 752 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. S-9; c.
27 (2^e Supp.)

Discharge of
pollutants by
persons or ships

“752. Any person who and any ship that discharges a pollutant in contravention of any regulation made pursuant to section 728 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three times the combined value of the ship and its cargo.”

«752. Toute personne ou tout navire qui déverse un polluant en contravention de tout règlement établi en application de l'article 728 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas le triple de la valeur du navire et de sa cargaison.»

Déversement de
polluants par
des personnes
ou des navires

2. Subsection 753(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 753(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Additional
offences by
person

“753. (1) Any person who
(a) fails to make a report as and when required under subsection 728(2) or as and when required under any regulation made for the purposes of that subsection, or
(b) fails to provide evidence of financial responsibility as and when required under subsection 736(1)
is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding

«753. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas le triple de la valeur du navire et de sa cargaison, quiconque
a) omet de faire un rapport dans les conditions et au moment où il en est requis en vertu du paragraphe 728(2) ou d'un règlement établi aux fins de ce paragraphe, ou
b) omet de fournir la preuve de sa solvabilité dans les conditions et au

Autres
infractions
commises par
des personnes

EXPLANATORY NOTES

This bill recognizes that modern bulk carriers can carry millions of dollars worth of oil or other potential pollutants and that the damage from a massive oil spill can run into the tens of millions of dollars. Its purpose is to make the penalties for operating a vessel in such a way that it poses a threat to the environment commensurate with the damage such action can cause. It is hoped that the significant deterrent provided in this bill will more fully ensure that Canadian regulations designed to prevent pollution are obeyed completely.

Clause 1: Section 752 at present reads as follows:

"752. Any person who and any ship that discharges a pollutant in contravention of any regulation made pursuant to section 728 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*."

Clause 2: Subsection 753(1) at present reads as follows:

"753. (1) Any person who

- (a) fails to make a report as and when required under subsection 728(2) or as and when required under any regulation made for the purposes of that subsection, or
- (b) fails to provide evidence of financial responsibility as and when required under subsection 736(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill tient compte du fait que les vraquiers modernes peuvent transporter du pétrole ou d'autres polluants éventuels en quantités valant plusieurs millions de dollars et que les dégâts causés par les déversements massifs de pétrole peuvent atteindre des dizaines de millions de dollars. Le bill vise à imposer aux exploitants de navires qui mettent en danger l'environnement des amendes du même ordre que dommages que peuvent causer leurs actes. On peut espérer que l'importance des amendes prévues dans ce bill sera un élément de dissuasion suffisant pour faire respecter davantage les règlements canadiens de prévention de la pollution.

Article 1 du bill. — Voici le texte actuel de l'article 752:

«752. Toute personne ou tout navire qui déverse un polluant en contravention de tout règlement établi en application de l'article 728 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende *de cent mille dollars au plus*.»

Article 2 du bill. — Voici le texte actuel du paragraphe 753 (1):

«753. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende *de cent mille dollars au plus*, quiconque

- a) omet de faire un rapport dans les conditions et au moment où il en est requis en vertu du paragraphe 728(2) ou d'un règlement établi aux fins de ce paragraphe, ou
- b) omet de fournir la preuve de sa solvabilité dans les conditions et au moment où il en est requis en vertu du paragraphe 736(1).»

three times the combined value of the ship and its cargo.”

moment où il en requis en vertu du paragraphe 736(1).»

3. Section 754 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 754 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Additional offences by ships

“754. (1) Any ship that fails to comply with any reasonable requirement of a pollution prevention officer made under paragraph 732(1)(a) or with any order or direction of a pollution prevention officer given under paragraph 732(1)(c), (d) or (e) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three times the combined value of the ship and its cargo.”

«754. (1) Tout navire qui omet de se conformer à une exigence raisonnable d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution imposée en vertu de l'alinéa 732(1)a) ou à un ordre ou une directive d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution donné en vertu des alinéas 732(1)c), d) ou e) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas le triple de la valeur du navire et de sa cargaison.»

Autres infractions commises par des navires

Failure to carry certificate

(2) Any ship in respect of which a certificate may be issued pursuant to regulations made under subsection 730(2) and that enters or proceeds within any waters to which this Part applies without having such a certificate on board is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three times the combined value of the ship and its cargo.”

(2) Tout navire relativement auquel un certificat peut être délivré en application de règlements établis en vertu du paragraphe 730(2) et qui entre ou poursuit sa route dans des eaux auxquelles s'applique la présente Partie sans avoir à bord un tel certificat est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas le triple de la valeur du navire et de sa cargaison.»

Défaut de conserver le certificat à bord

4. Section 755 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 755 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Additional offences by persons or ships

“755. Any person who and any ship that contravenes any regulation made under any of paragraphs 730(1)(c) to (o) that is applicable to him or it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three times the combined value of the ship and its cargo.”

«755. Toute personne ou tout navire qui contrevient à un règlement établi en vertu de l'un des alinéas 730(1)c) à o) qui lui est applicable est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas le triple de la valeur du navire et de sa cargaison.»

Autres infractions commises par des personnes ou par des navires

C-581

First Session, Thirty-ninth Parliament,
29 Elizabeth II, 1969

Clause 3: Section 754 at present reads as follows:

"754. (1) Any ship that fails to comply with any reasonable requirement of a pollution prevention officer made under paragraph 732(1)(a) or with any order or direction of a pollution prevention officer given under paragraph 732(1)(c), (d) or (e) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*.

(2) Any ship in respect of which a certificate may be issued pursuant to regulations made under subsection 730(2) and that enters or proceeds within any waters to which this Part applied without having such a certificate on board is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*."

An Act to amend the Canada Shipping Act

May 2, 1969

Clause 4: Section 755 at present reads as follows:

"755. Any person who and any ship that contravenes any regulation made under any of paragraphs 730(1)(c) to (o) that is applicable to him or it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*."

Mr. GAGNE

C-581

Preière session, trent-neuvième législature,
29 Elizabeth II, 1969

Article 3 du bill. — Voici le texte actuel de l'article 754:

«754. (1) Tout navire qui omet de se conformer à une exigence raisonnable d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution imposée en vertu de l'alinéa 732(1)a) ou à un ordre ou une directive d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution donné en vertu des alinéas 732(1)c), d) ou e) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de *cent mille dollars au plus*.

(2) Tout navire relativement auquel un certificat peut être délivré en application de règlements établis en vertu du paragraphe 730(2) et qui entre ou poursuit sa route dans des eaux auxquelles s'applique la présente Partie sans avoir à bord un tel certificat est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de *cent mille dollars au plus*.»

La modification proposée de l'Act des pêches du Canada

Preière session, trent-neuvième législature

Article 4 du bill. — Voici le texte actuel de l'article 755:

«755. Toute personne ou tout navire qui contrevient à un règlement établi en vertu de l'un des alinéas 730(1)c) à o) qui lui est applicable est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de *cent mille dollars au plus*.»

M. CHAPMAN

...of the ship and its cargo.

(2) A certificate may be issued pursuant to regulations made under subsection 730(2) and such certificate or process within any waters to which this Part applies without having such a certificate or board in guilty of an offence pursuant to this Part and liable to a fine not exceeding three times the combined value of the ship and its cargo.

(2) Tout certificat peut être délivré en vertu de l'application des règlements établis en vertu du paragraphe 730(2) et qui entre en vigueur dans les eaux dans lesquelles s'applique le présent article, sans avoir à bord un tel certificat ou procès-verbal de culpabilité, et sans que le capitaine de la embarcation soit tenu de répondre de l'infraction ou de la punition prévue par le présent article, et sans que le capitaine soit tenu de payer une amende n'excédant pas trois fois la valeur combinée de la valeur de la cargaison.

...of the ship and its cargo.

...of the ship and its cargo.

C-501

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-501

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-501

An Act to amend the Canada Pension Plan

First reading, May 2, 1980

BILL C-501

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada

Première lecture le 2 mai 1980

MR. COATES

M. COATES

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-501

BILL C-501

An Act to amend the Canada Pension Plan

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-5,
c. 22 (2nd
Supp.)

1. Subsection 85(1) of the *Canada Pen-
sion Plan* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

1. Le paragraphe 85(1) du *Régime de
pensions du Canada* est abrogé et remplacé 5
par ce qui suit:

S.R., c. C-5,
c. 22 (2^e suppl.)

Appeal to
Pension
Appeals Board

“85. (1) An applicant, a former spouse
to a marriage or his estate or a benefici-
ary, or subject to the regulations any
person on his behalf, if dissatisfied by a 10
decision of a Review Committee under
section 84, may with the leave of the
Chairman or Vice-Chairman of the Pen-
sion Appeals Board, appeal from the deci-
sion of the Review Committee to the Pen-
sion Appeals Board within 90 days from 15
the day the decision is communicated to
him or within such longer period as the
Pension Appeals Board or any member
thereof upon application made to it or him 20
either before or after the expiration of
those 90 days may allow.”

«85. (1) S'il n'est pas satisfait d'une
décision du comité de révision prévue par
l'article 84, un requérant, un ancien con-
joint, un ayant droit d'un ancien conjoint, 10
un bénéficiaire, ou, sous réserve des règle-
ments toute personne agissant pour lui
peut, avec la permission du président ou du
vice-président de la Commission d'appel
des pensions, interjeter appel de la décision 15
d'un comité de révision à la Commission
d'appel des pensions dans les 90 jours qui
suivent la date où la décision lui est com-
muniquée ou dans tel délai prolongé qu'il
est loisible à la Commission d'appel des 20
pensions ou à un membre de celle-ci, d'ac-
corder sur demande à elle ou à lui faite
avant ou après l'expiration de cette période
de 90 jours.»

Appel à la
Commission
d'appel des
pensions

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to permit appeals to the Pension Appeals Board only by the applicant.

Subsection 85(1) at present reads as follows:

“85. (1) An applicant, a former spouse to a marriage or his estate or a beneficiary, or subject to the regulations any person on his behalf, or the Minister, if dissatisfied by a decision of a Review Committee under section 84, may with the leave of the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board, appeal from the decision of the Review Committee to the Pension Appeals Board within 90 days from the day the decision is communicated to him or within such longer period as the Pension Appeals Board or any member thereof upon application made to it or him either before or after the expiration of those 90 days may allow.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but de permettre à seulement le requérant d'interjeter appel à la Commission d'appel des pensions.

Le paragraphe 85(1) se lit actuellement comme suit:

«85. (1) S'il n'est pas satisfait d'une décision du comité de révision prévue par l'article 84, un requérant, un ancien conjoint, un ayant droit d'un ancien conjoint, un bénéficiaire, ou, sous réserve des règlements toute personne agissant pour lui ou le Ministre peut, avec la permission du président ou du vice-président de la Commission d'appel des pensions, interjeter appel de la décision d'un comité de révision à la Commission d'appel des pensions dans les 90 jours qui suivent la date où la décision lui est communiquée ou dans tel délai prolongé qu'il est loisible à la Commission d'appel des pensions ou à un membre de celle-ci, d'accorder sur demande à elle ou à lui faite avant ou après l'expiration de cette période de 90 jours.»

CHAMBER OF COMMONS

CHAMBER OF COMMONS

Bill C-501

Bill C-501

The purpose of this bill is to provide a settlement for Pension Appeals Board only by the applicant.

The purpose of this bill is to provide a settlement for the Pension Appeals Board only by the applicant.

Le paragraphe 2(1) de la Loi sur le règlement des appels de la Commission d'appel des pensions est abrogé.

Section 2(1) of the Pension Appeals Board Act is repealed.

2(1) The purpose of this bill is to provide a settlement for Pension Appeals Board only by the applicant.

2(1) The purpose of this bill is to provide a settlement for the Pension Appeals Board only by the applicant.

C-502

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-502

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-502

An Act to amend the Diplomatic and Consular
Privileges and Immunities Act

BILL C-502

Loi modifiant la Loi sur les privilèges et immunités
diplomatiques et consulaires

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

Mr. BEATTY

M. BEATTY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-502

BILL C-502

An Act to amend the Diplomatic and
Consular Privileges and Immunities Act

Loi modifiant la Loi sur les privilèges et
immunités diplomatiques et consulaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1976-77, c. 31

1. The *Diplomatic and Consular Privi-
leges and Immunities Act* is amended by
adding thereto, immediately after section 6,
the following section:

1. La *Loi sur les privilèges et immunités
diplomatiques et consulaires* est modifiée 5
par l'adjonction, immédiatement après l'arti-
cle 6, de l'article suivant:

1976-77, c. 31

List of
infractions by
diplomats

“7. (1) Twice in each year the Secre-
tary of State for External Affairs shall
compile reports showing, for each country 10
having a diplomatic or consular post in
Canada, the number and type of alleged
infractions of Canadian law for which
diplomatic immunity has been invoked by
members of the diplomatic and consular 15
staff of that country during the six-month
periods ending on June 30 and December
31, respectively.

«7. (1) Deux fois par an, le secrétaire
d'État aux Affaires extérieures établit des
rapports indiquant, pour chaque pays 10
ayant un poste diplomatique ou consulaire
au Canada, le nombre et le genre d'infrac-
tions au droit canadien alléguées contre les
membres du personnel diplomatique et
consulaire de ce pays et pour lesquelles ces 15
personnes ont invoqué l'immunité diploma-
tique au cours de chacun des semestres se
terminant le 30 juin et le 31 décembre.

Liste des
infractions
commises par
les diplomates

Tabling in
Parliament and
notice to
embassy

(2) The Secretary of State for External
Affairs shall lay each of the reports pre- 20
pared under subsection (1) before the
Senate and House of Commons on any of
the first fifteen days that either of those
Houses is sitting after he completes it, and
immediately thereafter shall submit a copy 25
of the report to the High Commissioner or
Ambassador to Canada of each country
mentioned therein.

(2) Le secrétaire d'État aux Affaires
extérieures dépose chacun des rapports 20
établis en vertu du paragraphe (1) devant
le Sénat et la Chambre des communes l'un
des quinze premiers jours de séance de
l'une ou l'autre chambre qui suivent la
date de son établissement et, immédiate- 25
ment après, il présente une copie du rap-
port au haut-commissaire ou à l'ambassa-
deur de chaque pays y mentionné qui est
en poste au Canada.

Dépôt au
Parlement et
avis à
l'ambassade

Protest to
offending
country

(3) Where in the six-month period cov-
ered by a report prepared under subsection 30

(3) Lorsque, au cours du semestre 30
auquel a trait un rapport établi en vertu du

Protestation au
pays contreve-
nant

paragraphe (1) la moyenne des infractions au droit canadien alléguées contre les membres du personnel diplomatique au Canada pendant ce semestre ou supérieure à trois par personne, le secrétaire d'État aux Affaires étrangères transmet au ministre des Affaires étrangères de ce pays une liste des infractions alléguées dans laquelle il demande que les diplomates dudit pays se conforment au droit canadien. Il oppose la note de protestation demandée.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to draw attention to the number and type of alleged infractions of Canadian law incurred by the diplomatic community for which diplomatic immunity is invoked. It has become apparent that a small minority of diplomats is abusing the privileges they enjoy under international law. Statistics compiled by the City of Ottawa police, for example, show that in 1977 parking violation tags issued to diplomatic vehicles totalled 2734, of which fewer than 4% were paid by the respective embassies.

(1) the average number of alleged infractions of Canadian law by members of the diplomatic and consular staff of a country who are resident in Canada during that period exceeds three, the Secretary of State for External Affairs shall transmit an official protest note to the foreign minister of that country requesting compliance by its diplomats with Canadian law and shall lay the protest note before the Senate and House of Commons on any of the first fifteen days that either of those Houses is sitting.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à attirer l'attention sur le nombre et le genre d'infractions au droit canadien alléguées contre les services diplomatiques et pour lesquelles ces services invoquent l'immunité diplomatique. On a constaté qu'une faible minorité de diplomates abusent des privilèges dont ils bénéficient en vertu du droit international. Les statistiques établies par la police municipale d'Ottawa, par exemple, montrent qu'en 1977 la police a émis 2734 billets de contravention pour stationnement interdit concernant des voitures des services diplomatiques mais que les ambassades responsables ont acquitté moins de 4% des amendes ainsi infligées.

(1), the average number of alleged infractions of Canadian law by members of the diplomatic and consular staff of a country who are resident in Canada during that period exceeds three, the Secretary of State for External Affairs shall transmit an official protest note to the foreign minister of that country requesting compliance by its diplomats with Canadian law, and shall lay the protest note before the Senate and House of Commons on any of the first fifteen days that either of those Houses is sitting after he transmits it.

paragraphe (1), la moyenne des infractions au droit canadien alléguées contre les membres du personnel diplomatique et consulaire d'un pays qui résident au Canada pendant ce semestre est supérieure à trois par personne, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures transmet au ministre des affaires étrangères de ce pays une note de protestation officielle dans laquelle il demande que les diplomates dudit pays se conforment au droit canadien, et il dépose la note de protestation devant le Sénat et la Chambre des communes l'un des quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre qui suivent la date de sa transmission.

Definition (4) In this section, "alleged infraction of Canadian law" means an alleged offence under any Act of Parliament or of a provincial legislature, including an alleged offence against a municipal by-law, for which an information has been laid or a summons or ticket issued.

Définition (4) Dans le présent article, l'expression «infraction au droit canadien alléguée» signifie une infraction alléguée en vertu de toute loi du Parlement ou d'une Législature provinciale, y compris l'allégation d'une infraction à un règlement municipal, qui a fait l'objet d'une plainte ou dénonciation, d'une sommation de comparaître ou d'un procès-verbal de contravention.

7. (1) Twice in each year the Secretary of State for External Affairs shall compile reports showing, for each country having a diplomatic or consular post in Canada, the number and nature of alleged infractions of Canadian law for which diplomatic immunity has been invoked by members of the diplomatic and consular staff of that country during the six-month periods ending on June 30 and December 31, respectively.

7. (1) Deux fois par an le secrétaire d'État aux Affaires extérieures établit des rapports indiquant, pour chaque pays ayant un poste diplomatique ou consulaire au Canada, le nombre et le genre d'infractions au droit canadien alléguées contre les membres de personnel diplomatique et consulaire de ce pays et pour lesquelles ces personnes ont invoqué l'immunité diplomatique au cours de chacun des semestres se terminant le 30 juin et le 31 décembre.

(2) The Secretary of State for External Affairs shall lay each of the reports prepared under subsection (1) before the Senate and House of Commons on any of the first fifteen days that either of those Houses is sitting after he compiles it, and immediately thereafter shall submit a copy of the report to the High Commissioner or Ambassador in Canada of each country mentioned therein.

(2) Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures dépose chacun des rapports établis en vertu du paragraphe (1) devant le Sénat et la Chambre des communes l'un des quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre qui suivent la date de son établissement et, immédiatement après, il présente une copie de rapport au haut-commissaire ou à l'ambassadeur de chaque pays y mentionné qui est en poste au Canada.

(3) Where in the six-month period...

(3) Lorsque, au cours du semestre...

C-508

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-508

An Act respecting the protection of whales

First reading, May 2, 1980

MR. CLARKE

C-508

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-508

Loi concernant la protection des baleines

Première lecture le 2 mai 1980

M. CLARKE

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-508

An Act respecting the protection of whales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Protection of Whales Act</i> .
Definitions	2. In this Act,
"Commission"	"Commission" means the International Whaling Commission;
"enterprise"	"enterprise" means, in relation to any country, a citizen of that country, a company, 10 constituted under the laws thereof or having its head office therein, or a public agency thereof;
"Minister"	"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans;
"whale"	"whale" means any species of the order Cetacea that is regulated by the Commission.
Prohibition	3. No person shall import from a foreign country into Canada any fish or any article 20 composed, in whole or in part, of fish if (a) that country is not a member of the Commission, (b) any enterprise of that country has, in contravention of the provisions established 25 by the Commission, engaged in the capturing or killing of whales, or (c) any enterprise of that country has, during the preceding ten years, transferred any seagoing craft or equipment used for 30

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-508

Loi concernant la protection des baleines

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur la protection des baleines</i> .	Titre abrégé 5
2. Dans la présente loi,	Définitions
«baleine» désigne toute espèce de l'ordre des cétacés à laquelle s'applique la réglementation de la Commission;	«baleine»
«Commission» désigne la Commission internationale de la chasse à la baleine;	«Commission»
«entrepreneur» désigne, relativement à un pays, un citoyen de ce pays, une société constituée en vertu du droit de ce pays ou ayant son siège dans ce pays, ou un orga- 15 nisme public de ce pays;	«entrepreneur»
«Ministre» désigne le ministre des Pêches et des Océans.	«Ministre»
3. Personne ne doit importer au Canada 20 d'un pays étranger du poisson d'aucune 20 espèce ni aucun article constitué, en totalité ou en partie, de poisson si a) ce pays n'est pas membre de la Commission ou, b) un entrepreneur de ce pays a capturé 25 ou tué des baleines, en contravention des dispositions établies par la Commission, ou c) un entrepreneur de ce pays a, au cours des dix années précédentes transmis d'une façon quelconque un bâtiment de mer ou 30	Interdiction

de matériel utilisé pour capturer ou tuer
des baleines à tout autre équipement que
(1) a utilisé ce bâtiment ou ce matériel
pour capturer ou tuer des baleines en
conformité des dispositions établies
par la Convention ou

(2) a par le suite transmis ce bâtiment
ou ce matériel à un autre entrepreneur
visé au sous-alinéa (i)

the capturing or killing of whales or any
other enterprise that
(i) has used such craft or equipment to
capture or kill whales in contravention
of the provisions established by the
Commission, or

(ii) subsequently transferred such craft
or equipment to any other enterprise
described in subparagraph (i).

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prohibit the importation of fish from a foreign country engaged in any way in the capture or killing of whales, thus ensuring the protection the species.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'interdire l'importation de poisson en provenance d'un pays étranger qui se livre à la capture de baleines. Cette interdiction assurerait la protection de l'espèce.

4. N'importe quoi d'être non de la pré-

4. N'importe quoi d'être non de la pré-

2. Dans les quatre-vingt-dix jours de l'en-
trée en vigueur de la présente loi, le ministre
doit établir, par le moyen d'un règlement,
une liste des entreprises à exclure des activités
mentionnées à l'article 1.

2. Within ninety days after the coming
into force of this Act the Minister shall
determine by any action he deems appropriate
the list of any enterprises engaged in any
activity described in section 1.

3. Après le délai mentionné à l'article 2, le
ministre peut prendre à tout moment une
autre décision

3. After the period referred to in section 2,
the Minister may at any time make a further
determination if

(a) s'il croit qu'un cas qui concerne une
décision antérieure les faits et conclusions
ont changé ou

(b) si un intérêt lui a été indiqué par l'article 10
d'un entrepreneur à exclure des activités
mentionnées à l'article 1.

(a) he believes that with respect to a prior
determination the facts and findings have
changed or

(b) an interested party has advised the
Minister in writing that an enterprise has
engaged in any activity described in
section 1.

7. Lorsque le ministre a établi, conformément à l'article 2 ou à son entrepreneur, a
certifié que ou plusieurs activités mentionnées à
l'article 1, il doit immédiatement

(a) publier dans le Canada Gazette le
nom de l'entreprise, son adresse, les faits et
conclusions à l'appui de sa décision et

(b) faire publier l'entreprise dans le Canada Gazette
au Canada, donner le nom et l'adresse de
l'entrepreneur ou le nom de l'agent en
Affaires étrangères qui doit immédiatement
informer l'entrepreneur des faits et
conclusions à l'appui de sa décision.

7. Where the Minister has made a deter-
mination pursuant to section 2 or a conclu-
sion that an enterprise has engaged in activi-
ties described in section 1, he shall forthwith

(a) publish in the Canada Gazette the
name of the enterprise together with the
facts and findings of such determination;
and

(b) where the enterprise does not have an
agent in Canada give the name and
address of the enterprise in the Secretary
of State for External Affairs, who shall
immediately inform the enterprise of the
facts and findings of such determination.

the capturing or killing of whales to any other enterprise that

- (i) has used such craft or equipment to capture or kill whales in contravention of the provisions established by the Commission, or
- (ii) subsequently transferred such craft or equipment to any other enterprise described in subparagraph (i).

du matériel utilisés pour capturer ou tuer des baleines à tout autre entrepreneur qui

- (i) a utilisé ce bâtiment ou ce matériel pour capturer ou tuer des baleines, en contravention des dispositions établies par la Commission, ou
- (ii) a par la suite transmis ce bâtiment ou ce matériel à un autre entrepreneur visé au sous-alinéa (i).

Indian or Inuk

4. Notwithstanding anything in this Act, 10 an Indian or Inuk, as defined in the *Whaling Regulations*, who engages in the capture or kill of whales shall be deemed not to be an enterprise within the meaning of this Act if the meat and other products of any whale 15 taken are exclusively for local consumption.

4. Nonobstant toute disposition de la pré- 10 Indien ou Inuk sente loi, un Indien ou un Inuk répondant à la définition qu'en donne le *Règlement de chasse à la baleine* qui capture ou tue des baleines est réputé ne pas être un entrepreneur au sens de la présente loi pourvu que la 15 chair et les autres produits des baleines qu'il capture soient destinés exclusivement à la consommation locale.

Determination by the Minister

5. Within ninety days after the coming into force of this Act, the Minister shall determine by any action he deems appropriate if any enterprise has engaged in any 20 activity described in section 3.

5. Dans les quatre-vingt-dix jours de l'en- 20 trée en vigueur de la présente loi, le Ministre doit établir, par le moyen qu'il juge approprié, si un entrepreneur a exercé une activité mentionnée à l'article 3.

Décision du Ministre

Idem

6. After the period referred to in section 5, the Minister may at any time make a further determination if

- (a) he believes that with respect to a prior 25 determination the facts and findings have changed, or
- (b) an interested party has advised the Minister in writing that an enterprise has engaged in any activity described in 30 section 3.

6. Après le délai mentionné à l'article 5, le 25 Ministre peut prendre à tout moment une autre décision

Idem

- a) s'il croit qu'en ce qui concerne une décision antérieure, les faits et conclusions ont changé, ou
- b) si un intéressé lui a indiqué par écrit 30 qu'un entrepreneur a exercé une activité mentionnée à l'article 3.

Publication and notification

7. Where the Minister has made a determination pursuant to section 5 or 6 concluding that an enterprise has engaged in activities described in section 3, he shall forthwith 35

- (a) publish in the *Canada Gazette* the name of the enterprise together with the facts and findings of such determination; and
- (b) where the enterprise does not have an 40 agent in Canada, give the name and address of the enterprise to the Secretary of State for External Affairs, who shall immediately inform the enterprise of the facts and findings of such determination. 45

7. Lorsque le Ministre a établi, conformément à l'article 5 ou 6, qu'un entrepreneur a exercé une ou plusieurs activités mentionnées 35 à l'article 3, il doit immédiatement

- a) publier dans la *Gazette du Canada* le nom de l'entrepreneur ainsi que les faits et conclusions à l'appui de sa décision; et,
- b) lorsque l'entrepreneur n'a pas d'agent 40 au Canada, donner le nom et l'adresse de l'entrepreneur au secrétaire d'État aux Affaires extérieures qui doit immédiatement informer l'entrepreneur des faits et conclusions à l'appui de la décision. 45

Publication et notification

Provision

8. Where the Minister has made a determination concluding that an enterprise has engaged activities described in section 3 and where the enterprise has not filed an objection to such determination within thirty days after the publication referred to in paragraph (a), the enterprise shall be deemed to have been engaged in activities described in section 3.

ADA

Where every word has been translated

8. Where an enterprise files an objection to the determination of the Minister within thirty days after the publication referred to in paragraph (a), the Minister shall order a hearing in such form and manner as he deems appropriate to commence no later than thirty days after the filing of the objection by the enterprise.

Section 10 of the Act is amended to read:

10. The prohibition contained in section 3 shall apply to:

Where every word has been translated

- (a) the day following the day an enterprise is named pursuant to section 8 to have been engaged in activities described in section 3 or
- (b) the day following the day an enterprise is named pursuant to section 9 to have been engaged in activities described in section 7.

Provision

11. Every person who contravenes section 3 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not less than five hundred dollars or to imprisonment for six months or to both.

Where every word has been translated

8. Lorsque le Ministre conclut dans une décision qu'un entreprise a engagé des activités mentionnées à l'article 3 et lorsque l'entreprise n'a pas fait opposition à cette décision dans les trente jours de la publication mentionnée à l'article 7a), l'entreprise sera réputée avoir été engagée dans des activités mentionnées à l'article 3.

ADA

Where every word has been translated

8. Lorsque l'entreprise file une objection à la décision du Ministre dans les trente jours qui suivent la publication mentionnée à l'article 7a), le Ministre ordonnera une audience en la forme et de la manière qu'il juge appropriée, sans tenir un plus tard à partir de l'émission des trente jours qui suivent le dépôt de l'opposition par l'entreprise.

Section 10 of the Act is amended to read:

10. L'interdiction prévue à l'article 3 s'applique :

- a) à compter du lendemain du jour où on a nommé l'entreprise en vertu de l'article 8 comme ayant été engagée dans des activités mentionnées à l'article 3;
- b) à compter du lendemain du jour où on a nommé l'entreprise en vertu de l'article 9 comme ayant été engagée dans des activités mentionnées à l'article 7.

Provision

11. Quiconque contrevient à l'article 3 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende d'un montant n'excédant pas 500 dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou de l'une et l'autre peines.

115-3

115-7

Presumption

8. Where the Minister has made a determination concluding that an enterprise has engaged in activities described in section 3 and where the enterprise has not filed an objection to such determination within thirty days after the publication referred to in paragraph 7(a), the enterprise shall be deemed to have been engaged in activities described in section 3.

8. Lorsque le Ministre conclut dans une décision qu'un entrepreneur a exercé des activités mentionnées à l'article 3 et lorsque l'entrepreneur n'a pas fait opposition à cette décision dans les trente jours de la publication mentionnée à l'alinéa 7a), l'entrepreneur des est réputé avoir exercé des activités mentionnées à l'article 3.

Présomption

Where enterprise files objection

9. Where an enterprise files an objection to the determination of the Minister within thirty days after the publication referred to in paragraph 7(a), the Minister shall order a hearing, in such form and manner as he deems appropriate, to commence no later than thirty days after the filing of the objection by the enterprise.

9. Lorsqu'un entrepreneur fait opposition à la décision du Ministre dans les trente jours qui suivent la publication mentionnée à l'alinéa 7a), le Ministre doit ordonner qu'une audience, en la forme et de la manière qu'il juge appropriées, soit tenue au plus tard à partir de l'expiration des trente jours qui suivent le dépôt de l'opposition par l'entrepreneur.

Cas où l'entrepreneur fait opposition

Commencement of prohibition

10. The prohibition contained in section 3 shall apply from (a) the day following the day an enterprise is deemed pursuant to section 8 to have been engaged in activities described in section 3; or (b) the day following the day an enterprise is found, after a hearing described in section 9, to have been engaged in activities described in section 3.

10. L'interdiction prévue à l'article 3 s'applique a) à compter du lendemain du jour où un entrepreneur est réputé, conformément à l'article 8, avoir exercé des activités mentionnées à l'article 3; ou b) à compter du lendemain du jour où un entrepreneur, après l'audience mentionnée, à l'article 9, est déclaré avoir exercé des activités mentionnées à l'article 3.

Début de l'interdiction

Penalty

11. Every person who contravenes section 3 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not less than five thousand dollars or to imprisonment for six months or to both.

11. Quiconque contrevient à l'article 3 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende d'au moins cinq mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou de l'une et l'autre peine.

Peine

C-511

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-511

An Act to amend the British North America Acts, 1867
to 1975 (quorum of the House of Commons)

First reading, May 2, 1980

MR. KNOWLES

C-511

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-511

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 à 1975 (quorum de la Chambre des
communes)

Première lecture le 2 mai 1980

M. KNOWLES

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-511

BILL C-511

An Act to amend the British North America
Acts, 1867 to 1975 (quorum of the House of
Commons)

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du
Nord britannique, 1867 à 1975 (quorum de
la Chambre des communes)

30 and 31 Vict.,
c. 3

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

30-31 Vict., c. 3

1. Section 48 of *The British North
America Act, 1867*, is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

1. L'article 48 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867*, est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

Quorum of the
House of
Commons

“48. The Presence of at least fifty mem-
bers of the House of Commons shall be
necessary to constitute a meeting of the
House for the exercise of its powers, and 10
for that purpose the Speaker shall be reck-
oned as a member.”

«48. La présence d'au moins cinquante
membres de la Chambre des communes
sera nécessaire pour constituer une assem-
blée de la Chambre dans l'exercice de ses 10
pouvoirs; à cette fin, l'Orateur sera compté
comme un membre.»

Quorum de la
Chambre des
communes

Short title and
citation

2. This Act may be cited as the *British
North America Act, 1980*, and the *British
North America Acts, 1867 to 1975*, and this 15
Act may be cited together as the *British
North America Acts, 1867 to 1980*.

2. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Acte de l'Amérique du Nord britanni-
que, 1980*. Les *Actes de l'Amérique du Nord 15
britannique, 1867 à 1975*, et la présente loi
peuvent être cités ensemble sous le titre:
*Actes de l'Amérique du Nord britannique,
1867 à 1980*.

Titre abrégé et
citation

C-513

C-513

First Session, Thirtieth Parliament,
29 Elizabeth II, 1958

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1958

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to increase the quorum of the House of Commons from 20 to 50 members.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill porte de 20 à 50 le nombre de députés qui forment quorum à la Chambre des communes.

All Act to amend the Public Service Staff
Relations Act

Loi modifiant la Loi sur les relations de
travail dans le Fonctionnement public

Passed May 2, 1958

Passed by the House May 2, 1958

Mr. G. ...

M. G. ...

BILL C-51

to amend the *British North America Act, 1867* in relation to the House of Commons and to amend the *British North America Act, 1867* in relation to the House of Commons

The Ministry, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 45 of the *British North America Act, 1867*, is repealed and the following substituted therefor:

"45. The President of at least five members of the House of Commons shall be necessary to constitute a meeting of the House for the exercise of its powers, and for that purpose the Speaker shall be counted as a member."

2. This Act may be cited as the *British North America Act, 1969* and the *British North America Act, 1867* and this Act may be cited together as the *British North America Act, 1867 to 1969*.

Division of the
Name of
Bill

Short Title and
Citation

BILL C-51

à amender la *Loi sur l'Amérique du Nord* en ce qui concerne la Chambre des Communes et à amender la *Loi sur l'Amérique du Nord* en ce qui concerne la Chambre des Communes

Le Ministre, par et avec le conseil et le consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, édicte ce qui suit:

1. L'article 45 de la *Loi sur l'Amérique du Nord* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"45. La présence d'au moins cinq membres de la Chambre des Communes sera nécessaire pour constituer une assemblée de la Chambre pour l'exercice de ses pouvoirs, à cette fin, l'Orateur sera compté comme un membre."

2. La présente loi peut être citée sous le nom de *Loi sur l'Amérique du Nord* et les *Lois sur l'Amérique du Nord* 1867 à 1969, et la présente loi pourra être citée ensemble sous le titre *Loi sur l'Amérique du Nord* britannique, 1867 à 1969.

Division of the
Name of
Bill

Short Title and
Citation

C-513

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-513

An Act to amend the Public Service Staff
Relations Act

First reading, May 2, 1980

MR. ORLIKOW

C-513

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-513

Loi modifiant la Loi sur les relations de
travail dans la Fonction publique

Première lecture le 2 mai 1980

M. ORLIKOW

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-513

BILL C-513

An Act to amend the Public Service Staff
Relations Act

Loi modifiant la Loi sur les relations de
travail dans la Fonction publique

R.S., c. P-35 Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

S.R., c. P-35 Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Repeal **1.** Subsection 70(3) of the *Public Service
Staff Relations Act* is repealed.

Abrogation **1.** Le paragraphe 70(3) de la *Loi sur les
relations de travail dans la Fonction publi- 5
que* est abrogé.

Repeal **2.** Subsection 86(3) of the said Act is
repealed.

Abrogation **2.** Le paragraphe 86(3) de ladite loi est
abrogé.

C-515

First Session, Thirty-ninth Parliament,
75 Elizabeth II, 1980

C-515

Première session, trentième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the provisions of collective bargaining for public servants as enunciated in the *Public Service Staff Relations Act* to include matters such as appointments, promotions, demotions, transfers, lay-offs or release of employees.

Clause 1: Subsection 70(3) at present reads as follows:

“(3) No arbitral award shall deal with the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees, or with any term or condition of employment of employees that was not a subject of negotiation between the parties during the period before arbitration was requested in respect thereof.”

Clause 2: Subsection 86(3) at present reads as follows:

“(3) No report of a conciliation board shall contain any recommendation concerning the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à étendre la portée des dispositions des négociations collectives prévues pour les fonctionnaires dans la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* aux questions de nomination, d'avancement, de rétrogradation, de mutation, de mise en disponibilité ou de renvoi des employés.

Article 1 du bill. — Voici le texte actuel du paragraphe 70(3):

«(3) Une décision arbitrale ne doit statuer ni sur les normes, les procédures et les méthodes régissant la nomination, l'appréciation, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité ou le renvoi des employés ni sur quelque condition d'emploi qui n'a pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandé l'arbitrage à leur sujet.»

Article 2 du bill. — Voici le texte actuel du paragraphe 86(3):

«(3) Aucun rapport d'un bureau de conciliation ne doit contenir de recommandation concernant les normes, les procédures ou les méthodes régissant la nomination, l'appréciation, l'avancement, la rétrogradation, le transfert, la mise en disponibilité ou le congédiement des employés.»

Bill C-513, 1980

Bill C-513, 1980

Parliament of Canada

Chambre des communes

BILL C-513

BILL C-513

Le but de ce projet de loi est d'étendre le cadre des dispositions des négociations collectives prévues pour les fonctionnaires dans la loi sur les relations de travail dans la fonction publique aux questions de nomination, d'avancement, de rétrogradation, de mutation, de mise en disponibilité ou de licenciement.

The purpose of this bill is to extend the provisions of collective bargaining for public servants as contained in the Public Service Staff Relations Act to include matters such as appointments, promotions, demotions, transfers, lay-offs or releases of employees.

Article 2 du projet de loi. — Voici le texte actuel du paragraphe 8(1) de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique :

Article 2, sous-section 8(1) de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

Article 3 du projet de loi. — Voici le texte actuel du paragraphe 8(2) de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique :

Article 3, sous-section 8(2) de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

C-515

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-515

An Act to establish a Sunset Law for Canada

First reading, May 2, 1980

pour être en sorte que les organismes fédé-
raux soient tous responsables envers le Par-
lement et continuent de fonctionner dans l'in-
térêt public;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur
l'avis et du consentement du Sénat et de la
Chambre des communes du Canada, décide:

1. La présente loi peut être citée sous le
titre Loi canadienne sur la dissolution des
organismes fédéraux.

2. Dans la présente loi,
«organisme fédéral désigné un ministre, un
ministre d'État, un département, un conseil
consultatif ou autre conseil, un bureau, une
agence, un comité, une commission, une
administration, un office, un organisme régi-
stré, un tribunal administratif ou un autre
organisme qui exerce un tel conseil, une
jurisdiction ou un autre pouvoir en vertu d'une loi du Parlement du
Canada ou en vertu d'une loi d'un autre pays ou
d'un autre organisme fédéral désigné»
MR. FORRESTALL

C-515

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-515

Loi établissant le droit canadien régitant la dissolution
des organismes fédéraux

Première lecture le 2 mai 1980

afin de faire en sorte que les organismes fédé-
raux soient tous responsables envers le Par-
lement et continuent de fonctionner dans l'in-
térêt public;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by
and with the advice and consent of the
Senate and House of Commons of Canada,
enacts as follows:

1. This Act may be cited as the Canada
Sunset Act.

2. In this Act,
"federal body" means any ministry, depart-
ment, board, commission, regulatory agency,
tribunal, advisory council or other body exer-
cising or purporting to exercise jurisdiction
or powers conferred by or under an Act of
the Parliament of Canada, other than a body
constituted or established by or under a law
of a province or other body designated as a
federal body"
M. FORRESTALL

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-515

BILL C-515

An Act to establish a Sunset Law for
Canada

Loi établissant le droit canadien régissant la
dissolution des organismes fédéraux

Preamble

WHEREAS it is desirable to evaluate the performance and impact of federal bodies and to inquire into the need for continuing the operation of such bodies;

ATTENDU qu'il est souhaitable d'évaluer le rendement et les résultats obtenus par les organismes fédéraux et de rechercher si le maintien de ces organismes est nécessaire;

Préambule

AND WHEREAS it is desirable to establish a regular review process for federal bodies, so as to provide expressly for their dissolution or continuance, and generally to ensure that federal bodies are held accountable to Parliament and continue to operate in the public interest;

5 ET ATTENDU qu'il est souhaitable d'établir une procédure d'examen régulier des organismes fédéraux afin de prévoir des dispositions expresses en vue de leur dissolution ou de leur maintien et, d'une façon générale, pour faire en sorte que les organismes fédéraux soient tenus responsables envers le Parlement et continuent de fonctionner dans l'intérêt public;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

15 EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Sunset Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi canadienne sur la dissolution des organismes fédéraux*.

Titre abrégé

Definition

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

20 Définition

"federal body"

"federal body" means any ministry, department, board, commission, regulatory agency, tribunal, advisory council or other body exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of the Parliament of Canada, other than a body constituted or established by or under a law of a province or a person appointed under or in accordance with a law of a province or

«organisme fédéral» désigne un ministère, un ministère d'État, un département, un conseil consultatif ou autre conseil, un bureau, une agence, un comité, une commission, une administration, un office, un organisme régulateur, un tribunal administratif ou un autre organisme qui exerce ou est censé exercer une juridiction ou des pouvoirs conférés aux termes ou en vertu d'une loi du Parlement du

25 «organisme fédéral»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to subject all federal boards and agencies, as well as the programs and operations of all public service departments, to regular review and scrutiny by an all-party committee of the House of Commons.

In order to accomplish this purpose, the American concept of "Sunset Law" is adapted to the Canadian context. The scheme, as a rule, would deem all government programs and operations to come to an end after eight years of existence or, roughly, after two Parliaments unless, before that time, the House of Commons, on the recommendation of the committee, resolves in a particular case to continue the programs and operations or to modify them to make them more effective or economical.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à soumettre tous les organismes fédéraux, ainsi que les programmes et opérations de tous les ministères fédéraux, à l'examen et l'investigation d'un comité de la Chambre des communes comprenant des représentants de tous les partis.

Pour atteindre ce résultat, le principe du «Sunset Law» des États-Unis y est adapté au contexte canadien. La règle consisterait à déclarer que tous les programmes et opérations du gouvernement prennent fin huit ans après leur début ou, grosso modo, à l'expiration de la durée de deux législatures, à moins que la Chambre des communes, sur la recommandation du comité ne décide, avant l'expiration de ce délai, de prolonger dans certains cas particuliers les programmes et opérations ou de les modifier pour les rendre plus efficaces ou plus économiques.

under section 96 of the *British North America Act, 1867*, and includes a body enumerated in a schedule to this Act.

Canada et qui n'est pas constitué ou établi aux termes ou en vertu d'une règle de droit d'une province ni par une personne nommée en vertu ou en conformité d'une règle de droit d'une province ou en vertu de l'article 96 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, et s'entend également d'un organisme dont le nom figure à l'une des annexes de la présente loi.

PART I

DISSOLUTION OF FEDERAL BODIES

Eight year life

3. (1) Notwithstanding any other Act, every federal body shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated eight years after the federal body is established or eight years after the coming into force of this Act, whichever occurs last, unless pursuant to this Act, the federal body is dissolved or deemed to be dissolved and its programs and operations terminated at an earlier date.

Earlier dissolution

(2) The Governor in Council may, by regulation subject to affirmative resolution of the House of Commons, dissolve a federal body on a date earlier than that prescribed by subsection (1).

Scheduled federal bodies

4. (1) Every federal body enumerated in Schedule I to this Act shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated on October 31, 1980.

Idem

(2) Every federal body enumerated in Schedule II to this Act shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated on October 31, 1982.

Idem

(3) Every federal body enumerated in Schedule III to this Act shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated on October 31, 1984.

Idem

(4) Every federal body enumerated in Schedule IV to this Act shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated on October 31, 1986.

PARTIE I

DISSOLUTION DES ORGANISMES FÉDÉRAUX

3. (1) Nonobstant toute autre loi, tout organisme fédéral est censé être dissous et ses programmes et opérations sont censés prendre fin huit ans après sa création ou huit ans après la date d'entrée en vigueur de la présente loi s'il existe déjà à cette date, à moins qu'en application de la présente loi l'organisme fédéral ne soit dissous ou censé l'être et que ses programmes et opérations n'aient pris fin plus tôt.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement fait sous réserve de résolution affirmative de la Chambre des communes, dissoudre un organisme fédéral plus tôt que ne le prévoit le paragraphe (1).

4. (1) Chacun des organismes fédéraux figurant à l'annexe I de la présente loi sera censé être dissous et ses programmes et opérations seront censés prendre fin le 31 octobre 1980.

(2) Chacun des organismes fédéraux figurant à l'annexe II de la présente loi sera censé être dissous et ses programmes et opérations seront censés prendre fin le 31 octobre 1982.

(3) Chacun des organismes fédéraux figurant à l'annexe III de la présente loi sera censé être dissous et ses programmes et opérations seront censés prendre fin le 31 octobre 1984.

(4) Chacun des organismes fédéraux figurant à l'annexe IV de la présente loi sera censé être dissous et ses programmes et opérations seront censés prendre fin le 31 octobre 1986.

1. (1) Les amendements au projet de loi 100-1000, présentés par le ministre de l'Énergie, de l'Électricité et des Ressources, sont les suivants :

(2) Le projet de loi 100-1000, tel qu'il est amendé, est adopté.

(3) The Governor in Council may, by regulation subject to affirmative resolution of the House of Commons, delete from or add to a schedule to this Act the name of any federal body.

PART II

PROCÉDURE D'EXAMEN

10 1. (1) Notwithstanding the provisions of Part I, an organization referred to in section 10, before the day of dissolution of the House of Commons, shall submit to the House of Commons, in the form of a report, a statement of its activities and a statement of its financial position.

15 2. (2) Where a report of the Committee established or designated under section 10 recommends that it is in the public interest for a federal body to be continued and the House of Commons resolves to agree there-
20 upon, the federal body shall continue to operate for a period as long as the period determined under section 10, after the expiration of which the federal body shall be dissolved and its program and operations be terminated.

25 3. (3) Where a report of the Committee established or designated under section 10 recommends that a federal body be dissolved and the House of Commons concurs therein, the federal body shall thereupon be wound up within six months of the day the report is
30 presented to the House of Commons.

35 4. (1) For the purposes of this Part, the program, operations, business and expenditure of every federal body, with the annual and special reports of the Auditor General of Canada shall stand promulgated, and any Committee of the House of Commons
40 established or designated under section 10 shall have the same powers, functions and authority as if it were a committee of the House of Commons.

45 5. (1) Any law of the Province of Ontario, Quebec or any other province, or any law of the City of Montreal, that is in force on the day of the coming into force of this Act shall continue to have effect as if it were a law of the Province of Ontario, Quebec or that other province, or the City of Montreal, as the case may be.

REVIEW PROCESS

1. (1) Notwithstanding the provisions of Part I, a federal body shall not dissolve where, prior to the day of dissolution of the House of Commons, the House of Commons resolves, pursuant to this section, that it is in the public interest for the body to be continued.

2. (2) Where a report of the Committee established or designated under section 10 recommends that it is in the public interest for a federal body to be continued and the House of Commons resolves to agree there-
upon, the federal body shall continue to operate for a period as long as the period determined under section 10, after the expiration of which the federal body shall be dissolved and its program and operations be terminated.

3. (3) Where a report of the Committee established or designated under section 10 recommends that a federal body be dissolved and the House of Commons concurs therein, the federal body shall thereupon be wound up within six months of the day the report is
presented to the House of Commons.

4. (1) For the purposes of this Part, the program, operations, business and expenditure of every federal body, with the annual and special reports of the Auditor General of Canada shall stand promulgated, and any Committee of the House of Commons
established or designated under section 10 shall have the same powers, functions and authority as if it were a committee of the House of Commons.

5. (1) Any law of the Province of Ontario, Quebec or any other province, or any law of the City of Montreal, that is in force on the day of the coming into force of this Act shall continue to have effect as if it were a law of the Province of Ontario, Quebec or that other province, or the City of Montreal, as the case may be.

Debate and amendments schedule

Continuation of federal bodies

Report of Committee for continuation

Report of Committee for dissolution

Program and expenditure of federal bodies

Amendments to Bill 100-1000

Continuation of federal bodies

Report of Committee for continuation

Report of Committee for dissolution

Program and expenditure of federal bodies

Deletions and additions to schedules

(5) The Governor in Council may, by regulation subject to affirmative resolution of the House of Commons, delete from or add to a schedule to this Act the name of any federal body.

rations seront censés prendre fin le 31 octobre 1986.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement fait sous réserve de résolution affirmative de la Chambre des communes, ajouter ou retrancher dans une annexe de la présente loi un nom d'organisme fédéral.

Retranchements et adjonctions de noms dans les annexes

PART II

PARTIE II

REVIEW PROCESS

PROCÉDURE D'EXAMEN

Continuance of federal bodies

5. (1) Notwithstanding the provisions of Part I, a federal body shall not dissolve where, prior to the day of dissolution otherwise determined under Part I, the House of Commons resolves, pursuant to this section, that it is in the public interest for the body to be continued.

5. (1) Nonobstant les dispositions de la Partie I, un organisme fédéral ne sera pas dissous si, avant la date de dissolution prévue par la Partie I, la Chambre des communes adopte, conformément au présent article, une résolution à l'effet que son maintien est d'intérêt public.

Maintien des organismes fédéraux

Report of Committee for continuance

(2) Where a report of the Committee established or designated under section 6 recommends that it is in the public interest for a federal body to be continued and the House of Commons resolves to concur therein, the federal body thereupon continues to operate for a period no longer than the period determined, *mutatis mutandis*, under Part I, at the expiration of which the federal body shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated, subject again this section.

(2) Lorsqu'un rapport du Comité créé ou désigné en vertu de l'article 6 recommande le maintien d'un organisme fédéral dans l'intérêt public et que la Chambre des communes adopte une résolution approuvant cette recommandation, l'organisme fédéral continue dès lors à fonctionner pendant une période qui n'est pas plus longue que celle qui serait fixée par la Partie I pour un organisme fédéral créé à la date de la résolution, période à l'expiration de laquelle l'organisme fédéral est, sous réserve de réapplication du présent article, censé être dissous et ses programmes et opérations sont censés prendre fin.

Rapport du Comité en faveur du maintien

Report of Committee for dissolution

(3) Where a report of the Committee established or designated under section 6 recommends that a federal body be dissolved and the House of Commons concurs therein, the federal body shall thereupon be wound up within six months of the day the report is concurred in.

(3) Lorsqu'un rapport du Comité créé ou désigné en vertu de l'article 6 recommande la dissolution d'un organisme fédéral et que la Chambre des communes adopte une résolution approuvant cette recommandation, l'organisme fédéral doit être dissous dans les six mois de la date d'approbation de la recommandation.

Rapport du Comité en faveur de la dissolution

Programs, etc. referred to Committee of House of Commons

6. (1) For the purposes of this Part, the programs, operations, budgets and expenditures of every federal body, and the annual and special reports of the Auditor General of Canada shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons

6. (1) Aux fins de la présente Partie, l'examen des programmes, opérations, budgets et dépenses de tout organisme fédéral, ainsi que des rapports annuels et spéciaux du vérificateur général du Canada, est renvoyé en permanence au comité de la Chambre des communes créé ou désigné dans ce but.

L'examen des programmes, etc., est confié à un comité de la Chambre des communes

<p>10-11</p> <p>12</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p>	<p>10-11-12-20-25-30-35-40</p> <p>12-20-25-30-35-40</p> <p>20-25-30-35-40</p> <p>25-30-35-40</p> <p>30-35-40</p> <p>35-40</p> <p>40</p>	<p>10-11-12-20-25-30-35-40</p> <p>12-20-25-30-35-40</p> <p>20-25-30-35-40</p> <p>25-30-35-40</p> <p>30-35-40</p> <p>35-40</p> <p>40</p>	<p>10-11-12-20-25-30-35-40</p> <p>12-20-25-30-35-40</p> <p>20-25-30-35-40</p> <p>25-30-35-40</p> <p>30-35-40</p> <p>35-40</p> <p>40</p>
--------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>40</p> <p>45</p> <p>50</p>	<p>40-45-50</p> <p>45-50</p> <p>50</p>	<p>40-45-50</p> <p>45-50</p> <p>50</p>	<p>40-45-50</p> <p>45-50</p> <p>50</p>
-------------------------------	----------------------------------------	----------------------------------------	----------------------------------------

that may be established or designated for the purpose of reviewing and scrutinizing them.

Duties of Committee

(2) The Committee of the House of Commons established or designated under this section (hereinafter referred to as "the Committee") shall review the public need for the continuance of every federal body and shall make its report thereon to the House of Commons no later than one year before the date that the federal body would otherwise be dissolved pursuant to Part I.

(2) Le comité de la Chambre des communes créé ou désigné en vertu du présent article (ci-après appelé «le Comité») doit rechercher, pour chaque organisme fédéral, dans quelle mesure son maintien est d'utilité publique et doit faire son rapport à ce sujet à la Chambre des communes au moins un an avant la date à laquelle l'organisme serait autrement dissous en application de la Partie I.

Fonctions du Comité

Lines of inquiry and recommendation

7. (1) In assessing the public need for the continuance of a federal body, the Committee shall

7. (1) Pour évaluer l'utilité publique du maintien d'un organisme fédéral, le Comité doit

Directives aux fins de la recherche et de la recommandation

(a) examine the purpose for the establishment of the body under review, including its mandate and objectives; and

a) étudier l'objet de la création de l'organisme en question, notamment son mandat et ses buts;

(b) assess the degree to which the body has fulfilled its mandate and achieved its objectives;

b) évaluer la mesure dans laquelle l'organisme s'est acquitté de son mandat et a atteint ses buts;

and in making its report to the House of Commons, the Committee may recommend

et dans son rapport à la Chambre des communes, le Comité peut recommander

(c) alternative methods of fulfilling the mandate or achieving the objectives of the body that the Committee considers more effective or economical;

c) d'autres méthodes d'exécution du mandat ou de réalisation des buts de l'organisme que le Comité considère plus efficaces ou plus économiques;

(d) a reduction or increase in the programs or operations of the body; or

d) une réduction ou une augmentation du nombre ou de l'importance des programmes ou opérations de l'organisme; ou

(e) the dissolution of the body.

e) la dissolution de l'organisme.

Social impact statement

(2) In any report on a federal body made pursuant to this Part, the Committee shall provide an analysis, including their number, of the clients of the federal body and the persons benefiting from its programs or operations at the time of the report.

(2) Dans tout rapport sur un organisme fédéral fait en application de la présente Partie, le Comité doit présenter une analyse relative aux clients de l'organisme fédéral et aux personnes qui bénéficient de ses programmes ou opérations au moment du rapport, et y indiquer notamment leur nombre.

Indication de la portée sociale

PART III

PARTIE III

EFFECT OF DISSOLUTION

EFFET DE LA DISSOLUTION

Time to wind up

8. A federal body dissolved pursuant to this Act ceases to exist upon dissolution; however, it shall be allowed a reasonable amount of time to conclude its affairs and wind up its operations.

8. Un organisme fédéral dissous en application de la présente loi cesse d'exister dès sa dissolution; toutefois, il doit lui être accordé un délai raisonnable pour terminer ses affaires et liquider ses opérations.

Délai de liquidation

Expenditures after dissolution

9. (1) Where a federal body is dissolved pursuant to this Act, no payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund or pursuant to any Act to further the programs or operations of the federal body, but such payment may be made up to six months after the dissolution in order to liquidate the obligations of the federal body incurred prior to such dissolution.

9. (1) Lorsqu'un organisme fédéral est dissous en application de la présente loi, aucun paiement ne doit être fait sur le Fonds du revenu consolidé ni en application d'une loi pour prolonger les programmes ou opérations de l'organisme fédéral, mais un tel paiement peut être fait dans les six mois qui suivent la dissolution aux fins de liquider les obligations que l'organisme fédéral a contractées avant sa dissolution.

Dépenses postérieures à la dissolution

Governor General may not act

(2) Where a federal body is dissolved pursuant to this Act, the Governor General may, subject to subsection (1), refuse to order or sign a warrant authorizing expenditures mentioned in section 21 of the *Financial Administration Act*.

(2) Lorsqu'un organisme fédéral est dissous en application de la présente loi, le gouverneur général peut, sous réserve du paragraphe (1), refuser d'ordonner la préparation d'un mandat autorisant les dépenses mentionnées à l'article 21 de la *Loi sur l'administration financière* ou de signer un tel mandat.

Le gouverneur général peut s'abstenir d'agir

Rights preserved

10. The dissolution of a federal body pursuant to this Act shall not in any way be construed as abrogating, abridging or diminishing the rights held by a person against the federal body prior to such dissolution.

10. La dissolution d'un organisme fédéral en application de la présente loi ne doit en aucune façon être interprétée comme ayant pour effet de supprimer ou réduire les droits que possédait une personne à l'encontre de l'organisme fédéral avant sa dissolution.

Protection des droits acquis

PART IV

GENERAL

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Affirmative resolutions procedure R.S., c. 1-23; c. 29 (2nd Supp.)

11. Where, under this Act and pursuant to section 28.1 of the *Interpretation Act*, a regulation subject to affirmative resolution is laid before the House of Commons, a notice of motion in the name of the President of the Privy Council, made in accordance with the rules of the House and praying that the regulation be affirmed, shall be taken up and considered at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion is made in the House, and all questions in connection with the motion shall be debated without interruption and decided not later than the third sitting day next after the day the motion is first so taken up and considered.

11. Lorsque, en vertu de la présente loi et en application de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*, un règlement soumis à résolution affirmative est déposé à la Chambre des communes, un avis de motion au nom du président du Conseil privé, présenté selon le Règlement de la Chambre et sollicitant la confirmation du règlement, doit être mis en délibération et à l'étude dès qu'il est loisible de le faire dans les quatre premiers jours de séance qui suivent la présentation de la motion à la Chambre, et toutes les questions relatives à la motion doivent être débattues sans interruption et tranchées dans les trois premiers jours de séance qui suivent celui du début de la mise en délibération et à l'étude de la motion.

Procédure des résolutions affirmatives S.R., c. 1-23; c. 29 (2^e Supp.)

Coming into force

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

12. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Ministry of State for Higher Affairs

Ministry of State for Science and Technology

Local Government Branch Office

Ministry of State for Coordination

SECRETARY

Ministry of State for Science and Technology

SECRETARY

SCHEDULE I

- Advisory Bureau for Computing
- Foreign Investment Review Agency
- Ministry of State for Science and Technology
- Ministry of State for Urban Affairs

ANNEXE I

- Agence d'examen de l'investissement étranger
- Bureau des conseils en informatique
- Ministère d'État chargé des Affaires urbaines
- Ministère d'État aux Sciences et à la Technologie

10 Where a federal body is dissolved pursuant to this Act, the Governor General may, subject to subsection (1), refuse to order or sign a warrant authorizing expenditures mentioned in section 21 of the *Financial Administration Act*.

10 (1) Lorsqu'un organisme fédéral est dissous en application de la présente loi, le gouverneur général peut, sous réserve du paragraphe (1), refuser d'ordonner la préparation d'un mandat autorisant les dépenses mentionnées à l'article 21 de la *Loi sur l'administration financière* ou de signer un tel mandat.

16. The dissolution of a federal body pursuant to this Act shall not in any way be construed as abrogating, abridging or diminishing the rights held by a person against the federal body prior to such dissolution.

16. La dissolution d'un organisme fédéral en application de la présente loi ne doit en aucune façon être interprétée comme ayant pour effet de supprimer ou réduire les droits que possédait une personne à l'endroit de l'organisme fédéral avant sa dissolution.

PART IV GENERAL

11. Where, under this Act and pursuant to section 28.1 of the *Interpretation Act*, a regulation subject to affirmative resolution is laid before the House of Commons, a notice of motion in the name of the President of the Privy Council, made in accordance with the rules of the House and praying that the regulation be affirmed, shall be taken up and considered at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion is made in the House, and all questions in connection with the motion shall be debated without interruption and decided not later than the third sitting day next after the day the motion is first so taken up and considered.

11. Lorsque, en vertu de la présente loi et en application de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*, un règlement soumis à résolution affirmative est déposé à la Chambre des communes, un avis de motion au nom du président du Conseil privé, présenté selon le Règlement de la Chambre et sollicitant la confirmation du règlement, doit être mis en délibération et à l'étude dès qu'il est loisible de le faire dans les quatre premiers jours de séance qui suivent la présentation de la motion à la Chambre, et toutes les questions relatives à la motion doivent être débattues sans interruption et tranchées dans les trois premiers jours de séance qui suivent celui du début de la mise en délibération et à l'étude de la motion.

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

12. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

SCHEDULE II

ANNEXE II

Canadian International Development Agency

Machinery and Equipment Advisory Board

National Film Board of Canada and Technology

Textile and Clothing Board

A Agence canadienne de développement international

B Commission du textile et du vêtement

M Conseil consultatif de la machinerie et de l'équipement

N Office national du film et de la Technologie

ANNEXE III

SCHEDULE III

Comité permanent canadien des noms géographiques
 Commission de l'étatisme métrique
 Conseil canadien du Canada
 Conseil des espèces du Canada
 Ministère d'État, Santé et Sport canadien
 Secrétariat de conférences intergouvernementales can-
 diennes

Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
 Canadian Program Committee on Geographical
 Names
 Economic Council of Canada
 Metric Commission
 Ministry of State for Fitness and Amateur Sport
 Science Council of Canada

29

SCHEDULE III

ANNEXE III

Canadian Intergovernmental Conference Secretariat

Canadian Permanent Committee on Geographical Names

Economic Council of Canada

Metric Commission

Ministry of State for Fitness and Amateur Sport

Science Council of Canada

Comité permanent canadien des noms géographiques

Commission du système métrique

Conseil économique du Canada

Conseil des sciences du Canada

Ministère d'État, Santé et Sport amateur

Secrétariat de conférences intergouvernementales canadiennes

BILL

SCHEDULE IV

Canadian Human Rights Commission
1981-11-25/81-11-25

Canadian Livestock Feed Board

Ministry of State for Small Business

National Battlefields Commission

Northern Pipeline Agency

BILL C-518

Tax Review Board

Aboriginal Affairs and Northern Development
1981-11-25/81-11-25

BILL

ANNEXE IV

Commission canadienne des droits de la personne
1981-11-25/81-11-25

Commission canadienne des droits de la personne

Commission des droits de la personne

Commission de l'emploi et de l'immigration

Ministère de l'Énergie, des Ressources et du Développement

BILL C-518

Office canadien des brevets

Act of the Government of Canada
1981-11-25/81-11-25

52

1981-11-25/81-11-25

1981-11-25/81-11-25

Printed under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Service Canada, Hull, Quebec, Canada K1A 0S8

Printed under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Service Canada, Hull, Quebec, Canada K1A 0S8

SCHEDULE IV

ANNEXE IV

Canadian Human Rights Commission

Canadian Livestock Feed Board

Ministry of State for Small Business

National Battlefields Commission

Northern Pipeline Agency

Tax Review Board

Administration du pipe-line du Nord

Commission canadienne des droits de la personne

Commission des champs de bataille nationaux

Commission de revision de l'impôt

Ministère d'État, petite entreprise

Office canadien des provendes

C-518

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-518

An Act to amend the Canada Elections Act
(mobile polling stations)

First reading, May 2, 1980

MR. MUNRO

C-518

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-518

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(bureaux de scrutin mobiles)

Première lecture le 2 mai 1980

M. MUNRO

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-518

BILL C-518

An Act to amend the Canada Elections Act
(mobile polling stations)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(bureaux de scrutin mobiles)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st
Suppl.);
1977-78, c. 3

1. Section 33 of the *Canada Elections Act* is amended by adding, immediately after subsection (9) thereof, the following subsections:

1. L'article 33 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'adjonction, à la suite du paragraphe (9), des paragraphes suivants:

S.R., c. 14 (1^{er}
suppl.);
1977-78, c. 3

Mobile polling
station

“(10) The Chief Electoral Officer shall instruct the returning officers to determine the number of non-ambulatory electors in each electoral district, including in-patients at hospitals or nursing homes, and to establish a mobile polling station in each electoral district where the returning officer determines that there are fifty or more such electors.

«(10) Le directeur général des élections doit charger les présidents d'élection de dénombrer, dans chaque circonscription électorale, les électeurs qui ne peuvent marcher, notamment les malades hospitalisés ou en maison de repos, et d'établir un bureau de scrutin mobile dans chaque circonscription électorale où, d'après le dénombrement du président d'élection, il y a cinquante électeurs ou plus qui ne peuvent pas marcher.

Bureau de
scrutin mobile

Idem

(11) The Chief Electoral Officer shall issue to the returning officers such instructions as he deems necessary with respect to the operation of any mobile polling station established pursuant to subsection (10) and the application of the provisions of this Act.”

(11) Le directeur général des élections doit donner aux présidents d'élection les instructions qu'il juge nécessaires au sujet du fonctionnement d'un bureau de scrutin mobile établi conformément au paragraphe (10) et de l'application des dispositions de la présente loi.»

Idem

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-521

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-521

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-521

An Act respecting senior citizens

First reading, May 2, 1980

MR. HOWIE

BILL C-521

Loi concernant les personnes âgées

Première lecture le 2 mai 1980

M. HOWIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-521

BILL C-521

An Act respecting senior citizens

Loi concernant les personnes âgées

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Senior Citizens Commission Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur la commission des personnes âgées</i> .	Titre abrégé
Commission established	2. (1) There shall be a Commission called the Senior Citizens Commission (in this Act referred to as the "Commission") consisting of ten Commissioners to be appointed by the Governor in Council and to hold office 10 during pleasure.	2. (1) Est établie une commission des personnes âgées (appelée dans la présente loi la «Commission») formée de dix commissaires nommés à titre amovible par le gouverneur 10 en conseil.	Création de la Commission
Remuneration	(2) The members of the Commission shall serve without remuneration.	(2) Les commissaires ne sont pas rémunérés.	Rémunération
Temporary substitute member	(3) If any member of the Commission is absent or unable to act, the Governor in 15 Council may appoint a temporary substitute member for such term as the Governor in Council prescribes.	(3) Si un commissaire est absent ou s'il est 15 dans l'impossibilité d'agir, le gouverneur en 15 conseil peut nommer pour la durée qu'il prescrit un commissaire suppléant temporaire.	Commissaire suppléant temporaire
Chairman and Vice-Chairman	(4) The members of the Commission shall appoint one of their members Chairman and 20 one of their members Vice-Chairman.	(4) Les commissaires nomment l'un d'en- 20 tre eux au poste de président et un autre à celui de vice-président.	Président et vice-président
Objects of Commission	3. The objects of the Commission are to study and identify the needs of senior citizens.	3. La Commission a pour objets d'étudier et de déterminer les besoins des personnes âgées.	Objets de la Commission
Duties of the Commission	4. The Commission may make recommen- 25 dations to the Governor in Council with respect to the needs of senior citizens.	4. La Commission peut faire au gouver- 25 neur en conseil des recommandations au 25 sujet des besoins des personnes âgées.	Fonctions de la Commission

C-522

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-522

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-522

An Act to amend the Air Canada Act

First reading, May 2, 1980

BILL C-522

Loi modifiant la Loi d'Air Canada

Première lecture le 2 mai 1980

MR. HOWIE

M. HOWIE

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-522

BILL C-522

An Act to amend the Air Canada Act

Loi modifiant la Loi d'Air Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1977-78 c. 5

1. Section 6 of the *Air Canada Act, 1977* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

1. L'article 6 de la *Loi d'Air Canada de 1977* est modifié par l'adjonction, à la suite du paragraphe (3), du paragraphe suivant:

1977-78 c. 5

Regional development

"(4) In the conduct of its business, the Corporation shall accord due recognition to the role of transportation services in regional development."

«(4) Dans l'exercice de ses attributions, la société doit tenir dûment compte de l'importance des services de transport pour le développement régional.»

Développement régional

10

Membership

(2) The members of the Commission shall serve without remuneration.

(2) Les commissaires ne sont pas rémunérés.

Membres

Temporary substitute member

(3) If any member of the Commission is absent or unable to act, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member for such term as the Governor in Council prescribes.

(3) Si un commissaire est absent ou dans l'impossibilité d'agir, le gouverneur en conseil peut nommer pour la durée qu'il prescrit un commissaire suppléant temporaire.

Commissaire suppléant temporaire

Chairman and Vice-Chairman

(4) The members of the Commission shall appoint one of their members Chairman and one of their members Vice-Chairman.

(4) Les commissaires nomment l'un d'entre eux au poste de président et un autre d'entre eux au poste de vice-président.

Président et vice-président

20

Object of Commission

3. The objects of the Commission are to study and identify the needs of senior citizens.

3. La Commission a pour objet d'étudier et de déterminer les besoins des personnes âgées.

Objectif de la Commission

Power of Commission

4. The Commission may make recommendations to the Governor in Council with respect to the needs of senior citizens.

4. La Commission peut faire au gouverneur en conseil des recommandations au sujet des besoins des personnes âgées.

Pouvoirs de la Commission

25

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-524

C-526

First Session, Thirty-second Parliament,
1980

Première session, trentième-deuxième législature,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Subsection 7(2) of the *Air Canada Act, 1977* at present reads as follows:

Voici le texte actuel du paragraphe (2) de la *Loi d'Air Canada de 1977*.

“(2) In discharging its responsibilities under this Act, the Board shall have due regard to sound business principles, and in particular the contemplation of profit.”

«(2) En exerçant les fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, le conseil doit respecter les règles de saine gestion commerciale, notamment la recherche du profit.»

The purpose of this Bill is to ensure that the national air carrier, in attempting to optimize profits, does not lose sight of its important role as an instrument of regional development.

Ce bill vise à empêcher le transporteur aérien national de perdre de vue, en essayant de réaliser un profit optimum, l'important rôle qui lui incombe en tant que moyen de développement régional.

Reading, May 1, 1980

Reading, May 1, 1980

M. M. M. M.

M. M. M. M.

Bill C-522
The Hon. J. St. Laurent, P.C., Minister of Finance
Ottawa, Ontario, Canada

Bill C-522
The Hon. J. St. Laurent, P.C., Minister of Finance
Ottawa, Ontario, Canada

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-522

BILL C-522

NOTES
Voici le texte actuel du paragraphe (2) de la loi 522
Canada de 1977.

(2) En ce qui concerne les fonds qui lui sont confiés par la présente loi, le conseil doit respecter les règles de son règlement financier et les principes de gestion qui y sont énoncés. Le conseil doit également veiller à ce que les fonds soient utilisés de manière à promouvoir le développement régional en tenant compte de l'importance de ces fonds en tant que moyen de développement régional en vertu de la loi 522.

(4) In the case of the business of the Corporation and in the case of the role of the Corporation in regional development.

En ce qui concerne les fonds qui lui sont confiés par la présente loi, le conseil doit respecter les règles de son règlement financier et les principes de gestion qui y sont énoncés. Le conseil doit également veiller à ce que les fonds soient utilisés de manière à promouvoir le développement régional en tenant compte de l'importance de ces fonds en tant que moyen de développement régional en vertu de la loi 522.

(2) In respect of the funds which are entrusted to the Board under this Act, the Board shall have due regard to such financial principles and to financial management as are set out in the financial regulations. The Board shall also ensure that the funds are used in a manner which promotes regional development in accordance with the importance of these funds as a means of regional development in accordance with the Act.

(4) In the case of the business of the Corporation and in the case of the role of the Corporation in regional development.

C-526

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-526

An Act to amend the Public Service Employment Act
(partisan activities by Ministers' staffs)

First reading, May 2, 1980

MR. MALONE

C-526

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-526

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction
publique
(activités partisanes du personnel des ministres)

Première lecture le 2 mai 1980

M. MALONE

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Quebec, Canada K1A 0S9.

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Quebec, Canada K1A 0S9.

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-526

BILL C-526

An Act to amend the Public Service
Employment Act

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la
Fonction publique

(partisan activities by Ministers' staffs)

(activités partisans du personnel des
ministres)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. P-32

1. Section 37 of the *Public Service
Employment Act* is amended by adding
thereto, immediately after subsection (1)
thereof, the following subsection:

“(1.1) At any time, not more than one
person who is employed in the office of a
Minister shall engage in work for or
against the election of persons to the
House of Commons, the legislature of a
province or the council of a territory,
whether an election of members to any of
those bodies has been called or not, or for
or against a political party registered pur-
suant to the *Canada Elections Act*.”

S.R., c. P-32

1. L'article 37 de la *Loi sur l'emploi dans
la Fonction publique* est modifié par l'ad-
jonction, immédiatement après le paragraphe
(1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Des personnes employées dans le
cabinet d'un ministre, une au plus à la fois
peut participer à une campagne pour ou
contre l'élection de personnes à la Cham-
bre des communes, à la Législature d'une
province ou au conseil d'un territoire, que
la tenue d'une élection de membres de
l'une de ces institutions ait ou non été
fixée, ou pour ou contre un parti politique
enregistré en vertu de la *Loi électorale du
Canada*.»

EXPLANATORY NOTES

This Bill aims to eliminate an unfair advantage enjoyed by the party in power during a federal election campaign.

Public servants hired in the ordinary way through the Public Service Commission are prohibited by section 32 of the *Public Service Employment Act* from participating in campaign work for any party or candidate. However, persons hired directly by a Minister for his personal staff are not covered by this prohibition. Such persons, though on the public service payroll, can be used to perform political work for the government party.

At present, the *Canada Elections Act* requires salaries of such persons to be included in the computation of election expenses, but only for the period following the issue of writs of election. The Bill would prohibit more than one member of a Minister's staff from engaging in partisan political activity at any one time, whether during an election or otherwise.

Section 37 of the *Public Service Employment Act* now reads in part as follows:

"Ministers' Staffs

37. (1) A Minister may appoint his Executive Assistant and other persons required in his office.

(2) A person who is employed in the office of a Minister ceases to be so employed thirty days after the person holding the position of such Minister ceases to hold that position.

...
(6) This section applies to a person employed in the office of the person holding the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons, Leader of the Government in the Senate or Leader of the Opposition in the Senate, as it applies to a person employed in the office of a Minister."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à supprimer un avantage injuste dont bénéficie le parti au pouvoir au cours d'une campagne électorale fédérale.

L'article 32 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* interdit aux fonctionnaires engagés de la façon ordinaire par l'intermédiaire de la Commission de la Fonction publique de participer à des activités de campagne électorale pour un parti ou un candidat. Mais cette interdiction ne concerne pas les personnes directement engagées par un ministre pour faire partie de son cabinet. Ces personnes, bien qu'elles soient rémunérées sur les fonds de la fonction publique, peuvent être employées à des activités politiques par le parti au pouvoir.

Actuellement, la *Loi électorale du Canada* exige que les traitements de ces personnes soient inclus dans le calcul des dépenses d'élection, mais seulement pour la période qui suit l'émission des brefs d'élection. Le bill interdirait à plus d'un membre du cabinet d'un ministre de prendre part à des activités politiques partisans à un moment quelconque, que ce soit ou non pendant une élection.

Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 37 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*:

«Personnel des ministres

37. (1) Un ministre peut nommer son directeur de cabinet et les autres personnes que requiert son cabinet.

(2) Une personne employée dans le cabinet d'un ministre cesse d'être ainsi employée trente jours après que la personne qui occupe ce poste de ministre cesse de l'occuper.

...
(6) Le présent article s'applique à quiconque est employé dans le bureau du titulaire reconnu du poste de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, leader du gouvernement au Sénat ou chef de l'Opposition au Sénat comme il s'applique à quiconque est employé dans le cabinet d'un ministre.»

BILL C-525

Loi sur le financement des campagnes électorales

Ce bill vise à supprimer un avantage injuste dont bénéficie le parti au pouvoir au cours d'une campagne électorale fédérale.

L'article 32 de la Loi sur l'impôt dans le Dominion publie interdit aux fonctionnaires engagés de la façon ordinaire par l'intermédiaire de la Commission de la Fonction Publique de participer à des activités de campagne électorale pour un parti ou un candidat. Mais cette interdiction ne concerne pas les candidats directement engagés par un ministre pour faire partie de son cabinet. Ces personnes, bien qu'elles soient rémunérées sur les fonds de la fonction publique, peuvent être considérées à des activités politiques par le parti au pouvoir.

En conséquence, la Loi sur l'impôt dans le Dominion prévoit un traitement de ces personnes tel qu'il est inclus dans le calcul des dépenses d'élection, mais seulement pour la période qui suit l'expiration des dix jours d'élection. Le bill interdirait à plus d'un membre du cabinet d'un ministre de prendre part à des activités politiques pendant la période d'élection, que ce soit ou non pendant une élection.

Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 32 de la Loi sur l'impôt dans le Dominion en vigueur:

32. (1) Un ministre ou un membre du cabinet d'un ministre ne peut pas...

(2) Les personnes employées dans le cabinet d'un ministre ou d'un autre ministre ne sont pas considérées comme des ministres ou des membres du cabinet.

Le présent article s'applique à quiconque est employé dans le cabinet d'un ministre.

1. Le présent article s'applique à quiconque est employé dans le cabinet d'un ministre.

BILL C-526

Loi sur le financement des campagnes électorales

Ce bill vise à éliminer un avantage injuste dont bénéficie le parti au pouvoir au cours d'une campagne électorale fédérale.

Le bill vise à éliminer un avantage injuste dont bénéficie le parti au pouvoir au cours d'une campagne électorale fédérale. Le bill vise à éliminer un avantage injuste dont bénéficie le parti au pouvoir au cours d'une campagne électorale fédérale.

At present, the Canada Election Act requires salaries of such persons to be included in the computation of election expenses, but only for the period following the date of writ of election. The bill would prohibit more than one member of a Minister's staff from engaging in political activity at any one time, whether during an election or otherwise.

Section 32 of the Income Tax Act provides that the salary of a Minister or a member of a Minister's staff is included in the computation of election expenses, but only for the period following the date of writ of election.

(1) A Minister or a member of a Minister's staff shall not engage in political activity at any one time, whether during an election or otherwise.

(2) A person who is employed in the office of a Minister or a member of a Minister's staff shall not be considered to be a Minister or a member of a Minister's staff for the purposes of this section.

(3) The section applies to a person employed in the office of the Minister or a member of a Minister's staff who is employed in the office of the Minister or a member of a Minister's staff.

1. Le présent article s'applique à quiconque est employé dans le cabinet d'un ministre.

C-527

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-527

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-527

An Act to amend the Criminal Code
(rights of accused)

BILL C-527

Loi modifiant le Code criminel
(droits des accusés)

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. HOWIE

M. HOWIE

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-527

BILL C-527

An Act to amend the Criminal Code
(rights of accused)

Loi modifiant le Code criminel
(droits des accusés)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsections 29(2) and (3) of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les paragraphes 29(2) et (3) du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

S.R., c. C-34

Notice of rights

“(2) It is the duty of every one who arrests a person, whether with or without warrant, to forthwith, or as soon thereafter as may be feasible, give notice to that person, in a language or by means understandable to the person,

«(2) Quiconque arrête une personne avec ou sans mandat est tenu de donner à cette personne, sur-le-champ ou dès que possible ensuite, en une langue ou par un moyen qu'elle comprend, avis

Avis de ses droits

(a) of the reason for the arrest or of the process or warrant under which he makes the arrest,

a) du motif de son arrestation ou de l'acte judiciaire ou mandat aux termes duquel elle est arrêtée,

(b) of the right of the person to retain and instruct counsel without delay, and

b) du droit qu'elle a de constituer tout de suite avocat, et

(c) that anything the person says may be used against him in a court of law.

c) du fait que tout ce qu'elle dira peut être utilisé contre elle au tribunal.

Exercise of right

(3) Where a person chooses to exercise his right to retain and instruct counsel, any one who has custody of him shall take all reasonable measures to assist him forthwith in retaining counsel of his choice in Canada and to permit him to instruct counsel in private.

(3) Lorsqu'une personne choisit d'exercer son droit de constituer avocat, quiconque a la garde de cette personne doit faire ce qui est raisonnablement nécessaire pour l'aider sur-le-champ à retenir les services de l'avocat de son choix au Canada et à lui donner confidentiellement ses instructions.

Exercice du droit

Failure to comply

(4) Failure to comply with this section does not of itself deprive a person who executes a process or warrant, or a person who makes an arrest, or those who assist

(4) L'omission de se conformer au présent article ne prive pas, d'elle-même, une personne qui exécute un acte judiciaire ou un mandat, ou une personne qui opère une

Inobservation

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to reinforce the right of individuals against arbitrary detention as well as their right to counsel, as contained in the Canadian Bill of Rights, by more closely regulating the duty of arresting officers to inform individuals of their rights and by imposing practical sanctions on the failure of officers to execute such a duty.

Clause 1: Subsections 29(2) and (3) at present read as follows:

- “(2) It is the duty of every one who arrests a person, whether with or without warrant, to give notice to that person, where it is feasible to do so, of
 - (a) the process or warrant under which he makes the arrest, or
 - (b) the reason for the arrest.
- (3) Failure to comply with subsection (1) or (2) does not of itself deprive a person who executes a process or warrant, or a person who makes an arrest, or those who assist them, of protection from criminal responsibility.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à renforcer la protection des personnes contre la détention arbitraire ainsi que leur droit de constituer avocat, comme le veut la Déclaration canadienne des droits, en réglementant de façon plus précise l'obligation faite aux agents qui procèdent aux arrestations d'informer de leurs droits les personnes arrêtées et en imposant des sanctions pratiques lorsque ces agents ne satisfont pas à cette obligation.

Article 1 du bill. — Voici le texte actuel des paragraphes 29(2) et (3):

- «(2) Quiconque arrête une personne avec ou sans mandat, est tenu de donner à cette personne, si la chose est possible, avis
 - a) de l'acte judiciaire ou du mandat aux termes duquel il opère l'arrestation, ou
 - b) du motif de l'arrestation.
- (3) L'omission de se conformer au paragraphe (1) ou (2) ne prive pas, d'elle-même, une personne qui exécute un acte judiciaire ou un mandat, ou une personne qui opère une arrestation, ou celles qui lui prêtent main-forte, de la protection contre la responsabilité criminelle.»

them, of protection from criminal responsibility.

arrestation, ou celles qui lui prêtent main-forte, de la protection contre la responsabilité criminelle.

Exclusion of evidence

(5) Evidence obtained against a person subsequent to his arrest but prior to his receiving the notice as prescribed in subsection (2) shall be excluded in any court proceedings as inadmissible against the person if it was obtained under such circumstances that its use in court would tend to bring the administration of justice into disrepute.

(5) La preuve recueillie contre une personne, entre son arrestation et le moment où elle reçoit l'avis prescrit par le paragraphe (2), doit être exclue de toutes procédures judiciaires comme étant irrecevable contre la personne si elle a été obtenue dans des circonstances telles que son admission risquerait de ternir l'image de l'administration de la justice.

Exclusion de certaines preuves

Matters to be considered

(6) In determining whether evidence should be excluded under this section, all the circumstances surrounding the proceedings and the manner in which the evidence was obtained shall be considered, including the extent to which human dignity and social values were breached in obtaining the evidence, the seriousness of the case, the importance of the evidence, whether any harm to an accused or others was inflicted wilfully or not, and whether there were circumstances justifying the action, such as a situation of urgency requiring action to prevent the destruction or loss of evidence."

(6) Aux fins de l'application de la règle prévue au paragraphe précédent, toutes les circonstances de l'instance ainsi que celles entourant l'obtention de la preuve doivent être prises en considération, notamment l'intensité de l'atteinte à la dignité humaine et aux valeurs sociales, la gravité du litige, l'importance de la preuve en question, le caractère volontaire ou non du tort causé à l'accusé ou aux tiers et les circonstances propres à justifier l'acte, comme par exemple l'urgence qu'il y avait à empêcher la perte ou la destruction de la preuve ainsi recueillie."

Critères

C-529

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-529

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-529

An Act to change the name of the electoral district of
Hastings—Frontenac

BILL C-529

Loi visant à changer le nom de la circonscription
électorale de Hastings—Frontenac

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

(a) le directeur général des élections publiera, dans la Gazette du Canada, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, en attendant que la présente loi entre en vigueur le jour où elle sera publiée;

(b) un writ sera émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas le présent loi sera présente loi.

MR. VANKOUGHNET

(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the Canada Gazette that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election, in which case this Act shall come into force the day such notice is published;

(b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately

M. VANKOUGHNET

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-529

BILL C-529

An Act to change the name of the electoral
district of Hastings—Frontenac

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Hastings—
Frontenac

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Name changed
to "Hastings—
Frontenac—
Lennox and
Addington"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of June 11, 1976,
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act*, effective upon the dissolution of
Parliament on March 26, 1979, paragraph
32 of that part relating to the province of
Ontario is amended by substituting the name 10
"HASTINGS—FRONTENAC—
LENNOX AND ADDINGTON" for the
name "HASTINGS—FRONTENAC".

1. Dans l'ordonnance de représentation
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la dissolution du Parlement du 26
mars 1979, le paragraphe 32 de la partie
relative à la province d'Ontario est modifié 10
par la substitution du nom «HASTINGS—
FRONTENAC—LENNOX ET ADDING-
TON» au nom «HASTINGS—FRONTE-
NAC».

Nom modifié:
«Hastings—
Frontenac—
Lennox et
Addington»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless, 15
during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six 15
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps,

Entrée en
vigueur

(a) the Chief Electoral officer publishes
a notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for
the application of this Act to an 20
election, in which case this Act shall
come into force the day such notice is
published, or

a) le directeur général des élections
publie, dans la *Gazette du Canada*, un
avis annonçant que les préparatifs 20
nécessaires à la mise en application de la
présente loi à une élection ont été faits,
auquel cas la présente loi entre en
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 25
the electoral district referred to in
section 1, in which case this Act shall
come into force the day immediately

b) un bref est émis pour l'élection d'un 25
député originaire du district électorale
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour
suivant la parution, dans la *Gazette du*

C-535

Canada de l'Ontario

following the publication of a notice in the Canada Gazette of the election of

THE HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The united counties of Lennox and Addington comprise approximately half the geographical area of the riding of Hastings—Frontenac and contain more than half its population. Virtually their entire territory is within the boundaries of Hastings—Frontenac. Therefore, the character of the riding would be more accurately reflected by the name "Hastings—Frontenac—Lennox and Addington."

Les comtés unis de Lennox et Addington comprennent vers la moitié de la superficie de la circonscription de Hastings—Frontenac et contiennent plus que la moitié de sa population. A peu près tout leur territoire se trouve à l'intérieur des limites de Hastings—Frontenac. Donc, le caractère de la circonscription serait mieux décrit par le nom «Hastings—Frontenac—Lennox et Addington».

following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

Canada, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-879

BILL C-879

1. In the representation order included in force by Proclamation of June 11, 1976, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the dissolution of Parliament on March 26, 1979, paragraph 12 of that part relating to the province of Ontario is amended by substituting the name "HASTINGS—FRONTENAC—LENNOX AND ADDINGTON" for the name "HASTINGS—FRONTENAC".

The named counties of Lennox and Addington comprise approximately half the geographical area of the riding of Hastings—Frontenac and contain more than half its population. Virtually their entire territory is within the boundaries of Hastings—Frontenac. Therefore, the electoral district would be more accurately reflected by the name "Hastings—Frontenac—Lennox and Addington".

2. This Act shall come into force six months after the day it is enacted unless, during those six months, (a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act in an election, in which case this Act shall come into force the day such notice is published; or (b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district created by this Act.

2. L'acte de modifier de représentation électorale en vigueur par proclamation du 11 juin 1976 en vertu de la Loi sur la réajustement des limites des circonscriptions électorales, à compter de la dissolution de Parlement du 26 mars 1979, le paragraphe 12 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom "HASTINGS—FRONTENAC—LENNOX ET ADDINGTON" au nom "HASTINGS—FRONTENAC".

3. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction, sauf si, entre temps,

(a) le directeur général des élections publie, dans le *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié; ou (b) un writ est émis pour l'élection d'un député électoral du district électoral créé par l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où le writ est émis.

C-535

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-535

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-535

BILL C-535

An Act to extend the present laws of Canada that protect the privacy of individuals and that provide individuals with a right of access to government files containing personal information relating to themselves

Loi visant à compléter la législation canadienne en matière de protection de la vie privée et de droit d'accès des individus aux dossiers fédéraux qui contiennent des renseignements personnels les concernant

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. BEATTY

M. BEATTY

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-535

BILL C-535

An Act to extend the present laws of Canada that protect the privacy of individuals and that provide individuals with a right of access to government files containing personal information relating to themselves

Loi visant à compléter la législation canadienne en matière de protection de la vie privée et de droit d'accès des individus aux dossiers fédéraux qui contiennent des renseignements personnels les concernant

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Privacy Act, 1980.*

Titre abrégé 5 1. *Loi de 1980 sur la protection de la vie privée.*

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. (1) In this Act, "designated Minister", in relation to any provision of this Act, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of that provision; "file" means a file containing a collection of personal information recorded in any form, which file is designed or intended to be retrieved by the name of an individual or by an identifying number, symbol or other particular assigned to an individual; "government institution" means any department or ministry of state of the Government of Canada or any body or office listed in Schedule I; "head", in respect of a government institution, means

Définitions 2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. «Commissaire à la protection de la vie privée» Le commissaire nommé en vertu de l'article 58. «dossier» Dossier contenant un ensemble de renseignements personnels, quels que soient leur forme et leur support, et marqué de façon à pouvoir être retrouvé par référence au nom d'un individu ou à un numéro, symbole ou autre indication identificatrice propre à cet individu. «fichier de renseignements personnels» Tout ensemble de dossiers relevant d'une institution fédérale.

✓

История
Современности
1917-1920

1. В начале 1917 года в России происходили бурные события, связанные с революцией. В феврале 1917 года в Петрограде произошла революция, в результате которой был свергнут монархический режим. Власть перешла к Временному правительству, которое было образовано из представителей различных политических партий.

2. Временное правительство пыталось провести демократические реформы, но столкнулось с трудностями. Оно не решилось на радикальные меры, что вызвало недовольство населения. В июле 1917 года произошли июльские дни, когда солдаты и рабочие выступили против правительства.

3. В сентябре 1917 года в Петрограде произошла Октябрьская революция. Большевики во главе с Лениным захватили власть. Они провозгласили курс на социализм и национализацию промышленности. В декабре 1917 года был подписан Брестский мир с Германией, который вызвал критику со стороны населения.

4. В 1918 году в России началась гражданская война. Большевики боролись с белыми, которые представляли интересы старой аристократии и буржуазии. В 1919 году в Москве состоялся съезд Коммунистической партии, на котором была принята программа строительства социализма.

5. В 1920 году в России была проведена коллективизация сельского хозяйства. Это привело к значительным трудностям для крестьян, которые были лишены своих земель. В 1921 году в стране произошла голодовая катастрофа, в результате которой погибли миллионы людей.

6. В 1922 году в России была проведена национализация промышленности. Это привело к созданию государственного сектора экономики. В 1923 году в Москве состоялся съезд Коммунистической партии, на котором была принята программа строительства социализма.

7. В 1924 году в России была проведена национализация промышленности. Это привело к созданию государственного сектора экономики. В 1925 году в Москве состоялся съезд Коммунистической партии, на котором была принята программа строительства социализма.

8. В 1926 году в России была проведена национализация промышленности. Это привело к созданию государственного сектора экономики. В 1927 году в Москве состоялся съезд Коммунистической партии, на котором была принята программа строительства социализма.

9. В 1928 году в России была проведена национализация промышленности. Это привело к созданию государственного сектора экономики. В 1929 году в Москве состоялся съезд Коммунистической партии, на котором была принята программа строительства социализма.

10. В 1930 году в России была проведена национализация промышленности. Это привело к созданию государственного сектора экономики. В 1931 году в Москве состоялся съезд Коммунистической партии, на котором была принята программа строительства социализма.

1. В начале 1917 года в России происходили бурные события, связанные с революцией. В феврале 1917 года в Петрограде произошла революция, в результате которой был свергнут монархический режим. Власть перешла к Временному правительству, которое было образовано из представителей различных политических партий.

2. Временное правительство пыталось провести демократические реформы, но столкнулось с трудностями. Оно не решилось на радикальные меры, что вызвало недовольство населения. В июле 1917 года произошли июльские дни, когда солдаты и рабочие выступили против правительства.

3. В сентябре 1917 года в Петрограде произошла Октябрьская революция. Большевики во главе с Лениным захватили власть. Они провозгласили курс на социализм и национализацию промышленности. В декабре 1917 года был подписан Брестский мир с Германией, который вызвал критику со стороны населения.

4. В 1918 году в России началась гражданская война. Большевики боролись с белыми, которые представляли интересы старой аристократии и буржуазии. В 1919 году в Москве состоялся съезд Коммунистической партии, на котором была принята программа строительства социализма.

5. В 1920 году в России была проведена коллективизация сельского хозяйства. Это привело к значительным трудностям для крестьян, которые были лишены своих земель. В 1921 году в стране произошла голодовая катастрофа, в результате которой погибли миллионы людей.

6. В 1922 году в России была проведена национализация промышленности. Это привело к созданию государственного сектора экономики. В 1923 году в Москве состоялся съезд Коммунистической партии, на котором была принята программа строительства социализма.

7. В 1924 году в России была проведена национализация промышленности. Это привело к созданию государственного сектора экономики. В 1925 году в Москве состоялся съезд Коммунистической партии, на котором была принята программа строительства социализма.

8. В 1926 году в России была проведена национализация промышленности. Это привело к созданию государственного сектора экономики. В 1927 году в Москве состоялся съезд Коммунистической партии, на котором была принята программа строительства социализма.

9. В 1928 году в России была проведена национализация промышленности. Это привело к созданию государственного сектора экономики. В 1929 году в Москве состоялся съезд Коммунистической партии, на котором была принята программа строительства социализма.

10. В 1930 году в России была проведена национализация промышленности. Это привело к созданию государственного сектора экономики. В 1931 году в Москве состоялся съезд Коммунистической партии, на котором была принята программа строительства социализма.

История
Современности
1917-1920

(a) in the case of a department or ministry of state, the member of the Queen's Privy Council for Canada presiding over that institution, or

(b) in any other case, the person designated by order in council pursuant to this paragraph and for the purposes of this Act to be the head of that institution;

"part of a file"
«partie d'un dossier»

"part of a file" means any part of a file that can reasonably be severed from the file;

"personal information"
«renseignements personnels»

"personal information" means information respecting an identifiable individual including, without restricting the generality of the foregoing,

(a) information relating to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age or marital status of the individual,

(b) information relating to the education or the medical, criminal or employment history of the individual or information relating to financial transactions in which the individual has been involved,

(c) any identifying number, symbol or other particular assigned to the individual,

(d) the address, fingerprints or blood type of the individual,

(e) the personal opinions or views of the individual,

(f) the views or opinions of another person in respect of the individual, and

(g) the name of the individual where it appears with other personal information relating to the individual or where the disclosure of the name itself would reveal information in respect of the individual;

"personal information bank"
«fichier...»

"personal information bank" means a store of files under the control of a government institution;

"Privacy Commissioner"
«Commissaire...»

"Privacy Commissioner" means the Commissioner appointed under section 58;

"Social Insurance Number"
«numéro...»

"Social Insurance Number" means a Social Insurance Number assigned to an

«institution fédérale» Tout ministère, département d'État ou organisme figurant à l'annexe I.

«institution fédérale»
"government institution"

5 «ministre désigné» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi.

5 «ministre désigné»
"designated..."

10 «numéro d'assurance sociale» Tout numéro d'assurance sociale attribué à un individu en vertu d'une loi du Parlement.

10 «numéro d'assurance sociale»
"Social..."

«partie d'un dossier» Toute partie d'un dossier dont le prélèvement ne pose pas de problèmes sérieux.

«partie d'un dossier»
"part of..."

15 «renseignements personnels» Les renseignements concernant un individu identifiable, notamment:

15 «renseignements personnels»
"personal information"

a) les renseignements relatifs à sa race, à son origine nationale ou ethnique, à sa couleur, à sa religion, à son âge ou à sa situation de famille;

b) les renseignements relatifs à son éducation, à son dossier médical, à son casier judiciaire, à ses antécédents professionnels ou à des opérations financières auxquelles il a participé;

c) tout numéro ou symbole, ou toute autre indication identificatrice, qui lui est propre;

d) son adresse, ses empreintes digitales ou son groupe sanguin;

e) ses opinions ou ses idées personnelles;

f) les idées ou opinions d'autrui sur lui;

g) son nom lorsque celui-ci est mentionné avec d'autres renseignements personnels le concernant ou lorsque la seule divulgation du nom révélerait des renseignements à son sujet.

«responsable d'institution fédérale»

«responsable d'institution fédérale»
"head"

a) Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada sous l'autorité de qui est placé un ministère ou un département d'État;

b) la personne désignée par décret du conseil, conformément au présent alinéa, en qualité de responsable, pour l'application de la présente loi, d'une

individual under the authority of any Act of Parliament.

institution fédérale autre que celles mentionnées à l'alinéa a).

Limitation on "personal information"

(2) For the purposes of sections 6 and 27 "personal information" does not include

(2) Pour l'application des articles 6 et 27, les renseignements personnels ne comprennent pas les renseignements concernant:

Limite de la notion de renseignements personnels

(a) information in respect of an individual who is or was an officer or employee of a government institution that relates to the position or functions of the individual including,

a) un cadre ou employé, actuel ou ancien, d'une institution fédérale et portant sur son poste ou ses fonctions, notamment:

(i) the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution,

(i) le fait même qu'il est ou a été employé par l'institution,

(ii) the title, business address and telephone number of the individual,

(ii) son titre et les adresse et numéro de téléphone de son lieu de travail,

(iii) the classification, salary range and responsibilities of the position held by the individual,

(iii) la classification, l'éventail des salaires et les attributions de son poste,

(iv) the name of the individual on a document prepared by the individual in the course of employment, and

(iv) son nom lorsque celui-ci figure sur un document qu'il a établi au cours de son emploi,

(v) the personal opinions or views of the individual given in the course of employment;

(v) les idées et opinions personnelles qu'il a exprimées au cours de son emploi;

(b) the terms of any contract of or for personal services under which an individual performs services for a government institution, the name of the individual and the opinions or views of the individual given in the course of the performance of such services;

b) les conditions d'un contrat de prestation de services intervenu entre un individu et une institution fédérale, le nom de l'individu ainsi que les idées et opinions personnelles qu'il a exprimées au cours de sa prestation de services;

(c) information relating to any discretionary benefit conferred on an individual, including the name of the individual and the exact nature of the benefit; and

c) des avantages facultatifs accordés à un individu, y compris le nom de celui-ci et la nature précise de ces avantages;

(d) information in respect of an individual who has been dead for more than twenty years.

d) un individu décédé depuis plus de vingt ans.

COLLECTION, RETENTION AND DISPOSAL OF PERSONAL INFORMATION

COLLECTE, CONSERVATION ET RETRAIT DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Collection of personal information

3. No personal information shall be collected by a government institution unless it relates directly to an operating program or activity of the institution.

3. Les seuls renseignements personnels que peut recueillir une institution fédérale sont ceux qui ont un lien direct avec ses programmes ou ses activités.

Collecte des renseignements personnels

Personal information to be collected directly

4. (1) A government institution shall, wherever possible, collect personal information that is intended to be used in a decision-making process relating to the individual

4. (1) Une institution fédérale est tenue de recueillir auprès de l'individu lui-même, chaque fois que possible, les renseignements personnels nécessaires à la prise d'une déci-

Origine des renseignements personnels

tion le concernant, sans autorisation non-
trair de l'individu ou autres cas d'autoris-
tion prévus à l'article 7.

that it concerns directly from the individual
except where the individual authorizes other-
wise or where personal information may be
disclosed to the institution under section 7.

(5) Une institution qui tente d'informer
l'individu auprès duquel elle recueille des
renseignements personnels le concernant doit
dans l'expectative de son destinataire.

(5) A government institution shall inform
any individual from whom the institution
collects personal information about the
individual of the purpose for which the infor-
mation is being collected.

(7) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appli-
quent pas dans les cas où leur observation
nécessaire.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply
where compliance therewith might
(a) result in the collection of inaccurate
information; or

(b) soit de contourner les fins ou de contourner
l'usage auquel les renseignements
sont destinés.

(b) defeat the purpose or purposes for which
the information is collected.

5. (4) Les renseignements personnels con-
cernant un individu, dans une mesure qui
serait de nature à nuire à son statut
professionnel, à sa réputation ou à sa
vie privée, ne doivent être divulgués à un
autre individu que si l'individu a donné
son consentement écrit.

5. (1) Personal information about an
individual recorded in any form that is used
by a government institution in a decision-
making process relating to the individual
shall be included in a file and retained by the
institution for such period of time after it is
so used as may be prescribed by regulation in
order to ensure that the individual has a
reasonable opportunity to obtain access to
the information.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), une
institution fédérale qui recueille des
renseignements personnels
(a) qui ne sont pas nécessaires à ses pro-
grammes ou à ses activités;
(b) qui sont périmés ou inexacts et dont
l'usage ou la communication pourraient
d'être injuste pour l'individu.

(2) Subject to subsection (1), a govern-
ment institution shall dispose of any personal
information contained in a file under the
control of the institution if the information
(a) is not required for an ongoing pro-
gram or activity of the institution; or
(b) is outdated or inaccurate and use or
disclosure of the information might unfai-
rly prejudice the individual.

(3) Le montant et les modalités de retour
par une institution fédérale des rensei-
gnements personnels qui relèvent d'elle sont
déterminés par règlement.

(3) Personal information under the control
of a government institution shall be disposed
of in such file and in such manner as may
be prescribed by regulation.

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS
PERSONNELS

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

(1) Les renseignements personnels qui
relèvent d'une institution fédérale ne peuvent
être communiqués à d'autres personnes
de l'individu de la manière que contour-
neraient à l'article 7.

(1) Personal information under the con-
trol of a government institution shall not,
without the consent of the individual to
whom it relates, be disclosed by the insti-
tution except in accordance with section 7.

Individuals to be
informed of
purpose

Individuals to be
informed of
purpose

Exemption

Exemption

Retention of
personal
information
used in
decision-
making
process

Retention of
personal
information
used in
decision-
making
process

Control
of personal
information
in files
under
control
of
institution

Control
of personal
information
in files
under
control
of
institution

Disposition
of
personal
information

Disposition
of
personal
information

Disclosure
of
personal
information
without
consent

Disclosure
of
personal
information
without
consent

that it concerns directly from the individual except where the individual authorizes otherwise or where personal information may be disclosed to the institution under section 7.

sion le concernant, sauf autorisation contraire de l'individu ou autres cas d'autorisation prévus à l'article 7.

Individual to be informed of purpose

(2) A government institution shall inform any individual from whom the institution collects personal information about the individual of the purpose for which the information is being collected.

(2) Une institution est tenue d'informer l'individu auprès de qui elle recueille des renseignements personnels le concernant des fins auxquelles ils sont destinés.

Individu mis au courant

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply where compliance therewith might

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans les cas où leur observation risquerait:

Exceptions

(a) result in the collection of inaccurate information; or

a) soit d'avoir pour résultat la collecte de renseignements inexacts;

(b) defeat the purpose or prejudice the use for which information is collected.

b) soit de contrarier les fins ou de compromettre l'usage auxquels les renseignements sont destinés.

Retention of personal information used in decision-making process

5. (1) Personal information about an individual recorded in any form that is used by a government institution in a decision-making process relating to the individual shall be included in a file and retained by the institution for such period of time after it is so used as may be prescribed by regulation in order to ensure that the individual has a reasonable opportunity to obtain access to the information.

5. (1) Les renseignements personnels concernant un individu, quels que soient leur forme et leur support, utilisés par une institution fédérale dans la prise d'une décision à son sujet doivent être versés dans un dossier et conservés après usage par l'institution pendant la période déterminée par règlement, suffisamment longue pour permettre à l'individu d'exercer son droit d'accès à ces renseignements.

Conservation des renseignements personnels utilisés dans la prise d'une décision

Certain personal information to be disposed of

(2) Subject to subsection (1), a government institution shall dispose of any personal information contained in a file under the control of the institution if the information

(2) Sous réserve du paragraphe (1), une institution fédérale est tenue de se retirer des dossiers qui relèvent d'elle les renseignements personnels:

Renseignements dont doit se défaire une institution fédérale

(a) is not required for an operating program or activity of the institution; or

a) qui ne sont pas nécessaires à ses programmes ou à ses activités;

(b) is outdated or inaccurate and use or disclosure of the information might unfairly prejudice the individual.

b) qui sont périmés ou inexacts et dont l'usage ou la communication risquerait d'être injuste pour l'individu.

Disposal of personal information

(3) Personal information under the control of a government institution shall be disposed of at such time and in such manner as may be prescribed by regulation.

(3) Le montant et les modalités de retrait par une institution fédérale des renseignements personnels qui relèvent d'elle sont déterminés par règlement.

Retrait des renseignements

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Disclosure of personal information prohibited

6. (1) Personal information under the control of a government institution shall not, without the consent of the individual to whom it relates, be disclosed by the institution except in accordance with section 7.

6. (1) Les renseignements personnels qui relèvent d'une institution fédérale ne peuvent être communiqués, à défaut du consentement de l'individu qu'ils concernent, que conformément à l'article 7.

Interdiction de communiquer les renseignements personnels

List of Government Information

(2) Personal information shall not, without the consent of the individual to whom it relates, be used by the institution except:

(a) for the purpose for which the information was obtained or compiled by the institution or a use consistent with that purpose; or

(b) for any other purpose for which the information may be disclosed to the institution under section 7.

Disclosure of Personal Information in Government Documents

7. (1) Subject to any other Act of Parliament, personal information under the control of a government institution may be disclosed:

(a) to officers and employees of the institution

(i) for the purpose for which the information was obtained or compiled by the institution;

(ii) for a use consistent with that purpose; or

(iii) for internal audit purposes;

(b) to any person other than an officer or employee of the institution

(i) for the purpose for which the information was obtained or compiled by the institution; or

(ii) for a use consistent with that purpose, if the head of the institution certifies in the manner prescribed by regulations that the use is consistent with the purpose for which the information was obtained or compiled;

(c) for any purpose in accordance with any Act of Parliament or any regulation made thereunder that authorizes its disclosure;

(d) for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued or order made by a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information;

(e) to the Attorney General of Canada for use in legal proceedings involving the Crown in right of Canada or the Government of Canada;

(f) to an investigative body specified in the regulations, on the written request of

(2) À défaut du consentement de l'individu concerné, les renseignements personnels visés par la présente loi ne peuvent servir à celle-ci :

a) d'un but précis pour lequel ils ont été recueillis ou préparés par l'institution de même que pour les usages qui sont compatibles avec ces fins;

b) d'un autre but précis pour lequel ils peuvent être divulgués en vertu de la

7. (1) Sous réserve d'autres lois du Parlement, la communication des renseignements personnels qui relèvent d'une institution fédérale est autorisée dans les cas suivants :

a) communication aux cadres ou employés de l'institution :

(i) aux fins pour lesquelles ils ont été recueillis ou préparés par l'institution;

(ii) pour les usages qui sont compatibles avec ces fins;

(iii) pour les vérifications internes;

b) communication à une personne qui n'est pas un cadre ou un employé de l'institution :

(i) aux fins pour lesquelles ils ont été recueillis ou préparés par l'institution;

(ii) pour les usages qui sont compatibles avec ces fins, pourvu que le responsable de l'institution atteste par règlement que les membres spécifiés par règlement :

c) communication aux fins qui sont conformes avec les lois du Parlement ou ceux de leurs règlements qui autorisent cette communication;

d) communication exigée par subpoena, mandat ou ordonnance d'un court, d'une personne ou d'un organisme ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements;

e) communication au procureur général du Canada pour usage dans des poursuites judiciaires impliquant la Couronne du chef du Canada ou le gouvernement fédéral;

f) communication à un organisme désigné déterminé par règlement et qui en fait la demande par écrit, en vue de faire

Use of personal information

(2) Personal information under the control of a government institution shall not, without the consent of the individual to whom it relates, be used by the institution except

- (a) for the purpose for which the information was obtained or compiled by the institution or a use consistent with that purpose; or
- (b) for any other purpose for which the information may be disclosed to the institution under section 7.

(2) A défaut du consentement de l'individu concerné, les renseignements personnels relevant d'une institution fédérale ne peuvent servir à celle-ci:

- a) qu'aux fins pour lesquelles ils ont été recueillis ou préparés par l'institution de même que pour les usages qui sont compatibles avec ces fins;
- b) qu'aux fins pour lesquelles ils peuvent lui être communiqués en vertu de l'article 7.

Usage des renseignements personnels

Disclosure of personal information in certain circumstances

7. (1) Subject to any other Act of Parliament, personal information under the control of a government institution may be disclosed

(a) to officers and employees of the institution

- (i) for the purpose for which the information was obtained or compiled by the institution,
- (ii) for a use consistent with that purpose, or
- (iii) for internal audit purposes;

(b) to any person other than an officer or employee of the institution

- (i) for the purpose for which the information was obtained or compiled by the institution, or
- (ii) for a use consistent with that purpose, if the head of the institution certifies in the manner prescribed by regulation that the use is consistent with the purpose for which the information was obtained or compiled;

(c) for any purpose in accordance with any Act of Parliament or any regulation made thereunder that authorizes its disclosure;

(d) for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued or order made by a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information;

(e) to the Attorney General of Canada for use in legal proceedings involving the Crown in right of Canada or the Government of Canada;

(f) to an investigative body specified in the regulations, on the written request of

7. (1) Sous réserve d'autres lois du Parlement, la communication des renseignements personnels qui relèvent d'une institution fédérale est autorisée dans les cas suivants:

a) communication aux cadres ou employés de l'institution:

- (i) aux fins pour lesquelles ils ont été recueillis ou préparés par l'institution,
- (ii) pour les usages qui sont compatibles avec ces fins,
- (iii) pour les vérifications internes;

b) communication à une personne qui n'est pas un cadre ou un employé de l'institution:

- (i) aux fins pour lesquelles ils ont été recueillis ou préparés par l'institution;
- (ii) pour les usages qui sont compatibles avec ces fins, pourvu que le responsable de l'institution atteste leur compatibilité selon les modalités prévues par règlement;

c) communication aux fins qui sont conformes avec les lois du Parlement ou ceux de leurs règlements qui autorisent cette communication;

d) communication exigée par subpoena, mandat ou ordonnance d'un cour, d'une personne ou d'un organisme ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements;

e) communication au procureur général du Canada pour usage dans des poursuites judiciaires impliquant la Couronne du chef du Canada ou le gouvernement fédéral;

f) communication à un organisme d'enquête déterminé par règlement et qui en fait la demande par écrit, en vue de faire

Communication de renseignements personnels

- the body, for the purpose of enforcing any law of Canada or a province or carrying out a lawful investigation, if the request specifies the purpose and a description of the information to be disclosed; 5
- (g) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or an agency thereof and the government of a province, the government of a foreign state, an international organization of 10 states or an international organization established by the government of states or any agency of any such government or organization, for the purpose of enforcing 15 any law or carrying out a lawful investigation;
- (h) to a member of Parliament for the purpose of assisting the individual to whom the information relates with a problem to which the information relates, if the 20 individual has requested such assistance;
- (i) to the office of the Comptroller General or other person or body specified in the regulations, for audit purposes;
- (j) to the Public Archives for archival 25 purposes;
- (k) to any person or body for research or statistical purposes if the head of the government institution
- (i) is satisfied that the purpose for 30 which the information is disclosed cannot reasonably be accomplished unless the information is provided in a form that would identify the individual to whom it relates, and 35
- (ii) obtains from the person or body a written undertaking that no subsequent disclosure of the information will be made in a form that could reasonably be expected to identify the individual to 40 whom it relates;
- (l) to any government institution for the purpose of locating an individual in order to collect a debt owing to the Crown by that individual; and 45
- (m) for any purpose where, in the opinion of the head of the institution,
- (i) the public interest in disclosure clearly outweighs the invasion of privacy that would result from the disclosure, or 50
- respecter des lois fédérales ou provinciales ou pour la tenue d'enquêtes licites, pourvu que la demande précise les fins auxquelles les renseignements sont destinés et la nature des renseignements demandés; 5
- g) communication aux termes d'accords ou d'ententes conclus d'une part entre le gouvernement du Canada ou un de ses organismes et, d'autre part, le gouvernement d'une province ou d'un État étranger, 10 une organisation internationale d'États ou une organisation internationale formée par des gouvernements, ou un de leurs organismes, en vue de faire respecter des lois ou pour la tenue d'enquêtes licites; 15
- h) communication à un parlementaire qui, suite à la demande d'un individu, veut l'aider à résoudre un problème auquel se rapportent les renseignements;
- i) communication pour vérification comp- 20 table au bureau du contrôleur général ou à toute personne ou tout organisme déterminé par règlement;
- j) communication aux archives publiques pour dépôt; 25
- k) communication à toute personne ou à tout organisme, pour des travaux de recherche ou de statistique, pourvu que soient réalisées les deux conditions suivantes: 30
- (i) le responsable de l'institution est convaincu que les fins pour lesquelles les renseignements sont communiqués ne peuvent être atteintes que si les renseignements sont donnés sous une forme 35 qui permette d'identifier l'individu qu'ils concernent;
- (ii) la personne ou l'organisme s'engage par écrit auprès du responsable de l'institution à ne pas communiquer les 40 renseignements à d'autres personnes tant que leur forme risque de permettre l'identification de l'individu qu'ils concernent;
- l) communication à toute institution fédé- 45 rale en vue de la localisation d'un débiteur de la Couronne et du recouvrement de la créance;

(v) communication à toute autre fin dans les cas où laquelle de l'avis du responsable de l'institution,

(1) les raisons d'intérêt public qui justifient la communication l'emportent nettement sur la violation de la vie privée de cet individu,

(ii) la communication profiterait nettement à l'individu concerné.

10 (2) Le responsable d'une institution fédérale doit, en cas de demandes de copie de l'alinéa (1) (v) reçues par l'institution en vertu de l'alinéa (1) (i) qui ont été suivies de la communication des renseignements personnels.

20 (3) Dans le cas prévu à l'alinéa (1) (v), le responsable de l'institution fédérale concernée donne un préavis écrit de la communication des renseignements personnels au Commissaire à la protection de la vie privée et, en avis circonstancié le permettant, sinon, il en avis par écrit le Commissaire immédiatement après la communication. La décision de mettre au courant l'individu concerné est laissée à l'appréciation du Commissaire.

30 (4) Dans les cas où des renseignements personnels concernant un individu et contenues dans un dossier ont été communiquées pour servir à la prise d'une décision à son sujet et que cette usage ne figure pas parmi les usages compatibles et les fins énumérées dans le répertoire visé au paragraphe 11(1), le responsable de l'institution fédérale de qui relève le dossier est tenu de le mentionner dans celui-ci.

40 8. Dans les cas où des renseignements personnels contenus dans un dossier qui relève d'une institution fédérale sont destinés à un usage ou communiqués pour un usage compatible avec les fins pour lesquelles les renseignements ont été recueillis ou préparés par l'institution mais que l'usage n'est pas l'un de ceux qui sont indiqués comme usages compatibles dans le répertoire visé au paragraphe 11(1), le responsable de l'institution fédérale (a) notifiera, dès que possible, l'individu concerné de l'usage envisagé; et

(ii) disclosure would clearly benefit the individual to whom the information relates.

(1) the reasons of public interest which justify the communication outweigh the violation of the privacy of that individual;

(ii) the communication would clearly benefit the individual to whom the information relates.

(2) The head of a government institution shall provide the Privacy Commissioner with a copy of every request received by the government institution under paragraph (1) (v) pursuant to which personal information is disclosed.

(3) The head of a government institution shall notify the Privacy Commissioner in writing of any disclosure of personal information under paragraph (1) (v) prior to the disclosure where reasonably practicable or in any other case forthwith on the disclosure, and the Privacy Commissioner may, on receipt of the notice, if the Commissioner deems it appropriate, notify the individual to whom the information relates of the disclosure.

(4) The head of a government institution shall include in any file under the control of the institution a record of any disclosure of personal information about an individual contained in the file to a government institution for use by that institution in a decision-making process relating to the individual that is not included in the statements of purpose and consistent uses set forth in the index referred to in subsection 11(1).

8. Where personal information contained in a file under the control of a government institution is used or disclosed for a use consistent with the purpose for which the information was obtained or compiled by the institution but the use is not included in the statement of consistent uses set forth in the index referred to in subsection 11(1), the head of the government institution shall (a) forthwith notify the Privacy Commissioner of the use for which the information was used or disclosed; and

Copy of request under paragraph 11(1) (v)

Notice of disclosure under paragraph 11(1) (v)

Record of disclosure or inclusion in file

Consistent uses

(ii) disclosure would clearly benefit the individual to whom the information relates.

m) communication à toute autre fin dans les cas où laquelle, de l'avis du responsable de l'institution,

(i) les raisons d'intérêt public qui justifient la communication l'emportent nettement sur la violation de la vie privée qu'elle causerait,

(ii) la communication profiterait nettement à l'individu concerné.

Copy of request under paragraph 7(1)(f)

(2) The head of a government institution shall provide the Privacy Commissioner with a copy of every request received by the government institution under paragraph (1)(f) pursuant to which personal information is disclosed.

(2) Le responsable d'une institution fédérale envoie au Commissaire à la protection de la vie privée une copie des demandes reçues par l'institution en vertu de l'alinéa (1)f) qui ont été suivies de la communication des renseignements personnels.

10 Copie des demandes faites en vertu de l'alinéa 7(1)f)

Notice of disclosure under paragraph (1)(m)

(3) The head of a government institution shall notify the Privacy Commissioner in writing of any disclosure of personal information under paragraph (1)(m) prior to the disclosure where reasonably practicable or in any other case forthwith on the disclosure, and the Privacy Commissioner may, on receipt of the notice, if the Commissioner deems it appropriate, notify the individual to whom the information relates of the disclosure.

(3) Dans le cas prévu à l'alinéa (1)m), le responsable de l'institution fédérale concernée donne un préavis écrit de la communication des renseignements personnels au Commissaire à la protection de la vie privée si les circonstances le permettent; sinon, il en avise par écrit le Commissaire immédiatement après la communication. La décision de mettre au courant l'individu concerné est laissée à l'appréciation du Commissaire.

Avis de communication dans le cas de l'alinéa (1)m)

Record of disclosures to be included in files

(4) The head of a government institution shall include in any file under the control of the institution a record of any disclosure of personal information about an individual contained in the file to a government institution for use by that institution in a decision-making process relating to the individual that is not included in the statements of purposes and consistent uses set forth in the index referred to in subsection 11(1).

(4) Dans les cas où des renseignements personnels concernant un individu et contenus dans un dossier ont été communiqués pour servir à la prise d'une décision à son sujet et que cette usage ne figure pas parmi les usages compatibles et les fins énumérés dans le répertoire visé au paragraphe 11(1), le responsable de l'institution fédérale de qui relève le dossier est tenu de le mentionner dans celui-ci.

Mention des communications dans les dossiers

Consistent uses

8. Where personal information contained in a file under the control of a government institution is used or disclosed for a use consistent with the purpose for which the information was obtained or compiled by the institution but the use is not included in the statement of consistent uses set forth in the index referred to in subsection 11(1), the head of the government institution shall

8. Dans les cas où des renseignements personnels contenus dans un dossier qui relève d'une institution fédérale sont destinés à un usage ou communiqués pour un usage, compatible avec les fins pour lesquelles les renseignements ont été recueillis ou préparés par l'institution mais que l'usage n'est pas l'un de ceux qui sont indiqués comme usages compatibles dans le répertoire visé au paragraphe 11(1), le responsable de l'institution fédérale est tenu:

Usages compatibles

(a) forthwith notify the Privacy Commissioner of the use for which the information was used or disclosed; and

a) d'aviser immédiatement le Commissaire à la protection de la vie privée de

l'usage qui a été fait des renseignements
ou pour lequel ils ont communiqué;
d) de faire insérer une mention de cet
usage dans la liste des usages comparatifs
énumérés dans l'édition suivante du 2
répertoire.

(d) ensure that the use is included in the
next statement of consistent uses set forth
in the index.

NUMERO D'ASSURANCE SOCIALE

SOCIAL INSURANCE NUMBERS

9. (1) N'importe quel autre loi, les seuls
cas où un individu peut se voir retirer ou
droit, une prestation ou un avantage ou
imposer une peine du fait qu'il refuse de
déclarer à une institution fédérale le numéro
d'assurance sociale qui lui a été attribué sont
les cas où ce numéro est nécessaire à l'appli-
cation des lois du Parlement ou des programmes
qui figurent à l'annexe II.

9. (1) Notwithstanding any other Act, no
right, benefit or privilege shall be withheld
from and no penalty shall be imposed on any
individual by reason of a refusal by the
individual to disclose to a government insti-
tution the Social Insurance Number assigned
to the individual except where the Social
Insurance Number is required for use in the
administration of an Act of Parliament or a
program set out in Schedule II.

(2) Une institution fédérale est tenue, en
demandant à un individu le numéro d'assu-
rance sociale qui lui a été attribué, de l'infor-
mer du but de la demande, de lui indiquer si
le refus de déclaration du numéro est ou non
non susceptible de certaines conséquences et
dans l'affirmative, de préciser ces conséquen-
ces, certains de certains droits, prestations ou
avantages ou application de certaines peines.

(2) Whenever a government institution
requests a Social Insurance Number from
the individual to whom it is assigned, the
institution shall inform the individual of the
purpose for which it is being requested and
whether any right, benefit or privilege
could be withheld or any penalties imposed
for a failure to disclose the Social Insurance
Number, and shall specify any such right,
benefits, privileges or penalties.

(3) Tout individu peut demander la sup-
pression, dans un dossier le concernant, du
numéro d'assurance sociale qui lui a été
attribué, sauf dans les cas où ce numéro est
nécessaire à l'application des lois du Parle-
ment ou des programmes qui figurent à l'an-
nexe II.

(3) Any individual may request that the
Social Insurance Number assigned to the
individual be deleted from any file about the
individual except where the Social Insurance
Number is required for use in the adminis-
tration of an Act of Parliament or a program
set out in Schedule II.

(4) La mention de la loi canadienne sur
les prêts aux étudiants dans l'annexe II
devient caduque trois ans après l'entrée en
vigueur de l'annexe II.

(4) The reference in Schedule II to the
Canada Student Loan Act expires on the
day that is three years after the day Schedule
II comes into force.

FICHIERS DE RENSEIGNEMENTS
PERSONNELS

PERSONAL INFORMATION BANKS

Fichiers de renseignements personnels
10. (1) Le responsable de chaque institu-
tion fédérale veille à ce que tous les dossiers
qui relèvent de son institution soient inclus
dans des fichiers de renseignements person-
nels.

Personal Information Banks
10. (1) The head of every government
institution shall cause to be included in per-
sonal information banks all files under the
control of the government institution.

Section 9
N.A.S.

Section 9
N.A.S.

Section 9
N.A.S.

Section 9
N.A.S.

Section 10
N.A.S.

Section 9
N.A.S.

Section 9
N.A.S.

Section 9
N.A.S.

Section 9
N.A.S.

Section 10
N.A.S.

(b) ensure that the use is included in the next statement of consistent uses set forth in the index.

l'usage qui a été fait des renseignements ou pour lequel ils ont communiqués;
 b) de faire insérer une mention de cet usage dans la liste des usages compatibles énumérées dans l'édition suivante du 5 répertoire.

SOCIAL INSURANCE NUMBERS

NUMÉRO D'ASSURANCE SOCIALE

Where individual refuses to disclose S.I.N.

9. (1) Notwithstanding any other Act, no right, benefit or privilege shall be withheld from and no penalty shall be imposed on any individual by reason of a refusal by the individual to disclose to a government institution the Social Insurance Number assigned to the individual except where the Social Insurance Number is required for use in the administration of an Act of Parliament or a program set out in Schedule II.

9. (1) Nonobstant toute autre loi, les seuls cas où un individu peut se voir retirer un droit, une prestation ou un avantage ou imposer une peine du fait qu'il refuse de déclarer à une institution fédérale le numéro d'assurance sociale qui lui a été attribué sont ceux où ce numéro est nécessaire à l'application des lois du Parlement ou des programmes qui figurent à l'annexe II. 15

Refus de déclarer le N.A.S.

Where S.I.N. requested

(2) Whenever a government institution requests a Social Insurance Number from the individual to whom it is assigned, the institution shall inform the individual of the purpose for which it is being requested and whether any rights, benefits or privileges could be withheld or any penalties imposed for a failure to disclose the Social Insurance Number, and shall specify any such rights, benefits, privileges or penalties.

(2) Une institution fédérale est tenue, en demandant à un individu le numéro d'assurance sociale qui lui a été attribué, de l'informer du but de la demande, de lui indiquer si le refus de déclaration du numéro est oui ou non susceptible de certaines conséquences et, dans l'affirmative, de préciser ces conséquences: retrait de certains droits, prestations ou avantages ou application de certaines peines. 20

Cas où le N.A.S. est demandé

Deletion of S.I.N.

(3) Any individual may require that the Social Insurance Number assigned to the individual be deleted from any file about the individual except where the Social Insurance Number is required for use in the administration of an Act of Parliament or a program set out in Schedule II.

(3) Tout individu peut demander la suppression, dans un dossier le concernant, du numéro d'assurance sociale qui lui a été attribué, sauf dans les cas où ce numéro est nécessaire à l'application des lois du Parlement ou des programmes qui figurent à l'annexe II. 25 30

Suppression du N.A.S.

Canada Student Loans Act

(4) The reference in Schedule II to the *Canada Student Loans Act* expires on the day that is three years after the day Schedule II comes into force.

(4) La mention de la *Loi canadienne sur les prêts aux étudiants* dans l'annexe II devient caduque trois ans après l'entrée en vigueur de l'annexe II. 35

Loi canadienne sur les prêts aux étudiants

PERSONAL INFORMATION BANKS

FICHIERS DE RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Personal Information Banks

Fichiers de renseignements personnels

Files to be included in personal information banks

10. (1) The head of every government institution shall cause to be included in personal information banks all files under the control of the government institution.

10. (1) Le responsable de chaque institution fédérale veille à ce que tous les dossiers qui relèvent de son institution soient inclus dans des fichiers de renseignements personnels. 40

Dossiers versés dans les fichiers de renseignements personnels

is sufficient to determine whether to the extent of the property interest in the trust, the trustee has the right to sell the property interest in the trust.

is sufficient to determine whether to the extent of the property interest in the trust, the trustee has the right to sell the property interest in the trust.

the trustee has the right to sell the property interest in the trust.

the trustee has the right to sell the property interest in the trust.

the trustee has the right to sell the property interest in the trust.

the trustee has the right to sell the property interest in the trust.

the trustee has the right to sell the property interest in the trust.

the trustee has the right to sell the property interest in the trust.

the trustee has the right to sell the property interest in the trust.

the trustee has the right to sell the property interest in the trust.

the trustee has the right to sell the property interest in the trust.

the trustee has the right to sell the property interest in the trust.

the trustee has the right to sell the property interest in the trust.

the trustee has the right to sell the property interest in the trust.

the trustee has the right to sell the property interest in the trust.

the trustee has the right to sell the property interest in the trust.

the trustee has the right to sell the property interest in the trust.

the trustee has the right to sell the property interest in the trust.

the trustee has the right to sell the property interest in the trust.

the trustee has the right to sell the property interest in the trust.

the trustee has the right to sell the property interest in the trust.

the trustee has the right to sell the property interest in the trust.

Establishment and modification of personal information banks

(2) Subject to subsection 18(1), no new personal information bank shall be established and no existing personal information bank shall be substantially modified without the approval of the designated Minister or otherwise than in accordance with any term or condition on which such approval is given.

Personal Information Bank Index

Publication of index

11. (1) The designated Minister shall cause to be published on a periodic basis not less frequently than once each year, an index of all personal information banks setting forth, in respect of each bank,

- (a) the identification and a description of the bank, the registration number assigned to it by the designated Minister pursuant to paragraph 74(1)(b) and a description of the class of individuals to whom files contained in the bank relate;
- (b) the name of the government institution that has control of the bank;
- (c) the title and address of the appropriate officer to whom requests relating to files contained in the bank should be sent;
- (d) a statement of the purposes for which personal information contained in files in the bank was obtained or compiled and a statement of the uses consistent with such purposes for which the information is used or disclosed;
- (e) a statement of the retention and disposal standards applied to files in the bank;
- (f) an indication, where applicable, that the bank was established by an order under section 18 and whether the order was made on the basis of section 21 or section 22; and
- (g) an indication, where applicable, that files in the bank contain Social Insurance Numbers and the use or purpose for which the Social Insurance Numbers are retained.

Index to be made available

(2) The designated Minister shall cause the index referred to in subsection (1) to be made available throughout Canada in conformity with the principle that every person is entitled to reasonable access to the index.

(2) Sous réserve du paragraphe 18(1), la constitution de nouveaux fichiers de renseignements personnels de même que toute modification importante des fichiers existants sont subordonnées à l'approbation du ministre désigné et à l'observation des conditions qu'il stipule.

Répertoire des fichiers de renseignements personnels

11. (1) Le ministre désigné fait publier, au moins une fois l'an, un répertoire de tous les fichiers de renseignements personnels donnant, pour chacun d'eux, les indications suivantes:

- a) sa désignation, son contenu, la cote qui lui a été donnée par le ministre désigné conformément à l'alinéa 74(1)b), ainsi que la désignation des catégories d'individus sur qui portent les dossiers qui y sont versés;
- b) le nom de l'institution fédérale de qui il relève;
- c) les titre et adresse du fonctionnaire chargé de recevoir les demandes de communication des dossiers qu'il contient;
- d) l'énumération des fins pour lesquelles les renseignements personnels contenus dans les dossiers qui y sont versés ont été recueillis ou préparés de même que l'énumération des usages, compatibles avec ces fins, auxquels les renseignements sont destinés ou pour lesquels ils ont été communiqués;
- e) l'énumération des critères qui s'appliquent à la conservation et au retrait des dossiers qui y sont versés;
- f) s'il y a lieu, le fait qu'il a été constitué par décret pris en vertu de l'article 18 et la mention de l'article, 21 ou 22, sur lequel s'appuie le décret.

Création de nouveaux fichiers de renseignements personnels, etc.

Publication du répertoire

(2) Le ministre désigné est responsable de la diffusion du répertoire dans tout le Canada, étant entendu que toute personne a le droit d'en prendre normalement connaissance.

Diffusion

Document A
Document B
Document C
Document D

ACTES DES BOSSIERS ET AL
BIBLIOGRAPHIE PERSONNELLE
Dossier de renseignements
Dossier de renseignements

Right of access

12. (1) Sous réserve de la présente loi:
a) tout citoyen canadien;
b) tout résident permanent au sens de la loi sur l'immigration de 1976;
2 peut se faire communiquer sur demande:
c) les données le concernant et relevant d'une institution fédérale;
d) les renseignements personnels le concernant et relevant d'une institution fédérale, pourvu que soient fournis les renseignements non confidentiels, dans la mesure où ils sont fournis sur leur justification des informations suffisamment précises pour que l'institution fédérale puisse les retrouver sans problème sérieux.

Other rights relating to file

(2) Tout individu qui reçoit communication d'un dossier a le droit:
a) de demander la correction des renseignements personnels le concernant qui y figurent et qui, selon lui, sont erronés ou incomplets;
b) d'exiger, s'il y a lieu, qu'il soit fait mention dans le dossier des corrections qui ont été demandées mais non effectuées;
c) d'exiger que soient prises des corrections au de la mention des corrections non effectuées; toute personne ou tout organisme à qui ces renseignements ont été communiqués pour servir à la prise d'une décision à son sujet dans les deux ans précédant la demande de correction ou de mention.

Mentions de correction

Document A
Document B
Document C
Document D

13. (1) La demande de communication d'un dossier se fait par écrit après de l'annulation fédérale de qui selon le fichier de renseignements personnels ou ont versé le dossier et doit comporter la désignation du fichier.

ACQUISITION AND TO PERSONAL INFORMATION BY THE GOVERNMENT
Right of access

12. (1) Subject to this Act every individual who:
(a) a Canadian citizen or
(b) a permanent resident within the meaning of the Immigration Act, 1976
shall, on request, be given access to:
(c) any file under the control of a government institution relating to the individual; and
(d) any personal information under the control of a government institution relating to the individual that is recorded in any form where the information is not included in a file relating to the individual but the individual is able to provide sufficiently specific information on the location of the information as to render it reasonably accessible by the government institution.

Right of access

Other rights relating to file

(2) Every individual who is given access to a file under this Act is entitled to:
(a) request correction of personal information relating to the individual in the file where the individual believes there is an error or omission in the file;
(b) require a notation on the file of any correction requested but not made reflecting the requested correction; and
(c) require that any portion of the file in which such information has been disclosed for use in a decision-making process relating to the individual within two years prior to the time a correction is requested or a notation is required in respect of that information under this subsection be noted as the correction or notation.

Request for access

13. (1) A request for access to a file shall be made in writing to the government institution that has control of the personal information bank that contains the file and shall identify the bank.

Request for access to a file

ACCESS TO FILES AND TO PERSONAL INFORMATION

Right of Access

Right of access

12. (1) Subject to this Act, every individual who is
 (a) a Canadian citizen, or
 (b) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*
 shall, on request, be given access to
 (c) any file under the control of a government institution relating to the individual; and
 (d) any personal information under the control of a government institution relating to the individual that is recorded in any form where the information is not included in a file relating to the individual but the individual is able to provide sufficiently specific information on the location of the information as to render it reasonably retrievable by the government institution.

Other rights relating to files

(2) Every individual who is given access to a file under this Act is entitled to
 (a) request correction of personal information relating to the individual in the file where the individual believes there is an error or omission therein;
 (b) require a notation on the file of any correction requested but not made reflecting the requested correction; and
 (c) require that any person or body to whom such information has been disclosed for use in a decision-making process relating to the individual within two years prior to the time a correction is requested or a notation is required in respect of that information under this subsection be notified of the correction or notation.

Requests for Access

Request for access to a file

13. (1) A request for access to a file shall be made in writing to the government institution that has control of the personal information bank that contains the file and shall identify the bank.

ACCÈS AUX DOSSIERS ET AUX RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Droits d'accès

Droit d'accès

12. (1) Sous réserve de la présente loi:
 a) tout citoyen canadien;
 b) tout résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*;
 peut se faire communiquer sur demande:
 c) les dossiers le concernant et relevant d'une institution fédérale;
 d) les renseignements personnels le concernant et relevant d'une institution fédérale, quels que soient leur forme et leur support, mais non contenus dans des dossiers le concernant, dans la mesure où il peut fournir sur leur localisation des indications suffisamment précises pour que l'institution fédérale puisse les retrouver sans problème sérieux.

Autres droits

(2) Tout individu qui reçoit communication d'un dossier a le droit:
 a) de demander la correction des renseignements personnels le concernant qui y figurent et qui, selon lui, sont erronés ou incomplets;
 b) d'exiger, s'il y a lieu, qu'il soit fait mention dans le dossier des corrections qui ont été demandées mais non effectuées;
 c) d'exiger que soient avisés des corrections ou de la mention des corrections non effectuées toute personne ou tout organisme à qui ces renseignements ont été communiqués pour servir à la prise d'une décision à son sujet dans les deux ans précédant la demande de correction ou de mention.

Demandes de communication

Demandes de communication d'un dossier

13. (1) La demande de communication d'un dossier se fait par écrit auprès de l'institution fédérale de qui relève le fichier de renseignements personnels où est versé le dossier et doit comporter la désignation du fichier.

1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890

1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890

1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890

1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890

1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890

1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890

1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890

Request for access to personal information

(2) A request for access to personal information under paragraph 12(1)(d) shall be made in writing to the government institution that has control of the information and shall provide sufficiently specific information on the location of the information as to render it reasonably retrievable by the government institution.

(2) La demande de communication de renseignements personnels visés à l'alinéa 12(1)d) se fait par écrit auprès de l'institution fédérale de qui relèvent les renseignements; elle doit contenir sur leur localisation des indications suffisamment précises pour que l'institution puisse les retrouver sans problème sérieux.

Demande de communication de renseignements personnels

Notice where access requested

14. Where access to a file or to personal information is requested, the head of the government institution to which the request is made shall, subject to section 15, within thirty days after the request is received,

- (a) give written notice to the person who made the request as to whether or not access to the file or a part thereof or to the personal information will be given; and
- (b) if access is to be given, give the person who made the request access to the file or part thereof or to the personal information.

14. Le responsable de l'institution fédérale à qui est faite une demande de communication de dossier ou de renseignements personnels est tenu, dans les trente jours suivant sa réception, sous réserve de l'article 15:

- a) d'aviser par écrit la personne qui a fait la demande de ce qu'il sera donné ou non communication du dossier, d'une partie du dossier ou des renseignements personnels;
- b) le cas échéant, de procéder à la communication.

Notification

Extension of time limits

15. The head of a government institution may extend the time limit set out in section 14 in respect of a request for

- (a) a maximum of thirty days if
 - (i) meeting the original time limit would unreasonably interfere with the operations of the government institution, or
 - (ii) consultations are necessary to comply with the request that cannot reasonably be completed within the original time limit, or

(b) such period of time as is reasonable, if additional time is necessary for translation purposes, by giving notice of the extension and the length of the extension to the person who made the request within thirty days after the request is received, which notice shall contain a statement that the person has a right to make a complaint to the Privacy Commissioner about the extension.

15. Le responsable d'une institution fédérale peut proroger le délai mentionné à l'article 14:

- a) d'une période maximale de trente jours dans les cas où:
 - (i) l'observation du délai entraverait de façon excessive le fonctionnement de l'institution,
 - (ii) les consultations nécessaires pour donner suite à la demande rendraient pratiquement impossible l'observation du délai;
- b) d'une période qui peut se justifier dans les cas de traduction.

Dans l'un ou l'autre de ces cas, le responsable de l'institution fédérale envoie, dans les trente jours suivant la réception de la demande, à la personne qui a fait la demande un avis de prorogation de délai ainsi que de son droit de déposer une plainte à ce propos auprès du Commissaire à la protection de la vie privée.

Prorogation du délai

Where access is refused

16. (1) Where the head of a government institution refuses to give access to a file or part of a file or to personal information requested under subsection 12(1), the head

16. (1) En cas de refus de communication d'un dossier, d'une partie de dossier ou de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1), l'avis mentionné

Refus de communication

10 10 The Privacy Commissioner shall state in the notice given under paragraph 14(a) (a) the specific provision of this Act on which the refusal was based or the provision on which a refusal could reasonably be expected to be based if the file or the personal information existed; and (b) that the person who made the request has a right to make a complaint to the Privacy Commissioner about the refusal.

11 11 La Commission de la vie privée, dans son avis donné en vertu de l'article 14(a) de la présente loi, indiquera (a) la disposition précise de la Loi sur l'accès à l'information ou sur la protection des renseignements personnels en vertu de laquelle il pourrait raisonnablement être attendu qu'un refus sera fait ou que le refus pourrait être attendu si le dossier ou les renseignements personnels existaient; et (b) la mention du droit de la personne qui a fait la demande de faire une plainte auprès du Commissaire à la protection de la vie privée.

12 12 The head of a government institution is not required under subsection (1) to indicate whether a file or personal information exists. (2) Where the head of a government institution fails to give notice to a person of a file or to personal information requested under subsection (1)(a) within the time limits set out in this Act, the head of the institution shall, for the purposes of this Act, be deemed to have refused to give access.

13 13 Le chef de l'institution fédérale n'est pas tenu de déclarer l'existence ou des renseignements personnels demandés. (2) Lorsque le chef d'une institution fédérale n'a pas donné avis à une personne d'un dossier ou de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) dans les délais prévus par la présente loi, le chef de l'institution sera, pour l'application de la présente loi, réputé avoir refusé de donner accès.

14 14 (1) Subject to subsection (2) and any regulation made under paragraph 19(1)(c), an individual who gives access under this Act to a file or a part of a file or to personal information may, at the option of the individual, examine the original or a copy thereof or be given a copy thereof.

15 15 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de tout règlement pris en vertu de l'article 19(1)(c), l'accès aux dossiers, aux parties de dossiers ou aux renseignements personnels qu'un individu a obtenus en vertu de la présente loi, soit par examen de copies ou de copies, soit par envoi de copies.

16 16 (2) No copy of a file or a part of a file or of personal information shall be given under the Act where (a) it would not be reasonably accessible to reproduce in the form of a file or personal information; (b) the making of such copy would but for this Act involve the infringement of copyright right other than copyright of Her Majesty in right of Canada;

17 17 (2) Il ne peut y avoir de copie d'un dossier, d'une partie d'un dossier, ou de renseignements personnels qui ne seraient pas accessibles de façon raisonnable à reproduire sous forme de dossier ou de partie de dossier, ou de renseignements personnels, si la reproduction de ces renseignements personnels constituerait une violation des droits de propriété intellectuelle autres que les droits de propriété intellectuelle de Sa Majesté en vertu de la Loi sur le droit de la propriété intellectuelle.

18 18 (3) The head of a government institution may, in such circumstances as may be prescribed by regulation, require an individual who requests a copy of a file or a part of a file or personal information to pay before the copy is made a reasonable fee determined by the head of the institution. (4) The responsible deputy minister shall give notice to a person of the fee to be paid before the copy is made.

19 19 Le chef de l'institution fédérale peut, dans les circonstances que prescrit les règlements, exiger d'une personne qui demande une copie d'un dossier ou d'une partie d'un dossier ou de renseignements personnels avant de lui faire une copie, une somme raisonnable déterminée par le chef de l'institution fédérale. (4) Le responsable des renseignements personnels doit donner avis à une personne du montant des frais à payer avant de lui faire une copie.

of the institution shall state in the notice given under paragraph 14(a)

- (a) the specific provision of this Act on which the refusal was based or the provision on which a refusal could reasonably be expected to be based if the file or the personal information existed; and
- (b) that the person who made the request has a right to make a complaint to the Privacy Commissioner about the refusal.

(2) The head of a government institution is not required under subsection (1) to indicate whether a file or personal information exists.

(3) Where the head of a government institution fails to give access to a file or part of a file or to personal information requested under subsection 12(1) within the time limits set out in this Act, the head of the institution shall, for the purposes of this Act, be deemed to have refused to give access.

Access

17. (1) Subject to subsection (2) and any regulations made under paragraph 79(1)(k), an individual who is given access under this Act to a file or a part of a file or to personal information may, at the option of the individual, examine the original or a copy thereof or be given a copy thereof.

(2) No copy of a file or a part of a file or of personal information shall be given under the Act where

- (a) it would not be reasonably practicable to reproduce the file, part of a file or personal information by reason of the length or nature thereof; or
- (b) the making of such copy would but for this Act involve an infringement of copyright other than copyright of Her Majesty in right of Canada.

(3) The head of a government institution may, in such circumstances as may be prescribed by regulation, require an individual who requests a copy of a file, a part of a file or personal information to pay, before the copy is made, a reasonable fee determined by

à l'alinéa 14a) doit contenir les éléments suivants:

- a) la disposition précise de la présente loi sur laquelle se fonde le refus ou sur laquelle il pourrait vraisemblablement se fonder si le dossier ou les renseignements personnels existaient;
- b) la mention du droit de la personne qui a fait la demande de déposer une plainte auprès du Commissaire à la protection de la vie privée.

(2) Le paragraphe (1) n'oblige pas le responsable de l'institution fédérale à faire état de l'existence du dossier ou des renseignements personnels demandés.

(3) Le défaut de communication d'un dossier, d'une partie de dossier ou de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) dans les délais prévus par la présente loi vaut décision de refus de communication.

Exercice de l'accès

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements pris en vertu de l'alinéa 79(1)(k), l'accès aux dossiers, aux parties de dossier ou aux renseignements personnels s'exerce, au choix de la personne qui a fait la demande, soit par consultation d'originaux ou de copies, soit par délivrance de copies.

(2) Il ne peut y avoir délivrance de copies dans les cas suivants:

- a) la reproduction du dossier, en tout ou en partie, ou des documents qui contiennent les renseignements personnels, poserait, étant donné leur longueur ou leur nature, des problèmes sérieux;
- b) la reproduction porterait atteinte à des droits d'auteur autres que ceux de Sa Majesté du chef du Canada.

(3) Le responsable d'une institution fédérale peut, dans les circonstances que prévoient les règlements, exiger, avant la préparation des copies demandées, le versement d'un montant raisonnable qu'il détermine et qui correspond aux frais de reproduction.

Existence not required to be disclosed

Deemed refusal to give access

Form of access

No copy in certain cases

Fee may be required for copies

Dispense de divulgation de l'existence du document

Présomption de refus

Exercice de l'accès

Non-reproduction

Éventualité de droits à verser pour la préparation des copies

the head of the institution reflecting the cost of reproduction

EXEMPTIONS

Exemption Banks

18. (1) The Governor in Council may by order establish personal information banks to contain files all of which contain a prescribed kind of information described in section 21 or 22 and provide that no individual shall be given access under section 15 to a file contained in the bank.

(2) The head of a government institution that has control of a personal information bank in respect of which an order was made under subsection (1) may from time to time include in the bank files that contain a prescribed kind of information described in the section on the basis of which the bank was established.

(3) An order made under subsection (1) shall specify:

- (a) the section on the basis of which the order was made; and
- (b) where a personal information bank is established to contain files that contain information described in paragraph 22(a)(i), the law concerned.

Obligation of Government

19. The head of a government institution shall refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains information that was obtained in confidence under an agreement or arrangement

- (a) between the Government of Canada and the government of a foreign state or an international organization of states; or
- (b) between the Government of Canada and the government of a province.

20. The head of a government institution may refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to affect adversely federal-provincial negotiations.

EXCEPTIONS

Exemption Banks

18. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret constituer des banques d'information personnelle contenant des renseignements décrits dans les articles 21 ou 22 et interdire aux individus l'accès à ces données.

(2) Le responsable de l'institution fédérale dont relève un fichier contrôlé par décret peut y verser tous autres documents de renseignements visés à l'article 21 ou 22, à moins qu'il ne soit contraire à la constitution du fichier.

(3) Les décrets pris en vertu du paragraphe (1) doivent préciser:

- a) une mention de l'article sur lequel il est fondé;
- b) de plus, dans le cas d'un fichier de renseignements personnels prévu de droit, le nom de la loi fédérale ou provinciale en vertu de laquelle il a été établi.

Obligation de l'État

19. Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des renseignements d'un dossier demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui contiennent des renseignements obtenus à titre confidentiel aux termes d'accords ou d'ententes conclues:

- a) entre le gouvernement du Canada et celui d'un État étranger ou une organisation internationale d'États;
- b) entre le gouvernement du Canada et celui d'une province.

20. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements d'un dossier demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui contiennent des renseignements dont la divulgation pourrait affecter de manière défavorable les négociations fédérales-provinciales.

Government in Council may by order establish personal information banks to contain files all of which contain a prescribed kind of information described in section 21 or 22 and provide that no individual shall be given access under section 15 to a file contained in the bank.

The head of a government institution that has control of a personal information bank in respect of which an order was made under subsection (1) may from time to time include in the bank files that contain a prescribed kind of information described in the section on the basis of which the bank was established.

An order made under subsection (1) shall specify:

- (a) the section on the basis of which the order was made; and
- (b) where a personal information bank is established to contain files that contain information described in paragraph 22(a)(i), the law concerned.

The head of a government institution shall refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains information that was obtained in confidence under an agreement or arrangement

- (a) between the Government of Canada and the government of a foreign state or an international organization of states; or
- (b) between the Government of Canada and the government of a province.

The head of a government institution may refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to affect adversely federal-provincial negotiations.

Le gouverneur en conseil peut par décret constituer des banques d'information personnelle contenant des renseignements décrits dans les articles 21 ou 22 et interdire aux individus l'accès à ces données.

Le responsable de l'institution fédérale dont relève un fichier contrôlé par décret peut y verser tous autres documents de renseignements visés à l'article 21 ou 22, à moins qu'il ne soit contraire à la constitution du fichier.

Les décrets pris en vertu du paragraphe (1) doivent préciser:

- a) une mention de l'article sur lequel il est fondé;
- b) de plus, dans le cas d'un fichier de renseignements personnels prévu de droit, le nom de la loi fédérale ou provinciale en vertu de laquelle il a été établi.

Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des renseignements d'un dossier demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui contiennent des renseignements obtenus à titre confidentiel aux termes d'accords ou d'ententes conclues:

- a) entre le gouvernement du Canada et celui d'un État étranger ou une organisation internationale d'États;
- b) entre le gouvernement du Canada et celui d'une province.

Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements d'un dossier demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui contiennent des renseignements dont la divulgation pourrait affecter de manière défavorable les négociations fédérales-provinciales.

the head of the institution reflecting the cost of reproduction.

EXEMPTIONS

Exempt Banks

18. (1) The Governor in Council may by order establish personal information banks to contain files all of which contain a preponderance of information described in section 21 or 22 and provide that no individual shall be given access under section 12 to a file contained in the bank.

(2) The head of a government institution that has control of a personal information bank in respect of which an order was made under subsection (1) may, from time to time, include in the bank files that contain a preponderance of information described in the section on the basis of which the bank was established.

(3) An order made under subsection (1) shall specify

(a) the section on the basis of which the order was made; and

(b) where a personal information bank is established to contain files that contain information described in subparagraph 22(a)(ii), the law concerned.

Obligations of Government

19. The head of a government institution shall refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains information that was obtained in confidence under an agreement or arrangement

(a) between the Government of Canada and the government of a foreign state or an international organization of states; or

(b) between the Government of Canada and the government of a province.

20. The head of a government institution may refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to affect adversely federal-provincial negotiations.

EXCEPTIONS

Fichiers inconsultables

18. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer des fichiers de renseignements personnels formés de dossiers où dominent les renseignements visés aux articles 21 ou 22 et interdire aux individus l'accès à ces dossiers.

(2) Le responsable de l'institution fédérale dont relève un fichier constitué par décret peut y verser tous autres dossiers où dominent les renseignements visés à l'article sur lequel se fonde la constitution du fichier.

(3) Les décrets pris en vertu du paragraphe (1) doivent porter:

a) une mention de l'article sur lequel il se fonde;

b) de plus, dans le cas d'un fichier de renseignements personnels formé de dossiers contenant des renseignements visés au sous-alinéa 22a)(ii), la mention de la loi dont il s'agit.

Obligations de l'État

19. Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des parties d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui contiennent des renseignements obtenus à titre confidentiel aux termes d'accords ou d'ententes conclus:

a) entre le gouvernement du Canada et celui d'un État étranger ou une organisation internationale d'États;

b) entre le gouvernement du Canada et celui d'une province.

20. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des parties d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui contiennent des renseignements dont la divulgation risquerait

Constitution des fichiers inconsultables

Versement de dossiers dans les fichiers inconsultables

Éléments que doit contenir le décret

Accords internationaux et accords avec les provinces

Négociations fédéro-provinciales

Governor in Council may create exempt banks

Files may be included in exempt bank from time to time

Contents of order

International agreements and agreements with provinces

Federal-provincial negotiations

21. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the conduct by Canada of international relations, the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the efforts of Canada toward detecting, preventing or suppressing subversive or hostile activities, including, without restricting the generality of the foregoing,

(a) information, assessments and plans concerning military tactics or strategy including exercises and operations aimed at preparing for hostilities or detecting, preventing or suppressing hostile or subversive activities;

(b) information concerning the military characteristics, capabilities or deployment of weapons or defence equipment, including any articles being designed, developed, produced or considered for use as weapons or defence equipment;

(c) information concerning the military characteristics, capabilities or role of any military force or any defence establishment, unit or personnel;

(d) intelligence obtained or prepared for

- (i) the defence of Canada or any state allied or associated with Canada, or
- (ii) the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;

(e) intelligence respecting foreign states, international organizations of states or citizens of foreign states the release of which would interfere with the formulation of policy of the Government of Canada or the conduct by Canada of international relations;

(f) information on methods of collecting, assessing or handling intelligence referred to in paragraphs (d) and (e) and information on sources of such intelligence;

(g) information on the positions of the Government of Canada, governments of

semblablement de nuire aux négociations fédéro-provinciales.

21. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des parties d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui contiennent des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la conduite des relations internationales du Canada, à sa défense ou à celle d'États alliés ou associés, ou à ses efforts de détection, de prévention ou de répression d'activités hostiles ou subversives, notamment:

a) des renseignements, analyses et plans d'ordre tactique ou stratégique, relatifs en particulier aux manœuvres et opérations destinées à la préparation d'hostilités ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités hostiles ou subversives;

b) des renseignements concernant les caractéristiques, les capacités ou le déploiement d'armes ou de matériels de défense, y compris les matériels conçus, mis au point, produits ou prévus à ces fins;

c) des renseignements concernant les caractéristiques, le potentiel ou le rôle militaires des forces armées et des établissements, unités ou personnels de défense;

d) les informations des services de renseignements obtenues ou préparées en vue:

- (i) de la défense du Canada ou d'États alliés ou associés,
- (ii) de la détection, de la prévention ou de la répression d'activités hostiles ou subversives;

e) les informations des services de renseignements concernant les États étrangers, les organisations internationales d'États ou les citoyens étrangers et dont la divulgation porterait préjudice à la formulation de la politique du gouvernement du Canada ou à la conduite de ses relations internationales;

f) des renseignements concernant les méthodes de collecte, d'analyse ou de traitement des informations visées aux alinéas d) et e), ainsi que des renseignements concernant les sources de ces informations;

(i) des renseignements concernant les personnes respectives du gouvernement du Canada, de gouvernements d'États étrangers ou d'organisations internationales d'États et dont la divulgation entraînerait des négociations internationales;

(ii) des renseignements contenus dans la correspondance diplomatique échangée avec des États étrangers ou des organisations internationales d'États, sauf consentement des États ou des organisations concernées à leur divulgation;

(iii) des renseignements relatifs aux réseaux de communications du Canada et d'autres États et publiés dans les publications;

(iv) la conduite des relations internationales du Canada;

(v) la défense du Canada ou d'États alliés ou associés;

(vi) les efforts déployés par le Canada en vue de la détection de la prévention ou de la répression d'activités hostiles ou subversives.

(3) Dans le présent article,

« États alliés ou associés » signifie tout État ou toute organisation internationale qui, en vertu d'un traité ou d'un accord, est lié au Canada par des relations de coopération ou de défense;

« États étrangers » signifie tout État autre que le Canada;

« renseignements » signifie toute information, quel qu'en soit le support, qui est susceptible de révéler des renseignements relatifs à l'une des choses mentionnées à l'article 2.

(i) de l'espionnage ou du sabotage;

(ii) des activités de personnes ou de groupes visant la perpétration d'actes de terrorisme au Canada ou contre lui ou dans d'autres États ou contre eux;

(iii) des activités visant un changement de régime au Canada ou dans d'autres États par l'emploi de moyens terroristes, dont la force ou la violence ou par l'incitation à l'emploi de ces moyens;

(iv) des activités de services de renseignements visant à recueillir des informations

foreign states or international organizations of states the release of which would interfere with international negotiations;

(b) diplomatic correspondence exchanged with foreign states or international organizations of states, except correspondence the disclosure of which is consented to by the states or organizations involved; and

(c) information relating to the communications systems of Canada and other states used

(i) for the conduct by Canada of international relations;

(ii) for the defence of Canada or any state allied or associated with Canada; or

(iii) in relation to the efforts of Canada toward detecting, preventing or suppressing subversive or hostile activities.

(3) In this section,

« the term "allied or associated states" includes any state or international organization which, by treaty or agreement, is linked to Canada by relations of cooperation or defence;

« the term "foreign states" includes any state other than Canada;

« information » means any information, in whatever form, that is capable of revealing information relating to any of the things mentioned in section 2.

(i) espionage or sabotage;

(ii) activities of any person or group of persons directed toward the commission of terrorist acts in or against Canada or other states;

(iii) activities directed toward accomplishing governmental change within Canada or other states by the use of or the encouragement of the use of force, violence or any criminal means;

(iv) activities directed toward gathering intelligence relating to Canada or any state allied or associated with Canada,

Définitions

activités subversives ou hostiles

Définitions

activités subversives ou hostiles

foreign states or international organizations of states the release of which would interfere with international negotiations;
 (h) diplomatic correspondence exchanged with foreign states or international organizations of states, except correspondence the disclosure of which is consented to by the states or organizations involved; and
 (i) information relating to the communications systems of Canada and other states used

- (i) for the conduct by Canada of international relations,
- (ii) for the defence of Canada or any state allied or associated with Canada, or
- (iii) in relation to the efforts of Canada toward detecting, preventing or suppressing subversive or hostile activities.

(2) In this section,

(a) "the defence of Canada or any state allied or associated with Canada" includes the efforts of Canada toward detecting, preventing or suppressing activities of any person, group of persons or foreign state directed toward actual or potential attack or other hostile acts against Canada or any state allied or associated with Canada; and
 (b) "subversive or hostile activities" means

- (i) espionage or sabotage,
- (ii) activities of any person or group of persons directed toward the commission of terrorist acts in or against Canada or other states,
- (iii) activities directed toward accomplishing governmental change within Canada or other states by the use of or the encouragement of the use of force, violence or any criminal means,
- (iv) activities directed toward gathering intelligence relating to Canada or any state allied or associated with Canada, and

g) des renseignements concernant les positions respectives du gouvernement du Canada, de gouvernements d'États étrangers ou d'organisations internationales d'États et dont la divulgation entraverait des négociations internationales;

h) des renseignements contenus dans la correspondance diplomatique échangée avec des États étrangers ou des organisations internationales d'États, sauf consentement des États ou des organisations concernés à leur divulgation;

i) des renseignements relatifs aux réseaux de communications du Canada et d'autres États et utilisés dans les buts suivants:

- (i) la conduite des relations internationales du Canada,
- (ii) la défense du Canada ou d'États alliés ou associés,
- (iii) les efforts déployés par le Canada en vue de la détection, de la prévention ou de la répression d'activités hostiles ou subversives.

(2) Dans le présent article:

a) «défense du Canada ou des États alliés ou associés» s'entend notamment des efforts déployés par le Canada pour détecter, prévenir ou réprimer les activités entreprises par des personnes ou groupements ou par un État étranger en vue d'une attaque réelle ou éventuelle ou d'autres actes hostiles contre le Canada ou des États alliés ou associés;

b) «activités subversives ou hostiles» s'entend:

- (i) de l'espionnage ou du sabotage,
- (ii) des activités de personnes ou groupements visant la perpétration d'actes de terrorisme au Canada ou contre lui ou dans d'autres États ou contre eux,
- (iii) des activités visant un changement de régime au Canada ou dans d'autres États par l'emploi de moyens criminels, dont la force ou la violence, ou par l'incitation à l'emploi de ces moyens,
- (iv) des activités de services de renseignements visant à recueillir des informa-

Definitions

"the defence of Canada or any state allied or associated with Canada"

"subversive or hostile activities"

Définitions

«défense du Canada ou des États alliés ou associés»

«activités subversives ou hostiles»

11. Les renseignements obtenus en vertu de la Loi sur l'accès à l'information de la part d'un fonctionnaire ou d'un employé du gouvernement du Canada ou d'un agent d'un organisme fédéral ou provincial, ne peuvent être divulgués à un tiers sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis.

12. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements qu'il détient en vertu de la Loi sur l'accès à l'information.

13. Les renseignements obtenus en vertu de la Loi sur l'accès à l'information de la part d'un fonctionnaire ou d'un employé du gouvernement du Canada ou d'un agent d'un organisme fédéral ou provincial, ne peuvent être divulgués à un tiers sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis.

14. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements qu'il détient en vertu de la Loi sur l'accès à l'information.

15. Les renseignements obtenus en vertu de la Loi sur l'accès à l'information de la part d'un fonctionnaire ou d'un employé du gouvernement du Canada ou d'un agent d'un organisme fédéral ou provincial, ne peuvent être divulgués à un tiers sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis.

16. Les renseignements obtenus en vertu de la Loi sur l'accès à l'information de la part d'un fonctionnaire ou d'un employé du gouvernement du Canada ou d'un agent d'un organisme fédéral ou provincial, ne peuvent être divulgués à un tiers sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis.

17. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements qu'il détient en vertu de la Loi sur l'accès à l'information.

18. Les renseignements obtenus en vertu de la Loi sur l'accès à l'information de la part d'un fonctionnaire ou d'un employé du gouvernement du Canada ou d'un agent d'un organisme fédéral ou provincial, ne peuvent être divulgués à un tiers sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis.

19. Les renseignements obtenus en vertu de la Loi sur l'accès à l'information de la part d'un fonctionnaire ou d'un employé du gouvernement du Canada ou d'un agent d'un organisme fédéral ou provincial, ne peuvent être divulgués à un tiers sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis.

20. Les renseignements obtenus en vertu de la Loi sur l'accès à l'information de la part d'un fonctionnaire ou d'un employé du gouvernement du Canada ou d'un agent d'un organisme fédéral ou provincial, ne peuvent être divulgués à un tiers sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis.

21. Les renseignements obtenus en vertu de la Loi sur l'accès à l'information de la part d'un fonctionnaire ou d'un employé du gouvernement du Canada ou d'un agent d'un organisme fédéral ou provincial, ne peuvent être divulgués à un tiers sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis.

(v) les renseignements obtenus en vertu de la Loi sur l'accès à l'information de la part d'un fonctionnaire ou d'un employé du gouvernement du Canada ou d'un agent d'un organisme fédéral ou provincial, ne peuvent être divulgués à un tiers sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis.

22. The head of a government institution may refuse to disclose any part of a document or information requested under subsection 12(1) that contains information obtained in accordance with the provisions of the Access to Information Act from a government institution that is an investigative body specified in the regulations in the course of investigations relating to

(i) the detection, prevention or suppression of crime or

(ii) the enforcement of any law of Canada or a province.

(b) information relating to investigations conducted in plans for special law enforcement purposes.

23. The head of a government institution may refuse to disclose any part of a document or information requested under subsection 12(1) that contains information obtained in accordance with the provisions of the Access to Information Act from a government institution that is an investigative body specified in the regulations in the course of investigations relating to

(i) the detection, prevention or suppression of crime or

(ii) the enforcement of any law of Canada or a province.

(b) information relating to investigations conducted in plans for special law enforcement purposes.

24. The head of a government institution may refuse to disclose any part of a document or information requested under subsection 12(1) that contains information obtained in accordance with the provisions of the Access to Information Act from a government institution that is an investigative body specified in the regulations in the course of investigations relating to

(i) the detection, prevention or suppression of crime or

Law
Access to Information Act

Access to Information Act

(v) activities directed toward threatening the safety of Canadians, employees of the Government of Canada or property of the Government of Canada.

tions touchant le Canada ou des États alliés ou associés,

(v) des activités destinées à menacer la sécurité des citoyens ou des fonctionnaires fédéraux canadiens ou à mettre en danger des biens fédéraux.

Law enforcement and investigation

22. The head of a government institution may refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains

(a) information obtained or prepared by any government institution or part of a government institution that is an investigative body specified in the regulations in the course of investigations pertaining to

(i) the detection, prevention or suppression of crime, or

(ii) the enforcement of any law of Canada or a province;

(b) information relating to investigative techniques or plans for specific lawful investigations; or

(c) any other information the disclosure of which would be injurious to law enforcement, the conduct of lawful investigations or the security of penal institutions.

22. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des parties d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui contiennent:

a) des renseignements obtenus ou préparés par une institution fédérale ou par la subdivision de l'institution qui constitue un organisme d'enquête déterminé par règlement au cours d'enquêtes consistant à:

(i) détecter, prévenir ou réprimer le crime,

(ii) faire respecter les lois fédérales ou provinciales;

b) des renseignements relatifs à des techniques d'enquêtes ou à des plans d'enquêtes licites;

c) des renseignements dont la divulgation nuirait aux activités destinées à faire respecter les lois, au déroulement d'enquêtes licites ou à la sécurité des établissements pénitentiaires.

Enquêtes

Security clearances

23. The head of a government institution may refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains information obtained or prepared by an investigative body specified in the regulations for the purpose of determining whether to grant security clearances

(a) required by the Government of Canada in respect of individuals employed by or performing services for the Government of Canada, individuals employed by or performing services for a person or body performing services for the Government of Canada, or individuals seeking to be so employed or seeking to perform such services, or

(b) required by the government of a province or a foreign state or an agency thereof,

if disclosure of the information would reveal the identity of the individual who furnished the information to the investigative body.

23. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des parties d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui contiennent des renseignements recueillis ou préparés par un organisme d'enquête déterminé par le règlement lors des enquêtes de sécurité:

a) qu'exige l'administration fédérale à l'égard des individus qu'elle emploie ou qu'emploient des personnes ou organismes qui lui prêtent leurs services, des individus qui prêtent leurs services à l'administration ou à ces personnes ou organismes ou de ceux qui sont candidats à ces emplois ou désireux de prêter ces services.

b) qu'exigent des administrations provinciales ou étrangères ou leurs organismes, dans les cas où la communication des renseignements entraînerait la divulgation de l'identité de l'information à l'origine des renseignements en question.

Enquêtes de sécurité

Individuals
may refuse to
disclose any
part of a file

24. The head of a government institution may refuse to disclose to an individual any part of a file requested under subsection 12(1) that contains information collected or obtained by the Canadian Penitentiary Service, the National Parole Service or the National Parole Board while the individual is under sentence for an offence against the Act of Parliament if the disclosure could reasonably be expected to

- (a) lead to a serious disruption of the individual's institutional, parole or mandatory supervision program; or
- (b) reveal information about the individual originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied.

24. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser à un individu la communication de toute partie d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui contient des renseignements recueillis ou obtenus par le Service pénitentiaire du Canada, le Service national des libérations conditionnelles ou la Commission des libérations conditionnelles pendant qu'il est sous le coup d'une condamnation à la suite d'une infraction à une loi du Parlement, dans les cas où la communication pourrait

- (a) entraîner une perturbation grave de son programme pénitentiaire ou de sa surveillance obligatoire; ou
- (b) révéler la divulgation de renseignements qui ont été obtenus en vertu d'un engagement qui a été obtenu implicitement ou explicitement à titre confidentiel.

Individuals
may refuse to
disclose any
part of a file

Individuals
may refuse to
disclose any
part of a file

25. The head of a government institution may refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to threaten the safety of an individual.

25. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de toute partie d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui contient des renseignements dont la divulgation pourrait vraisemblablement de nuire à la sécurité des individus.

Individuals
may refuse to
disclose any
part of a file

Individuals
may refuse to
disclose any
part of a file

26. The head of a government institution may refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains information the disclosure of which would have a substantial adverse effect on the economic interests of Canada including, without restricting the generality of the foregoing,

- (a) information relating to the currency, coinage or legal tender of Canada;
- (b) information concerning a contemplated change in the rate of bank interest, tariff rates, taxes or duties or concerning the sale or acquisition of land or property; or
- (c) information relating to the regulation or supervision of financial institutions.

26. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de toute partie d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui contient des renseignements dont la divulgation pourrait avoir un préjudice grave aux intérêts économiques du Canada, notamment des renseignements

- (a) la monnaie canadienne, son monnayage et son pouvoir libérateur;
- (b) les projets de changement du taux d'intérêt bancaire, des taux d'intérêt, des taxes, impôts ou droits, de la vente ou acquisition de terrain ou autres biens;
- (c) la réglementation et la surveillance des institutions financières.

Individuals
may refuse to
disclose any
part of a file

Personal Information

Renseignements personnels

Individuals
may refuse to
disclose any
part of a file

27. The head of a government institution may refuse to disclose any part of a file

27. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de toute partie d'un

Individuals
may refuse to
disclose any
part of a file

Individuals sentenced for an offence

24. The head of a government institution may refuse to disclose to an individual any part of a file requested under subsection 12(1) that contains information collected or obtained by the Canadian Penitentiary Service, the National Parole Service or the National Parole Board while the individual is under sentence for an offence against any Act of Parliament if the disclosure could reasonably be expected to

- (a) lead to a serious disruption of the individual's institutional, parole or mandatory supervision program; or
- (b) reveal information about the individual originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied.

Safety of an individual

25. The head of a government institution may refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to threaten the safety of an individual.

Economic interests of Canada

26. The head of a government institution may refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains information the disclosure of which would have a substantial adverse effect on the economic interests of Canada including, without restricting the generality of the foregoing,

- (a) information relating to the currency, coinage or legal tender of Canada;
- (b) information concerning a contemplated change in the rate of bank interest, tariff rates, taxes or duties or concerning the sale or acquisition of land or property; or
- (c) information relating to the regulation or supervision of financial institutions.

Personal Information

Information relating to another individual

27. The head of a government institution may refuse to disclose any part of a file

Individus condamnés pour une infraction

24. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser à un individu la communication des parties d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui contiennent des renseignements recueillis ou obtenus par le Service canadien des pénitenciers, le Service national des libérations conditionnelles ou la Commission des libérations conditionnelles pendant qu'il est sous le coup d'une condamnation à la suite d'une infraction à une loi du Parlement, dans les cas où la communication risquerait vraisemblablement:

- a) soit d'avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire;
- b) soit d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement à titre confidentiel.

Sécurité des individus

25. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des parties d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui contiennent des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité des individus.

Intérêts économiques du Canada

26. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des parties d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui contiennent des renseignements dont la divulgation porterait un préjudice grave aux intérêts économiques du Canada, notamment des renseignements concernant;

- a) la monnaie canadienne, son monnayage et son pouvoir libératoire;
- b) les projets de changement du taux d'intérêt bancaire, des taux tarifaires, des taxes, impôts ou droits, ou les ventes ou acquisitions de terrains ou autres biens;
- c) la réglementation et la surveillance des institutions financières.

Renseignements personnels

27. Le responsable d'une institution peut refuser la communication des parties d'un

Renseignements concernant un autre individu

doivent demander en vertu de paragraphes 12(1) qui contiennent des renseignements personnels sur un autre individu que celui qui fait la demande.

requested under subsection 12(1) that contain personal information relating to an individual other than the individual who made the request.

Finançiers, commerciaux, scientifiques et techniques

Financial, Commercial, Scientific and Technical Information

2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

28. (1) Les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques et techniques divulgués par une institution fédérale pour répondre à une demande en vertu du paragraphe 12(1) qui contiennent des renseignements financiers, commerciaux, scientifiques et techniques

28. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains financial, commercial, scientific or technical information

10 par ou techniques dans les cas suivants:
(a) les renseignements ont été fournis à l'initiative fédérale à des fins confidentielles; leur divulgation risquerait de causer un préjudice à l'État; ou

(a) the disclosure of which could reasonably be expected to result in information of the same kind no longer being supplied to the government institution, where the information was supplied to a government institution on the basis that the information is confidential and where it is in the public interest that information of that type continue to be supplied to the government institution;

(b) la divulgation des renseignements risquerait vraisemblablement de porter préjudice grave à la sécurité d'une personne, d'un groupe de personnes, d'une organisation ou d'une institution fédérale ou d'enrayer sérieusement des négociations en cours ou de nuire à la poursuite d'autres fins;

(b) the disclosure of which could reasonably be expected to prejudice significantly the competitive position, or interfere significantly with commercial or other activities of a person, group of persons, organization or government institution; or

(c) la divulgation des renseignements risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers considérables à une personne, un groupe de personnes, une organisation ou une institution fédérale.

(c) the disclosure of which could reasonably be expected to result in undue financial loss or gain by a person, group of persons, organization or government institution.

(3) Le paragraphe (1) n'empêche pas le responsable d'une institution fédérale à divulguer la communication des renseignements qu'il donne les résultats d'essais de produits ou d'états d'environnement, aux fins suivantes:

(3) The head of a government institution may not pursuant to subsection (1) refuse to disclose any part of a file that contains the results of product or environmental testing

(a) les essais constituent une prestation de services fournis à titre onéreux par l'institution;

(a) the testing was done by the government institution for a fee; or
(b) the head of the institution believes, on reasonable grounds, that the results are not misleading.

(b) le responsable de l'institution est fondé à croire que les résultats risquent d'induire en erreur.

(b) the head of the institution believes, on reasonable grounds, that the results are not misleading.

Activités de gouvernement

Operations of Government

101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200

29. (1) Les renseignements d'une institution fédérale qui sont divulgués en vertu de la Loi sur l'accès à l'information

29. (1) The head of a government institution shall refuse to disclose any part of a file

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200

101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200

requested under subsection 12(1) that contains personal information relating to an individual other than the individual who made the request.

Financial, Commercial, Scientific and Technical Information

28. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains financial, commercial, scientific or technical information

(a) the disclosure of which could reasonably be expected to result in information of the same kind no longer being supplied to the government institution, where the information was supplied to a government institution on the basis that the information be kept confidential and where it is in the public interest that information of that type continue to be supplied to the government institution;

(b) the disclosure of which could reasonably be expected to prejudice significantly the competitive position, or interfere significantly with contractual or other negotiations, of a person, group of persons, organization or government institution; or

(c) the disclosure of which could reasonably be expected to result in undue financial loss or gain by a person, group of persons, organization or government institution.

(2) The head of a government institution may not, pursuant to subsection (1), refuse to disclose any part of a file that contains the results of product or environmental testing unless

(a) the testing was done by the government institution as a service and for a fee; or

(b) the head of the institution believes, on reasonable grounds, that the results are misleading.

Operations of Government

29. (1) The head of a government institution shall refuse to disclose any part of a file

dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui contiennent des renseignements personnels sur un autre individu que celui qui fait la demande.

Renseignements financiers, commerciaux, scientifiques et techniques

28. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des parties d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui contiennent des renseignements financiers, commerciaux, scientifi-

ques ou techniques dans les cas suivants:

a) les renseignements ont été fournis à l'institution fédérale à titre confidentiel, leur divulgation risquerait vraisemblablement d'arrêter la fourniture de renseignements de cette nature à l'institution et il est de l'intérêt public qu'ils continuent à lui être fournis;

b) la divulgation des renseignements risquerait vraisemblablement de porter un préjudice grave à la compétitivité d'une personne, d'un groupe de personnes, d'une organisation ou d'une institution fédérale ou d'entraver sérieusement des négociations qu'ils mènent en vue de contrats ou à d'autres fins;

c) la divulgation des renseignements risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers injustifiés à une personne, un groupe de personnes, une organisation ou une institution fédérale.

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas le responsable d'une institution fédérale à refuser la communication des parties d'un dossier qui donnent les résultats d'essais de produits ou d'essais d'environnement, sauf dans les cas suivants:

a) les essais constituent une prestation de services fournis à titre onéreux par l'institution;

b) le responsable de l'institution est fondé à croire que les résultats risquent d'induire en erreur.

Activités du gouvernement

29. (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communi-

5 Renseignements financiers, commerciaux, scientifiques et techniques

10

15

25

30

Essais de produits ou essais d'environnement

35

40

Documents du Cabinet

40

Financial, commercial, scientific and technical information

Product or environmental testing

Cabinet records

tion des parties d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui entrera dans l'une des catégories suivantes:

5 a) documents contenant des propositions ou recommandations soumis ou à soumettre par un ministre de la Couronne au Conseil;

10 b) documents contenant les actes du jour ou les procès-verbaux des délibérations ou décisions du Conseil;

15 c) documents employés en vue ou faisant partie des consultations entre ministres de la Couronne sur des questions liées à la prise des décisions du Gouvernement ou à la formulation de sa politique;

20 d) documents d'information à l'usage des ministres de la Couronne sur des questions portées ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des consultations liées à l'alinéa 20

25 e) avant-projets de loi tant que les projets correspondants ne sont pas déposés devant le Parlement;

30 f) documents qui traitent ou analysent un problème ou des options politiques soumis ou à soumettre par un ministre de la Couronne à l'examen du Conseil, tant que celui-ci n'a pas pris de décision à leur sujet.

requested under subsection 12(1) if that part falls within any of the following classes:

(a) records containing proposals or recommendations submitted or prepared for submission by a Minister of the Crown to Council;

(b) records containing agendas of Council or recording deliberations or decisions of Council;

(c) records used for or reflecting consultations among Ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy;

(d) records containing briefings to Ministers of the Crown in relation to matters that are before or are proposed to be brought before Council or that are the subject of consultations referred to in paragraph (c);

(e) draft legislation before its introduction in Parliament; and

(f) records containing background explanations, analyses of problems or policy options submitted or prepared for submission by a Minister of the Crown to Council for consideration by Council in making decisions before such decisions are made.

35 (2) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des parties d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui contiennent des renseignements relatifs à la teneur des documents visés aux alinéas (7) à (f).

(2) The head of a government institution shall refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains information about the contents of any material referred to in paragraph (7)(a) to (f).

40 (3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux documents visés aux alinéas (1)(a) à (f) ou aux parties de dossier contenant des renseignements relatifs à leur teneur dans les cas où:

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any material referred to in paragraphs (1)(a) to (f) or any part of a file that contains information about the contents of any such material.

45 a) le premier ministre du Canada autorise la divulgation de ces documents;

46 b) la date de la demande de communication du dossier contenant les documents ou contenant des renseignements relatifs à leur teneur, est postérieure de plus de vingt ans à celle des documents.

(4) where disclosure of the material is authorized by the Prime Minister of Canada; or

(b) where a request is made under this Act for access to a file containing the material, or containing information about the contents of the material, more than

Documents
relatifs aux
mouvements
de fonds
de la
Caisse

Files containing
information
about Cabinet
records

Exemption

requested under subsection 12(1) if that part falls within any of the following classes:

- (a) records containing proposals or recommendations submitted, or prepared for submission, by a Minister of the Crown to Council;
- (b) records containing agendas of Council or recording deliberations or decisions of Council;
- (c) records used for or reflecting consultations among Ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy;
- (d) records containing briefings to Ministers of the Crown in relation to matters that are before, or are proposed to be brought before, Council or that are the subject of consultations referred to in paragraph (c);
- (e) draft legislation before its introduction in Parliament; and
- (f) records containing background explanations, analyses of problems or policy options submitted or prepared for submission by a Minister of the Crown to Council for consideration by Council in making decisions, before such decisions are made.

tion des parties d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui entrent dans l'une des catégories suivantes:

- a) documents contenant des propositions ou recommandations soumises ou à soumettre par un ministre de la Couronne au Conseil;
- b) documents contenant les ordres du jour ou les procès-verbaux des délibérations ou décisions du Conseil;
- c) documents employés en vue ou faisant état de consultations entre ministres de la Couronne sur des questions liées à la prise des décisions du gouvernement ou à la formulation de sa politique;
- d) documents d'information à l'usage des ministres de la Couronne sur des questions portées ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des consultations visées à l'alinéa c);
- e) avant-projets de loi tant que les projets correspondants ne sont pas déposés devant le Parlement;
- f) documents qui présentent ou analysent un problème ou des options politiques soumis ou à soumettre par un ministre de la Couronne à l'examen du Conseil, tant que celui-ci n'a pas pris de décision à leur sujet.

Files containing information about Cabinet records

(2) The head of a government institution shall refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains information about the contents of any material referred to in paragraphs (1)(a) to (f).

(2) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des parties d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui contiennent des renseignements relatifs à la teneur des documents visés aux alinéas (1)a) à f).

Dossiers contenant des renseignements sur les documents du Cabinet

Limitation

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any material referred to in paragraphs (1)(a) to (f), or any part of a file that contains information about the contents of any such material,

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux documents visés aux alinéas (1)a) à f) ou aux parties de dossier contenant des renseignements relatifs à leur teneur dans les cas où:

Exceptions

- (a) where disclosure of the material is authorized by the Prime Minister of Canada; or
- (b) where a request is made under this Act for access to a file containing the material, or containing information about the contents of the material, more than

- a) le premier ministre du Canada autorise la divulgation de ces documents;
- b) la date de la demande de communication du dossier contenant les documents, ou contenant des renseignements relatifs à leur teneur, est postérieure de plus de vingt ans à celle des documents.

Definition of "Council"

(4) For the purposes of this section, "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.

Definition of "Council"

(4) Pour l'application du présent article, «Conseil» signifie le Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.

Adviser, etc.

30. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any part of a file requested under subsection 15(1) that contains advice or recommendations developed by a government institution or a Minister of the Crown or an account of the process of consultation and deliberation in connection therewith, if that part of the file came into existence less than twenty years prior to the request.

29. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des parties d'un dossier demandées en vertu du paragraphe 15(1) qui sont datées de moins de vingt ans au moment de la demande et contiennent des avis ou recommandations élaborés par une institution fédérale ou un ministre de la Couronne, ou le compte rendu des consultations ou délibérations en regard à ce sujet.

Exemptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a part of a file that contains (a) an account of, or a statement of, the reasons for, a decision made in the exercise of a discretionary power or in the exercise of an adjudicative function affecting the rights of a person; or (b) personal information relating to the individual who requested access to the file.

15. (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux parties de dossier contenant:

(a) le compte rendu ou l'exposé des motifs d'une décision prise dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou rendu dans l'exercice d'une fonction judiciaire ou quasi-judiciaire touchant les droits d'une personne; (b) des renseignements personnels concernant l'individu qui a demandé communication du dossier.

Product or environmental testing

(3) The head of a government institution may not pursuant to subsection (1) refuse to disclose any part of a file that contains the results of product or environmental testing unless (a) the testing was done by the government institution as a service and for a test; or (b) the head of the institution believes, on reasonable grounds, that the results are misleading.

Produit ou essais environnementaux

(3) Le responsable d'une institution fédérale ne peut refuser de divulguer les résultats de l'essai de produit ou d'essai d'environnement, sauf dans les cas suivants: (a) les essais constituent une prestation de services fournis à titre onéreux par l'institution; (b) le responsable de l'institution est fondé à croire que les résultats risquent d'être en erreur.

Testing procedures, products and advice

31. The head of a government institution may refuse to disclose any part of a file requested under subsection 15(1) that contains information relating to testing or testing procedures or techniques or details of specific tests to be given or results to be conducted if such disclosure would prejudice the use or results of particular tests or audits.

Essais et procédures

31. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des parties d'un dossier demandées en vertu du paragraphe 15(1) qui contiennent des renseignements relatifs à certaines opérations — essais, épreuves, examens, vérifications — ou aux méthodes et techniques employées pour les effectuer, et dont la divulgation nuirait à

twenty years after the material came into existence.

Definition of "Council"

(4) For the purposes of this section, "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.

(4) Pour l'application du présent article, «Conseil», s'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.

Définition de «Conseil»

Advice, etc.

30. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains advice or recommendations developed by a government institution or a Minister of the Crown or an account of the process of consultation and deliberation in connection therewith, if that part of the file came into existence less than twenty years prior to the request.

30. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des parties d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui sont datées de moins de vingt ans au moment de la demande et contenant des avis ou recommandations, élaborés par une institution fédérale ou un ministre de la Couronne, ou le compte rendu des consultations ou délibérations tenues à ce sujet.

5 Avis, etc.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a part of a file that contains (a) an account of, or a statement of the reasons for, a decision made in the exercise of a discretionary power or in the exercise of an adjudicative function affecting the rights of a person; or (b) personal information relating to the individual who requested access to the file.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux parties de dossier contenant: a) le compte rendu ou l'exposé des motifs, d'une décision prise dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou rendue dans l'exercice d'une fonction judiciaire ou quasi-judiciaire touchant les droits d'une personne; b) des renseignements personnels concernant l'individu qui a demandé communication du dossier.

15 Exception

Product or environmental testing

(3) The head of a government institution may not, pursuant to subsection (1), refuse to disclose any part of a file that contains the results of product or environmental testing unless (a) the testing was done by the government institution as a service and for a fee; or (b) the head of the institution believes, on reasonable grounds, that the results are misleading.

(3) Le paragraphe (1) n'autorise pas le responsable d'une institution fédérale à refuser la communication d'une partie de dossier relève de l'institution et qui donne les résultats d'essais de produits ou d'essais d'environnement, sauf dans les cas suivants: a) les essais constituent une prestation de services fournis à titre onéreux par l'institution; b) le responsable de l'institution est fondé à croire que les résultats risquent d'induire en erreur.

Essais de produits ou essais d'environnement

Testing procedures, tests and audits

31. The head of a government institution may refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains information relating to testing or auditing procedures or techniques or details of specific tests to be given or audits to be conducted if such disclosure would prejudice the use or results of particular tests or audits.

31. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des parties d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui contiennent des renseignements relatifs à certaines opérations — essais, épreuves examens, vérifications —, ou aux méthodes et techniques employées pour les effectuer, et dont la divulgation nuirait à

Examens et vérifications

23. The head of a government institution may refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains information that is subject to solicitor-client privilege.

23. Le chef d'une institution gouvernementale peut refuser de divulguer toute partie d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui contient des renseignements protégés par le secret professionnel qu'il a en vertu de son droit.

l'exploitation de ces opérations ou l'aussénil leurs résultats.

23. The head of a government institution may refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains information relating to the physical or mental health of the individual who requested the file where the information was originally compiled by a duly qualified medical practitioner or psychologist and a duly qualified medical practitioner or psychologist certifies that examination of personal information contained therein by the individual who requested the file would be contrary to the best interests of the individual.

23. Le chef d'une institution gouvernementale peut refuser de divulguer toute partie d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui contient des renseignements sur l'état physique ou mental de l'individu qui demande communication du dossier et préparés à l'origine par un médecin ou un psychologue dûment qualifiés dans les cas où un psychologue ou un psychologue dûment qualifiés attestent que la communication par l'individu concerné des renseignements personnels qui y figurent lui causerait préjudice.

23. La responsabilité d'une institution fédérale peut refuser la communication des parties d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui contiennent des renseignements sur l'état physique ou mental de l'individu qui demande communication du dossier et préparés à l'origine par un médecin ou un psychologue dûment qualifiés dans les cas où un psychologue ou un psychologue dûment qualifiés attestent que la communication par l'individu concerné des renseignements personnels qui y figurent lui causerait préjudice.

24. The head of a government institution (a) shall refuse to disclose any personal information requested under paragraph 12(1)(a) where the personal information (i) forms part of any material that the head of the institution would be required to refuse to disclose if the material were contained in a file requested under paragraph 12(1)(c), or (ii) contains information on the basis of which the head of the institution would be required to refuse to disclose a part 12(1)(c); and (b) may refuse to disclose any personal information requested under paragraph 12(1)(b) where the personal information contains information or other material on the basis of which the head of the institution would be entitled to refuse to disclose a part of a file requested under paragraph 12(1)(c).

24. Le chef d'une institution gouvernementale (a) refusera de divulguer toute information personnelle demandée en vertu du paragraphe 12(1)(a) lorsque l'information personnelle (i) forme partie de tout matériel que le chef de l'institution serait tenu de refuser de divulguer si le matériel était contenu dans un dossier demandé en vertu de l'article 12(1)(c) dans les cas où ces renseignements (i) sont incorporés dans un document dont le responsable de l'institution serait tenu de refuser la communication s'il était contenu dans un dossier demandé en vertu de l'article 12(1)(c), ou (ii) contient des renseignements sur la base desquels le chef de l'institution serait tenu de refuser de divulguer une partie d'une communication d'une partie d'un dossier demandé en vertu de l'article 12(1)(c); et (b) peut refuser de divulguer toute information personnelle demandée en vertu de l'article 12(1)(b) dans les cas où cette information personnelle contient des renseignements ou tout autre matériel sur la base desquels le chef de l'institution serait tenu de refuser de divulguer une partie d'un dossier demandé en vertu de l'article 12(1)(c).

24. Le responsable d'une institution fédérale (a) est tenu de refuser la communication de renseignements personnels demandés en vertu de l'article 12(1)(a) dans les cas où ces renseignements (i) sont incorporés dans un document dont le responsable de l'institution serait tenu de refuser la communication s'il était contenu dans un dossier demandé en vertu de l'article 12(1)(c), ou (ii) comportent des renseignements sur la base desquels le responsable de l'institution est tenu de refuser de divulguer une partie d'une communication d'une partie d'un dossier demandé en vertu de l'article 12(1)(c); et (b) peut refuser la communication de renseignements personnels demandés en vertu de l'article 12(1)(b) dans les cas où ces renseignements personnels contiennent des renseignements ou tout autre matériel sur la base desquels le responsable de l'institution est tenu de refuser de divulguer une partie d'un dossier demandé en vertu de l'article 12(1)(c).

25. The head of a government institution shall refuse to disclose any personal information requested under paragraph 12(1)(b) where the personal information contains information or other material on the basis of which the head of the institution would be entitled to refuse to disclose a part of a file requested under paragraph 12(1)(c).

25. Le chef d'une institution gouvernementale refusera de divulguer toute information personnelle demandée en vertu du paragraphe 12(1)(b) lorsque l'information personnelle contient des renseignements ou tout autre matériel sur la base desquels le chef de l'institution serait tenu de refuser de divulguer une partie d'un dossier demandé en vertu de l'article 12(1)(c).

25. Le responsable d'une institution fédérale refusera de divulguer toute information personnelle demandée en vertu du paragraphe 12(1)(b) dans les cas où cette information personnelle contient des renseignements ou tout autre matériel sur la base desquels le responsable de l'institution est tenu de refuser de divulguer une partie d'un dossier demandé en vertu de l'article 12(1)(c).

26. The head of a government institution shall refuse to disclose any personal information requested under paragraph 12(1)(c) where the personal information contains information or other material on the basis of which the head of the institution would be entitled to refuse to disclose a part of a file requested under paragraph 12(1)(c).

26. Le chef d'une institution gouvernementale refusera de divulguer toute information personnelle demandée en vertu du paragraphe 12(1)(c) lorsque l'information personnelle contient des renseignements ou tout autre matériel sur la base desquels le chef de l'institution serait tenu de refuser de divulguer une partie d'un dossier demandé en vertu de l'article 12(1)(c).

26. Le responsable d'une institution fédérale refusera de divulguer toute information personnelle demandée en vertu du paragraphe 12(1)(c) dans les cas où cette information personnelle contient des renseignements ou tout autre matériel sur la base desquels le responsable de l'institution est tenu de refuser de divulguer une partie d'un dossier demandé en vertu de l'article 12(1)(c).

27. The head of a government institution shall refuse to disclose any personal information requested under paragraph 12(1)(d) where the personal information contains information or other material on the basis of which the head of the institution would be entitled to refuse to disclose a part of a file requested under paragraph 12(1)(c).

27. Le chef d'une institution gouvernementale refusera de divulguer toute information personnelle demandée en vertu du paragraphe 12(1)(d) lorsque l'information personnelle contient des renseignements ou tout autre matériel sur la base desquels le chef de l'institution serait tenu de refuser de divulguer une partie d'un dossier demandé en vertu de l'article 12(1)(c).

27. Le responsable d'une institution fédérale refusera de divulguer toute information personnelle demandée en vertu du paragraphe 12(1)(d) dans les cas où cette information personnelle contient des renseignements ou tout autre matériel sur la base desquels le responsable de l'institution est tenu de refuser de divulguer une partie d'un dossier demandé en vertu de l'article 12(1)(c).

28. The head of a government institution shall refuse to disclose any personal information requested under paragraph 12(1)(e) where the personal information contains information or other material on the basis of which the head of the institution would be entitled to refuse to disclose a part of a file requested under paragraph 12(1)(c).

28. Le chef d'une institution gouvernementale refusera de divulguer toute information personnelle demandée en vertu du paragraphe 12(1)(e) lorsque l'information personnelle contient des renseignements ou tout autre matériel sur la base desquels le chef de l'institution serait tenu de refuser de divulguer une partie d'un dossier demandé en vertu de l'article 12(1)(c).

28. Le responsable d'une institution fédérale refusera de divulguer toute information personnelle demandée en vertu du paragraphe 12(1)(e) dans les cas où cette information personnelle contient des renseignements ou tout autre matériel sur la base desquels le responsable de l'institution est tenu de refuser de divulguer une partie d'un dossier demandé en vertu de l'article 12(1)(c).

Solicitor-client privilege

32. The head of a government institution may refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains information that is subject to solicitor-client privilege.

l'exploitation de ces opérations ou fausserait leurs résultats.

32. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des parties d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui contiennent des renseignements protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client.

Secret professionnel des avocats

Medical record

33. The head of a government institution may refuse to disclose any part of a file requested under subsection 12(1) that contains information relating to the physical or mental health of the individual who requested the file where the information was originally compiled by a duly qualified medical practitioner or psychologist and a duly qualified medical practitioner or psychologist certifies that examination of personal information contained therein by the individual who requested the file would be contrary to the best interests of the individual.

33. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des parties d'un dossier demandé en vertu du paragraphe 12(1) qui contiennent des renseignements sur l'état physique ou mental de l'individu qui demande communication du dossier et préparés à l'origine par un médecin ou un psychologue dûment qualifiés, dans les cas où un médecin ou un psychologue dûment qualifiés attestent que la prise de connaissance par l'individu concerné des renseignements personnels qui y figurent lui porterait préjudice.

Dossiers médicaux

Personal Information Requested under Paragraph 12(1)(d)

Renseignements personnels demandés en vertu de l'alinéa 12(1)d)

Personal information requested under paragraph 12(1)(d)

34. The head of a government institution (a) shall refuse to disclose any personal information requested under paragraph 12(1)(d) where the personal information (i) forms part of any material that the head of the institution would be required to refuse to disclose if the material were contained in a file requested under paragraph 12(1)(c), or (ii) contains information on the basis of which the head of the institution would be required to refuse to disclose a part of a file requested under paragraph 12(1)(c); and (b) may refuse to disclose any personal information requested under paragraph 12(1)(d) where the personal information contains information or other material on the basis of which the head of the institution would be entitled to refuse to disclose a part of a file requested under paragraph 12(1)(c).

34. Le responsable d'une institution fédérale:

- a) est tenu de refuser la communication de renseignements personnels demandés en vertu de l'alinéa 12(1)d) dans les cas où ces renseignements: (i) sont incorporés dans un document dont le responsable de l'institution serait tenu de refuser la communication s'il était contenu dans un dossier demandé en vertu de l'alinéa 12(1)c), (ii) comportent des éléments qui doivent donner lieu, de la part du responsable de l'institution, à un refus de communication d'une partie d'un dossier demandé en vertu de l'alinéa 12(1)c); b) peut refuser la communication de renseignements personnels demandés en vertu de l'alinéa 12(1)d) dans les cas où ces renseignements comportent des éléments qui peuvent donner lieu, de la part du responsable de l'institution, à un refus de communication d'une partie d'un dossier demandé en vertu de l'alinéa 12(1)c).

Renseignements personnels demandés en vertu de l'alinéa 12(1)d)

40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200

201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300

301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400

401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500

501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600

COMPLAINTS

PLAINTES

Receipt and investigation of complaints

35. (1) Subject to this Act, the Privacy Commissioner shall receive and investigate complaints

(a) from individuals who allege that personal information about themselves held by a government institution has been used or disclosed otherwise than in accordance with section 6 or 7;

(b) from individuals who have been refused access to a file or part of a file or to personal information requested under subsection 12(1);

(c) from individuals who allege they are not being accorded the rights to which they are entitled under subsection 12(2);

(d) from individuals who have requested access to a file or to personal information in respect of which a time limit has been extended pursuant to section 15 where they consider the extension unreasonable;

(e) from individuals who have been required to pay a fee under subsection 17(3) that they consider unreasonable; or

(f) in respect of any other matter relating to

(i) the collection, retention or disposal of personal information, including Social Insurance Numbers, by a government institution,

(ii) the use or disclosure of personal information under the control of a government institution, or

(iii) requesting or obtaining access under subsection 12(1) to files or to personal information.

(2) Nothing in this Act precludes the Privacy Commissioner from receiving and investigating complaints of a nature described in subsection (1) that are submitted by a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant, and a reference to a complainant in any other section includes a reference to a person so authorized.

Complaints submitted on behalf of complainants

Réception des plaintes et enquêtes

35. (1) Sous réserve de la présente loi, le Commissaire à la protection de la vie privée reçoit les plaintes et fait enquête sur les plaintes:

a) déposées par des individus qui prétendent que des renseignements personnels les concernant et détenus par une institution fédérale ont été utilisés ou communiqués contrairement aux articles 6 ou 7;

b) déposées par des individus qui se sont vu refuser la communication d'un dossier, d'une partie d'un dossier ou de renseignements personnels, demandés en vertu du paragraphe 12(1);

c) déposées par des individus qui se prétendent lésés des droits que leur accorde le paragraphe 12(2);

d) déposées par des individus qui ont demandé des dossiers dont les délais de communication ont été prorogés en vertu de l'article 15 et qui considèrent la prorogation comme abusive;

e) déposées par des individus qui considèrent déraisonnables le montant exigé en vertu du paragraphe 17(3);

f) portant sur toute autre question relative à:

(i) la collecte, la conservation ou le retrait par une institution fédérale des renseignements personnels, y compris le numéro d'assurance sociale,

(ii) l'usage ou la communication des renseignements personnels qui relèvent d'une institution fédérale,

(iii) la demande ou l'obtention, en vertu du paragraphe 12(1), de dossiers ou de renseignements personnels.

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut recevoir les plaintes visées au paragraphe (1) par l'intermédiaire d'un représentant du plaignant. Dans les autres articles de la présente loi, les dispositions qui concernent le plaignant concernent également son représentant.

Entremise de représentants

Privacy Commission may initiate complaints

(3) Where the Privacy Commission is satisfied that there are reasonable grounds to investigate a matter under this Act, the Commission may initiate a complaint in respect thereof.

Written complaint

36. A complaint under this Act shall be made to the Privacy Commission in writing unless the Commission authorizes otherwise.

Refusal to investigate

37. (1) The Privacy Commission may refuse or cease to investigate any complaint if, in the opinion of the Commission, (a) the complaint is trivial, frivolous or vexatious; or (b) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

Refusal of refusal

(2) Where the Privacy Commission refuses or ceases to investigate a complaint, the Commission shall inform the complainant of that fact with reasons therefor.

Refusal of investigation

38. Before commencing an investigation of a complaint under this Act, the Privacy Commission shall notify the head of the government institution concerned of the intention to carry out the investigation and shall inform the head of the institution of the substance of the complaint.

Refusal of procedure

39. Subject to this Act, the Privacy Commission may determine the procedure to be followed in the performance of any duty or function of the Commission under this Act.

Investigation in private

40. (1) Every investigation of a complaint under this Act by the Privacy Commission shall be conducted in private.

Right to make representations

(2) In the course of an investigation of a complaint under this Act by the Privacy Commission, the person who made the complaint and the head of the government institution concerned shall be given an opportunity to make representations to the Commission, but no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Commission by any other person.

(3) La Commission de la protection de la vie privée peut lui-même prendre l'initiative d'une enquête s'il estime fonde à ce que la Commission initie une plainte en respect de ce fait.

36. Les plaintes sont, sauf dispense accordée par la Commission de la protection de la vie privée, déposées devant lui par écrit.

37. (1) La Commission de la protection de la vie privée peut refuser de faire une enquête ou de la poursuivre s'il estime: (a) soit que la plainte est triviale; vénielle ou vexatoire; (b) soit que, compte tenu des circonstances, l'enquête ou l'investigation n'est pas nécessaire ou raisonnablement réalisable.

(2) Le Commission de la protection de la vie privée donne au plaignant, dans les cas prévus au paragraphe (1), un avis motivé de son refus.

ENQUÊTES

38. Le Commission de la protection de la vie privée avant de procéder aux enquêtes prévues par la présente loi, avis le responsable de l'institution fédérale concernée de son intention d'enquêter et lui fait connaître l'objet de la plainte.

39. Sous réserve de la présente loi, le Commission de la protection de la vie privée peut établir la procédure à suivre dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

40. (1) Les enquêtes menées sur les plaintes par le Commission de la protection de la vie privée sont secrètes.

(2) Au cours d'une enquête relative à une plainte, le plaignant et le responsable de l'institution fédérale concernée doivent avoir la possibilité de présenter leurs arguments au Commission de la protection de la vie privée, toutefois, nul n'a le droit absolu d'être présent lorsqu'une autre personne présente des arguments au Commission, ni d'être présent pendant, d'avoir accès à ou de commenter les communications ou de faire des commentaires sur un autre sujet.

Privacy Commission may initiate complaints

Written complaint

Refusal to investigate

Refusal of refusal

Refusal of investigation

Refusal of procedure

Investigation in private

Right to make representations

Privacy Commissioner may initiate complaint

(3) Where the Privacy Commissioner is satisfied that there are reasonable grounds to investigate a matter under this Act, the Commissioner may initiate a complaint in respect thereof.

(3) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut lui-même prendre l'initiative d'une plainte s'il s'estime fondé à croire qu'une enquête devrait être menée sur une question relative à l'application de la présente loi.

Plaintes émanant du Commissaire

Written complaint

36. A complaint under this Act shall be made to the Privacy Commissioner in writing unless the Commissioner authorizes otherwise.

36. Les plaintes sont, sauf dispense accordée par le Commissaire à la protection de la vie privée, déposées devant lui par écrit.

Plaintes écrites

Refusal to investigate

37. (1) The Privacy Commissioner may 10 refuse or cease to investigate any complaint if, in the opinion of the Commissioner,

37. (1) Le Commissaire à la protection de 10 la vie privée peut refuser de faire une enquête ou de la poursuivre s'il estime:

(a) the complaint is trivial, frivolous or vexatious; or

a) soit que la plainte est frivole, vexatoire ou sans objet;

(b) having regard to all the circumstances, 15 investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

b) soit que, compte tenu des circonstances, 15 il est inutile ou peu pratique de donner suite à la plainte.

Notice of refusal

(2) Where the Privacy Commissioner refuses or ceases to investigate a complaint, the Commissioner shall inform the complainant of that fact with reasons therefor. 20

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée donne au plaignant, dans les cas prévus au paragraphe (1), un avis motivé de 20 son refus.

Avis de refus

INVESTIGATIONS

ENQUÊTES

Notice of intention to investigate

38. Before commencing an investigation of a complaint under this Act, the Privacy Commissioner shall notify the head of the government institution concerned of the 25 intention to carry out the investigation and shall inform the head of the institution of the substance of the complaint.

38. Le Commissaire à la protection de la vie privée, avant de procéder aux enquêtes prévues par la présente loi, avise le responsable de l'institution fédérale concernée de son 25 intention d'enquêter et lui fait connaître l'objet de la plainte.

Avis d'enquête

Regulation of procedure

39. Subject to this Act, the Privacy Commissioner may determine the procedure to be 30 followed in the performance of any duty or function of the Commissioner under this Act.

39. Sous réserve de la présente loi, le 30 Commissaire à la protection de la vie privée peut établir la procédure à suivre dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

Procédure

Investigations in private

40. (1) Every investigation of a complaint under this Act by the Privacy Commissioner shall be conducted in private.

40. (1) Les enquêtes menées sur les plain- 35 tes par le Commissaire à la protection de la vie privée sont secrètes.

Secret des enquêtes

Right to make representation

(2) In the course of an investigation of a complaint under this Act by the Privacy Commissioner, the person who made the complaint and the head of the government institution concerned shall be given an oppor- 40 tunity to make representations to the Commissioner, but no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Commissioner by any other person.

(2) Au cours d'une enquête relative à une 35 plainte, le plaignant et le responsable de l'institution fédérale concernée doivent avoir la possibilité de présenter leurs arguments au Commissaire à la protection de la vie privée; toutefois, nul n'a le droit absolu d'être pré- 40 sent lorsqu'une autre personne présente des arguments au Commissaire, ni d'en recevoir communication ou de faire des commentaires à leur sujet.

Droit de présenter des arguments

Power of Privacy Commissioner in carrying out investigations

41. (1) The Privacy Commissioner has, in relation to the carrying out of the investigation of any complaint under this Act, power—

(a) to summon and enforce the appearance of persons before the Privacy Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of the complaint in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Privacy Commissioner sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law;

(d) to enter any premises occupied by any government institution on complying with any security requirements of the institution relating to the premises;

(e) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (d) and otherwise carry out the duties and otherwise carry out the duties of such inquiries within the authority of the Privacy Commissioner under this Act as the Commissioner sees fit; and

(f) to examine or obtain copies of or extracts from books or other records found in any premises entered pursuant to paragraph (d) containing any matter relevant to the investigation.

No information to be withheld

(2) The Privacy Commissioner may, during the investigation of any complaint under this Act, examine any file or other document or thing under the control of a government institution and no information may be withheld from the Commissioner by any person on grounds of public interest or on any other grounds.

Evidence in other forms may be produced

(3) Except in a prosecution of a person for an offence under section 132 of the Criminal Code (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act in a prosecution for an offence under this Act or in a review before the Federal Court—Trial Division under this Act or an appeal therefrom, evidence given

Power of Commissioner in carrying out investigations

41. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée a, pour l'investigation des plaintes déposées en vertu de la présente loi, le pouvoir—

(a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la loi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables pour instruire et examiner à fond les plaintes dont il est saisi, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

(b) de faire prêter serment;

(c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

(d) de pénétrer dans les locaux occupés par une institution fédérale à condition d'observer les normes de sécurité établies par l'institution pour ces locaux;

(e) de s'entretenir en privé avec toute personne se trouvant dans les locaux où il a pénétré conformément à l'alinéa (d) et d'y mener, dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, les recherches qu'il estime nécessaires;

(f) d'examiner ou de se faire remettre des copies ou des extraits des livres ou autres documents trouvés dans les locaux où il a pénétré conformément à l'alinéa (d) et contenant des éléments utiles à l'enquête.

Acta alia

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée a, pour les enquêtes qu'il mène en vertu de la présente loi, accès à tous les dossiers et autres pièces qui relèvent d'une institution fédérale. Nul ne peut empêcher l'argument de l'intérêt public ou tout autre argument, pour refuser de lui fournir des renseignements.

Indivisibilité de la preuve dans d'autres procédures

(3) Seul les cas où une personne est poursuivie soit pour une infraction à l'article 132 du Code criminel (fausses déclarations dans des procédures extrajudiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit pour infraction à la présente loi, ou sans les cas de recours prévus par la présente loi devant la Division de première

Powers of
Privacy
Commissioner
in carrying out
investigations

41. (1) The Privacy Commissioner has, in relation to the carrying out of the investigation of any complaint under this Act, power

(a) to summon and enforce the appearance of persons before the Privacy Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of the complaint, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Privacy Commissioner sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law;

(d) to enter any premises occupied by any government institution on complying with any security requirements of the institution relating to the premises;

(e) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (d) and otherwise carry out therein such inquiries within the authority of the Privacy Commissioner under this Act as the Commissioner sees fit; and

(f) to examine or obtain copies of or extracts from books or other records found in any premises entered pursuant to paragraph (d) containing any matter relevant to the investigation.

(2) The Privacy Commissioner may, during the investigation of any complaint under this Act, examine any file or other document or thing under the control of a government institution, and no information may be withheld from the Commissioner by any person on grounds of public interest or on any other grounds.

(3) Except in a prosecution of a person for an offence under section 122 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act, in a prosecution for an offence under this Act or in a review before the Federal Court—Trial Division under this Act or an appeal therefrom, evidence given

41. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée a, pour l'instruction des plaintes déposées en vertu de la présente loi, le pouvoir:

a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables pour instruire et examiner à fond les plaintes dont il est saisi, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) de pénétrer dans les locaux occupés par une institution fédérale, à condition d'observer les normes de sécurité établies par l'institution pour ces locaux;

e) de s'entretenir en privé avec toute personne se trouvant dans les locaux où il a pénétré conformément à l'alinéa d) et d'y mener, dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, les recherches qu'il estime nécessaires;

f) d'examiner ou de se faire remettre des copies ou des extraits des livres ou autres documents trouvés dans les locaux où il a pénétré conformément à l'alinéa d) et contenant des éléments utiles à l'enquête.

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée a, pour les enquêtes qu'il mène en vertu de la présente loi, accès à tous les dossiers et autres pièces qui relèvent d'une institution fédérale. Nul ne peut invoquer l'argument de l'intérêt public, ou tout autre argument, pour refuser de lui fournir des renseignements.

(3) Sauf les cas où une personne est poursuivie soit pour une infraction à l'article 122 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extrajudiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit pour infraction à la présente loi, ou sauf les cas de recours prévus par la présente loi devant la Division de première

Pouvoirs du
Commissaire à
l'information
pour la tenue
des enquêtes

Accès absolu

Inadmissibilité
de la preuve
dans d'autres
procédures

No information
to be withheld

Evidence in
other proceed-
ings

by a person in proceedings under this Act and evidence of the existence of the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

instance de la Cour fédérale ou les cas d'appel de la décision rendue par cette Cour, les dépositions faites au cours de procédures prévues par la présente loi ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucunes autres procédures.

Witness fees

(4) Any person summoned to appear before the Privacy Commissioner pursuant to this section is entitled in the discretion of the Commissioner to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.

(4) Les témoins assignés à comparaître devant le Commissaire à la protection de la vie privée en vertu du présent article ont droit, à la discrétion du Commissaire, aux frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.

Frais des témoins

Return of documents, etc.

(5) Any document or thing produced pursuant to this section by any person or government institution shall be returned by the Privacy Commissioner within ten days after a request is made to the Commissioner by that person or government institution, but nothing in this subsection precludes the Commissioner from again requiring its production in accordance with this section.

(5) Les personnes ou les institutions fédérales qui produisent des pièces demandées en vertu du présent article peuvent exiger du Commissaire à la protection de la vie privée qu'il leur renvoie ces pièces dans les dix jours suivant la requête qu'elles lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le Commissaire d'en réclamer une nouvelle production.

Renvoi des documents, etc.

Findings and recommendations of Privacy Commissioner

42. (1) If, on investigating a complaint under this Act in respect of a file or personal information the Privacy Commissioner finds that the complaint is well-founded, the Commissioner shall provide to the head of the government institution that has control of the file or holds the personal information a report containing

42. (1) Dans les cas où il conclut au bien-fondé d'une plainte portant sur un dossier ou sur des renseignements personnels, le Commissaire à la protection de la vie privée adresse au responsable de l'institution fédérale de qui relèvent le dossier ou qui détient les renseignements personnels un rapport où:

Conclusions et recommandations du Commissaire à la protection de la vie privée

(a) the findings of the investigation and any recommendations that the Commissioner considers appropriate; and

a) il présente les conclusions de son enquête ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées;

(b) where appropriate, a request that, within a time specified therein, notice be given to the Commissioner of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

b) il demande, s'il le juge à propos, au responsable de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

Report to complainant

(2) The Privacy Commissioner shall, after investigating a complaint under this Act, report to the complainant the results of the investigation, but where a notice has been requested under paragraph (1)(b) no report shall be made under this subsection until the expiration of the time within which the notice is to be given to the Commissioner.

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée rend compte au plaignant des conclusions de son enquête; toutefois, dans les cas prévus à l'alinéa (1)b), le Commissaire à l'information ne peut faire son compte rendu qu'après l'expiration du délai imparti au responsable de l'institution fédérale.

Compte rendu au plaignant

Access to the information included in the complaint

(3) Where a notice has been requested under paragraph (1)(b) but no such notice is received by the Commissioner within the time specified therefor or the action described in the notice is, in the opinion of the Commissioner, inadequate or inappropriate or will not be taken in a reasonable time, the Commissioner shall so advise the complainant in his report under subsection (2) and may include in the report such comments on the matter as he thinks fit.

Right of review

(4) Where, following the investigation of a complaint relating to a refusal to give access under this Act, access is not given to the complainant, the Privacy Commissioner shall inform the complainant that the complainant has the right to apply to the Federal Court-Trial Division for a review of the matter investigated.

(3) La Commission a la protection de la vie privée mentionnée également dans son compte rendu au paragraphe 2(1) b) si elle n'a pas reçu d'avis dans le délai imparti ou que les mesures indiquées dans l'avis sont action les insuffisantes, inadéquates ou non susceptibles d'être prises en temps utile. Il peut en outre y inclure d'autres commentaires.

(4) Dans les cas où l'accès portant sur un certain renseignement est refusé, le Privacy Commissioner n'est pas obligé de donner avis au plaignant, la Commission a la protection de la vie privée informe celui-ci de l'existence de son droit de recourir en révisant devant la Division de première instance de la Cour fédérale.

REVIEW OF EXEMPT BANKS

EXAMEN DES FICHIERS INCOUVERTS

Investigation of exempt banks

43. (1) The Privacy Commissioner may, from time to time at the discretion of the Commissioner, carry out investigations of files contained in personal information banks established under section 18.

43. (1) La Commission a la protection de la vie privée peut, à sa discrétion, tenir des enquêtes sur les dossiers secrets dans un fichier de renseignements personnels créé en vertu de l'article 18.

Section 38 to 41 apply

(2) Sections 38 to 41 apply, where appropriate and with such modifications as the circumstances require, in respect of investigations carried out under subsection (1).

(2) Les articles 38 à 41 s'appliquent, si c'est indiqué et compte tenu des adaptations nécessaires par les circonstances, avec les modifications nécessaires et dans la mesure où ils sont pertinents aux enquêtes menées en vertu du paragraphe (1).

Report of findings and recommendations

(3) If, following an investigation under subsection (1), the Privacy Commissioner considers that any file that was contained in a personal information bank should not be contained therein within the terms of the order establishing the bank, the Commissioner shall provide the head of the government institution that has control of the bank with a report containing

(3) Dans les cas où, à l'issue de son enquête, il considère que les dispositions du décret constituant un fichier de renseignements personnels n'y justifient pas la présence de certains dossiers, la Commission a la protection de la vie privée adresse au responsable de l'institution fédérale de qui relève le fichier un rapport où:

- (a) the findings of the Commissioner and any recommendations that the Commissioner considers appropriate; and
- (b) where appropriate, a request that, within a time specified therein, notice be given to the Commissioner of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations or reasons why

- a) il présente ses conclusions ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées;
- b) il demande s'il le juge à propos, de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

Access to the information included in the complaint

Right of review

Investigation of exempt banks

Section 38 to 41 apply

Report of findings and recommendations

Matter to be included in report to complainant

(3) Where a notice has been requested under paragraph (1)(b) but no such notice is received by the Commissioner within the time specified therefor or the action described in the notice is, in the opinion of the Commissioner, inadequate or inappropriate or will not be taken in a reasonable time, the Commissioner shall so advise the complainant in his report under subsection (2) and may include in the report such comments on the matter as he thinks fit.

(3) Le Commissaire à la protection de la vie privée mentionne également dans son compte rendu au plaignant, s'il y a lieu, le fait que, dans les cas prévus à l'alinéa (1)b), il n'a pas reçu d'avis dans le délai imparti ou que les mesures indiquées dans l'avis sont, selon lui, insuffisantes, inadaptées ou non susceptibles d'être prises en temps utile. Il peut en outre y inclure tous commentaires qu'il estime utiles.

Éléments à inclure dans le compte rendu

Right of review

(4) Where, following the investigation of a complaint relating to a refusal to give access under this Act, access is not given to the complainant, the Privacy Commissioner shall inform the complainant that the complainant has the right to apply to the Federal Court—Trial Division for a review of the matter investigated.

(4) Dans les cas où l'enquête portait sur un refus de communication et que, à l'issue de l'enquête, communication n'est pas donnée au plaignant, le Commissaire à la protection de la vie privée informe celui-ci de l'existence de son droit de recours en révision devant la Division de première instance de la Cour fédérale.

Pourvoi en révision

REVIEW OF EXEMPT BANKS

EXAMEN DES FICHIERS INCONSULTABLES

Investigation of exempt banks

43. (1) The Privacy Commissioner may, from time to time at the discretion of the Commissioner, carry out investigations of the files contained in personal information banks established under section 18.

43. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut, à sa discrétion, tenir des enquêtes sur les dossiers versés dans un fichier de renseignements personnels constitué en vertu de l'article 18.

Enquêtes sur les fichiers exclus

Sections 38 to 41 apply

(2) Sections 38 to 41 apply, where appropriate and with such modifications as the circumstances require, in respect of investigations carried out under subsection (1).

(2) Les articles 38 à 41 s'appliquent, si c'est indiqué et compte tenu des adaptations nécessaires par les circonstances, avec les modifications nécessaires et dans la mesure où ils sont pertinents, aux enquêtes menées en vertu du paragraphe (1).

Application des articles 38 à 41

Report of findings and recommendations

(3) If, following an investigation under subsection (1), the Privacy Commissioner considers that any files that are contained in a personal information bank should not be contained therein within the terms of the order establishing the bank, the Commissioner shall provide the head of the government institution that has control of the bank with a report containing

(3) Dans les cas où, à l'issue de son enquête, il considère que les dispositions du décret constituant un fichier de renseignements personnels n'y justifient pas la présence de certains dossiers, le Commissaire à la protection de la vie privée adresse au responsable de l'institution fédérale de qui relève le fichier un rapport où:

Rapport des conclusions et recommandations du Commissaire

(a) the findings of the Commissioner and any recommendations that the Commissioner considers appropriate; and

a) il présente ses conclusions ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées; b) il demande, s'il le juge à propos, de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

(b) where appropriate, a request that, within a time specified therein, notice be given to the Commissioner of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations or reasons why

45

no such action has been or is proposed to be taken.

Reports to be included in annual or special reports to Parliament

(4) Any report made by the Privacy Commissioner under subsection (3), together with any notice given to the Commissioner in response thereto, may be included in a report made pursuant to section 44 or 45.

(4) Les rapports établis par le Commissaire à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe (3), de même que les réponses qu'il a obtenues, peuvent être incorporés dans les rapports prévus aux articles 44 ou 45.

Incorporation des rapports

Review of exempt banks by Federal Court

(5) Where the Privacy Commissioner requests a notice under paragraph (3)(b) in respect of any file contained in a personal information bank established under section 18 and no notice is received within the time specified therefor or the action described in the notice is, in the opinion of the Commissioner, inadequate or inappropriate or will not be taken in a reasonable time, the Privacy Commissioner may make an application to the Federal Court— Trial Division under section 49.

(5) Dans les cas où il a demandé l'avis prévu à l'alinéa 3b), mais qu'il ne l'a pas reçu dans le délai imparti ou que les mesures indiquées dans l'avis sont, selon lui, insuffisantes, inadaptées ou non susceptibles d'être prises en temps utile, le Commissaire à la protection de la vie privée peut exercer un recours devant la Division de première instance de la Cour fédérale en vertu de l'article 49.

Révision des fichiers inconsultables par la Cour fédérale

REPORTS TO PARLIAMENT

RAPPORTS AU PARLEMENT

Annual report

44. The Privacy Commissioner shall, within three months after the 31st day of December in each year, make a report to Parliament on the activities of the office during that year.

44. Le Commissaire à la protection de la vie privée présente au Parlement, dans les trois premiers mois de chaque année civile, le rapport d'activité du commissariat pour l'année précédente.

Rapport annuel

Special reports

45. (1) The Privacy Commissioner may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Commissioner where, in the opinion of the Privacy Commissioner, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next annual report of the Commissioner under section 44.

45. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut, à toute époque de l'année, présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de ses pouvoirs et attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'à l'époque du rapport annuel suivant.

Rapports spéciaux

Where investigation made

(2) Any report made pursuant to subsection (1) that relates to an investigation under this Act shall be made only after the procedures set out in section 42 or 43 have been followed in respect of the investigation.

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée ne peut présenter de rapport spécial sur des enquêtes qu'après observation des formalités prévues à leur sujet aux articles 42 ou 43.

Cas des enquêtes

Transmission of reports

46. Every report to Parliament made by the Privacy Commissioner under section 44 or 45 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.

46. La présentation des rapports du Commissaire à la protection de la vie privée au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à l'Orateur de la Chambre des communes pour dépôt devant leurs chambres respectives.

Remise des rapports

REVIEW BY THE FEDERAL COURT

RÉVISION PAR LA COUR FÉDÉRALE

Review by
Federal Court
where access
refused

47. Any person who has been refused access to a file, a part of a file or personal information requested under subsection 12(1) may, if a complaint has been made to the Privacy Commissioner in respect of the refusal, apply to the Federal Court—Trial Division for a review of the matter within forty-five days after the time the results of an investigation of the complaint by the Privacy Commissioner are reported to the complainant under subsection 42(2) or within such further time as the Court may, either before or after the expiry of those forty-five days, fix or allow.

47. La personne qui s'est vu refuser communication d'un dossier, d'une partie de dossier ou de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) et qui a déposé ou fait déposer une plainte à ce sujet devant le Commissaire à la protection de la vie privée peut, dans un délai de quarante-cinq jours suivant le compte rendu du Commissaire prévu au paragraphe 42(2), se voir en révision de la décision de refus devant la Division de première instance de la Cour fédérale. La Cour peut, avant ou après l'expiration du délai, le proroger ou en autoriser la prorogation.

Révision par la
Cour fédérale
dans les cas de
refus de
communication

Privacy
Commissioner
may apply,
appear, etc.

48. The Privacy Commissioner may (a) apply to the Court, within the time limits prescribed in section 47, for a review of any refusal to give access to a file, a part of a file or personal information in respect of which an investigation has been carried out by the Privacy Commissioner, if the Commissioner has the consent of the person who requested access; (b) appear before the Court on behalf of any person who has applied for a review under section 47; (c) intervene in any review applied for under section 47; or (d) with leave of the Court, appear as a party to any review applied for under section 47.

48. Le Commissaire à la protection de la vie privée a qualité pour: (a) exercer lui-même, à l'issue de son enquête et dans les délais prévus à l'article 47, le pourvoi en révision pour refus de communication d'un dossier, d'une partie de dossier ou de renseignements personnels, avec le consentement de la personne qui avait demandé le dossier ou les renseignements personnels; (b) comparaître devant la Cour au nom de la personne qui a exercé un pourvoi devant elle en vertu de l'article 47; (c) intervenir dans un pourvoi exercé en vertu de l'article 47; (d) comparaître, avec l'autorisation de la Cour, comme partie à un pourvoi exercé en vertu de l'article 47.

Exercice du
pourvoi par le
Commissaire à
la protection de
la vie privée,
etc.

Application
respecting files
in exempt
banks

49. In the circumstances described in subsection 43(5), the Privacy Commissioner may apply to the Court for a review of any files contained in a personal information bank established under section 18.

49. Dans les cas visés au paragraphe 43(5), le Commissaire à la protection de la vie privée peut demander à la Cour d'examiner les dossiers versés dans un fichier de renseignements personnels constitué en vertu de l'article 18.

Recours
concernant les
fichiers
inconsultables

Hearing in
summary way

50. (1) An application made under section 47, 48 or 49 shall be heard and determined in a summary way.

50. (1) Les recours prévus aux articles 47, 48 et 49 sont entendus et jugés en procédure sommaire.

Procédure
sommaire

Federal Court
Act and Rules
applicable to
motions

(2) Subject to this Act, the *Federal Court Act* and the Federal Court Rules applicable to motions before the Court apply in respect of applications made under section 47, 48 or 49 except as varied by special rules made in

(2) Sous réserve de la présente loi, les cas de recours prévus aux articles 47, 48 et 49 sont régis par la *Loi sur la Cour fédérale* et les règles de pratique de la Cour fédérale concernant les requêtes dans la mesure où la

Application de
la *Loi sur la
Cour fédérale*
et des règles de
pratique de
cette Cour

Cette loi, de même que les règlements qu'elle fera, ne s'appliquent pas en vertu de l'article 48 de la Loi sur le droit d'accès à l'information.

respect of such applications pursuant to section 48 of the Access to Information Act.

21. (1) À l'occasion des procédures relatives aux demandes prévues aux articles 47, 48 et 49, le juge chargé de la procédure peut, à son entière discrétion, à tout moment de la procédure, ordonner que les renseignements en question soient divulgués à une partie ou à une partie de la procédure, à moins que le juge ne soit convaincu que la divulgation de ces renseignements causerait un préjudice à la procédure.

21. (1) In any proceedings before the Court arising from an application under section 47, 48 or 49, the Court shall take every reasonable precaution, including when appropriate, involving representation as party and conducting hearings in camera, to avoid the disclosure by the Court or any other person of

(a) des renseignements divulgués dans un document qui, s'il était divulgué dans un document demandé en vertu de l'article 47(1)(c), justifierait un refus de communication de la part de l'institution fédérale;

(a) any information that forms part of any material that the head of a government institution would be entitled or required to refuse to disclose if the material were contained in a file requested under paragraph 13(1)(c); and

(b) des renseignements ou des documents qui, par leur nature, justifient de la part de l'institution fédérale responsable d'une institution de partie d'un refus de communication de partie d'un dossier demandé en vertu de l'article 47(1)(c).

(b) any information or other material on the basis of which the head of a government institution would be entitled or required to refuse to disclose a part of a file requested under paragraph 13(1)(c).

(2) Dans le cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve suffisants touchant la perpétration d'infractions aux lois fédérales ou provinciales par un cadre ou employé d'une institution fédérale, le juge peut faire part à l'autorité compétente des renseignements qu'elle détient à cet égard.

(2) The Court may disclose to the appropriate authority information relating to an offence against any law of Canada or a province on the part of any officer or employee of a government institution, if in the opinion of the Court there is substantial evidence thereof.

22. Dans les procédures découlant des recours prévus aux articles 47, 48 et 49, la charge d'établir le bien-fondé du refus de communication d'un dossier d'une partie de dossier ou de renseignements personnels ou de bien-fondé du refus de certains dossiers dans un fichier de renseignements personnels déterminé incombe au responsable de l'institution fédérale concernée.

22. In any proceedings before the Court arising from an application under section 47, 48 or 49, the burden of establishing that access to a file or part of a file or to personal information may or must be refused on that file should be placed on a particular person. If information has been on the government institution concerned.

23. La Cour, dans le cas où elle conclut qu'un droit de la personne qui s'est vu refusé de renseignements personnels ne doit pas être divulgué, doit ordonner que les renseignements personnels ne soient pas divulgués à la personne qui les a demandés, à moins que le responsable de l'institution fédérale de procéder à la communication n'ait démontré que la divulgation de ces renseignements personnels à la personne qui les a demandés ne causerait pas de préjudice à la procédure.

23. Where the Court determines that the head of a government institution is not entitled or required to refuse to disclose a file or part of a file or personal information, the Court shall order the head of the institution to disclose the file or part thereof or the personal information to the individual who requested access, subject to such conditions as the Court deems appropriate, or shall indicate

Section 21

Section 22

Section 22

Section 23

Section 21

Section 22

Section 22

Section 23

respect of such applications pursuant to section 46 of the *Federal Court Act*.

Cour n'adopte pas, en vertu de l'article 46 de cette loi, de règles spéciales à l'égard de ces cas.

Court to take precautions against disclosing

51. (1) In any proceedings before the Court arising from an application under section 47, 48 or 49, the Court shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, receiving representations *ex parte* and conducting hearings *in camera*, to avoid the disclosure by the Court or any other person of

51. (1) A l'occasion des procédures relatives aux recours prévus aux articles 47, 48 et 49, la Cour prend toutes les précautions possibles, notamment, si c'est indiqué, par la tenue d'audiences à huis clos et l'audition d'arguments en l'absence d'une partie, pour éviter que ne soient divulgués de par son 10 propre fait ou celui de quiconque:

Précautions à prendre contre la divulgation

(a) any information that forms part of any material that the head of a government institution would be entitled or required to refuse to disclose if the material were contained in a file requested 15 under paragraph 12(1)(c); and

a) des renseignements incorporés dans un document qui, s'il était contenu dans un dossier demandé en vertu de l'alinéa 12(1)c), justifierait un refus de communi- 15 cation de la part du responsable d'une institution fédérale;

(b) any information or other material on the basis of which the head of a government institution would be entitled or required to refuse to disclose a part of a 20 file requested under paragraph 12(1)(c).

b) des renseignements ou des documents qui, par leur nature, justifient, de la part du responsable d'une institution fédérale, 20 un refus de communication de parties d'un dossier demandé en vertu de l'alinéa 12(1)c).

Disclosure of offence authorized

(2) The Court may disclose to the appropriate authority information relating to an offence against any law of Canada or a province on the part of any officer or 25 employee of a government institution, if in the opinion of the Court there is substantial evidence thereof.

(2) Dans le cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve suffisants touchant la 25 perpétration d'infractions aux lois fédérales ou provinciales par un cadre ou employé d'une institution fédérale, la Cour peut faire part à l'autorité compétente des renseignements qu'elle détient à cet égard. 30

Autorisation de dénoncer des infractions

Burden of proof

52. In any proceedings before the Court arising from an application under section 30 47, 48 or 49, the burden of establishing that access to a file or part of a file or to personal information may or must be refused or that a file should be included in a particular personal information bank shall be on the govern- 35 ment institution concerned.

52. Dans les procédures découlant des 35 recours prévus aux articles 47, 48 et 49, la charge d'établir le bien-fondé du refus de communication d'un dossier, d'une partie de dossier ou de renseignements personnels ou le bien-fondé du versement de certains dossiers dans un fichier de renseignements personnels déterminé incombe au responsable de l'institution fédérale concernée.

Charge de la preuve

Order of Court relating to access

53. Where the Court determines that the head of a government institution is not entitled or required to refuse to disclose a file or part of a file or personal information, the 40 Court shall order the head of the institution to disclose the file or part thereof or the personal information to the individual who requested access, subject to such conditions as the Court deems appropriate, or shall 45

53. La Cour, dans les cas où elle conclut 40 au bon droit de la personne qui s'est pourvue devant elle pour refus de communication à un dossier, d'une partie de dossier ou de renseignements personnels, ordonne au responsable de l'institution fédérale de procéder 45 à la communication demandée, aux conditions qu'elle juge indiquées; la Cour rend une autre ordonnance différente si elle l'estime indiquée.

Ordonnance de la Cour concernant l'accès

<p>10</p>	<p>54. Dans les cas où elle conclut qu'un dossier ne devrait pas être versé dans un fichier de renseignements personnels, le Cour ordonne au responsable de l'organisme l'objet de la présente loi.</p>	<p>54. Where the Court determines that a file should not be included in a personal information bank, the Court shall order the head of the government institution that has control of the bank to remove the file from the bank or shall make such other order as the Court deems appropriate.</p>	<p>Order to remove file from bank</p>
<p>11</p>	<p>55. Dans les cas où son rôle de gouverneur d'un dossier, d'un dossier de renseignements personnels ou de renseignements personnels est lié à l'article 19(1) ou à l'article 21 et dans les cas où l'article 21 dans les fichiers existants en vertu de l'article 18, le responsable de l'information établit peut saisir que la saisie est entachée et jugée par tous juges de la Cour.</p>	<p>55. Any application under section 41 or 42 relating to a file or part of a file or to personal information that the head of a government institution has refused to disclose by reason of paragraph (19)(a) or section 21, and any application under section 43 in respect of a file contained in a personal information bank established under section 18 to contain files described in section 21, shall, on the report of the head of the institution, be heard and determined by three judges of the Court.</p>	<p>Access relating to information files and disclosure</p>
<p>12</p>	<p>56. (1) Sous réserve du paragraphe 13, les frais et dépenses sont laissés à l'appréciation de la Cour et suivent, sans ordonnance contraire de la Cour, le sort du principal.</p>	<p>56. (1) Subject to subsection (3), the costs of and incidental to the proceedings of the Court under this Act shall be in the discretion of the Court and shall follow the event unless the Court orders otherwise.</p>	<p>Cost</p>
<p>13</p>	<p>(2) Dans les cas où elle estime que l'objet du procès a soulevé un principe important et nouveau quant à la pratique de la Cour, elle peut accorder les frais et dépenses à la personne qui s'est pourvue devant elle, même si elle a succombé.</p>	<p>(2) Where the Court is of the opinion that an application law raises under section 41 or 42 has raised an important new principle in relation to the law, the Court shall order that costs be awarded to the applicant even if the applicant has not been successful in the result.</p>	<p>Idem</p>
<p>14</p>	<p>57. Pour l'application des articles 41 à 56, le Cour entend de la Division de première instance de la Cour fédérale.</p>	<p>57. For the purposes of sections 41 to 56, "Court" means the Federal Court—First Instance of the Court.</p>	<p>Definition of "Court"</p>
<p>15</p>	<p>COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE</p>	<p>OFFICE OF THE PRIVACY COMMISSIONER</p>	<p>Office of Privacy Commissioner</p>
<p>16</p>	<p>58. (1) Le Gouverneur en conseil nomme le Commissaire à la protection de la vie privée par commission sous le sceau de la Cour après approbation par le Sénat et de la Chambre des communes.</p>	<p>58. (1) The Governor in Council shall by commission under the Great Seal appoint a Privacy Commissioner after approval of the Senate and by resolution of the Senate and House of Commons.</p>	<p>Privacy Commissioner</p>
<p>17</p>	<p>(2) Sous réserve de l'article 35, le Commissaire à la protection de la vie privée</p>	<p>(2) Subject to this section, the Privacy Commissioner holds office during good</p>	<p>Term of office and removal</p>

make such other order as the Court deems appropriate.

Order to
remove file
from bank

54. Where the Court determines that a file should not be included in a personal information bank, the Court shall order the head of the government institution that has control of the bank to remove the file from the bank or shall make such other order as the Court deems appropriate.

Actions relating
to international
relations and
defence

55. Any application under section 47 or 48 relating to a file or part of a file or to personal information that the head of a government institution has refused to disclose by reason of paragraph (19)(a) or section 21, and any application under section 49 in respect of a file contained in a personal information bank established under section 18 to contain files described in section 21, shall, on the request of the head of the institution, be heard and determined by three judges of the Court.

Costs

56. (1) Subject to subsection (2), the costs of and incidental to all proceedings in the Court under this Act shall be in the discretion of the Court and shall follow the event unless the Court orders otherwise.

Idem

(2) Where the Court is of the opinion that an application for review under section 47 or 48 has raised an important new principle in relation to this Act, the Court shall order that costs be awarded to the applicant even if the applicant has not been successful in the result.

Definition of
"Court"

57. For the purposes of sections 47 to 56, "Court" means the Federal Court—Trial Division.

OFFICE OF THE PRIVACY COMMISSIONER

Privacy Commissioner

Privacy
Commissioner

58. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Privacy Commissioner after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

Tenure of office
and removal

(2) Subject to this section, the Privacy Commissioner holds office during good

54. Dans les cas où elle conclut qu'un dossier ne devrait pas être versé dans un fichier de renseignements personnels, la Cour ordonne au responsable de l'institution fédérale dont relève le fichier d'en retirer le dossier; elle rend une différente ordonnance si elle l'estime indiquée.

Ordonnance
visant à exclure
des dossiers
d'un fichier

55. Dans les cas où son refus de donner communication d'un dossier, d'une partie de dossier ou de renseignements personnels est lié à l'alinéa 19a) ou à l'article 21 et dans les cas concernant la présence des dossiers visés à l'article 21 dans des fichiers constituées en vertu de l'article 18, le responsable de l'institution fédérale peut exiger que la cause soit entendue et jugée par trois juges de la Cour.

Relations
internationales
et défense

56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les frais et dépens sont laissés à l'appréciation de la Cour et suivent, sauf ordonnance contraire de la Cour, le sort du principal.

Frais et dépens

(2) Dans les cas où elle estime que l'objet du pourvoi a soulevé un principe important et nouveau quant à la présente loi, la Cour accorde les frais et dépens à la personne qui s'est pourvue devant elle, même si elle a succombé.

Idem

57. Pour l'application des articles 47 à 56 «Cour» s'entend de la Division de première instance de la Cour fédérale.

Définition de
«Cour»

COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE LA
VIE PRIVÉE

Commissaire à la protection de la vie privée

58. (1) Le gouverneur en conseil nomme le Commissaire à la protection de la vie privée par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Commissaire à
la protection de
la vie privée

(2) Sous réserve du présent article, le Commissaire à la protection de la vie privée

Durée du
mandat et
révocation

<p>2 R renouvellement du mandat</p>	<p>(7) Le mandat du Commissaire à la protection de la vie privée est renouvelable pour des périodes d'un plus sept ans chacune.</p>	<p>(3) The Privacy Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.</p>	<p>Further terms</p>
<p>10 Limité d'âge</p>	<p>(4) Le Commissaire à la protection de la vie privée cesse d'exercer sa charge à l'âge de soixante-cinq ans.</p>	<p>(4) The Privacy Commissioner ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.</p>	<p>Duration of term of office</p>
<p>12 Maintien en fonctions</p>	<p>(5) Le gouvernement en conseil peut déroguer au paragraphe (4) dans l'intérêt public et permettre au Commissaire à la protection de la vie privée de continuer d'exercer sa charge après qu'il a atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais le mandat du Commissaire cesse obligatoirement dès qu'il atteint l'âge de soixante-dix ans.</p>	<p>(5) Notwithstanding subsection (4), where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest for the Privacy Commissioner to continue to hold office beyond the age of sixty-five years, the Governor in Council may appoint the Commissioner for one further term, not exceeding five years, commencing at the time the Commissioner attains the age of sixty-five years.</p>	<p>Extension of term of office</p>
<p>20 Absence ou empêchement</p>	<p>(6) En cas d'absence ou d'empêchement du Commissaire à la protection de la vie privée ou de vacance de son poste, le gouvernement en conseil peut confier à toute personne compétente, pour un mandat maximal de six mois, les pouvoirs et fonctions conférés au titulaire du poste par la présente loi ou une autre loi du Parlement et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne aura droit.</p>	<p>(6) In the event of the absence or incapacity of the Privacy Commissioner, or if the office of Privacy Commissioner is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Commissioner for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding such office, have all of the powers, duties and functions of the Privacy Commissioner under this or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.</p>	<p>Absence or incapacity</p>
<p>30 Rapp. annuel et fonctions</p>	<p>29. Le Commissaire à la protection de la vie privée est nommé parmi les membres de la Fonction publique du Canada et occupe son poste, sans recevoir de traitement ou rémunération supplémentaires.</p>	<p>29. The Privacy Commissioner shall be appointed from among the Public Service of Canada and shall hold office without any additional salary or remuneration.</p>	<p>Rank, powers and duties generally</p>
<p>40 Renvoi de compétence</p>	<p>30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Commissaire à la protection de la vie privée peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer ses pouvoirs et fonctions, sans le pouvoir même de délégation que lui confère le présent paragraphe ainsi que les pouvoirs et fonctions énoncés aux articles 42, 44 et 45.</p>	<p>30. (1) Subject to subsection (2), the Privacy Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitation as the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this Act except the power to delegate under this section and the powers, duties or functions set out in sections 42, 44 and 45.</p>	<p>Delegation by Privacy Commissioner</p>

Délégation

Delegation

behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Further terms

(3) The Privacy Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.

(3) Le mandat du Commissaire à la protection de la vie privée est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.

5 Renouvellement du mandat

Cessation of term of office

(4) The Privacy Commissioner ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.

(4) Le Commissaire à la protection de la vie privée cesse d'exercer sa charge à l'âge de soixante-cinq ans.

Limite d'âge

Extension of term of office

(5) Notwithstanding subsection (4), where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest for the Privacy Commissioner to continue to hold office beyond the age of sixty-five years, the Governor in Council may appoint the Commissioner for one further term, not exceeding five years, commencing at the time the Commissioner attains the age of sixty-five years.

(5) Le gouverneur en conseil peut déroger au paragraphe (4) dans l'intérêt public et permettre au Commissaire à la protection de la vie privée de continuer d'exercer sa charge après qu'il a atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais le mandat du Commissaire cesse obligatoirement dès qu'il atteint l'âge de soixante-dix ans.

10 Maintien en fonctions

Absence or incapacity

(6) In the event of the absence or incapacity of the Privacy Commissioner, or if the office of Privacy Commissioner is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Commissioner for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding such office, have all of the powers, duties and functions of the Privacy Commissioner under this or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du Commissaire à la protection de la vie privée ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier à toute personne compétente, pour un mandat maximal de six mois, les pouvoirs et fonctions conférés au titulaire du poste par la présente loi ou une autre loi du Parlement et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne aura droit.

20 Absence ou empêchement

Rank, powers and duties generally

59. The Privacy Commissioner shall be appointed from among the Public Service of Canada and shall hold office without any additional salary or remuneration.

59. Le Commissaire à la protection de la vie privée est nommé parmi les membres de la Fonction publique du Canada et occupe son poste, sans recevoir de traitement ou rémunération supplémentaire.

30 Rang, pouvoirs et fonctions

Delegation

Délégation

Delegation by Privacy Commissioner

60. (1) Subject to subsection (2), the Privacy Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitation as the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this Act except the power to delegate under this section and the powers, duties or functions set out in sections 42, 44 and 45.

60. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Commissaire à la protection de la vie privée peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer ses pouvoirs et fonctions, sauf le pouvoir même de délégation que lui confère le présent paragraphe ainsi que les pouvoirs et fonctions énoncés aux articles 42, 44 et 45.

35 Pouvoir de délégation

Power of office and general

(2) Sous réserve du présent article, le Commissaire à la protection de la vie privée

40

caption of Belarusian text is organized under or in
within this section to a Belarusian or to a
the Belarusian Commission on the part of the
and other acts of the Commission or any other
of the Belarusian Commission under this or
23. For the purposes of this investigation

Упаможны тлумачэнні
на гэтых фармах у тым выпадку, калі ў іх
содержаныя звесткі ўжываюцца ў тым
23. Гэты тлумачэнны офіс у тым
Савецкай Рэспубліцы

which is provided
investigate persons that carry names of Belarusian
on any of the part of the Belarusian
under investigation (1) to be any other Belarusian
under the part of the Belarusian Commission

(2) The Ministry of Justice shall ensure
to have
person to the Ministry of Justice from time
and the Belarusian Commission shall ensure
them

within the jurisdiction of Belarusian
and other persons that carry names of Belarusian
under investigation or persons that carry
names of other persons that carry names of
(c) persons to the jurisdiction of Belarusian
under investigation and

and in cases of Belarusian investigation
to which investigation the subject under the
(b) concerning the investigation of the subject
(c) relating to the jurisdiction of investigation
under the jurisdiction of Belarusian

investigation to which the subject under the
investigation shall be referred to the Commission
shall not be subject to be subject to the
21. (1) The Belarusian Commission shall

Звесткі звесткі

that is described in section 21
shall be referred to the Commission
investigation in a Belarusian investigation
(b) the investigation under section 21 of
investigation of Belarusian (a) or section 21 of
part of a part of Belarusian investigation of
Belarusian investigation to persons in the
investigation from a person of the part of a
(b) the investigation of any other
investigation

(2) The Belarusian Commission shall not
investigation

investigation of Belarusian text is organized under or in
within this section to a Belarusian or to a
the Belarusian Commission on the part of the
and other acts of the Commission or any other
of the Belarusian Commission under this or
23. For the purposes of this investigation

Упаможны тлумачэнні
на гэтых фармах у тым выпадку, калі ў іх
содержаныя звесткі ўжываюцца ў тым
23. Гэты тлумачэнны офіс у тым
Савецкай Рэспубліцы

which is provided
investigate persons that carry names of Belarusian
on any of the part of the Belarusian
under investigation (1) to be any other Belarusian
under the part of the Belarusian Commission

(2) The Ministry of Justice shall ensure
to have
person to the Ministry of Justice from time
and the Belarusian Commission shall ensure
them

within the jurisdiction of Belarusian
and other persons that carry names of Belarusian
under investigation or persons that carry
names of other persons that carry names of
(c) persons to the jurisdiction of Belarusian
under investigation and

and in cases of Belarusian investigation
to which investigation the subject under the
(b) concerning the investigation of the subject
(c) relating to the jurisdiction of investigation
under the jurisdiction of Belarusian

investigation to which the subject under the
investigation shall be referred to the Commission
shall not be subject to be subject to the
21. (1) The Belarusian Commission shall

Звесткі звесткі

that is described in section 21
shall be referred to the Commission
investigation in a Belarusian investigation
(b) the investigation under section 21 of
investigation of Belarusian (a) or section 21 of
part of a part of Belarusian investigation of
Belarusian investigation to persons in the
investigation from a person of the part of a
(b) the investigation of any other
investigation

(2) The Belarusian Commission shall not
investigation

investigation
Belarusian
investigation

Delegations of investigations relating to international relations and defence

(2) The Privacy Commissioner may not delegate

- (a) the investigation of any complaint resulting from a refusal by the head of a government institution to disclose a file or part of a file or personal information by reason of paragraph 19(a) or section 21, or
- (b) the investigation under section 43 of files contained in a personal information bank established under section 18 to contain files described in section 21.

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée ne peut déléguer qu'à un de ses collaborateurs pris entre deux de ses cadres ou employés et qu'il désigne spécialement à cette fin la tenue des enquêtes suivantes:

- a) les enquêtes portant sur les cas où le refus de communication d'un dossier, d'une partie de dossier ou de renseignements personnels est lié à l'alinéa 19a) ou à l'article 21.

Relations internationales et défense

Special Studies

Special studies

61. (1) The Privacy Commissioner shall carry out or cause to be carried out such studies as may be referred to the Commissioner by the Minister of Justice

- (a) relating to the privacy of individuals,
- (b) concerning the extension of the rights to which individuals are entitled under this Act in respect of personal information about themselves, and
- (c) relating to the collection, retention, disposal, use or disclosure of personal information by persons or bodies, other than government institutions, that come within the legislative authority of Parliament,

and the Privacy Commissioner shall report thereon to the Minister of Justice from time to time.

Études spéciales

61. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée effectue ou fait effectuer les études que lui confie le ministre de la Justice et en fait rapport à celui-ci; ces études peuvent porter sur les sujets suivants:

- a) la protection de la vie privée;
- b) l'élargissement des droits que la présente loi accorde aux individus quant aux renseignements personnels qui les concernent;
- c) la collecte, la conservation, le retrait hors service, l'utilisation et la communication des renseignements personnels par des personnes ou organismes relevant de la compétence législative du Parlement autres que les institutions fédérales.

Études spéciales

Reports to be tabled

(2) The Minister of Justice shall cause each report by the Privacy Commissioner under subsection (1) to be laid before Parliament on any of the first fifteen days after receipt thereof that either House of Parliament is sitting.

(2) Le ministre de la Justice dépose les rapports établis en application du paragraphe (1) dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre des chambres du Parlement qui suivent leur réception.

Dépôts des rapports

General

Principal office

62. The principal office of the Privacy Commissioner shall be in the National Capital Region described in the schedule to the National Capital Act.

Dispositions générales

62. Le siège du commissariat à la protection de la vie privée est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la Loi sur la Capitale nationale.

Siège

Access to privileged information

63. For the purpose of any investigation by the Privacy Commissioner under this or any other Act of Parliament or any review by the Federal Court under this Act, any information with respect to a person or an association of persons that is obtained under or in

63. Le Commissaire à la protection de la vie privée, pour les enquêtes qu'il mène en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement et la Cour fédérale, dans les cas de recours prévus par la présente loi, ont accès aux renseignements concernant une

Accès aux renseignements protégés

the course of the administration of any Act of Parliament may, notwithstanding any prohibition against disclosure in such Act or any regulation made thereunder, on the request of the Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner or the Court, be communicated to the Commissioner or such other person or the Court, and the Commissioner, any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner and the Court is entitled to inspect or have access to any statement or other writing containing any such information.

Compliance
with security
requirements

64. The Privacy Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner who receives or obtains information relating to any investigation under this or any other Act of Parliament shall, with respect to access to and the use of such information, comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information.

Confidentiality

65. Subject to this Act, the Privacy Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

Disclosure
authorized

66. (1) The Privacy Commissioner may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information that, in the opinion of the Commissioner, is necessary to

(a) carry out an investigation under this Act; or

(b) establish the grounds for findings and recommendations contained in any report under this Act.

Disclosure of
offence
authorized

(2) The Privacy Commissioner may disclose to the appropriate authority information relating to an offence against any law of Canada or a province on the part of any officer or employee of a government institu-

personne ou une association de personnes et obtenus dans le cadre de l'application d'une loi du Parlement, nonobstant les dispositions de cette loi ou de ses règlements qui en interdisent l'accès; les écrits qui contiennent ces renseignements doivent être communiqués, sur demande, au Commissaire lui-même, aux personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre ou à la Cour.

64. Le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre, qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi ou une autre loi du Parlement sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et leur utilisation, d'observer les normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Observation des
normes de
sécurité

65. Sous réserve de la présente loi, le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi.

Divulgence
autorisée

66. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut divulguer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sur son ordre à divulguer, les renseignements à son avis nécessaires pour:

a) mener une enquête prévue par la présente loi;

b) motiver les conclusions et recommandations contenues dans les rapports et comptes rendus prévus par la présente loi.

Dénonciation
autorisée

(2) Dans les cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve suffisants touchant la perpétration d'infractions aux lois fédérales ou provinciales par un cadre ou employé d'une institution fédérale, le Commissaire à

tion if in the opinion of the Commissioner there is substantial evidence thereof.

la protection de la vie privée peut faire part à l'autorité compétente des renseignements qu'il détient à cet égard.

Information not to be disclosed

67. In carrying out an investigation under this Act and in any report made to Parliament under section 44 or 45, the Privacy Commissioner shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose,

67. Le Commissaire à la protection de la vie privée, lors de ses enquêtes et dans la 5 préparation de ses rapports au Parlement, ne peut divulguer et prend toutes les précautions possibles pour éviter que ne soient divulgués:

Précautions à prendre

(a) any information that forms part of any material that the head of a govern-10 ment institution would be entitled or required to refuse to disclose if the material were contained in a file requested under paragraph 12(1)(c); and

a) des renseignements incorporés dans un document qui, s'il était contenu dans un 10 dossier demandé en vertu de l'alinéa 12(1)c), justifierait un refus de communication de la part du responsable d'une institution fédérale;

(b) any information or other material on 15 the basis of which the head of a government institution would be entitled or required to refuse to disclose a part of a file requested under paragraph 12(1)(c).

b) des renseignements ou des documents 15 qui, par leur nature, justifient, de la part du responsable d'une institution fédérale, un refus de communication de parties d'un dossier demandé en vertu de l'alinéa 12(1)c). 20

No summons

68. The Privacy Commissioner or any 20 person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of per-25 forming any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act, an offence under section 122 of the *Criminal Code* (false statements in 30 extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act or in a review before the Federal Court—Trial Division under this Act or an appeal therefrom.

68. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice, au cours d'une enquête, des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, le Commissaire à la protection 25 de la vie privée et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une 30 infraction à l'article 122 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extra-judiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou que lors d'un recours prévu par la présente loi 35 devant la Division de première instance de la Cour fédérale ou lors de l'appel de la décision rendue par cette Cour.

Non-assignation

Protection of Privacy Commissioner

69. (1) No criminal or civil proceedings 35 lie against the Privacy Commissioner, or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or 40 purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.

69. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes qui agissent en son 40 nom ou sur son ordre bénéficient de l'immunité devant toute juridiction civile ou criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou 45 présenté comme tel des pouvoirs et fonctions qui sont conférés au Commissaire en vertu de la présente loi.

Immunité du Commissaire à la protection de la vie privée

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation carried out by or on behalf of the Privacy Commissioner under this Act is privileged; and

(b) any report made in good faith by the Privacy Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuites pour diffamation verbale ou écrite:

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi au cours d'une enquête menée par le Commissaire à la protection de la vie privée ou en son nom dans le cadre de la présente loi;

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par le Commissaire à la protection de la vie privée dans le cadre de la présente loi, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

Diffamation

OFFENCES

Obstruction

70. (1) No person shall obstruct the Privacy Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner in the performance of the Commissioner's duties and functions under this Act.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

GENERAL

Act does not apply to certain materials

71. This Act does not apply to material placed in the Public Archives by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

Duties and functions of designated Minister

72. (1) The designated Minister shall (a) cause to be kept under review the manner in which personal information banks are maintained and managed to ensure compliance with the provisions of this Act and the regulations relating to access by individuals to files contained therein;

(b) assign or cause to be assigned a registration number to each personal information bank;

(c) prescribe such forms as may be required for the operation of this Act and the regulations; and

(d) cause to be prepared and distributed to government institutions guidelines con-

INFRACTIONS

70. (1) Il est interdit d'entraver l'action du Commissaire à la protection de la vie privée ou des personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui sont conférés au Commissaire en vertu de la présente loi.

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

71. La présente loi ne s'applique pas aux documents déposés aux Archives publiques par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.

72. (1) Le ministre désigné est responsable:

a) du contrôle des modalités de tenue et de gestion des fichiers de renseignements personnels dans le but d'en assurer la conformité avec la présente loi et ses règlements pour ce qui est de l'accès des individus aux dossiers qui y sont versés;

b) de l'attribution d'une cote à chacun des fichiers de renseignements personnels;

c) de l'établissement des formulaires nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi et de ses règlements;

d) de la rédaction des directives nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi et de ses règlements et de leur diffusion auprès des institutions fédérales.

Entrave

Infraction et peine

Non-application de la loi

Responsabilités du ministre désigné

...the operation of this Act and the regulations

100

(2) The designated Minister shall cause to be kept under review the utilization of existing general information banks and proposals for the creation of new banks, and shall make such recommendations as he considers appropriate to the heads of the appropriate government institutions with regard to proposals for the creation of new banks, and shall cause to be kept under review the utilization of existing general information banks that, in the opinion of the designated Minister, are well-suited to the extent of which can be technical.

101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500

23. The head of a government institution may by order designate one or more officers or employees of that institution as persons or persons any of the persons or persons of the head of the institution under this Act specified in the order.

101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500

24. Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or military appointment shall be made in any government institution or institution of the Government of Canada or under the direction of the head of a government institution, and no person shall be appointed to the office for the duration of his term of office of any part of a civil or military appointment pursuant to this Act or for any appointment that has been made in accordance with the provisions of this Act.

101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500

25. (1) The administration of this Act shall be reviewed on a permanent basis by a committee of the House of Commons, and the committee shall be composed of members of the House of Commons or of such other members of Parliament as may be named or established by Parliament for that purpose.

101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of this section shall, within three years after the coming into force of this Act, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall forthwith submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes the committee would recommend.

101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500

26. This Act is hereby assented to by the Queen in Her Majesty in Council.

12) La responsabilité de la gestion des fonds de la Commission de la fonction publique est confiée aux fonctionnaires de haut rang de la Commission de la fonction publique et aux fonctionnaires de haut rang de la Commission de la fonction publique.

23. Le responsable d'une institution fédérale peut par arrêté désigner certains de ses employés à des fonctions à des postes en vertu desquels ils seraient nommés ou désignés en vertu de la Loi sur l'accès à l'information.

24. Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or military appointment shall be made in any government institution or institution of the Government of Canada or under the direction of the head of a government institution, and no person shall be appointed to the office for the duration of his term of office of any part of a civil or military appointment pursuant to this Act or for any appointment that has been made in accordance with the provisions of this Act.

25. (1) The administration of this Act shall be reviewed on a permanent basis by a committee of the House of Commons, and the committee shall be composed of members of the House of Commons or of such other members of Parliament as may be named or established by Parliament for that purpose.

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of this section shall, within three years after the coming into force of this Act, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall forthwith submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes the committee would recommend.

26. La présente loi est assentée au nom de Sa Majesté par le Roi en Conseil.

101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281

cerning the operation of this Act and the regulations.

Idem

(2) The designated Minister shall cause to be kept under review the utilization of existing personal information banks and proposals for the creation of new banks, and shall make such recommendations as he considers appropriate to the heads of the appropriate government institutions with regard to personal information banks that, in the opinion of the designated Minister, are underutilized or the existence of which can be terminated.

(2) Le ministre désigné exerce un contrôle sur l'utilisation des fichiers existants de renseignements personnels ainsi que sur les projets de constitution de nouveaux fichiers et présente aux responsables des institutions fédérales en cause ses recommandations quant aux fichiers qui, à son avis, sont utilisés d'une manière insuffisante ou dont l'existence ne se justifie plus.

Idem

Delegation by the head of a government institution

73. The head of a government institution may by order designate one or more officers or employees of that institution to exercise or perform any of the powers, duties or functions of the head of the institution under this Act specified in the order.

73. Le responsable d'une institution fédérale peut, par arrêté, déléguer certaines de ses attributions à des cadres ou employés de l'institution.

Pouvoir de délégation du responsable d'une institution

Protection from civil proceeding or from prosecution

74. Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against the head of any government institution, or against any person acting on behalf or under the direction of the head of a government institution, and no proceedings lie against the Crown, for the disclosure in good faith of any file, part of a file or personal information pursuant to this Act or for any consequences that flow from such disclosure.

74. Nonobstant toute autre loi du Parlement, le responsable d'une institution fédérale et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre bénéficient de l'immunité devant toute juridiction civile ou criminelle, et la Couronne bénéficie de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication d'un dossier, d'une partie de dossier ou de renseignements personnels faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui s'ensuivent.

Immunité

Permanent review of this Act by Parliamentary Committee

75. (1) The administration of this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

75. (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé spécialement de l'examen permanent de l'application de la présente loi.

Examen permanent par un comité parlementaire

Review and report after three years

(2) The committee designated or established by Parliament for the purposes of subsection (1) shall, within three years after the coming into force of this Act, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, and shall forthwith submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes the committee would recommend.

(2) Le comité prévu au paragraphe (1) examine à fond, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les dispositions de celle-ci ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, sans délai, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications qui seraient souhaitables.

Rapport dans les trois ans

Binding on Crown

76. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

76. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

La Couronne est liée

to the ... of the ...

Regulations

77. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the period of time for which any class of personal information is to be included in files and retained under subsection 5(1);
- (b) prescribing the time at which and the manner in which any class of personal information is to be disposed of under subsection 5(3);
- (c) prescribing, for the purpose of subparagraph 7(1)(b)(ii), the manner of certifying that a use is consistent with the purpose for which information was obtained or compiled;
- (d) specifying investigative bodies for the purposes of paragraphs 7(1)(f) and 22(a) and section 23;
- (e) specifying persons or bodies for the purpose of paragraph 7(1)(i);
- (f) prescribing procedures to be followed in requesting access to files under paragraph 12(1)(c) or to personal information under paragraph 12(1)(d);
- (g) prescribing procedures to be followed where an individual wishes to request correction of personal information about the individual in any file or class of files;
- (h) prescribing the circumstances in which the head of a government institution may require the payment of a fee under subsection 17(3);
- (i) prescribing the class of individuals who may act on behalf of minors, incompetents, deceased persons or any other individuals under this Act and regulating the manner in which any rights or actions of individuals under this Act may be exercised or performed on their behalf;
- (j) authorizing the disclosure of information relating to the physical or mental health of individuals to duly qualified medical practitioners or psychologists in order to determine whether disclosure of the information would be contrary to the best interests of the individuals, and prescribing any procedures to be followed or restrictions deemed necessary with regard to the disclosure and examination of such information; and

77. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

- a) fixer la période pendant laquelle les renseignements personnels visés au paragraphe 5(1), doivent, selon leur catégorie, demeurer dans des dossiers et être conservés;
- b) déterminer selon leur catégorie, le moment et les modalités du retrait des renseignements personnels visés au paragraphe 5(3);
- c) fixer les modalités d'attestation prévues au sous-alinéa 7(1)b(ii);
- d) déterminer les organismes d'enquête prévus aux alinéas 7(1)f), 22a) et à l'article 23;
- e) déterminer les personnes ou organismes prévus à l'alinéa 7(1)i);
- f) établir les formalités à suivre pour les demandes de communication de dossiers présentées en vertu de l'alinéa 12(1)c) ou de renseignements personnels présentées en vertu de l'alinéa 12(1)d);
- g) établir les formalités permettant aux individus de faire corriger les renseignements personnels les concernant et contenus dans un dossier ou une catégorie de dossiers;
- h) prévoir les circonstances où le responsable d'une institution fédérale peut exiger le versement du montant visé au paragraphe 17(3);
- i) déterminer les catégories d'individus qui ont qualité pour agir au nom d'autrui notamment des mineurs, des incapables ou des personnes décédées et prescrire les modalités d'exercice des droits et recours d'un individu par son représentant;
- j) autoriser la communication de renseignements concernant l'état physique ou mental d'un individu à des médecins ou psychologues dûment qualifiés pour que soit décidée la question de savoir si la prise de connaissance de ces renseignements par l'individu lui porterait préjudice et établir, en fixant au besoin les restrictions jugées nécessaires, les formalités à suivre pour la consultation et la communication de ces renseignements;

Règlements

50

4) Statute des régimes spéciaux pour la communication aux individus des renseignements concernant leur état physique ou mental et pour les modalités de cette communication.

5) Le gouvernement en conseil peut, décret, ordonnance à l'annexe I tout règlement, décret ou règlement d'administration publique, décrets, ordonnances ou règlements de l'administration fédérale.

10) Le gouvernement en conseil peut, par décret, ordonnance de l'annexe II tout règlement, décret ou tout programme qui y sont mentionnés.

(3) The Government in Council may, by order, amend Schedule I by adding thereto any department, ministry or state body or office of the Government of Canada.

(3) The Government in Council may, by order, amend Schedule II by adding thereto from any Act of Parliament or program mentioned therein.

MODIFICATIONS CORRECTIVES

CLERICAL TYPING AMENDMENTS

Les corrections aux lois de la personne

75) L'article 7 de la Loi sur l'accès à l'information est modifié en conséquence de la Loi sur l'accès à l'information.

76) L'article 7 de la Loi sur l'accès à l'information est modifié en conséquence de la Loi sur l'accès à l'information.

77) L'article 7 de la Loi sur l'accès à l'information est modifié en conséquence de la Loi sur l'accès à l'information.

78) L'article 7 de la Loi sur l'accès à l'information est modifié en conséquence de la Loi sur l'accès à l'information.

79) L'article 7 de la Loi sur l'accès à l'information est modifié en conséquence de la Loi sur l'accès à l'information.

80) L'article 7 de la Loi sur l'accès à l'information est modifié en conséquence de la Loi sur l'accès à l'information.

Canadian Human Rights Act

The section 7 of the Canadian Human Rights Act is amended and the following substituted therein:

7. The purpose of this Act is to give effect to the principles of fundamental justice which are recognized in the Charter of Rights and Freedoms, in particular sections 7, 8, 15, 16, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

81) L'annexe de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée en conséquence de la Loi sur l'accès à l'information.

82) L'annexe de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée en conséquence de la Loi sur l'accès à l'information.

83) L'annexe de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée en conséquence de la Loi sur l'accès à l'information.

84) L'annexe de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée en conséquence de la Loi sur l'accès à l'information.

85) L'annexe de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée en conséquence de la Loi sur l'accès à l'information.

81) The schedule to the Access to Information Act is amended in consequence of the Access to Information Act.

82) The schedule to the Access to Information Act is amended in consequence of the Access to Information Act.

83) The schedule to the Access to Information Act is amended in consequence of the Access to Information Act.

84) The schedule to the Access to Information Act is amended in consequence of the Access to Information Act.

85) The schedule to the Access to Information Act is amended in consequence of the Access to Information Act.

(k) prescribing special procedures for giving individuals access to information relating to their physical or mental health and regulating the way in which such access is given.

k) établir des règles spéciales quant à la communication aux individus des renseignements concernant leur état physique ou mental et fixer les modalités de cette communication.

5

5

Additions to Schedule I

(2) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by adding thereto any department, ministry of state, body or office of the Government of Canada.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe I tout ministère, département d'État ou organisme de l'administration fédérale.

Additions à l'annexe I

Deletions from Schedule II

(3) The Governor in Council may, by order, amend Schedule II by deleting therefrom any Act of Parliament or program listed therein.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, retrancher de l'annexe II toute loi du Parlement ou tout programme qui y sont mentionnés.

Suppressions à l'annexe II

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1976-77, c. 33

Canadian Human Rights Act

Loi canadienne sur les droits de la personne

1976-77, c. 33

78. Section 2 of the *Canadian Human Rights Act* is repealed and the following substituted therefor:

78. L'article 2 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Purpose

"2. The purpose of this Act is to extend the present laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada to the principle that every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex or marital status, or conviction for an offence for which a pardon has been granted or by discriminatory employment practices based on physical handicap."

«2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne actuelle en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant: tous ont droit, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille ou l'état de personne graciée ou, en matière d'emploi, de leurs handicaps physiques.»

Objet

1977-78, c. 22, s. 5(2)

79. Part IV of the said Act is repealed.
80. The schedule to the said Act is repealed.

79. La Partie IV de ladite loi est abrogée.
80. L'annexe de ladite loi est abrogée.

1977-78, c. 22, art. 5(2)

R.S., c. C-12

Canadian Wheat Board Act

Loi sur la Commission canadienne du blé

S.R., c. C-12

1974-75-76, c. 87, s. 46

81. The heading preceding section 41.1 and section 41.1 of the *Canadian Wheat Board Act* are repealed.

81. La rubrique précédant l'article 41.1 et l'article 41.1 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* sont abrogés.

1974-75-76 c. 87, art. 46

35

EXPLANATORY NOTES

Clause 78: Section 2 of the *Canadian Human Rights Act* at present reads as follows:

"2. The purpose of this Act is to extend the present laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada, to the following principles:

(a) every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex or marital status, or conviction for an offence for which a pardon has been granted or by discriminatory employment practices based on physical handicap; and

(b) the privacy of individuals and their right of access to records containing personal information concerning them for any purpose including the purpose of ensuring accuracy and completeness should be protected to the greatest extent consistent with the public interest."

Clause 79: Part IV is replaced by the *Privacy Act*.

Clause 80: The schedule is replaced by Schedule I to the *Privacy Act*.

Clause 81: The heading preceding section 41.1 and section 41.1 of the *Canadian Wheat Board Act* read as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Article 78 du bill. — Texte actuel de l'article 2 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*:

«2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne actuelle en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, aux principes suivants:

a) tous ont droit, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille ou l'état de personne graciée ou, en matière d'emploi, de leurs handicaps physiques;

b) les individus ont droit à la vie privée et ils ont droit d'accès aux dossiers qui contiennent des renseignements personnels les concernant à toutes fins, notamment pour s'assurer qu'ils sont complets et que les renseignements qu'ils contiennent sont exacts, et ce dans toute la mesure compatible avec l'intérêt public.»

Article 79 du bill. — Partie IV remplacée par la *Loi de 1979 sur la protection de la vie privée*.

Article 80 du bill. — Annexe remplacée par l'annexe I de la *Loi de 1979 sur la protection de la vie privée*.

Article 81 du bill. — Texte actuel de la rubrique précédant l'article 41.1 et de l'article 41.1 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*:

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

Canada Elections Act

1977-78, c. 3, s.
73(5)

82. (1) Subsection 37(6) of Schedule II to the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

Arrangement of
lists

“(6) The lists referred to in paragraph (5)(b) shall be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the places of ordinary residence and electoral districts of the electors.”

1977-78, c. 3, s.
73(5)

(2) Paragraph 37(7)(b) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the current postal addresses of the electors.”

83. All that portion of paragraph 39(2)(a) of Schedule II to the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of an elector, the surname, initials and rank, if he is a Canadian Forces elector, or department or other portion of the public service of Canada, if he is a Public Service elector, and”

84. Subparagraph 40(1)(b)(i) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) a list setting out the name and rank or department or other portion of the public service of Canada of each deputy returning officer so designated by him, and”

85. Paragraph 44(2)(b) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) state the elector’s name and unit, if he is a Canadian Forces elector, or department or other portion of the public service of Canada, if he is a Public Service elector;”

Loi électorale du Canada

R.S., c. 14 (1^{er}
Supp.);

82. (1) Le paragraphe 37(6) de l’annexe II de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Les listes mentionnées à l’alinéa (5)(b) doivent être dressées selon l’ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du lieu de résidence ordinaire et de la circonscription des électeurs.»

(2) L’alinéa 37(7)(b) de l’annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) dressées selon l’ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis de l’adresse postale actuelle des électeurs.»

83. La partie de l’alinéa 39(2)(a) de l’annexe II de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«a) dans le cas d’un électeur, les nom de famille, initiales et grade s’il est un électeur des Forces canadiennes, ou le ministère, département ou autre partie de la fonction publique du Canada s’il est un électeur de la Fonction publique, et»

84. Le sous-alinéa 40(1)(b)(i) de l’annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) une liste énonçant les nom et grade ou le ministère, département ou toute autre partie de la fonction publique du Canada de chaque scrutateur ainsi désigné par lui, et»

85. L’alinéa 44(2)(b) de l’annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) énoncer le nom et l’unité de l’électeur s’il est un électeur des Forces canadiennes, ou le ministère, le département ou toute autre partie de la fonction publique du Canada s’il est un électeur de la Fonction publique;»

1977-78, c. 3
art. 73(5)Disposition des
listes1977-78, c. 3,
art. 73(5)

15

25

25

30

35

40

5

10

15

20

25

30

35

40

“Social Insurance Number

41.1 (1) Every producer, other than a corporation, who applies to be named in a permit book shall, unless he has previously been assigned or made application to be assigned a Social Insurance Number, annex to the application for a permit book an application, in such form as may be prescribed, for the assignment to him of a Social Insurance Number.

(2) Every producer, other than a corporation, to whom a Social Insurance Number has been assigned shall, in any application for a permit book naming him as a producer, set out the Social Insurance Number that has been assigned to him.

(3) The Board shall, upon application by a producer, other than a corporation, to whom a Social Insurance Number has not earlier been assigned, cause a Social Insurance Number to be assigned to him and a Social Insurance Number Card to be issued to him.

(4) Where, at any time, a producer to whom a Social Insurance Number has been assigned changes his name, by reason of marriage or otherwise, he shall apply to the Board within sixty days of the day such change of name becomes effective for the issue to him of a new Social Insurance Number Card in his new name, unless he has already made such an application to another authority empowered to receive such an application.”

Clause 82: (1) Subsection 37(6) of Schedule II to the *Canada Elections Act* at present reads as follows:

“(6) The lists referred to in paragraph (5)(b) shall be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the *Social Insurance Numbers*, places of ordinary residence and electoral districts of the electors.”

(2) The relevant portion of subsection 37(7) of Schedule II at present reads as follows:

“(7) The lists referred to in paragraph (5)(c) shall be

(b) arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the *Social Insurance Numbers* and current postal addresses of the electors.”

Clause 83: The relevant portion of subsection 39(2) of Schedule II at present reads as follows:

“(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain

(a) in the case of an elector, the surname, initials, *Social Insurance Number* and rank, if he is a Canadian Forces elector or the department or other portion of the public service of Canada, if he is a Public Service elector, and”

Clause 84: The relevant portion of subsection 40(1) of Schedule II at present reads as follows:

“40. (1) Within one week of being informed pursuant to subsection 37(1) that the writs ordering a general election have been issued, each commanding officer and head of post shall

(b) through a liaison officer, furnish to the special returning officer for the appropriate voting territory

(i) a list setting out the name, *Social Insurance Number* and rank or department or other portion of the public service of Canada of each deputy returning officer so designated by him, and”

«Numéro d'assurance sociale

41.1 (1) Les producteurs, à l'exclusion des corporations, qui demandent l'inscription de leur nom dans un livret de permis doivent, à moins que ne leur ait déjà été attribué un numéro d'assurance sociale ou qu'ils n'en aient déjà fait la demande, joindre à leur demande de livret de permis, une demande en attribution de numéro d'assurance sociale établie selon la formule qui peut être prescrite.

(2) Les producteurs, à l'exclusion des corporations, auxquels a été attribué un numéro d'assurance sociale doivent, dans toute demande de livret de permis où ils sont mentionnés comme producteurs, indiquer le numéro d'assurance sociale qui leur a été attribué.

(3) La Commission canadienne du blé doit, sur demande d'un producteur, autre qu'une corporation, auquel n'a pas été attribué antérieurement un numéro d'assurance sociale, lui faire attribuer un numéro et délivrer une carte d'assurance sociale.

(4) Tout producteur auquel a été attribué un numéro d'assurance sociale, mais qui change de nom pour cause de mariage ou pour tout autre motif, doit demander à la Commission canadienne du blé, dans les soixante jours de la prise d'effet du changement, de lui délivrer une nouvelle carte d'assurance sociale établie sous son nouveau nom, à moins qu'elle n'ait déjà présenté une demande semblable à une autre autorité compétente.»

Article 82 du bill. — (1) Texte actuel du paragraphe 37(6) de l'annexe II de la *Loi électorale du Canada*:

«(6) Les listes mentionnées à l'alinéa (5)b) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du *numéro d'assurance sociale*, du lieu de résidence ordinaire et de la circonscription des électeurs.»

(2) Texte actuel de la partie modifiée du paragraphe 37(7) de l'annexe II:

«(7) Les listes mentionnées à l'alinéa (5)c) doivent être

b) dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du *numéro d'assurance sociale* et de l'adresse postale actuelle des électeurs.»

Article 83 du bill. — Texte actuel de la partie modifiée du paragraphe 39(2) de l'annexe II:

«(2) Les listes préparées en conformité du paragraphe (1) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms et doivent contenir

a) dans le cas d'un électeur, les noms de famille, initiales, *numéro d'assurance sociale* et grade s'il est un électeur des Forces canadiennes, ou le ministère, département ou autre partie de la fonction publique du Canada s'il est un électeur de la Fonction publique, et»

Article 84 du bill. — Texte actuel de la partie modifiée du paragraphe 40(1) de l'annexe II:

«40. (1) Dans un délai d'une semaine après qu'il a été informé en conformité du paragraphe 37(1) que les brevets ordonnant la tenue d'une élection générale ont été émis, chaque officier commandant et chaque chef de poste doit

b) par l'entremise d'un agent de liaison, fournir au président d'élection spécial pour le territoire de vote approprié

(i) une liste énonçant les nom, *numéro d'assurance sociale* et grade ou le ministère, département ou toute autre partie de la fonction publique du Canada de chaque scrutateur ainsi désigné par lui, et»

86. Paragraph 7(a) of Schedule IV to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the name and rank of every member of the Canadian Forces who is officially recorded at Headquarters as a prisoner of war; and”

COMMENCEMENT

Coming into force

87. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

86. L'alinéa 7a) de l'annexe IV de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le nom et le grade de tout membre des Forces canadiennes officiellement inscrit au quartier général comme prisonnier de guerre; et»

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

87. La présente loi ou l'une ou l'autre de ses dispositions entrent en vigueur à la date 10 ou aux dates fixées par proclamation.

Clause 85: The relevant portion of subsection 44(2) of Schedule II at present reads as follows:

- “(2) A declaration referred to in subsection (1) shall
- (b) state the elector's name, *Social Insurance Number* and unit, if he is a Canadian Forces elector or department or other portion of the public service of Canada, if he is a Public Service elector;”

Clause 86: The relevant portion of section 7 of Schedule IV at present reads as follows:

- “7. Where the Minister of National Defence deems it expedient, the Chief Electoral Officer shall be furnished by Headquarters with
- (a) the name, rank and *Social Insurance Number* of every member of the Canadian Forces who is officially recorded at Headquarters as a prisoner of war; and”

Article 85 du bill. — Texte actuel de la partie modifiée du paragraphe 44(2) de l'annexe II:

- «(2) Une déclaration mentionnée au paragraphe (1) doit
- b) énoncer le nom, le *numéro d'assurance sociale* et l'unité de l'électeur s'il est un électeur des Forces canadiennes, ou le ministère, le département ou toute autre partie de la fonction publique du Canada s'il est un électeur de la Fonction publique;»

Article 86 du bill. — Texte actuel de la partie modifiée de l'article 7 de l'annexe IV:

- «7. Lorsque le ministre de la Défense nationale le juge opportun, le quartier général fournit au directeur général des élections
- a) le nom, le grade et le *numéro d'assurance sociale* de tout membre des Forces canadiennes officiellement inscrit au quartier général comme prisonnier de guerre; et»

SCHEDULE I

(SECTION 2)

GOVERNMENT INSTITUTIONS

Departments and Ministries of State

Department of Agriculture
Ministère de l'Agriculture

Department of Communications
Ministère des Communications

Department of Consumer and Corporate Affairs
Ministère de la Consommation et des Corporations

Ministry of State for Economic Development
Département d'État au Développement économique

Department of Employment and Immigration
Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Energy, Mines and Resources
Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources

Department of the Environment
Ministère de l'Environnement

Department of External Affairs
Ministère des Affaires extérieures

Department of Finance
Ministère des Finances

Department of Fisheries and Oceans
Ministère des Pêches et des Océans

Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

Department of Industry, Trade and Commerce
Ministère de l'Industrie et du Commerce

Department of Insurance
Département des assurances

Department of Justice
Ministère de la Justice

Department of Labour
Ministère du Travail

Department of National Defence
Ministère de la Défense nationale

Department of National Health and Welfare
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Revenue
Ministère du Revenu national

Post Office Department
Ministère des Postes

ANNEXE I

(ARTICLE 2)

INSTITUTIONS FÉDÉRALES

Ministères et départements d'État

Département des assurances
Department of Insurance

Département d'État au Développement économique
Ministry of State for Economic Development

Département d'État des Sciences et de la Technologie
Ministry of State for Science and Technology

Ministère des Affaires des anciens combattants
Department of Veterans Affairs

Ministère des Affaires extérieures
Department of External Affairs

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development

Ministère de l'Agriculture
Department of Agriculture

Ministère des Approvisionnements et Services
Department of Supply and Services

Ministère des Communications
Department of Communications

Ministère de la Consommation et des Corporations
Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Défense nationale
Department of National Defence

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration
Department of Employment and Immigration

Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources
Department of Energy, Mines and Resources

Ministère de l'Environnement
Department of the Environment

Ministère de l'Expansion économique régionale
Department of Regional Economic Expansion

Ministère des Finances
Department of Finance

Ministère de l'Industrie et du Commerce
Department of Industry, Trade and Commerce

Ministère de la Justice
Department of Justice

Ministère des Pêches et des Océans
Department of Fisheries and Oceans

ANNEXE I—Suite

Ministère des Postes
Post Office Department
Ministère des Revenu national
Department of National Revenue
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Department of National Health and Welfare
Ministère de Solliciter général
Department of the Solicitor General
Ministère des Transports
Department of Transport
Ministère du Travail
Department of Labour
Ministère des Travaux publics
Department of Public Works
Secrétariat d'État du Canada
Department of the Secretary of State
Autres institutions fédérales
Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies
Prairie Farm Assistance Administration
Administration de pêche de l'Atlantique
Atlantic Fishery Authority
Administration de pêche de Grande Lac, Limité
Great Lakes Fishery Authority, Ltd.
Administration de pêche des Laurentides
Laurentian Fishery Authority
Administration de pêche de Pacifique
Pacific Fishery Authority
Administration du Pont Bleu Water
Blue Water Bridge Authority
Administration du rétablissement agricole des Prairies
Prairie Farm Rehabilitation Administration
Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
The St. Lawrence Seaway Authority
Agence canadienne de développement international
Canadian International Development Agency
Agence d'examen de l'investissement étranger
Foreign Investment Review Agency
Agence fédérale en matière d'insolvabilité
Federal Insolvency Trustee Agency
Archives publiques
Public Archives
Banque du Canada
Bank of Canada

SCHEDULE I—Continued

Department of Public Works
Ministère des Travaux publics
Department of Regional Economic Expansion
Ministère de l'Expansion économique régionale
Ministry of State for Science and Technology
Département d'État des Sciences et de la Technologie
Department of the Secretary of State
Secrétariat d'État du Canada
Department of the Solicitor General
Ministère du Solliciter général
Department of Supply and Services
Ministère des Approvisionnement et Services
Department of Transport
Ministère des Transports
Department of Veterans Affairs
Ministère des Anciens combattants
Other Government Institutions
Advisory Council on the Status of Women
Conseil consultatif de la situation de la femme
Agricultural Products Board
Office des produits agricoles
Agricultural Stabilization Board
Office de stabilisation des prix agricoles
Anti-Dumping Tribunal
Tribunal antidumping
Atlantic Fishery Authority
Administration de pêche de l'Atlantique
Atomic Energy Control Board
Commission de contrôle de l'énergie atomique
Bank of Canada
Banque du Canada
Bilingual District Advisory Board
Conseil consultatif des districts bilingues
Blue Water Bridge Authority
Administration du Pont Bleu Water
Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian
Fund to Aid in Research on the Diseases of
Children
Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches
de la Reine Elizabeth II sur les maladies de
l'enfance
Bureau of Pension Adjudicators
Bureau de services juridiques des pensions
Canada Council
Conseil des Arts du Canada

SCHEDULE I—Continued

Department of Public Works
Ministère des Travaux publics

Department of Regional Economic Expansion
Ministère de l'Expansion économique régionale

Ministry of State for Science and Technology
Département d'État des Sciences et de la Technologie

Department of the Secretary of State
Secrétariat d'État du Canada

Department of the Solicitor General
Ministère du Solliciteur général

Department of Supply and Services
Ministère des Approvisionnements et Services

Department of Transport
Ministère des Transports

Department of Veterans Affairs
Ministère des Affaires des anciens combattants

Other Government Institutions

Advisory Council on the Status of Women
Conseil consultatif de la situation de la femme

Agricultural Products Board
Office des produits agricoles

Agricultural Stabilization Board
Office de stabilisation des prix agricoles

Anti-Dumping Tribunal
Tribunal antidumping

Atlantic Pilotage Authority
Administration de pilotage de l'Atlantique

Atomic Energy Control Board
Commission de contrôle de l'énergie atomique

Bank of Canada
Banque du Canada

Bilingual Districts Advisory Board
Conseil consultatif des districts bilingues

Blue Water Bridge Authority
Administration du Pont Blue Water

Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children
Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la Reine Elizabeth II sur les maladies de l'enfance

Bureau of Pension Advocates
Bureau de services juridiques des pensions

Canada Council
Conseil des Arts du Canada

ANNEXE I—Suite

Ministère des Postes
Post Office Department

Ministère du Revenu national
Department of National Revenue

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Department of National Health and Welfare

Ministère du Solliciteur général
Department of the Solicitor General

Ministère des Transports
Department of Transport

Ministère du Travail
Department of Labour

Ministère des Travaux publics
Department of Public Works

Secrétariat d'État du Canada
Department of the Secretary of State

Autres institutions fédérales

Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies
Prairie Farm Assistance Administration

Administration de pilotage de l'Atlantique
Atlantic Pilotage Authority

Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée
Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.

Administration de pilotage des Laurentides
Laurentian Pilotage Authority

Administration de pilotage du Pacifique
Pacific Pilotage Authority

Administration du Pont Blue Water
Blue Water Bridge Authority

Administration du rétablissement agricole des Prairies
Prairie Farm Rehabilitation Administration

Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
The St. Lawrence Seaway Authority

Agence canadienne de développement international
Canadian International Development Agency

Agence d'examen de l'investissement étranger
Foreign Investment Review Agency

Agence fédérale en matière d'insolvabilité
Federal Insolvency Trustee Agency

Archives publiques
Public Archives

Banque du Canada
Bank of Canada

SCHEDULE I—Continued

- Canada Deposit Insurance Corporation
Société d'assurance-dépôt du Canada
- Canada Employment and Immigration Commission
Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada
- Canada Labour Relations Board
Conseil canadien des relations de travail
- Canada Mortgage and Housing Corporation
Société canadienne d'hypothèques et de logement
- Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne
- Canadian Dairy Commission
Commission canadienne du lait
- Canadian Film Development Corporation
Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne
- Canadian Forces
Forces canadiennes
- Canadian Government Specifications Board
Office des normes du gouvernement canadien
- Canadian Grain Commission
Commission canadienne des grains
- Canadian Human Rights Commission
Commission canadienne des droits de la personne
- Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
- Canadian International Development Agency
Agence canadienne de développement international
- Canadian Investor Feed Board
Office canadien des producteurs
- Canadian Patents and Development Limited
Société canadienne des brevets et d'exploitation liés
- Canadian Patentary Service
Service canadien des brevets
- Canadian Pension Commission
Commission canadienne des pensions
- Canadian Radio-television and Telecommunications Commission
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
- Canadian Saltfish Corporation
Office canadien de poisson salé
- Canadian Transport Commission
Commission canadienne des transports

ANNEXE I—Suite

- Banque fédérale de développement
Federal Business Development Bank
- Bibliothèque nationale
National Library
- Bourse fédérale d'hypothèques
Federal Mortgage Exchange Corporation
- Bureau du Commissaire des langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages
- Bureau du Conseil privé
Privy Council Office
- Bureau du contrôleur général
Office of the Comptroller General
- Bureau de la coordination de la situation de la femme
Office of the Co-ordinator, Status of Women
- Bureau du Directeur général des élections
Office of the Chief Electoral Officer
- Bureau du séquestre (biens encaissés)
Office of the Custodian of Enemy Property
- Bureau de services juridiques des pensions
Bureau of Pension Advancers
- Bureau du vérificateur général
Office of the Auditor General
- Centre de recherches pour le développement international
International Development Research Centre
- Commission des allocations aux anciens combattants
War Veterans Allowance Board
- Commission d'appel du droit d'auteur
Copyright Appeal Board
- Commission d'appel de l'immigration
Immigration Appeal Board
- Commission d'appel des pensions
Pension Appeals Board
- Commission canadienne du blé
The Canadian Wheat Board
- Commission canadienne des grains
Canadian Grain Commission
- Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission
- Commission de la Capitale nationale
National Capital Commission
- Commission canadienne des pensions
Canadian Pension Commission
- Commission canadienne des transports
Canadian Transport Commission

SCHEDULE I—Continued

Canada Deposit Insurance Corporation
Société d'assurance-dépôt du Canada

Canada Employment and Immigration Commission
Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canada Labour Relations Board
Conseil canadien des relations de travail

Canada Mortgage and Housing Corporation
Société canadienne d'hypothèques et de logement

Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne

Canadian Dairy Commission
Commission canadienne du lait

Canadian Film Development Corporation
Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

Canadian Forces
Forces canadiennes

Canadian Government Specifications Board
Office des normes du gouvernement canadien

Canadian Grain Commission
Commission canadienne des grains

Canadian Human Rights Commission
Commission canadienne des droits de la personne

Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes

Canadian International Development Agency
Agence canadienne de développement international

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

Canadian Patents and Development Limited
Société canadienne des brevets et d'exploitation Ltée

Canadian Penitentiary Service
Service canadien des pénitenciers

Canadian Pension Commission
Commission canadienne des pensions

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Salfish Corporation
Office canadien du poisson salé

Canadian Transport Commission
Commission canadienne des transports

ANNEXE I—Suite

Banque fédérale de développement
Federal Business Development Bank

Bibliothèque nationale
National Library

Bourse fédérale d'hypothèques
Federal Mortgage Exchange Corporation

Bureau du Commissaire des langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages

Bureau du Conseil privé
Privy Council Office

Bureau du contrôleur général
Office of the Comptroller General

Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme
Office of the Co-ordinator, Status of Women

Bureau du Directeur général des élections
Office of the Chief Electoral Officer

Bureau du séquestre (biens ennemis)
Office of the Custodian of Enemy Property

Bureau de services juridiques des pensions
Bureau of Pension Advocates

Bureau du vérificateur général
Office of the Auditor General

Centre de recherches pour le développement international
International Development Research Centre

Commission des allocations aux anciens combattants
War Veterans Allowance Board

Commission d'appel du droit d'auteur
Copyright Appeal Board

Commission d'appel de l'immigration
Immigration Appeal Board

Commission d'appel des pensions
Pension Appeals Board

Commission canadienne du blé
The Canadian Wheat Board

Commission canadienne des grains
Canadian Grain Commission

Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission

Commission de la Capitale nationale
National Capital Commission

Commission canadienne des pensions
Canadian Pension Commission

Commission canadienne des transports
Canadian Transport Commission

ANNEXE I—Suite

- Commission des champs de bataille nationaux
The National Battlefields Commission
- Commission de contrôle de l'énergie atomique
Atomic Energy Control Board
- Commission des droits des Indiens du Canada
Canadian Indian Rights Commission
- Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada
Canada Employment and Immigration Commission
- Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission
- Commissariat de la Fonction publique
Public Service Commission
- Commission d'indemnisation des marchands
Merchant Seaman Compensation Board
- Commission des lieux et monuments historiques du Canada
Historic Sites and Monuments Board of Canada
- Commission nationale des libérations conditionnelles
National Parole Board
- Commission sur les pratiques restrictives du commerce
Restrictive Trade Practices Commission
- Commission de réforme de droit du Canada
Law Reform Commission of Canada
- Commission des relations de travail dans la Fonction publique
Public Service Staff Relations Board
- Commission de révision de l'impôt
Tax Review Board
- Commission de révision des lois
Statute Revision Commission
- Commission de système météorologique
Metric Commission
- Commission du tarif
Tariff Board
- Commission du textile et du vêtement
Textile and Clothing Board
- Conseil des Arts du Canada
Canada Council
- Conseil canadien des normes
Standards Council of Canada
- Conseil canadien des relations de travail
Canadian Labour Relations Board
- Conseil consultatif des langues bilingues
Bilingual Director Advisory Board

SCHEDULE I—Continued

- The Canadian Wheat Board
Commissariat canadien du blé
- Copyright Appeal Board
Commissaire d'appel du droit d'auteur
- Crown Assets Disposal Corporation
Corporation de disposition des biens de la Couronne
- Defence Construction (1951) Limited
Construction de défenses (1951) Limitée
- The Director of Soldier Settlements
Directeur de l'établissement de soldats
- The Director, The Veterans' Land Act
Directeur des terres destinées aux anciens combattants
- Economic Council of Canada
Conseil économique du Canada
- Energy Supplies Allocation Board
Office de répartition des approvisionnements d'énergie
- Export Development Corporation
Société pour l'exportation des exportations
- Farm Credit Corporation
Société de crédit agricole
- Federal Business Development Bank
Banque fédérale de développement
- Federal Industry Tribunal Agency
Agence fédérale de médiation d'industriels
- Federal Mortgage Exchange Corporation
Société fédérale d'échange hypothécaire
- Federal Provincial Relations Office
Secrétariat des relations fédérales-provinciales
- Fabric Price Support Board
Office des prix des produits de la fibre
- The Fisheries Research Board of Canada
Office des recherches sur les pêcheries du Canada
- Foreign Investment Review Agency
Agence d'examen de l'investissement étranger
- Freightliner Tire Marketing Corporation
Office de commercialisation des pneus Freighter
- Great Lakes Fishery Authority, Ltd.
Administration de pêche des Grands Lacs, Limitée
- Historic Sites and Monuments Board of Canada
Commission des lieux et monuments historiques du Canada
- Immigration Appeal Board
Commission d'appel de l'immigration

SCHEDULE I—Continued

The Canadian Wheat Board
Commission canadienne du blé

Copyright Appeal Board
Commission d'appel du droit d'auteur

Crown Assets Disposal Corporation
Corporation de disposition des biens de la Couronne

Defence Construction (1951) Limited
Construction de défense (1951) Limitée

The Director of Soldier Settlement
Directeur de l'établissement de soldats

The Director, The Veterans' Land Act
Directeur des terres destinées aux anciens combattants

Economic Council of Canada
Conseil économique du Canada

Energy Supplies Allocation Board
Office de répartition des approvisionnements d'énergie

Export Development Corporation
Société pour l'expansion des exportations

Farm Credit Corporation
Société de crédit agricole

Federal Business Development Bank
Banque fédérale de développement

Federal Insolvency Trustee Agency
Agence fédérale en matière d'insolvabilité

Federal Mortgage Exchange Corporation
Bourse fédérale d'hypothèques

Federal-Provincial Relations Office
Secrétariat des relations fédérales-provinciales

Fisheries Prices Support Board
Office des prix des produits de la pêche

The Fisheries Research Board of Canada
Office des recherches sur les pêcheries du Canada

Foreign Investment Review Agency
Agence d'examen de l'investissement étranger

Freshwater Fish Marketing Corporation
Office de commercialisation du poisson d'eau douce

Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.
Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée

Historic Sites and Monuments Board of Canada
Commission des lieux et monuments historiques du Canada

Immigration Appeal Board
Commission d'appel de l'immigration

ANNEXE I—Suite

Commission des champs de bataille nationaux
The National Battlefields Commission

Commission de contrôle de l'énergie atomique
Atomic Energy Control Board

Commission des droits des Indiens du Canada
Canadian Indian Rights Commission

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada
Canada Employment and Immigration Commission

Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission

Commission de la Fonction publique
Public Service Commission

Commission d'indemnisation des marins marchands
Merchant Seamen Compensation Board

Commission des lieux et monuments historiques du Canada
Historic Sites and Monuments Board of Canada

Commission nationale des libérations conditionnelles
National Parole Board

Commission sur les pratiques restrictives du commerce
Restrictive Trade Practices Commission

Commission de réforme du droit du Canada
Law Reform Commission of Canada

Commission des relations de travail dans la Fonction publique
Public Service Staff Relations Board

Commission de révision de l'impôt
Tax Review Board

Commission de révision des lois
Statute Revision Commission

Commission du système métrique
Metric Commission

Commission du tarif
Tariff Board

Commission du textile et du vêtement
Textile and Clothing Board

Conseil des Arts du Canada
Canada Council

Conseil canadien des normes
Standards Council of Canada

Conseil canadien des relations de travail
Canadian Labour Relations Board

Conseil consultatif des districts bilingues
Bilingual Districts Advisory Board

SCHEDULE I—Continued

International Development Research Centre
Centre de recherches pour le développement international

Laurentian Pilotage Authority
Administration de pilotage des Laurentides

Law Reform Commission of Canada
Commission de réforme du droit du Canada

Medical Research Council
Conseil de recherches médicales

Merchant Seamen Compensation Board
Commission d'indemnisation des marins marchands

Metric Commission
Commission du système métrique

National Arts Centre Corporation
Corporation du Centre national des Arts

National Battlefields Commission
Commission des champs de bataille nationaux

National Capital Commission
Commission de la Capitale nationale

National Design Council
Conseil national de l'esthétique industrielle

National Energy Board
Office national de l'énergie

National Farm Products Marketing Council
Conseil national de commercialisation des produits de ferme

National Film Board
Office national du film

National Harbours Board
Conseil des ports nationaux

National Library
Bibliothèque nationale

National Museums of Canada
Musées nationaux du Canada

National Parole Board
Commission nationale des libérations conditionnelles

National Parole Service
Service national des libérations conditionnelles

National Research Council of Canada
Conseil national de recherches du Canada

Natural Sciences and Engineering Research Council
Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

Northern Canada Power Commission
Commission d'énergie du Nord canadien

ANNEXE I—Suite

Conseil consultatif de la situation de la femme
Advisory Council on the Status of Women

Conseil économique du Canada
Economic Council of Canada

Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la Reine Élisabeth II sur les maladies de l'enfance
Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children

Conseil national de commercialisation des produits de ferme
National Farm Products Marketing Council

Conseil national de l'esthétique industrielle
National Design Council

Conseil national de recherches du Canada
National Research Council of Canada

Conseil des ports nationaux
National Harbours Board

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
Canadian Radio-television and Telecommunications

Conseil de recherches médicales
Medical Research Council

Conseil de recherches en sciences humaines
Social Sciences and Humanities Research Council

Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
Natural Sciences and Engineering Research Council

Conseil de révision des pensions
Pension Review Board

Conseil des sciences du Canada
Science Council of Canada

Conseil des subventions au développement régional
Regional Development Incentives Board

Construction de la défense (1951) Limitée
Defence Construction (1951) Limited

Corporation du Centre national des Arts
National Art Center Corporation

Corporation commerciale canadienne
Canadian Commercial Corporation

Corporation de disposition des biens de la Couronne
Crown Assets Disposal Corporation

Directeur de l'établissement de soldats
The Director of Soldier Settlement

Directeur des terres destinées aux anciens combattants
The Director, The Veteran's Land Act

ANNEXE I - 2200

Federal-Provincial Relations Office
 Secrétaire des relations fédérales-provinciales
 Treasury Board Secretariat
 Secrétaire du conseil du Trésor
 Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
 Secrétaire des conférences intergouvernementales canadiennes
 Public Works Land Company Limited
 Public Works Land Company Limited
 Public Works Land Company Limited
 Agricultural Stabilization Board
 Office de stabilisation des prix agricoles
 Energy Supplies Allocation Board
 Office de répartition des approvisionnements d'énergie
 The Fisheries Research Board of Canada
 Office des recherches sur les pêcheries du Canada
 Agricultural Products Board
 Office des produits agricoles
 Fisheries Prices Support Board
 Office des prix des produits de la pêche
 Canadian Government Specifications Board
 Office des normes du gouvernement canadien
 National Film Board
 Office national du film
 National Energy Board
 Office national de l'énergie
 Yukon Territory Water Board
 Office des eaux du territoire du Yukon
 Northwest Territories Water Board
 Office des eaux des territoires du Nord-Ouest
 Office of the Correctional Investigator
 Office of the Correctional Investigator
 Freshwater Fish Marketing Corporation
 Office de commercialisation du poisson à eau douce
 Canadian Livestock Feed Board
 Office canadien des produits de l'élevage
 Canadian Sulphur Corporation
 Office canadien du poisson salé
 National Museum of Canada
 Musée national du Canada
 Royal Canadian Mint
 Monnaie royale canadienne
 Royal Canadian Mounted Police
 Gendarmes royaux du Canada
 Canadian Forces
 Forces armées canadiennes

SCHEDULE I - 2200

Commission sur les pratiques commerciales
 Restitutive Trade Practices Commission
 Conseil des pratiques commerciales
 Regional Development Incentives Board
 Conseil des incitatifs au développement régional
 Public Works Land Company Limited
 Public Works Land Company Limited
 Public Service Staff Relations Board
 Commission des relations du travail dans le service public
 Public Service Commission
 Commission de la fonction publique
 Public Archives
 Archives publiques
 Privy Council Office
 Bureau du conseil privé
 Prairie Farm Rehabilitation Administration
 Administration de réhabilitation agricole des Prairies
 Prairie Farm Insect Administration
 Administration de l'industrie à l'agriculture des Prairies
 Pension Review Board
 Conseil de révision des pensions
 Commission d'appel des pensions
 Pension Appeals Board
 Administration de l'appel des pensions
 Pacific Pilotage Authority
 Administration de pilotage du Pacifique
 Office of the Canadian Housing Property
 Bureau du logement (sans mandat)
 Office of the Correctional Investigator
 Office of the Coordinator of Official Languages
 Bureau du coordinateur des langues officielles
 Bureau du coordinateur général
 Office of the Comptroller General
 Bureau du contrôleur général
 Office of the Coordinator, Status of Women
 Bureau de la coordination de la situation de la femme
 Northwest Territories Water Board
 Office des eaux des territoires du Nord-Ouest
 Northwest Territories Water Board
 Office des eaux des territoires du Nord-Ouest
 Office of the Correctional Investigator
 Office of the Correctional Investigator
 Freshwater Fish Marketing Corporation
 Office de commercialisation du poisson à eau douce
 Canadian Livestock Feed Board
 Office canadien des produits de l'élevage
 Canadian Sulphur Corporation
 Office canadien du poisson salé
 National Museum of Canada
 Musée national du Canada
 Royal Canadian Mint
 Monnaie royale canadienne
 Royal Canadian Mounted Police
 Gendarmes royaux du Canada
 Canadian Forces
 Forces armées canadiennes

SCHEDULE I—Continued

Northwest Territories Water Board
Office des eaux des territoires du Nord-Ouest

Office of the Auditor General
Bureau du vérificateur général

Office of the Chief Electoral Officer
Bureau du Directeur général des élections

Office of the Commissioner of Official Languages
Bureau du Commissaire des langues officielles

Office of the Comptroller General
Bureau du contrôleur général

Office of the Co-ordinator, Status of Women
Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme

Office of the Correctional Investigator
Office of the Correctional Investigator

Office of the Custodian of Enemy Property
Bureau du séquestre (biens ennemis)

Pacific Pilotage Authority
Administration de pilotage du Pacifique

Pension Appeals Board
Commission d'appel des pensions

Pension Review Board
Conseil de révision des pensions

Prairie Farm Assistance Administration
Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies

Prairie Farm Rehabilitation Administration
Administration du rétablissement agricole des Prairies

Privy Council Office
Bureau du Conseil privé

Public Archives
Archives publiques

Public Service Commission
Commission de la Fonction publique

Public Service Staff Relations Board
Commission des relations de travail dans la Fonction publique

Public Works Land Company Limited
Public Works Land Company Limited

Regional Development Incentives Board
Conseil des subventions au développement régional

Restrictive Trade Practices Commission
Commission sur les pratiques restrictives du commerce

ANNEXE I—Suite

Forces canadiennes
Canadian Forces

Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police

Monnaie royale canadienne
Royal Canadian Mint

Musées nationaux du Canada
National Museums of Canada

Office canadien du poisson salé
Canadian Saltfish Corporation

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

Office de commercialisation du poisson d'eau douce
Freshwater Fish Marketing Corporation

Office of the Correctional Investigator
Office of the Correctional Investigator

Office des eaux des territoires du Nord-Ouest
Northwest Territories Water Board

Office des eaux du territoire du Yukon
Yukon Territory Water Board

Office national de l'énergie
National Energy Board

Office national du film
National Film Board

Office des normes du gouvernement canadien
Canadian Government Specifications Board

Office des prix des produits de la pêche
Fisheries Prices Support Board

Office des produits agricoles
Agricultural Products Board

Office des recherches sur les pêcheries du Canada
The Fisheries Research Board of Canada

Office de répartition des approvisionnements d'énergie
Energy Supplies Allocation Board

Office de stabilisation des prix agricoles
Agricultural Stabilization Board

Public Works Land Company Limited
Public Works Land Company Limited

Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat

Secrétariat du conseil du Trésor
Treasury Board Secretariat

Secrétariat des relations fédérales-provinciales
Federal-Provincial Relations Office

ANNEXE I—Fm

Service canadien des pénitenciers
 Canadian Penitentiary Service
 Service national des libérations conditionnelles
 National Parole Service
 Société d'assurance-dépôt du Canada
 Canada Deposit Insurance Co.
 Société canadienne des brevets et d'exploitation
 Canadian Patents and Development Ltd.
 Société canadienne d'hypothèques et de logement
 Canada Mortgage and Housing Corporation
 Société de crédit agricole
 Farm Credit Corporation
 Société du développement de l'industrie cinématographique
 que canadienne
 Canadian Film Development Corporation
 Société pour l'expansion des exportations
 Export Development Corporation
 Statistique Canada
 Statistics Canada
 Surintendant des faillites
 Superintendent of Bankruptcy
 Tribunal antidumping
 Anti-Dumping Tribunal
 Uranium Canada Limitée
 Uranium Canada Ltd.

SCHEDULE I—Continued

Royal Canadian Mounted Police
 Montanis royaux canadiens
 The St. Lawrence Seaway Authority
 Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
 Science Council of Canada
 Conseil des Sciences du Canada
 Social Sciences and Humanities Research Council
 Conseil de recherches en sciences humaines
 Standards Council of Canada
 Conseil canadien des normes
 Statistics Canada
 Statistique Canada
 Status Revision Commission
 Commission de révision des lois
 Superintendent of Bankruptcy
 Surintendant des faillites
 Tariff Board
 Commission du tarif
 Tax Review Board
 Commission de révision de l'impôt
 Textile and Clothing Board
 Commission du textile et du vêtement
 Treasury Board Secretariat
 Secrétaire du conseil du Trésor
 Uranium Canada, Limited
 Uranium Canada Ltd.
 War Veterans Allowance Board
 Commission des allocations aux anciens combattants
 Yukon Territory Water Board
 Office des eaux du territoire du Yukon

SCHEDULE I—*Concluded*

Royal Canadian Mint
Monnaie royale canadienne

Royal Canadian Mounted Police
Gendarmerie royale du Canada

The St. Lawrence Seaway Authority
Administration de la voie maritime du Saint-Laurent

Science Council of Canada
Conseil des Sciences du Canada

Social Sciences and Humanities Research Council
Conseil de recherches en sciences humaines

Standards Council of Canada
Conseil canadien des normes

Statistics Canada
Statistique Canada

Statute Revision Commission
Commission de révision des lois

Superintendent of Bankruptcy
Surintendant des faillites

Tariff Board
Commission du tarif

Tax Review Board
Commission de révision de l'impôt

Textile and Clothing Board
Commission du textile et du vêtement

Treasury Board Secretariat
Secrétariat du conseil du Trésor

Uranium Canada, Limited
Uranium Canada Ltée

War Veterans Allowance Board
Commission des allocations aux anciens combattants

Yukon Territory Water Board
Office des eaux du territoire du Yukon

Public Service Commission
Commission de la Fonction publique

Public Service Staff Relations Board
Commission des relations de travail dans la Fonction publique

Public Works Land Company Limited
Public Works Land Company Limited

Regional Development Incentives Board
Conseil des subventions au développement régional

Restrictive Trade Practices Commission
Commission sur les pratiques restrictives du commerce

ANNEXE I—*Fin*

Service canadien des pénitenciers
Canadian Penitentiary Service

Service national des libérations conditionnelles
National Parole Service

Société d'assurance-dépôt du Canada
Canada Deposit Insurance Co.

Société canadienne des brevets et d'exploitation Ltée
Canadian Patents and Development Ltd.

Société canadienne d'hypothèques et de logement
Canada Mortgage and Housing Corporation

Société de crédit agricole
Farm Credit Corporation

Société du développement de l'industrie cinématographique canadienne
Canadian Film Development Corporation

Société pour l'expansion des exportations
Export Development Corporation

Statistique Canada
Statistics Canada

Surintendant des faillites
Superintendent of Bankruptcy

Tribunal antidumping
Anti-Dumping Tribunal

Uranium Canada Limitée
Uranium Canada Ltd.

Office des prix des produits de la pêche
Fisheries Prices Support Board

Office des produits agricoles
Agricultural Products Board

Office des recherches sur les pêcheries du Canada
The Fisheries Research Board of Canada

Office de répartition des approvisionnements d'énergie
Energy Supplies Allocation Board

Office de stabilisation des prix agricoles
Agricultural Stabilization Board

Public Works Land Company Limited
Public Works Land Company Limited

Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat

Secrétariat du conseil du Trésor
Treasury Board Secretariat

Secrétariat des relations fédérales-provinciales
Federal-Provincial Relations Office

Session 1980-81, House of Commons, Bill C-67
L'Assemblée législative du Québec, Session 1980-81, Loi C-67

By the Queen's Printer for Canada, 1980
Imprimé sous le patronage de l'Assemblée législative du Québec

Assemblée législative du Québec, Session 1980-81, Loi C-67
By the Queen's Printer for Canada, 1980

Published by the Queen's Printer for Canada, 1980
Imprimé par le Service de l'impression de l'Assemblée législative du Québec

Présenté le 27 mai 1980

Présenté le 27 mai 1980

Les dispositions de la Loi C-67 ont été adoptées par l'Assemblée législative du Québec.

Les dispositions de la Loi C-67 ont été adoptées par l'Assemblée législative du Québec.

La Loi C-67, intitulée « Loi sur le régime de retraite de l'État », a été adoptée par l'Assemblée législative du Québec le 27 mai 1980.

La Loi C-67, intitulée « Loi sur le régime de retraite de l'État », a été adoptée par l'Assemblée législative du Québec le 27 mai 1980.

1. Les dispositions de la Loi C-67 ont été adoptées par l'Assemblée législative du Québec.

1. Les dispositions de la Loi C-67 ont été adoptées par l'Assemblée législative du Québec.

2. Les dispositions de la Loi C-67 ont été adoptées par l'Assemblée législative du Québec.

2. Les dispositions de la Loi C-67 ont été adoptées par l'Assemblée législative du Québec.

3. Les dispositions de la Loi C-67 ont été adoptées par l'Assemblée législative du Québec.

3. Les dispositions de la Loi C-67 ont été adoptées par l'Assemblée législative du Québec.

4. Les dispositions de la Loi C-67 ont été adoptées par l'Assemblée législative du Québec.

4. Les dispositions de la Loi C-67 ont été adoptées par l'Assemblée législative du Québec.

5. Les dispositions de la Loi C-67 ont été adoptées par l'Assemblée législative du Québec.

5. Les dispositions de la Loi C-67 ont été adoptées par l'Assemblée législative du Québec.

6. Les dispositions de la Loi C-67 ont été adoptées par l'Assemblée législative du Québec.

6. Les dispositions de la Loi C-67 ont été adoptées par l'Assemblée législative du Québec.

7. Les dispositions de la Loi C-67 ont été adoptées par l'Assemblée législative du Québec.

7. Les dispositions de la Loi C-67 ont été adoptées par l'Assemblée législative du Québec.

8. Les dispositions de la Loi C-67 ont été adoptées par l'Assemblée législative du Québec.

8. Les dispositions de la Loi C-67 ont été adoptées par l'Assemblée législative du Québec.

SCHEDULE II

C-67

ANNEXE II

C-67

SCHEDULE II

(SECTION 9)

1. Canada Pension Plan
2. Canada Student Loans Act
3. Family Allowances Act, 1973
4. Income Tax Act
5. Old Age Security Act
6. Unemployment Insurance Act, 1971
7. Any program operated, or to which assistance is provided, by the national employment service continued and maintained under Part VII of the *Unemployment Insurance Act, 1971*.

ANNEXE II

(ARTICLE 9)

1. Régime de pensions du Canada
2. Loi canadienne sur les prêts aux étudiants
3. Loi de 1973 sur les allocations familiales
4. Loi de l'impôt sur le revenu
5. Loi sur la sécurité de la vieillesse
6. Loi de 1971 sur l'assurance-chômage
7. Les programmes relevant ou recevant de l'aide du service national de placement maintenu en vertu de la Partie VII de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*.

C-537

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-537

An Act respecting the use of Social Insurance Numbers

First reading, May 2, 1980

MR. HNATYSHYN

C-537

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-537

Loi concernant l'utilisation des numéros d'assurance
sociale

Première lecture le 2 mai 1980

M. HNATYSHYN

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-537

BILL C-537

An Act respecting the use of Social
Insurance Numbers

Loi concernant l'utilisation des numéros
d'assurance sociale

Preamble

WHEREAS it is desirable to prevent Social Insurance Numbers from becoming an employee identification number, a student identification number, a patient identification number, a customer identification number, and generally a national single identification number;

ATTENDU QU'il est souhaitable d'empêcher que les numéros d'assurance sociale ne deviennent des numéros d'identification d'employés, d'étudiants, de malades, de clients et, d'une façon générale, les seuls numéros d'identification des Canadiens;

Préambule

AND WHEREAS it is desirable to ensure that any further disclosure or use of Social Insurance Numbers is specifically authorized by prior Act of Parliament after full consideration and public consultation;

ET ATTENDU QU'il est souhaitable de veiller à ce que toute autre communication ou utilisation des numéros d'assurance sociale soit spécifiquement et préalablement autorisée par une loi du Parlement après étude approfondie et consultation du public;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Social Insurance Number Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les numéros d'assurance sociale*.

Titre abrégé

Definitions

"federal body"

2. In this Act, "federal body" means any ministry, department, board, commission, person, regulatory agency, tribunal, advisory council, office or other body exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of the Parliament of Canada;

2. Dans la présente loi, «numéro d'assurance sociale» désigne un numéro attribué à une personne en vertu d'une loi du Parlement pour servir de numéro de dossier, de numéro de compte ou à des fins de traitement de données.

Définitions

«numéro d'assurance sociale»

«organisme fédéral» désigne un ministère, un département, un office, un conseil,

«organisme fédéral»

"Social Insurance Number"

"Social Insurance Number" means a number assigned a person under an Act of Parliament for use as a file number, account number or for data processing purposes.

une commission, une personne, un organisme de réglementation, un tribunal, un conseil consultatif, un bureau ou un autre organisme ayant ou présenté comme ayant une compétence ou des pouvoirs conférés aux termes ou en vertu d'une loi du Parlement du Canada;

PART I

PARTIE I

DISCLOSURE

COMMUNICATION

Disclosure

3. Except as provided in this or any other Act, no person is required to disclose his Social Insurance Number.

3. Sous réserve de toute disposition contraire de la présente loi, nul n'est tenu de communiquer son numéro d'assurance sociale.

Communication

Federal body

4. When a person is requested in writing by a federal body to disclose his Social Insurance Number and the request is accompanied by a statement setting out
 (a) the particular purpose for which the Social Insurance Number is requested, and
 (b) the particular Act that authorizes such disclosure,
 the person shall disclose his Social Insurance Number to the federal body.

4. Lorsqu'un organisme fédéral demande par écrit à une personne de communiquer son numéro d'assurance sociale et qu'à la demande est jointe une déclaration indiquant
 a) à quelle fin le numéro d'assurance sociale est demandé, et
 b) quelle est la loi autorisant cette communication,
 la personne doit communiquer son numéro d'assurance sociale à l'organisme fédéral.

Organisme fédéral

Non-federal body

5. When a person is requested in writing by a body, organization, group or person that is not a federal body, to disclose his Social Insurance Number and the request is accompanied by a statement
 (a) setting out the particular purpose for which the Social Insurance Number is requested, and
 (b) advising the person that he has the right to refuse to disclose his Social Insurance Number,
 the person may consent or refuse to disclose his Social Insurance Number to the body, organization, group or person.

5. Lorsqu'un organisme, une association, un groupe ou une personne, qui n'est pas un organisme fédéral, demande par écrit à une personne de communiquer son numéro d'assurance sociale et qu'à la demande est jointe une déclaration
 a) indiquant à quelle fin le numéro d'assurance sociale est demandé, et
 b) avertissant la personne qu'elle a le droit de refuser de communiquer son numéro d'assurance sociale,
 la personne peut accepter ou refuser de communiquer son numéro d'assurance sociale au requérant.

Organisme autre qu'un organisme fédéral

Use only for purpose requested

6. A Social Insurance Number shall not be used for a purpose other than a purpose for which disclosure is required or permitted under this or any other Act.

6. Un numéro d'assurance sociale ne doit être utilisé qu'à la fin pour laquelle la communication est demandée ou permise en vertu de la présente ou d'une autre loi.

Utilisation limitée à la fin indiquée

PARTIE II
INTÉRÊT PUBLIC

7 (1) Lorsque vingt députés à la Cham-
bre des communes sont d'accord que la commu-
nication de numéros d'assurance sociale à une
certaine fin n'est pas légalement autori-
sée en intérêt public, le président présente
à M. l'Orateur, pour que la Chambre l'ins-
ère dans son rapport, une résolution en
sens que les membres de sept membres chargés de
faire une étude et un rapport sur la question
de savoir si la communication et publication
des numéros d'assurance sociale à cette fin
accroît au mieux l'intérêt public.

(2) Dans les cinq premiers jours de séance
qui suivent la présentation de la motion à M.
l'Orateur, la Chambre doit prendre en consi-
dération et étudier la motion.

(3) Le jour où la motion est prise en
considération et étudiée, elle est réputée
avoir été adoptée par la Chambre à l'heure
normale de l'ajournement si elle n'a pas été
adoptée ou rejetée avant ce moment.

PARTIE III
RECOURS

8 (1) Toute personne peut solliciter d'une
cour supérieure un jugement déclaratif, sans
ajournement, des dommages-intérêts ou un
autre recours lorsque, pour avoir refusé, 25
comme elle en avait le droit, de communi-
quer son numéro d'assurance sociale, elle se
voit refuser un avantage ou une prestation à
laquelle elle a droit ou est mesurée d'un tel
titre.

(2) Une personne qui communique son
numéro d'assurance sociale lorsque cette
communication n'est pas légalement requise
est réputée ne pas avoir abandonné son droit
à un recours mentionné au paragraphe (1). 30

PARTIE IV
INFRACTIONS

9 (1) Quiconque
(a) publie, sans le consentement de son
titulaire, un numéro d'assurance sociale

PART II
PUBLIC INTEREST

7 (1) Where they are of the opinion that
it is in the public interest to disclose and use
the Social Insurance Number for any pur-
pose not authorized by law, twenty members
of the House of Commons may file a motion
with Mr. Speaker for the consideration of the
House, to the effect that a Special Commi-
tee consisting of seven members be appointed
to review and report upon whether the public
interest would be best served by the disclo-
sure and use of the Social Insurance Number
for such purpose.

(2) Not later than five sitting days next
after the motion has been filed with Mr.
Speaker, the House shall take up and consid-
er the motion.

(3) On the day the motion is taken up and
considered, it shall be deemed to be adopted
by the House at the normal time of adjourn-
ment, unless sooner adopted or negatived by
the House.

PART III
REMEDIES

8 (1) Any person may make application
to a superior court for a declaration, injunc-
tion, damages or other remedy where, as a
result of lawfully refusing to disclose his
Social Insurance Number he is denied a
benefit or treatment with the denial of a
benefit to which he is entitled.

(2) Every person who discloses his Social
Insurance Number where such disclosure is
not required by law shall be deemed not to
have forfeited any remedy referred to in
subsection (1).

PART IV
OFFENCES

9 (1) Every one who
(a) publishes, without that person's con-
sent, the Social Insurance Number of any
person disclosed pursuant to this Act,

Motion à la
Chambre des
Communes

Étude de la
motion

La motion est
présentée

Recours

Communication
non requise

Infraction

Motion in
House of
Commons

Consideration
of motion

Adoption
of motion

Remedy

Disclosure
not required
by law

Offence

PART II
PUBLIC INTEREST

Motion in House of Commons

7. (1) Where they are of the opinion that it is in the public interest to disclose and use the Social Insurance Number for any purpose not authorized by law, twenty members of the House of Commons may file a motion with Mr. Speaker for the consideration of the House, to the effect that a Special Committee consisting of seven members be appointed to review and report upon whether the public interest would be best served by the disclosure and use of the Social Insurance Number for such purpose.

Consideration of motion

(2) Not later than five sitting days next after the motion has been filed with Mr. Speaker, the House shall take up and consider the motion.

Adoption deemed

(3) On the day the motion is taken up and considered, it shall be deemed to be adopted by the House at the normal time of adjournment, unless sooner adopted or negated by the House.

PART III
REMEDIES

Remedies

8. (1) Any person may make application to a superior court for a declaration, injunction, damages or other remedy where, as a result of lawfully refusing to disclose his Social Insurance Number he is denied a benefit or threatened with the denial of a benefit to which he is entitled.

Disclosure where not required by law

(2) Every person who discloses his Social Insurance Number where such disclosure is not required by law shall be deemed not to have forfeited any remedy referred to in subsection (1).

PART IV
OFFENCES

Offences

9. (1) Every one who
(a) publishes, without that person's consent, the Social Insurance Number of any person disclosed pursuant to this Act,

PARTIE II
INTÉRÊT PUBLIC

Motion à la Chambre des communes

7. (1) Lorsque vingt députés à la Chambre des communes sont d'avis que la communication du numéro d'assurance sociale à une certaine fin qui n'est pas légalement autorisée est d'intérêt public, ils peuvent présenter à M. l'Orateur, pour que la Chambre l'étudie, une motion visant à faire constituer un comité spécial de sept membres chargé de faire une étude et un rapport sur la question de savoir si la communication et l'utilisation du numéro d'assurance sociale à cette fin servirait au mieux l'intérêt public.

Étude de la motion

(2) Dans les cinq premiers jours de séance qui suivent la présentation de la motion à M. l'Orateur, la Chambre doit prendre en considération et étudier la motion.

La motion est réputée adoptée

(3) Le jour où la motion est prise en considération et étudiée, elle est réputée avoir été adoptée par la Chambre à l'heure normale de l'ajournement si elle n'a pas été adoptée ou rejetée avant ce moment.

PARTIE III
RECOURS

Recours

8. (1) Toute personne peut solliciter d'une cour supérieure un jugement déclaratif, une injonction, des dommages-intérêts ou un autre recours lorsque, pour avoir refusé, comme elle en avait le droit, de communiquer son numéro d'assurance sociale, elle se voit refuser un avantage ou une prestation à laquelle elle a droit ou est menacée d'un tel refus.

Communication non requise par la loi

(2) Une personne qui communique son numéro d'assurance sociale lorsque cette communication n'est pas légalement requise est réputée ne pas avoir abandonné son droit à un recours mentionné au paragraphe (1).

PARTIE IV
INFRACTIONS

Infractions

9. (1) Quiconque
a) publie, sans le consentement de son titulaire, un numéro d'assurance sociale

BILL C-538

1. The purpose of this bill is to provide for the establishment of a...

2. This bill amends the Oregon Constitution to provide for the...

3. This bill amends the Oregon Constitution to provide for the...

1. The purpose of this bill is to provide for the establishment of a...

2. This bill amends the Oregon Constitution to provide for the...

3. This bill amends the Oregon Constitution to provide for the...

(b) compels or attempts to compel a person by threat, intimidation or force to disclose his Social Insurance Number where the number was not by law required to be disclosed, or

(c) makes use of the Social Insurance Number of a person in a manner unauthorized by law,

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one thousand dollars.

communiqué conformément à la présente loi,

b) oblige ou essaie d'obliger, par menace, par intimidation ou par la force, une personne à communiquer son numéro d'assurance sociale lorsque la communication n'en est pas légalement requise, ou

c) utilise le numéro d'assurance sociale d'une personne d'une manière qui n'est pas légalement autorisée,

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende de mille dollars au maximum.

10. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

10. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Coming into force

Entrée en vigueur

PART III
REMEDIES

8. (1) Any person may make application to a superior court for a declaration, injunction, damages or other remedy where, as a result of lawfully refusing to disclose his Social Insurance Number he is deemed to be at risk or threatened with the loss of a benefit to which he is entitled.

(2) Every person who discloses his Social Insurance Number where such disclosure is not required by law shall be deemed not to have forfeited any remedy referred to in subsection (1).

PART IV
OFFENCES

9. (1) Everyone who
(a) publishes, without that person's consent, the Social Insurance Number of any person disclosed pursuant to this Act,

PARTIE III
RECOURS

8. (1) Toute personne peut solliciter d'une cour supérieure un jugement déclaratif, une injonction, des dommages-intérêts ou un autre remède lorsque, pour avoir refusé de divulguer son numéro d'assurance sociale, elle se voit exposée au risque ou se voit menacée d'un tel préjudice.

(2) Une personne qui communique son numéro d'assurance sociale lorsque cette communication n'est pas légalement requise ne perd pas ainsi son droit à un recours mentionné au paragraphe (1).

PARTIE IV
INFRACTIONS

9. (1) Quiconque
a) publie, sans le consentement de son titulaire, son numéro d'assurance sociale

C-538

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-538

An Act respecting members who cross the floor of the House

First reading, May 2, 1980

9.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), un député perdra son droit de siéger pendant une élection par un parti enregistré de la façon prévue à l'alinéa 33(2)(a) de la loi électorale du Canada

(a) ne peut adhérer à aucun autre parti qui n'est pas le parti enregistré dont il est membre au moment de l'élection, et

(b) obtiendra à la Chambre une des places attribuées aux membres d'un parti enregistré.

pour la durée de la législature qui suit cette élection.

(2) Le siège d'un député qui adhère à un autre parti contrairement aux dispositions du paragraphe (1) devient vacant.

(3) Un député qui adhère à un autre parti pendant une élection par un parti enregistré pendant sa durée de mandat perd son droit de siéger pendant une élection par un parti enregistré de la façon prévue à l'alinéa 33(2)(a) de la loi électorale du Canada.

MR. ROSE

C-538

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-538

Loi concernant les députés qui passent à un autre parti

Première lecture le 2 mai 1980

9.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), un député perdra son droit de siéger pendant une élection par un parti enregistré de la façon prévue à l'alinéa 33(2)(a) de la loi électorale du Canada.

(a) shall not become a member of another party that was also a registered party at that election, and

(b) shall be assigned his place on the floor of the House from among the places allocated to members of the same registered party.

for the duration of the Parliament that follows such election.

(2) The seat of a member of the House of Commons who becomes a member of another party contrary to subsection (1) becomes vacant.

(3) A member of the House of Commons who becomes a member of another party during an election by a registered party loses his right to sit in the House during an election by a registered party in the manner provided by paragraph 33(2)(a) of the Canada Electoral Act.

M. ROSE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-538

BILL C-538

An Act respecting members who cross the
floor of the House

Loi concernant les députés qui passent à un
autre parti

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. H-9

1. The *House of Commons Act* is amend-
ed by adding thereto, immediately after sec-
tion 9 thereof, the following heading and
section:

1. La *Loi sur la Chambre des communes*
est modifiée par l'insertion, immédiatement
après l'article 9, de la rubrique et de l'article
suivants:

S.R., c. H-9

“PARTY AFFILIATION

«AFFILIATION POLITIQUE

Adherence to
electoral
commitment

9.1 (1) Subject to subsection (3), a
member of the House of Commons who
was endorsed at his last election by a
registered party in the manner provided by
paragraph 23(2)(h) of the *Canada Elec-
tions Act*

9.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3),
un député parrainé pendant sa dernière
élection par un parti enregistré de la façon
prévue à l'alinéa 23(2)h) de la *Loi électo-
rale du Canada*

Respect de
l'allégeance
politique

(a) shall not become a member of
another party that was also a registered
party at that election, and

a) ne peut adhérer à aucun autre parti
qui était aussi enregistré lors de cette
élection, et

(b) shall be assigned his place on the
floor of the House from among the
places allocated to members of the same
registered party

b) obtiendra à la Chambre une des
places attribuées aux membres dudit
parti enregistré

pour la durée de la législature qui suit
cette élection.

for the duration of the Parliament that
follows such election.

Penalty

(2) The seat of a member of the House
of Commons who becomes a member of
another party contrary to subsection (1)
thereupon becomes vacant.

(2) Le siège d'un député qui adhère à un
autre parti contrairement aux dispositions
du paragraphe (1) devient de ce fait
vacant.

Pénalité

Independent
members

(3) A member of the House of Com-
mons who resigns from a registered party
but does not become a member of another

(3) Un député qui quitte un parti enre-
gistré sans adhérer à un autre parti qui
était un parti enregistré pendant sa der-

Députés
indépendants

nière d'élection pour obtenir à la Chambre
une des places qui ne sont attribuées aux
membres d'aucun parti enregistré.

party that was a registered party at his last
election may be assigned his place on the
floor of the House (from among the places
that are not allocated to the members of
any registered party.

(4) Dans le présent article, les expres-
sions «élection», «partisan» et «élection de
parti enregistré» ont le sens que leur attri-
bue l'article 3 de la Loi électorale du
Canada.

(4) In this section, the expressions "elec-
tion", "at an election" and "registered
party" have the meanings assigned to
those expressions by section 3 of the
Canada Elections Act.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to prevent members of Parlia-
ment from "crossing the floor" of the House of Commons
to switch parties between elections, as happened on several
occasions during the Thirtieth Parliament. When a candi-
date has successfully campaigned for election with the
endorsement of a particular party, the party and the voters
alike are entitled to the assurance that he will not change
allegiances and sit as a member of another political party,
until again submitting himself to the electoral process.

Clause 1: This amendment would vacate the seat of any
member who changed political parties without first resign-
ing his seat. It would not affect the right of a member to
speak freely and to vote with or against his party according
to his own judgment, or to take his seat as an independent
member.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'empêcher les députés de changer
de parti entre des élections, comme ce fut le cas à plusieurs
reprises au cours de la trentième législature. Lorsqu'un
candidat est élu après une campagne où il avait l'appui
officiel d'un certain parti, le parti et les électeurs ont le
droit de s'assurer que ce député ne changera pas d'allé-
geance et ne siégera pas à titre de député d'un autre parti
politique avant de se soumettre de nouveau au processus
électoral.

Article 1. — Cette modification rendrait vacant le siège
d'un député qui changerait de parti politique sans avoir au
préalable donné sa démission. Elle laisserait intact le droit
qu'a tout député de parler librement et de voter comme il
l'entend en suivant ou non la ligne de son parti, ou de siéger
à titre de député indépendant.

party that was a registered party at his last election may be assigned his place on the floor of the House from among the places that are not allocated to the members of any registered party.

5

nière élection pourra obtenir à la Chambre une des places qui ne sont attribuées aux membres d'aucun parti enregistré.

Definitions

(4) In this section, the expressions "election", "at an election" and "registered party" have the meanings assigned to those expressions by section 2 of the *Canada Elections Act*."

10

(4) Dans le présent article, les expressions «élection», «pendant une élection» et «parti enregistré» ont le sens que leur attribue l'article 2 de la *Loi électorale du Canada*»

Définitions

5

2. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10

Warrant for election writ

"10. If a vacancy occurs in the House of Commons by the death of a member, by his accepting an office or commission in the service of the Government of Canada, or by his becoming a member of another political party, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy."

25

"10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes à la suite du décès d'un député, parce qu'un député a accepté une charge ou commission du Gouvernement du Canada ou parce qu'il est devenu membre d'un autre parti politique, l'Orateur, étant informé de cette vacance par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les seings et sceaux de deux députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de remplir cette vacance."

Mandat demandant la délivrance d'un bref d'élection

9.1 (1) Substantive text in French regarding registered parties and election procedures.

(a) shall not become a member of another party that was also a registered party at that election, and

(b) shall be assigned his place on the floor of the House from among the places allocated to members of the same registered party

for the duration of the Parliament that follows such election.

(2) The seat of a member of the House of Commons who becomes a member of another party contrary to subsection (1) thereupon becomes vacant.

(3) A member of the House of Commons who resigns from a registered party

9.1 (1) Sous réserve du paragraphe (1), un député partienn pendant sa dernière élection par un parti enregistré de la façon prévue à l'article 23(2)(b) de la Loi électorale du Canada

a) ne peut adhérer à aucun autre parti qui était aussi enregistré lors de cette élection, et

b) obtiendra à la Chambre une des places attribuées aux membres du dit parti enregistré

pour la durée de la législature qui suit cette élection.

(2) Le siège d'un député qui adhère à un autre parti contrairement aux dispositions du paragraphe (1) devient de ce fait vacant.

(3) Un député qui quitte un parti enregistré sans adhérer à un autre parti qui

C-546

C-546

First Session, Twenty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1950

Première session, trentième législature,
29 Elizabeth II, 1950

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Clause 2: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed in Clause 1.

Article 2. — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de celle proposée à l'article 1.

BILL C-546

BILL C-546

As amended by the House of Commons of the Office of
Archaeological Conservator for Canada

En prévoyant la création du poste de conservateur
d'archéologie pour le Canada

Enacted by the House of Commons May 2, 1950

Adopté par la Chambre des Communes le 2 mai 1950

C-546

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-546

An Act to provide for the establishment of the Office of
Archaeological Curator for Canada

First reading, May 2, 1980

MR. WATSON

C-546

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-546

Loi prévoyant la création du poste de conservateur
d'archéologie pour le Canada

Première lecture le 2 mai 1980

M. WATSON

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-546

BILL C-546

An Act to provide for the establishment of
the Office of Archaeological Curator for
Canada

Loi prévoyant la création du poste de
conservateur d'archéologie pour le Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Archaeo- logical Curatorship Act.</i>	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur le conservateur d'archéologie.</i>	Titre abrégé 5
Appointment of officers	2. The Governor in Council may appoint, from among employees of the Public Service of Canada whose regular duties include the provision of advice on archaeological mat- ters, (a) an officer to be known as the Chief Archaeological Curator for Canada, and (b) an officer to be known as the Assistant Archaeological Curator, who shall serve without additional remunera- tion.	2. Le gouverneur en conseil peut nommer deux employés de la Fonction publique du Canada dont les fonctions ordinaires com- prennent celle de donner des avis sur des 10 matières archéologiques, 10 a) au poste de conservateur principal d'ar- chéologie pour le Canada, et b) au poste de conservateur adjoint d'ar- chéologie, qui rempliront leurs fonctions sans rémuné- 15 ration supplémentaire.	Nomination des officiers 10
Tenure of Office	3. The Chief Archaeological Curator and the Assistant Archaeological Curator shall hold office during pleasure.	3. Le conservateur principal d'archéologie et le conservateur adjoint d'archéologie sont nommés à titre amovible.	Durée du mandat
Establishment of Advisory Council	4. (1) The Governor in Council may 20 establish an Advisory Council, to advise and assist the Chief Archaeological Curator for Canada in the formulation of policy and the performance of his duties. (2) The membership of the Advisory 25 Council shall consist of the following persons: (a) the Chief Archaeological Curator, who shall be the Chairman; and	4. (1) Le gouverneur en conseil peut créer 20 un conseil consultatif chargé de conseiller et d'aider le conservateur principal d'archéolo- gie pour le Canada dans l'élaboration de ses politiques et l'exécution de ses fonctions. (2) La composition du conseil consultatif 25 est la suivante: a) le conservateur principal d'archéologie, qui en est président; et	Création d'un conseil consultatif 20

74-75
 (b) les objets du musée suivants, créés en vertu de l'article 6 de la Loi sur les musées :

- (i) le musée des Beaux-Arts;
- (ii) le musée de l'Homme;
- (iii) le musée d'histoire naturelle;
- (iv) le musée de science et de technologie.

et ils rempliront leurs fonctions sans rémunération supplémentaire.

30-31
 5. (1) Le Bureau du conservateur d'archéologie a pour fonctions, en plus de celles énoncées dans l'article 2, de :

- (a) établir des règles et règlements d'application des lois et règlements fédéraux et provinciaux en matière d'archéologie au Canada;
- (b) prescrire les méthodes de recherche pour les objets et pièces présentant un intérêt archéologique;
- (c) contrôler l'utilisation des objets et sites historiques;
- (d) réguler la collecte, les fouilles et l'exportation des objets et pièces présentant un intérêt archéologique;
- (e) prescrire les méthodes de recherche pour les objets et pièces présentant un intérêt archéologique;
- (f) contrôler l'utilisation des objets et sites historiques.

30-31
 6. Le Bureau du conservateur d'archéologie peut recommander au ministre de l'Industrie et du Commerce :

- (a) d'exiger de personnes exportant du Canada ou important au Canada tout objet archéologique ou historique d'obtenir un permis d'exportation ou d'importation;
- (b) d'interdire l'exportation du Canada ou l'importation au Canada de tout objet ou toute pièce désignée présentant un intérêt archéologique ou de tout objet désigné présentant un intérêt historique;

74-75
 (b) the person holding the office of director of each of the following museums established by statute or by royal warrant :

- (i) the museum of fine arts;
- (ii) the museum of human history;
- (iii) the museum of natural history; and
- (iv) the museum of science and technology.

and they shall perform their functions without additional remuneration.

30-31
 5. (1) The objects of the Office of the Archaeological Curator are generally to draw up an inventory of all lands, rivers, lakes and sea beds having an archaeological potential in Canada, to formulate policies and guidelines relating to archaeology in respect to all lands, rivers, lakes and sea beds under federal jurisdiction, and in particular to make rules and regulations :

- (a) to govern the collection, excavation and disposition of articles and articles of archaeological value;
- (b) to prescribe guidelines and directions to be followed in the conduct of archaeological research for articles and articles of archaeological value; and
- (c) to control the use of historical objects as well as historical sites.

30-31
 6. The Office of the Archaeological Curator may recommend to the Minister of Industry, Trade and Commerce :

- (a) to require any person exporting from Canada or importing into Canada, any article or article of archaeological or historical value to obtain a licence for such export or import; and
- (b) to prohibit the exportation from Canada or importation into Canada of any designated article of archaeological value, article or historical object.

Printed in Canada by the Queen's Printer at Ottawa, Ontario.

Printed under authority of the Minister of the Queen's Printer at Ottawa, Ontario.

(b) the person holding the office of director of each of the following museums established by section 6 of the *National Museums Act*:

- (i) the museum of fine arts,
- (ii) the museum of human history,
- (iii) the museum of natural history, and
- (iv) the museum of science and technology,

and they shall perform their functions without additional remuneration.

Objects

5. (1) The objects of the Office of the Archaeological Curator are generally, to draw up an inventory of all lands, rivers, lakes and sea beds having an archaeological potential in Canada, to formulate policies and guidelines relating to archaeology in respect of all lands, rivers, lakes and sea beds under federal jurisdiction, and in particular to make rules and regulations

- (a) to govern the collection, excavation and disposition of artifact and articles of archaeological value,
- (b) to prescribe guidelines and directions to be followed in land and submarine search for artifacts and articles of archaeological value, and
- (c) to control the use of historical objects as well as historical sites.

Idem

6. The Office of the Archaeological Curator may recommend to the Minister of Industry, Trade and Commerce

- (a) to require any person exporting from Canada or importing into Canada, any article or artifact or object of archaeological or historical value to obtain a licence for such export or import, and
- (b) to prohibit the exportation from Canada or importation into Canada of any designated article of archaeological value, artifact or historical object.

b) les directeurs des musées suivants, créés en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les musées nationaux*:

- (i) le musée des beaux-arts,
- (ii) le musée de l'homme,
- (iii) le musée d'histoire naturelle, et
- (iv) le musée de science et de technologie,

et ils rempliront leurs fonctions sans rémunération supplémentaire.

Objets

5. (1) Le Bureau du conservateur d'archéologie a pour fonctions générales d'inventorier tous les terrains, cours d'eau, lacs et fonds sous-marins susceptibles de présenter un intérêt archéologique au Canada, d'élaborer des politiques et directives en matière d'archéologie pour tous les terrains, cours d'eau, lacs et fonds sous-marins relevant de la compétence fédérale et, en particulier, d'établir des règles et règlements

- a) régissant la collecte, les fouilles et l'affectation des objets et pièces présentant un intérêt archéologique
- b) prescrivant les directives et méthodes à suivre pour rechercher dans le sol et sous l'eau des objets et pièces présentant un intérêt archéologique, et
- c) contrôlant l'utilisation des objets et sites historiques.

6. Le Bureau du conservateur d'archéologie peut recommander au ministre de l'Industrie et du Commerce

- a) d'exiger de quiconque exporte du Canada ou importe au Canada tout objet ou toute pièce présentant un intérêt archéologique ou historique qu'il obtienne à cette fin un permis d'exportation ou d'importation; et
- b) d'interdire l'exportation du Canada ou l'importation au Canada de tout objet ou toute pièce désignés présentant un intérêt archéologique ou de tout objet désigné présentant un intérêt historique.

C-547

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-547

An Act to amend the Winding-Up Act
(publication of notices)

First reading, May 2, 1980

MR. GAUTHIER

C-547

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-547

Loi modifiant la Loi sur les liquidations
(publication d'avis)

Première lecture le 2 mai 1980

M. GAUTHIER

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-547

BILL C-547

An Act to amend the Winding-Up Act

Loi modifiant la Loi sur les liquidations

(publication of notices)

(publication d'avis)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. W-10

S.R., c. W-10

1. Subsection 159(2) of the *Winding-up Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 159(2) de la *Loi sur les liquidations* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Publication in English and French

Publication en français et anglais

“(2) Publication shall be made in a newspaper published in English and in a newspaper published in French; and if there is no newspaper published in English or if there is no newspaper published in French, the notice shall be printed in bilingual form in two newspapers published in or nearest to the place where the head office of the bank is situated.”

“(2) La publication doit avoir lieu dans un journal publié en français et dans un journal publié en anglais; à défaut de journal publié en français, ou à défaut de journal publié en anglais, l'avis doit être publié en format bilingue dans deux journaux paraissant dans le lieu ou à l'endroit le plus rapproché du lieu où est situé le siège social de la banque.”

C-516

C-516

Printed in Canada, 1980
November 11, 1980

Printed in Canada, 1980
29 Elizabeth I, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this amendment to the *Winding-Up Act* is to extend to all banks carrying on business anywhere in Canada the present requirement that banks whose head office is situated in Québec issue public notices and announcements in both official languages.

Cette modification à la *Loi sur les liquidations* a pour but d'étendre à toute banque faisant affaires n'importe où au Canada l'obligation actuelle pour les banques dont le siège social se trouve au Québec de publier des avis et annonces au public dans les deux langues officielles.

Subsection 159(2) at present reads as follows:

Voici le texte actuel du paragraphe 159(2):

“(2) *If the head office is situated in the Province of Quebec, one of the newspapers in which publication is to be made shall be a newspaper published in English and the other a newspaper published in French.*”

«(2) *Si le siège social se trouve dans la province de Québec, l'un des journaux dans lesquels la publication doit avoir lieu est un journal publié en anglais, et l'autre, un journal publié en français.*»

Printed in Canada, 1980
May 1, 1980

Printed in Canada, 1980
May 1, 1980

M. R. ... (Lakshore)

M. R. ... (Lakshore)

House of Commons of Canada

Chambre des Communes du Canada

BILL C-57

BILL C-57

Language Rights

Langue officielle

This modification of the Act... (English text)

The purpose of this amendment to the... (French text)

1. The text of the... (English text)

1. Le texte de la... (French text)

2. The text of the... (English text)

2. Le texte de la... (French text)

3. Publication shall be made in a newspaper published in English and in a newspaper published in French; and if the newspaper published in English or if the newspaper published in French the notice shall be printed in both languages. If a newspaper published in one language is not available at the place where the head office of the bank is situated.

3. La publication de la notice sera faite en français dans un journal publié en français; et si le journal publié en français ou si le journal publié en français dans deux langues est disponible à la place où se trouve le bureau principal de la banque.

C-548

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-548

An Act respecting noise in factories

First reading, May 2, 1980

MR. ROBINSON (Etobicoke—Lakeshore)

C-548

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-548

Loi relative aux bruits industriels

Première lecture le 2 mai 1980

M. ROBINSON (Etobicoke—Lakeshore)

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-548

BILL C-548

An Act respecting noise in factories

Loi relative aux bruits industriels

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Noise Level Control Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur le contrôle du niveau du bruit</i> .	Titre abrégé 5
Maximum noise level under contracts	2. Subject to section 3, it is a term of every contract entered into by Her Majesty in right of Canada that no work in fulfilment of the contract shall be performed by any person in any place in a factory, shop or other establishment where the noise level exceeds eighty-five decibels.	2. Sous réserve de l'article 3, tout contrat auquel Sa Majesté du chef du Canada est partie, renferme essentiellement la stipulation que personne ne doit faire un travail en exécution du contrat dans un endroit d'une usine, d'un atelier ou d'un autre établissement où le niveau du bruit dépasse quatre-vingt-cinq décibels.	Niveau Maximum du bruit aux termes des contrats 10
Regulations	3. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Labour, may exempt any contract from the application of section 2.	3. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre du Travail, soustraire tout contrat à l'application de l'article 2.	Règlements 15
Coming into force	4. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	4. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.	Entrée en vigueur

C-440

C-440

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1969

Primo Convocacion, LXXII Parlamento Canadense,
29 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to combat a major health hazard in industry by requiring that noise levels in establishments having contracts with the Government of Canada do not exceed 85 decibels. The noise volume at 85 decibels is said by health experts to be "when you can hardly hear yourself talk."

En fixant à 85 décibels la limite supérieure tolérable dans les établissements qui exécutent des contrats du gouvernement du Canada, ce bill tend à combattre l'un des fléaux de l'industrie. Les experts estiment que cette limite voisine «le point où une personne s'entend difficilement parler».

Printed in Canada, May 7, 1969

Printed in Canada, May 7, 1969

IN SENATE, FEBRUARY 2, 1907.

THE PROPOSED CONSTITUTION OF CANADA

BILL C-548

BILL C-548

THE PROPOSED CONSTITUTION OF CANADA

IN SENATE, FEBRUARY 2, 1907.

THE PROPOSED CONSTITUTION OF CANADA

BILL C-548

AN ACT TO AMEND THE PROPOSED CONSTITUTION OF CANADA

AN ACT TO AMEND THE PROPOSED CONSTITUTION OF CANADA

AN ACT TO AMEND THE PROPOSED CONSTITUTION OF CANADA

1. The word "may" shall be read as the word "shall" in section 2.

1. The word "may" shall be read as the word "shall" in section 2.

2. Section 2 shall be amended so that it shall read as follows:

2. Section 2 shall be amended so that it shall read as follows:

3. The word "shall" shall be read as the word "may" in section 2.

3. The word "shall" shall be read as the word "may" in section 2.

4. The word "may" shall be read as the word "shall" in section 2.

4. The word "may" shall be read as the word "shall" in section 2.

5. The word "shall" shall be read as the word "may" in section 2.

5. The word "shall" shall be read as the word "may" in section 2.

6. The word "may" shall be read as the word "shall" in section 2.

6. The word "may" shall be read as the word "shall" in section 2.

7. The word "shall" shall be read as the word "may" in section 2.

7. The word "shall" shall be read as the word "may" in section 2.

8. The word "may" shall be read as the word "shall" in section 2.

8. The word "may" shall be read as the word "shall" in section 2.

9. The word "shall" shall be read as the word "may" in section 2.

9. The word "shall" shall be read as the word "may" in section 2.

10. The word "may" shall be read as the word "shall" in section 2.

10. The word "may" shall be read as the word "shall" in section 2.

11. The word "shall" shall be read as the word "may" in section 2.

11. The word "shall" shall be read as the word "may" in section 2.

C-550

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-550

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-550

An Act to amend the House of Commons Act and the
Canada Elections Act
(by-elections)

First reading, May 2, 1980

BILL C-550

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes et
la Loi électorale du Canada
(élections partielles)

Première lecture le 2 mai 1980

MR. DICK

M. DICK

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-550

Bill C-550

An Act to amend the House of Commons
Act and the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des
communes et la Loi électorale du
Canada

(by-elections)

(élections partielles)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. H-9

1. Subsection 13(1) of the *House of Com-
mons Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

1. Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur la
Chambre des communes* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

S.R. c. H-9

Election writ to
issue within
sixty days

“13. (1) In the event of a vacancy
occurring, a writ shall be issued within
sixty days after the receipt by the Chief
Electoral Officer of the warrant for the
issue of a new writ for the election of a
member of the House of Commons.”

«13. (1) Advenant une vacance, il doit
être émis un bref dans les soixante jours
qui suivent la réception, par le directeur
général des élections, du mandat d'émis-
sion d'un nouveau bref d'élection d'un
député à la Chambre des communes.»

Émission des
brefs d'élection
dans les
soixante jours

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

2. Section 22 of the *Canada Elections Act*
is amended by adding the following subsec-
tion immediately after subsection (2) there-
of:

2. L'article 22 de la *Loi électorale du
Canada* est modifié par l'insertion, immédia-
tement après le paragraphe (2), du paragra-
phe suivant:

S.R. c. 14 (1^{er}
suppl.)

By-elections

“(2.1) At a by-election, the day upon
which the poll is held shall be not later
than sixty days after the day on which the
writ is issued for the election of a member
to the House of Commons.”

“(2.1) Lors d'une élection partielle, le
scrutin doit avoir lieu dans les soixante
jours de l'émission du bref d'élection d'un
député à la Chambre des communes.»

Élections
partielles

First Session, Tenth-Second Parliament,
29 January 11, 1960

Première session, dixième législature
29 janvier 11, 1960

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

The *House of Commons Act* provides that in the event of a vacancy in the House of Commons occurring a writ shall be issued within six months after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ for the election of a member to the House of Commons.

The *Canada Elections Act* provides that the Governor in Council shall fix the day upon which the poll shall be held at any election and that day shall be named in the writ of election.

The purpose of these amendments is to ensure that the basic democratic right of representation of electors in a constituency in the House of Commons by duly elected representatives is maintained as fully as possible and that a minimum of time is allowed to elapse without proper democratic representation should a vacancy occur.

By these amendments a maximum of 120 days would pass between the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ and the polling date of the by-election.

Subsection 13(1) of the *House of Commons Act* at present reads as follows:

“13. (1) In the event of a vacancy occurring, a writ shall be issued within *six months* after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ for the election of a member of the House of Commons.”

NOTES EXPLICATIVES

La *Loi sur la Chambre des communes* prévoit qu'advenant une vacance à la Chambre des communes, un bref doit être émis dans les six mois de la réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection d'un député à la Chambre des communes.

La *Loi électorale du Canada* prévoit que le gouverneur en conseil fixe le jour de la tenue du scrutin à toute élection et que ce jour doit être mentionné dans le bref d'élection.

Ces amendements visent à faire respecter aussi intégralement que possible le droit fondamental qu'ont, en démocratie, les électeurs d'une circonscription de se faire représenter à la Chambre des communes par des représentants dûment élus et à rendre la plus brève possible la période passée sans représentation démocratique appropriée, advenant une vacance.

Ces amendements prévoient un délai maximum de 120 jours entre la date de réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection et la date du scrutin de l'élection partielle.

Voici le texte actuel du paragraphe 13(1) de la *Loi sur la Chambre des communes*:

«13. (1) Advenant une vacance, il doit être émis un bref dans les *six mois* qui suivent la réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection d'un député à la Chambre des communes.»

MR. ROBINSON (St. John's—Halifax)

M. ROBINSON (St. John's—Halifax)

20

21

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

C-553

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-553

An Act to amend the Canada Labour Code
(reserve forces training leave)

First reading, May 2, 1980

39.6 (1) Tout employé qui

(a) compte douze mois consécutifs de service ininterrompu auprès d'un employeur, et

(b) présente à l'employeur, au moins huit semaines avant le jour où le congé doit commencer, une demande écrite de congé pour suivre l'entraînement de la force de réserve

a droit à un congé d'entraînement d'une durée maximale de deux semaines, plus un délai de déplacement raisonnable, par rapport à tout autre congé auquel il a droit.

MR. ROBINSON (Etobicoke—Lakeshore)

C-553

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-553

Loi modifiant le Code canadien du travail
(congé d'entraînement aux membres de la force de réserve)

Première lecture le 2 mai 1980

39.6 (1) Every employee who

(a) has completed twelve consecutive months of continuous employment with an employer, and

(b) submits to the employer a valid application for reserve forces training leave at least eight weeks before the day on which such leave is to commence,

shall be granted reserve forces training leave consisting of a period not exceeding two weeks together with reasonable travelling time which shall be in addition to any other leave to which he is entitled.

M. ROBINSON (Etobicoke—Lakeshore)

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-553

BILL C-553

An Act to amend the Canada Labour Code
(reserve forces training leave)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(congé d'entraînement aux membres de la
force de réserve)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. L-1; c.
17 (2nd Supp.)

1. The *Canada Labour Code* is amended
by adding thereto, immediately after section
59.5 thereof, the following Division:

1. Le *Code canadien du travail* est modi-
fié par l'insertion, immédiatement après l'ar-
ticle 59.5, de la Division suivante:

S.R., c. L-1; c.
17 (2^e suppl.)

«Division V.11

«Division V.11

RESERVE FORCES TRAINING LEAVE

CONGÉ D'ENTRAÎNEMENT AUX MEMBRES
DE LA FORCE DE RÉSERVE

Employees
entitled to leave

59.6 (1) Every employee who
(a) has completed twelve consecutive
months of continuous employment with 10
an employer, and
(b) submits to the employer a valid
application for reserve forces training
leave at least eight weeks before the day
on which such leave is to commence 15
shall be granted reserve forces training
leave consisting of a period not exceeding
two weeks together with reasonable travel-
ling time, which shall be in addition to any
other leave to which he is entitled. 20

59.6 (1) Tout employé qui
a) compte douze mois consécutifs de
service ininterrompu auprès d'un 10
employeur, et
b) présente à l'employeur, au moins
huit semaines avant le jour où le congé
doit commencer, une demande valable
de congé pour suivre l'entraînement de 15
la force de réserve
a droit à un congé d'entraînement d'une
durée maximale de deux semaines, plus un
délai de déplacement raisonnable, qui
s'ajoute à tout autre congé auquel il a 20
droit.

Employés ayant
droit au congé

Form and
contents of
application

(2) For the purposes of subsection (1),
an application shall be deemed to be valid
only if it is in writing and is accompanied
by a statement signed by the commanding
officer of a reserve forces unit certifying 25

(2) Aux fins du paragraphe (1), une
demande est censée être valable seulement
lorsqu'elle est par écrit et accompagnée
d'une déclaration signée par le comman-
dant d'une unité de la force de réserve 25

Forme et
contenu de la
demande

certains que l'employé a fait partie de cette unité pendant les six mois précédant immédiatement la date de la demande et il s'est tenu à l'écart de l'entraînement de la force de réserve à la date et à l'endroit précis dans la déclaration.

(3) Le congé d'entraînement est un congé sans traitement de la part de l'employeur et il est accordé de façon à ce que l'employé ne souffre d'aucun préjudice financier par rapport à son salaire habituel et le solde qu'il reçoit dans la force de réserve.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require employers to accommodate annual leave schedules to enable members of the reserve forces to attend scheduled annual training exercises unless the services of the employee are essential to the employer.

At the present time reserve forces members are frequently unable to participate in training exercises because leave cannot be arranged at required dates due to the scheduling of employees' annual leave on the basis of seniority. As reserve forces training is an important matter in the national interest of Canada, it is important that reserve forces members, who provide sufficient advance notice to employers, be able to participate in such training.

(4) L'employeur ne peut refuser de donner un congé d'entraînement à un employé de réserve qui demande un congé d'entraînement au paragraphe (3) à moins qu'il soit démontré que les services de l'employé sont essentiels à la force de réserve.

(5) Il doit être donné à toute nouvelle demande semblable de l'employé la priorité sur toutes les autres demandes de congés d'entraînement dans la force de réserve.

(6) Aux fins du calcul de la période de six mois avant la date d'un congé d'entraînement, un employé de réserve qui a obtenu un congé d'entraînement dans la force de réserve à l'expiration de son congé de travail est réputé avoir travaillé pour l'employeur tout au long de la période.

that the employee has been a member of the unit for the six-month period immediately preceding the date of the application and has been requested to participate in a reserve forces training exercise at a place and time specified in the statement.

(3) Reserve forces training leave shall be taken without compensation from the employer unless the employer agrees to pay the difference, if any, between pay which would ordinarily be received and reserve forces pay.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à obliger les employeurs à établir leurs calendriers de congés annuels de façon à permettre à leurs employés membres de la force de réserve de suivre l'entraînement annuel prévu, sauf si leurs services sont indispensables à l'employeur.

Actuellement, il arrive souvent que les membres de la force de réserve ne puissent participer à l'entraînement parce qu'ils ne peuvent s'absenter à la période prévue, le calendrier des congés annuels des employés étant établi en fonction de l'ancienneté. Comme l'entraînement de la force de réserve est une question d'intérêt national, il est important que les membres de la force puissent y participer s'ils en avisent leur employeur assez longtemps d'avance.

(4) Where an applicant has been refused reserve forces training leave in accordance with subsection (2), the employer shall give priority to any subsequent application by him for such leave over all other claims for reserve forces training leave.

(5) For the purpose of calculating period and other benefits of an employee who has been granted reserve forces training leave, employment on his return to work shall be deemed to be continuous with employment before the absence provided that the employer pays any contributions or contributions in respect of such benefits.

that the employee has been a member of the unit for the six-month period immediately preceding the date of the application and has been requested to participate in a reserve forces training exercise at a place and time specified in the statement.

Remuneration

(3) Reserve forces training leave shall be taken without remuneration from the employer unless the employer agrees to pay the difference, if any, between pay which would ordinarily be received and reserve forces pay.

Presumption of employment

(4) An employee who resumes employment on the expiration of leave granted in accordance with this section is entitled to continue in the position he occupied at the time such leave commenced or in a comparable position with not less than the same remuneration and benefits.

Refusal of leave

(5) Reserve forces training leave may only be refused to an employee if the services of the employee are essential to the employer during all or part of the reserve forces training period referred to in subsection (1).

Priority

(6) Where an applicant has been refused reserve forces training leave in accordance with subsection (5), the employer shall give priority to any subsequent application by him for such leave over all other claims for reserve forces training leave.

Employment deemed to be continuous

(7) For the purpose of calculating pension and other benefits of an employee who has been granted reserve forces training leave, employment on his return to work shall be deemed to be continuous with employment before his absence provided that the employee pays any employer contributions in respect of such benefits."

certifiant que l'employé a fait partie de cette unité pendant les six mois précédant immédiatement la date de la demande et a été invité à suivre l'entraînement de la force de réserve à la date et à l'endroit précisés dans la déclaration.

(3) Le congé d'entraînement est un congé sans traitement de la part de l'employeur, sauf si celui-ci accepte de verser à l'employé la différence, s'il y a lieu, entre son salaire habituel et la solde qu'il reçoit dans la force de réserve.

(4) Un employé qui reprend le travail à la fin d'un congé accordé conformément au présent article a le droit de reprendre le poste qu'il occupait au début de son congé ou d'occuper un poste comparable offrant un salaire et des avantages sociaux au moins équivalents.

(5) Le congé d'entraînement dans la force de réserve ne peut être refusé à un employé que si ses services sont indispensables à l'employeur pendant une partie ou toute la durée de la période d'entraînement mentionnée au paragraphe (1).

(6) Lorsqu'un employeur refuse à un employé un congé d'entraînement dans la force de réserve conformément au paragraphe (5), il doit donner à toute nouvelle demande semblable de l'employé la priorité sur toutes les autres demandes de congé d'entraînement dans la force de réserve.

(7) Aux fins du calcul de la pension et des autres avantages sociaux d'un employé qui a obtenu un congé d'entraînement dans la force de réserve, le travail de l'employé est réputé ininterrompu, pourvu que l'employé paie les contributions de l'employeur pour la durée de son absence.»

Rémunération

Reprise du travail

Refus d'accorder le congé

Priorité

Emploi réputé ininterrompu

C-554

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-554

An Act to amend the Canada Evidence Act

First reading, May 2, 1980

MR. BEATTY

C-554

Première Session, Trente-deuxième Législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-554

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada

Première lecture le 2 mai 1980

M. BEATTY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-554

BILL C-554

An Act to amend the Canada Evidence Act

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. E-10

1. The *Canada Evidence Act* is amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following section:

1. La *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 12, de l'article suivant:

S.R., c. E-10

Conviction
admissible in
civil proceeding

“12.1 (1) Where a person has been convicted of an offence, whether on a plea of guilty or otherwise, and the commission of the offence is in issue in any civil proceeding, the fact of conviction is admissible in evidence in that proceeding for the purpose of proving that he committed the offence.

«12.1 (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction, sur plaidoyer de culpabilité ou autrement, et que la commission de l'infraction est contestée dans des procédures civiles, le fait que cette personne a été déclaré coupable constitue un élément de preuve admissible dans ces procédures en vue de prouver qu'elle a commis l'infraction.

Admissibilité
d'une
déclaration de
culpabilité au
civil

Documents
admissible

(2) Where the fact of a conviction is admissible in evidence under subsection (1), the contents of the information or indictment upon which the conviction was founded, any evidence admitted at the trial of the offence, and the transcript of the proceedings at trial including any reasons for judgment are admissible in evidence.

(2) Lorsque le fait qu'une personne a été déclarée coupable dans un procès est admissible en preuve en vertu du paragraphe (1), la teneur de la dénonciation ou plainte ou de l'acte d'accusation du procès et tout élément de preuve admis au procès et la transcription du procès les motifs du jugement sont admissibles en preuve.

Documents
admissibles

Prima facie
evidence

(3) A copy of any document, or of the material part thereof, tendered in evidence under subsection (2) and purporting to be certified by or on behalf of the court or other authority having custody of that document, shall be deemed to be a true copy thereof unless the contrary is shown.

(3) Une copie de tout ou partie d'un document admissible en preuve en vertu du paragraphe (2), donnée comme étant certifiée conforme par ou pour la cour ou toute autre autorité ayant la garde du document est, à défaut de preuve contraire, réputée être une copie conforme.

Commencement de preuve

When
conviction
conclusive of
offence

(4) A conviction admitted into evidence under subsection (1) is proof that the

(4) Une déclaration de culpabilité admise en preuve en vertu du paragraphe

Preuve
péremptoire de
la commission
d'une infraction

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to allow evidence of a criminal conviction to be admitted in a subsequent civil action founded on the same facts. Such evidence was held to be inadmissible by the English Court of Appeal in the 1943 case of *Hollington v. Hewthorn*. Although the rule has not thus far been applied in a consistent way by the courts of this country, it nevertheless poses a potential obstacle to evidence which is both relevant and of substantial probative value.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à permettre l'admission d'une preuve de déclaration de culpabilité dans une action civile ultérieure fondée sur les mêmes faits. Ce genre de preuve avait été déclaré inadmissible par la cour d'appel d'Angleterre en 1943 dans l'affaire *Hollington v. Hewthorn*. Bien que les tribunaux canadiens n'aient encore pas appliqué cette règle de façon uniforme, elle pourrait néanmoins faire obstacle à l'admission d'éléments de preuve à la fois pertinents et déterminants.

person convicted committed the offence referred to therein

- (a) in an action for libel or slander in which a ground of the action is a statement alleging the commission of the offence by that person, and
- (b) in any other proceeding, where the contrary is not proved.

(5) In this section, "offence" means an offence under any Act of the Parliament of Canada or the legislature of a province, including an offence against a municipal by-law."

"Offence" defined

(1) est une preuve péremptoire du fait que la personne déclarée coupable a commis l'infraction mentionnée dans la déclaration,

- a) dans une action en diffamation dont l'un des motifs est une déclaration alléguant que la personne a commis l'infraction, et
- b) dans toute autre procédure où le contraire n'est pas prouvé.

(5) Dans le présent article, «infraction» désigne une infraction à toute loi du Parlement du Canada ou de la Législature d'une province y compris une infraction à un règlement municipal.»

Définition: «infraction»

(1) Where a person has been convicted of an offence, whether on a plea of guilty or otherwise, and the commission of the offence is proved in any civil proceeding, the fact of conviction is admissible in evidence in that proceeding for the purpose of proving that he committed the offence.

(2) Where the fact of a conviction is admissible in evidence upon admission or otherwise of the contents of the information or indictment upon which the conviction was obtained, any evidence obtained at the trial of the offence, and the transcript of the proceedings at trial including any reasons for judgment are admissible in evidence.

(3) A copy of any document, or of the material part thereof, referred to in evidence under subsection (2) and purporting to be certified by or on behalf of the court or other authority having custody of that document, shall be deemed to be a true copy thereof unless the contrary is shown.

(4) A declaration admitted into evidence

(1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction, sur plaidoyer de culpabilité ou autrement, et que le commission de l'infraction est prouvée dans une procédure civile, le fait que cette personne a été déclarée coupable constitue un élément de preuve admissible dans une procédure en vue de prouver qu'elle a commis l'infraction.

(2) Lorsque le fait qu'une personne a été déclarée coupable dans une procédure admissibilité en preuve sur admission ou autrement de la teneur de la déclaration ou plainte ou de l'acte d'accusation ou de procès est admissible en preuve, la transcription de la transcription de la procédure, y compris les motifs de jugement sont admissibles en preuve.

(3) Une copie d'un document ou partie d'un document admissible en preuve en vertu du paragraphe (2), devant être certifiée par ou au nom de la cour ou d'une autre autorité ayant la garde de ce document ou, à défaut de preuve contraire, réputée être une copie véritable.

(4) Une déclaration admise en preuve

C-555

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-555

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-555

An Act to amend the Canada Elections Act
(publication of the result of opinion polls)

BILL C-555

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(publication de résultats de sondages d'opinion)

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. STEVENS

M. STEVENS

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-555

BILL C-555

An Act to amend the Canada Elections Act
(publication of the result of opinion polls)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(publication de résultats de sondages
d'opinion)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

1. The *Canada Elections Act* is amended
by inserting, immediately after section 104
thereof, the following:

1. La *Loi électorale du Canada* est modi-
fiée par l'insertion, immédiatement après
l'article 104, du paragraphe suivant:

S.R., c. 14 (1^{er}
suppl.)

“PUBLIC OPINION POLLS

«SONDAGES D'OPINION PUBLIQUE

Publication of
opinion polls
forbidden

105. (1) No person, company or corpo-
ration shall, between the twenty-eighth
day prior to polling day and until the polls
are closed, publish by radio or television
broadcast, by newspaper, news-sheet,
poster, billboard, handbill, or in any other
manner, in any electoral district in which
an election or referendum is being held,
the result or purported result of a poll of
the political opinions of electors in relation
to the election or referendum.

105. (1) Entre le vingt-huitième jour
précédant le jour des élections et la ferme-
ture des bureaux de scrutin, aucune per-
sonne, compagnie ou société ne doit
publier, par émission radiophonique ou
télévisée, ou par la voie d'un journal, d'un
bulletin, d'une affiche, d'une circulaire ou
de toute autre manière, dans toute circons-
cription électorale dans laquelle l'élection
ou le référendum a lieu, le résultat ou
prétendu résultat d'un sondage des opi-
nions politiques des électeurs au sujet de
l'élection ou du référendum.

La publication
de sondages
d'opinion est
interdite

Offence

(2) Any person, company or corporation
that contravenes the provisions of this sec-
tion and, in the case of a company or
corporation, any person responsible for the
contravention thereof, is guilty of an ille-
gal practice and of an offence against this
Act.”

(2) Une personne, compagnie ou corpo-
ration qui enfreint les dispositions du pré-
sent article et, dans le cas d'une compagnie
ou corporation, une personne responsable
de cette infraction est coupable d'un acte
illicite et d'une infraction à la présente
loi.»

20 Infraction

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-557

C-157

First Reading, Third Session Parliament,
29 January 1960

Première séance législative parlementaire,
29 Janvier 1960

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this amendment is to prohibit, and to make punishable as an illegal practice, the publication in any manner before election day of the results of a poll of the political opinions of the electors. The proposed amendment does not prohibit the taking of such a poll for private purposes.

Cet amendement interdit toute publication, avant le jour de l'élection, des résultats d'un sondage portant sur les opinions politiques des électeurs, et rend ladite publication punissable à titre d'acte illicite. La modification proposée n'interdit pas un sondage de ce genre lorsque celui-ci tend à des fins privées.

First reading, May 7, 1960

Première lecture le 7 mai 1960

Mr. KENNEDY

Mr. KENNEDY

THE PARLIAMENT OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-555

BILL C-555

Canada Elections Act

Loi sur les élections fédérales

For amendment in the House of Commons, 29th March 1969. The purpose of this amendment is to prohibit and to make punishable in any manner before election day, the publication of the results of a poll of a poll of the political opinions of the electors. The proposed amendment does not prohibit the taking of such a poll for private purposes.

The purpose of this amendment is to prohibit and to make punishable in any manner before election day, the publication of the results of a poll of a poll of the political opinions of the electors. The proposed amendment does not prohibit the taking of such a poll for private purposes.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

S. Majeesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. The *Canada Elections Act* is amended by inserting, immediately after section 104 thereof, the following:

1. La *Loi électorale du Canada* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 104, de paragraphe suivant:

PUBLIC OPINION POLLS

SONDAGES D'OPINION PUBLIQUE

105. (1) No person, company or corporation shall, between the twenty-eighth day prior to polling day and until the polls are closed, publish by radio or television broadcast, by newspaper, news-sheet, poster, billboard, handbill, or in any other manner, in any electoral district in which an election or referendum is being held, the result or purported result of a poll of the political opinions of electors in relation to the election or referendum.

105. (1) Entre le vingt-huitième jour précédant le jour des élections et la fermeture des bureaux de scrutin, aucune personne, compagnie ou société, ne doit publier, par émission radiophonique ou télévisée, ou par la voie d'un journal, d'un bulletin, d'une affiche, d'une circulaire ou de toute autre manière, dans toute circonscription électorale dans laquelle l'élection ou le référendum a lieu, le résultat ou prétendu résultat d'un sondage des opinions politiques des électeurs au sujet de l'élection ou du référendum.

(2) Any person, company or corporation that contravenes the provisions of this section and, in the case of a company or corporation, any person acting by or through it, is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding \$1,000.

(2) Une personne, compagnie ou corporation qui enfreint les dispositions du présent article est, dans le cas d'une compagnie ou corporation, une personne responsable de cette infraction et est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Publication of opinions polls

Le publication de sondages d'opinion est interdite

C-557

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-557

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-557

BILL C-557

An Act to amend the Canada Labour Code
(unjust dismissal)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(renvoi injuste)

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. KRISTIANSEN

M. KRISTIANSEN

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-557

BILL C-557

An Act to amend the Canada Labour Code
(unjust dismissal)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(renvoi injuste)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. L-1;
1972, c. 18;
1977-78, c. 27

1. The *Canada Labour Code* is amended
by adding, immediately after section 184
thereof, the following section:

“**184.1** No employer and no person
acting on behalf of an employer shall sus-
pend, discharge, or impose any financial or
other penalty on an employee, or take any
other disciplinary action against an
employee, by reason of his refusal to per-
form an act that he has reasonable cause
to believe is prohibited by law.”

2. Paragraph 187(1)(a) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

“(a) an employer, a person acting on
behalf of an employer, a trade union, a
person acting on behalf of a trade union
or an employee has failed to comply
with subsection 124(4) or section 136.1,
148, 161.1, 184, 184.1 or 185; or”

3. Subsection 188(3) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

1. Le *Code canadien du travail* est modi-
fié par l'insertion, à la suite de l'article 184,
de l'article suivant:

«**184.1** Nul employeur et nulle personne
agissant pour le compte d'un employeur ne
doit suspendre ou renvoyer un employé, lui
imposer une peine pécuniaire ou autre, ni
prendre contre lui une autre mesure disci-
plinaire, en raison de son refus d'accomplir
un acte qu'il a raisonnablement lieu de
croire interdit par le droit.»

2. L'alinéa 187(1)a) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) portant qu'un employeur, une per-
sonne agissant pour le compte d'un
employeur, un syndicat, une personne
agissant pour le compte d'un syndicat ou
un employé ne s'est pas conformé au
paragraphe 124(4) ou aux articles
136.1, 148, 161.1, 184, 184.1 ou 185;
ou»

3. Le paragraphe 188(3) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. L-1;
1972, c. 18;
1977-78, c. 27

(3) L'ordonnance présentée a été déposée par écrit en application de l'article 187 de la Loi sur l'accès à l'information et sur la protection des renseignements personnels en un exemplaire au chef de la section 187 et un exemplaire au chef de la section 188 de la Loi sur l'accès à l'information et sur la protection des renseignements personnels. L'ordonnance est déposée en un exemplaire au chef de la section 187 et un exemplaire au chef de la section 188 de la Loi sur l'accès à l'information et sur la protection des renseignements personnels.

"(3) Where a complaint is made in writing pursuant to section 187 in respect of an alleged failure by an employer or any person acting on behalf of an employer to comply with subsection 184(2) or section 184.1, the written complaint is itself evidence that such failure actually occurred and if any party to the complaint presents evidence that such failure did not occur, the burden of proof thereof is on that party."

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

187. L'ordonnance présentée a été déposée par écrit en application de l'article 187 de la Loi sur l'accès à l'information et sur la protection des renseignements personnels en un exemplaire au chef de la section 187 et un exemplaire au chef de la section 188 de la Loi sur l'accès à l'information et sur la protection des renseignements personnels.

"187. Where a complaint is made in writing pursuant to section 187 in respect of an alleged failure by an employer or any person acting on behalf of an employer to comply with subsection 184(2) or section 184.1, the written complaint is itself evidence that such failure actually occurred and if any party to the complaint presents evidence that such failure did not occur, the burden of proof thereof is on that party."

Clause 1: New.

Article 1 du bill. — Nouveau.

(5) La partie de l'article 188(2) qui précède le paragraphe (a) est supprimée et remplacée par ce qui suit:

(a) pour défaut de se conformer à l'un des articles 184(1) ou (2) ou à l'article 184.1, requérir un employeur, par ordre du tribunal, de se conformer à ce paragraphe ou à cet article 184.1.

(b) de prendre ou de garantir à son employeur tout employé ou autre personne que l'employeur ou une autre personne agissant en son nom a refusé de prendre

"(5) All that portion of paragraph 188(2) preceding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor:

"(a) in respect of a failure to comply with paragraph 184(1)(a), (c) or (2) or section 184.1, by order, require an employer to (b) comply, continue to comply or refrain from taking in the future in his employment any employee or other person whom the employer or any person acting on behalf of the employer

Clauses 2 to 5: These amendments, which add the underlined words, relate to enforcement procedures and are consequential on the amendment proposed in Clause 1.

Articles 2 à 5 du bill. — Ces modifications, qui ajoutent les mots et chiffres soulignés, ont trait aux procédures d'exécution et découlent de la modification proposée à l'article 1 du bill.

188. L'ordonnance présentée a été déposée par écrit en application de l'article 187 de la Loi sur l'accès à l'information et sur la protection des renseignements personnels en un exemplaire au chef de la section 187 et un exemplaire au chef de la section 188 de la Loi sur l'accès à l'information et sur la protection des renseignements personnels.

"188. Where a complaint is made in writing pursuant to section 188, the Board determines that a party to a complaint has failed to comply with subsection 184(1), 184.1, 185 or 186, the Board may, by order, require the party to comply with that subsection or section and may..."

Burden of proof

“(3) Where a complaint is made in writing pursuant to section 187 in respect of an alleged failure by an employer or any person acting on behalf of an employer to comply with subsection 184(3) or section 184.1, the written complaint is itself evidence that such failure actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges that such failure did not occur, the burden of proof thereof is on that party.”

4. (1) All that portion of section 189 of the said Act preceding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor:

Board orders

“189. Where, under section 188, the Board determines that a party to a complaint has failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, 161.1, 184, 184.1, 185 or 186, the Board may, by order, require the party to comply with that subsection or section and may”

(2) All that portion of paragraph 189(b) preceding subparagraph (ii) is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in respect of a failure to comply with paragraph 184(3)(a), (c) or (f), or section 184.1, by order, require an employer to

(i) employ, continue to employ or permit to return to the duties of his employment any employee or other person whom the employer or any person acting on behalf of the employer has refused to employ or continue to employ or has suspended or discharged for a reason that is prohibited by one of those paragraphs or that section,”

5. Section 191 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“191. (1) Subject to section 190, every person other than an employer or a trade union who violates or fails to comply with any provision of this Part other than section 148, 184, 184.1 or 185 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

General offences by persons

«(3) Lorsqu'une plainte a été déposée par écrit en application de l'article 187 et portant qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte d'un employeur ne se serait pas conformé au paragraphe 184(3) ou à l'article 184.1, la plainte écrite constitue une preuve de l'inobservation de ladite disposition et, le fardeau de la preuve incombe à celle des parties au litige qui allègue le contraire.»

Fardeau de la preuve

4. (1) La partie de l'article 189 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«189. Lorsque, en vertu de l'article 188, le Conseil décide qu'une partie que concerne une plainte a enfreint le paragraphe 124(4) ou l'un des articles 136.1, 148, 161.1, 184, 184.1, 185 ou 186, il peut, par ordonnance, requérir ladite partie de se conformer à ce paragraphe ou à cet article et il peut,»

Ordonnances du Conseil

(2) La partie de l'alinéa 189(b) qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) pour défaut de se conformer à l'un des alinéas 184(3)a), c) ou f), ou à l'article 184.1, requérir un employeur, par ordonnance,

(i) de prendre ou de garder à son emploi tout employé ou autre personne que l'employeur ou une autre personne agissant en son nom a refusé de prendre ou de garder à son emploi ou a suspendu ou a congédié pour un motif qu'interdit l'un de ces alinéas ou cet article, ou de permettre audit employé de reprendre son travail,»

5. L'article 191 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«191. (1) Sous réserve de l'article 190, toute personne, autre qu'un employeur ou un syndicat, qui contrevient à une disposition de la présente Partie autre que les articles 148, 184, 184.1 et 185, ou ne s'y conforme pas, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire

Infractions générales commises par des personnes

de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus.

(5) Sous réserve de l'article 190, tout employeur ou syndicat qui commet une infraction de la présente partie ne sera pas tenu de payer une amende de dix mille dollars au plus.

BILL C-559

Le Parlement du Canada s'est réuni
à Ottawa, le 22 novembre 1979.

1979, novembre 22

M. BARRY

Employer or trade union who violates or fails to comply with any provision of this Part other than section 148, 184, 184.1 or 185 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

BILL C-559

Le Parlement du Canada s'est réuni
à Ottawa, le 22 novembre 1979.

1979, novembre 22

M. BARRY

General offences by employers or trade unions

(2) Subject to section 190, every employer or trade union who violates or fails to comply with any provision of this Part other than section 148, 184, 184.1 or 185 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars."

de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus.

(2) Sous réserve de l'article 190, tout employeur ou syndicat qui contrevient à une disposition de la présente Partie autre que les articles 148, 184, 184.1 et 185, ou ne s'y conforme pas, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de dix mille dollars au plus.»

Infractions générales commises par les employeurs ou les syndicats

4. (1) All that in section 189 of the said Act preceding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) La partie de l'article 189 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"189. Where, under section 188, the Board determines that a party to a complaint has failed to comply with subsection 129(1) or section 136.1, 148, 184.1, 184, 184.1, 185 or 186, the Board may, by order, require the party to comply with that subsection or section and may:

"189. Lorsque, en vertu de l'article 188, le Conseil décide qu'une partie au cours d'une plainte n'a pas satisfait le paragraphe 129(1) ou l'un des articles 136.1, 148, 184.1, 184, 184.1, 185 ou 186, le Conseil peut, par ordonnance, requérir ladite partie de se conformer à un paragraphe ou à un article et il peut:

(a) require the party to comply with subsection 129(1) or section 136.1, 148, 184.1, 184, 184.1, 185 or 186, or

(2) La partie de l'article 189 qui précède le sous-alinéa (a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"A) in respect of a failure to comply with paragraph 184(3)(a), (c) or (f) or section 184.1, by order, require an employer to re-employ, continue in employ or permit to return to the duties of his employment any employee or other person whom the employer or any person acting on behalf of the employer has refused to employ or continue to employ or has dismissed or discharged

(a) pour défaut de se conformer à l'un des 25 articles 129(1), 136.1, 148, 184.1, 184, 184.1, 185 ou 186, ou à l'article 184.1, en exigeant un employeur, par ordonnance, de :

any employee or other person whom the employer or any person acting on behalf of the employer has refused to employ or continue to employ or has dismissed or discharged for a reason stated in any one of those paragraphs of that section.

(b) de prendre ou de garder en son emploi tout employé ou autre personne agissant en son nom, a refusé de prendre ou de garder à son emploi ou a suspendu ou a congédié pour un motif qu'intervient l'un de ces alinéas ou cet article, ou de permettre audit employé de reprendre son travail ;

5. Section 191 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 191 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"191. (1) Subject to section 190, every person, other than an employer or trade union who violates or fails to comply with any provision of this Part other than section 148, 184, 184.1 or 185 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

"191. (1) Sous réserve de l'article 190, toute personne, autre qu'un employeur ou un syndicat, qui contrevient à une disposition de la présente Partie autre que les articles 148, 184, 184.1 et 185, ou ne s'y conforme pas, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire

10

5

10

15

20

25

30

35

40

45

40

45

C-559

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-559

An Act to amend the Canada Elections Act
(by-elections preceding redistribution)

First reading, May 2, 1980

MR. BEATTY

C-559

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-559

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(élection partielle précédant une redistribution)

Première lecture le 2 mai 1980

M. BEATTY

This bill was introduced in the House of Commons on May 2, 1980, at the first reading. It is now before the House for the second reading. The bill is intended to amend the Canada Elections Act to provide for by-elections preceding redistribution.

This bill was introduced in the House of Commons on May 2, 1980, at the first reading. It is now before the House for the second reading. The bill is intended to amend the Canada Elections Act to provide for by-elections preceding redistribution.

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-559

BILL C-559

An Act to amend the Canada Elections Act
(by-elections preceding redistribution)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(élection partielle précédant une
redistribution)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st
Supp.);
1973-74, c. 51

1. The *Canada Elections Act* is amended
by inserting, immediately after section 61.2
thereof, the following section:

1. La *Loi électorale du Canada* est modi-
fiée par l'insertion, à la suite de l'article 61.2,
de l'article suivant:

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.);
1973-74, c. 51

By-election
campaign
period

“61.3 Where the period between the
issue of a writ for a by-election and the
day named in the writ for the holding of
the poll exceeds fifty-eight days, the writ
shall, for the purposes of sections 13.7,
61.2 and 70.1 and the definition “election
expenses” in subsection 2(1), be deemed to
have been issued on the fifty-eighth day
before polling day, except that for the
purpose of applying those provisions to a
person who is officially nominated as a
candidate at that by-election prior to the
fifty-eighth day before polling day, the
writ shall be deemed to have been issued
on the day that he is so nominated.”

«61.3 Lorsque la période comprise entre
l'émission d'un bref d'élection partielle et
la date fixée dans le bref pour la tenue du
scrutin dépasse cinquante-huit jours, le
bref est, aux fins des articles 13.7, 61.2 et
70.1 et de la définition «dépenses d'élec-
tion» au paragraphe 2(1), censé avoir été
émis le cinquante-huitième jour avant le
jour du scrutin sous réserve de l'exception
suivante: pour l'application de ces disposi-
tions à une personne qui est officiellement
présentée comme candidat à l'élection par-
tielle antérieurement au cinquante-hui-
tième jour avant le jour du scrutin, le
bref est censé avoir été émis le jour de la
présentation officielle.»

Période de
campagne
d'une élection
partielle

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent the recurrence of a situation which arose in the last set of federal by-elections, when the possibility of a supervening general election created a serious dilemma for candidates in the application of the election expense rules.

Prior to the formal calling of an election by the issue of election writs, there are no ceilings governing candidates' expenditures. However, from the day the writs are issued until polling day, the *Canada Elections Act* imposes strict limitations on such expenses. These apply equally to general elections and to by-elections.

In the case of a by-election, the government may call the election many months before actual polling day. In 1978, writs for the October 16 by-elections were issued on March 1. The election expense accounting period accordingly started to run from March 1.

If a general election were to be called during such a period, the by-election would be superseded and expenses already incurred would not be counted for purposes of the general election. In circumstances where a general election has not yet been called, but is perceived to be imminent (as happened in the spring of 1978), candidates are faced with an unpleasant choice. If they spend too much and, contrary to expectations, no general election is called, they will reach their limit much too early in the by-election campaign. If they spend too little, and a general election is called, they will have lost the opportunity to incur exempt expenses prior to the election period.

The Bill would overcome this problem by limiting the election expense period at a by-election to the last 58 days before polling day (except where the writ was issued less than 58 days before). Fifty-eight days is the minimum period necessary at a general election between the issue of writs and polling day. Therefore, spending limits for the by-election would only come into operation after any uncertainty about a possible general election had been dispelled.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à éviter à l'avenir les difficultés rencontrées lors des dernières élections fédérales partielles, la possibilité d'élections générales à cette époque ayant créé pour les candidats un grave dilemme quant à l'application des règles qui gouvernent les dépenses d'élection.

Avant l'annonce officielle d'une élection faite par émission des brefs d'élection, les dépenses des candidats ne sont pas plafonnées. Mais à partir de la date d'émission des brefs jusqu'au jour du scrutin, la *Loi électorale du Canada* impose, pour ces dépenses, des limites strictes applicables aux élections générales comme aux élections partielles.

Le gouvernement peut annoncer une élection partielle bien des mois avant le jour du scrutin. En 1978, les brefs des élections partielles du 16 octobre furent émis le 1^{er} mars. La période de comptabilité des dépenses d'élection commença donc à courir à partir du 1^{er} mars.

Si l'on annonçait des élections générales au cours d'une telle période, les élections partielles n'auraient pas lieu et les dépenses déjà faites ne seraient pas comptées aux fins des élections générales. Lorsque des élections générales n'ont pas encore été annoncées mais que l'on pressent leur imminence (comme cela s'est produit au printemps de 1978), les candidats aux élections partielles se trouvent devant un choix désagréable. S'ils dépensent trop et que, contrairement aux prévisions, les élections générales ne sont pas annoncées, ils vont atteindre le maximum autorisé bien trop tôt dans le cours de leur campagne électorale. S'ils dépensent trop peu, et qu'on annonce des élections générales, ils auront perdu la possibilité de faire des dépenses exemptes avant la période électorale.

Le bill permettrait de surmonter cette difficulté en limitant, pour une élection partielle, la période des dépenses d'élection aux derniers cinquante-huit jours précédant le jour du scrutin (sauf si le bref a été émis moins de 58 jours avant le scrutin). En cas d'élections générales, le délai minimum nécessaire entre l'émission des brefs et le jour du scrutin est de cinquante-huit jours. En conséquence, la limitation des dépenses d'une élection partielle ne s'appliquerait que lorsque toute incertitude au sujet des élections générales éventuelles se serait dissipée.

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-560

BILL C-560

An Act for the control of forms in the public
service

Loi prévoyant le contrôle des formulaires
dans la fonction publique

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Form Reform Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur la réforme des formulaires</i> .	Titre abrégé 5
Definitions	2. In this Act, "department" means	2. Dans la présente loi, «département» désigne	Définitions
R.S., c. F-10	(a) a department named in Schedule A or a corporation named in Schedule B of the <i>Financial Administration Act</i> , or (b) any other division or branch of the public service of Canada to which this Act applies by virtue of an order of the Gover- nor in Council;	a) un ministère ou département nommé à l'annexe A ou une corporation nommée à l'annexe B de la <i>Loi sur l'administration</i> <i>financière</i> , ou b) toute autre division ou direction de la fonction publique du Canada à laquelle s'applique la présente loi en vertu d'un décret du gouverneur en conseil;	R.S., c. F-10 10 15
	"Minister" means a member of the Queen's Privy Council for Canada holding the office of a Minister of the Crown.	«ministre» désigne un membre du Conseil privé de la reine pour le Canada occupant le poste de ministre de la Couronne.	15
Identification of forms	3. Forthwith after the commencement of this Act, every Minister who presides over one or more departments shall cause every printed form in use by each such department to be identified and arranged according to function or subject matter.	3. Immédiatement après l'entrée en vigueur de la présente loi, tout ministre dont relèvent un ou plusieurs départements doit faire faire un relevé des formulaires en usage dans chacun des départements et les faire classer selon leur usage ou leur sujet.	Détermination de la nature des formulaires 20
Retiring of forms	4. (1) In each of the first five twelve- month periods following the commencement of this Act, the Minister shall select one-fifth of the forms identified in each department pursuant to section 3, and for every such form shall	4. (1) Au cours de chacune des cinq périodes de douze mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre doit choisir un cinquième des formulaires qui ont fait l'objet d'un relevé dans chaque département confor-	Retrait de formulaires 25

ment à l'article 3 et, pour chaque formulaire.

(2) direct that its use by the department be terminated before the expiration of the

(1) en ordonnant le rétroactivité de la date de

be terminated before the expiration of the

prévoit de deux mois en arrière.

(b) submit the form to the President of

(b) le soumettre à l'approbation du prési-

the Privy Council for approval together

dent du Conseil privé, avec les modifica-

with such proposed revisions as will render

tions proposées pour le rendre plus concis,

the form more concise, simple and easily

plus simple et plus compréhensible.

understood.

(2) Avant d'être mis en usage dans un

(3) Before any new printed form is placed

département, tout nouveau formulaire doit

in use by a department, it shall be submitted

être soumis à l'approbation du président du

to the President of the Privy Council for

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

This bill will prevent a limitless expansion in the number of forms which the various departments and agencies of government require citizens to fill out, and will ensure that all those in use are both necessary and straightforward.

Ce bill vise à empêcher une multiplication illimitée du nombre de formulaires que les divers ministères et organismes du gouvernement obligent les citoyens à remplir, et à faire en sorte que tous ceux qui sont en usage soient à la fois nécessaires et faciles à comprendre.

ne doivent être soumis que le texte d'un concis

understand as possible printed with the

simple et compréhensible que possible, con-

purpose of the form, and be shall be printed

tenue à son point et il doit être en

approved the form for use by the department.

l'usage par le département.

(4) Deux copies du formulaire approuvé

(4) Two copies of the form as approved

doivent être soumises par le greffier du

shall be retained by the Clerk of the Privy

Conseil privé, qui en conserve une et trans-

Council, of which one shall be retained by

met l'autre au ministre qui a soumis le

him and the other transmitted to the

formulaire.

let a no subject, the form

(5) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la

5. After the expiration of five years from

présente loi, aucun département ne doit ail-

the commencement of this Act, no printed

ler de formulaire non approuvé conforme-

form that has not been approved pursuant to

ment à l'article 4.

section 4 shall be used by any department.

(6) Si un ministre a ordonné, conformément

6. Where a Minister has directed, pursuant

à un paragraphe de la loi, le retrait d'un

and to subsection (1), that the use of a form

formulaire, il doit en outre le ministre des

be terminated, he shall notify the Minister of

Approuvations et Services, qui doit

Supply and Services, who shall take such

prendre les mesures nécessaires pour en faire

steps as are necessary to halt further produc-

cession et disposer de tout stock existant de

tion and dispose of existing stocks of such

formulaire.

form.

(7) La présente loi entrera en vigueur à une

7. This Act shall come into force on a day

date fixée par proclamation.

to be fixed by proclamation.

(a) direct that its use by the department be terminated before the expiration of the respective twelve-month period, or
 (b) submit the form to the President of the Privy Council for approval, together with such proposed revisions as will render the form more concise, simple and easily understood.

mément à l'article 3 et, pour chaque formulaire,

a) en ordonner le retrait avant la fin de la période de douze mois en cause, ou
 b) le soumettre à l'approbation du président du Conseil privé, avec les modifications proposées pour le rendre plus concis, plus simple et plus compréhensible.

New forms

(2) Before any new printed form is placed in use by a department, it shall be submitted to the President of the Privy Council for approval.

(2) Avant d'être mis en usage dans un département, tout nouveau formulaire doit être soumis à l'approbation du président du Conseil privé.

Nouveaux formulaires

Examination and revision

(3) The President of the Privy Council shall examine every form submitted to him under this section and shall make such revisions thereto, if any, as are necessary to render the form as concise, simple and easily understood as possible consistent with the purposes of the form, and he shall thereupon approve the form for use by the department.

(3) Le président du Conseil privé doit examiner chaque formulaire qui lui est soumis en vertu du présent article et, s'il y a lieu, y apporter toutes les modifications nécessaires pour le rendre aussi concis, simple et compréhensible que possible, conformément à son objet et il doit alors en approuver l'usage par le département.

Examen et révision

Certified copies

(4) Two copies of the form as approved shall be certified by the Clerk of the Privy Council, of which one shall be retained by him and the other transmitted to the Minister who submitted the form.

(4) Deux copies du formulaire approuvé doivent être authentifiées par le greffier du Conseil privé, qui en conserve une et transmet l'autre au ministre qui a soumis le formulaire.

Copies conformes

Prohibition

5. After the expiration of five years from the commencement of this Act, no printed form that has not been approved pursuant to section 4 shall be used by any department.

5. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, aucun département ne doit utiliser de formulaire non approuvé conformément à l'article 4.

Interdiction

Disposing of stocks

6. Where a Minister has directed, pursuant to subsection 4(1), that the use of a form be terminated, he shall notify the Minister of Supply and Services, who shall take such steps as are necessary to halt further production and dispose of existing stocks of such forms.

6. Si un ministre a ordonné, conformément au paragraphe 4(1), le retrait d'un formulaire, il doit en avertir le ministre des Approvisionnements et Services, qui doit prendre les mesures nécessaires pour en faire cesser la production et en liquider les stocks.

Liquidation des stocks

Commencement

7. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

7. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

C-562

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-562

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-562

An Act to amend the Official Languages Act
(supremacy of the Act)

First reading, May 2, 1980

BILL C-562

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles
(suprématie de cette loi)

Première lecture le 2 mai 1980

MR. CORBIN

M. CORBIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-562

BILL C-562

An Act to amend the Official Languages Act
(supremacy of the Act)

Loi modifiant la Loi sur les langues
officielles
(suprématie de cette loi)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. O-2

1. The *Official Languages Act* is amended
by inserting, immediately after section 11
thereof, the following heading and section:

1. La *Loi sur les langues officielles* est
modifiée par l'insertion, immédiatement
après l'article 11, de la rubrique et de l'arti-
cle qui suivent: S.R., c. O-2

“SUPREMACY OF THIS ACT

«SUPRÉMATIE DE LA PRÉSENTE LOI

Construction of
legislation

11.1 (1) Every law of Canada, unless it
is expressly declared by an Act of Parliam-
ent to operate notwithstanding the *Offi-
cial Languages Act*, shall be so construed
and applied as not to abrogate, abridge or
infringe the rule set forth in section 2.

11.1 (1) Toute loi du Canada, à moins
qu'une loi du Parlement ne déclare expres-
sément qu'elle s'appliquera nonobstant la
Loi sur les langues officielles, doit s'inter-
préter et s'appliquer de manière à ne pas
supprimer, restreindre ou enfreindre la
règle énoncée à l'article 2.

Interprétation
de la législation

Provision void
in case of
conflict

(2) Where it is deemed impossible,
under the normal principles of construc-
tion, to apply any provision of a law of
Canada so as not to abrogate, abridge or
infringe the rule set forth in section 2, such
provision is null and void.

(2) S'il est réputé impossible, d'après les
principes d'interprétation acquis, d'appli-
quer une disposition d'une loi du Canada
sans qu'elle supprime, restreigne ou enfreigne
la règle énoncée à l'article 2, cette
disposition est nulle pour toutes fins que de
droit.

Conflit entraîne
nullité

Duties of the
Minister of
Justice

(3) The Minister of Justice shall, in
accordance with such regulations as may
be prescribed by the Governor in Council,
examine every regulation transmitted to
the Clerk of the Privy Council for registra-
tion, pursuant to the *Statutory Instru-
ments Act*, and every Bill introduced in or

(3) Le ministre de la Justice doit, en
conformité de règlements prescrits par le
gouverneur en conseil, examiner tout
règlement transmis au greffier du Conseil
privé pour enregistrement, en application
de la *Loi sur les textes réglementaires*,
comme tout projet ou proposition de loi

Devoirs du
ministre de la
Justice

...présenté au Parlement de la Chambre des Communes en vue de l'adoption de la Loi sur les langues officielles, et qu'il est de la responsabilité de la Commission de lui en faire rapport.

...presented to the House of Commons in order to present a further copy of the bill. It is requested that the House of Commons be kept advised of the progress of the bill and that the House of Commons be kept advised of the progress of the bill.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to underline the binding nature of the *Official Languages Act* and its supremacy over all linguistic provisions contained in any other Act or regulation of the Parliament or Government of Canada, in accordance with the recommendation of the Commissioner of Official Languages to that effect in his annual report for 1978.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à souligner le caractère obligatoire de la *Loi sur les langues officielles* et sa primauté sur toute disposition linguistique contenue dans les autres lois et règlements du Parlement et du gouvernement canadiens, tel que recommandé par le Commissaire aux langues officielles dans son rapport annuel pour l'année 1978.

presented to the House of Commons, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the principles and objectives of this Act, and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity."

soumis ou présentés à la Chambre des communes, en vue de rechercher si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les principes et objectifs de la présente loi, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.»

2. Subsection 36(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition of "enactment", the following definition:

2. Le paragraphe 36(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition «cour d'archives» de la définition suivante:

"law of Canada"

"law of Canada" means any Act of the Parliament of Canada, enacted before or after the coming into force of this Act, any order, rule or regulation thereunder, and any law in force in Canada or in any part of Canada at the commencement of this Act that is subject to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada."

«loi du Canada» désigne une loi du Parlement du Canada, édictée avant ou après la mise en vigueur de la présente loi, ou toute ordonnance, règle ou règlement établi sous son régime, et toute loi exécutoire au Canada ou dans une partie du Canada lors de l'entrée en application de la présente loi, qui est susceptible d'abrogation, d'abolition ou de modification par le Parlement du Canada.»

«loi du Canada»

1. The *Official Languages Act*, as amended by inserting, immediately after section 11 thereof, the following heading and section:

1. La *Loi sur les langues officielles* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 11, de la rubrique et de l'article suivants:

IN SUPREMACY OF THIS ACT

EN SUPREMACY OF THIS ACT

11.1 (1) Every law of Canada, unless it is expressly declared by an Act of Parliament to operate only respecting the *Official Languages Act*, shall be so construed and applied as not to abrogate, alter or change the rule set forth in section 2.

11.1 (1) Toute loi du Canada, à moins qu'une loi du Parlement ne déclare expressément qu'elle s'applique uniquement *la Loi sur les langues officielles*, doit s'interpréter et s'appliquer de manière à ne pas abroger, restreindre ou modifier la règle énoncée à l'article 2.

(2) Where it is deemed impossible, under the normal principles of construction, to apply any provision of a law of Canada so as not to abrogate, alter or change the rule set forth in section 2, such provision is null and void.

(2) Si il est réputé impossible, d'après les principes d'interprétation accoutumés, d'appliquer une disposition d'une loi du Canada sans qu'elle supprime, restreigne ou modifie la règle énoncée à l'article 2, cette disposition est nulle pour tout ce que de 20

(3) The Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration, pursuant to the *Statutory Instruments Act*, and every Bill introduced in or

(3) Le ministre de la Justice doit, en conformité des règlements prescrits par le gouverneur en conseil, examiner tout règlement transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement en application de la *Loi sur les textes réglementaires*, comme tout projet ou proposition de loi

C-564

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-564

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act

First reading, May 2, 1980

MR. LAMBERT (Edmonton West)

C-564

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-564

Loi modifiant la Loi sur la révision des limites des
circonscriptions électorales

Première lecture le 2 mai 1980

M. LAMBERT (Edmonton-Ouest)

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-564

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "recommendation" in
section 2 of the *Electoral Boundaries Read-
justment Act* is repealed and the following
substituted therefor:

““recommendation”, with respect to a
recommendation set forth in a report,
means a recommendation that is justi-
fied by a reason therefor, the absence of
which renders null and void any such
recommendation and any report of
which it forms part;”

2. Subparagraph 13(1)(c)(i) of the said
Act is repealed and the following substituted
therefor:

“(i) special geographic consider-
ations, including in particular the
sparsity, density or relative rate of
growth of population of various
regions of the province, the accessibil-
ity of such regions or the size or shape
thereof, appear to the commission to
render such a departure necessary or
desirable, or”

3. Section 17 of the said Act is amended
by adding thereto, immediately after subsec-
tion (4) thereof, the following subsection:

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-564

Loi modifiant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La définition de «recommandation», à
l'article 2 de la *Loi sur la revision des limi-
tes des circonscriptions électorales* est abro-
gée et remplacée par ce qui suit:

« «recommandation», relativement à une
recommandation indiquée dans un rap-
port, désigne une recommandation qui
est justifiée par un motif à cet effet,
l'absence de motif rendant nuls et non
avenus ladite recommandation et tout
rapport dont elle fait partie;»

2. Le sous-alinéa 13(1)c)(i) de ladite loi
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) que des considérations spéciales
d'ordre géographique, notamment la
faible ou forte densité ou le taux rela-
tif de croissance de la population des
diverses régions de la province, leur
accessibilité, leur superficie ou leur
configuration, rendent, de l'avis de la
commission, un tel écart nécessaire ou
opportun, ou”

3. L'article 17 de ladite loi est modifié par
l'adjonction, à la suite du paragraphe (4), du
paragraphe suivant:

R.S., c. E-2;
1974-75-76, cc.
10, 25, 28;
1978-79, c. 13

“recommenda-
tion”

S.R., c. E-2;
1974-75-76, c.
10, 25, 28;
1978-79, c. 13

«recommenda-
tion»

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The purpose of this amendment is to require that any recommendation of an Electoral Boundaries Commission be accompanied by the reason or reasons justifying it, and to state that the absence of such reasons renders a report null and void.

The definition at present reads as follows:

““recommendation”, with respect to a recommendation set forth in a report, means a recommendation that is justified by a reason therefor;”

Clause 2: This amendment restores as a factor which may be considered by the commissioners under section 13 the relative rate of population growth or growth potential in any area adjacent to or within an urban electoral district.

Subparagraph 13(1)(c)(i) at present reads as follows:

“(i) special geographic considerations, including in particular the sparsity or density of population of various regions of the province, the accessibility of such regions or the size or shape thereof, appear to the commission to render such a departure necessary or desirable, or”

Clause 3: This amendment would require that commissioners publish in their report their decisions and reasons in the consideration of any representation received by the

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill. — Cette modification oblige à motiver toute recommandation d'une commission de délimitation des circonscriptions électorales et dispose que le défaut de motif rend un rapport nul et non avenu.

Voici le texte actuel de la définition:

« «recommandation», relativement à une recommandation indiquée dans un rapport, désigne une recommandation qui est justifiée par un motif à cet effet;»

Article 2 du bill. — Cette modification rétablit, au nombre des facteurs dont les commissaires peuvent tenir compte aux termes de l'article 13, le taux relatif de croissance ou de possibilité de croissance de la population dans une région attenante à une circonscription électorale urbaine ou comprise dans une telle circonscription.

Voici le texte actuel du sous-alinéa 13(1)(c)(i):

«(i) que des considérations spéciales d'ordre géographique, notamment la faible ou forte densité de la population des diverses régions de la province, leur accessibilité, leur superficie ou leur configuration, rendent, de l'avis de la commission, un tel écart nécessaire ou opportun, ou»

Article 3 du bill. — Cette modification exigerait que les commissaires publient dans leur rapport leurs décisions et les motifs de celles-ci en ce qui concerne toutes observa-

Consideration of representations by commission

"(5) The commission shall consider all representations, verbal or written or contained in the reports of debates in the House of Commons, made to the commission with respect to the proposed division of the province into electoral districts and shall include in its report a record of all such representations and of its decision justified by reasons with regard to each representation."

5
10

«(5) La commission doit étudier toutes les observations, qu'elles soient orales ou écrites ou contenues dans les comptes rendus des débats de la Chambre des communes, qui lui sont faites au sujet du partage projeté de la province en circonscriptions électorales et doit inclure dans son rapport un compte rendu de toutes les observations et de ses décisions motivées à leur sujet.»

5
10

Examen des observations par la commission

Bill to Amend the Electoral Boundaries Readjustment Act

Loi modifiant la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

Her Majesty by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Le Monarque, sur l'avis et le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte ce qui suit:

NOTES EXPLICATIVES

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this amendment is to require that the commission shall consider all representations, verbal or written or contained in the reports of debates in the House of Commons, made to the commission with respect to the proposed division of the province into electoral districts and shall include in its report a record of all such representations and of its decision justified by reasons with regard to each representation.

The purpose of this amendment is to require that the commission shall consider all representations, verbal or written or contained in the reports of debates in the House of Commons, made to the commission with respect to the proposed division of the province into electoral districts and shall include in its report a record of all such representations and of its decision justified by reasons with regard to each representation.

Article 13. Le taux relatif de croissance ou de diminution de la population dans une circonscription électorale...

Clause 3. The amendment would require the commission to publish in their report their decision and reasons in the consideration of any representation...

commission, including reports of debates in the House of Commons relative to the proposed division of a province into electoral districts.

tions reçues par la commission, y compris celles contenues dans les comptes rendus des débats de la Chambre des communes, au sujet d'une proposition de partage d'une province en circonscriptions électorales.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-565

BILL C-565

All Acts to change the name of the electoral district of Notre-Dame-de-Grâce

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Notre-Dame-de-Grâce

First Reading, May 2, 1980

60
Première lecture le 2 mai 1980

M. ALLARD

M. ALLARD

C-565

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

C-565

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-565

BILL C-565

An Act to change the name of the electoral district of
Notre-Dame-de-Grâce

Loi visant à changer le nom de la circonscription
électorale de Notre-Dame-de-Grâce

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

MR. ALLMAND

M. ALLMAND

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-565

BILL C-565

An Act to change the name of the electoral
district of Notre-Dame-de-Grâce

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de
Notre-Dame-de-Grâce

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Name changed
to
"Notre Dame
de Grace—
Lachine East"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of June 11, 1976
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act*, effective upon the dissolution of
Parliament on March 26, 1979, paragraph
49 of that part relating to the Province of
Quebec is amended by substituting the name
"NOTRE DAME DE GRACE—LA-
CHINE EAST" for the name "NOTRE-
DAME-DE-GRÂCE."

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 11
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la dissolution du Parlement du 26
mars 1979, le paragraphe 49 de la partie
relative à la province de Québec est modifié
10 par la substitution du nom «NOTRE-
DAME-DE-GRÂCE—LACHINE-EST» au
nom «NOTRE-DAME-DE-GRÂCE»

Nom modifié:
«Notre-
Dame-de-
Grâce—
Lachine-Est»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless, 15
during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si, 15
entre temps,

Entrée en
vigueur

(a) the Chief Electoral officer publishes
a notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made
for the application of this Act to an 20
election, in which case this Act shall
come into force the day such notice is
published, or

a) le directeur général des élections
publie, dans la *Gazette du Canada*, un
avis annonçant que les préparatifs
nécessaires à la mise en application de la 20
présente loi à une élection ont été faits,
auquel cas la présente loi entre en
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 25
the electoral district referred to in sec-
tion 1, in which case this Act shall come
into force the day immediately following
the publication of a notice in the
Canada Gazette of the election of such 30
member.

b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral 25
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour
suivant la parution, dans la *Gazette du
Canada*, de l'avis annonçant l'élection
de ce député. 30

C-568

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-568

An Act to amend the Criminal Code
(gun control)

First reading, May 2, 1980

MR. FULTON

C-568

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-568

Loi modifiant le Code criminel
(contrôle des armes à feu)

Première lecture le 2 mai 1980

M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-568

BILL C-568

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(gun control)

(contrôle des armes à feu)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1976-77, c. 53;
1978-79, c. 10

1976-77, c. 53;
1978-79, c. 10

1. Subsection 95(2) of the *Criminal Code* is amended by deleting the word "or" at the end of subparagraph (a)(i) thereof and the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof, and by adding thereto the following paragraph:

1. Le paragraphe 95(2) du *Code criminel* est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin du sous-alinéa a)(i) et le mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et en ajoutant, à la fin de l'alinéa c), le mot «ou» suivi de l'alinéa suivant:

“(d) who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers a firearm to a person who has his place of ordinary residence in one of the electoral districts enumerated in Schedule III to the *Canada Elections Act*.”

«d) à celui qui vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu à une personne résidant habituellement dans l'une des circonscriptions électorales énumérées à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*.»

2. (1) Subsection 101(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 101(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Seizure without
warrant

“(2) Where, with respect to any person, a peace officer is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance and that the danger to the safety of that person or other persons is such that to proceed by way of an

“(2) Un agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir, sauf dans une maison d'habitation, les armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession ou la garde lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne, ni pour celle d'autrui, de les lui laisser et que le danger pour la sécurité de cette personne ou d'au-

Saisie sans
mandat

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to relax certain features of the gun control legislation in effect since 1979, while retaining strict prohibition of firearms possession by those convicted of violent or firearms-related offences.

Clause 1: Section 95 of the *Criminal Code* makes a firearms acquisition certificate mandatory for practically anyone seeking to acquire a firearm. Whatever value these certificates may have for the criminal justice system, they present a bureaucratic impediment to the general gun handler and owner. This is particularly true in non-urban areas, where gun control has met its greatest opposition. Firearms acquired prior to January 1, 1979 do not require a certificate in any case, and these greatly outnumber those "certified" under the *Criminal Code* since then.

This amendment would accordingly eliminate the requirement for a firearms acquisition certificate for residents of the more northerly and remote regions of Canada, specifically the 25 federal constituencies named in Schedule III to the *Canada Elections Act*.

The relevant portions of section 95 at present read as follows:

"95. (1) Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any firearm to a person who does not, at the time of such sale, barter, giving, lending, transfer or delivery or, in the case of a mail order sale, within a reasonable time prior thereto, produce a firearms acquisition certificate for inspection by the person selling, bartering, giving, lending, transferring or delivering the firearm, that that person has no reason to believe is invalid or was issued to a person other than the person so producing it,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Subsection (1) does not apply to a person

(a) lawfully in possession of a firearm who lends the firearm

(i) to a person for use by that person in his company and under his guidance or supervision in the same manner in which he may lawfully use it, or

(ii) to a person who requires the firearm to hunt or trap in order to sustain himself or his family,

(iii) to a person who is the holder of a permit under which he may lawfully possess the firearm;

(b) who returns a firearm to a person who lent it to him in circumstances described in paragraph (a); or

(c) who comes into possession of a firearm in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) and who returns that firearm to the person from whom he received it.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à assouplir certaines dispositions de la législation sur le contrôle des armes à feu en vigueur depuis 1979, tout en maintenant l'interdiction stricte de posséder des armes à feu pour les personnes déclarées coupables d'infractions de caractère violent ou commises avec l'aide d'armes à feu.

Article 1. — L'article 95 du *Code criminel* rend l'autorisation d'acquisition d'armes à feu obligatoire pour à peu près tous ceux qui veulent acquérir une arme à feu. Quelle que soit la valeur de ces autorisations pour le système de justice pénale, elles constituent une entrave pour les utilisateurs et propriétaires d'armes à feu. C'est le cas notamment dans les campagnes où l'on s'est opposé le plus au contrôle des armes à feu. De toute façon, il n'y a pas besoin d'autorisation pour les armes à feu acquises avant le 1^{er} janvier 1979 et elles sont bien plus nombreuses que celles qui ont été « autorisées » depuis aux termes du *Code criminel*.

En conséquence, la modification supprimerait l'obligation d'avoir une autorisation d'acquisition d'armes à feu pour les résidents des régions les plus septentrionales et les plus isolées du Canada, à savoir les 25 circonscriptions électorales fédérales énumérées à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*.

Voici le texte actuel des parties pertinentes de l'article 95:

«95. (1) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu sans que celui qui la reçoit ne lui présente, pour examen au moment de la transaction ou, au préalable, dans un délai raisonnable, dans le cas d'une vente postale, une autorisation d'acquisition d'armes à feu qu'il n'a aucune raison de croire invalide ni délivrée à une autre personne que celle qui la lui présente.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes:

a) à celui qui, en possession légale d'une arme à feu, la prête

(i) pour que l'emprunteur s'en serve en sa compagnie et sous sa surveillance de la manière dont il peut lui-même s'en servir légalement, ou

(ii) parce que l'emprunteur a besoin de l'arme pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille, ou

(iii) à une personne titulaire d'un permis en autorisant la possession légale;

b) à l'emprunteur qui rend l'arme prêtée dans les circonstances décrites à l'alinéa a); ou

c) à celui qui vient à posséder une arme à feu dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite au paragraphe 103(1) et qui rend cette arme à feu à la personne qui la lui avait apportée.

application under subsection (1) would be impracticable, the peace officer may without warrant search for and seize, elsewhere than in a dwelling-house, any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.”

(2) Subsections 101(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) On execution of a warrant referred to in subsection (1), the Attorney General shall forthwith make a return to the magistrate by whom the warrant was issued showing the articles, if any, seized and the date of execution of the warrant.

(4) Where any articles have been seized pursuant to subsection (1), the magistrate by whom a warrant was issued shall, on application to him for an order for the disposition of the articles so seized, made by or on behalf of the Attorney General within thirty days from the date of execution of the warrant, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the magistrate may specify.”

(3) Subsections 101(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(7) Any articles seized under subsection (1) shall be returned to the person from whom they were seized where,

- (a) on an application made under subsection (4), the magistrate does not make a finding as described in subsection (6), or
- (b) no application is made under subsection (4) within thirty days from the date of execution of the warrant.

(8) Where a magistrate makes an order under subsection (6) with respect to any person, that person may appeal to the appeal court against the making of the order, and the provisions of Part XXIV

Return to magistrate

Application for disposition

Where no finding by magistrate

Appeal by person named in order

trui est tel qu'il serait impraticable de procéder par voie de demande en vertu du paragraphe (1).»

(2) Les paragraphes 101(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Le procureur général doit, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), présenter au magistrat qui a délivré le mandat un rapport indiquant les objets saisis, le cas échéant, et la date d'exécution du mandat.

(4) Lorsque des objets ont été saisis en vertu du paragraphe (1), le magistrat qui a délivré le mandat doit, sur demande d'une ordonnance aux fins de disposer de ces objets, faite par le procureur général ou en son nom dans les trente jours de la date d'exécution du mandat, fixer la date d'audition de la demande et ordonner qu'un avis de l'audition soit donné aux personnes et de la manière qu'il peut spécifier.»

(3) Les paragraphes 101(7) et (8) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(7) Les objets saisis en vertu du paragraphe (1) doivent être remis au saisi dans les cas suivants:

- a) lorsque, sur demande présentée en vertu du paragraphe (4), le magistrat ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6); ou
- b) quand aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe (4) dans les trente jours de la date d'exécution du mandat.

(8) Lorsqu'un magistrat rend une ordonnance en vertu du paragraphe (6) contre une personne, cette dernière peut en appeler devant la cour d'appel et les dispositions de la Partie XXIV, sauf les articles

Rapport du mandat au magistrat

Demande d'une ordonnance pour disposer des objets saisis

Absence de conclusion du magistrat

Appel d'une personne nommé dans l'ordonnance

(3) Every one who imports or otherwise acquires possession in any manner whatever of a firearm while he is not the holder of a firearms acquisition certificate

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Subsection (3) does not apply to a person who

(a) acquires a firearm in circumstances such that, by virtue of subsection (2), subsection (1) does not apply to the person from whom he acquires the firearm;

Clause 2: The *Criminal Code* presently provides extensive powers to peace officers to search for and seize firearms, in some circumstances without a search warrant. This amendment to section 101 would remove the power to search a dwelling house without a warrant. Searches of private homes would be lawful only when authorized by a magistrate (provincial court judge).

Section 101 at present reads as follows:

"101. (1) Where, on application to a magistrate made by or on behalf of the Attorney General with respect to any person, the magistrate is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the magistrate may issue a warrant authorizing the search for and seizure of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.

(2) Where, with respect to any person, a peace officer is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance and that the danger to the safety of that person or other persons is such that to proceed by way of an application under subsection (1) would be impracticable, the peace officer may without warrant search for and seize any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.

(3) On execution of a warrant referred to in subsection (1) or following a search without warrant under subsection (2), the Attorney General shall forthwith make a return to the magistrate by whom the warrant was issued or, if no warrant was issued, to a magistrate by whom a warrant might have issued showing,

(a) in the case of an execution of a warrant referred to in subsection (1), the articles, if any, seized and the date of execution of the warrant; and

(b) in the case of a search without warrant under subsection (2), the grounds on which it was concluded that the peace officer who conducted the search without warrant was entitled to do so and the articles, if any, seized.

(4) Where any articles have been seized pursuant to subsection (1) or (2), the magistrate by whom a warrant was issued or, if no warrant was issued, a magistrate by whom a warrant might have issued shall, on application to him for an order for the disposition of the articles so seized made by or on behalf of the Attorney General within thirty days

(3) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque importe ou obtient de quelque autre façon la possession d'une arme à feu sans être titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes suivantes:

a) à celui qui obtient la possession d'une arme à feu dans les cas où, vu le paragraphe (2), le paragraphe (1) n'est pas applicable à la personne qui la lui prête ou la lui rend;

Article 2. — Le *Code criminel* confère actuellement de larges pouvoirs aux agents de la paix aux fins de recherche et de saisie des armes à feu, sans mandat dans certaines conditions. La modification de l'article 101 supprimerait le pouvoir de recherche sans mandat dans une maison d'habitation. Les perquisitions dans des maisons ne seraient licites que sur mandat délivré par un magistrat.

Voici le texte actuel de l'article 101:

"101. (1) Un magistrat, sur demande du procureur général ou de son représentant, peut délivrer un mandat de perquisition autorisant la saisie des armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession, la garde ou le contrôle lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne ou pour celle d'autrui, de les lui laisser.

(2) Un agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir les armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession ou la garde lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne, ni pour celle d'autrui, de les lui laisser et que le danger pour la sécurité de cette personne ou d'autrui est tel qu'il serait impraticable de procéder par voie de demande en vertu du paragraphe (1).

(3) Le procureur général doit, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), ou après une saisie sans mandat effectuée conformément au paragraphe (2), présenter au magistrat qui a délivré le mandat ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, qui aurait eu compétence pour ce faire faire, un rapport indiquant, outre les objets saisis,

a) la date d'exécution du mandat dans le cas d'un mandat exécuté en vertu du paragraphe (1); et

b) dans le cas d'une saisie sans mandat en vertu du paragraphe (2), les motifs au soutien de la décision de l'agent de la paix de faire la saisie.

(4) Lorsque des objets ont été saisis en vertu des paragraphes (1) ou (2), le magistrat qui a délivré le mandat, ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, qui aurait eu compétence pour ce faire, doit, sur demande d'une ordonnance, aux fins de disposer de ces objets, faite par le procureur général ou en son nom, dans les trente jours de la date de l'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, selon le cas, fixer la date d'audition de la demande et ordonner qu'un avis de l'audition soit donné aux personnes et de la manière qu'il peut spécifier.

except sections 752 to 752.3 and sections 761 to 770 apply *mutatis mutandis* in respect of such an appeal.

Appeal by Crown

(9) Where a magistrate does not make a finding as described in subsection (6) following the hearing of an application under subsection (4), or makes such a finding but does not make an order to the effect described in paragraph (6)(a) or to the effect described in paragraph (6)(b), the Attorney General or counsel instructed by him for that purpose may appeal to the appeal court against the failure to make such a finding or to make an order to such effect, and the provisions referred to in subsection (8) apply *mutatis mutandis* in respect of such an appeal.”

(4) Section 101 of the said Act is further amended by repealing subsection (9) thereof and by adding thereto, immediately after subsection (10) thereof, the following subsection:

Definitions

“(11) In this section, “appeal court” has the meaning given that expression by subsection 98(11);

“magistrate”

“magistrate” means a magistrate having jurisdiction in the territorial division where the person with respect to whom an application is made under subsection (1) resides.”

752 à 752.3 et 761 à 770 s'appliquent *mutatis mutandis* à l'appel.

Appel de la Couronne

(9) Lorsqu'un magistrat ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6) après audition d'une demande faite en vertu du paragraphe (4), ou lorsqu'il conclut dans ce sens sans rendre d'ordonnance à l'effet indiqué à l'alinéa (6)a) ou à l'effet indiqué à l'alinéa (6)b), le procureur général ou un procureur constitué par lui à cette fin peut, devant la cour d'appel, interjeter appel du défaut de conclure ou de rendre une ordonnance à l'un des effets susdits, et les dispositions mentionnées au paragraphe (8) s'appliquent *mutatis mutandis* à l'appel.»

(4) L'article 101 de ladite loi est en outre modifié par l'abrogation du paragraphe (9) et l'adjonction à la suite du paragraphe (10), du paragraphe suivant:

Définitions

«(11) Au présent article, «cour d'appel» a le sens que lui donne le paragraphe 98(11);

«cour d'appel»

«magistrat» désigne un magistrat compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne visée par une demande faite en vertu du paragraphe (1).»

«magistra»

from the date of execution of the warrant *or of the seizure without warrant, as the case may be*, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the magistrate may specify.

(5) At the hearing of an application described in subsection (4), the magistrate shall hear any relevant evidence, including evidence as to the value of the articles in respect of which the application was made.

(6) If, following the hearing of an application described in subsection (4) made with respect to any person, the magistrate finds that it is not desirable, in the interests of the safety of that person or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the magistrate may

(a) order that any or all of the articles seized be disposed of on such terms as the magistrate deems fair and reasonable, and give such directions concerning the payment or application of the proceeds, if any, of the disposition as the magistrate sees fit; and

(b) where the magistrate is satisfied that the circumstances warrant such action, order that the possession by that person of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance specified in the order, or of all such articles be prohibited during any period of time, not exceeding five years, specified in the order and computed from the day the order is made.

(7) Any articles seized under subsection (1) *or* (2) in respect of which,

(a) no application under subsection (4) is made within thirty days from the date of execution of the warrant *or of the seizure without warrant, as the case may be*, or

(b) where an application under subsection (4) is made within the period referred to in paragraph (a), the magistrate does not make a finding as described in subsection (6),

shall be returned to the person from whom they were seized.

(8) Where a magistrate

(a) makes an order under subsection (6) with respect to any person, that person, or

(b) does not make a finding as described in subsection (6) following the hearing of an application under subsection (4), or makes such a finding but does not make an order to the effect described in paragraph (6)(a) *and* to the effect described in paragraph (6)(b), the Attorney General or counsel instructed by him for that purpose

may appeal to the appeal court against the making of the order, *or* against the failure to make such a finding or to make an order to the effects so described, *as the case may be*, and the provisions of Part XXIV except sections 752 to 752.3 and sections 761 to 770 apply, *mutatis mutandis*, in respect of such an appeal.

(9) In this section,

“magistrate” means a magistrate having jurisdiction in the territorial division where the person with respect to whom an application is made under subsection (1) *or the person with respect to whom a search without warrant is made under subsection (2)* resides;

“appeal court” has the meaning given that expression in subsection 98(11).

(10) Every one who has in his possession any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance while he is prohibited from doing so by any order made pursuant to paragraph (6)(b)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

(5) Lors de l’audition de la demande mentionnée au paragraphe (4), le magistrat doit entendre toute preuve pertinente, y compris toute preuve de la valeur des objets visés par la demande.

(6) Le magistrat qui, suite à l’audition d’une demande mentionnée au paragraphe (4), conclut qu’il n’est pas souhaitable pour la sécurité de la personne visée par cette demande, ni pour celle d’autrui, qu’elle ait la possession, la garde ou le contrôle d’armes à feu, d’autres armes offensives, de munitions ou de substances explosives, peut

a) ordonner de disposer des objets saisis aux conditions qu’il estime justes et raisonnables et donner les directives qu’il juge appropriées relativement au paiement ou à l’affectation du produit, s’il en est, de cette disposition; et

b) lorsqu’il est convaincu que les circonstances justifient une telle mesure, ordonner que la possession par cette personne des armes à feu, autres armes offensives, munitions ou substances explosives mentionnées dans l’ordonnance soit interdite durant la période, d’au plus cinq ans, qu’elle spécifie, courant à compter du jour où elle est rendue.

(7) Les objets saisis en vertu des paragraphes (1) *ou* (2) doivent être remis au saisi dans les cas suivants:

a) aucune demande n’est présentée en vertu du paragraphe (4) dans les trente jours de la date d’exécution du mandat *ou de la saisie sans mandat, selon le cas*; ou

b) une demande prévue au paragraphe (4) étant présentée dans le délai prévu à l’alinéa a), le magistrat ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6).

(8) Peuvent, devant la cour d’appel, les dispositions de la Partie XXIV s’appliquant *mutatis mutandis*, sauf les articles 752 à 752.3 et 761 à 770, interjeter appel d’une ordonnance du magistrat rendue en vertu du paragraphe (6) *ou, selon le cas*, du défaut de conclure dans le sens visé par ce paragraphe ou du défaut de rendre l’ordonnance qui y est prévue, les personnes suivantes:

a) celle contre qui l’ordonnance prévue au paragraphe (6) est rendue;

b) le procureur général ou un procureur constitué par lui dans les cas où le magistrat, après avoir entendu la demande visée au paragraphe (4), ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6) *ou, s’il le fait, lorsqu’il ne rend pas l’ordonnance prévue aux alinéas (6)a) ou b).*

(9) Au présent article,

«cour d’appel» a le sens que lui donne le paragraphe 98(11);

«magistrat» désigne un magistrat compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne visée par une demande faite en vertu du paragraphe (1) *ou par une saisie sans mandat en vertu du paragraphe (2).*

(10) Est coupable

a) d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque a en sa possession une arme à feu, une autre arme offensive, des munitions ou des substances explosives pendant que cela lui est interdit par une ordonnance rendue en vertu de l’alinéa (6)b).»

C-570

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-570

An Act to amend the Criminal Code
(death sentence)

First reading, May 2, 1980

MR. TAYLOR

C-570

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-570

Loi modifiant le Code criminel
(peine de mort)

Première lecture le 2 mai 1980

M. TAYLOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-570

BILL C-570

R.S., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c.
105

An Act to amend the Criminal Code
(death sentence)

Loi modifiant le Code criminel
(peine de mort)

S.R., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c.
105

1. Section 218 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

1. L'article 218 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

Punishment for
first degree
murder

«218. (1) Every one who commits first
degree murder is guilty of an indictable
offence and shall be sentenced to death.

«218. (1) Quiconque commet un meur-
tre au premier degré est coupable d'un
acte criminel et doit être condamné à 5
mort.

Peine pour
meurtre au
premier degré

Punishment for
second degree
murder

(2) Every one who commits second
degree murder is guilty of an indictable
offence and shall be sentenced to imprison-
ment for life.

(2) Quiconque commet un meurtre au
deuxième degré est coupable d'un acte cri-
minel et doit être condamné à l'emprison-
nement à perpétuité. 10

Peine pour
meurtre au
deuxième degré

Exception for
persons under
eighteen

(3) Notwithstanding subsection (1), a 10
person who appears to the court to have
been under the age of eighteen years at the
time he committed first degree murder
shall not be sentenced to death upon con-
viction therefor but shall be sentenced to 15
imprisonment for life.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une
personne qui paraît à la cour avoir moins
de dix-huit ans au moment où elle a
commis un meurtre au premier degré ne
peut pas être condamnée à mort, sur déclai-
ration de culpabilité à cet égard, mais doit
être condamnée à l'emprisonnement à
perpétuité. 15

Exception
quant aux
personnes de
moins de
dix-huit ans

Minimum
punishment

(4) For the purposes of Part XX, the
sentence of imprisonment for life pre-
scribed by this section is a minimum
punishment." 20

(4) Pour les objets de la Partie XX, la
sentence d'emprisonnement à perpétuité 20
prescrite par le présent article est une
peine minimum.»

Peine minimum

2. The said Act is amended by inserting,
immediately after section 596 thereof, the
following:

2. Ladite loi est modifiée par l'insertion,
immédiatement après l'article 596, de ce qui
suit: 25

Pregnancy

«597. (1) A female person who is sen-
tenced to death may move in arrest of 25
execution on the ground that she is
pregnant.

«597. (1) Une personne du sexe féminin
condamnée à mort peut demander qu'il
soit sursis à son exécution pour le motif
qu'elle est enceinte.

Femme
enceinte

Examination

(2) Where a motion is made under sub-
section (1), the court shall direct one or
more registered medical practitioners to be 30
sworn to examine the female person to-

(2) Lorsqu'une motion est présentée 30
sous le régime du paragraphe (1), la cour
ordonne à un ou plusieurs médecins ins-
crits de se faire assermenter pour examiner

le cours de la nature, qu'elle soit ainsi
 jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans
 le cours de la nature, son accouchement ou
 sa grossesse. Il est prévu à l'article 218 de la
 loi que si elle est enceinte au moment
 de son arrestation, elle ne sera pas
 exécutée jusqu'à ce qu'elle ait accouché
 et qu'elle soit devenue apte à subir
 la peine de mort. L'article 218 de la loi
 prévoit également que si elle est
 enceinte au moment de son arrestation,
 elle ne sera pas exécutée jusqu'à ce qu'elle
 ait accouché et qu'elle soit devenue apte à
 subir la peine de mort.

whether or not she is pregnant.
 (3) Where, from the report of a medical
 practitioner sworn under subsection (2), it
 appears to the court that a female person
 to whom this section applies is pregnant,
 execution shall be arrested until she is
 delivered of the child or until it is no
 longer possible in the course of nature that
 she should be so delivered.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to impose the death sentence in all cases of first degree murder.

Clause 1: Section 218 at present reads as follows:

- "218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.
- (2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre au premier degré.

Article 1 du bill. — Voici le texte actuel de l'article 218:

- «218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.
- (2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

Clauses 2, 3 and 4: These clauses would re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Articles 2, 3 et 4 du bill. — Ces articles réinstaureraient des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

gether or successively and to determine whether or not she is pregnant.

cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.

Arresting execution

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered.” 10

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu'une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.» 10

Sursis à l'exécution 5

3. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:

3. Ladite loi et en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 603, de ce qui suit: 15

Right of appeal of person sentenced to death

“604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal 15

«604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel 15

Droit d'appel du condamné à mort

(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and 20

a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait; et 20

(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law. 25

b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi. 25

Notice deemed to have been given

(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law. 30

(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi. 30

Avis réputé donné

Court of appeal may consider

(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall

(3) La cour d'appel, sur un appel prévu par le présent article, doit

Ce que la cour d'appel doit considérer

(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and 35

a) considérer tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné, et 35

(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be.” 40

b) considérer le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas.» 40

4. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 606 thereof, the following:

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 606, de ce qui suit: 45

Notice of appeal

“607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain 45

«607. (1) Un appellant qui se propose d'introduire un recours devant la cour 45

Avis d'appel

the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court.

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

- (i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or
- (ii) the determination of the appeal.

(4) The production of a certificate

(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or

(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617,

is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the

d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité.

(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée,

a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; et

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant

- (i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou
- (ii) le jugement sur l'appel.

(4) La production d'un certificat

a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné, ou

b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617,

constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit

Extension of time

Delay in execution of sentence of death

Effect of certificate

Suspension of execution of sentence of death

Prolongation du délai

Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort

Effet du certificat

Sursis d'exécution d'une condamnation à mort

status que l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si ce certificat a été produit, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation. Elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence, ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour au cours de l'appel.

appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new date is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court."

10-11 Les paragraphes 604(1) et 604(2) de la Loi sur le régime pénal des adultes ont été modifiés par la Loi sur le régime pénal des adultes, L.R.C. (1985), ch. 42, s. 10(1) et 10(2).

10-11 The provisions of sections 604(1) and 604(2) of the Criminal Code have been amended by the Adult Criminal Justice Act, R.S.C. (1985), c. 42, s. 10(1) and 10(2).

(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir

(a) sans frais, si l'appel vise une condamnation de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée, ou visé cette condamnation, ou

(b) sur paiement des frais faits par les règles de cour, dans tout autre cas,

une copie ou traduction de tout document préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).

(4) (1) A party to the appeal is entitled to receive

(a) without charge, if the appeal is in respect of a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court in any other case,

a copy or translation of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).

12-13 L'article 604 de la Loi sur le régime pénal des adultes a été modifié par la Loi sur le régime pénal des adultes, L.R.C. (1985), ch. 42, s. 12(1) et 12(2).

12-13 Section 604 of the Criminal Code has been amended by the Adult Criminal Justice Act, R.S.C. (1985), c. 42, s. 12(1) and 12(2).

14-15 Une personne qui a été reconnue coupable d'un crime punissable de mort et dont la condamnation a été suspendue par le juge d'appel, ou par un autre juge, peut demander au juge d'appel, ou au juge qui a imposé la sentence, de faire passer la date de l'exécution de la condamnation à mort à une date ultérieure, si le juge d'appel, ou le juge qui a imposé la sentence, est convaincu que la condamnation à mort est injuste, ou que la personne a subi un préjudice injustifié, ou que la condamnation à mort est contraire à l'équité.

14-15 A person who has been convicted of an offence punishable by death and whose conviction has been suspended by a judge of appeal, or by another judge, may apply to the judge of appeal, or to the judge who imposed the sentence, for the date of execution of the sentence of death to be postponed to a later date, if the judge of appeal, or the judge who imposed the sentence, is satisfied that the conviction is unjust, or that the person has suffered an injustice, or that the sentence of death is contrary to the interests of justice.

(1) Une personne qui a été reconnue coupable d'un crime punissable de mort et dont la condamnation a été suspendue par le juge d'appel, ou par un autre juge, peut demander au juge d'appel, ou au juge qui a imposé la sentence, de faire passer la date de l'exécution de la condamnation à mort à une date ultérieure, si le juge d'appel, ou le juge qui a imposé la sentence, est convaincu que la condamnation à mort est injuste, ou que la personne a subi un préjudice injustifié, ou que la condamnation à mort est contraire à l'équité.

(1) A person who has been convicted of an offence punishable by death and whose conviction has been suspended by a judge of appeal, or by another judge, may apply to the judge of appeal, or to the judge who imposed the sentence, for the date of execution of the sentence of death to be postponed to a later date, if the judge of appeal, or the judge who imposed the sentence, is satisfied that the conviction is unjust, or that the person has suffered an injustice, or that the sentence of death is contrary to the interests of justice.

10-11 The provisions of sections 604(1) and 604(2) of the Criminal Code have been amended by the Adult Criminal Justice Act, R.S.C. (1985), c. 42, s. 10(1) and 10(2).

14-15 A person who has been convicted of an offence punishable by death and whose conviction has been suspended by a judge of appeal, or by another judge, may apply to the judge of appeal, or to the judge who imposed the sentence, for the date of execution of the sentence of death to be postponed to a later date, if the judge of appeal, or the judge who imposed the sentence, is satisfied that the conviction is unjust, or that the person has suffered an injustice, or that the sentence of death is contrary to the interests of justice.

(1) A person who has been convicted of an offence punishable by death and whose conviction has been suspended by a judge of appeal, or by another judge, may apply to the judge of appeal, or to the judge who imposed the sentence, for the date of execution of the sentence of death to be postponed to a later date, if the judge of appeal, or the judge who imposed the sentence, is satisfied that the conviction is unjust, or that the person has suffered an injustice, or that the sentence of death is contrary to the interests of justice.

appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.”

5. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) A party to the appeal is entitled to receive

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

6. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than

statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.»

5. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir,

a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation, ou

b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas,

une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

6. L'article 618 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt-et-un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel

Copies aux parties intéressées

Appel d'une déclaration de culpabilité

Appel lorsque l'acquittement est annulé

Copies to interested parties

Appeal from conviction

Appeal where acquittal set aside

Clause 5: Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

Clause 6: Section 618 at present reads as follows:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

Article 5 du bill. — Voici le texte actuel du paragraphe 609(4):

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

Article 6 du bill. — Voici le texte actuel de l'article 618:

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire de la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquiescement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

(i) an offence punishable by death, or
 (ii) by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity,
 and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or
 (b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,
 may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

5

(i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou
 (ii) autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,
 et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou
 b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel
 peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

5

7. The said Act is amended by inserting, immediately after section 618 thereof, the following:

7. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 618, de ce qui suit:

Appeal on law or fact or mixed law and fact

“619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person
 (a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or
 (b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,
 may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact.”

25

«619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne
 a) qui a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel, ou
 b) qui est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel,
 peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.»

Appel sur une question de droit ou de fait ou de droit et de fait

8. Subsection 662.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. Le paragraphe 662.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Conditional and absolute discharge

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

40

«662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions

Libération inconditionnelle et sous condition

proposé dans une ordonnance de proba-

668. La sentence à prononcer contre une personne condamnée à mort est que cette personne soit pendue par le cou jusqu'à ce que mort s'ensuive.

668.1 (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès

Clause 7: This clause would also re-introduce a long-standing provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Clause 8: Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

«662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.»

The court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.

Death Sentence

668. The sentence to be pronounced against a person who is sentenced to death shall be that he shall be hanged by the neck until he is dead.

668.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial

Article 7 du bill. — Cet article réinstaurerait une disposition longtemps appliquée qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

Article 8 du bill. — Voici le texte actuel du paragraphe 662.1(1):

«662.1 (1) La cour devant laquelle comparait un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

668.1 (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable

proposé dans une ordonnance de proba-

Forme de la sentence

Recommanda-

et la loi exige que je prononce mainte-

668.1 (1) Le juge qui condamne une

Forme de la sentence

Recommanda-

Recommanda-

9. The said Act is amended by inserting, immediately after section 667 thereof, the following:

“Death Sentence

Form of sentence

668. The sentence to be pronounced against a person who is sentenced to death shall be that he shall be hanged by the neck until he is dead. 5

Recommendation by jury

668.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question: 10

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or “the law provides that he may be sentenced to death”, as the case may be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Solicitor General of Canada and will be given due consideration. 20

Where jury is unable to agree on recommendation

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 668.12(1). 25 30 35 40

Sentence of death to be reported to the Solicitor General of Canada

668.12 (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable 45

prescribes dans une ordonnance de probation.»

9. Ladite loi est modifiée par l’insertion, immédiatement après l’article 667, de ce qui suit: 5

«Peine de mort

Forme de la sentence

668. La sentence à prononcer contre une personne condamnée à mort est que cette personne soit pendue par le cou jusqu’à ce que mort s’ensuive.

Recommandation par le jury

668.1 (1) Lorsqu’un jury déclare un accusé coupable d’une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante: 10

Vous avez déclaré l’accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la loi prévoit qu’il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu’il soit usé ou non de clemence à son endroit? Vous n’êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu’il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au solliciteur général du Canada et il en sera dûment tenu compte. 15 20 25

Si le jury est incapable de s’entendre sur une recommandation

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu’il est incapable de s’entendre sur une recommandation portant qu’il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu’aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d’une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s’y opposent et inclure ce renseignement dans le rapport qu’exige le paragraphe 668.12(1). 30 35 40

Il est fait rapport de la sentence de mort au solliciteur général du Canada

668.12 (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l’exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouver- 45

Clause 9: This clause would also re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Article 9 du bill. — Cet article réinstaurerait lui aussi des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers

(a) que la personne devrait être recon- mandée à la clémence royale, ou
(b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence,
le juge peut, à tout époque, accorder à la dite personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

(a) that the person should be recom- mended for the royal mercy, or
(b) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence,
the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.

(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est néces- saire de fixer une autre date pour l'exé- cution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appoint- ing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forth- with forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be sus- pended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signi- fied, and where pursuant to such suspen- sion a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

688.13 (1) Un individu qui est con- damné à mort doit être enchaîné en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.

688.13 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.

(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses adjoints, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre de culte n'a accès après d'une personne condam- née à mort à moins d'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.

When judge may reprieve

Provision of death in N.W.T. and Yukon

Prisoner to be confined apart

Who to have access

the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Solicitor General of Canada for the information of the Governor General. 5

When judge may reprieve

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers

(a) that the person should be recommended for the royal mercy, or

(b) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for 15 the purpose.

Sentence of death in N.W.T. and Yukon

(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, 20 in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed 30 by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

Prisoner to be confined apart

668.13 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other 35 prisoners.

Who to have access

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to 40 death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.

neur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au solliciteur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général. 5

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime

a) que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou

b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence,

le juge peut, à toute époque, accorder à 15 cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

Quand le juge peut accorder un sursis

(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après 20 avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi 25 que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente. 35

Sentence de mort dans les t. du N.-O. et le Yukon

668.13 (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.

Le prisonnier est enfermé à part

(2) Nul autre que le gardien de la prison 40 et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la 45 cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.

Qui a accès auprès d'un prisonnier condamné à mort

L. 100-10 l'ordonnance	688.14 (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.	688.14 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.	Place of execution
On ou y sera 2	(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes désignées par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.	Who shall attend
On ou y sera 10	(3) Le ministre du shérif ou ministre de culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.	Who may attend
Certificat de mort	688.15 (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif une déclaration selon la formule 41.	688.15 (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.	Certificate of death
Déclaration de shérif et docteur	(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.	(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.	Declaration by sheriff and doctor
L'exécution de la sentence	688.16 Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 688.14 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.	688.16 Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 688.14 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.	Deputy may act
Lieu de la exécution	688.17 (1) Un coroner d'un district comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.	688.17 (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.	Coroner's inquest
L'identité et le nom	(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.	(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.	Identity and death
Procès-verbal ou double	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.	Inquisition in duplicate
L'arrêt	(4) Aucune fonctionnaire de la prison ou une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y est admis, ne doit être jugé à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).	Juror

Place of execution	668.14 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.	668.14 (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.	Lieu de l'exécution
Who shall attend	(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.	(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Qui doit y être présent
Who may attend	(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.	(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Qui peut y assister
Certificate of death	668.15 (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.	668.15 (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif une déclaration selon la formule 41.	Certificat de mort
Declaration by sheriff and keeper	(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.	(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.	Déclaration du shérif et du gardien
Deputies may act	668.16 Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 668.14 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.	668.16 Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 668.14 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.	Les substitués peuvent agir
Coroner's inquest	668.17 (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.	668.17 (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.	Enquête du coroner
Identity and death	(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.	(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.	L'identité et la mort
Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.	Procès-verbal en double
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).	(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne doit être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).	Jurés

When no
order is
made

(2) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 688.18 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, mutatis mutandis.

Documents to
be sent to
Solicitor
General of
Canada

688.18 Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 688.15 and the inquest referred to in subsection 688.17(2) to the Solicitor General of Canada, or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.

Place of burial

688.19 The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.

State

688.2 Failure to comply with sections 688.17 to 688.19 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.

Provisions
of other
Acts not
affected

688.21 Sections 688.17 to 688.19 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.

Regulations

688.22 The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this Act with respect to the execution of sentences of death.

and the
regulations
made thereunder

10. L'alinéa 688.19(2) de la partie de mort est révisé.

11. Le paragraphe 688.19(2) de la partie de mort est révisé.

11. L'alinéa 688.19(2) de la partie de mort est révisé.

(3) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un canton de la province de Terre-Neuve, on n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou canton, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 688.18 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, mutatis mutandis.

688.18 Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le sheriff doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 688.15 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 688.17(2) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouvernement en conseil pour les recevoir.

688.19 Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire de Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.

688.2 L'omission de se conformer aux articles 688.17 à 688.19 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans le cas où l'exécution aurait autrement été légale.

688.21 Les articles 688.17 à 688.19 ne s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.

688.22 Le gouvernement en conseil peut édicter des règlements non incompatibles avec la présente loi en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.

En l'absence
d'un coroner à
Terre-Neuve

Documents
à envoyer au
solliciteur
général du
Canada

Endroit
d'inhumation

État

Dispositions
des autres
lois non
affectées

Règlements

et les
règlements
pris en vertu
de celle-ci

10. L'alinéa 688.19(2) de la partie de mort est révisé.

11. L'alinéa 688.19(2) de la partie de mort est révisé.

Where no coroner in Newfoundland

(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 668.18 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, *mutatis mutandis*.

(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 668.18 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*.

En l'absence d'un coroner à Terre-Neuve

Documents to be sent to Solicitor General of Canada

668.18 Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 668.15 and the inquisition referred to in subsection 668.17(3) to the Solicitor General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.

668.18 Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 668.15 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 668.17(3) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.

Documents envoyés au solliciteur général du Canada

Place of burial

668.19 The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.

668.19 Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.

Lieu de l'inhumation

Saving

668.2 Failure to comply with sections 668.12 to 668.18 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.

668.2 L'omission de se conformer aux articles 668.12 à 668.18 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.

30 Réserve

Procedure under other Acts not affected

668.21 Sections 668.12 to 668.19 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.

668.21 Les articles 668.12 à 668.19 ne s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.

35 La procédure prévue par d'autres lois n'est pas atteinte

Regulations

668.22 The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this Act with respect to the execution of sentences of death."

668.22 Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements non incompatibles avec la présente loi en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.»

40 Règlements

10. Paragraph 669(a) of the said Act is repealed.

10. L'alinéa 669a) de ladite loi est abrogé.

11. Paragraph 672(1)(a) of the said Act is repealed.

11. L'alinéa 672(1)a) de ladite loi est abrogé.

45

12. La loi est modifiée par l'insertion

12. The said Act is amended by inserting

13. La Partie XXV de ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après la formule 39, des formules suivantes:

13. Part XXV of the said Act is amended by inserting immediately after the following form:

FORMULE 40
CERTIFICAT D'EXECUTION DE LA SENTENCE DE MORT (article 668.13)

"FORM 40"
CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (section 668.13)

FORMULE 41
DECLARATION DU SHERIFF ET D'AUTRES (article 668.13)

FORM 41
DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS (section 668.13)

Clauses 10 and 11: These clauses are consequential. Paragraph 669(a) at present reads as follows: "669. The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

Articles 10 et 11 du bill. — Ces articles sont des modifications résultantes. Voici le texte actuel de l'alinéa 669a): "669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité

12. The said Act is amended by inserting, immediately after section 683 thereof, the following:

“684. (1) Where, pursuant to section 668.1, a jury makes a recommendation for clemency in relation to a person it finds guilty of an offence punishable by death or where the majority of the jurors are in favour of making such a recommendation, the Governor in Council may commute the sentence of death to imprisonment for life.

(2) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation.”

13. Part XXV of the said Act is amended by inserting, immediately after form 39 thereof, the following forms:

“FORM 40

CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (section 668.15)

I, A.B., prison doctor of the (prison), at , hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was this day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

Dated this day of A.D. , at

Prison doctor

FORM 41

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS (section 668.15)

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (prison) at

12. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 683, de ce qui suit:

“684. (1) Lorsqu'en application de l'article 668.1 un jury recommande qu'il soit usé de clémence à l'endroit d'une personne qu'il déclare coupable d'une infraction punissable de mort ou lorsque la majorité des jurés favorise la présentation d'une telle recommandation, le gouverneur en conseil peut commuer la sentence de mort en emprisonnement à perpétuité.

(2) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.»

13. La Partie XXV de ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après la formule 39, des formules suivantes:

“FORMULE 40

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT (article 668.15)

Je, A.B., médecin de la (prison), à , certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.

Daté du jour de , en l'an de grâce , à

Médecin de la prison

FORMULE 41

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES (article 668.15)

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (prison), à

Commutation of sentence

Notice to authorities

Commutation de peine

Avis aux autorités

(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;"

Paragraph 672(1)(a) at present reads as follows:

"672. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or"

Clause 12: This amendment would make commutation of a death sentence conditional on a recommendation of mercy by a majority of the jury. It also re-introduces a notice provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Clause 13: This clause would also re-introduce a consequential amendment.

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;»

Voici le texte actuel de l'alinéa 672(1)a):

«672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,»

Article 12 du bill. — Cette modification subordonnerait la commutation d'une peine de mort à une recommandation de clémence faite par la majorité du jury. Elle réinstaurerait également une disposition d'avis qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

Article 13 du bill. — Cet article réinstaurerait lui aussi des formules abrogées par une modification résultante.

Dated this _____ day of _____ A.D. _____
 , at _____
 Sheriff of _____
 Gaoler of _____

Daté du _____ jour de _____, en l'an de _____
 grâce _____, à _____
 Shérif de _____
 Geôlier de _____

5

5

Others"

Autres
personnes»

Article 15. This amendment would amend the condition of a death sentence conditional on a recommendation of mercy by a majority of the jury. It also repeals a consequential provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

15 L'article 15 de la Loi sur le Code criminel vise à modifier la condition d'une peine de mort qui est subordonnée à une recommandation de clémence faite par la majorité du jury. Il révoque également une disposition d'application concomitante qui a été révoquée en tant que disposition concomitante lorsque la peine de mort a été abolie.

Article 15. This clause would also re-introduce a consequential amendment.

15 Cette clause vise également à réintroduire une disposition d'application concomitante qui a été révoquée en tant que disposition concomitante lorsque la peine de mort a été abolie.

Article 15 de la Loi sur le Code criminel vise à modifier la condition d'une peine de mort qui est subordonnée à une recommandation de clémence faite par la majorité du jury.

Article 15. Cette clause vise également à réintroduire une disposition d'application concomitante qui a été révoquée en tant que disposition concomitante lorsque la peine de mort a été abolie.

FORM 40
 CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (section 668.15)
 I, A.B., prison doctor of the (prison), _____
 at _____, hereby certify that I examined the body of C.D., on whom sentence of death was pronounced on _____, and that he was executed in _____, on _____, at _____, in _____, and that I found that the said C.D. was dead.

Dated this _____ day of _____ A.D. _____ at _____

 Prison doctor

FORMULAIRE 40
 CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT (article 668.15)
 Je, A.B., médecin de la (prison), _____
 à _____, certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D., sur lequel une sentence de mort a été prononcée le _____, et que ce dernier a été exécuté le _____, à _____, dans la province de _____, et que j'ai constaté que le dit C.D. était mort.

Daté de _____ jour de _____, en l'an de _____ grâce _____, à _____

 Médecin de la prison

FORM 41
 DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS (section 668.15)
 We, the undersigned, hereby declare that _____
 sentence of death was this _____ executed on _____
 C.D., in _____.

FORMULAIRE 41
 DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES (article 668.15)
 Nous, soussignés, déclarons par les présentes _____
 que la sentence de mort a été exécutée le _____
 sur le corps de C.D., à _____.

C-571

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-571

An Act to provide for the establishment of an
Indian-Eskimo employment Authority

First reading, May 2, 1980

MR. WATSON

C-571

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-571

Loi prévoyant la création d'une Commission d'emploi
des Indiens et des Esquimaux

Première lecture le 2 mai 1980

M. WATSON

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-571

BILL C-571

An Act to provide for the establishment of
an Indian-Eskimo employment Authority

Loi prévoyant la création d'une Commission
d'emploi des Indiens et des Esquimaux

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Indian-Eskimo Employment Authority Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur la Commission d'emploi des Indiens et des Esquimaux</i> .	Titre abrégé
Interpretation	2. In this Act, "Authority" means the Indian-Eskimo Employment Authority; "Territories" means the Yukon Territory or Northwest Territories.	2. Dans la présente loi, «Commission» désigne la Commission d'emploi des Indiens et des Esquimaux; «Territoires» désigne le territoire du Yukon 10 ou les territoires du Nord-Ouest.	Définitions
Indian-Eskimo Employment Authority	3. A body is hereby established to be known as the Indian-Eskimo Employment Authority consisting of not more than fifty members appointed pursuant to section 4, who shall serve without remuneration.	3. Est constituée la Commission d'emploi des Indiens et des Esquimaux composée d'au plus cinquante membres qui sont nommés de la manière prévue à l'article 4 et servent à 15 titre bénévole.	Commission d'emploi des Indiens et des Esquimaux
Membership	4. The Governor in Council may appoint to the Authority the following persons: (a) representatives from the National Indian Brotherhood; (b) a representative from each of the duly constituted provincial Indian, Eskimo and Metis organizations; (c) a representative from each of the fed- eral departments of Indian Affairs and Northern Development, Transport, 25 Employment and Immigration, and Labour;	4. Le gouverneur en conseil peut nommer à la Commission les personnes suivantes: a) des représentants de la Fraternité des Indiens du Canada; 20 b) un représentant de chaque organisme provincial indien, esquimau et métis dûment constitué; c) un représentant de chacun des ministè- res fédéraux suivants: Affaires indiennes et 25 Nord canadien, Transports, Emploi et Immigration, et Travail; d) un représentant des ministères du Tra- vail, de la Main-d'œuvre et de l'Éducation de chaque province; 30	Composition

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide a mechanism whereby representatives of the Indian and Eskimo peoples of Canada, industries and labor unions carrying on operations in the Canadian North, as well as representatives of Federal and Provincial Departments of Labor and Manpower and Education, can give urgent attention to attacking the appallingly high rate of unemployment among adult Indian males (in excess of 50%).

A major aim of the Indian and Eskimo Employment Authority would be to initiate and oversee the bringing together on a regional basis, representatives from the Indian and Eskimo peoples from companies and labor unions involved in Northern resource exploitation, as well as representatives of appropriate Federal and Provincial ministries for the purpose of exposing the success stories that have occurred across the North insofar as employment of Indian and Eskimo people is concerned.

The Authority would also be mandated to determine the best method of carrying out the recommendations of the Standing Committee on Indian Affairs and Northern Development, dated May 29, 1969:

"The Committee urges that regional conferences be held, bringing together all the elements capable of solving the unemployment problem. These include representatives of federal and provincial departments and agencies directly concerned, organized labour, industries located in the general areas of high Indian and Eskimo unemployment and of the Indian and Eskimo people.

Such conference would permit:

- a) the establishment of better lines of communication and coordination among all the parties involved;
- b) the exchange and sharing of information concerning successful employment programs involving Indian and Eskimo people and northern employers;
- c) underlining the crisis proportions of the Indian and Eskimo unemployment and under-employment problem.

The Committee also urges the government to exercise more authority in the application of conditions relating to the hiring of northern residents contained in the Northern Minerals Assistance Program."

and the recommendation dated June 22, 1971:

"In its report to the House dated May 29, 1969, this committee urged the convocation of regional conferences including representatives

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à fournir aux représentants des peuples indiens et esquimaux du Canada, ceux des industries et syndicats qui opèrent dans le Nord canadien ainsi que ceux des ministères fédéraux et provinciaux du Travail, de la Main-d'œuvre et de l'Éducation un mécanisme leur permettant de s'appliquer de toute urgence à réduire le taux exorbitant du chômage chez les hommes de race indienne (plus de 50%).

L'un des principaux objectifs de la Commission d'emploi des Indiens et des Esquimaux serait d'organiser des réunions à l'échelle régionale et de veiller à leur bonne marche. Ces réunions auraient pour but d'informer les représentants des peuples indiens et esquimaux, ceux des entreprises et syndicats participant à l'exploitation des ressources dans le Nord ainsi que ceux des ministères fédéraux et provinciaux compétents sur les réussites en ce qui concerne l'emploi des Indiens et Esquimaux dans le Nord.

La Commission aurait aussi pour mandat de trouver la meilleure façon de donner suite aux recommandations présentées le 29 mai 1969 par le Comité permanent des Affaires indiennes et du Nord canadien:

«Le Comité recommande instamment la tenue de conférences régionales qui réuniraient tous les éléments capables de résoudre le problème du chômage. Les conférences réuniraient entre autres des représentants des agences et ministères fédéraux et provinciaux directement intéressés, des représentants des syndicats et des industries implantées dans les régions où le chômage des Indiens et des Esquimaux est élevé, et enfin des représentants des populations indiennes et esquimaudes.

Elles permettraient:

- a) d'instaurer de meilleures communications et une meilleure coordination entre toutes les parties intéressées,
- b) d'échanger et de partager des renseignements sur certains programmes d'embauchage réalisés avec succès par des employeurs du Nord avec les Indiens et les Esquimaux,
- c) de mettre en évidence l'état de crise dans lequel se trouve le chômage chez les Indiens et les Esquimaux et le problème du sous-emploi.

Le Comité invite également le gouvernement à appliquer avec plus de fermeté les clauses du Programme d'assistance aux mines du Nord, en ce qui concerne l'embauchage des habitants du nord du pays.»

et à la recommandation présentée le 22 juin 1971:

(d) a representative of the labour, manpower and education departments of each of the provinces;

(e) at least six representatives of the resource exploitation industries doing business in the northern portions of the provinces or in either of the Territories; and

(f) a representative from each of any duly constituted Indian, Eskimo, Inuit or Metis associations in either of the Territories.

e) au moins six représentants des entreprises qui se livrent à l'exploitation de ressources dans la partie septentrionale des provinces ou dans les Territoires; et

f) un représentant de chaque association indienne, esquimaude, inuit ou métis dûment constituée dans les Territoires.

Chairman and Vice-Chairman

5. The members of the Authority shall appoint one of their members Chairman and one of their members Vice-Chairman.

5. Les membres de la Commission doivent nommer l'un d'entre eux à titre de président et un autre à titre de vice-président.

Président et vice-président

Regional committees

6. To assure maximum flexibility and in conformity with the objects hereinafter expressed the Authority may divide itself into regional committees and may invite to the meetings of a regional committee any person whose experience would be useful to the regional committee.

6. Afin d'assurer le plus de souplesse possible et en se conformant aux objets énoncés ci-après, la Commission peut se diviser en comités régionaux et peut inviter aux réunions d'un comité régional toute personne qui, par son expérience, peut être utile à ce comité.

Comités régionaux

Objects

7. The Authority shall make recommendations to the Governor in Council with respect to

7. La Commission doit faire au gouverneur en conseil des recommandations concernant

Objets

(a) reducing unemployment among Indians, Eskimos and Metis,

a) la diminution du chômage chez les Indiens, Esquimaux et Métis,

(b) the hiring and employment practices among Northern based resource exploitation industries with regard to Indians, Eskimos and Metis, and

b) les méthodes d'engagement et d'emploi suivies à l'égard des Indiens, Esquimaux et Métis par les industries se livrant à l'exploitation des ressources dans le Nord, et

(c) vocational and employment programs including on-job training with a view to the needs and skills of Indian, Eskimo and Metis and to the needs of industries located in areas where Indian, Eskimo and Metis reside.

c) les programmes de formation et d'emploi, notamment la formation en cours d'emploi, en fonction des besoins et des aptitudes des Indiens, Esquimaux et Métis et des besoins des industries installées dans les régions habitées par eux.

Regulations

8. The Governor in Council may make regulations to carry out and give effect to any recommendations received from the Authority pursuant to section 6.

8. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements en vue de l'exécution et la mise en œuvre de toute recommandation présentée par la Commission en conformité de l'article 6.

Règlements

of federal and provincial departments directly concerned, organized labour, industries located in the general areas of Indian and Eskimo unemployment, and of representatives of the Indian and Eskimo people, to permit, among other things, the exchange and sharing of information concerning successful employment programs involving Indian and Eskimo people and northern employers. The committee is very disappointed that the government failed to act upon this recommendation and notes as the committee predicted in 1969 that the unemployment problem among Canada's Indian and Eskimo peoples has, if anything, grown worse. Industrial attitudes, although improving, are improving too slowly. Since the government appears unwilling to act to convoke such regional conferences, the committee now suggests that the task of organizing and convening such regional conferences should be handed over to the appropriate regional Indian organizations and that the Government of Canada, through either the Department of Indian Affairs and Northern Development or the Department of Manpower, provide the necessary funding.

The committee is convinced that much greater use should be made by the Department of Indian Affairs and Northern Development in particular, and other government departments as well, of the willingness of provincial regional, and national Indian organizations, to collaborate with government in evolving vocational programs and employment programs attuned to the needs and skills of our Indian people and to the needs of industries located in the regions where our Indian people live and are available for work.

Vocational programs for Indian youth must not only be integrated with local industrial needs but should include on-job training as a major part of any vocational training course. In addition to the obvious benefits of improved practical training and increased employment opportunities which would flow from such an approach there would also be a useful pressure on vocational school programs to develop the types of training and course needed by industry."

«Dans son rapport à la Chambre du 29 mai 1969, le Comité a insisté pour que l'on convoque des assemblées régionales comprenant les représentants: des ministères fédéraux et provinciaux directement concernés, des syndicats et des industries implantées dans les fiefs indiens et esquimaux du chômage, afin de favoriser, entre autres choses, un échange de renseignements et une coopération à propos des programmes d'emploi pour les Indiens et les Esquimaux par des employeurs du Nord Canadien, et que cela soit couronné de succès. Le Comité ne peut que regretter que le gouvernement n'ait pas tenu compte de cette recommandation et remarque, comme il l'avait prédit en 1969, que le problème du chômage chez les Indiens et les Esquimaux du Canada s'est, pour le moins, aggravé. Puisque le gouvernement ne semble pas vouloir prendre la décision de convoquer ces assemblées régionales, le Comité suggère que la tâche d'organiser et de convoquer ces assemblées incombe aux organismes indiens régionaux concernés, et que le gouvernement, par l'intermédiaire soit du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, soit du ministère de la Main-d'œuvre, fournisse les fonds nécessaires.

Le Comité est convaincu que le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien surtout, ainsi que d'autres ministères fédéraux, mettra beaucoup mieux à profit la volonté des organismes indiens, nationaux, provinciaux ou régionaux, de collaborer avec le gouvernement à l'élaboration de programmes de formation professionnelle et de programmes d'emploi adaptés aux besoins et aux aptitudes de la population indienne ainsi qu'aux besoins des industries situées dans les régions où habitent et travaillent les Indiens.

Les programmes de formation professionnelle à l'intention des jeunes Indiens doivent non seulement tenir compte des besoins de l'industrie locale mais aussi inclure la formation sur le tas comme partie très importante de tout cours de formation professionnelle. Outre les avantages évidents comme une amélioration de la formation pratique et un accroissement des possibilités d'emploi, qui découleraient de cette méthode d'approche, les écoles de formation professionnelle seraient obligées de mettre sur pied les programmes et les cours qui répondent aux besoins de l'industrie.»

C-573

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-573

An Act to amend the Broadcasting Act
(advertising on children's programs)

First reading, May 2, 1980

MR. HERBERT

C-573

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-573

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(annonces publicitaires au cours de programmes destinés
aux enfants)

Première lecture le 2 mai 1980

M. HERBERT

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-573

BILL C-573

An Act to amend the Broadcasting Act
(advertising on children's programs)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(annonces publicitaires au cours de
programmes destinés aux enfants)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. B-11

1. The *Broadcasting Act* is amended by
adding thereto, immediately after section 47
thereof, the following:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modi-
fiée par l'insertion, immédiatement après 5
l'article 47, de ce qui suit:

S.R., c. B-11

“PART IV

CHILDREN'S PROGRAMS

«PARTIE IV

ÉMISSIONS DESTINÉES AUX
ENFANTS

Advertising
prohibited

48. (1) Notwithstanding anything in this
Act, no one shall broadcast an advertisement
during the broadcast of a program devoted to
children under the age of ten years.

10

48. (1) Nonobstant toute autre disposition
de la présente loi, nul ne doit diffuser une
annonce au cours de la radiodiffusion d'une
émission destinée aux enfants de moins de 10
dix ans.

Annonces
prohibées

Definition

(2) In this section, “program devoted to
children under the age of ten years” means
such program or programs as the Commis-
sion may define by regulation.

(2) Au présent article, «émission destinée
aux enfants de moins de dix ans» désigne une
émission définie par règlement de la Com-
mission.

Définition

15

Penalty

(3) Every one who contravenes this section 15
is guilty of an offence punishable on sum-
mary conviction.”

(3) Quiconque enfreint le présent article
est coupable d'une infraction punissable sur
déclaration sommaire de culpabilité.»

Peine

C-574

C-574

First Session, Thirty-ninth Parliament,
Queen Elizabeth II, 1966

Première session, trentième législature,
Reine Elizabeth II, 1966

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The object of this Bill, is to prohibit advertisements during the broadcast of a children's program.

Ce bill a pour objet d'interdire les annonces au cours de la radiodiffusion d'un programme destiné aux enfants.

An Act to amend the Copyright Act
1966, chapter 96

Loi modifiant la Loi sur le droit de
propriété intellectuelle, 1966, chapitre 96

Printed by the Queen's Printer

Imprimé par le ministre de l'Imprimerie

C-574

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-574

An Act to amend the Criminal Code
(n.s.f. cheques)

First reading, May 2, 1980

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

940

941

942

943

944

945

946

947

948

949

950

951

952

953

954

955

956

957

958

959

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

970

971

972

973

974

975

976

977

978

979

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

990

991

992

993

994

995

996

997

998

999

1000

MR. TURNER

C-574

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-574

Loi modifiant le Code criminel
(chèques sans provision)

Première lecture le 2 mai 1980

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-574

BILL C-574

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(n.s.f. cheques)

(chèques sans provision)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R. c. C-34

1. Subsection 320(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 320(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

Presumption from cheque issued without funds

“(4) Where, in proceedings under paragraph (1)(a) it is shown that anything was obtained by the accused by means of a cheque that, when presented for payment 10 within a reasonable time, was dishonoured on the ground that no funds or insufficient funds were on deposit to the credit of the accused in the bank or other institution on which the cheque was drawn, it shall be presumed to have been obtained by a false pretence, unless

«(4) Lorsque, dans des procédures prévues par l'alinéa (1)a), il est démontré que le prévenu a obtenu une chose au moyen d'un chèque qui, sur présentation au paiement dans un délai raisonnable, a subi un 10 refus de paiement pour le motif qu'il n'y avait pas de provision ou de provision suffisante en dépôt au crédit du prévenu à la banque ou autre institution sur laquelle le chèque a été tiré, il doit être présumé que 15 la chose a été obtenue par un faux semblant, sauf

Présomption découlant d'un chèque sans provision

(a) the court is satisfied by evidence that when the accused issued the cheque he had reasonable grounds to believe 20 that it would be honoured if presented for payment within a reasonable time after it was issued, or

a) si la preuve établit, à la satisfaction de la cour, que lorsque le prévenu a émis le chèque il avait des motifs raisonnables 20 de croire que ce chèque serait honoré lors de la présentation au paiement dans un délai raisonnable après son émission, ou

(b) the accused pays the amount of the dishonoured cheque to the payee thereof 25 within fifteen days after the bank or other institution on which the cheque was drawn notifies the accused by prepaid mail that the cheque was dishonoured.” 30

b) si l'accusé verse le montant du 25 chèque refusé au bénéficiaire de ce dernier dans les quinze jours de la date où la banque ou autre institution sur laquelle le chèque a été tiré a notifié le refus à l'accusé par lettre affranchie.» 30

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide indebted persons with both the opportunity and the incentive to make good on bad cheques.

Where a cheque had been returned "N.S.F.", the Bill would delay the presumption of false pretences until fifteen days after notification by the bank, to allow the person who wrote the cheque to avoid criminal liability by paying it off.

In the event the debt was not paid off within that period, he would become liable to prosecution in the ordinary way.

Subsection 320(4) at present reads as follows:

"(4) Where, in proceedings under paragraph (1)(a), it is shown that anything was obtained by the accused by means of a cheque that, when presented for payment within a reasonable time, was dishonoured on the ground that no funds or insufficient funds were on deposit to the credit of the accused in the bank or other institution on which the cheque was drawn, it shall be presumed to have been obtained by a false pretence, unless the court is satisfied by evidence that when the accused issued the cheque he had reasonable grounds to believe that it would be honoured if presented for payment within a reasonable time after it was issued."

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à donner aux débiteurs la possibilité d'honorer les chèques sans provision tout en les incitant à le faire.

La présomption de faux-semblant qui pèse sur l'émetteur d'un chèque «refusé pour provision insuffisante» ne débute-rait que quinze jours après la notification du refus par la banque. L'émetteur pourrait ainsi éviter toute responsabilité pénale en acquittant sa dette.

Si la dette n'était pas payée dans le délai de quinze jours, l'émetteur pourrait être poursuivi selon la procédure usuelle.

Voici le texte actuel du paragraphe 320(4):

«(4) Lorsque, dans des procédures prévues par l'alinéa (1)a), il est démontré que le prévenu a obtenu une chose au moyen d'un chèque qui, sur présentation au paiement dans un délai raisonnable, a subi un refus de paiement pour le motif qu'il n'y avait pas de provision ou de provision suffisante en dépôt au crédit du prévenu à la banque ou autre institution sur laquelle le chèque a été tiré, il doit être présumé que la chose a été obtenue par un faux semblant, sauf si la preuve établit, à la satisfaction de la cour, que lorsque le prévenu a émis le chèque il avait des motifs raisonnables de croire que ce chèque serait honoré lors de la présentation au paiement dans un délai raisonnable après son émission.»

C-576

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-576

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

First reading, May 2, 1980

C-576

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-576

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Première lecture le 2 mai 1980

MR. DIONNE (Northumberland—Miramichi)

M. DIONNE (Northumberland—Miramichi)

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-576

BILL C-576

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Paragraph 251(4)(c) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 251(4)c) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

“(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and” 10

«c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et» 10

2. Subsection 251(6) of the said Act is amended by inserting, immediately after the definition “board”, the following:

2. Le paragraphe 251(6) de ladite loi est modifié par l'insertion, à la suite de la définition de «médecin qualifié» de ce qui suit:

“endanger her life”

““endanger her life” means actual physical or acute mental danger to life but does not include consideration of social or economic factors or conditions affecting the female person or her family;” 15

« «mettre en danger la vie» signifie constituer, pour la vie, un danger réel du point de vue physique, ou un danger réel et intense du point de vue mental, compte non tenu des facteurs ou conditions socio-économiques affectant la personne du sexe féminin ou sa famille;» 20

«mettre en danger la vie»

C-573

First Session, Thirty-second Parliament,
19th October 1980

C-573

Première session, trente-deuxième Parlement,
19 Octobre 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

The purpose of this Bill is to abolish the exception in the present law that allows an abortion where there is "danger to the health" of a pregnant woman should the pregnancy continue.

Ce bill vise à supprimer l'exception qui, dans la loi actuelle, permet l'avortement lorsqu'il y a «danger» pour «la santé» d'une femme enceinte si la grossesse se poursuit.

The Bill is consistent with the intent of the present law as expressed by the Minister of Justice in 1969 when he introduced it. He left no doubt that the original intention of the legislation was that "therapeutic abortions" would be an exceptional procedure, invoked only after strict compliance with the law: the abortion was to be performed by a medical practitioner supported by a therapeutic abortion committee of medical practitioners in an approved hospital, and it was to be performed only where the health or life of the mother is in danger.

Le bill correspond à l'intention de la loi actuelle, exprimée par le ministre de la Justice en 1969 lorsqu'il l'a présentée. Le ministre a précisé qu'à l'origine la législation visait à ne permettre des «avortements thérapeutiques» qu'à titre exceptionnel, seulement lorsque les exigences légales avaient été strictement respectées: l'avortement devait être effectué dans un hôpital approuvé par un médecin ayant l'appui d'un comité d'avortement thérapeutique formé de médecins, et il ne devait être effectué que lorsque la santé ou la vie de la mère était en danger.

According to the *Badgley Report (Report of the Committee on the Operation of the Abortion Law, 1977)*, therapeutic abortion committees today openly disregard the restrictive terms of s. 251 of the *Code* and grant applications under the "danger to health" test when there is no element of hazard, peril or risk to the female person — for example, for social, economic or family reasons. The *Report* also quoted physicians who openly acknowledged that their diagnoses for mental health were given as a matter of expediency, and could not be considered as a valid assessment of an abortion patient's state of mental health.

Selon le *Rapport Badgley (Rapport du Comité sur l'application des dispositions législatives sur l'avortement, 1977)* les comités d'avortement thérapeutique omettent ouvertement aujourd'hui de tenir compte des termes restrictifs de l'art. 251 du *Code* et approuvent des demandes fondées sur le «danger pour la santé» lorsqu'il n'y a aucun élément de danger, péril ou risque pour la personne du sexe féminin — par exemple pour des raisons sociales, économiques ou familiales. Le *Rapport* a également cité des médecins qui reconnaissaient ouvertement que leurs diagnostics de santé mentale étaient des diagnostics de complaisance et ne pouvaient être considérés comme une évaluation valide de la santé mentale d'une personne désirant obtenir l'autorisation d'avorter.

Paragraph 251(4)(c) at present reads as follows:

Voici le texte actuel de l'alinéa 251(4)c):

"(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and"

«c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et».

Mr. McKinnon

M. McKinnon

C-578

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

BILL C-578

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-578

An Act to amend the Pension Act, the Compensation for Former Prisoners of War Act, the War Veterans Allowance Act and the Civilian War Pensions and Allowances Act

First reading, May 2, 1980

MR. MCKINNON

C-578

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

BILL C-578

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-578

Loi modifiant la Loi sur les pensions, la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils

Première lecture le 2 mai 1980

M. MCKINNON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-578

BILL C-578

An Act to amend the Pension Act, the Compensation for Former Prisoners of War Act, the War Veterans Allowance Act and the Civilian War Pensions and Allowances Act

Loi modifiant la Loi sur les pensions, la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Statute Law (Military and Civilian War Pensions, Compensation and Allowances) Amendment Act, 1980*.

1. *Loi de 1980 modifiant la législation sur les pensions, l'indemnisation et les allocations relatives à la guerre, aux militaires et aux civils.* 5

PART I

PARTIE I

PENSION ACT

LOI SUR LES PENSIONS

R.S., c. P-7; c. 22 (2nd Supp.); 1972, cc. 12, 20; 1973-74, cc. 19, 47; 1974-75-76, cc. 66, 95; 1976-77, cc. 13, 28; 1977-78, c. 37

S.R., c. P-7; c. 22 (2^e suppl.); 1972, cc. 12, 20; 1973-74, cc. 19, 47; 1974-75-76, cc. 66, 95; 1976-77, cc. 13, 28; 1977-78, c. 37

2. (1) Paragraph 12(1)(f) of the *Pension Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L'alinéa 12(1)f) de la *Loi sur les pensions* est abrogé et remplacé par ce qui 10 suit:

“(f) no pension shall be paid for disability or death incurred by a member of the forces,

«f) nulle pension ne doit être payée à l'égard de l'invalidité contractée ou du décès survenu d'un membre des forces

(i) while on leave of absence without pay,

(i) lorsqu'il est en congé sans solde,

(ii) during a period of absence without leave for which his pay was stopped, or

(ii) pendant une période d'absence sans permission pour laquelle sa solde a été suspendue, ou

(iii) when such member of the forces has, during leave of absence with pay, undertaken an occupation that is unconnected with military service,

(iii) lorsque ce membre des forces, durant un congé avec solde, a exercé un métier ou une profession qui n'a aucun rapport avec le service militaire,

EXPLANATORY NOTES
PART I

Clause 2: (1) This amendment to the Pension Act would render ineligible for pension a member of the forces whose disability or death is incurred while absent without leave, unless his disability or death was attributable to military service.

NOTES EXPLICATIVES
PARTIE I

Article 2 du bill. — (1) Cette modification à la Loi sur les pensions rend inadmissible à recevoir une pension un membre des forces dont l'invalidité est contractée ou le décès survenu pendant une période d'absence sans permission, à moins que son invalidité ou son décès ne soit attribuable à son service militaire.

unless his disability or death was attributable to his military service; and”

à moins que son invalidité ou son décès ne soit attribuable à son service militaire; et»

c. 22 (2nd Supp.), s. 7(2)

(2) Subsection 12(3.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 12(3.2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2^e suppl.), par. 7(2)

Pension for consequential disability

“(3.2) In addition to any pension awarded under this section, a member of the forces who is

«(3.2) Outre toute pension accordée en vertu du présent article, une pension doit être accordée, sur demande, à un membre des forces qui

Pension pour une invalidité supplémentaire

(a) in receipt of a pension for a disability or has suffered an injury, disease or aggravation thereof that would be pensionable if it had resulted in a disability, and

a) touche une pension d'invalidité, ou a subi une blessure, une maladie ou l'aggravation d'une de celles-ci qui aurait donné droit à une pension si elle avait entraîné une invalidité, et

(b) suffering an additional disability that is in whole or in part a consequence of a condition referred to in paragraph (a)

b) est frappé d'une invalidité supplémentaire résultant, en tout ou partie, d'un état visé à l'alinéa a)

shall, on application, be awarded a pension in accordance with the rates set out in Schedule A in respect of that part of the additional disability that is a consequence of such condition.”

conformément aux taux indiqués à l'annexe A, relativement au degré d'invalidité supplémentaire qui résulte de cet état.»

3. Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 18(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Payment reconsidered upon pensioner's release

“(2) Upon the pensioner's release from imprisonment payment of his pension shall be reconsidered as from the date of his release and in accordance with the extent of his disability then shown to exist, or in the case of a pensioner pensioned on account of the death of a member of the forces in accordance with the rates set out in Schedule B or determined pursuant to subsection 25(8) or 34(3.1), whichever rates are applicable.”

«(2) Après la remise en liberté du pensionné, le paiement de sa pension est étudié de nouveau à compter de la date de son élargissement, et selon le degré de son invalidité alors constaté, ou, s'il s'agit d'un pensionné à qui est accordée une pension en raison du décès d'un membre des forces, conformément aux taux énoncés à l'annexe B ou déterminés conformément aux paragraphes 25(8) ou 34(3.1), selon ceux qui sont applicables.»

Reconsidération du paiement à l'élargissement du pensionné

1976-77, c. 28, s. 34(3)

4. (1) Subsection 23(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Le paragraphe 23(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 28, par. 34(3)

When payments to cease

“(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to subsection 28(1.2), any pension or allowance awarded or paid under this Act ceases to be payable on the first day of the month following the month of the death of the person to whom or in respect of whom any pension or allowance is paid.”

«(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe 28(1.2), une pension ou prestation accordée ou versée sous le régime de la présente loi cesse d'être payable le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel est décédée la personne à qui ou à l'égard

Cessation des paiements

(2) This amendment would authorize the payment of a pension for consequential disability to a member who does not receive a pension for his primary disability which is assessed at nil.

(2) Cette modification autorise le paiement d'une pension pour l'invalidité supplémentaire d'un membre qui ne reçoit pas de pension relativement à son invalidité originale estimée à zéro.

Clause 3: Consequential on the amendments proposed by subclauses 5(1) and 7(1).

Article 3 du bill. — Découle des modifications proposées par les paragraphes 5(1) et 7(1) du bill.

Clause 4: (1) This amendment would, on the death of a pensioner, or one of his dependants in respect of whom additional pension is being paid, terminate the payments of pension and allowance at the end of the current month and allow the last payment to become part of the estate of the deceased pensioner or dependent.

Article 4 du bill. — (1) Cette modification permet, au décès d'un pensionné ou d'une personne à charge du pensionné à l'égard de laquelle est versée une pension supplémentaire, de faire cesser les versements de pension et d'allocations à la fin du mois en cours et fait que le dernier versement revient à la succession du pensionné ou de la personne à charge.

Subsection 23(2) at present reads as follows:

Le texte actuel du paragraphe 23(2) de la loi:

"(2) Notwithstanding anything in this Act, any pension or allowance awarded or paid under this Act ceases to be payable,

«(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, une pension ou prestation accordée ou versée sous le régime de cette loi cesse d'être payable

(a) in the case of a member of the forces in receipt of a pension or allowance in respect of whom no additional pension is payable, on the day following his death;

1976-77, c. 28,
s. 34(3)

(2) Subsections 23(5) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Disposition of
pension or
allowance

“(5) Any pension or allowance held in trust by the Commission or the Department and due to a deceased pensioner at the time of his death does not form part of the estate of such deceased pensioner.

Discretion to
pay pensioner's
last sickness
and burial
expenses

(6) The Commission may, in its discretion, direct the payment of pension or allowance referred to in subsection (5) either to the pensioner's widow or his child or children, or the widow and child or children, or may direct that it be paid in whole or in part to any person who has maintained him or been maintained by him or toward the expenses of the pensioner's last sickness and burial.

Non-payment
of pension or
allowance

(7) If no order for the payment of pension or allowance referred to in subsection (5) is made by the Commission, such pension or allowance shall not be paid.”

5. (1) Subsection 25(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proportionate
pension for
children

“(8) The children of a deceased member of the forces who was, at the time of his death,

(a) in receipt of a pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent, or

(b) on the strength of the Department for treatment and, but for his death, would have been eligible for a pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent,

are each entitled to an equal portion of the greater of

(c) a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the additional pension payable in respect of dependent children for the disability of the member, and

(d) a bonus payable by the Commission for the benefit of the child or children to

de laquelle est versée une pension ou une prestation.»

(2) Les paragraphes 23(5) à (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1976-77, c. 28,
par. 34(3)

“(5) Toute pension ou prestation détenue en fiducie par la Commission ou par le ministère et due à un pensionné défunt, lors de son décès, ne fait pas partie de la succession dudit pensionné défunt.

5 Emploi de la
pension ou
prestation
impayée

(6) La Commission peut, à sa discrétion, ordonner le paiement de la pension ou prestation visée au paragraphe (5) à la veuve du pensionné ou à son enfant ou ses enfants, ou à la veuve et à son enfant ou ses enfants, ou ordonner qu'il soit versé en totalité ou en partie à toute personne qui a eu le pensionné à sa charge ou qui a été à la charge du pensionné, ou aux fins des frais de sa dernière maladie et de ses funérailles.

10 Paiement à
discrétion des
frais de la
dernière
maladie et des
funérailles

(7) Si la Commission n'émet aucun ordre pour le paiement de la pension ou prestation visée au paragraphe (5), cette pension ou prestation n'est pas payée.»

20

Nul paiement
de pension ou
prestations

5. (1) Le paragraphe 25(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

25

“(8) Les enfants d'un membre décédé des forces qui, lors de son décès,

Pension
proportionnelle
versée aux
enfants

a) touchait une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de 30 cinq à quarante-sept pour cent, ou

b) était porté sur les contrôles du ministère pour fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent,

ont chacun droit à une part égale du plus élevé des deux montants suivants:

c) une pension proportionnelle équivalente à cinquante pour cent de la pension supplémentaire payable à l'égard des enfants à charge pour l'invalidité du membre, ou

d) un boni payable par la Commission pour le bénéfice de l'enfant ou des

(b) subject to subsection 28(1.2), in the case of a member of the forces in receipt of a pension or allowance in respect of whom additional pension is payable for a wife, child or parent, on the first day of the month following that in which his death occurred;

(c) in the case of a widow or divorced wife entitled to a pension, or a woman awarded a pension under subsection 34(4), and where no pension is payable for a child, on the day following her death;

(d) in the case of a widow or divorced wife entitled to a pension, or a woman awarded a pension under subsection 34(4), and where pension is payable for a child, on the first day of the month following that in which her death occurred; and

(e) in the case of a parent or person in the place of a parent, on the day following his or her death."

(2) Consequential on the amendment proposed by sub-clause (1).

Subsections 23(5) to (7) at present read as follows:

"(5) Any pension or allowance, or balance of pension or allowance, whether unpaid or held in trust by the Commission or the Department, due to a deceased pensioner at the time of his death or, in the case of a person whose death occurred on or after the 20th day of December, 1957, due on the day following his death or the first day of the month following that in which his death occurred, as the case may be, does not form part of the estate of such deceased pensioner.

(6) The Commission may, in its discretion, direct the payment of such pension or allowance, or balance of pension or allowance, either to the pensioner's widow or his child or children, or the widow and child or children, or may direct that it be paid in whole or in part to any person who has maintained him or been maintained by him or toward the expenses of the pensioner's last sickness and burial.

(7) If no order for the payment of such pension or allowance, or balance of pension or allowance, is made by the Commission, such pension or allowance, or balance of pension or allowance, shall not be paid."

Clause 5: (1) New. This amendment would authorize the payment of pension to or on behalf of children of a deceased member of the forces who, at the time of his death, was in receipt of a pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent. This entitlement would become applicable gradually over seven fiscal years after March 31, 1980.

a) dans le cas d'un membre des forces recevant une pension ou prestation, à l'égard de qui aucune pension supplémentaire n'est payable, le lendemain de son décès;

b) sous réserve du paragraphe 28(1.2), dans le cas d'un membre des forces recevant une pension ou prestation, à l'égard de qui une pension supplémentaire est payable pour l'épouse, un enfant ou un père ou une mère, le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel son décès est survenu;

c) dans le cas d'une veuve ou d'une épouse divorcée ayant droit à pension, ou d'une femme à qui une pension a été accordée en vertu du paragraphe 34(4), et lorsque aucune pension n'est payable pour un enfant, le lendemain de son décès;

d) dans le cas d'une veuve ou d'une épouse divorcée ayant droit à pension, ou d'une femme à qui une pension a été accordée en vertu du paragraphe 34(4), et lorsqu'une pension est payable pour un enfant, le premier jour du mois suivant celui au cours duquel son décès est survenu; et

e) dans le cas d'un père ou d'une mère ou d'une personne tenant lieu de père ou mère, le lendemain de son décès.»

(2) Découle de la modification proposée au paragraphe (1).

Le texte actuel des paragraphes 23(5) à (7) de la loi:

«(5) Toute pension ou prestation ou tout reliquat de pension ou de prestation, impayé ou détenu en fiducie par la Commission ou par le ministère, dû à un pensionné défunt, lors de son décès, ou, dans le cas d'une personne dont le décès est survenu le ou après le 20 décembre 1957, dû le lendemain de son décès ou le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel son décès est survenu, selon le cas, ne fait pas partie de la succession dudit pensionné défunt.

(6) La Commission peut, à sa discrétion, ordonner le paiement de ladite pension ou prestation ou dudit reliquat de pension ou de prestation à la veuve du pensionné ou à son enfant ou ses enfants, ou à la veuve et à son enfant ou ses enfants, ou ordonner qu'il soit versé en totalité ou en partie à toute personne qui a eu le pensionné à sa charge ou qui a été à la charge du pensionné, ou aux fins des frais de sa dernière maladie et de ses funérailles.

(7) Si la Commission n'émet aucun ordre pour le paiement de cette pension ou prestation ou pour celui de leur reliquat de cette pension ou prestation ou leur reliquat ne doit pas être payé.»

Article 5 du bill. — (1) Nouveau. Cette modification autorise le paiement d'une pension à un enfant, ou pour son compte, d'un membre des forces qui, à la date de son décès, recevait une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent. Ce droit s'appliquera graduellement après le 31 mars 1980 sur une période de sept exercices financiers.

Application of subsection (8)

such person as the Commission may direct and equivalent to the additional pension for one year payable to the member at the time of his death in respect of his child or children. 5

(8.1) The references to "five to forty-seven per cent" in subsection (8) shall be deemed to read as follows:

(a) after March 31, 1980 and before April 1, 1981, thirty-eight to forty-seven 10 per cent;

(b) after March 31, 1981 and before April 1, 1982, thirty-three to forty-seven per cent;

(c) after March 31, 1982 and before 15 April 1, 1983, twenty-eight to forty-seven per cent;

(d) after March 31, 1983 and before April 1, 1984, twenty-three to forty-seven 20 per cent;

(e) after March 31, 1984 and before April 1, 1985, eighteen to forty-seven per cent;

(f) after March 31, 1985 and before April 1, 1986, thirteen to forty-seven per 25 cent; and

(g) after March 31, 1986, five to forty-seven per cent."

(2) Subsection (1) shall come into force on April 1, 1980. 30

(3) Subsections 25(10) and (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

On death of widow

"(10) On and after the death of a widow of a member of the forces who has 35 been in receipt of a pension, or who would have been entitled to a pension had she lived, the widow's pension may, in the discretion of the Commission, be paid for so long as there is a minor child to or in 40 respect of whom a pension is being paid, to a daughter or other person competent to assume and who does assume the household duties and care of the other child or children; and in such cases the 45 pension payable for children shall be paid.

Pension on death of widower

(11) Where any pension has been awarded to a minor child or minor chil-

enfants à la personne qu'elle désigne et qui équivaut à la pension supplémentaire pendant une année payable au membre à la date de son décès à l'égard de son enfant ou de ses enfants. 5

(8.1) La mention de «cinq à quarante-sept pour cent» au paragraphe (8) est réputée se lire comme suit:

a) après le 31 mars 1980 et avant le 1^{er} avril 1981, trente-huit à quarante-sept 10 pour cent;

b) après le 31 mars 1981 et avant le 1^{er} avril 1982, trente-trois à quarante-sept pour cent;

c) après le 31 mars 1982 et avant le 1^{er} 15 avril 1983, vingt-huit à quarante-sept pour cent;

d) après le 31 mars 1983 et avant le 1^{er} avril 1984, vingt-trois à quarante-sept 20 pour cent;

e) après le 31 mars 1984 et avant le 1^{er} avril 1985, dix-huit à quarante-sept pour cent;

f) après le 31 mars 1985 et avant le 1^{er} avril 1986, treize à quarante-sept pour 25 cent; et

g) après le 31 mars 1986, cinq à quarante-sept pour cent.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 30 1^{er} avril 1980. 30

(3) Les paragraphes 25(10) et (11) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(10) Au décès et après le décès de la veuve d'un membre des forces qui touchait 35 une pension ou aurait eu droit d'en toucher une eût-elle vécu la pension destinée à la veuve peut, à la discrétion de la Commission, être versée, tant qu'il reste un enfant mineur à qui ou à l'égard de qui une 40 pension est versée, à une fille ou une autre personne apte à se charger et qui se charge des travaux de ménage et de soin de l'autre enfant ou des autres enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants est 45 versée.

Au décès de la veuve

(11) Lorsqu'une pension a été accordée à un enfant mineur ou à des enfants

Pension au décès d'un veuf

10 une fille ou autre personne apte à se charger et qui ne charge des travaux de ménage et de soin de cet enfant ou des enfants, jusqu'à l'époque où la pension est discontinuée à l'égard de tous les enfants mineurs. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants doit être continuée.

10 daughter or other person competent to assume and who does assume the household duties and care of such child or children, until such time as pension has been discontinued with respect to all the minor children; and in such cases the pension payable for children shall continue.

11 (11) Lorsque la pension est payable à un enfant de deux membres des forces dont chacun est ou était pensionné en vertu de la loi, la pension payable à cet enfant sera égale à la plus grande des pensions individuelles qui seraient payées à cet enfant si les deux membres des forces étaient décédés.

11 (11) When pension is payable under this Act in respect of the death of a member of the forces who died leaving a widow and child or children, such child or children are entitled to a pension in accordance with the rate payable for orphan children in Schedule B or determined pursuant to subsection 25(8), whichever rate is applicable.

12 (12) Lorsque la pension est payable à un enfant de deux membres des forces dont chacun est ou était pensionné en vertu de la loi, la pension payable à cet enfant sera égale à la plus grande des pensions individuelles qui seraient payées à cet enfant si les deux membres des forces étaient décédés.

12 (12) Where a pension is payable in respect of a child of members of the forces each of whom is or was a pensioner by virtue of the Act, the pension payable to such child shall be equal to the greater of the rates which would be payable to such child if both parents or members of the forces were deceased.

13 (13) Lorsque la pension est payable à un enfant de deux membres des forces dont chacun est ou était pensionné en vertu de la loi, la pension payable à cet enfant sera égale à la plus grande des pensions individuelles qui seraient payées à cet enfant si les deux membres des forces étaient décédés.

13 (13) When pension is awarded under this Act in respect of the death of a member of the forces who died leaving a widow and child or children, such child or children are entitled to a pension in accordance with the rate payable for orphan children in Schedule B or determined pursuant to subsection 25(8), whichever rate is applicable.

14 (14) Lorsque la pension est payable à un enfant de deux membres des forces dont chacun est ou était pensionné en vertu de la loi, la pension payable à cet enfant sera égale à la plus grande des pensions individuelles qui seraient payées à cet enfant si les deux membres des forces étaient décédés.

14 (14) Where a pension is payable in respect of a child of members of the forces each of whom is or was a pensioner by virtue of the Act, the pension payable to such child shall be equal to the greater of the rates which would be payable to such child if both parents or members of the forces were deceased.

15 (15) Lorsque la pension est payable à un enfant de deux membres des forces dont chacun est ou était pensionné en vertu de la loi, la pension payable à cet enfant sera égale à la plus grande des pensions individuelles qui seraient payées à cet enfant si les deux membres des forces étaient décédés.

15 (15) When pension is awarded under this Act in respect of the death of a member of the forces who died leaving a widow and child or children, such child or children are entitled to a pension in accordance with the rate payable for orphan children in Schedule B or determined pursuant to subsection 25(8), whichever rate is applicable.

dren of a member of the forces who, at the time of his death, was a widower and who, during his lifetime, maintained a domestic establishment for such child or children, pension at a rate not exceeding that provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow may, in the discretion of the Commission, be paid to a daughter or other person competent to assume and who does assume the household duties and care of such child or children, until such time as pension has been discontinued with respect to all the minor children; and in such cases the pension payable for children shall continue.”

(4) Subsections 25(13) and (14) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(13) When pension is awardable under this Act in respect of the death of a member of the forces who died leaving a widow and child or children, such child or children are entitled to a pension in accordance with the rate payable for orphan children in Schedule B or determined pursuant to subsection 25(8), whichever rate is applicable.

(14) Where a pension is payable to or in respect of a child of members of the forces each of whom is or was a pensioner by reason of his own disability,

(a) if one parent has died and a pension is payable in respect of the death of that parent, only one pension shall be paid in respect of the child and that pension, where the parent, at the time of his death, was in receipt of a pension for a disability

(i) assessed at forty-eight per cent or more, is payable at the rate set out for an orphan child in Schedule B, or

(ii) assessed at five to forty-seven per cent, is payable at the greater of

(A) the rate applicable to a child determined pursuant to subsection 25(8), and

(B) the rate set out in Schedule A applicable to the surviving parent with respect to a child; and

mineurs d'un membre des forces qui, lors de son décès, était veuf et qui, durant sa vie, maintenait un établissement domestique pour cet enfant ou ces enfants, une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui s'applique pour une veuve peut, à la discrétion de la Commission, être payée à une fille ou autre personne apte à se charger et qui se charge des travaux de ménage et de soin de cet enfant ou de ces enfants, jusqu'à l'époque où la pension est discontinuée à l'égard de tous les enfants mineurs. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants doit être continuée.»

(4) Les paragraphes 25(13) et (14) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(13) Lorsqu'une pension peut être accordée aux termes de la présente loi à l'égard du décès d'un membre des forces qui a laissé une veuve et un ou des enfants, cet enfant ou ces enfants ont droit à une pension conformément au taux payable pour des orphelins d'après l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 25(8), selon celui qui est applicable.

(14) Lorsqu'une pension est payable à un enfant de deux membres des forces dont chacun est ou était pensionné en raison de sa propre invalidité, ou relativement à un tel enfant,

a) si l'un des parents est décédé et qu'une pension est payable du fait du décès de ce parent, il ne doit être payé qu'une seule pension relativement à l'enfant et cette pension, lorsque le parent, à la date de son décès, touchait une pension pour une invalidité

(i) estimée à quarante-huit pour cent ou plus, est payable au taux indiqué pour un orphelin à l'annexe B, ou

(ii) estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent, est payable au plus élevé du

(A) taux applicable à un enfant déterminé conformément au paragraphe 25(8), ou

1974-75-76, c.66, s. 13(5)

Widow and children

Pension where both parents are members of the force

1974-75-76, c. 66, par. 13(5)

Veuve et enfants

Pension payable lorsque les deux parents sont membres des forces

(b) if both parents have died and a pension is payable in respect of the death of each of them, only one pension shall be paid to or in respect of the child."

5

(B) taux de l'annexe A applicable au parent survivant à l'égard d'un enfant; et

b) si les deux parents sont décédés et qu'une pension est payable du fait du décès de chacun d'eux, il ne doit être payé qu'une seule pension à l'enfant ou relativement à l'enfant.»

5

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following section:

6. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 32, de l'article 10 suivant:

Additional pension not payable in certain circumstances

"32.1 Additional pension for disability shall not be paid to a member of the forces in respect of a spouse or a dependent child unless the person in respect of whom additional pension is payable lives with him or maintains him or is maintained by him to an extent that, in the opinion of the Commission, is at least equal to the amount of such additional pension."

10

«32.1 Il ne sera versé une pension supplémentaire d'invalidité à un membre des forces à l'égard d'un conjoint ou d'un enfant à charge que si la personne à l'égard de laquelle cette pension est payable demeure avec le membre ou subvient à ses besoins ou est à sa charge dans la mesure que la Commission estime au moins égale au montant de la pension supplémentaire.»

La pension supplémentaire n'est pas payable dans certaines circonstances

7. (1) Section 34 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

7. (1) L'article 34 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (3), des paragraphes suivants:

Proportionate pension to widows of certain members

"(3.1) Except as otherwise provided in this Act, the widow of a member of the forces who was, at the time of his death,

20

«(3.1) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsqu'au moment de son décès un membre des forces

Pension proportionnelle aux veuves de certains membres

(a) in receipt of a pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent, or

a) touchait une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent, ou

30

(b) on the strength of the Department for treatment and, but for his death, would have been eligible for a pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent,

b) était porté sur le contrôle du ministère aux fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent,

is entitled to a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the aggregate of the pension awarded to the deceased pensioner for disability and the additional pension payable for the spouse, excluding the allowances for exceptional incapacity, attendance and clothing, if

sa veuve a droit à une pension proportionnelle équivalant à cinquante pour cent du total de la pension d'invalidité accordée au pensionné défunt et de la pension supplémentaire payable à l'égard du conjoint, à l'exclusion des allocations pour invalidité exceptionnelle, soins et vêtements, si

40

(c) she was married to him before he was granted a pension, or

c) elle l'avait épousé avant qu'une pension fût accordée à ce dernier, ou si

45

(d) her marriage to him took place after the grant of such pension, and

d) son mariage avec lui a eu lieu après la concession d'une semblable pension, et si

50

(i) son décès est survenu au ou plus après la date du mariage, ou si
 (ii) son décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et que la Commission soit d'avis que la date de son décès est raisonnable de vivre encore au moins une année;

Clause 6: New.

mais nul versement ne doit être effectué sous le régime du présent paragraphe, à compter d'une date antérieure à celle à laquelle la pension est payable aux termes de l'article 40.

(1) La mention de «vingt à quarante-sept pour cent» au paragraphe (31) est répétée se lire comme suit:

(a) après le 31 mars 1980 et avant le 1^{er} avril 1981, trente-huit à quarante-sept pour cent;

(b) après le 31 mars 1981 et avant le 1^{er} avril 1982, trente-trois à quarante-sept pour cent;

Clause 7: (1) New. This amendment would authorize the payment of pension to the widow of a deceased member of the forces who, at the time of his death, was in receipt of a pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent. This entitlement would become applicable gradually over seven fiscal years after March 31, 1980.

(c) après le 31 mars 1984 et avant le 1^{er} avril 1985, dix-huit à quarante-sept pour cent;

(d) après le 31 mars 1985 et avant le 1^{er} avril 1986, seize à quarante-sept pour cent; et

(e) après le 31 mars 1986, cinq à quarante-sept pour cent.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1^{er} avril 1980.

(3) Une femme qui, bien que non mariée à un membre des forces, avait vécu avec lui au Canada, à l'époque où il est devenu membre des forces et pendant une période raisonnable avant cette époque et était à cette époque publiquement reconnue par lui comme son épouse, peut, au cas de décès

(i) his death occurred one year or more after the date of the marriage, or
 (ii) his death occurred less than one year after the date of the marriage and the Commission is of the opinion that he had, at the date of such marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year thereafter;

Article 6 du bill. — Nouveau.

but no payment shall be made under this section from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 40.

(1) The reference to "five to forty-seven per cent" in subsection (31) shall be deemed to read as follows:

(a) after March 31, 1980 and before April 1, 1981, thirty-eight to forty-seven per cent;

(b) after March 31, 1981 and before April 1, 1982, thirty-three to forty-seven per cent;

Article 7 du bill. — (1) Nouveau. Cette modification autorise le versement d'une pension à la veuve d'un membre des forces décédé qui, à la date de son décès, touchait une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent. Ce droit s'applique graduellement après le 31 mars 1980 sur une période couvrant sept exercices financiers.

(c) after March 31, 1984 and before April 1, 1985, eighteen to forty-seven per cent;

(d) after March 31, 1985 and before April 1, 1986, sixteen to forty-seven per cent; and

(e) after March 31, 1986, five to forty-seven per cent.

(2) Subsection (1) shall come into force on April 1, 1980.

(3) A woman who, although not married to a member of the forces, was living with him in Canada at the time he became a member of the forces and for a reasonable time was publicly recognized by him as his wife, may, in the case of his death and

Application of the provisions of this Act shall be subject to the provisions of the Act.

Application of the provisions of this Act shall be subject to the provisions of the Act.

Application of the provisions of this Act shall be subject to the provisions of the Act.

Application of the provisions of this Act shall be subject to the provisions of the Act.

(i) his death occurred one year or more after the date of the marriage, or
 (ii) his death occurred less than one year after the date of the marriage and the Commission is of the opinion that he had, at the date of such marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year thereafter; 5
 but no payment shall be made under this subsection from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 40. 10

Application of subsection (3.1)

(3.2) The references to "five to forty-seven per cent" in subsection (3.1) shall be deemed to read as follows: 15

- (a) after March 31, 1980 and before April 1, 1981, thirty-eight to forty-seven per cent;
- (b) after March 31, 1981 and before April 1, 1982, thirty-three to forty-seven per cent; 20
- (c) after March 31, 1982 and before April 1, 1983, twenty-eight to forty-seven per cent; 25
- (d) after March 31, 1983 and before April 1, 1984, twenty-three to forty-seven per cent;
- (e) after March 31, 1984 and before April 1, 1985, eighteen to forty-seven per cent; 30
- (f) after March 31, 1985 and before April 1, 1986, thirteen to forty-seven per cent; and
- (g) after March 31, 1986, five to forty-seven per cent." 35

(2) Subsection (1) shall come into force on April 1, 1980.

(3) Subsection 34(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

Pension at discretion of Commission in certain cases

"(4) A woman who, although not married to a member of the forces, was living with him in Canada at the time he became a member of the forces and for a reasonable time previously thereto, and, at that time, was publicly represented by him as his wife, may, in the case of his death and

- (i) son décès est survenu un an ou plus après la date du mariage, ou si
- (ii) son décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et que la Commission soit d'avis qu'à la date de ce mariage, il avait une perspective raisonnable de vivre encore au moins une année; 5

mais nul versement ne doit être effectué sous le régime du présent paragraphe à compter d'une date antérieure à celle à laquelle la pension est payable aux termes de l'article 40. 10

(3.2) La mention de «cinq à quarante-sept pour cent» au paragraphe (3.1) est réputée se lire comme suit: 15 Application du paragraphe (3.1)

- a) après le 31 mars 1980 et avant le 1^{er} avril 1981, trente-huit à quarante-sept pour cent;
- b) après le 31 mars 1981 et avant le 1^{er} avril 1982, trente-trois à quarante-sept pour cent; 20
- c) après le 31 mars 1982 et avant le 1^{er} avril 1983, vingt-huit à quarante-sept pour cent; 25
- d) après le 31 mars 1983 et avant le 1^{er} avril 1984, vingt-trois à quarante-sept pour cent;
- e) après le 31 mars 1984 et avant le 1^{er} avril 1985, dix-huit à quarante-sept pour cent; 30
- f) après le 31 mars 1985 et avant le 1^{er} avril 1986, treize à quarante-sept pour cent; et
- g) après le 31 mars 1986, cinq à quarante-sept pour cent.» 35

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1^{er} avril 1980.

(3) Le paragraphe 34(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit: 40

«(4) Une femme qui, bien que non mariée à un membre des forces, vivait avec lui au Canada, à l'époque où il est devenu membre des forces et durant une période raisonnable avant cette époque et était alors publiquement reconnue par lui comme son épouse, peut, en cas de décès

Pension à la discrétion de la Commission dans certains cas

le ce respect et à la discrétion de la Commission d'attribuer une pension à un taux n'excédant pas celui qui serait applicable par le paragraphe 34(1) selon celui qui est applicable pour une veuve. La Commission peut aussi accorder une pension à un taux n'excédant pas celui qui est applicable si elle est davis qu'une injustice serait commise en ne reconnaissant pas une femme comme étant l'épouse d'un membre de la famille, bien qu'elle n'ait pas été publiquement reconnue par le défendeur.

(4) Le paragraphe 34(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(a) N'importe lequel des membres de la famille d'un défendeur qui est divorcé ou judiciairement ou aux termes d'une convention écrite ou autre d'un membre de la famille depuis décédé et que cette femme est dans un état de dépendance, la Commission peut, à sa discrétion, accorder une pension à un taux n'excédant pas celui qui serait applicable si un défendeur est formellement un défendeur pour une veuve, celui qui est applicable pour une veuve, ou bien pour une pension «maintenante» ou allocation alimentaire, si elle accorde à cette femme ou que celle-ci n'est pas droit à une allocation aux termes de la convention de séparation, depuis de l'avis de la Commission, elle reçoit en droit une pension «maintenante» ou allocation alimentaire ou autre allocation et elle en fait la demande, selon les règles de droit applicables.

(b) Lorsque un membre de la famille est présent une demande de pension ou d'allocation ou d'autres choses dans la section 34(1) de la loi, la Commission peut, à sa discrétion, accorder une pension ou une allocation ou une autre allocation et elle en fait la demande, selon les règles de droit applicables.

(3) and (4) Consequential on the amendment proposed by subclause (1).

(3) et (4) Découlent des modifications proposées par le paragraphe (1).

in the discretion of the Commission, be awarded a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(1), whichever rate is applicable for a widow and the Commission may also award a pension at a rate not exceeding that rate if, in its opinion, an injustice would be done by not recognizing a woman as the wife of a member of the family although there is no evidence that she had been publicly recognized by him as his wife.

(4) Subsection 34(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) Notwithstanding subsection (1), where a woman has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the family who has died, and such woman is in a dependent condition, the Commission may, in its discretion, award a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(1), whichever rate is applicable for a widow, although such woman has not been awarded financial maintenance or an alimentary allowance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in the opinion of the Commission, she would have been entitled to an award of alimentary maintenance or an alimentary allowance had she made application therefor under the process of law.

(b) Where a member of the family is present for a pension or an allowance or an interest therein, this section shall apply to a widow or an increase therein if he is survived by a dependent, be provided with and determined in the same manner as if that member had not died.

(3) et (4) Découlent des modifications proposées par le paragraphe (1).

(3) and (4) Consequential on the amendment proposed by subclause (1).

in the discretion of the Commission, be awarded a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, and the Commission may also award a pension at a rate not exceeding that rate if, in its opinion, an injustice would be done by not recognizing a woman as the wife of a member of the forces although there is no evidence that she had been publicly represented by him as his wife.”

(4) Subsection 34(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Notwithstanding subsection (5), where a woman has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died, and such woman is in a dependent condition, the Commission may, in its discretion, award a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, although such woman has not been awarded alimony, maintenance or an alimentary allowance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in the opinion of the Commission, she would have been entitled to an award of alimony, maintenance or an alimentary or other allowance had she made application therefor under due process of law.”

8. (1) Subsection 34.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where a member of the forces who has applied for a pension or an allowance, or an increase thereof, dies before a pension or an allowance, or an increase thereof, is awarded to him, his application shall, if he is survived by a dependant, be proceeded with and determined in the same manner as if that member had not died.”

de ce membre et à la discrétion de la Commission, obtenir une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve. La Commission peut aussi accorder une pension à un taux n'excédant pas celui qui est susmentionné, si elle est d'avis qu'une injustice serait commise en ne reconnaissant pas une femme comme étant l'épouse d'un membre des forces, bien qu'il n'existe pas de preuve qu'elle ait été publiquement reconnue par lui comme son épouse.»

(4) Le paragraphe 34(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Nonobstant le paragraphe (5), lorsqu'une femme s'est divorcée ou séparée judiciairement ou aux termes d'une convention écrite ou autre d'un membre des forces depuis décédé et que cette femme est dans un état de dépendance, la Commission peut, à sa discrétion, accorder une pension, à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve, bien qu'aucune pension, «*maintenance*» ou allocation alimentaire n'ait été accordée à cette femme ou que celle-ci n'ait pas droit à une allocation aux termes de la convention de séparation, quand, de l'avis de la Commission, elle aurait eu droit à une pension, «*maintenance*» ou allocation alimentaire ou autre allocation si elle en avait fait la demande selon les voies de droit régulières.»

8. (1) Le paragraphe 34.1(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'un membre des forces qui a présenté une demande de pension ou d'allocation, ou d'augmentation d'une de celles-ci, décède avant qu'une pension ou une allocation, ou une augmentation d'une de celles-ci, ne lui soit accordée, sa demande doit, si une personne à charge lui survit, être instruite et jugée de la même façon que si ce membre n'était pas décédé.»

Pension where no alimony, maintenance or alimentary allowance payable

Pension lorsque aucune pension ou allocation alimentaire n'est payable

c. 22 (2nd Supp.), s. 20

c. 22 (2^e Supp.), art. 20

Procedure where applicant dies

Procédure en cas de décès du requérant

amendement ajouté par l'adoption de paragraphes 2 et 3

(1) Where it is determined that a person for a disability assessed at five or forty-seven per cent would have been awarded to a member of the forces described in subsection (2), that member shall, for the purpose of subsection 25(8) and subsection 24(3.1), be deemed to have been in receipt of a pension for a disability assessed at the percentage determined by the Commission and applicable at the time of his death.

them

(2) Lorsqu'il est décidé qu'une pension pour une invalidité évaluée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent aurait été accordée à un membre des forces visé aux paragraphes (2), ce membre est censé, aux fins du paragraphe 25(8) et du paragraphe 24(3.1), avoir touché une pension pour une invalidité évaluée à un pourcentage déterminé par la Commission et applicable au moment de son décès.

(2) Where it is determined that a person for a disability assessed at five or forty-seven per cent would have been awarded to a member of the forces described in subsection (2), that member shall, for the purpose of subsection 25(8) and subsection 24(3.1), be deemed to have been in receipt of a pension for a disability assessed at the percentage determined by the Commission and applicable at the time of his death.

Article 8 de la loi. L'adoption des paragraphes 2 et 3 de l'amendement ajouté par l'adoption de paragraphes 2 et 3 de l'article 14 de la loi a pour effet de modifier le paragraphe 25(8) de la Loi sur les pensions de retraite de la façon suivante :

(2) Where it is determined that a person for a disability assessed at five or forty-seven per cent would have been awarded to a member of the forces who, at the time of his death, was in receipt of a pension for a disability assessed at less than forty-seven per cent shall not be increased for the purpose of subsections 25(8) and 24(3.1).

Les autres modifications apportées à la Loi sur les pensions de retraite de la façon suivante :

(2) Where it is determined that a person for a disability assessed at less than forty-seven per cent shall not be increased for the purpose of subsections 25(8) and 24(3.1).

Clause 8: (1) This amendment would add the underlined words.

Article 8 du bill. — (1) Cette modification ajoute les mots soulignés.

(2) Lorsqu'en vertu du paragraphe (1) il est déterminé que l'évaluation de l'invalidité d'un pensionné pour une invalidité évaluée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent n'a pas été augmentée.

(2) Where, pursuant to subsection (1), it is determined that an assessment of disability should have been increased for the purpose of subsections 25(8) and 24(3.1), that assessment shall not be increased for the purpose of subsection 25(8) and subsection 24(3.1).

(3) Lors de la cessation de la prestation d'une pension accordée à un pensionné, la pension accordée à tout pensionné, la pension accordée à tout

(3) Upon the discontinuance or reduction of a pension to one such pensioner, the pension awarded to any other such pensioner awarded to any other such pensioner shall not be increased for the purpose of subsections 25(8) and 24(3.1).

c. 22 (2nd Supp.), s. 20

(2) Section 34.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Idem

“(5) Where it is determined that a pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent would have been awarded to a member of the forces described in subsection (2), that member shall, for the purposes of subsection 25(8) and subsection 34(3.1), be deemed to have been in receipt of a pension for a disability assessed at the percentage determined by the Commission and applicable at the time of his death.”

c. 22 (2nd Supp.), s. 20

9. Section 34.2 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Assessment not increased

“(3) Subject to subsections 34.1(2) and 34.3(1), the assessment of the disability of a member of the forces who, at the time of his death, was in receipt of a pension for a disability assessed at less than forty-eight per cent shall not be increased for the purposes of subsections 25(8) and 34(3.1).”

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 34.2 thereof, the following section:

Assessment determined after death

“34.3 (1) Where a pensioner dies while he is or would have been entitled to be on the strength of the Department for a treatment for a pensionable disability, the Commission shall determine the assessment of such disability at the time of his death.

Increased assessment

(2) Where, pursuant to subsection (1), it is determined that an assessment of disability should have been increased, that pensioner shall, for the purposes of subsections 25(8) and 34(3.1), be deemed to have been in receipt of a pension for the increased assessment at the time of his death.”

11. Subsection 39(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Varying apportionment

“(2) Upon the discontinuance or reduction of a pension to one such pensioner, the pension awarded to any other such pen-

(2) L'article 34.1 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

c. 22 (2^e Supp.), art. 20

Idem

«(5) Lorsqu'il est décidé qu'une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent aurait été accordée à un membre des forces visé aux paragraphes (2), ce membre est censé, aux fins du paragraphe 25(8) et du paragraphe 34(3.1), avoir touché une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage déterminé par la Commission et applicable au moment de son décès.»

Idem

9. L'article 34.2 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

c. 22 (2^e Supp.), art. 20

Estimation non augmentée

«(3) Sous réserve des paragraphes 34.1(2) et 34.3(1), l'estimation de l'invalidité d'un membre des forces qui, à la date de son décès, touchait une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage inférieur à quarante-huit pour cent ne peut pas être augmentée aux fins des paragraphes 25(8) et 34(3.1).»

10. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 34.2, de l'article suivant:

Estimation déterminée après le décès

“34.3 (1) Lorsqu'un pensionné décède alors qu'il est porté sur le contrôle du ministère ou qu'il y aurait droit aux fins d'un traitement pour une invalidité qui donne droit à une pension, la Commission doit déterminer l'estimation d'une telle invalidité à la date de son décès.

(2) Lorsqu'en vertu du paragraphe (1) on a déterminé que l'estimation de l'invalidité aurait dû être augmentée, ce pensionné est, aux fins des paragraphes 25(8) et 34(3.1), réputé avoir touché, à la date de son décès, la pension selon l'estimation augmentée.»

Estimation augmentée

11. Le paragraphe 39(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) Lors de la cessation ou de la diminution d'une pension accordée à l'un de ces pensionnés, la pension accordée à tout

Changement dans la répartition

(2) New. Consequential on the amendments proposed by subclauses 5(1) and 7(1).

(2) Nouveau. Découle des modifications proposées par les paragraphes 5(1) et 7(1) du bill.

Clause 9: New. This amendment would prohibit, except under certain circumstances, the reassessment of the disability after the death of a member where the percentage is below forty-eight per cent.

Article 9 du bill. — Nouveau. Cette modification interdit, sauf en certaines circonstances, une nouvelle estimation du pourcentage d'invalidité après le décès d'un membre lorsque ce pourcentage est inférieur à quarante-huit pour cent.

Clause 10: New. This amendment would require the Commission, under certain conditions, to establish a new percentage of disability where a pensioner dies and a previous assessment of disability does not appear appropriate for the purposes of the pension of the dependants.

Article 10 du bill. — Nouveau. Cette modification exige que la Commission détermine dans certaines circonstances le pourcentage d'invalidité lorsqu'un pensionné meurt et que l'estimation antérieure de son invalidité ne correspond pas au pourcentage qui devrait être utilisé aux fins du versement de pensions aux personnes à charge.

Clause 11: Consequential on the amendment proposed by subclause 7(1).

Article 11 du bill. — Découle de la modification proposée par le paragraphe 7(1) du bill.

sioner may, in the discretion of the Commission, be continued or increased, if the total pension paid to the several pensioners does not exceed the amount prescribed in the schedules or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever amount is applicable.”

autre pensionné peut, à la discrétion de la Commission, être maintenue ou majorée, mais la pension totale payée aux différents pensionnés ne doit pas dépasser le montant prescrit aux annexes ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui des montants qui s'applique.»

c. 22 (2nd Supp.), s. 24

12. Subsection 42(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 42(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2^e Supp.), art. 24

Pension of widow cancelled, etc.

“42. (1) The pension payable to a widow, divorced wife or remarried widow of a member of the forces who lives with any man in the relationship of man and wife without being married to him shall be suspended, discontinued or cancelled.

«42. (1) La pension payable à la veuve, la femme divorcée ou la veuve remariée d'un membre des forces qui vit maritalement avec un homme sans être mariée avec lui doit être suspendue, discontinuée ou révoquée.»

Annulation de la pension à la veuve, etc.

Pension of mother cancelled, etc.

(1.1) The pension payable to the widowed mother of a member of the forces who lives with any man in the relationship of man and wife without being married to him may, in the discretion of the Commission, be suspended, discontinued or cancelled.”

(1.1) La pension payable à la mère veuve d'un membre des forces qui vit maritalement avec un homme sans être mariée avec lui peut, à la discrétion de la Commission, être suspendue, discontinuée ou révoquée.»

La pension à la mère peut être révoquée, etc.

c. 22 (2nd Supp.), s. 25

13. Section 43 of the said Act is revoked and the following substituted therefor:

13. L'article 43 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2^e Supp.), art. 25

Pension to be discontinued on marriage or remarriage

“43. (1) Upon the marriage or remarriage of a widow or divorced wife of a deceased member of the forces who is receiving a pension, or of a woman awarded a pension under subsection 34(4), her pension shall cease, and she is then entitled to be paid one year's pension as a final payment.

«43. (1) Lors du mariage ou du remariage de la veuve ou de la femme divorcée d'un membre décédé des forces, laquelle reçoit une pension, ou d'une femme à qui une pension est accordée en vertu du paragraphe 34(4), sa pension doit être discontinuée et elle a, dans ce cas, droit à une année de pension à titre de paiement final.

La pension est discontinuée lors du mariage ou remariage

Pension may be discontinued on marriage or remarriage of mother

(2) Upon the marriage or remarriage of the mother of a deceased member of the forces who is receiving a pension, her pension may, in the discretion of the Commission, be discontinued and, upon discontinuation, she is entitled to be paid one year's pension as a final payment.

(2) Lors du mariage ou du remariage de la mère d'un membre décédé des forces, laquelle reçoit une pension, sa pension peut être discontinuée, à la discrétion de la Commission; en cas de discontinuation, elle a droit à une année de pension à titre de paiement final.

La pension peut être discontinuée lors du mariage ou du remariage de la mère

Pension restored when woman in dependent condition

(3) If through the death of the husband of a woman, married or remarried, within a period of five years after such marriage or remarriage, the woman is left in a dependent condition, pension at the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, or at such lesser

(3) Si, par le décès du mari d'une femme mariée ou remariée, dans une période de cinq ans après ce mariage ou remariage, la femme est laissée dans un état de dépendance, la pension au taux prévu dans l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve ou

Rétablissement de la pension lorsque la femme est laissée en état de dépendance

Clause 12: Subsection 42(1) at present reads as follows:

“42. (1) The pension payable to a widow or *widowed mother* of a member of the forces who lives with any man in the relationship of man and wife without being married to him shall be suspended, discontinued or cancelled.”

Subsection (1.1) is new and would confer discretion on the Commission for the application of section 42 to a widowed mother.

Clause 13: The proposed subsections (1) and (2) would confer discretion on the Commission for the application of section 43 to a mother.

The proposed subsection (3) is consequential on the amendment proposed by subclause 7(1) and on subsections (1) and (2) proposed above.

The new subsection (4) would authorize the payment of a pension referred to in subsection (3) above to a widow who has never been in receipt of a widow's pension although she would have been entitled thereto.

The new subsection (5) would extend the benefits of the present subsection 43(3) to a widow described in the proposed subsection (4) and would make changes that are consequential on the amendment proposed by subclause 7(1).

Section 43 at present reads as follows:

“43. (1) Upon the marriage or remarriage of the *mother*, widow, or divorced wife of a deceased member of the forces who is receiving a pension, or of a woman awarded a pension under subsection 34(4), her pension shall cease, and she is then entitled to be paid one year's pension as a final payment.

(2) If through the death of the husband of a woman, married or remarried, within a period of five years after such marriage or remarriage, the woman is left in a dependent condition, pension at the rate provided in Schedule B for a widow or at such lesser rate as the Commission in its discretion awards shall be restored as from the date of death of such husband, but there shall be deducted from such pension the amount of any final payment made under subsection (1) at a rate

Article 12 du bill. — Le texte actuel du paragraphe 42(1) de la loi:

«42. (1) La pension payable à une veuve ou *mère veuve* d'un membre des forces qui vit maritalement avec un homme sans être mariée avec lui, doit être suspendue, discontinuée ou révoquée.»

Le paragraphe (1.1) de la loi qui est proposé est nouveau et donne discrétion à la Commission en ce qui a trait à l'application de l'article 42 à une mère veuve.

Article 13 du bill. — Les paragraphes (1) et (2) de la loi qui sont proposés donnent discrétion à la Commission en ce qui a trait à l'application de l'article 43 à une mère.

Le paragraphe (3) de la loi qui est proposé découle de la modification proposée au paragraphe 7(1) du bill et des paragraphes (1) et (2) de la loi proposés plus haut.

Le nouveau paragraphe (4) de la loi autorise le paiement d'une pension visée au paragraphe (3) de la loi proposé plus haut à une veuve qui n'a jamais touché une pension de veuve mais qui y aurait eu droit.

Le nouveau paragraphe (5) de la loi confère le bénéfice du paragraphe 43(3) actuel de la loi à une veuve décrite dans le paragraphe (4) de la loi proposé et apporte des changements qui découlent de la modification proposée par le paragraphe 7(1) du bill.

Le texte actuel de l'article 43 de la loi:

«43. (1) Lors du mariage ou du remariage de la *mère*, de la veuve, ou de la femme divorcée d'un membre décédé des forces, laquelle reçoit une pension, ou d'une femme à qui une pension est accordée sous l'autorité du paragraphe 34(4), sa pension doit cesser et cette femme a, dans ce cas, droit à une année de pension à titre de paiement final.

(2) Si, par le décès du mari d'une femme mariée ou remariée, dans une période de cinq ans après ce mariage ou remariage, ladite femme est laissée dans un état de dépendance, la pension au taux prévu dans l'annexe B pour une veuve ou à un taux moindre, selon ce que la Commission accorde à sa discrétion, doit être rétablie à compter de la date du décès dudit mari, mais on doit déduire de cette pension le montant du paiement final fait en vertu du paragraphe (1) à un taux

rates as the Commission in its discretion awards, shall be restored as from the date of death of such husband, but there shall be deducted from such pension the amount of any final payment made under subsection (1) or (2) at a rate not exceeding fifty per cent of the rate of the restored pension being paid from time to time, and the restored pension

(a) shall be discontinued should a woman referred to in subsection (1), or

(b) may, in the discretion of the Commission, be discontinued should a woman referred to in subsection (2)

cease to be in a dependent condition or remarry.

(4) If through the death of the husband of a remarried widow of a deceased member of the forces, who would have been entitled to a pension for a widow but has never been in receipt thereof, within a period of five years after such remarriage, she is left in a dependent condition, pension at the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, or at such lesser rates as the Commission in its discretion awards, shall be paid from the date of death of such husband, and such pension shall be discontinued should she cease to be in a dependent condition or remarry.

(5) Notwithstanding subsection (3), where a woman described in subsection (1), (2) or (4) is left in a dependent condition through

(a) the death of her husband at any time after five years from the day of her marriage or remarriage, or

(b) the dissolution of her marriage or a judicial separation,

a pension at the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, or at such lesser rates as the Commission may award, may be paid to her subject to the deductions set out in subsection (3), when such deductions are applicable."

à un taux moindre, selon ce que la Commission accorde à sa discrétion, doit être rétablie à compter de la date du décès dudit mari, mais on doit déduire de cette pension le montant du paiement final fait en vertu du paragraphe (1) ou (2) à un taux n'excédant pas cinquante pour cent du taux de la pension rétablie qui est payée de temps à autre; et la pension rétablie

a) doit être discontinuée si la femme visée au paragraphe (1), ou

b) peut, à la discrétion de la Commission, être discontinuée si une femme visée au paragraphe (2)

cesse d'être en état de dépendance ou se remarie.

(4) Si, par le décès du mari d'une veuve remariée d'un membre des forces décédé, qui aurait eu droit à une pension de veuve mais qui ne l'a jamais touchée, dans une période de cinq ans après ce remariage, elle est laissée dans un état de dépendance, la pension au taux prévu dans l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve ou à un taux moindre, selon ce que la Commission accorde à sa discrétion, doit être versée à compter de la date du décès dudit mari; cette pension doit être discontinuée si la femme cesse d'être en état de dépendance ou se remarie.

(5) Nonobstant le paragraphe (3), lorsqu'une femme visée au paragraphe (1), (2) ou (4) est laissée dans un état de dépendance par suite

a) du décès de son époux, survenu plus de cinq ans après son mariage ou son remarriage, ou

b) de la dissolution de son mariage ou d'une séparation judiciaire,

une pension au taux prévu à l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve ou au taux moindre que la Commission peut fixer, peut lui être payée sous réserve des déductions indiquées au paragraphe (3), lorsque ces déductions sont applicables.»

Pension paid when widow has never been in receipt

Other circumstances in which pension may be reinstated

Pension versée lorsque la veuve ne l'a jamais reçue

Autre cas de rétablissement de pension

not exceeding fifty per cent of the rate of the restored pension being paid from time to time, and the restored pension shall be discontinued should she cease to be in a dependent condition or remarry.

(3) Notwithstanding subsection (2), where a woman described in subsection (1) is left in a dependent condition through

(a) the death of her husband at any time after five years from the day of her marriage, or

(b) the dissolution of her marriage or a judicial separation,

a pension at the rate provided in Schedule B for a widow, or at such lesser rates as the Commission may award, may be paid to her subject to the deductions set out in subsection (2)."

n'excédant pas cinquante pour cent du taux de la pension rétablie qui est payée de temps à autre; et la pension rétablie doit être discontinued si ladite femme cesse d'être en état de dépendance ou se remarie.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsqu'une femme visée au paragraphe (1) est laissée dans un état de dépendance par suite

a) du décès de son époux, survenu plus de cinq ans après son mariage, ou

b) de la dissolution de son mariage ou d'une séparation judiciaire,

une pension au taux prévu à l'annexe B pour une veuve ou au taux moindre que la Commission peut fixer, peut lui être payée sous réserve des déductions indiquées au paragraphe (2)."

PARTIE II

LOI D'INDENNISATION DES ANCIENS PRISONNIERS DE GUERRE

1974-75-76 c. 92
1977-78 c. 11, 37

PART II

COMPENSATION FOR FORMER PRISONERS OF WAR ACT

1974-75-76 c. 92
1977-78 c. 11, 37

7.3. Lorsqu'un décès ou un événement de nature à entraîner la cessation de la pension d'invalidité d'un prisonnier de guerre, au moment de son décès, touchant une indemnité, ou avant le jour où une indemnité est devenue payable, a été en vigueur à cette époque, ainsi qu'une pension d'invalidité d'un montant égal à la pension d'invalidité cumulée, ou un pourcentage variant de cinq à quarante pour cent de la pension d'invalidité cumulée, à un moment déterminé, sur demande faite à la Commission, une indemnité proportionnelle équivalente à cinquante pour cent du total de l'indemnité accordée, au moment de son décès à l'événement ou au prisonnier de guerre décédé ou de l'indemnité supplémentaire payable à l'égard du conjoint.

7.3. Where an event or a prisoner of war at the time of his death, was in receipt of compensation or would have been entitled to receive compensation had this Act been in force at that time and a disability pension in an amount equal to forty-seven per cent under the Pension Act, the widow of the deceased or the person of war may, on application to the Commission, be awarded proportionate compensation equivalent to fifty per cent of the aggregate of the compensation awarded to the deceased or prisoner of war at the time of his death and the additional compensation payable in respect of the spouse.

1977-78 c. 11
1974-75-76 c. 92
1977-78 c. 11, 37

1977-78 c. 11
1974-75-76 c. 92
1977-78 c. 11, 37

14. Section 54 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Increase of certain pensions while recipients resident in Canada

“54. Pensions payable to or in respect of members of Canadian naval or army forces who were killed, had died or were disabled on active service, during drill or training or on other military duty prior to the outbreak of World War I, shall, during the continuance of the residence in Canada of the recipients of such pensions, be paid at the rates set forth in Schedules A and B or determined pursuant to subsection 25(8) or 34(3.1), whichever rates are applicable.”

14. L'article 54 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Augmentation de certaines pensions pendant que les bénéficiaires résident au Canada

«54. Les pensions qui sont payables aux membres, ou relativement aux membres, des forces navales ou des forces de l'armée du Canada qui ont été tués, sont morts ou ont été frappés d'invalidité en activité de service, pendant les exercices ou à l'entraînement ou en s'acquittant d'un autre devoir militaire avant le commencement de la première guerre mondiale, doivent, pendant la durée de la résidence au Canada des bénéficiaires de ces pensions, être payées aux taux indiqués aux annexes A et B ou déterminés conformément au paragraphe 25(8) ou 34(3.1), selon ceux qui sont applicables.»

PART II

COMPENSATION FOR FORMER PRISONERS OF WAR ACT

1974-75-76, c. 95; 1977-78, cc. 11, 37

1977-78, c. 11, s. 4

15. (1) The *Compensation for Former Prisoners of War Act* is amended by adding thereto, immediately after section 7.1 thereof, the following sections:

Proportionate compensation payable in respect of deceased evaders or prisoners of war to the widow

“7.2 Where an evader or a prisoner of war, at the time of his death, was in receipt of compensation or would have been entitled to receive compensation had this Act been in force at that time, and a disability pension in an amount equal to the pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent under the *Pension Act*, the widow of the deceased evader or prisoner of war may, on application to the Commission, be awarded proportionate compensation equivalent to fifty per cent of the aggregate of the compensation awarded to the deceased evader or prisoner of war at the time of his death and the additional compensation payable in respect of the spouse.

Proportionate compensation payable in respect of deceased evaders or prisoners of war to the children

7.3 Where an evader or a prisoner of war, at the time of his death, was in receipt of compensation or would have been entitled to receive compensation had this Act been in force at that time, and a disability pension in an amount equal to

PARTIE II

LOI D'INDEMNISATION DES ANCIENS PRISONNIERS DE GUERRE

1974-75-76, c. 95; 1977-78, cc. 11, 37

1977-78, c. 11, art. 4

15. (1) La *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* est modifiée par l'insertion, après l'article 7.1, des articles suivants:

Indemnité proportionnelle payable à la veuve des évadés et des prisonniers de guerre décédés

«7.2 Lorsqu'un évadé ou un prisonnier de guerre, au moment de son décès, touchait une indemnité ou aurait eu droit de toucher une indemnité si la présente loi avait été en vigueur à cette époque, ainsi qu'une pension d'invalidité d'un montant égal à la pension d'invalidité estimée, en vertu de la *Loi sur les pensions*, à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent, il peut être accordé à la veuve de l'évadé ou du prisonnier de guerre décédé, sur demande faite à la Commission, une indemnité proportionnelle équivalant à cinquante pour cent du total de l'indemnité accordée, au moment de son décès, à l'évadé ou au prisonnier de guerre décédé et de l'indemnité supplémentaire payable à l'égard du conjoint.

7.3 Lorsqu'un évadé ou un prisonnier de guerre, au moment de son décès, touchait une indemnité, ou aurait eu droit de toucher une indemnité si la présente loi avait été en vigueur à cette époque, ainsi qu'une pension d'invalidité d'un montant égal à la

Clause 14: Consequential on the amendments proposed by subclauses 5(1) and 7(1).

Article 14 du bill. — Découle des modifications proposées par les paragraphes 5(1) et 7(1) du bill.

PART II

PARTIE II

Clause 15: (1) New. This amendment to the Compensation For Former Prisoners of War Act would authorize the payment of compensation to the dependants of a deceased evader or prisoner of war who, at the time of his death, was in receipt of the aggregate of a pension payable under the Pension Act and of compensation equal to the pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent payable under that Act.

Article 15 du bill. — (1) Nouveau. Cette modification à la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre autorise le versement d'une indemnisation aux personnes à charge d'un évadé ou d'un prisonnier de guerre décédé qui, à la date de son décès, touchait la somme d'une pension payable en vertu de la Loi sur les pensions et d'une indemnisation égale à une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent en vertu de ladite loi.

Clause 16: Consequential on the amendments proposed by subclauses 5(1) and 7(1).

Article 16 du bill. — Découle des modifications proposées par les paragraphes 5(1) et 7(1) du bill.

Clause 17: Consequential on the amendments proposed by subclauses 5(1) and 7(1).

Article 17 du bill. — Découle des modifications proposées par les paragraphes 5(1) et 7(1) du bill.

Clause 18: Consequential on the amendments proposed by subclauses 5(1) and 7(1).

Article 18 du bill. — Découle des modifications proposées par les paragraphes 5(1) et 7(1) du bill.

the pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent under the *Pension Act*, the dependent children of the deceased evader or prisoner of war may, on application to the Commission, each be awarded an equal portion of proportionate compensation equivalent to fifty per cent of the additional compensation payable in respect of the children. 5

7.4 The references to "five to forty-seven per cent" in sections 7.2 and 7.3 shall be deemed to read as follows: 10

(a) after March 31, 1980 and before April 1, 1981, thirty-eight to forty-seven per cent; 15

(b) after March 31, 1981 and before April 1, 1982, thirty-three to forty-seven per cent;

(c) after March 31, 1982 and before April 1, 1983, twenty-eight to forty-seven per cent; 20

(d) after March 31, 1983 and before April 1, 1984, twenty-three to forty-seven per cent;

(e) after March 31, 1984 and before April 1, 1985, eighteen to forty-seven per cent;

(f) after March 31, 1985 and before April 1, 1986, thirteen to forty-seven per cent; and 30

(g) after March 31, 1986, five to forty-seven per cent."

(2) Subsection (1) shall come into force on April 1, 1980.

16. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

"9. The provisions of sections 1.2, 5 and 11.1, subsections 12(4), 23(1) to (8) and 25(1) to (6) and (8) to (11), section 31, subsections 32(1) and (1.1) and (3) to (7), section 32.1, subsections 34(1) and (3) to (7) and 34.1(2) to (5), sections 34.2, 36, 37, 39, 42, 43 and 58.1 to 58.4, Part VI, except section 75, and sections 82, 84, 86 and 87 of the *Pension Act* apply to this Act with such modifications as the circumstances require." 45

pension d'invalidité estimé, en vertu de la *Loi sur les pensions*, à un pourcentage variant de cinq et quarante-sept pour cent, il peut être accordé à chacun des enfants à charge de l'évadé ou du prisonnier de guerre décédé, sur demande faite à la Commission, une part égale d'une indemnité proportionnelle équivalant à cinquante pour cent de l'indemnité supplémentaire payable à l'égard des enfants. 10

7.4 La mention de «cinq à quarante-sept pour cent» aux articles 7.2 et 7.3 est réputée se lire comme suit:

a) après le 31 mars 1980 et avant le 1^{er} avril 1981, trente-huit à quarante-sept pour cent; 15

b) après le 31 mars 1981 et avant le 1^{er} avril 1982, trente-trois à quarante-sept pour cent;

c) après le 31 mars 1982 et avant le 1^{er} avril 1983, vingt-huit à quarante-sept pour cent; 20

d) après le 31 mars 1983 et avant le 1^{er} avril 1984, vingt-trois à quarante-sept pour cent; 25

e) après le 31 mars 1984 et avant le 1^{er} avril 1985, dix-huit à quarante-sept pour cent;

f) après le 31 mars 1985 et avant le 1^{er} avril 1986, treize à quarante-sept pour cent; et 30

g) après le 31 mars 1986, cinq à quarante-sept pour cent.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1^{er} avril 1980. 35

16. L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«9. Les articles 1.2, 5 et 11.1, les paragraphes 12(4), 23(1) à (8) et 25(1) à (6) et (8) à (11), l'article 31, les paragraphes 32(1) et (1.1) et (3) à (7), l'article 32.1, les paragraphes 34(1) et (3) à (7) et 34.1(2) à (5), les articles 34.2, 36, 37, 39, 42, 43 et 58.1 à 58.4, la Partie VI, sauf l'article 75, ainsi que les articles 82, 84, 86 et 87 de la *Loi sur les pensions* s'appliquent à la présente loi avec les aménagements qui découlent des circonstances.» 45

Application of sections 7.2 and 7.3

Application des articles 7.2 et 7.3

Application of the *Pension Act*

Application de la *Loi sur les pensions*

1970-71, c. 22
1971-72, c. 22
1972-73, c. 22
1973-74, c. 22
1974-75, c. 22
1975-76, c. 22
1976-77, c. 22
1977-78, c. 22
1978-79, c. 22
1979-80, c. 22

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

ARTICLE 16

17. L'alinéa 1 de l'article 10 de la Loi sur les allocations aux anciens combattants est modifié par l'ajout des mots "ou de son conjoint" à la fin de la phrase.

(a) le terme "un conjoint" est défini par l'article 10 de la Loi sur les allocations aux anciens combattants.

(b) un an, en cas de cohabitation pour une durée de six mois consécutifs.

(c) trois ans, en cas d'impossibilité de pourvoir aux besoins de la vie commune.

(d) un an, en cas de cohabitation pour une durée de six mois consécutifs.

(e) trois ans, en cas d'impossibilité de pourvoir aux besoins de la vie commune.

18. L'alinéa 1 de l'article 11 de la Loi sur les allocations aux anciens combattants est modifié par l'ajout des mots "ou de son conjoint" à la fin de la phrase.

(a) le terme "un conjoint" est défini par l'article 10 de la Loi sur les allocations aux anciens combattants.

(b) un an, en cas de cohabitation pour une durée de six mois consécutifs.

(c) trois ans, en cas d'impossibilité de pourvoir aux besoins de la vie commune.

(d) un an, en cas de cohabitation pour une durée de six mois consécutifs.

(e) trois ans, en cas d'impossibilité de pourvoir aux besoins de la vie commune.

Clause 16: Consequential on the amendments to the Pension Act proposed in Part I.

PART III

WAS VETERANS ALLOWANCE ACT

SECTION 16

17. Paragraph 1 of section 10 of the War Veterans Allowance Act is amended by adding the words "or his spouse" at the end of the sentence.

(a) the term "a spouse" is defined by section 10 of the War Veterans Allowance Act.

(b) one year, in the case of cohabitation for a period of six consecutive months.

(c) three years, in the case of inability to provide for the necessities of life.

(d) one year, in the case of cohabitation for a period of six consecutive months.

(e) three years, in the case of inability to provide for the necessities of life.

18. Paragraph 1 of section 11 of the War Veterans Allowance Act is amended by adding the words "or his spouse" at the end of the sentence.

(a) the term "a spouse" is defined by section 10 of the War Veterans Allowance Act.

(b) one year, in the case of cohabitation for a period of six consecutive months.

(c) three years, in the case of inability to provide for the necessities of life.

(d) one year, in the case of cohabitation for a period of six consecutive months.

(e) three years, in the case of inability to provide for the necessities of life.

Article 16 du bill. — Découle des modifications proposées à la Loi sur les pensions dans la Partie I.

17. Le paragraphe 1 de l'article 10 de la Loi sur les allocations aux anciens combattants est modifié par l'ajout des mots "ou de son conjoint" à la fin de la phrase.

(a) le terme "un conjoint" est défini par l'article 10 de la Loi sur les allocations aux anciens combattants.

(b) un an, en cas de cohabitation pour une durée de six mois consécutifs.

(c) trois ans, en cas d'impossibilité de pourvoir aux besoins de la vie commune.

(d) un an, en cas de cohabitation pour une durée de six mois consécutifs.

(e) trois ans, en cas d'impossibilité de pourvoir aux besoins de la vie commune.

PART III

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

R.S., c. W-5; c. 34 (2nd Supp.); 1972, c. 12; 1973-74, c. 9; 1974-75-76, cc. 8, 66, 95; 1976-77, c. 28

1974-75-76, c. 66, s. 24(2)

17. Paragraph 2(3)(c) of the *War Veterans Allowance Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) a woman who establishes to the satisfaction of the District Authority 5 that she was residing with a veteran of the opposite sex and was publicly represented by that veteran as his spouse for a period immediately prior to his death of not less than 10

- (i) three years, where she was prohibited from marrying that veteran by reason of a previous marriage either of that veteran or of herself, or 15
(ii) one year, where neither she nor that veteran was prohibited from marrying the other,

shall be deemed to be the widow of that veteran.”

1974-75-76, c. 8, s. 4(1)

18. Subsection 3(1) of the said Act is 20 amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (c)(i) thereof and the word “and” at the end of subparagraph (c)(ii) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (c)(ii) thereof and 25 by adding thereto, immediately after subparagraph (c)(ii) thereof, the following subparagraph:

“(iii) is, because of the need to provide care for a dependent child residing at home, incapable of maintaining himself or herself, and” 30

19. (1) All that portion of subsection 4(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 35

“4. (1) On the death of a veteran who, at the time of his death or at any time within the last twelve months of his life, was a recipient of an allowance under section 3, the District Authority may, in its discretion, within twelve months from 40

Death of veteran

PARTIE III

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

S.R., c. W-5; c. 34 (2^e Supp.); 1972, c. 12; 1973-74, c. 9; 1974-75-76, cc. 8, 66, 95; 1976-77, c. 28

1974-75-76, c. 66, par. 24(2)

17. L'alinéa 2(3)c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) la femme qui établit, à la satisfaction de l'autorité régionale avoir été 5 publiquement présentée par l'ancien combattant avec qui elle résidait comme son conjoint pendant une période précédant le décès de ce dernier d'au moins 10

- (i) trois ans, en cas d'impossibilité 10 pour eux de se marier par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre, ou
(ii) un an, en cas de possibilité pour eux de se marier, 15

est réputée être la veuve de cet ancien combattant.»

18. Le paragraphe 3(1) de ladite loi est 20 modifié en retranchant le mot «ou» à la fin du sous-alinéa c)(i) et le mot «et» à la fin du sous-alinéa c)(ii), par l'adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa c)(ii) et par 25 l'insertion, après le sous-alinéa c)(ii), du sous-alinéa suivant:

1974-75-76, c. 8, par. 4(1)

«(iii) est, par suite de la nécessité de 25 pourvoir aux besoins d'un enfant à charge résidant à la maison, incapable de subvenir à ses besoins, et»

19. (1) La partie du paragraphe 4(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée 30 et remplacée par ce qui suit:

«4. (1) Au décès d'un ancien combattant qui, lors de son décès ou à tout moment dans les douze derniers mois de sa vie, touchait une allocation prévue par l'ar- 35 ticle 3, l'autorité régionale peut, à sa discrétion et dans un délai de douze mois à

Décès d'un ancien combattant

PART III

Clause 17: This amendment to the War Veterans Allowance Act would confer on the District Authorities the adjudicatory jurisdiction now reserved to the War Veterans Allowance Board.

Clause 18: New. This amendment would provide for the recognition of care of dependent children of single parents as a handicap to self-maintenance.

Clause 19: (1) and (2) The amendments to subsections 4(1) and (2) would extend the time limit for a District Authority to award a special allowance after the death of a veteran or the spouse of a veteran from six to twelve months.

The new subsection (2.1) would authorize the award of a special allowance to the veteran or his surviving spouse on the death of a child.

The proposed amendment to subsection 4(3) is consequential on the amendment proposed by clause 20.

PARTIE III

Article 17 du bill. — Cette modification à la Loi sur les allocations aux anciens combattants confère aux autorités régionales le pouvoir de décision actuellement réservé à la Commission des allocations aux anciens combattants.

Article 18 du bill. — Nouveau. Cette modification reconnaît les soins prodigués aux enfants à charge par un parent seul comme un obstacle à l'indépendance financière.

Article 19 du bill. — (1) et (2) La modification aux paragraphes 4(1) et (2) prolonge de six à douze mois le délai qu'a une autorité régionale pour accorder une allocation spéciale après le décès d'un ancien combattant ou de son conjoint.

Le nouveau paragraphe (2.1) autorise l'octroi d'une allocation spéciale à l'ancien combattant ou à son conjoint au décès d'un enfant.

La modification proposée au paragraphe 4(3) découle de la modification proposée par l'article 20 du bill.

the date of such death, award to his surviving spouse an allowance not exceeding in the aggregate twelve times the lesser of the following rates, namely:”

compter de la date du décès, accorder au conjoint survivant une allocation n’excédant pas dans l’ensemble douze fois le moindre des taux suivants, savoir:»

(2) Subsections 4(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 4(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Death of spouse

“(2) On the death of a spouse in respect of whom a veteran was, at the time of such death or at any time within the twelve months immediately preceding that death, a recipient of an allowance under section 3, the District Authority may, in its discretion, and within twelve months from the date of such death, award to such veteran an allowance not exceeding in the aggregate twelve times the lesser of the rates specified in paragraphs (1)(a) and (b).

«(2) Au décès d’un conjoint à l’égard de qui un ancien combattant touchait, à la date de ce décès ou à quelque époque au cours des douze mois qui ont précédé immédiatement ce décès, une allocation sous le régime de l’article 3, l’autorité régionale peut, à sa discrétion, et dans un délai de douze mois à compter de la date de ce décès, octroyer à cet ancien combattant une allocation n’excédant pas dans l’ensemble douze fois le moindre des taux spécifiés aux alinéas (1)a) et b).

Décès d’un conjoint

Death of child

(2.1) On the death of a child in respect of whom the veteran or the surviving spouse of a veteran was, at the time of such death or at any time within the twelve months immediately preceding that death, the recipient of an allowance under section 3, the District Authority may, in its discretion, and within twelve months from the date of such death, award to such veteran or spouse an allowance not exceeding in the aggregate twelve times the lesser of the rates specified in paragraphs (1)(a) and (b).

(2.1) Au décès d’un enfant à l’égard de qui l’ancien combattant ou le conjoint survivant d’un ancien combattant touchait, à la date de ce décès ou à quelque époque au cours des douze mois qui ont précédé immédiatement ce décès, une allocation sous le régime de l’article 3, l’autorité régionale peut, à sa discrétion, et dans un délai de douze mois à compter de la date de ce décès, octroyer à cet ancien combattant ou conjoint une allocation n’excédant pas dans l’ensemble douze fois le moindre des taux spécifiés aux alinéas (1)a) et b).

Décès d’un enfant

Limitation on allowance payable

(3) Notwithstanding anything in this Act, no allowance under this section is payable on the death of a veteran or of a spouse or child of a veteran in respect of any period more than twelve months after the month in which death occurs, and no other allowance is payable under this Act to a person to whom any allowance under this section has been awarded, during any period in respect of which the allowance so awarded is payable to that person.”

(3) Nonobstant toute disposition de la présente loi, aucune allocation visée par le présent article n’est payable au décès d’un ancien combattant ou d’un conjoint ou enfant d’un ancien combattant à l’égard d’une période postérieure de plus de douze mois au mois au cours duquel survient ce décès, et aucune autre allocation n’est payable en vertu de la présente loi à une personne à qui l’on a octroyé quelque allocation prévue par le présent article, durant toute période à l’égard de laquelle l’allocation ainsi octroyée est payable à cette personne.»

Restriction relative à l’allocation payable

(3) Subsection 4(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 4(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

45

4-7) Notwithstanding the delay in the award...
 2-10) Notwithstanding the delay in the award...
 10-15) Notwithstanding the delay in the award...

15-20) Notwithstanding the delay in the award...
 20-25) Notwithstanding the delay in the award...
 25-30) Notwithstanding the delay in the award...

30-35) Notwithstanding the delay in the award...
 35-40) Notwithstanding the delay in the award...
 40-45) Notwithstanding the delay in the award...

45-50) Notwithstanding the delay in the award...
 50-55) Notwithstanding the delay in the award...
 55-60) Notwithstanding the delay in the award...

60-65) Notwithstanding the delay in the award...
 65-70) Notwithstanding the delay in the award...
 70-75) Notwithstanding the delay in the award...

11) Notwithstanding the delay in the award...
 12) Notwithstanding the delay in the award...
 13) Notwithstanding the delay in the award...

14) Notwithstanding the delay in the award...
 15) Notwithstanding the delay in the award...
 16) Notwithstanding the delay in the award...

17) Notwithstanding the delay in the award...
 18) Notwithstanding the delay in the award...
 19) Notwithstanding the delay in the award...

20) Notwithstanding the delay in the award...
 21) Notwithstanding the delay in the award...
 22) Notwithstanding the delay in the award...

23) Notwithstanding the delay in the award...
 24) Notwithstanding the delay in the award...
 25) Notwithstanding the delay in the award...

26) Notwithstanding the delay in the award...
 27) Notwithstanding the delay in the award...
 28) Notwithstanding the delay in the award...

29) Notwithstanding the delay in the award...
 30) Notwithstanding the delay in the award...
 31) Notwithstanding the delay in the award...

32) Notwithstanding the delay in the award...
 33) Notwithstanding the delay in the award...
 34) Notwithstanding the delay in the award...

35) Notwithstanding the delay in the award...
 36) Notwithstanding the delay in the award...
 37) Notwithstanding the delay in the award...

38) Notwithstanding the delay in the award...
 39) Notwithstanding the delay in the award...
 40) Notwithstanding the delay in the award...

(3) This amendment, is in part consequential on the amendment proposed by subclause (1) and would confer on the District Authority the adjudicatory jurisdiction now reserved to the War Veterans Allowance Board.

(3) Cette modification, découle en partie de la modification proposée par le paragraphe (1) et confère à l'autorité régionale le pouvoir de décision réservé à la Commission des allocations aux anciens combattants.

Saving

“(5) Notwithstanding the time limitation of twelve months within which the District Authority may make an award under subsection (1), (2) or (2.1), the District Authority may make an award under any of those subsections after the expiration of those twelve months where, as determined by the District Authority, the failure to make an award within those twelve months was caused by administrative oversight.”

20. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When allowance to cease

“5. Subject to this Act, an allowance payable under section 3 or awarded under section 4 shall continue to be paid during the lifetime of the person to whom or in respect of whom the allowance is paid and shall cease with the payment for the month in which the death of such person occurs.”

21. Paragraph 6(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) all interest income to the extent of one hundred dollars per annum; and”

22. Subsection 10(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemption

“(2) The District Authority may exempt any widow from the operation of subsection (1) in any case where it deems it just and reasonable to do so.”

23. All that portion of section 11 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Recent marriage

“11. Notwithstanding anything in this Act, no allowance under section 3 shall be paid to a widow of a veteran and no allowance under section 4 shall be awarded to the surviving spouse of a veteran if such veteran dies within one year from the date of his or her marriage, unless, in the opinion of the District Authority”

Réserve

«(5) Nonobstant le délai de douze mois durant lequel l'autorité régionale peut attribuer un montant aux termes du paragraphe (1), (2) ou (2.1), l'autorité régionale peut accorder un montant aux termes de l'un quelconque desdits paragraphes après l'expiration dudit délai de douze mois lorsqu'elle a déterminé que le défaut d'accorder un montant dans les douze mois prescrits résulte d'une négligence administrative.»

20. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. Sous réserve de la présente loi, une allocation payable aux termes de l'article 3 ou accordée aux termes de l'article 4 continue d'être versée durant la vie de la personne à qui, ou à l'égard de laquelle, l'allocation est versée et cesse avec le versement pour le mois au cours duquel survient son décès.»

21. L'alinéa 6(1)h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«h) tous les revenus tirés de l'intérêt jusqu'à concurrence de cent dollars par année; et»

22. Le paragraphe 10(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) L'autorité régionale peut exempter une veuve de l'application du paragraphe (1) dans tout cas où elle estime juste et raisonnable de le faire.»

23. La partie de l'article 11 de ladite loi précédant l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«11. Nonobstant toute disposition de la présente loi, il ne doit être payé aucune allocation relevant de l'article 3 à la veuve d'un ancien combattant, et nulle allocation visée par l'article 4 ne doit être octroyée à son conjoint survivant, si cet ancien combattant décède dans l'année qui suit la date de son mariage, à moins que, de l'avis de l'autorité régionale»

Clause 20: This amendment, which adds the underlined words, would provide for the payment of allowances during the whole of the month in which the recipient dies.

Clause 21: This amendment would increase the amount of interest income that is not income for the purposes of the Act from fifty to one hundred dollars per annum.

Clauses 22 and 23: These amendments would confer on the District Authority the adjudicatory jurisdiction now reserved to the War Veterans Allowance Board.

Article 20 du bill. — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, autorise le versement d'allocations pendant tout le mois au cours duquel meurt le bénéficiaire.

Article 21 du bill. — Cette modification augmente le montant de revenu tiré d'intérêts qui n'est pas du revenu aux fins de la loi de cinquante à cent dollars par année.

Articles 22 et 23 du bill. — Ces modifications confèrent à l'autorité régionale le pouvoir de décision actuellement réservé à la Commission des allocations aux anciens combattants.

24. Subsections 14(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. Les paragraphes 14(2) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

On imprisonment of recipient

“(2) Where, on or after the day this subsection comes into force, a recipient of an allowance is convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment, the payment of his allowance shall be suspended from the first day of the seventh month of such imprisonment until his release from imprisonment except that the payment thereof may be continued where the District Authority is of the opinion that,

«(2) Lorsque, à compter du jour d'entrée en vigueur du présent paragraphe, le bénéficiaire d'une allocation est déclaré coupable d'une infraction et condamné à une peine d'emprisonnement, le paiement de son allocation doit être suspendu à compter du premier jour du septième mois de cet emprisonnement jusqu'à son élargissement; toutefois, le paiement de l'allocation peut être continué lorsque l'autorité régionale est d'avis que

Pendant l'emprisonnement

(a) where a spouse or child of the recipient is entitled to be supported by him at the time of his conviction, the spouse or child continues to be entitled to such support; or

a) le conjoint ou un enfant du bénéficiaire, qui a le droit d'être à la charge de ce dernier au moment de la déclaration de sa culpabilité, peut conserver ce droit; ou

(b) the continuation of the payment of the allowance would assist the recipient in his rehabilitation.”

b) la continuation du paiement de l'allocation favoriserait la réhabilitation du bénéficiaire.»

25. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Indebtedness to Director of Veterans' Land Act

“16. For the purpose of ensuring continued occupancy by a recipient of a home acquired by him under the *Veterans' Land Act*, a District Authority may, with the consent in writing of the recipient, enter into an arrangement with The Director, The Veterans' Land Act to pay to him out of the recipient's allowance an amount not exceeding the amount of principal and interest, calculated on a monthly basis, as provided in the recipient's agreement of sale with The Director, The Veterans' Land Act to be applied against the indebtedness of the recipient under the *Veterans' Land Act*.”

«16. En vue d'assurer une occupation continue, par un bénéficiaire, d'un logis qu'il a acquis en vertu de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, l'autorité régionale peut, avec le consentement écrit du bénéficiaire, convenir avec le Directeur des terres destinées aux anciens combattants de payer au bénéficiaire, sur son allocation, un montant ne dépassant pas le montant, en principal et en intérêts, calculé sur une base mensuelle, qui est prévu aux termes de la convention de vente entre le bénéficiaire et le Directeur des terres destinées aux anciens combattants. Ce paiement doit être imputé sur la dette du bénéficiaire en vertu de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*.»

Dette envers le Directeur des terres destinées aux anciens combattants

26. (1) Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. (1) L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Recoveries

“19. (1) Where a person has received or obtained an allowance payment to which he is not entitled or an allowance payment in excess of the amount of the allowance payment to which he is entitled as cal-

«19. (1) Lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle n'a pas droit ou qui excède le montant auquel elle a droit aux termes du calcul effectué en vertu de l'article 3 ou 4, le

Recouvrements

Clause 24: New. The proposed subsection 14(2) would provide for the payment of an allowance for the first six months of a term of imprisonment of a recipient and provide for continuing the allowance thereafter during his term of imprisonment when, in the opinion of the District Authority,

(a) a dependant of the recipient continues to meet the conditions of eligibility; or

(b) payment of the allowance would assist in the recipient's rehabilitation.

The repeal of subsections 14(3) and (4) would enable payment of allowance during periods while a recipient is receiving institutional care.

Subsections 14(2) to (4) at present read as follows:

"(2) Where a recipient of an allowance is convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment exceeding thirty days, payment of his allowance shall be suspended when the term of imprisonment commences, but may be resumed upon the release of the recipient from imprisonment.

(3) Where a recipient is maintained at the expense of the Department as an inmate of any institution, payment of his allowance shall be suspended during the time he is so maintained, except that the District Authority may, in its discretion, continue payment, for a period not exceeding three months in any period of twelve consecutive months, of the allowance to a recipient without dependants where he would suffer hardship if no allowance were paid for those three months.

(4) Notwithstanding anything in this section, the District Authority may, in its discretion, continue payment of the allowance to the spouse or dependent children of any recipient described in this section for a period not exceeding twelve months when such recipient is serving a term of imprisonment or for such time as the recipient is being maintained at the expense of the Department as an inmate of any institution."

Clause 25: This amendment would replace the maximum limit of forty dollars that District Authority, with the consent of a recipient who has acquired a home under the *Veterans' Land Act*, can deduct or credit to the mortgage of the recipient with a maximum monthly limit that equals the amount of principal and interest calculated on a monthly basis and would remove the reference to the *Soldier Settlement Act*, which is no longer relevant.

Section 16 at present reads as follows:

"16. For the purpose of ensuring continued occupancy by a recipient of a home acquired by him under the *Soldier Settlement Act* or the *Veterans' Land Act*, a District Authority may, with the consent in writing of the recipient, enter into an arrangement with the Director of Soldier Settlement, or The Director, The *Veterans' Land Act*, as the case may be, to pay to him out of the recipient's allowance an amount not exceeding *forty dollars per month* to be applied against the indebtedness of the recipient under the *Soldier Settlement Act* or the *Veterans' Land Act*".

Clause 26: (1) This amendment, which is consistent with similar provisions in the *Old Age Security Act*, would

Article 24 du bill. — Nouveau. Le paragraphe 14(2) de la loi proposé autorise le versement de l'allocation au cours des six premiers mois d'emprisonnement d'un bénéficiaire et autorise la continuation de l'allocation par la suite au cours de l'emprisonnement lorsque l'autorité régionale est d'avis

a) qu'une personne à charge du bénéficiaire continue de satisfaire aux conditions d'admissibilité; ou

b) que le versement de l'allocation favorise la réhabilitation du bénéficiaire.

L'abrogation des paragraphes 14(3) et (4) de la loi permet le versement de l'allocation pendant que le bénéficiaire est pensionnaire d'une institution.

Le texte actuel des paragraphes 14(2) à (4):

«(2) Lorsque le bénéficiaire d'une allocation est déclaré coupable d'une infraction et condamné à un emprisonnement de plus de trente jours, le paiement de son allocation doit être suspendu lorsque commence la durée d'emprisonnement, mais peut être repris dès que le bénéficiaire est libéré de prison.

(3) Lorsqu'un bénéficiaire est entretenu aux frais du ministère comme pensionnaire d'une institution, le paiement de son allocation doit être suspendu pendant la période durant laquelle il est ainsi entretenu, sauf que l'autorité régionale peut, à sa discrétion, continuer le versement, pendant au plus trois mois au cours de toute période de douze mois consécutifs, de l'allocation à un bénéficiaire sans personnes à charge dans les cas où le bénéficiaire serait dans la gêne si aucune allocation n'était payée pour lesdits trois mois.

(4) Nonobstant toute disposition du présent article, l'autorité régionale peut, à sa discrétion, continuer le paiement de l'allocation, au conjoint ou aux enfants à charge de tout bénéficiaire décrit dans le présent article, pendant une période d'au plus douze mois, lorsque ce bénéficiaire purge un emprisonnement ou pendant la période où le bénéficiaire est entretenu aux frais du ministère comme pensionnaire d'une institution quelconque.»

Article 25 du bill. — Cette modification, qui s'applique à une disposition surannée, remplace par une limite maximum égale au montant en principal et en intérêts calculé sur une base mensuelle, la limite maximum de quarante dollars, que l'autorité régionale peut, avec le consentement du bénéficiaire qui a acquis une maison en vertu de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, déduire ou créditer à l'hypothèque du bénéficiaire. De plus, cette modification supprime le renvoi désormais non pertinent à la *Loi d'établissement de soldats*.

Le texte actuel de l'article 16 de la loi:

«16. En vue d'assurer une occupation continue, par un bénéficiaire, d'un logis qu'il a acquis en vertu de la *Loi d'établissement de soldats* ou de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, l'autorité régionale peut, avec le consentement écrit du bénéficiaire, convenir avec le Directeur de l'établissement de soldats, ou avec le Directeur des terres destinées aux anciens combattants, selon le cas, de lui payer, sur l'allocation du bénéficiaire, un montant *d'au plus quarante dollars par mois* à imputer sur la dette du bénéficiaire en vertu de la *Loi d'établissement de soldats* ou de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*.»

Article 26 du bill. — (1) Cette modification, qui est conforme à des dispositions similaires de la *Loi sur la*

culated under section 3 or 4, the amount of that allowance payment or of that excess, as the case may be, may be recovered as a debt due to the Crown in proceedings commenced

(a) at any time, where that person made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining that allowance payment or that excess; and

(b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the twelve month payment period next following the twelve month payment period in which that allowance payment or that excess was received or obtained.

(2) Notwithstanding subsection (1), where a person has received or obtained an allowance payment to which he is not entitled or an allowance payment in excess of the amount of the allowance payment to which he is entitled as calculated under section 3 or 4 and the Minister is satisfied that

(a) the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment are likely to equal or exceed the amount to be collected, or

(c) repayment of the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment will cause hardship to the debtor,

the Minister may, on the recommendation of a District Authority, unless that person has been convicted of an offence in connection with the receiving or obtaining of the allowance payment, remit all or any portion of the amount of the allowance payment or of the excess amount of the allowance payment, as the case may be."

(2) Subsection 19(2) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force on April 1, 1980.

montant auquel cette personne n'a pas droit peut être recouvré comme une dette envers la Couronne par suite de procédures entamées

a) à quelque moment que ce soit, lorsque cette personne a fait sciemment une fausse déclaration ou a commis une fraude afin de recevoir ou d'obtenir le montant auquel elle n'a pas droit; et

b) dans tous les cas où ne s'applique pas l'alinéa a), à quelque moment que ce soit avant la fin de la période de paiement de douze mois suivant immédiatement la période de paiement de douze mois au cours de laquelle la personne a reçu ou obtenu le montant auquel elle n'a pas droit.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle n'a pas droit ou qui excède le montant auquel elle a droit aux termes du calcul effectué en vertu de l'article 3 ou 4, le Ministre peut, sur recommandation d'une autorité régionale, à moins que cette personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction relative à la réception ou à l'obtention du paiement d'allocation, remettre tout ou partie du montant du paiement de l'allocation ou de l'excédent de ce paiement s'il est satisfait que

a) le montant à recouvrer ne peut l'être dans un futur raisonnablement proche;

b) le montant à recouvrer est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement; ou

c) le débiteur aura de la difficulté à rembourser le montant auquel il n'a pas droit.»

(2) Le paragraphe 19(2) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), entre en vigueur le 1^{er} avril 1980.

Minister may remit the allowance payment or the excess amount of the allowance payment

Possibilité de remise par le Ministre

provide the authority to remit small or uncollectible overpayments and would improve the wording and make it clear that any excess payments of an allowance are a debt due to the Crown.

Section 19 at present reads as follows:

"19. Where a person has received or obtained an allowance payment to which he was not entitled, the amount thereof may be recovered at any time as a debt due to the Crown."

sécurité de la vieillesse, prévoit la possibilité de remise des trop-payés d'un montant négligeable ou non recouvrable et améliore la rédaction en la clarifiant pour établir clairement que tout paiement excessif d'une allocation est une dette envers la Couronne.

Le texte actuel de l'article 19 de la loi:

"19. Lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle n'avait pas droit, le montant peut en être recouvré à toute époque comme une dette envers la Couronne."

19. Where a person has received or obtained an allowance payment to which he was not entitled, the amount thereof may be recovered at any time as a debt due to the Crown.

19. Lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle n'avait pas droit, le montant peut en être recouvré à toute époque comme une dette envers la Couronne.

30.2. No action lies against any person by reason of anything contained or said in any adjunction or proceedings before the District Authority or the Board, or in any material information or report made or furnished by any person at the request of the District Authority or the Board.

30.2. Aucune action ne peut être intentée contre toute personne en raison de tout ce qui est dit ou écrit dans un jugement ou les procédures devant l'autorité régionale ou la Commission, ou d'informations fournies à la demande de l'autorité régionale ou de la Commission.

30.3. No action lies against any person by reason of anything contained or said in any adjunction or proceedings before the District Authority or the Board, or in any material information or report made or furnished by any person at the request of the District Authority or the Board.

30.3. Aucune action ne peut être intentée contre toute personne en raison de tout ce qui est dit ou écrit dans un jugement ou les procédures devant l'autorité régionale ou la Commission, ou d'informations fournies à la demande de l'autorité régionale ou de la Commission.

27. Section 22 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraph:

“(k.1) prescribing the procedure to be followed by the Board in hearing and considering a request for interpretation made under section 30.1;”

27. L'article 22 de ladite loi est modifié par l'insertion, après l'alinéa k), de l'alinéa suivant:

«k.1) prescrivant la procédure que doit suivre la Commission au cours de l'audition et de l'examen d'une demande d'interprétation présentée en vertu de l'article 30.1;»

28. Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“23. (1) The Minister may establish regional districts of the Department for any area and may appoint for each district a District Authority consisting of such number of persons employed in the Department as the Minister may prescribe.”

District Authorities

28. Le paragraphe 23(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«23. (1) Le Ministre peut établir, pour toute zone, des districts régionaux du ministère et nommer pour chaque district une autorité régionale comprenant le nombre de personnes, employées dans le ministère, que le Ministre prescrit.»

Autorités régionales

29. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 30 thereof, the following heading and sections:

“GENERAL

30.1 The Board shall entertain any request made by the District Authority, the Department or any veterans' organization incorporated by or under any Act of the Parliament of Canada for an interpretation of any provision of this Act or of Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and of any regulations made under those Acts.

Board to entertain requests for interpretation

30.2 No action lies against any person by reason of anything contained or said in any adjudication or proceedings before the District Authority or the Board, or in any material, information or report made or furnished by any person at the request of the District Authority or the Board.”

No action to lie by reason of any adjudication or proceedings

30. (1) Paragraph 31(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) who served in the United Kingdom during World War I.”

29. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 30, de la rubrique et des articles suivants:

«DISPOSITIONS GÉNÉRALES

30.1 La Commission doit recevoir toute demande, faite par l'autorité régionale, le ministère ou une organisation d'anciens combattants constituée en corporation en vertu d'une loi du Parlement du Canada, visant l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou de la Partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* ainsi que des règlements d'application de ces lois.

Réception des demandes d'interprétation

30.2 Nulle action n'est recevable contre qui que ce soit en revision du contenu, oral ou écrit, d'un jugement ou de procédures devant l'autorité régionale ou la Commission, ou d'informations fournies à la demande de l'autorité régionale ou de la Commission.»

Action non recevable

30. (1) L'alinéa 31(3)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) qui a servi au Royaume-Uni au cours de la première guerre mondiale.»

Clause 27: New. Consequential on the amendment proposed by clause 29.

Article 27 du bill. — Nouveau. Découle de la modification proposée par l'article 29 du bill.

Clause 28: This amendment would remove the statutory requirement to obtain Governor in Council approval of appointments to membership of a District Authority.

Article 28 du bill. — Cette modification permet de nommer les membres d'une autorité régionale sans avoir à obtenir l'approbation du gouverneur en conseil.

Subsection 23(1) at present reads as follows:

Le texte actuel du paragraphe 23(1) de la loi:

"23. (1) The Minister may establish regional districts of the Department for any area and, with the approval of the Governor in Council, may appoint for each district a District Authority consisting of such number of persons employed in the Department as the Minister may prescribe."

"23. (1) Le Ministre peut établir, pour toute zone, des districts régionaux du ministère et, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nommer pour chaque district une autorité régionale comprenant tel nombre de personnes, employées dans le ministère, que le Ministre prescrit."

Clause 29: This amendment, which adds provisions similar to those in the Pension Act, would give the War Veterans Allowance Board authority to consider interpretation questions concerning the provisions referred to in the amendment and would provide protection for any person from legal action in relation to any proceedings or adjudications before a District Authority or the War Veterans Allowance Board.

Article 29 du bill. — Cette modification, qui ajoute des dispositions semblables à celles de la Loi sur les pensions, autorise la Commission des allocations aux anciens combattants à recevoir des demandes d'interprétation relatives aux dispositions visées dans la modification et protège toute personne contre une action en révision du contenu d'un jugement ou de procédures devant une autorité régionale ou la Commission des allocations aux anciens combattants.

Clause 30: (1) to (3) These amendments would, by deleting the words "for at least three hundred and sixty-five days prior to the 12th day of November, 1918", render a number of veterans eligible for allowances.

Article 30 du bill. — (1) à (3) Ces modifications, qui retranchent les mots «pendant au moins trois cent soixante-cinq jours avant le 12 novembre 1918», permettent à un certain nombre d'anciens combattants d'être admissibles à toucher des allocations.

(2) Subparagraph 31(4)(a)(vii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(vii) served in the United Kingdom during World War I; or”

(3) Subsection 31(5) of the said Act is repealed.

PART IV

CIVILIAN WAR PENSIONS AND ALLOWANCES ACT

R.S., c. C-20; c. 3 (2nd Supp.); 1972, c. 12; 1974-75-76, cc. 8, 66, 95; 1977-78, c. 41

1974-75-76, c. 8, s. 15(1)

31. Subsection 65(1) of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (c)(i) thereof and the word “and” at the end of subparagraph (c)(ii) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (c)(ii) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (c)(ii) thereof, the following subparagraph:

“(iii) is, because of the need to provide care for a dependent child residing at home, incapable of maintaining himself or herself, and”

32. Section 70 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“70. (1) The definition “dependent child” in subsection 2(1), subsection 2(3), sections 4, 6, 10 to 21, 29, 30.2 and subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act* and the schedule to that Act apply *mutatis mutandis* in respect of any allowance payable under this Part.”

1974-75-76, c. 8, s. 16

Application of *War Veterans Allowance Act*

(2) Le sous-alinéa 31(4)a(vii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(vii) a servi au Royaume-Uni durant la première guerre mondiale; ou»

(3) Le paragraphe 31(5) de ladite loi est abrogé.

PARTIE IV

LOI SUR LES PENSIONS ET ALLOCATIONS DE GUERRE POUR LES CIVILS

S.R., c. C-20; c. 3 (2^e Supp.); 1972, c. 12; 1974-75-76, cc. 8, 66, 95; 1977-78, c. 41

1974-75-76, c. 8, par. 15(1)

31. Le paragraphe 65(1) de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin du sous-alinéa c)(i) et le mot «et» à la fin du sous-alinéa c)(ii), par l'adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa c)(ii) et par l'insertion, après le sous-alinéa c)(ii), de l'alinéa suivant:

«(iii) est, par suite de la nécessité de pourvoir aux besoins d'un enfant à charge résidant à la maison, incapable de subvenir à ses besoins, et»

32. L'article 70 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“70. (1) La définition d'«enfant à charge» qui figure au paragraphe 2(1), le paragraphe 2(3), les articles 4, 6, 10 à 21, 29 et 30.2 et le paragraphe 31(13) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, ainsi que l'annexe de cette loi, s'appliquent *mutatis mutandis* à une allocation payable en vertu de la présente Partie.»

1974-75-76, c. 8, art. 6

Application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*

C-582

Parliamentary Secretary
24th November 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

PART IV

BILL C-582

Clause 31: This amendment to the *Civilian War Pensions and Allowances Act* would provide for the recognition of dependent children of single parents as a handicap to self-maintenance.

First reading, May 2, 1980

Clause 32: This amendment, which would add the underlined cross-references, is related to the amendments to the *War Veterans Allowance Act* proposed by clause 29.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PARTIE IV

BILL C-582

Article 31 du bill. — Cette modification à la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* permet de reconnaître les soins prodigués aux enfants à charge par un parent seul comme obstacle à l'indépendance financière.

Parlement le 24 novembre 1980

Article 32 du bill. — Cette modification, qui ajoute les renvois soulignés, est reliée aux modifications proposées à la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* par l'article 29 du bill.

12. The amendments to the Act shall be deemed to have come into force on the day on which they are assented to.

13. The amendments to the Act shall be deemed to have come into force on the day on which they are assented to.

12. Les amendements à la Loi sont réputés être entrés en vigueur le jour de leur assentement.

13. Les amendements à la Loi sont réputés être entrés en vigueur le jour de leur assentement.

PART IV

PART V

14. The amendments to the Act shall be deemed to have come into force on the day on which they are assented to.

15. The amendments to the Act shall be deemed to have come into force on the day on which they are assented to.

14. Les amendements à la Loi sont réputés être entrés en vigueur le jour de leur assentement.

15. Les amendements à la Loi sont réputés être entrés en vigueur le jour de leur assentement.

16. The amendments to the Act shall be deemed to have come into force on the day on which they are assented to.

17. The amendments to the Act shall be deemed to have come into force on the day on which they are assented to.

16. Les amendements à la Loi sont réputés être entrés en vigueur le jour de leur assentement.

17. Les amendements à la Loi sont réputés être entrés en vigueur le jour de leur assentement.

18. The amendments to the Act shall be deemed to have come into force on the day on which they are assented to.

19. The amendments to the Act shall be deemed to have come into force on the day on which they are assented to.

20. The amendments to the Act shall be deemed to have come into force on the day on which they are assented to.

18. Les amendements à la Loi sont réputés être entrés en vigueur le jour de leur assentement.

19. Les amendements à la Loi sont réputés être entrés en vigueur le jour de leur assentement.

20. Les amendements à la Loi sont réputés être entrés en vigueur le jour de leur assentement.

11 JULY 1987
 11 JULY 1987
 11 JULY 1987
 11 JULY 1987
 11 JULY 1987

C-582

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-582

An Act to provide for the establishment of a Canada
Sea Coast Conservation Authority

First reading, May 2, 1980

MR. WATSON

C-582

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-582

Loi créant l'Office de conservation des côtes
canadiennes

Première lecture le 2 mai 1980

M. WATSON

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-582

BILL C-582

An Act to provide for the establishment of a
Canada Sea Coast Conservation Authority

Loi créant l'Office de conservation des côtes
canadiennes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canada Sea Coast Conservation Authority Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur l'Office de conservation des côtes canadiennes</i> .	Titre abrégé 5
Definition	2. In this Act,	2. Dans la présente loi,	Définition
"Authority"	"Authority" means the Canada Sea Coast Conservation Authority established by this Act;	«côte» désigne le rivage et les terrains bor- dant le rivage d'un océan ou d'une mer sur la largeur recommandée par l'Office 10 compte tenu des caractéristiques naturelles et de l'esthétique de la partie de côte à acquérir ou protéger;	«côte» 10
"sea coast"	"sea coast" means the ocean or sea shore-line 10 and the lands bordering the shore-line to a depth inland to be recommended by the Authority having regard to the natural features and the aesthetics of the area of coastline to be acquired or protected. 15	«Office» désigne l'Office de conservation des côtes canadiennes établi par la présente 15 loi.	«Office» 15
Canada Sea Coast Conservation Authority	3. There is hereby established a body to be called the Canada Sea Coast Conserva- tion Authority composed of fifteen persons who shall be appointed by the Governor in Council from among the following persons: 20 (a) a representative from each of the fed- eral departments of Indian Affairs and Northern Development, Public Works and Environment; (b) representatives from each of the prov- 25 inces of British Columbia, Manitoba, Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland; and	3. Est par la présente créé un organisme appelé Office de conservation des côtes cana- diennes, formé de quinze personnes nommées par le gouverneur en conseil et comprenant: 20 a) un représentant de chacun des ministè- res fédéraux suivants: Affaires indiennes et Nord canadien, Travaux publics et Envi- ronnement; b) des représentants de chacune des pro- 25 vinces suivantes: Colombie-Britannique, Manitoba, Ontario, Québec, Nouvelle- Écosse, Nouveau-Brunswick, Île-du- Prince-Édouard et Terre-Neuve; et	Office de conservation des côtes canadiennes 20 25

4. un résident de la province de la Nouvelle-Écosse et un résident de la province de l'Ontario et un résident de la province de l'Alberta et un résident de la province de la Saskatchewan et un résident de la province de la Colombie-Britannique et un résident de la province de l'Île-du-Prince-Édouard et un résident de la province de Terre-Neuve et Labrador.

4. Every person appointed under section 3 shall hold office during pleasure and serve with his remuneration.

5. The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman and one of the members to be Vice-Chairman.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to protect the aesthetics of Canada's coast lines and to oversee the conservation of the sea coasts of Canada which are accessible to the general public.

6. The Government in Council shall designate one of the members to be Chairman and one of the members to be Vice-Chairman.

7. Dans l'exercice de ses fonctions, l'Assemblée des membres du gouvernement en conseil des provinces aura les pouvoirs suivants :

- (1) l'élaboration d'un inventaire des côtes canadiennes incluant notamment :
- (a) leur accessibilité pour le public;
- (b) les particularités qu'elles offrent aux visiteurs;
- (c) quels en sont les propriétaires; et
- (d) le coût estimé de leur acquisition;

(2) les méthodes permettant le mieux de conserver les côtes canadiennes et de les rendre plus accessibles pour les Canadiens.

8. L'Office a le pouvoir :

- (a) d'acquiescer conjointement avec le ministre des Travaux publics du Canada, le ministre de l'Énergie et des Ressources naturelles de la province de la Colombie-Britannique, le ministre de l'Énergie et des Ressources naturelles de la province de l'Alberta, le ministre de l'Énergie et des Ressources naturelles de la province de la Saskatchewan, le ministre de l'Énergie et des Ressources naturelles de la province de l'Ontario, le ministre de l'Énergie et des Ressources naturelles de la province de la Nouvelle-Écosse, le ministre de l'Énergie et des Ressources naturelles de la province de Terre-Neuve et Labrador, le ministre de l'Énergie et des Ressources naturelles de la province de l'Île-du-Prince-Édouard et le ministre de l'Énergie et des Ressources naturelles de la province de Québec, de conclure avec une province, pour une période déterminée, un accord de coopération en matière de conservation des côtes canadiennes;

6. The Government in Council shall designate one of the members to be Chairman and one of the members to be Vice-Chairman.

7. In exercising his or her functions, the Authority may, subject to the approval of the Governor in Council, do the following matters:

(1) the compilation of an inventory of the sea coasts of Canada including the determination of their:

- (a) accessibility to the public;
- (b) particular features which are of interest to the public;
- (c) ownership; and
- (d) acquisition cost estimates; and

(2) the methods whereby the sea coasts of Canada can be best conserved and made more readily accessible for and on behalf of the people of Canada.

8. The Authority is empowered:

- (a) in cooperation with the Department of Public Works and Government Services of Canada to acquire control of all Canadian sea coasts presently owned by the Crown in right of Canada;
- (b) to enter into agreements with a province to acquire control, in association with the relevant ministry of the province concerned, of any sea coast owned by the Crown in right of that province;
- (c) to enter into agreements with a province, with a municipality provided there is no financial interest, and with an individual, partnership or corporation to protect existing and potential uses of sea coasts;

	(c) a resident from each of the provinces of Canada and from the Northwest Territories and Yukon Territory who is not a member of the public service of Canada, of a province or of the Northwest Territories or Yukon Territory.	5	c) un résident de chacune des provinces du Canada, des Territoires du Nord-Ouest et du Territoire du Yukon, qui n'est pas fonctionnaire public du Canada, d'une province, des Territoires du Nord-Ouest ni du Territoire du Yukon.	5	
Tenure	4. Every person appointed under section 3 shall hold office during pleasure and serve without remuneration.		4. Toute personne nommée en vertu de l'article 3 occupe son poste à titre amovible et sans rémunération.		Mandat
Chairman and Vice-Chairman	5. The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman and one of the members to be Vice-Chairman.	10	5. Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres, un président et un vice-président.	10	Président et vice-président
Object	6. The object of the Authority is to protect the beauty of Canada's coastlines and to oversee the conservation for public recreational use of the sea coasts of Canada which are accessible to the general public.	15	6. L'Office a pour objet de protéger la beauté des rivages canadiens et de veiller à conserver, pour l'usage et les loisirs de la population, les côtes canadiennes qui sont accessibles au grand public.	15	Objet
Advising Governor in Council	7. In carrying out its objectives, the Authority may advise the Governor in Council in respect of the following matters: (a) the compilation of an inventory of the sea coasts of Canada including the determination of their (i) accessibility to the public, (ii) recreation potential (iii) ownership, and (iv) acquisition cost estimate; and (b) the methods whereby the sea coasts of Canada can be best conserved and made more easily accessible for and on behalf of the people of Canada.	20 25 30	7. Dans l'exercice de ses fonctions, l'Office peut donner au gouverneur en conseil des avis sur les questions suivantes: a) l'établissement d'un inventaire des côtes canadiennes indiquant notamment (i) leur accessibilité pour le public, (ii) les possibilités qu'elles offrent pour les loisirs, (iii) quels en sont les propriétaires, et (iv) le coût estimatif de leur acquisition; et b) les méthodes permettant le mieux de conserver les côtes canadiennes et de les rendre plus accessibles pour les Canadiens.	20 25 30	Avis fournis au gouverneur en conseil
Powers	8. The Authority is empowered (a) in association with the Department of Public Works of Canada to acquire control of all Canadian sea coasts presently owned by the Crown in right of Canada; (b) to enter into agreements with a province to acquire control, in association with the relevant ministry of the province concerned, accessible sea coast owned by the Crown in right of that province; (c) to enter into agreements with a province, with a municipality provided there is provincial consent, and with an individual, association or corporation to protect existing and traditional uses of sea coast lands;	35 40 45	8. L'Office a le pouvoir a) d'acquérir, conjointement avec le ministère des Travaux publics du Canada, le contrôle de toutes les côtes canadiennes qui sont actuellement propriété de la Couronne, du chef du Canada; b) de conclure des accords avec une province pour acquérir, conjointement avec le ministère compétent de ladite province, le contrôle des côtes accessibles qui sont propriété de la Couronne, du chef de cette province; c) de conclure avec une province, avec une municipalité si la province y consent, et avec un particulier, une association ou une corporation, des accords visant à protéger	35 40 45	Pouvoirs

les utilisations actuelles et traditionnelles des terrains cédés;

d) de conclure avec une province, avec une municipalité si la province y consent, avec un particulier, une association ou une corporation, et avec la Société canadienne d'histoire et de logement au Héritage Canada, des accords visant à protéger et conserver les édifices qui représentent l'architecture traditionnelle des diverses régions côtières du Canada; et

e) de conclure avec une province, avec une municipalité si la province y consent, un particulier, une association ou une corporation et avec la Société canadienne d'histoire et de logement au Héritage Canada, des accords visant à encourager, connaître et utiliser davantage l'architecture traditionnelle et à encourager et promouvoir l'utilisation des terres architecturales qui s'harmonisent avec les paysages terrestres et marins des côtes canadiennes.

9. L'Office peut recevoir des contributions financières de sources autres que le gouvernement fédéral pour couvrir les frais de son administration et les frais d'acquisition de propriétés côtières.

(b) to enter into agreements with a province, with a municipality provided there is provincial consent, with an individual, association or corporation and with Canada Mortgage and Housing Corporation or Heritage Canada, to protect and conserve buildings reflecting the traditional architecture of the various coastal regions of Canada; and

(c) to enter into agreements with a province, with a municipality provided there is provincial consent, with an individual, association or corporation and with Canada Mortgage and Housing Corporation or Heritage Canada to promote awareness and to encourage the use of traditional maritime architectural forms, and to encourage and promote the use of architectural forms that are compatible with and aesthetically complementary to the landscapes and scenery of Canadian coasts.

9. The Authority may receive financial contributions from sources outside of the federal government to defray the costs of its administration and the acquisition of sea coast property.

5

Finances
contributions

Contributions
financières

(d) to enter into agreements with a province, with a municipality provided there is provincial consent, with an individual, association or corporation and with Canada Mortgage and Housing Corporation or Heritage Canada, to protect and conserve buildings reflecting the traditional architecture of the various coastal regions of Canada; and

(e) to enter into agreements with a province, with a municipality provided there is provincial consent, with an individual, association or corporation and with Canada Mortgage and Housing Corporation or Heritage Canada, to promote awareness and to encourage the use of traditional maritime architectural forms, and to encourage and promote the use of architectural forms that are compatible with, and aesthetically complimentary to, the landscapes and seascapes of Canadian coastlines.

les utilisations actuelles et traditionnelles des terrains côtiers;

d) de conclure avec une province, avec une municipalité si la province y consent, avec un particulier, une association ou une corporation, et avec la Société canadienne d'hypothèques et de logement ou Héritage Canada, des accords visant à protéger et conserver les édifices qui représentent l'architecture traditionnelle des diverses régions côtières du Canada; et

e) de conclure avec une province, avec une municipalité si la province y consent, avec un particulier, une association ou une corporation et avec la Société canadienne d'hypothèques et de logement ou Héritage Canada, des accords visant à mieux faire connaître et utiliser davantage l'architecture côtière traditionnelle et à encourager et promouvoir l'utilisation des formes architecturales qui s'harmonisent avec les paysages terrestres et marins des côtes canadiennes.

Financial contributions

9. The Authority may receive financial contributions from sources outside of the federal government to defray the costs of its administration and the acquisition of sea coast property.

Contributions financières

9. L'Office peut recevoir des contributions financières de sources autres que le gouvernement fédéral pour couvrir les frais de son administration et les frais d'acquisition de propriétés côtières.



